叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 绿野仙踪(the Wonderful Wizard Of Oz) 000001

2. 绿野仙踪(the Wonderful Wizard Of Oz) 000002

3. 绿野仙踪(the Wonderful Wizard Of Oz) 000003

4. 绿野仙踪(the Wonderful Wizard Of Oz) 000004

5. 绿野仙踪(the Wonderful Wizard Of Oz) 000005

6. 绿野仙踪(the Wonderful Wizard Of Oz) 000006

7. 绿野仙踪(the Wonderful Wizard Of Oz) 000007

8. 绿野仙踪(the Wonderful Wizard Of Oz) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

绿野仙踪(The Wonderful Wizard of Oz)
第1/8页

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[foʊk] [lɔːr] , [ˈledʒəndz] , [mɪθs] [ænd; ənd] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪˌliz][hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [ˈtʃaɪldhʊd] [θruː] [ðə; ði]
Folk lore , legends , myths and fairy tales have followed childhood through the
民间 知识 , 传说 , 神话 和 仙女 故事 有 随后 童年 通过 这
[ˈeɪdʒɪz] ,
ages ,
年龄 ,

民间传说、传奇故事、神话和童话故事伴随了人类童年数个世纪。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈhelθi] [ˈjʌŋstər] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪv] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈstɔːriz]
for every healthy youngster has a wholesome and instinctive love for stories
为了 每一个 健康 青少年 有 一个 健康 和 本能 爱 为了 故事
[fænˈtæstɪk] , [ˈmɑːrvələs] [ænd; ənd] [ˈmænɪfestli] [ˌʌnˈriːəl] .
fantastic , marvelous and manifestly unreal .
极好的 , 奇妙 和 显然 虚幻 .

每个健康的青少年都天生喜爱那些奇幻、精彩、明显不真实的故事。

[ðə; ði] [wɪŋd] [ˈfɛəriz] [ʌv; əv] [grim] [ænd; ənd] [ˈændəsn] [hæv; həv] [brɔːt] [mɔːr] [ˈhæpinəs] [tuː; tə]
The winged fairies of Grimm and Andersen have brought more happiness to
这 有翅膀的 仙女 的 格林 和 安徒生 有 带来 更多的 幸福 到
[ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈhɑːrts] [ðæn; ðən][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [kriːˈeɪʃənz] .
childish hearts than all other human creations .
幼稚 心 比 全部 其他 人类 作品 .

格林和安徒生笔下的带翅膀的仙女，比人类创造的任何其他事物都给孩子们带来了更多的快乐。

[jet] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [ˈferi] [teɪl] , [ˈhævɪŋ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] ,
Yet the old - time fairy tale , having served for generations ,
然而 这 老的 - 时间 仙女 故事 , 拥有 服务 为了 几代人 ,

然而，这个流传了几代人的古老童话故事，

[meɪ] [naʊ] [biː; bi] [ˈklæst] [æz; əz] " [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] " [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈlaɪbreri] ;
may now be classed as " historical " in the children's library ;
可能 现在 是 分类 作为 " 历史 " 在 这 孩子们的 图书馆 ;

现在，它在儿童图书馆中可能被归类为“历史类”书籍；

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [njuər] " ['wʌndər][teɪlz; 'teɪˌliz] " [ɪn] [wɪtʃ]

for	the	time	has	come	for	a	series	of	newer	"	wonder	tales	"	in	which
为了	这	时间	有	来	为了	一个	系列	的	较新的	"	想知道	故事	"	在	哪个

[ðə; ði] ['steriətaɪpt] ['dʒiːni] ,

the	stereotyped	genie	,
这	刻板印象	精灵	,

现在是时候推出一系列新的"奇幻故事"了，在这些故事中，刻板的精灵形象.....

[dwɔːrf][ænd; ənd] ['feri] [ɑːr; ər][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] ,

dwarf	and	fairy	are	eliminated	,
矮人	和	仙女	是	已淘汰	,

矮人和仙子被淘汰了。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] [blʌd] - ['kɜːrdl] ['ɪnsɪdənt] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðer; ðər]

together	with	all	the	horrible	and	blood	-	curdling	incident	devised	by	their
一起	和	全部	这	可怕	和	血	-	凝固	事件	设计	经过	他们的

['ɔːθəz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['fɪrsəm] ['mɔːrəl][tuː; tə] [iːtʃ] [teɪl] .

authors	to	point	a	fearsome	moral	to	each	tale	.
作者	到	观点	一个	可怕的	道德	到	每个	故事	.

以及作者精心设计的各种可怕、令人毛骨悚然的事件，旨在向每个故事揭示一个可怕的寓意。

['mɑːdərn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn'kluːdz] [mə'rælәti] ;

Modern	education	includes	morality	;
现代的	教育	包括	道德	;

现代教育包含道德教育;

['ðerfɔːr] [ðə; ði]['mɑːdərn][tʃaɪld] [siːks] ['oʊnli] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][ɪts] ['wʌndər] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]

therefore	the	modern	child	seeks	only	entertainment	in	its	wonder	-	tales	and
所以	这	现代的	孩子	寻找	仅有的	娱乐	在	它是	想知道	-	故事	和

['glædli] [di'spensiz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

gladly	dispenses	with	all	disagreeable	incident	.
乐意	分发	和	全部	令人不快的	事件	.

因此，现代儿童只在奇幻故事中寻求娱乐，并乐于忽略所有不愉快的情节。

['hævɪŋ] [ðɪs] [θɔːt] [ɪn][maɪnd] ,

Having	this	thought	in	mind	,
拥有	这	想法	在	头脑	,

带着这样的想法，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ɑːz] " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['soʊlli] [tuː; tə] ['pleʒər]

the	story	of	"	The	Wonderful	Wizard	of	Oz	"	was	written	solely	to	pleasure
这	故事	的	"	这	精彩的	巫师	的	奥兹	"	曾是	书面	仅	到	乐趣

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [tə'deɪ] .

children	of	today	.
孩子们	的	今天	.

《绿野仙踪》的故事完全是为了取悦当今的儿童而创作的。

[ˌaɪ 'tiː][əs'paiəz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɔdə(ː)naizd] ['feri] [teɪl] ,

It	aspires	to	being	a	modernized	fairy	tale	,
它	渴望	到	存在	一个	现代化	仙女	故事	,

它力求成为一部现代童话，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʌndərmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑːr; ər] [ri'teind] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] - [eɪks] [ænd; ənd]

in	which	the	wonderment	and	joy	are	retained	and	the	heart	-	aches	and
在	哪个	这	惊奇	和	喜悦	是	保留	和	这	心	-	疼痛	和

['naɪtmeəz] [ɑːr; ər] [left] [aʊt] .

nightmares	are	left	out	.
噩梦	是	左边	出去	.

其中保留了惊奇和喜悦，而摒弃了心痛和噩梦。

[el] . [fræŋk] ['bɔm, 'baʊm] .
L . Frank Baum .
L . 坦率 鲍姆 .

L·弗兰克·鲍姆。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['eɪprəl] , - .
Chicago , April , 1900 .
芝加哥 , 四月 , - .

芝加哥，1900年4月。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[lɪst] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] .
LIST OF CHAPTERS .
列表 的 章节 .

章节列表。

['tʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði]['saɪkloʊn] .
CHAPTER I . — The Cyclone .
章 我 . — 这 气旋 .

第一章——旋风。

['tʃæptər] [iː] . — [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌnˌkɪnz] .
CHAPTER II . — The Council with The Munchkins .
章 二 . — 这 理事会 和 这 芒奇金 .

第二章——与芒奇金人的会议。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [haʊ] ['dɔːrəθi] [seɪvd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .
CHAPTER III . — How Dorothy Saved the Scarecrow .
章 三、 . — 如何 多萝西 已保存 这 稻草人 .

第三章——多萝西如何拯救稻草人。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
CHAPTER IV . — The Road Through the Forest .
章 第四 . — 这 路 通过 这 森林 .

第四章——穿过森林的道路。

['tʃæptər] [viː] . — [ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] .
CHAPTER V . — The Rescue of the Tin Woodman .
章 V . — 这 救援 的 这 锡 伍德曼 .

第五章——营救铁皮樵夫。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] .
CHAPTER VI . — The Cowardly Lion .
章 六年级 . — 这 胆小 狮子 .

第六章——胆小的狮子。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɑːz] .
CHAPTER VII . — The Journey to The Great Oz .
章 七 . — 这 旅行 到 这 伟大的 奥兹 .

第七章——前往大奥兹国的旅程

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['dedli] ['pɑːpi] [fiːld] .
CHAPTER VIII . — The Deadly Poppy Field .
章 八 . — 这 致命 罂粟 场地 .

第八章——致命的罂粟田。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [maɪs] .
IX . **—** **The** **Queen** **of** **the** **Field** **Mice** .
第九章 . — 这 女王 的 这 场地 小鼠 .

九、田鼠女王。

['tʃæptər] [eks] . — [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] .
CHAPTER **X** . **—** **The** **Guardian** **of** **the** **Gates** .
章 X . — 这 监护人 的 这 盖茨 .

第十章——守门人。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['emərəld] ['sɪti] [ʌv; əv][ɑːz] .
CHAPTER **XI** . **—** **The** **Wonderful** **Emerald** **City** **of** **Oz** .
章 十一 . — 这 精彩的 翠 城市 的 奥兹 .

第十一章——奇妙的翡翠城奥兹。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] .
CHAPTER **XII** . **—** **The** **Search** **for** **the** **Wicked** **Witch** .
章 十二 . — 这 搜索 为了 这 邪恶 巫婆 .

第十二章——寻找邪恶女巫。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [haʊ] [ðə; ði] [fɔːr] [wɜːr; wər][ˌriːju'naɪtɪd] .
CHAPTER **XIII** . **—** **How** **the** **Four** **were** **Reunited** .
章 十三 . — 如何 这 四 是 重聚 .

第十三章——四人如何重聚。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] .
CHAPTER **XIV** . **—** **The** **Winged** **Monkeys** .
章 十四 . — 这 有翅膀的 猴子 .

第十四章——有翼猴。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] . — [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ɑːz][ðə; ði]['terəb(ə)l] .
CHAPTER **XV** . **—** **The** **Discovery** **of** **Oz** **the** **Terrible** .
章 十五 . — 这 发现 的 奥兹 这 糟糕的 .

第十五章——发现可怕的奥兹。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] . — [ðə; ði]['mædʒɪk][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hʌmbʌg] .
CHAPTER **XVI** . **—** **The** **Magic** **Art** **of** **the** **Great** **Humbug** .
章 十六 . — 这 魔法 艺术 的 这 伟大的 骗子 .

第十六章——大骗子的魔法艺术。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [haʊ] [ðə; ði] [bə'luːn] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] .
CHAPTER **XVII** . **—** **How** **the** **Balloon** **was** **Launched** .
章 十七 . — 如何 这 气球 曾是 发射 .

第十七章——气球是如何发射的。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . — [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
CHAPTER **XVIII** . **—** **Away** **to** **the** **South** .
章 十八 . — 离开 到 这 南 .

第十八章——南下。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [triːz] .
CHAPTER **XIX** . **—** **Attacked** **by** **the** **Fighting** **Trees** .
章 十九 . — 遭到攻击 经过 这 斗争 树木 .

第十九章——遭到战斗树的攻击。

['tʃæptər] ['eks 'eks] . — [ðə; ði] ['deɪnti] ['tʃaɪnə] ['kʌntri] .
CHAPTER **XX** . **—** **The** **Dainty** **China** **Country** .
章 xx . — 这 纤巧 中国 国家 .

第二十章——精致的中国。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [ðə; ði]['laɪən] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] .

CHAPTER	XXI	.	—	The	Lion	Becomes	the	King	of	Beasts	.
章	二十一	.	—	这	狮子	变成	这	国王	的	野兽	.

第二十一章——狮子成为百兽之王。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

CHAPTER	XXII	.	—	The	Country	of	the	Quadlings	.
章	二十二	.	—	这	国家	的	这	-	.

第二十二章——夸德林人的国度。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [grænt] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [wɪʃ] .

CHAPTER	XXIII	.	—	The	Good	Witch	grants	Dorothy's	Wish	.
章	二十三	.	—	这	好的	巫婆	拨款	多萝西的	希望	.

第二十三章——善良的女巫实现了多萝西的愿望。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . — [hoʊm] [ə'gen] .

CHAPTER	XXIV	.	—	Home	Again	.
章	二十四	.	—	家	再次	.

第二十四章——回家。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kænzəs] ['prɛəriz] , [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['henri] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

lived	in	the	midst	of	the	great	Kansas	prairies	,	with	Uncle	Henry	,	who	was	a
居住地	在	这	中间	的	这	伟大的	堪萨斯州	草原	,	和	叔叔	亨利	,	WHO	曾是	一个

['fɑːrmər] ,

farmer	,
农民	,

他们和亨利叔叔一起生活在堪萨斯州广袤的大草原上，亨利叔叔是一位农民。

[ænd; ənd] [ænt] [ɪm] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] .

and	Aunt	Em	,	who	was	the	farmer's	wife	.
和	阿姨	艾米	,	WHO	曾是	这	农民的	妻子	.

还有农夫的妻子艾姆姨妈。

[ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,

Their	house	was	small	,
他们的	房子	曾是	小的	,

他们的房子很小。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌmbər] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [baɪ]['wægən] ['meni] [maɪlz] .

for	the	lumber	to	build	it	had	to	be	carried	by	wagon	many	miles	.
为了	这	木材	到	建造	它	有	到	是	携带	经过	车皮	许多	英里	.

建造这座建筑所需的木材必须用马车运送很远的路程。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [wɔ:lz] , [ə; eɪ] [flɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ru:f] , [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [ru:m] ;

There	were	four	walls	,	a	floor	and	a	roof	,	which	made	one	room	;
那里	是	四	墙壁	,	一个	地面	和	一个	屋顶	,	哪个	制成	一	房间	;

房间有四面墙、一个地板和一个屋顶;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ru:m] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['rʌsti] ['lʊkɪŋ] ['kʊkɪŋ] [stoʊv] , [ə; eɪ] ['kʌbərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	this	room	contained	a	rusty	looking	cooking	stove	,	a	cupboard	for	the
和	这	房间	包含	一个	生锈的	寻找	烹饪	火炉	,	一个	橱柜	为了	这

['dɪʃɪz] , [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

dishes	,	a	table	,
菜肴	,	一个	桌子	,

这个房间里有一台锈迹斑斑的炉灶、一个餐具柜和一张桌子。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [tʃerz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bedz] .

three	or	four	chairs	,	and	the	beds	.
三	或者	四	椅子	,	和	这	床	.

三四把椅子，还有床。

['ʌŋk(ə)l] ['henri] [ænd; ənd] [ænt] [ɪm] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg][bed][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] ,

Uncle	Henry	and	Aunt	Em	had	a	big	bed	in	one	corner	,
叔叔	亨利	和	阿姨	艾米	有	一个	大的	床	在	一	角落	,

亨利叔叔和艾姆婶婶在角落里放了一张大床。

[ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bed][ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔ:rnər] .

and	Dorothy	a	little	bed	in	another	corner	.
和	多萝西	一个	小的	床	在	其他	角落	.

多萝西则睡在另一个角落的小床上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['gærət] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][noʊ] ['selər] — [ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hoʊl] , [dʌg] [ɪn]

There	was	no	garret	at	all	,	and	no	cellar	—	except	a	small	hole	,	dug	in
那里	曾是	不	阁楼	在	全部	,	和	不	地窖	—	除了	一个	小的	洞	,	挖	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

根本没有阁楼，也没有地窖——只有一个挖在地上的小洞。

[kɔ:ld] [ə; eɪ]['saɪkloʊn] ['selər] , [wer] [ðə; ði]['fæməli][kʊd; kəd][goʊ][ɪn] [keɪs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt]

called	a	cyclone	cellar	,	where	the	family	could	go	in	case	one	of	those	great
称为	一个	气旋	地窖	,	在哪里	这	家庭	可以	去	在	案件	一	的	那些	伟大的

['hwɜ:lˌwɪndz] [ə'roʊz] ,

whirlwinds	arose	,
旋风	出现	,

被称为旋风地窖，万一发生那种巨大的旋风，一家人可以躲到那里。

['maɪti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [krʌʃ] ['eni] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ɪts] [pæθ] .

mighty	enough	to	crush	any	building	in	its	path	.
强大的	足够的	到	压碎	任何	建筑	在	它是	小路	.

威力强大到足以摧毁沿途任何建筑物。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ][træp] - [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,

It	was	reached	by	a	trap	-	door	in	the	middle	of	the	floor	,
它	曾是	达到	经过	一个	陷阱	-	门	在	这	中间	的	这	地面	,

可以通过地板中央的活板门进入。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lædər] [led] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] , [dɑ:rk][hoʊl] .

from	which	a	ladder	led	down	into	the	small	,	dark	hole	.
从	哪个	一个	梯子	引领	向下	进入	这	小的	,	黑暗的	洞	.

从那里有一架梯子通往那个又小又黑的洞穴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['toʊtoʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪr] .

"	She	caught	Toto	by	the	ear	.
"	她	捕捉	托托	经过	这	耳朵	.

她揪住了托托的耳朵。

" [wen] ['dɔːrəθi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

"	When	Dorothy	stood	in	the	doorway	and	looked	around	,
"	什么时候	多萝西	站立	在	这	门口	和	看起来	大约	,

“当多萝西站在门口环顾四周时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] ['preri] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

she	could	see	nothing	but	the	great	gray	prairie	on	every	side	.
她	可以	看	没有什么	但	这	伟大的	灰色的	草原	在	每一个	边	.

她四面八方除了无垠的灰色草原什么也看不到。

[nɑːt][ə; eɪ] [triː] [nɔːr][ə; eɪ] [haʊs] [broʊk] [ðə; ði] [brɔːd] [swiːp] [ʌv; əv] [flæt] ['kʌntri] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði]

Not	a	tree	nor	a	house	broke	the	broad	sweep	of	flat	country	that	reached	the
不是	一个	树	也不	一个	房子	打破	这	广阔	扫	的	平坦的	国家	那	达到	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

edge	of	the	sky	in	all	directions	.
边缘	的	这	天空	在	全部	方向	.

一望无际的平坦乡村，没有一棵树，也没有一栋房子，一直延伸到天际。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [beɪkt] [ðə; ði] [plau] [lænd]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪ] [mæs] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [kræks] ['rʌnɪŋ]

The	sun	had	baked	the	plowed	land	into	a	gray	mass	,	with	little	cracks	running
这	太阳	有	烘焙	这	犁过的	土地	进入	一个	灰色的	大量的	,	和	小的	裂缝	跑步

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

太阳将耕过的土地烤成了一片灰色的荒地，上面布满了细小的裂缝。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][nɑːt] [griːn] ,

Even	the	grass	was	not	green	,
甚至	这	草	曾是	不是	绿色的	,

连草都不是绿色的，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bəːnd] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [bleɪdz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]

for	the	sun	had	burned	the	tops	of	the	long	blades	until	they	were	the
为了	这	太阳	有	烧伤	这	最高额	的	这	长的	刀片	直到	他们	是	这

[seɪm] [greɪ] ['kʌlər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['evriwer] .

same	gray	color	to	be	seen	everywhere	.
相同的	灰色的	颜色	到	是	已见	到处	.

因为太阳已经把长长的叶片顶端晒成了同样的灰色，到处都能看到这种颜色。

[wʌns] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] ,

Once	the	house	had	been	painted	,
一次	这	房子	有	到过	绘	,

房子粉刷完毕后，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] ['blɪstərd] [ðə; ði] [peɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

but	the	sun	blistered	the	paint	and	the	rains	washed	it	away	,
但	这	太阳	起泡的	这	画	和	这	雨	洗过	它	离开	,

但是太阳晒焦了油漆，雨水又把它冲走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] [greɪ] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] .

and	now	the	house	was	as	dull	and	gray	as	everything	else	.
和	现在	这	房子	曾是	作为	乏味的	和	灰色的	作为	一切	别的	.

现在，房子也和其他一切一样，变得黯淡无光，灰蒙蒙的。

[wen] [ænt] [ɪm] [keɪm] [ðer; ðər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['prɪti] [waɪf] .

When	Aunt	Em	came	there	to	live	she	was	a	young	,	pretty	wife	.
什么时候	阿姨	艾米	来了	那里	到	居住	她	曾是	一个	年轻的	,	漂亮的	妻子	.

艾姆姨妈来这里居住时，她是一位年轻漂亮的妻子。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] , [tuː] .

The	sun	and	wind	had	changed	her	,	too	.
这	太阳	和	风	有	已更改	她	,	也	.

阳光和风也改变了她。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['spɑːrk(ə)l] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['soʊbər]

They	had	taken	the	sparkle	from	her	eyes	and	left	them	a	sober
他们	有	已采取	这	火花	从	她	眼睛	和	左边	他们	一个	清醒

[greɪ] ;

gray	;
灰色的	;

他们夺走了她眼中的光芒，只留下黯淡的灰色；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [red] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

they	had	taken	the	red	from	her	cheeks	and	lips	,	and	they	were
他们	有	已采取	这	红色的	从	她	脸颊	和	嘴唇	,	和	他们	是

[greɪ] ['ɔːlsoʊ] .

gray	also	.
灰色的	还	.

他们夺走了她脸颊和嘴唇上的红色，它们也变成了灰色。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [gɔːnt] , [ænd; ənd] ['nevər] [smaɪld] , [naʊ] .

She	was	thin	and	gaunt	,	and	never	smiled	,	now	.
她	曾是	薄的	和	瘦削	,	和	绝不	微笑	,	现在	.

她现在又瘦又憔悴，脸上再也没有笑容。

[wen] ['dɔːrəθi] , [huː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

When	Dorothy	,	who	was	an	orphan	,	first	came	to	her	,
什么时候	多萝西	,	WHO	曾是	一个	孤儿	,	第一的	来了	到	她	,

当身为孤儿的多萝西第一次来找她时，

[ænt] [ɪm] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['læftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [skriːm] [ænd; ənd]

Aunt	Em	had	been	so	startled	by	the	child's	laughter	that	she	would	scream	and
阿姨	艾米	有	到过	所以	惊慌	经过	这	孩子的	笑声	那	她	会	尖叫	和

[pres] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wen'evər] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['meri] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɜːr; hər]

press	her	hand	upon	her	heart	whenever	Dorothy's	merry	voice	reached	her
按	她	手	之上	她	心	每当	多萝西的	欢乐	嗓音	达到	她

[ɪrz] ;

ears	;
耳朵	;

艾姆姨妈被孩子的笑声吓了一跳，每当多萝西欢快的声音传入耳中，她都会尖叫着把手按在胸口；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['eniθɪŋ]

and	she	still	looked	at	the	little	girl	with	wonder	that	she	could	find	anything
和	她	仍然	看起来	在	这	小的	女孩	和	想知道	那	她	可以	寻找	任何事物

[tuː; tə] [læf] [æt; ət] .

to	laugh	at	.
到	笑	在	.

她仍然带着惊奇的眼神看着那个小女孩，觉得她怎么能找到任何让她发笑的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['ʌŋk(ə)l] ['henri] ['nevər] [læft] .

Uncle	Henry	never	laughed	.
叔叔	亨利	绝不	笑了	.

亨利叔叔从来不笑。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɑːrd][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] .

He	worked	hard	from	morning	till	night	and	did	not	know	what	joy	was	.
他	工作	难的	从	早晨	直到	夜晚	和	做过	不是	知道	什么	喜悦	曾是	.

他从早到晚辛勤工作，根本不知道什么是快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪ] ['ɔːlsoʊ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rʌf] [buːts] ,

He	was	gray	also	,	from	his	long	beard	to	his	rough	boots	,
他	曾是	灰色的	还	,	从	他的	长的	胡须	到	他的	粗糙的	靴子	,

他浑身上下也都是灰色的，从长长的胡须到粗糙的靴子都是如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [stɜːrn][ænd; ənd] ['sɑːləm] , [ænd; ənd] ['rerli] [spoʊk] .

and	he	looked	stern	and	solemn	,	and	rarely	spoke	.
和	他	看起来	船尾	和	庄严	,	和	很少	辐	.

他神情严肃，很少说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['toʊtoʊ] [ðæt] [meɪd] ['dɔːrəθi] [læf] ,

It	was	Toto	that	made	Dorothy	laugh	,
它	曾是	托托	那	制成	多萝西	笑	,

是托托逗得多萝西哈哈大笑。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['ʌðər] [sə'raʊndɪŋz] .

and	saved	her	from	growing	as	gray	as	her	other	surroundings	.
和	已保存	她	从	生长	作为	灰色的	作为	她	其他	周围环境	.

并使她免于像周围的其他人一样变得灰暗。

['toʊtoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [greɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [dɔːg] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,

Toto	was	not	gray	;	he	was	a	little	black	dog	,	with	long	,
托托	曾是	不是	灰色的	;	他	曾是	一个	小的	黑色的	狗	,	和	长的	,

托托不是灰色的；他是一只黑色的小狗，有着长长的……

['sɪlki] [her] [ænd; ənd] [smɔːl] [blæk] [aɪz] [ðæt] ['twɪŋkəld] ['merəli] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʌni] ,

silky	hair	and	small	black	eyes	that	twinkled	merrily	on	either	side	of	his	funny	,
丝滑	头发	和	小的	黑色的	眼睛	那	闪烁	兴高采烈地	在	任何一个	边	的	他的	有趣的	,

[wiː] [noʊz] .

wee	nose	.
哇	鼻子	.

他有一头丝滑的头发，还有一双小小的黑眼睛，在滑稽的小鼻子两侧闪烁着快乐的光芒。

['toʊtoʊ] [pleɪd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

Toto	played	all	day	long	,	and	Dorothy	played	with	him	,	and	loved	him
托托	玩	全部	天	长的	,	和	多萝西	玩	和	他	,	和	喜爱	他

['dɪrli] .

dearly	.
亲爱的	.

托托整天都在玩耍，多萝西也和它一起玩，非常爱它。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['pleɪɪŋ] .

To	-	day	,	however	,	they	were	not	playing	.
到	-	天	,	然而	,	他们	是	不是	玩耍	.

但今天他们没有比赛。

['ʌŋk(ə)l] ['henri] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

Uncle	Henry	sat	upon	the	door	-	step	and	looked	anxiously	at	the	sky	,
叔叔	亨利	卫星	之上	这	门	-	步	和	看起来	焦虑地	在	这	天空	,

亨利叔叔坐在门阶上，焦急地望着天空。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['greɪɜ˞] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

which	was	even	grayer	than	usual	.
哪个	曾是	甚至	灰白	比	通常	.

天色比往常更加灰蒙蒙的。

['dɔːrəθi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]['toʊtoʊ][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ]

Dorothy	**stood**	**in**	**the**	**door**	**with**	**Toto**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**sky**
多萝西	站立	在	这	门	和	托托	在	她	武器	,	和	看起来	在	这	天空

[tuː] .

too	**.**
也	.

多萝西抱着托托站在门口，也抬头望着天空。

[ænt] [ɪm] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

Aunt	**Em**	**was**	**washing**	**the**	**dishes**	**.**
阿姨	艾米	曾是	洗涤	这	菜肴	.

艾姆阿姨正在洗碗。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]

From	**the**	**far**	**north**	**they**	**heard**	**a**
从	这	远的	北	他们	听到	一个

他们从遥远的北方听到一个声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[loʊ] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

low	**wail**	**of**	**the**	**wind**	**,**
低的	哀号	的	这	风	,

风低沉的呜咽声

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['henri] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd] [siː] [wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [boʊd] [ɪn] [weɪvz]

and	**Uncle**	**Henry**	**and**	**Dorothy**	**could**	**see**	**where**	**the**	**long**	**grass**	**bowed**	**in**	**waves**
和	叔叔	亨利	和	多萝西	可以	看	在哪里	这	长的	草	鞠躬	在	波浪

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] .

before	**the**	**coming**	**storm**	**.**
前	这	未来	风暴	.

亨利叔叔和多萝西可以看到，暴风雨来临之前，长长的草丛像波浪一样弯曲下垂。

[ðer; ðər] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

There	**now**	**came**	**a**	**sharp**	**whistling**	**in**	**the**	**air**	**from**	**the**	**south**	**,**
那里	现在	来了	一个	锋利的	吹口哨	在	这	空气	从	这	南	,

这时，南方传来一阵尖锐的呼啸声。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [ðæt] [weɪ] [ðeɪ] [sɔː] ['rɪpəlz] [ɪn][ðə; ði] [græs] ['kʌmɪŋ]

and	**as**	**they**	**turned**	**their**	**eyes**	**that**	**way**	**they**	**saw**	**ripples**	**in**	**the**	**grass**	**coming**
和	作为	他们	转向	他们的	眼睛	那	方式	他们	锯	涟漪	在	这	草	未来

[frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['ɔːlsoʊ] .

from	**that**	**direction**	**also**	**.**
从	那	方向	还	.

当他们把目光转向那个方向时，他们看到草地上也泛起了涟漪。

['sʌd(ə)nli] ['ʌŋk(ə)l] ['henri] [stʊd] [ʌp] .

Suddenly	**Uncle**	**Henry**	**stood**	**up**	**.**
突然	叔叔	亨利	站立	向上	.

亨利叔叔突然站了起来。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['saɪkloʊn] ['kʌmɪŋ] , [ɪm] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ; " [aɪl] [goʊ] [lʊk] ['æftər]

"	**There's**	**a**	**cyclone**	**coming**	**,**	**Em**	**,**	**"**	**he**	**called**	**to**	**his**	**wife**	**;**	**"**	**I'll**	**go**	**look**	**after**
"	有	一个	气旋	未来	,	艾米	,	"	他	称为	到	他的	妻子	;	"	患病的	去	看	后

[ðə; ði] [stɑːk] .

the	**stock**	**.**
这	库存	.

“艾姆，飓风要来了，”他朝妻子喊道；“我去照看牲畜。”

" [ðen] [hiː; hi][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃedz] [wer] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [kept] .

"	Then	he	ran	toward	the	sheds	where	the	cows	and	horses	were	kept	.
"	然后	他	跑	朝向	这	棚屋	在哪里	这	牛	和	马匹	是	保留	.

然后他朝牛马圈跑去。

[ænt] [ɪm] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

Aunt	Em	dropped	her	work	and	came	to	the	door	.
阿姨	艾米	掉落	她	工作	和	来了	到	这	门	.

艾姆阿姨放下手中的工作，走到门口。

[wʌn] [glæns] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .

One	glance	told	her	of	the	danger	close	at	hand	.
一	瞥一眼	讲述	她	的	这	危险	关闭	在	手	.

只一眼，她就意识到危险近在眼前。

" [kwɪk] , ['dɔːrəθi] !

"	Quick	,	Dorothy	!
"	快的	,	多萝西	!

“快，多萝西！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ; " [rʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['selər] !

"	she	screamed	;	"	run	for	the	cellar	!
"	她	尖叫	;	"	跑步	为了	这	地窖	!

她尖叫道：“快跑到地窖去！”

" ['toʊtoʊ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɔrθiːz, 'dɔrθiːz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] ,

"	Toto	jumped	out	of	Dorothy's	arms	and	hid	under	the	bed	,
"	托托	跳了起来	出去	的	多萝西的	武器	和	隐藏	在下面	这	床	,

“托托从多萝西的怀里跳出来，躲到了床底下。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] .

and	the	girl	started	to	get	him	.
和	这	女孩	开始	到	得到	他	.

于是女孩开始接近他。

[ænt] [ɪm] , ['bædli] ['fraɪt(ə)nd] ,

Aunt	Em	,	badly	frightened	,
阿姨	艾米	,	糟糕	害怕	,

艾姆姨妈吓坏了，

[θruː] ['oʊpən] [ðə; ði] [træp] - [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] ['ɪntuː] [ðə; ði]

threw	open	the	trap	-	door	in	the	floor	and	climbed	down	the	ladder	into	the
扔	打开	这	陷阱	-	门	在	这	地面	和	攀登	向下	这	梯子	进入	这

[smɔːl] , [dɑːrk] [hoʊl] .

small	,	dark	hole	.
小的	,	黑暗的	洞	.

他猛地打开地板上的活板门，顺着梯子爬进那个又小又黑的洞里。

['dɔːrəθi] [kɔːt] ['toʊtoʊ] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ænt] .

Dorothy	caught	Toto	at	last	,	and	started	to	follow	her	aunt	.
多萝西	捕捉	托托	在	最后的	,	和	开始	到	跟随	她	阿姨	.

多萝西终于抓住了托托，开始跟着她的姑妈走。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hæf] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃriːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

When	she	was	half	way	across	the	room	there	came	a	great	shriek	from	the
什么时候	她	曾是	一半	方式	穿过	这	房间	那里	来了	一个	伟大的	尖叫	从	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

当她走到房间中央时，突然传来一阵尖锐的风声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]

and	the	house	shook	so	hard	that	she	lost	her	footing	and	sat	down
和	这	房子	摇晃	所以	难的	那	她	丢失的	她	立足点	和	卫星	向下

['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

suddenly	upon	the	floor	.
突然	之上	这	地面	.

房子剧烈摇晃，她失去平衡，猛地跌坐在地上。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðen] ['hæpənd] .

A	strange	thing	then	happened	.
一个	奇怪的	事物	然后	发生	.

然后，一件奇怪的事情发生了。

[ðə; ði] [haʊs] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [roʊz] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [er] .

The	house	whirled	around	two	or	three	times	and	rose	slowly	through	the	air	.
这	房子	旋转	大约	二	或者	三	时代	和	玫瑰	缓慢地	通过	这	空气	.

房子旋转了两三圈，然后缓缓升空。

['dɔːrəθi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'luːn] .

Dorothy	felt	as	if	she	were	going	up	in	a	balloon	.
多萝西	毛毡	作为	如果	她	是	去	向上	在	一个	气球	.

多萝西感觉自己好像正乘着热气球升空。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ['waɪndz] [met] [wer] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] ,

The	north	and	south	winds	met	where	the	house	stood	,
这	北	和	南	风	遇见	在哪里	这	房子	站立	,

南北风在房子所在的地方交汇。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ɪg'zækt] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪkloʊn] .

and	made	it	the	exact	center	of	the	cyclone	.
和	制成	它	这	精确的	中心	的	这	气旋	.

并使之成为旋风的正中心。

[ɪn] [ðə; ði]

In	the
在	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪkloʊn][ðə; ði] [er] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [stɪl] ,

middle	of	a	cyclone	the	air	is	generally	still	,
中间	的	一个	气旋	这	空气	是	一般来说	仍然	,

在飓风中心，空气通常是静止的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

but	the	great	pressure	of	the	wind	on	every	side	of	the	house	raised	it	up
但	这	伟大的	压力	的	这	风	在	每一个	边	的	这	房子	提高	它	向上

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

higher	and	higher	,
更高	和	更高	,

但是，来自四面八方的巨大风压使房子越升越高。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪkloʊn] ;

until	it	was	at	the	very	top	of	the	cyclone	;
直到	它	曾是	在	这	非常	顶部	的	这	气旋	;

直到它到达旋风的最顶端；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] [ə'weɪ] [æz; əz] ['iːzəli]

and	there	it	remained	and	was	carried	miles	and	miles	away	as	easily
和	那里	它	剩余	和	曾是	携带	英里	和	英里	离开	作为	容易地

[æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ] ['feðər] .

as	you	could	carry	a	feather	.
作为	你	可以	携带	一个	羽毛	.

它就那样留在了那里，然后像携带一根羽毛一样轻易地被带到了很远很远的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hauld] ['hɔːrəbli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

It	was	very	dark	,	and	the	wind	howled	horribly	around	her	,
它	曾是	非常	黑暗的	,	和	这	风	嚎叫	糟糕透了	大约	她	,

天色很暗，狂风在她周围呼啸而过。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [kwaɪt] ['iːzəli] .

but	Dorothy	found	she	was	riding	quite	easily	.
但	多萝西	成立	她	曾是	骑术	相当	容易地	.

但多萝西发现自己骑起来很轻松。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [hwəːlz] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [tɪpt] ['bædli] ,

After	the	first	few	whirls	around	,	and	one	other	time	when	the	house	tipped	badly	,
后	这	第一的	很少	旋转	大约	,	和	一	其他	时间	什么时候	这	房子	倾斜	糟糕	,

最初几圈旋转之后，还有一次房子严重倾斜之后，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [rɔkt] ['dʒentli] , [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .

she	felt	as	if	she	were	being	rocked	gently	,	like	a	baby	in	a	cradle	.
她	毛毡	作为	如果	她	是	存在	摇滚	轻轻地	,	喜欢	一个	婴儿	在	一个	摇篮	.

她感觉自己像婴儿在摇篮里一样，被轻轻地摇晃着。

['toʊtoʊ][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Toto	did	not	like	it	.
托托	做过	不是	喜欢	它	.

托托不喜欢这样。

[hiː; hi][ræn][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] , ['bɑːkiŋ] ['laʊdli] ;

He	ran	about	the	room	,	now	here	,	now	there	,	barking	loudly	;
他	跑	关于	这	房间	,	现在	这里	,	现在	那里	,	叫声	高声	;

它在房间里跑来跑去，一会儿在这里，一会儿在那里，大声吠叫；

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [sæt][kwaɪt] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

but	Dorothy	sat	quite	still	on	the	floor	and	waited	to	see	what	would	happen	.
但	多萝西	卫星	相当	仍然	在	这	地面	和	等待	到	看	什么	会	发生	.

但多萝西却一动不动地坐在地板上，等着看会发生什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[wʌns] ['toʊtoʊ][gɑːt] [tuː] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən][træp] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ;

Once	Toto	got	too	near	the	open	trap	-	door	,	and	fell	in	;
一次	托托	得到	也	靠近	这	打开	陷阱	-	门	,	和	跌倒	在	;

托托有一次离敞开的活板门太近，结果掉进去了；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɪm; ɪm] .

and	at	first	the	little	girl	thought	she	had	lost	him	.
和	在	第一的	这	小的	女孩	想法	她	有	丢失的	他	.

起初，小女孩以为她把他弄丢了。

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][hoʊl] ,

But	soon	she	saw	one	of	his	ears	sticking	up	through	the	hole	,
但	很快	她	锯	一	的	他的	耳朵	粘性	向上	通过	这	洞	,

但很快她就看到他的一只耳朵从洞里露了出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

for	the	strong	pressure	of	the	air	was	keeping	him	up	so	that	he	could
为了	这	强的	压力	的	这	空气	曾是	保持	他	向上	所以	那	他	可以

[nɑːt] [fɔːl] .

not	fall	.
不是	落下	.

因为强大的气压将他托起，使他不会坠落。

[ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] , [kɔːt] ['toʊtoʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

She	crept	to	the	hole	,	caught	Toto	by	the	ear	,	and	dragged	him	into	the
她	悄悄地爬	到	这	洞	,	捕捉	托托	经过	这	耳朵	,	和	拖拽	他	进入	这

[ruːm] [ə'gen] ;

room	again	;
房间	再次	;

她蹑手蹑脚地走到洞边，揪住托托的耳朵，又把他拖进了房间；

['æftərwərd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [soʊ] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] ['æksədənts][kʊd; kəd] ['hæpən] .

afterward	closing	the	trap	-	door	so	that	no	more	accidents	could	happen	.
之后	结束	这	陷阱	-	门	所以	那	不	更多的	事故	可以	发生	.

之后关闭了活板门，以免再次发生意外。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ['dɔːrəθi] [gɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər] [fraɪt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Hour	after	hour	passed	away	,	and	slowly	Dorothy	got	over	her	fright	;	but	she
小时	后	小时	通过了	离开	,	和	缓慢地	多萝西	得到	超过	她	惊吓	;	但	她

[felt] [kwaɪt] ['loʊnli] ,

felt	quite	lonely	,
毛毡	相当	孤独	,

时间一分一秒地过去，多萝西慢慢地从惊吓中恢复过来；但她感到非常孤独。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ʃriːkt] [soʊ] ['laʊdli] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [bɪ'keɪm] [def] .

and	the	wind	shrieked	so	loudly	all	about	her	that	she	nearly	became	deaf	.
和	这	风	尖叫	所以	高声	全部	关于	她	那	她	几乎	成为	聋	.

狂风在她周围呼啸，震耳欲聋，她几乎听不见了。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wen] [ðə; ði] [haʊs]

At	first	she	had	wondered	if	she	would	be	dashed	to	pieces	when	the	house
在	第一的	她	有	想知道	如果	她	会	是	虚线	到	件	什么时候	这	房子

[fel] [ə'gen] ;

fell	again	;
跌倒	再次	;

起初她还担心房子再次倒塌时自己会不会被摔得粉身碎骨；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['terəb(ə)l] ['hæpənd] ,

but	as	the	hours	passed	and	nothing	terrible	happened	,
但	作为	这	小时	通过了	和	没有什么	糟糕的	发生	,

但随着时间流逝，并没有发生什么可怕的事情，

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['wɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [weɪt] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər]

she	stopped	worrying	and	resolved	to	wait	calmly	and	see	what	the	future
她	停止	令人担忧	和	已解决	到	等待	平静地	和	看	什么	这	未来

[wʊd] [brɪŋ] .

would	bring	.
会	带来	.

她不再担忧，决定平静地等待，看看未来会发生什么。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [krɔːld] ['oʊvər][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [flɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn]

At	last	she	crawled	over	the	swaying	floor	to	her	bed	,	and	lay	down	upon
在	最后的	她	爬行	超过	这	摇晃	地面	到	她	床	,	和	躺	向下	之上

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

她终于爬过摇晃的地板，来到床上，躺了下来；

[ænd; ənd]['toʊtoʊ] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	Toto	followed	and	lay	down	beside	her	.
和	托托	随后	和	躺	向下	旁	她	.

托托也跟着她躺了下来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

In	spite	of	the	swaying	of	the	house	and	the	wailing	of	the	wind	,
在	尽管如此	的	这	摇晃	的	这	房子	和	这	哀嚎	的	这	风	,

尽管房屋摇晃，狂风呼啸，

['dɔːrəθi] [suːn] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

Dorothy	soon	closed	her	eyes	and	fell	fast	asleep	.
多萝西	很快	关闭	她	眼睛	和	跌倒	快速地	睡着了	.

多萝西很快闭上眼睛，沉沉睡去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

was	awakened	by	a	shock	,
曾是	觉醒	经过	一个	震惊	,

被电击惊醒，

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ðæt] [ɪf] ['dɔːrəθi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [bed] [ʃiː; ʃi]

so	sudden	and	severe	that	if	Dorothy	had	not	been	lying	on	the	soft	bed	she
所以	突然	和	严重	那	如果	多萝西	有	不是	到过	说谎	在	这	柔软的	床	她

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt] .

might	have	been	hurt	.
可能	有	到过	伤害	.

事发突然，情况十分危急，如果多萝西当时没有躺在柔软的床上，她可能会受伤。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði][dʒɑːr] [meɪd] [hɜːr; hər] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt]

As	it	was	,	the	jar	made	her	catch	her	breath	and	wonder	what
作为	它	曾是	,	这	罐	制成	她	抓住	她	气息	和	想知道	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] ;

had	happened	;
有	发生	;

结果，这个罐子让她倒吸了一口气，不禁想知道发生了什么事；

[ænd; ənd]['toʊtoʊ] [pʊt] [hɪz; ɪz][koʊld]['lɪt(ə)l] [noʊz]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hwaɪnd] ['dɪzməli] .

and	Toto	put	his	cold	little	nose	into	her	face	and	whined	dismally	.
和	托托	放	他的	寒冷的	小的	鼻子	进入	她	脸	和	抱怨	令人沮丧地	.

托托把冰冷的小鼻子凑到她脸上，可怜兮兮地呜咽起来。

['dɔːrəθi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['muːvɪŋ] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dɑːrk]

Dorothy	sat	up	and	noticed	that	the	house	was	not	moving	;	nor	was	it	dark
多萝西	卫星	向上	和	注意到	那	这	房子	曾是	不是	移动	;	也不	曾是	它	黑暗的

,

,

,

多萝西坐起身来，发现房子没有移动，天色也不黑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['flʌdɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

for	the	bright	sunshine	came	in	at	the	window	,	flooding	the	little	room	.
为了	这	明亮的	阳光	来了	在	在	这	窗户	,	洪水	这	小的	房间	.

明媚的阳光从窗户射进来，照亮了这间小房间。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['toʊtoʊ][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] [ræn][ænd; ənd]

She	sprang	from	her	bed	and	with	Toto	at	her	heels	ran	and
她	弹簧	从	她	床	和	和	托托	在	她	高跟鞋	跑	和

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

opened	the	door	.
打开	这	门	.

她从床上跳起来，带着托托跑过去打开了门。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

The	little	girl	gave	a	cry	of	amazement	and	looked	about	her	,
这	小的	女孩	给予	一个	哭	的	惊愕	和	看起来	关于	她	,

小女孩惊叫一声，环顾四周。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['groʊɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [saɪts] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

her	eyes	growing	bigger	and	bigger	at	the	wonderful	sights	she	saw	.
她	眼睛	生长	大	和	大	在	这	精彩的	景点	她	锯	.

她被眼前的美景吸引，眼睛越睁越大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði]['saɪkloʊn][hæd; həd][set][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] ,

The	cyclone	had	set	the	house	down	,
这	气旋	有	放	这	房子	向下	,

飓风把房子吹倒了。

['veri] ['dʒentli] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['saɪkloʊn] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['bjuːti]

very	gently	—	for	a	cyclone	—	in	the	midst	of	a	country	of	marvelous	beauty
非常	轻轻地	—	为了	一个	气旋	—	在	这	中间	的	一个	国家	的	奇妙	美丽

.

:

.

在风景秀丽的国度里，飓风来得非常轻柔。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lʌvli] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [griːn] [swɔːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [triːz] ['berɪŋ] [rɪtʃ]

There	were	lovely	patches	of	green	sward	all	about	,	with	stately	trees	bearing	rich
那里	是	迷人的	补丁	的	绿色的	草	全部	关于	,	和	庄严	树木	轴承	富有的

[ænd; ənd] ['lʌʃəs] [fruːts] .

and	luscious	fruits	.
和	甜美	水果	.

周围到处都是美丽的绿色草坪，高大的树木结满了丰硕多汁的果实。

[bæŋks][ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][ɑːn] ['evri] [hænd] ,

Banks	of	gorgeous	flowers	were	on	every	hand	,
银行	的	华丽的	花朵	是	在	每一个	手	,

到处都是成片的绚丽鲜花，

[ænd; ənd][bɜːrdz][wɪð; wɪθ] [rer] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['pluːmɪdʒ] [sæŋ] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [triːz]

and	birds	with	rare	and	brilliant	plumage	sang	and	fluttered	in	the	trees
和	鸟类	和	稀有的	和	杰出的	羽毛	唱	和	飘动	在	这	树木

[ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

and	bushes	.
和	灌木丛	.

拥有稀有而绚丽羽毛的鸟儿在树木和灌木丛中歌唱、飞翔。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [brʊk] , ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [griːn]

A	little	way	off	was	a	small	brook	,	rushing	and	sparkling	along	between	green
一个	小的	方式	离开	曾是	一个	小的	溪	,	匆忙	和	闪闪发光	沿着	之间	绿色的

[bæŋks] ,

banks	,
银行	,

不远处有一条小溪，在绿树成荫的河岸间潺潺流淌，波光粼粼。

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ]

and	murmuring	in	a	voice	very	grateful	to	a	little	girl	who	had	lived	so
和	淙淙	在	一个	嗓音	非常	感激的	到	一个	小的	女孩	WHO	有	居住地	所以

[lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][draɪ] ,

long	on	the	dry	,
长的	在	这	干燥	,

他低声说道，语气中充满了感激，感谢这个在干旱地区生活了这么久的小女孩。

[greɪ] ['prɛəriz] .

gray	prairies	.
灰色的	草原	.

灰色的草原。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪts] ,

While	she	stood	looking	eagerly	at	the	strange	and	beautiful	sights	,
尽管	她	站立	寻找	急切地	在	这	奇怪的	和	美丽的	景点	,

她站在那里，满怀热情地欣赏着这些奇特而美丽的景象。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

she	noticed	coming	toward	her	a	group	of	the	queerest	people	she	had	ever
她	注意到	未来	朝向	她	一个	团体	的	这	最酷儿的	人们	她	有	曾经

[siːn] .

seen	.
已见	.

她注意到一群她见过的最古怪的人正朝她走来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [groʊn] [foʊk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ;

They	were	not	as	big	as	the	grown	folk	she	had	always	been	used	to	;
他们	是	不是	作为	大的	作为	这	生长	民间	她	有	总是	到过	用过的	到	;

他们不像她一直以来所见到的成年人那样高大；

[bʌt; bət] ['niːðər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['veri] [smɔːl] .

but	neither	were	they	very	small	.
但	两者都不	是	他们	非常	小的	.

但它们个头都不算小。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [siːmd] [ə'baʊt] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] ['dɔːrəθi] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [groʊn] [tʃaɪld]

In	fact	,	they	seemed	about	as	tall	as	Dorothy	,	who	was	a	well	-	grown	child
在	事实	,	他们	似乎	关于	作为	高的	作为	多萝西	,	WHO	曾是	一个	出色地	-	生长	孩子

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

for	her	age	,
为了	她	年龄	,

事实上，他们看起来和多萝西差不多高，而多萝西在她这个年纪已经算是个发育成熟的孩子了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [lʊks] [goʊ] , ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər] .

although	they	were	,	so	far	as	looks	go	,	many	years	older	.
虽然	他们	是	,	所以	远的	作为	看起来	去	,	许多	年	老	.

虽然从外表上看，他们实际上比实际年龄大很多岁。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

"	I	am	the	Witch	of	the	North	.
"	我	是	这	巫婆	的	这	北	.

“我是北方女巫。”

" [θriː] [wɜːr; wər] [men] [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['ɑːdli] [drest] .

"	Three	were	men	and	one	a	woman	,	and	all	were	oddly	dressed	.
"	三	是	男人	和	一	一个	女士	,	和	全部	是	奇怪	穿着	.

“其中三人为男性，一人为女性，所有人的穿着都很奇怪。”

[ðeɪ] [wɔːr] [raʊnd] [hæts] [ðæt] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

They	wore	round	hats	that	rose	to	a	small	point	a	foot	above	their	heads	,
他们	穿着	圆形的	帽子	那	玫瑰	到	一个	小的	观点	一个	脚	多于	他们的	头部	,

他们戴着圆顶帽，帽尖高出头顶一英尺左右。

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['belz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [brimz] [ðæt] ['tɪŋkəld] ['swiːtli] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] .

with	little	bells	around	the	brims	that	tinkled	sweetly	as	they	moved	.
和	小的	铃铛	大约	这	帽檐	那	叮叮当当	甜蜜地	作为	他们	已搬	.

帽檐周围缀有小铃铛，走动时会发出悦耳的叮当声。

[ðə; ði] [hæts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [bluː] ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] [hæt] [wʌz; wəz] [waɪt] ,

The	hats	of	the	men	were	blue	;	the	little	woman's	hat	was	white	,
这	帽子	的	这	男人	是	蓝色的	;	这	小的	女性的	帽子	曾是	白色的	,

男人们的帽子是蓝色的；小个子女人的帽子是白色的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [plæts] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ;

and	she	wore	a	white	gown	that	hung	in	plaits	from	her	shoulders	;
和	她	穿着	一个	白色的	袍	那	悬挂	在	辫子	从	她	肩膀	;

她身穿白色长袍，长袍的辫子从肩上垂下来；

['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['sprɪŋkld] ['lɪt(ə)l] [stɑːrz] [ðæt] ['glɪsənd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [laɪk] ['daiəmənds] .

over	it	were	sprinkled	little	stars	that	glistened	in	the	sun	like	diamonds	.
超过	它	是	撒上	小的	明星	那	闪闪发光	在	这	太阳	喜欢	钻石	.

上面点缀着许多小星星，在阳光下闪闪发光，像钻石一样。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [bluː] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm]

The	men	were	dressed	in	blue	,	of	the	same
这	男人	是	穿着	在	蓝色的	,	的	这	相同的

这些人都穿着蓝色衣服，款式相同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ʃeɪd] [æz; əz] [ðer; ðər] [hæts] ,

shade	as	their	hats	,
阴影	作为	他们的	帽子	,

像帽子一样遮荫，

[ænd; ənd] [wɔːr] [wel] ['pɑːlɪʃt] [buːts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [roʊl] [ʌv; əv] [bluː] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːps] .

and	wore	well	polished	boots	with	a	deep	roll	of	blue	at	the	tops	.
和	穿着	出色地	抛光	靴子	和	一个	深的	卷	的	蓝色的	在	这	最高额	.

他穿着锃亮的靴子，靴筒顶部有一条深蓝色的滚边。

[ðə; ði] [men] , ['dɔːrəθi] [θɔːt] , [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] ['ʌŋk(ə)l] ['henri] , [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv]

The	men	,	Dorothy	thought	,	were	about	as	old	as	Uncle	Henry	,	for	two	of
这	男人	,	多萝西	想法	,	是	关于	作为	老的	作为	叔叔	亨利	,	为了	二	的

[ðem; ðəm] [hæd; həd] [biədz] .

them	had	beards	.
他们	有	胡须	.

多萝西心想，这些男人年纪应该和亨利叔叔差不多，因为其中两个留着胡子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [mʌtʃ] ['oʊldər] : [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd]

But	the	little	woman	was	doubtless	much	older	:	her	face	was	covered
但	这	小的	女士	曾是	毫无疑问	很多	老	:	她	脸	曾是	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] ,

with	wrinkles	,
和	皱纹	,

但这位小妇人无疑年纪大得多：她的脸上布满了皱纹。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [waɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ræðər] ['stɪfli] .

her	hair	was	nearly	white	,	and	she	walked	rather	stiffly	.
她	头发	曾是	几乎	白色的	,	和	她	步行	相当	僵硬地	.

她的头发几乎全白了，走路也有些僵硬。

[wen] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [wer] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

When	these	people	drew	near	the	house	where	Dorothy	was	standing	in	the	doorway	,
什么时候	这些	人们	画	靠近	这	房子	在哪里	多萝西	曾是	常设	在	这	门口	,

当这些人走到多萝西站在门口的房子附近时，

[ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] ['fɑːrðər] .

they	paused	and	whispered	among	themselves	,	as	if	afraid	to	come	farther	.
他们	暂停	和	低声说道	之中	他们自己	,	作为	如果	害怕的	到	来	更远	.

他们停下脚步，窃窃私语，仿佛害怕再往前走。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] ['dɔːrəθi] , [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [sed]

But	the	little	old	woman	walked	up	to	Dorothy	,	made	a	low	bow	and	said
但	这	小的	老的	女士	步行	向上	到	多萝西	,	制成	一个	低的	弓	和	说

,

,

,

但那位老妇人走到多萝西面前，深深鞠了一躬，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ,

in	a	sweet	voice	,
在	一个	甜的	嗓音	,

用甜美的声音，

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , [moʊst]['noʊb(ə)l] ['sɔːrsərəs] , [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnˌkɪnz] .

"	You	are	welcome	,	most	noble	Sorceress	,	to	the	land	of	the	Munchkins	.
"	你	是	欢迎	,	最多	高贵	巫婆	,	到	这	土地	的	这	芒奇金	.

“欢迎您，尊贵的女巫，来到芒奇金人的土地。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kɪld] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

We	are	so	grateful	to	you	for	having	killed	the	wicked	Witch	of	the	East	,
我们	是	所以	感激的	到	你	为了	拥有	被杀	这	邪恶	巫婆	的	这	东方	,

我们非常感谢您杀死了邪恶的东方女巫！

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['setɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [friː] [frʌm; frəm] ['bɑːndɪʤ] .

and	for	setting	our	people	free	from	bondage	.
和	为了	环境	我们的	人们	自由的	从	束缚	.

并使我们人民摆脱奴役。

" ['dɔːrəθi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

"	Dorothy	listened	to	this	speech	with	wonder	.
"	多萝西	听着	到	这	演讲	和	想知道	.

多萝西饶有兴致地听着这番演讲。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['pɑːsəbli] [miːn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] ,

What	could	the	little	woman	possibly	mean	by	calling	her	a	sorceress	,
什么	可以	这	小的	女士	可能	意思是	经过	呼叫	她	一个	巫婆	,

这个小妇人称她为女巫，究竟是什么意思呢？

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ?

and	saying	she	had	killed	the	wicked	Witch	of	the	East	?
和	说	她	有	被杀	这	邪恶	巫婆	的	这	东方	?

她说她杀死了邪恶的东方女巫?

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

Dorothy	was	an	innocent	,	harmless	little	girl	,
多萝西	曾是	一个	清白的	,	无害	小的	女孩	,

多萝西是个天真无邪的小女孩，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ]['saɪkloʊn] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;

who	had	been	carried	by	a	cyclone	many	miles	from	home	;
WHO	有	到过	携带	经过	一个	气旋	许多	英里	从	家	;

他被飓风卷离家乡很远的地方；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kɪld] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

and	she	had	never	killed	anything	in	all	her	life	.
和	她	有	绝不	被杀	任何事物	在	全部	她	生活	.

她一生中从未杀过任何动物。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ænsər] ; [soʊ] ['dɔːrəθi] [sed] , [wɪð; wɪθ]

But	the	little	woman	evidently	expected	her	to	answer	;	so	Dorothy	said	,	with
但	这	小的	女士	显然	预期的	她	到	回答	;	所以	多萝西	说	,	和

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

hesitation	,
犹豫	,

但那位小妇人显然期待她回答；于是多萝西犹豫了一下，说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .

"	You	are	very	kind	;	but	there	must	be	some	mistake	.
"	你	是	非常	种类	;	但	那里	必须	是	一些	错误	.

“您真是太好了；但这其中肯定有什么误会。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɪld] ['eniθɪŋ] .

I	have	not	killed	anything	.
我	有	不是	被杀	任何事物	.

我没有杀害任何动物。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	22	]
"	[	页	-	]

[第22页]

" [jʊr; jər] [haʊs] [dɪd] , ['eniweɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ;

"	Your	house	did	,	anyway	,	"	replied	the	little	old	woman	,	with	a	laugh	;
"	你的	房子	做过	,	反正	,	"	回复	这	小的	老的	女士	,	和	一个	笑	;

“反正你家是这样的，”老太太笑着回答说；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

"	and	that	is	the	same	thing	.
"	和	那	是	这	相同的	事物	.

“那其实是一回事。”

[siː] !

See	!
看	!

看!

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; " [ðer; ðər][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [tuː]
" she continued , pointing to the corner of the house ; " there are her two
" 她 持续 , 指向 到 这 角落 的 这 房子 ; " 那里 是 她 二
[toʊz] ,
toes ,
脚趾 ,

她继续说道，指着房子的角落；“那是她的两个脚趾，

[stɪl] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [wʊd] .
still sticking out from under a block of wood .
仍然 粘性 出去 从 在下面 一个 堵塞 的 木头 .

仍然从一块木头下面伸出来。

" ['dɔːrəθi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [fraɪt] .
" Dorothy looked , and gave a little cry of fright .
" 多萝西 看起来 , 和 给予 一个 小的 哭 的 惊吓 .

“多萝西看了一眼，吓得叫了一声。”

[ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [biːm] [ðə; ði] [haʊs] ['restɪd] [ɑːn] ,
There , indeed , just under the corner of the great beam the house rested on ,
那里 , 的确 , 只是 在下面 这 角落 的 这 伟大的 光束 这 房子 休息 在 ,

确实，就在房子所倚靠的大梁的拐角下方，

[tuː] [fiːt] [wɜːr; wər] ['stɪkɪŋ] [aʊt] , [ʃɑːd] [ɪn] ['sɪlvər] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [toʊz] .
two feet were sticking out , shod in silver shoes with pointed toes .
二 脚 是 粘性 出去 , 鞋子 在 银 鞋 和 尖 脚趾 .

两只脚伸了出来，穿着银色尖头鞋。

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[oʊ] , [dɪr] ! " [kraɪd] ['dɔːrəθi] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ɪn] [dɪs'meɪ] ;
oh , dear ! " cried Dorothy , clasping her hands together in dismay ;
哦 , 亲爱的 ! " 哭 多萝西 , 紧握 她 双手 一起 在 沮丧 ;

“哦，天哪！”多萝西惊叫道，沮丧地双手合十；

" [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] .
" the house must have fallen on her .
" 这 房子 必须 有 倒下 在 她 .

“房子一定是倒塌砸到她身上了。”

[wʌt] ['evər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "
What ever shall we do ? "
什么 曾经 将 我们 做 ? "

我们该怎么办?

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['kɑːmli] .
" There is nothing to be done , " said the little woman , calmly .
" 那里 是 没有什么 到 是 完毕 , " 说 这 小的 女士 , 平静地 .

“没办法了，”小妇人平静地说。

" [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .
" But who was she ? " asked Dorothy .
" 但 WHO 曾是 她 ? " 问 多萝西 .

“可是她是谁呢？”多萝西问道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [æz; əz][aɪ][sed] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" She was the wicked Witch of the East , as I said , " answered the little
" 她 曾是 这 邪恶 巫婆 的 这 东方 , 作为 我 说 , " 回答 这 小的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

“正如我所说，她就是东方的邪恶女巫，”小妇人回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][held][ɔːl][ðə; ði] ['mʌnˌkɪnz] [ɪn]['bɑːndɪdʒ][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] ,
" She has held all the Munchkins in bondage for many years ,
" 她 有 握住 全部 这 芒奇金 在 束缚 为了 许多 年 ,

“她奴役了所有的芒奇金人多年，

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [sleɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
making them slave for her night and day .
制作 他们 奴隶 为了 她 夜晚 和 天 .

让她日夜奴役他们。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][set] [friː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] .
Now they are all set free , and are grateful to you for the favour .
现在 他们 是 全部 放 自由的 , 和 是 感激的 到 你 为了 这 偏爱 .

现在他们都重获自由，并对你的恩惠感激不尽。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

" [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mʌnˌkɪnz] ? " [in'kwaiəd] ['dɔːrəθi] .
" Who are the Munchkins ? " enquired Dorothy .
" WHO 是 这 芒奇金 ? " 询问 多萝西 .

“芒奇金人是谁？”多萝西问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [wer] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ]
" They are the people who live in this land of the East , where the wicked Witch
" 他们 是 这 人们 WHO 居住 在 这 土地 的 这 东方 , 在哪里 这 邪恶 巫婆
[ruːld] . "
ruled . "
裁决 . "

“他们是生活在东方这片土地上的人民，那里曾是邪恶女巫统治的地方。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mʌntʃkɪn] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .
" Are you a Munchkin ? " asked Dorothy .
" 是 你 一个 芒奇金 ? " 问 多萝西 .

“你是芒奇金人吗？”多萝西问道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] [frend] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
" No ; but I am their friend , although I live in the land of the North .
" 不 ; 但 我 是 他们的 朋友 , 虽然 我 居住 在 这 土地 的 这 北 .

“不，但我却是他们的朋友，尽管我住在北方。”

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] [ded] [ðə; ði] ['mʌnˌkɪnz] [sent] [ə; eɪ] [swɪft]
When they saw the Witch of the East was dead the Munchkins sent a swift
什么时候 他们 锯 这 巫婆 的 这 东方 曾是 死的 这 芒奇金 发送 一个 迅速
['mesɪndʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
messenger to me ,
信使 到 我 ,

当芒奇金人看到东方女巫死了之后，他们立刻派了一名信使来通知我。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [æt; ət][wʌns] .
and I came at once .
和 我 来了 在 一次 .

我立刻赶来了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] . "

I	am	the	Witch	of	the	North	.	"
我	是	这	巫婆	的	这	北	.	"

我是北方女巫。

" [oʊ] , ['greɪʃəs] !

"	Oh	,	gracious	!
"	哦	,	亲切	!

“哦，天哪！”

" [kraɪd] ['dɔːrəθi] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['riːəl] [wɪtʃ] ? "

"	cried	Dorothy	;	"	are	you	a	real	witch	?	"
"	哭	多萝西	;	"	是	你	一个	真实的	巫婆	?	"

“你真是个女巫吗？”多萝西喊道。

" [jes] , [ɪn'diːd] ; " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

"	Yes	,	indeed	;	"	answered	the	little	woman	.
"	是的	,	的确	;	"	回答	这	小的	女士	.

“是的，的确如此。”小妇人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [lʌv] [ˌem 'iː] .

"	But	I	am	a	good	witch	,	and	the	people	love	me	.
"	但	我	是	一个	好的	巫婆	,	和	这	人们	爱	我	.

“但我是一个善良的女巫，人们都爱我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz]['paʊərf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [huː] [ruːld] [hɪr] ,

I	am	not	as	powerful	as	the	wicked	Witch	was	who	ruled	here	,
我	是	不是	作为	强大的	作为	这	邪恶	巫婆	曾是	WHO	裁决	这里	,

我没有统治这里的邪恶女巫那么强大。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][set][ðə; ði]['piːp(ə)l] [friː] [maɪ'self] . "

or	I	should	have	set	the	people	free	myself	.	"
或者	我	应该	有	放	这	人们	自由的	我	.	"

或者我应该亲自去解放他们。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɔːl] ['wɪtʃɪz] [wɜːr; wər] ['wɪkɪd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	But	I	thought	all	witches	were	wicked	,	"	said	the	girl	,
"	但	我	想法	全部	女巫	是	邪恶	,	"	说	这	女孩	,

“但我一直以为所有的女巫都是邪恶的，”女孩说。

[huː] [wʌz; wəz][hæf] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] [wɪtʃ] .

who	was	half	frightened	at	facing	a	real	witch	.
WHO	曾是	一半	害怕	在	面向	一个	真实的	巫婆	.

面对真正的女巫，他既害怕又兴奋。

" [oʊ] , [noʊ] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] .

"	Oh	,	no	;	that	is	a	great	mistake	.
"	哦	,	不	;	那	是	一个	伟大的	错误	.

“哦，不；那可是个大错误。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] ['wɪtʃɪz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɑːz] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	were	only	four	witches	in	all	the	Land	of	Oz	,	and	two	of	them	,
那里	是	仅有的	四	女巫	在	全部	这	土地	的	奥兹	,	和	二	的	他们	,

整个奥兹国只有四个女巫，其中两个是.....

[ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] , [ɑːr; ər] [gʊd] ['wɪtʃɪz] .

those	who	live	in	the	North	and	the	South	,	are	good	witches	.
那些	WHO	居住	在	这	北	和	这	南	,	是	好的	女巫	.

住在北方和南方的女巫都是善良的女巫。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] , [ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi]

I	know	this	is	true	,	for	I	am	one	of	them	myself	,	and	cannot	be
我	知道	这	是	真的	,	为了	我	是	一	的	他们	我	,	和	不能	是

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

我知道这是真的，因为我自己就是其中一员，我不会出错。

[ðoʊz] [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , ['wɪkɪd] ['wɪtʃɪz] ;

Those	who	dwelt	in	the	East	and	the	West	were	,	indeed	,	wicked	witches	;
那些	WHO	居住	在	这	东方	和	这	西方	是	,	的确	,	邪恶	女巫	;

那些居住在东方和西方的人，实际上都是邪恶的女巫；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	now	that	you	have	killed	one	of	them	,
但	现在	那	你	有	被杀	一	的	他们	,

但是既然你已经杀了其中一个，

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɑːz] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn]

there	is	but	one	wicked	Witch	in	all	the	Land	of	Oz	—	the	one	who	lives	in
那里	是	但	一	邪恶	巫婆	在	全部	这	土地	的	奥兹	—	这	一	WHO	生活	在

[ðə; ði] [west] . "

the	West	.	"
这	西方	.	"

整个奥兹国只有一个邪恶的女巫——她住在西方。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] , " [ænt]

"	But	,	"	said	Dorothy	,	after	a	moment's	thought	,	"	Aunt
"	但	,	"	说	多萝西	,	后	一个	瞬间	想法	,	"	阿姨

“但是，”多萝西想了一会儿后说道，“姨妈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɪm] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] — ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

Em	has	told	me	that	the	witches	were	all	dead	—	years	and	years	ago	.	"
艾米	有	讲述	我	那	这	女巫	是	全部	死的	—	年	和	年	前	.	"

艾姆告诉我，那些女巫都死了——很多很多年前就死了。

" [huː] [ɪz] [ænt] [ɪm] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] .

"	Who	is	Aunt	Em	?	"	inquired	the	little	old	woman	.
"	WHO	是	阿姨	艾米	?	"	询问	这	小的	老的	女士	.

“艾姆阿姨是谁？”老太太问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [ænt] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['kænzəs] , [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

"	She	is	my	aunt	who	lives	in	Kansas	,	where	I	came	from	.
"	她	是	我的	阿姨	WHO	生活	在	堪萨斯州	,	在哪里	我	来了	从	.

“她是我的姑姑，住在堪萨斯州，那是我的家乡。”

" [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

"	The	Witch	of	the	North	seemed	to	think	for	a	time	,
"	这	巫婆	的	这	北	似乎	到	思考	为了	一个	时间	,

北方女巫似乎思考了一会儿，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [boʊd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

with	her	head	bowed	and	her	eyes	upon	the	ground	.
和	她	头	鞠躬	和	她	眼睛	之上	这	地面	.

她低着头，眼睛盯着地面。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ,
Then she looked up and said ,
然后 她 看起来 向上 和 说 ,

然后她抬起头说：

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wer] ['kænzəs] [ɪz] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] ['kʌntri] ['menʃ(ə)nd]
" I do not know where Kansas is , for I have never heard that country mentioned
" 我 做 不是 知道 在哪里 堪萨斯州 是 , 为了 我 有 绝不 听到 那 国家 提及
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

“我不知道堪萨斯在哪里，因为我以前从未听说过这个国家。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] ? "
But tell me , is it a civilized country ? "
但 告诉 我 , 是 它 一个 文明 国家 ? "

但请告诉我，那是一个文明国家吗?

" [oʊ] , [jes] ; " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrəθi] .
" Oh , yes ; " replied Dorothy .
" 哦 , 是的 ; " 回复 多萝西 .

“哦，是的，”多萝西回答道。

" [ðen] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
" Then that accounts for it .
" 然后 那 账户 为了 它 .

“那就解释得通了。”

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['wɪtʃɪz] [left] ; [nɔːr] ['wɪzədz] , [nɔːr]
In the civilized countries I believe there are no witches left ; nor wizards , nor
在 这 文明 国家 我 相信 那里 是 不 女巫 左边 ; 也不 巫师 , 也不
['sɔːrsərəs] , [nɔːr] [mə'dʒɪʃnz] .
sorceresses , nor magicians .
女巫 , 也不 魔术师 .

我相信在文明国家里，已经没有女巫了；也没有男巫、女巫或魔法师了。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ɑːz] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['sɪvəlaɪzd] ,
But , you see , the Land of Oz has never been civilized ,
但 , 你 看 , 这 土地 的 奥兹 有 绝不 到过 文明 ,

但是，你看，奥兹国从来就没有文明过。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
for we are cut off from all the rest of the world .
为了 我们 是 切 离开 从 全部 这 休息 的 这 世界 .

因为我们与世隔绝。

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['wɪzədz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] . "
Therefore we still have witches and wizards amongst us . "
所以 我们 仍然 有 女巫 和 巫师 在 我们 . "

因此，我们当中仍然有巫师和女巫。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['wɪzədz] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .
" Who are the Wizards ? " asked Dorothy .
" WHO 是 这 巫师 ? " 问 多萝西 .

“巫师是谁？”多萝西问道。

" [ɑːz] [hɪm'self] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪzərd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [wɪtʃ] , ['sɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ]
" Oz himself is the Great Wizard , " answered the Witch , sinking her voice to a
" 奥兹 他自己 是 这 伟大的 巫师 , " 回答 这 巫婆 , 下沉 她 嗓音 到 一个
['wɪspər] .
whisper .
耳语 .

“奥兹本人就是伟大的巫师，”女巫压低声音低声回答道。

" [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] [tə'geðər] .

"	He	is	more	powerful	than	all	the	rest	of	us	together	.
"	他	是	更多的	强大的	比	全部	这	休息	的	我们	一起	.

"他比我们所有人加起来都强大。"

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['emərəldz] .

He	lives	in	the	City	of	Emeralds	.
他	生活	在	这	城市	的	祖母绿	.

他住在翡翠城。

" ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['mʌnˌkɪnz] ,

"	Dorothy	was	going	to	ask	another	question	,	but	just	then	the	Munchkins	,
"	多萝西	曾是	去	到	问	其他	问题	,	但	只是	然后	这	芒奇金	,

"多萝西正要问另一个问题，但就在这时，芒奇金人……"

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['saɪləntli][baɪ] ,

who	had	been	standing	silently	by	,
WHO	有	到过	常设	默默	经过	,

一直默默站在一旁的人，

[geɪv] [ə; eɪ][laʊd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['wɪkɪd]

gave	a	loud	shout	and	pointed	to	the	corner	of	the	house	where	the	Wicked
给予	一个	大声	喊	和	尖	到	这	角落	的	这	房子	在哪里	这	邪恶

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] .

Witch	had	been	lying	.
巫婆	有	到过	说谎	.

他大声喊叫，并指着房子角落里邪恶女巫躺过的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

"	What	is	it	?	"	asked	the	little	old	woman	;	and	looked	,	and	began	to
"	什么	是	它	?	"	问	这	小的	老的	女士	;	和	看起来	,	和	开始	到

[læf] .

laugh	.
笑	.

"那是什么？"老太太问道；看了看，然后笑了起来。

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left]

The	feet	of	the	dead	Witch	had	disappeared	entirely	and	nothing	was	left
这	脚	的	这	死的	巫婆	有	消失	完全	和	没有什么	曾是	左边

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪlvər] [ʃuːz] .

but	the	silver	shoes	.
但	这	银	鞋	.

死去的巫婆的双脚完全消失了，只剩下那双银鞋。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

"	She	was	so	old	,	"	explained	the	Witch	of	the	North	,
"	她	曾是	所以	老的	,	"	解释	这	巫婆	的	这	北	,

"她年纪太大了，"北方女巫解释道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [ʌp] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

"	that	she	dried	up	quickly	in	the	sun	.
"	那	她	干燥	向上	迅速地	在	这	太阳	.

"她在阳光下很快就干了。"

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [end][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

That	is	the	end	of	her	.
那	是	这	结尾	的	她	.

她的故事到此结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪlvər] [ʃuːz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] [wer] .

But	the	silver	shoes	are	yours	,	and	you	shall	have	them	to	wear	.
但	这	银	鞋	是	你的	,	和	你	将	有	他们	到	穿	.

但是那双银鞋是你的，你可以穿。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ʃuːz] ,

"	She	reached	down	and	picked	up	the	shoes	,
"	她	达到	向下	和	挑选	向上	这	鞋	,

她弯腰捡起了鞋子。

[ænd; ənd]['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['dɔːrəθi] .

and	after	shaking	the	dust	out	of	them	handed	them	to	Dorothy	.
和	后	摇晃	这	灰尘	出去	的	他们	递交	他们	到	多萝西	.

抖掉上面的灰尘后，把它们递给了多萝西。

" [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪlvər] [ʃuːz] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	Witch	of	the	East	was	proud	of	those	silver	shoes	,	"	said	one	of	the
"	这	巫婆	的	这	东方	曾是	自豪的	的	那些	银	鞋	,	"	说	一	的	这

['mʌnˌkɪnz] ;

Munchkins	;
芒奇金	;

“东方女巫对那双银鞋引以为豪，”一个芒奇金人说道；

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tʃɑːrm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi]

"	and	there	is	some	charm	connected	with	them	;	but	what	it	is	we
"	和	那里	是	一些	魅力	连接	和	他们	;	但	什么	它	是	我们

['nevər] [nuː] .

never	knew	.
绝不	知道	.

“它们确实有一种魅力；但我们却始终不知道那是什么。”

" ['dɔːrəθi] ['kærid] [ðə; ði] [ʃuːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Dorothy	carried	the	shoes	into	the	house	and	placed	them	on	the	table	.
"	多萝西	携带	这	鞋	进入	这	房子	和	放置	他们	在	这	桌子	.

多萝西把鞋子带进屋里，放在桌子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌnˌkɪnz] [ænd; ənd] [sed] ,

Then	she	came	out	again	to	the	Munchkins	and	said	,
然后	她	来了	出去	再次	到	这	芒奇金	和	说	,

然后她又走到芒奇金人面前说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ,

"	I	am	anxious	to	get	back	to	my	Aunt	and	Uncle	,
"	我	是	焦虑的	到	得到	后退	到	我的	阿姨	和	叔叔	,

我迫不及待地想回到姑姑和姑父身边。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

for	I	am	sure	they	will	worry	about	me	.
为了	我	是	当然	他们	将要	担心	关于	我	.

因为我确信他们会为我担心。

[kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][faɪnd][maɪ] [weɪ] ?

Can	you	help	me	find	my	way	?
能	你	帮助	我	寻找	我的	方式	?

你能帮我找到路吗?

" [ðə; ði] ['mʌnˌkɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [fɜːrst] [lʊkt] [æt; ət][wʌn]

"	The	Munchkins	and	the	Witch	first	looked	at	one
"	这	芒奇金	和	这	巫婆	第一的	看起来	在	一

《芒奇金人和女巫》首先审视了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ˈdɔːrəθi] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
another , and then at Dorothy , and then shook their heads .
其他 , 和 然后 在 多萝西 , 和 然后 摇晃 他们的 头部 .

另一个人，然后看着多萝西，然后摇了摇头。

" [æt; ət][ðə; ði] [iːst] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] , " [sed] [wʌn] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdezərt] ,
" At the East , not far from here , " said one , " there is a great desert ,
" 在 这 东方 , 不是 远的 从 这里 , " 说 一 , " 那里 是 一个 伟大的 沙漠 ,

“在东边，离这里不远的地方，”其中一人说，“有一片广袤的沙漠。”

[ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] . "
and none could live to cross it . "
和 没有任何 可以 居住 到 叉 它 . "

没有人能活着跨过它。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] , " [sed] [əˈnʌðər] ,
" It is the same at the South , " said another ,
" 它 是 这 相同的 在 这 南 , " 说 其他 ,

“南方的情况也一样，”另一个人说。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
" for I have been there and seen it .
" 为了 我 有 到过 那里 和 已见 它 .

因为我曾亲身经历过。

[ðə; ði] [saʊθ] [ɪz][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] - . "
The South is the country of the Quadlings . "
这 南 是 这 国家 的 这 - . "

南方是夸德林人的国度。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][toʊld] , " [sed] [ðə; ði][θɜːrd][mæn] , " [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði] [west] .
" I am told , " said the third man , " that it is the same at the West .
" 我 是 讲述 , " 说 这 第三 男人 , " 那 它 是 这 相同的 在 这 西方 .

“我听说，”第三个人说，“西方的情况也是如此。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkʌntri] , [wer] [ðə; ði] [ˈwɪŋkiːz] [lɪv; laɪv] , [ɪz] [ruːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And that country , where the Winkies live , is ruled by the wicked Witch of the
和 那 国家 , 在哪里 这 眨眼 居住 , 是 裁决 经过 这 邪恶 巫婆 的 这
[west] ,
West ,
西方 ,

而温基人居住的那个国家，则由邪恶的西方女巫统治。

[huː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [sleɪv] [ɪf] [juː; jʊ] [pæst] [hɜːr; hər] [weɪ] . "
who would make you her slave if you passed her way . "
WHO 会 制作 你 她 奴隶 如果 你 通过了 她 方式 . "

如果你路过她那里，她会把你变成她的奴隶。

" [ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪz][maɪ] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ,
" The North is my home , " said the old lady ,
" 这 北 是 我的 家 , " 说 这 老的 女士 ,

“北方是我的家乡，”老妇人说。

" [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [edʒ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [ˈdezərt] [ðæt] [səˈraʊndz] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv][ɑːz] .
" and at its edge is the same great desert that surrounds this land of Oz .
" 和 在 它是 边缘 是 这 相同的 伟大的 沙漠 那 周围环境 这 土地 的 奥兹 .

“它的边缘就是环绕着奥兹国的那片广袤沙漠。”

[aɪm] [ə'freɪd] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

I'm	afraid	,	my	dear	,	you	will	have	to	live	with	us	.
我是	害怕的	,	我的	亲爱的	,	你	将要	有	到	居住	和	我们	.

恐怕，亲爱的，你得和我们一起生活了。

" ['dɔːrəθi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] , [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [felt] ['loʊnli] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ]

"	Dorothy	began	to	sob	,	at	this	,	for	she	felt	lonely	among	all	these	strange
"	多萝西	开始	到	哭泣	,	在	这	,	为了	她	毛毡	孤独	之中	全部	这些	奇怪的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

“听到这话，多萝西开始啜泣起来，因为她觉得身处这些陌生人之中很孤独。”

[hɜːr; hər] [terz] [siːmd] [tuː; tə] [griːv] [ðə; ði] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['mʌnˌkɪnz] ,

Her	tears	seemed	to	grieve	the	kind	-	hearted	Munchkins	,
她	眼泪	似乎	到	悲伤	这	种类	-	心地	芒奇金	,

她的眼泪似乎在为善良的芒奇金人感到悲伤。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [aʊt] [ðer; ðər] ['hæŋkɜˌtʃəfs, 'hæŋkɜˌtʃiːfs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp]

for	they	immediately	took	out	their	handkerchiefs	and	began	to	weep
为了	他们	立即地	采取	出去	他们的	手帕	和	开始	到	哭泣

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

因为他们立刻拿出手帕，也开始哭泣起来。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] ,

As	for	the	little	old	woman	,
作为	为了	这	小的	老的	女士	,

至于那位老太太，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kæp] [ænd; ənd] ['bæləns t] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [noʊz] ,

she	took	off	her	cap	and	balanced	the	point	on	the	end	of	her	nose	,
她	采取	离开	她	帽	和	均衡	这	观点	在	这	结尾	的	她	鼻子	,

她摘下帽子，把尖头放在鼻尖上，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] " [wʌn] , [tuː] , [θriː] " [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] .

while	she	counted	"	one	,	two	,	three	"	in	a	solemn	voice	.
尽管	她	计数	"	一	,	二	,	三	"	在	一个	庄严	嗓音	.

她用庄重的声音数着“一、二、三”。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [kæp] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sleɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [bɪg] , [waɪt] [tʃɔːk]

At	once	the	cap	changed	to	a	slate	,	on	which	was	written	in	big	,	white	chalk
在	一次	这	帽	已更改	到	一个	石板	,	在	哪个	曾是	书面	在	大的	,	白色的	粉笔

[maːrks] :

marks	:
标记	:

帽子立刻变成了一块石板，上面用白色的大粉笔写着：

" [let] ['dɔːrəθi] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['emərəldz] .

"	let	dorothy	go	to	the	city	of	emeralds	.
"	让	多萝西	去	到	这	城市	的	祖母绿	.

让多萝西去翡翠城吧。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði] [sleɪt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [noʊz] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði]

"	The	little	old	woman	took	the	slate	from	her	nose	,	and	,	having	read	the
"	这	小的	老的	女士	采取	这	石板	从	她	鼻子	,	和	,	拥有	读	这

[wɜːrdz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

words	on	it	,
字	在	它	,

“老太太从鼻子上取下石板，读了上面的字，

[æskt] ,
asked ,
问 ,

问，

" [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ['dɔːrəθi] , [maɪ] [dɪr] ?
" Is your name Dorothy , my dear ?
" 是 你的 姓名 多萝西 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你叫多萝西吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] .
" Yes , " answered the child , looking up and drying her tears .
" 是的 , " 回答 这 孩子 , 寻找 向上 和 烘干 她 眼泪 .

“是的，”孩子回答道，抬起头擦干眼泪。

" [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['emərəldz] .
" Then you must go to the City of Emeralds .
" 然后 你 必须 去 到 这 城市 的 祖母绿 .

那么你必须前往翡翠城。

[pər'hæps] [ɑːz] [wɪl] [help] [juː; jʊ] . "
Perhaps Oz will help you . "
也许 奥兹 将要 帮助 你 . "

或许奥兹会帮到你。

" [wer] [ɪz] [ðɪs] ['sɪti] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .
" Where is this City ? " asked Dorothy .
" 在哪里 是 这 城市 ? " 问 多萝西 .

“这座城市在哪里？”多萝西问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɪz] [ruːld] [baɪ] [ɑːz] ,
" It is exactly in the center of the country , and is ruled by Oz ,
" 它 是 确切地 在 这 中心 的 这 国家 , 和 是 裁决 经过 奥兹 ,

它正好位于该国的中心地带，由奥兹统治。

[ðə; ði] [greɪt] ['wɪzərd] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ʌv; əv] . "
the Great Wizard I told you of . "
这 伟大的 巫师 我 讲述 你 的 . "

我跟你说过的那个伟大的巫师。

" [ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['æŋkʃəsli] .
" Is he a good man ? " enquired the girl , anxiously .
" 是 他 一个 好的 男人 ? " 询问 这 女孩 , 焦虑地 .

“他是个好人吗？”女孩焦急地问道。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɪzərd] .
" He is a good Wizard .
" 他 是 一个 好的 巫师 .

“他是一位优秀的巫师。”

['weðər] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːr] [nɑːt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] . "
Whether he is a man or not I cannot tell , for I have never seen him . "
无论 他 是 一个 男人 或者 不是 我 不能 告诉 , 为了 我 有 绝不 已见 他 . "

我无法判断他是男是女，因为我从未见过他。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [get] [ðer; ðər] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .
" How can I get there ? " asked Dorothy .
" 如何 能 我 得到 那里 ? " 问 多萝西 .

“我该怎么去那里呢？”多萝西问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːk] .
" You must walk .
" 你 必须 走 .

你必须步行。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [θruː] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]
It is a long journey , through a country that is sometimes pleasant and
它 是 一个 长的 旅行 , 通过 一个 国家 那 是 有时 令人愉快的 和
['sʌmtaɪmz] [dɑːrk][ænd; ənd]['terəb(ə)l] .
sometimes dark and terrible .
有时 黑暗的 和 糟糕的 .

这是一段漫长的旅程，穿越一个时而宜人、时而黑暗可怕的国家。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [juːz] [ɔːl] [ðə; ði]['mædʒɪk][aːts][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɑːrm] . "
However , I will use all the magic arts I know of to keep you from harm . "
然而 , 我 将要 使用 全部 这 魔法 艺术 我 知道 的 到 保持 你 从 伤害 . "

但是，我会运用我所知的全部魔法来保护你不受伤害。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði][gɜːrl] ,
" Won't you go with me ? " pleaded the girl ,
" 惯于 你 去 和 我 ? " 恳求 这 女孩 ,

“你愿意跟我一起去吗？”女孩恳求道。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [æz; əz][hɜːr; hər]['oʊnli] [frend] .
who had begun to look upon the little old woman as her only friend .
WHO 有 开始 到 看 之上 这 小的 老的 女士 作为 她 仅有的 朋友 .

她开始把这位老太太视为自己唯一的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

" [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [kɪs] ,
" No , I cannot do that , " she replied ; " but I will give you my kiss ,
" 不 , 我 不能 做 那 , " 她 回复 ; " 但 我 将要 给 你 我的 吻 ,

“不，我不能那样做，”她回答说；“但我会给你一个吻。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [der] ['ɪndʒər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [kɪst] [baɪ][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv]
and no one will dare injure a person who has been kissed by the Witch of
和 不 一 将要 敢 损伤 一个 人 WHO 有 到过 亲吻 经过 这 巫婆 的
[ðə; ði] [nɔːrθ] .
the North .
这 北 .

没有人敢伤害被北方女巫亲吻过的人。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .
" She came close to Dorothy and kissed her gently on the forehead .
" 她 来了 关闭 到 多萝西 和 亲吻 她 轻轻地 在 这 前额 .

她走近多萝西，轻轻地吻了吻她的额头。

[wer] [hɜːr; hər][lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði][gɜːrl] [ðeɪ] [left][ə; eɪ] [raʊnd] , ['ʃaɪnɪŋ] [mɑːrk] ,
Where her lips touched the girl they left a round , shining mark ,
在哪里 她 嘴唇 感动 这 女孩 他们 左边 一个 圆形的 , 灼灼 标记 ,

她的嘴唇触碰到女孩的地方，留下了一个圆形、闪亮的印记。

[æz; əz] ['dɔːrəθi] [faʊnd] [aʊt] [suːn] ['æftər] .
as Dorothy found out soon after .
作为 多萝西 成立 出去 很快 后 .

多萝西不久后就发现了这一点。

" [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['emərəldz] [ɪz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [brɪk] , " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] ;

"	The	road	to	the	City	of	Emeralds	is	paved	with	yellow	brick	,	"	said	the	Witch	;
"	这	路	到	这	城市	的	祖母绿	是	铺砌路面	和	黄色的	砖	,	"	说	这	巫婆	;

“通往翡翠城的路是用黄砖铺成的，”女巫说；

" [soʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	so	you	cannot	miss	it	.
"	所以	你	不能	错过	它	.

所以你肯定不会错过它。

[wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ɑːz] [duː] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

When	you	get	to	Oz	do	not	be	afraid	of	him	,
什么时候	你	得到	到	奥兹	做	不是	是	害怕的	的	他	,

当你到达奥兹国时，不要害怕他。

[bʌt; bət] [tel] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

but	tell	your	story	and	ask	him	to	help	you	.
但	告诉	你的	故事	和	问	他	到	帮助	你	.

但你要把你的遭遇告诉他，并请求他的帮助。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] .

Good	-	bye	,	my	dear	.
好的	-	再见	,	我的	亲爱的	.

再见，亲爱的。

" [ðə; ði] [θriː] ['mʌnˌkɪnz] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] ,

"	The	three	Munchkins	bowed	low	to	her	and	wished	her	a	pleasant	journey	,
"	这	三	芒奇金	鞠躬	低的	到	她	和	希望	她	一个	令人愉快的	旅行	,

三个小矮人向她深深鞠躬，祝她旅途愉快。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

after	which	they	walked	away	through	the	trees	.
后	哪个	他们	步行	离开	通过	这	树木	.

之后，他们穿过树林离开了。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [geɪv] ['dɔːrəθi] [ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [nɑːd] , [wɜːrl] [ə'raʊnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [left] [hiːl] [θriː] [taɪmz] ,

The	Witch	gave	Dorothy	a	friendly	little	nod	,	whirled	around	on	her	left	heel	three	times	,
这	巫婆	给予	多萝西	一个	友好的	小的	点头	,	旋转	大约	在	她	左边	脚跟	三	时代	,

女巫友好地朝多萝西点了点头，然后以左脚为轴转了三圈。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['dɪsə'pɪrd] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['toʊtoʊ] ,

and	straightway	disappeared	,	much	to	the	surprise	of	little	Toto	,
和	立刻	消失	,	很多	到	这	惊喜	的	小的	托托	,

然后，它们立刻消失了，这让小托托非常惊讶。

[huː] [bɑːrkt] ['æftər] [hɜːr; hər] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] ,

who	barked	after	her	loudly	enough	when	she	had	gone	,
WHO	吠叫	后	她	高声	足够的	什么时候	她	有	已消失	,

她走后，那只狗大声地在她身后吠叫。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [graʊl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] .

because	he	had	been	afraid	even	to	growl	while	she	stood	by	.
因为	他	有	到过	害怕的	甚至	到	咆哮	尽管	她	站立	经过	.

因为当她站在一旁时，他甚至不敢发出低吼。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

But	Dorothy	,	knowing	her	to	be	a	witch	,	had	expected	her	to
但	多萝西	,	会心	她	到	是	一个	巫婆	,	有	预期的	她	到

[ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] [wei] ,

disappear	in	just	that	way	,
消失	在	只是	那	方式	,

但多萝西知道她是女巫，早就料到她会以这种方式消失。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

and	was	not	surprised	in	the	least	.
和	曾是	不是	惊讶	在	这	至少	.

我一点也不感到惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] .

Dorothy	was	left	alone	she	began	to	feel	hungry	.
多萝西	曾是	左边	独自的	她	开始	到	感觉	饥饿的	.

多萝西独自一人待着，开始感到饥饿。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [kʌt] [hɜːr'self][sʌm; səm] [bred] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spred]

So	she	went	to	the	cupboard	and	cut	herself	some	bread	,	which	she	spread
所以	她	去	到	这	橱柜	和	切	她自己	一些	面包	,	哪个	她	传播

[wɪð; wɪθ] ['bʌtər] .

with	butter	.
和	黄油	.

于是她走到橱柜前，给自己切了些面包，涂上黄油。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [sʌm; səm][tuː; tə]['toʊtoʊ] ,

She	gave	some	to	Toto	,
她	给予	一些	到	托托	,

她给了托托一些，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk]

and	taking	a	pail	from	the	shelf	she	carried	it	down	to	the	little	brook
和	采取	一个	桶	从	这	架子	她	携带	它	向下	到	这	小的	溪

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [klɪr] ,

and	filled	it	with	clear	,
和	已填	它	和	清除	,

她从架子上取下一个桶，提到小溪边，装满了清澈的溪水。

['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] .

sparkling	water	.
闪闪发光	水	.

汽水。

['toʊtoʊ][ræn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][bɑːrk][æt; ət][ðə; ði][bɜːrdz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

Toto	ran	over	to	the	trees	and	began	to	bark	at	the	birds	sitting	there	.
托托	跑	超过	到	这	树木	和	开始	到	吠	在	这	鸟类	坐着	那里	.

托托跑到树边，对着栖息在那里的鸟儿吠叫起来。

['dɔːrəθi] [went] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] ,

Dorothy	**went**	**to**	**get**	**him**	**,**
多萝西	去	到	得到	他	,

多萝西去接他了，

[ænd; ənd] [sɔː] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] [fruːt] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [sʌm; səm]

and	**saw**	**such**	**delicious**	**fruit**	**hanging**	**from**	**the**	**branches**	**that**	**she**	**gathered**	**some**
和	锯	这样的	可口的	水果	绞刑	从	这	分支	那	她	聚集	一些

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	**it**	**,**
的	它	,

她看到树枝上挂满了美味的果实，就摘了一些下来。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [aʊt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] .

finding	**it**	**just**	**what**	**she**	**wanted**	**to**	**help**	**out**	**her**	**breakfast**	**.**
寻找	它	只是	什么	她	通缉	到	帮助	出去	她	早餐	.

她发现这正是她想要的，可以用来做早餐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [helpt]

Then	**she**	**went**	**back**	**to**	**the**	**house**	**,**	**and**	**having**	**helped**
然后	她	去	后退	到	这	房子	,	和	拥有	帮助

然后她回到房子里，帮忙做完事后，就回去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[hɜːr'self] [ænd; ənd] ['toʊtoʊ]

herself	**and**	**Toto**
她自己	和	托托

她和托托

[tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kuːl] , [klɪr] ['wɔːtər] ,

to	**a**	**good**	**drink**	**of**	**the**	**cool**	**,**	**clear**	**water**	**,**
到	一个	好的	喝	的	这	凉爽的	,	清除	水	,

痛饮一口清凉甘甜的泉水

[ʃiː; ʃi] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['emərəldz] .

she	**set**	**about**	**making**	**ready**	**for**	**the**	**journey**	**to**	**the**	**City**	**of**	**Emeralds**	**.**
她	放	关于	制作	准备好	为了	这	旅行	到	这	城市	的	祖母绿	.

她开始为前往翡翠城的旅程做准备。

['dɔːrəθi] [hæd; həd] ['oʊnli] [wʌn] ['ʌðər] [dres] ,

Dorothy	**had**	**only**	**one**	**other**	**dress**	**,**
多萝西	有	仅有的	一	其他	裙子	,

多萝西只有另一件衣服，

[bʌt; bət] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [kliːn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [peg] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

but	**that**	**happened**	**to**	**be**	**clean**	**and**	**was**	**hanging**	**on**	**a**	**peg**	**beside**	**her**
但	那	发生	到	是	干净的	和	曾是	绞刑	在	一个	钉子	旁	她

[bed] .

bed	**.**
床	.

但那件衣服碰巧是干净的，就挂在她床边的挂钩上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɪŋəm] , [wɪð; wɪθ] [tʃeks] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ;

It	**was**	**gingham**	**,**	**with**	**checks**	**of**	**white**	**and**	**blue**	**;**
它	曾是	格子布	,	和	检查	的	白色的	和	蓝色的	;

是白蓝相间的格子布；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ] [bluː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈfeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈwɑːʃɪŋz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

and	although	the	blue	was	somewhat	faded	with	many	washings	,	it	was
和	虽然	这	蓝色的	曾是	有些	褪色	和	许多	洗涤	,	它	曾是

[stɪl] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [frɑːk] .

still	a	pretty	frock	.
仍然	一个	漂亮的	连衣裙	.

虽然经过多次洗涤，蓝色有些褪色，但它仍然是一件漂亮的连衣裙。

[ðə; ðɪ] [gɜːrl] [wɑːʃt] [hɜːrˈself] [ˈkerfəli] , [drest] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kliːn] [ˈgɪŋəm] ,

The	girl	washed	herself	carefully	,	dressed	herself	in	the	clean	gingham	,
这	女孩	洗过	她自己	小心	,	穿着	她自己	在	这	干净的	格子布	,

女孩仔细地洗漱完毕，穿上了干净的格子布衣服。

[ænd; ənd] [taɪd] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [ˈsʌnˌbɑːnɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .

and	tied	her	pink	sunbonnet	on	her	head	.
和	系	她	粉色的	遮阳帽	在	她	头	.

她把粉红色的遮阳帽戴在头上。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [bred] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈkʌbərd] ,

She	took	a	little	basket	and	filled	it	with	bread	from	the	cupboard	,
她	采取	一个	小的	篮子	和	已填	它	和	面包	从	这	橱柜	,

她拿出一个小篮子，从橱柜里拿出面包装满了篮子。

[ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [tɑːp] .

laying	a	white	cloth	over	the	top	.
躺下	一个	白色的	布	超过	这	顶部	.

在上面铺一块白布。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [oʊld] [ænd; ənd] [wɔːrn] [hɜːr; hər]

Then	she	looked	down	at	her	feet	and	noticed	how	old	and	worn	her
然后	她	看起来	向下	在	她	脚	和	注意到	如何	老的	和	磨损	她

[ʃuːz] [wɜːr; wər] .

shoes	were	.
鞋	是	.

然后她低头看了看自己的脚，才注意到她的鞋子又旧又破。

" [ðeɪ] [ˈʃʊrli] [wɪl] [ˈnevər] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] , [ˈtoʊtoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	They	surely	will	never	do	for	a	long	journey	,	Toto	,	"	she	said	.
"	他们	一定	将要	绝不	做	为了	一个	长的	旅行	,	托托	,	"	她	说	.

“它们肯定不适合长途旅行，托托，”她说。

[ænd; ənd] [ˈtoʊtoʊ] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [wægd]

And	Toto	looked	up	into	her	face	with	his	little	black	eyes	and	wagged
和	托托	看起来	向上	进入	她	脸	和	他的	小的	黑色的	眼睛	和	摇晃

[hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

his	tail	to	show	he	knew	what	she	meant	.
他的	尾巴	到	展示	他	知道	什么	她	意思是	.

托托抬起头，用它那双黑色的小眼睛看着她的脸，摇着尾巴表示它明白她的意思。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈdɔːrəθi] [sɔː] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ðə; ðɪ] [ˈsɪlvər] [ʃuːz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd]

At	that	moment	Dorothy	saw	lying	on	the	table	the	silver	shoes	that	had	belonged
在	那	片刻	多萝西	锯	说谎	在	这	桌子	这	银	鞋	那	有	属于

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [iːst] .

to	the	Witch	of	the	East	.
到	这	巫婆	的	这	东方	.

就在这时，多萝西看到桌子上放着一双银鞋，那是东方女巫的。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [fɪt] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈtoʊtoʊ] .

"	I	wonder	if	they	will	fit	me	,	"	she	said	to	Toto	.
"	我	想知道	如果	他们	将要	合身	我	,	"	她	说	到	托托	.

“我不知道它们是否适合我，”她对托托说。

" [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn] ,

"	They	would	be	just	the	thing	to	take	a	long	walk	in	,
"	他们	会	是	只是	这	事物	到	拿	一个	长的	走	在	,

“它们非常适合穿着去散步。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [wer] [aʊt] .

for	they	could	not	wear	out	.
为了	他们	可以	不是	穿	出去	.

因为它们不会磨损。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][oʊld] ['leðər] [ʃuːz] [ænd; ənd] [traɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪlvər] [wʌnz] ,

"	She	took	off	her	old	leather	shoes	and	tried	on	the	silver	ones	,
"	她	采取	离开	她	老的	皮革	鞋	和	尝试	在	这	银	一个	,

她脱下旧皮鞋，试穿了银色皮鞋。

[wɪtʃ] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

which	fitted	her	as	well	as	if	they	had	been	made	for	her	.
哪个	适配	她	作为	出色地	作为	如果	他们	有	到过	制成	为了	她	.

这些衣服非常适合她，就像是为她量身定做的一样。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] ['bæskɪt] .

Finally	she	picked	up	her	basket	.
最后	她	挑选	向上	她	篮子	.

最后她拿起了篮子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['toʊtoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Come	along	,	Toto	,	"	she	said	,
"	来	沿着	,	托托	,	"	她	说	,

“跟我来，托托，”她说。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [greɪt] [ɑːz] [haʊ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]

"	we	will	go	to	the	Emerald	City	and	ask	the	great	Oz	how	to	get	back	to
"	我们	将要	去	到	这	翠	城市	和	问	这	伟大的	奥兹	如何	到	得到	后退	到

['kænzəs] [ə'gen] .

Kansas	again	.
堪萨斯州	再次	.

“我们将前往翡翠城，询问伟大的奥兹如何才能回到堪萨斯。”

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]

"	She	closed	the	door	,	locked	it	,	and	put	the	key	carefully	in	the	pocket	of
"	她	关闭	这	门	,	已锁定	它	,	和	放	这	钥匙	小心	在	这	口袋	的

[hɜːr; hər] [dres] .

her	dress	.
她	裙子	.

她关上门，锁好，然后小心翼翼地把钥匙放进裙子的口袋里。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ]['toʊtoʊ] [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['soʊbərli][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]

And	so	,	with	Toto	trotting	along	soberly	behind	her	,	she	started	on	her
和	所以	,	和	托托	小跑	沿着	清醒地	在后面	她	,	她	开始	在	她

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

于是，托托稳稳地跟在她身后，她开始了她的旅程。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [roʊdz] [nɪr] [baɪ] ,

There	were	several	roads	near	by	,
那里	是	一些	道路	靠近	经过	,

附近有好几条路，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][wʌn] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [brɪk] .

but	it	did	not	take	her	long	to	find	the	one	paved	with	yellow	brick	.
但	它	做过	不是	拿	她	长的	到	寻找	这	一	铺砌路面	和	黄色的	砖	.

但她很快就找到了那条铺着黄砖的道路。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ,

Within	a	short	time	she	was	walking	briskly	toward	the	Emerald	City	,
之内	一个	短的	时间	她	曾是	步行	轻快地	朝向	这	翠	城市	,

没过多久，她便快步走向翡翠城。

[hɜːr; hər] ['sɪlvər] [ʃuːz] ['tɪŋklɪŋ] ['merəli] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] , ['jeloʊ] ['roʊdˌbed] .

her	silver	shoes	tinkling	merrily	on	the	hard	,	yellow	roadbed	.
她	银	鞋	叮叮当当	兴高采烈地	在	这	难的	,	黄色的	路基	.

她的银色鞋子在坚硬的黄色路基上发出清脆悦耳的叮当声。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [swiːt] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['nɪrli]

The	sun	shone	bright	and	the	birds	sang	sweet	and	Dorothy	did	not	feel	nearly
这	太阳	闪耀	明亮的	和	这	鸟类	唱	甜的	和	多萝西	做过	不是	感觉	几乎

[æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wʊd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [hwiskt]

as	bad	as	you	might	think	a	little	girl	would	who	had	been	suddenly	whisked
作为	坏的	作为	你	可能	思考	一个	小的	女孩	会	WHO	有	到过	突然	搅拌

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .

away	from	her	own	country	and	set	down	in	the	midst	of	a	strange	land	.
离开	从	她	自己的	国家	和	放	向下	在	这	中间	的	一个	奇怪的	土地	.

阳光灿烂，鸟儿歌唱，多萝西并没有像你想象的那样感到难过，一个小女孩突然被从自己的国家带走，放到一个陌生的国度里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz]

She	was	surprised	,	as	she	walked	along	,	to	see	how	pretty	the	country	was
她	曾是	惊讶	,	作为	她	步行	沿着	,	到	看	如何	漂亮的	这	国家	曾是

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

她边走边惊讶地发现，周围的国家是多么美丽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [niːt] [fensiz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['deɪnti] [bluː] ['kʌlər] ,

There	were	neat	fences	at	the	sides	of	the	road	,	painted	a	dainty	blue	color	,
那里	是	整洁的	栅栏	在	这	侧面	的	这	路	,	绘	一个	纤巧	蓝色的	颜色	,

路两旁有整齐的栅栏，漆成淡蓝色。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [fiːldz] [ʌv; əv] [greɪn] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn] [əˈbʌndəns] .

and	beyond	them	were	fields	of	grain	and	vegetables	in	abundance	.
和	超过	他们	是	字段	的	粮食	和	蔬菜	在	丰富	.

再往后看，是大片的谷物和蔬菜田。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['mʌnˌkɪnz] [wɜːr; wər] [gʊd] ['fɑːrmɚz] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [lɑːrdʒ][krɑːps] .

Evidently	the	Munchkins	were	good	farmers	and	able	to	raise	large	crops	.
显然	这	芒奇金	是	好的	农民	和	有能力的	到	增加	大的	农作物	.

显然，芒奇金人是优秀的农民，能够种植大量作物。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæs] [ə; eɪ] [haʊs] ,

Once	in	a	while	she	would	pass	a	house	,
一次	在	一个	尽管	她	会	经过	一个	房子	,

她偶尔会路过一栋房子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][baʊ; boʊ] [loʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went]

and	the	people	came	out	to	look	at	her	and	bow	low	as	she	went
和	这	人们	来了	出去	到	看	在	她	和	弓	低的	作为	她	去

[baɪ] ;

by	;
经过	;

人们纷纷出来观看她，并在她经过时深深鞠躬；

[fɔːr; fər] ['evriwʌn] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ]

for	everyone	knew	she	had	been	the	means	of	destroying	the	wicked	witch
为了	每个人	知道	她	有	到过	这	方法	的	摧毁	这	邪恶	巫婆

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðem; ðəm] [friː] [frʌm; frəm] ['bɑːndɪdʒ] .

and	setting	them	free	from	bondage	.
和	环境	他们	自由的	从	束缚	.

因为大家都知道，她是摧毁邪恶女巫、将他们从奴役中解救出来的关键人物。

[ðə; ði] ['haʊzɪz]

The	houses
这	房屋

房屋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnˌkɪnz] [wɜːr; wər] [ɑːd] ['lʊkɪŋ] [d'welɪŋz] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [raʊnd] ,

of	the	Munchkins	were	odd	looking	dwellings	,	for	each	was	round	,
的	这	芒奇金	是	奇怪的	寻找	住宅	,	为了	每个	曾是	圆形的	,

芒奇金人的住所外形奇特，因为每间都是圆形的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [doʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːf] .

with	a	big	dome	for	a	roof	.
和	一个	大的	穹顶	为了	一个	屋顶	.

屋顶是一个巨大的圆顶。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [bluː] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [bluː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt]

All	were	painted	blue	,	for	in	this	country	of	the	East	blue	was	the	favorite
全部	是	绘	蓝色的	,	为了	在	这	国家	的	这	东方	蓝色的	曾是	这	最喜欢的

['kʌlər] .

color	.
颜色	.

所有东西都被漆成了蓝色，因为在这个东方国家，蓝色是最受欢迎的颜色。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ,

Towards	evening	,
向	晚上	,

临近傍晚，

[wen] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz]['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [wɔːk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [wer]

when	Dorothy	was	tired	with	her	long	walk	and	began	to	wonder	where
什么时候	多萝西	曾是	疲劳的	和	她	长的	走	和	开始	到	想知道	在哪里

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ,

she	should	pass	the	night	,
她	应该	经过	这	夜晚	,

多萝西走了很长一段路，感到疲惫不堪，开始琢磨着今晚该在哪里过夜。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] ['ræðər] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

she	came	to	a	house	rather	larger	than	the	rest	.
她	来了	到	一个	房子	相当	更大的	比	这	休息	.

她来到一栋比其他房子都大得多的房子。

[ɑːn][ðə; ði] [griːn] [lɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] .

On	the	green	lawn	before	it	many	men	and	women	were	dancing	.
在	这	绿色的	草地	前	它	许多	男人	和	女性	是	跳舞	.

在它前面的绿色草坪上，许多男女正在跳舞。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['fidləz] [pleɪd] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['læfɪŋ]

Five	little	fiddlers	played	as	loudly	as	possible	and	the	people	were	laughing
五	小的	小提琴手	玩	作为	高声	作为	可能的	和	这	人们	是	笑

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

and	singing	,
和	歌唱	,

五个小提琴手使劲拉琴，声音洪亮，人们又笑又唱。

[waɪl] [ə; eɪ][bɪg] ['teɪbl] [nɪr] [baɪ][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] [fruːts] [ænd; ənd] [nʌts] , [paɪz]

while	a	big	table	near	by	was	loaded	with	delicious	fruits	and	nuts	,	pies
尽管	一个	大的	桌子	靠近	经过	曾是	已加载	和	可口的	水果	和	坚果	,	馅饼

[ænd; ənd] [keɪks] ,

and	cakes	,
和	蛋糕	,

旁边一张大桌子上摆满了美味的水果、坚果、馅饼和蛋糕。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

and	many	other	good	things	to	eat	.
和	许多	其他	好的	事物	到	吃	.

还有许多其他美味佳肴。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['griːtɪd] ['dɔːrəθi] ['kaɪndli] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌpər] [ænd; ənd][tuː; tə]

The	people	greeted	Dorothy	kindly	,	and	invited	her	to	supper	and	to
这	人们	问候	多萝西	亲切地	,	和	受邀	她	到	晚餐	和	到

[pæs] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

pass	the	night	with	them	;
经过	这	夜晚	和	他们	;

人们热情地接待了多萝西，并邀请她共进晚餐，并在他们家过夜；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['mʌnˌkɪnz] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

for	this	was	the	home	of	one	of	the	richest	Munchkins	in	the	land	,
为了	这	曾是	这	家	的	一	的	这	最富有的	芒奇金	在	这	土地	,

因为这里是全国最富有的芒奇金人之一的故乡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðer; ðər] ['friːdəm]

and	his	friends	were	gathered	with	him	to	celebrate	their	freedom
和	他的	朋友们	是	聚集	和	他	到	庆祝	他们的	自由

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] .

from	the	bondage	of	the	wicked	witch	.
从	这	束缚	的	这	邪恶	巫婆	.

他的朋友们和他一起庆祝他们摆脱了邪恶女巫的束缚。

['dɔːrəθi] [eɪt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['sʌpər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mʌntʃkɪn] [hɪm'self]

Dorothy	ate	a	hearty	supper	and	was	waited	upon	by	the	rich	Munchkin	himself
多萝西	吃	一个	爽朗	晚餐	和	曾是	等待	之上	经过	这	富有的	芒奇金	他自己

,

,

,

多萝西享用了一顿丰盛的晚餐，富有的芒奇金先生亲自侍奉了她。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˌbiː'oʊ'kjuː] .

whose	name	was	Boq	.
谁	姓名	曾是	博克	.

他的名字叫博克。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [se'tiː] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [dæns] .

Then	she	sat	down	upon	a	settee	and	watched	the	people	dance	.
然后	她	卫星	向下	之上	一个	沙发	和	观看	这	人们	舞蹈	.

然后她坐在沙发上，观看人们跳舞。

[wen] [ˌbiːˈoʊˈkjuː] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈsɪlvər] [ʃuːz] [hiː; hi] [sed] ,
When **Boq** **saw** **her** **silver** **shoes** **he** **said** **,**
什么时候 博克 锯 她 银 鞋 他 说 ,

博克看到她的银色鞋子时说：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['sɔːrsərəs] . "
" **You** **must** **be** **a** **great** **sorceress** **.** **"**
" 你 必须 是 一个 伟大的 巫婆 . "

“你一定是一位伟大的女巫。”

" [waɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **Why** **?** **"** **asked** **the** **girl** **.**
" 为什么 ? " 问 这 女孩 .

“为什么？”女孩问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [wer] ['sɪlvər] [ʃuːz] [ænd; ənd][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] .
" **Because** **you** **wear** **silver** **shoes** **and** **have** **killed** **the** **wicked** **witch** **.**
" 因为 你 穿 银 鞋 和 有 被杀 这 邪恶 巫婆 .

“因为你穿着银鞋，而且杀死了邪恶的女巫。”

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [waɪt] [ɪn][jʊr; jər] [frɑːk] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['sɔːrsərəs] [wer]
Besides **,** **you** **have** **white** **in** **your** **frock** **,** **and** **only** **witches** **and** **sorceresses** **wear**
除了 , 你 有 白色的 在 你的 连衣裙 , 和 仅有的 女巫 和 女巫 穿
[waɪt] . "
white **.** **"**
白色的 . "

此外，你的裙子上有白色，只有女巫和女术士才穿白色。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['sɔːrsərəs] .
" **You** **must** **be** **a** **great** **sorceress** **.**
" 你 必须 是 一个 伟大的 巫婆 .

“你一定是一位伟大的女巫。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **35** **]**
" [页 -]

[第35页]

" [maɪ] [dres] [ɪz] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃekt] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['smuːðɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɪn]
" **My** **dress** **is** **blue** **and** **white** **checked** **,** **"** **said** **Dorothy** **,** **smoothing** **out** **the** **wrinkles** **in**
" 我的 裙子 是 蓝色的 和 白色的 已检查 , " 说 多萝西 , 平滑 出去 这 皱纹 在
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

“我的裙子是蓝白格子图案的，”多萝西一边说着，一边抚平裙子上的褶皱。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [ðæt] , " [sed] [ˌbiːˈoʊˈkjuː] .
" **It** **is** **kind** **of** **you** **to** **wear** **that** **,** **"** **said** **Boq** **.**
" 它 是 种类 的 你 到 穿 那 , " 说 博克 .

“你穿这件衣服真是太好了，”博克说。

" [bluː] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnˌkɪnz] , [ænd; ənd] [waɪt] [ɪz][ðə; ði] [wɪtʃ] ['kʌlər] ;
" **Blue** **is** **the** **color** **of** **the** **Munchkins** **,** **and** **white** **is** **the** **witch** **color** **;**
" 蓝色的 是 这 颜色 的 这 芒奇金 , 和 白色的 是 这 巫婆 颜色 ;

“蓝色是芒奇金人的颜色，白色是女巫的颜色；

[soʊ][wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['frendli] [wɪtʃ] .
so **we** **know** **you** **are** **a** **friendly** **witch** **.**
所以 我们 知道 你 是 一个 友好的 巫婆 .

所以我们知道你是一位友善的女巫。

" ['dɔːrəθi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ,

"	Dorothy	did	not	know	what	to	say	to	this	,
"	多萝西	做过	不是	知道	什么	到	说	到	这	,

多萝西不知道该如何回应。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

for	all	the	people	seemed	to	think	her	a	witch	,
为了	全部	这	人们	似乎	到	思考	她	一个	巫婆	,

尽管所有人都认为她是个女巫，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

and	she	knew	very	well	she	was	only	an	ordinary	little	girl	who	had	come
和	她	知道	非常	出色地	她	曾是	仅有的	一个	普通的	小的	女孩	WHO	有	来

[baɪ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪkloʊn]['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .

by	the	chance	of	a	cyclone	into	a	strange	land	.
经过	这	机会	的	一个	气旋	进入	一个	奇怪的	土地	.

她很清楚自己只是一个普通的小女孩，因为一场飓风偶然来到了这片陌生的土地。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['taɪərd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] , [ˌbiː'oʊ'kjuː][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

When	she	had	tired	watching	the	dancing	,	Boq	led	her	into	the	house	,
什么时候	她	有	疲劳的	观看	这	跳舞	,	博克	引领	她	进入	这	房子	,

当她看腻了舞蹈后，博克领着她进了屋。

[wer] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [bed][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

where	he	gave	her	a	room	with	a	pretty	bed	in	it	.
在哪里	他	给予	她	一个	房间	和	一个	漂亮的	床	在	它	.

他给她安排了一间房间，里面有一张漂亮的床。

[ðə; ði] [ʃiːts] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [bluː] [klɔːθ] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [slept] ['saʊndli] [ɪn][ðem; ðəm] [tɪl]

The	sheets	were	made	of	blue	cloth	,	and	Dorothy	slept	soundly	in	them	till
这	纸张	是	制成	的	蓝色的	布	,	和	多萝西	睡着了	稳固地	在	他们	直到

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

床单是蓝色的，多萝西在上面睡得很香，直到天亮。

[wɪð; wɪθ]['toʊtoʊ] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bluː] [rʌg] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

with	Toto	curled	up	on	the	blue	rug	beside	her	.
和	托托	卷曲	向上	在	这	蓝色的	小地毯	旁	她	.

Toto蜷缩在她身旁的蓝色地毯上。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [wiː] ['mʌntʃkɪn] ['beɪbi] ,

She	ate	a	hearty	breakfast	,	and	watched	a	wee	Munchkin	baby	,
她	吃	一个	爽朗	早餐	,	和	观看	一个	哇	芒奇金	婴儿	,

她吃了一顿丰盛的早餐，然后看着一个矮小的芒奇金宝宝。

[huː] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['toʊtoʊ][ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [kroʊd] [ænd; ənd] [læft] [ɪn][ə; eɪ]

who	played	with	Toto	and	pulled	his	tail	and	crowed	and	laughed	in	a
WHO	玩	和	托托	和	拉	他的	尾巴	和	人群	和	笑了	在	一个

[weɪ] [ðæt] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] ['dɔːrəθi] .

way	that	greatly	amused	Dorothy	.
方式	那	非常	觉得好笑	多萝西	.

他跟托托玩耍，拽着它的尾巴，又叫又笑，逗得多萝西哈哈大笑。

['toʊtoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]

Toto	was	a	fine	curiosity	to	all	the	people	,	for	they	had	never	seen	a
托托	曾是	一个	美好的	好奇心	到	全部	这	人们	,	为了	他们	有	绝不	已见	一个

[dɔːg] [bɪ'fɔːr] .

dog	before	.
狗	前	.

托托对所有人来说都是个有趣的东西，因为他们以前从未见过狗。

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ?

"	How	far	is	it	to	the	Emerald	City	?
"	如何	远的	是	它	到	这	翠	城市	?

到翡翠城有多远?

" [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] .

"	the	girl	asked	.
"	这	女孩	问	.

女孩问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " ['ænsər] [ˌbiːˈoʊˈkjuː] , ['greɪvli] , " [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] .

"	I	do	not	know	,	"	answered	Boq	,	gravely	,	"	for	I	have	never	been	there	.
"	我	做	不是	知道	,	"	回答	博克	,	严重地	,	"	为了	我	有	绝不	到过	那里	.

“我不知道,”博克严肃地回答说,“因为我从来没有去过那里。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɑːz] , [ənˈles] [ðeɪ]

It	is	better	for	people	to	keep	away	from	Oz	,	unless	they
它	是	更好的	为了	人们	到	保持	离开	从	奥兹	,	除非	他们

除非……,否则人们最好远离奥兹国。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

have	business	with	him	.
有	商业	和	他	.

与他做生意。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['meni]

But	it	is	a	long	way	to	the	Emerald	City	,	and	it	will	take	you	many
但	它	是	一个	长的	方式	到	这	翠	城市	,	和	它	将要	拿	你	许多

[deɪz] .

days	.
天	.

但前往翡翠城的路途遥远,需要花费许多天的时间。

[ðə; ði] ['kʌntri] [hɪr] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

The	country	here	is	rich	and	pleasant	,
这	国家	这里	是	富有的	和	令人愉快的	,

这里地广人稀,风景宜人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [pæs] [θruː] [rʌf] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði]

but	you	must	pass	through	rough	and	dangerous	places	before	you	reach	the
但	你	必须	经过	通过	粗糙的	和	危险的	地方	前	你	抵达	这

[end] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .

end	of	your	journey	.
结尾	的	你的	旅行	.

但是,在你到达旅程终点之前,你必须穿越崎岖危险的地方。

" [ðɪs] ['wɜːrid] ['dɔːrəθi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	This	worried	Dorothy	a	little	,
"	这	担心	多萝西	一个	小的	,

“这让多萝西有点担心。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] [ɑːz][kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] [get] [tuː; tə]['kænzəs] [ə'gen] ,

but	she	knew	that	only	the	great	Oz	could	help	her	get	to	Kansas	again	,
但	她	知道	那	仅有的	这	伟大的	奥兹	可以	帮助	她	得到	到	堪萨斯州	再次	,

但她知道,只有伟大的奥兹才能帮助她再次回到堪萨斯州。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['breɪvli] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .

so	she	bravely	resolved	not	to	turn	back	.
所以	她	勇敢地	已解决	不是	到	转动	后退	.

于是她勇敢地下定决心不再回头。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] [frendz] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [brɪk] .

She	bade	her	friends	good	-	bye	,	and	again	started	along	the	road	of	yellow	brick	.
她	巴德	她	朋友们	好的	-	再见	,	和	再次	开始	沿着	这	路	的	黄色的	砖	.

她向朋友们道别，然后再次沿着黄砖路前行。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] ['sevrəl] [maɪlz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːp] [tuː; tə] [rest] ,

When	she	had	gone	several	miles	she	thought	she	would	stop	to	rest	,
什么时候	她	有	已消失	一些	英里	她	想法	她	会	停止	到	休息	,

她走了好几英里后，决定停下来休息一下。

[ænd; ənd] [soʊ] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fens] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

and	so	climbed	to	the	top	of	the	fence	beside	the	road	and	sat	down	.
和	所以	攀登	到	这	顶部	的	这	栅栏	旁	这	路	和	卫星	向下	.

于是他爬到路边的栅栏顶上坐了下来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɔːrnfiːld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [fens] , [ænd; ənd] [nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['skerkroʊ] ,

There	was	a	great	cornfield	beyond	the	fence	,	and	not	far	away	she	saw	a	Scarecrow	,
那里	曾是	一个	伟大的	玉米地	超过	这	栅栏	,	和	不是	远的	离开	她	锯	一个	稻草人	,

篱笆外是一大片玉米地，不远处她看到一个稻草人。

[pleɪst] [haɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [poʊl] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [bɜːrdz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [raɪp] [kɔːrn] .

placed	high	on	a	pole	to	keep	the	birds	from	the	ripe	corn	.
放置	高的	在	一个	极	到	保持	这	鸟类	从	这	成熟	玉米	.

将其高高挂在杆子上，以防止鸟类啄食成熟的玉米。

['dɔːrəθi] [liːnd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['skerkroʊ] .

Dorothy	leaned	her	chin	upon	her	hand	and	gazed	thoughtfully	at	the	Scarecrow	.
多萝西	倾斜	她	下巴	之上	她	手	和	凝视	深思熟虑	在	这	稻草人	.

多萝西手托着下巴，若有所思地凝视着稻草人。

[ɪts] [hed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [sæk] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔː] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ,

Its	head	was	a	small	sack	stuffed	with	straw	,	with	eyes	,
它是	头	曾是	一个	小的	解雇	填充	和	稻草	,	和	眼睛	,

它的头是一个塞满稻草的小袋子，里面有眼睛。

[noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] ['peɪntɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [feɪs] .

nose	and	mouth	painted	on	it	to	represent	a	face	.
鼻子	和	嘴	绘	在	它	到	代表	一个	脸	.

画上鼻子和嘴巴，代表一张脸。

[æn; ən] [oʊld] , ['pɔɪntɪd] [bluː] [hæt] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['mʌntʃkɪn] , [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðɪs] [hed] ,

An	old	,	pointed	blue	hat	,	that	had	belonged	to	some	Munchkin	,	was	perched	on	this	head	,
一个	老的	,	尖	蓝色的	帽子	,	那	有	属于	到	一些	芒奇金	,	曾是	栖息	在	这	头	,

一顶旧的、尖尖的蓝色帽子，曾经属于某个小矮人，现在正戴在这人的头上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] , [wɔːrn][ænd; ənd]['feɪdɪd]

and	the	rest	of	the	figure	was	a	blue	suit	of	clothes	,	worn	and	faded
和	这	休息	的	这	数字	曾是	一个	蓝色的	套装	的	衣服	,	磨损	和	褪色

,

,

,

其余部分则是一件破旧褪色的蓝色衣服。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔː] .

which	had	also	been	stuffed	with	straw	.
哪个	有	还	到过	填充	和	稻草	.

里面也塞满了稻草。

[ɑːn][ðə; ði] [fiːt] [wɜːr; wər][sʌm; səm][oʊld] [buːts] [wɪð; wɪθ] [bluː] [tɑːps] ,

On	the	feet	were	some	old	boots	with	blue	tops	,
在	这	脚	是	一些	老的	靴子	和	蓝色的	最高额	,

脚上穿着一双蓝色靴筒的旧靴子。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['evri] [mæn] [wɔːr] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

such	as	every	man	wore	in	this	country	,
这样的	作为	每一个	男人	穿着	在	这	国家	,

就像这个国家每个男人都穿的那样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔːks] [ʌv; əv][kɔːrn][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊl]

and	the	figure	was	raised	above	the	stalks	of	corn	by	means	of	the	pole
和	这	数字	曾是	提高	多于	这	茎	的	玉米	经过	方法	的	这	极

[stʌk] [ʌp] [ɪts] [bæk] .

stuck	up	its	back	.
卡住	向上	它是	后退	.

人像被一根从背部伸入的杆子抬高到玉米秆之上。

" ['dɔːrəθi] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['skerkroʊ] .

"	Dorothy	gazed	thoughtfully	at	the	Scarecrow	.
"	多萝西	凝视	深思熟虑	在	这	稻草人	.

多萝西若有所思地凝视着稻草人。

" [waɪl] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kwɪr] , ['peɪntɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	While	Dorothy	was	looking	earnestly	into	the	queer	,	painted	face	of	the
"	尽管	多萝西	曾是	寻找	切实	进入	这	酷儿	,	绘	脸	的	这

['skerkroʊ] ,

Scarecrow	,
稻草人	,

“当多萝西认真地凝视着稻草人那张古怪的、涂着油彩的脸时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː]

she	was	surprised	to	see
她	曾是	惊讶	到	看

她很惊讶地看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ['sloʊli] [wɪŋk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

one	of	the	eyes	slowly	wink	at	her	.
一	的	这	眼睛	缓慢地	眨眼	在	她	.

其中一只眼睛缓缓地向她眨了眨。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [æt; ət][fɜːrst] ,

She	thought	she	must	have	been	mistaken	,	at	first	,
她	想法	她	必须	有	到过	错误	,	在	第一的	,

起初她以为自己一定是弄错了，

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skeəˌkrəʊz] [ɪn]['kænzəs] ['evər] [wɪŋk] ;

for	none	of	the	scarecrows	in	Kansas	ever	wink	;
为了	没有任何	的	这	稻草人	在	堪萨斯州	曾经	眨眼	;

堪萨斯州的稻草人从来不会眨眼；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪts] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] .

but	presently	the	figure	nodded	its	head	to	her	in	a	friendly	way	.
但	目前	这	数字	点头	它是	头	到	她	在	一个	友好的	方式	.

但现在，那个身影友好地点了点头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	she	climbed	down	from	the	fence	and	walked	up	to	it	,
然后	她	攀登	向下	从	这	栅栏	和	步行	向上	到	它	,

然后她从栅栏上爬下来，走到栅栏前。

[waɪl] ['toʊtoʊ][ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [poʊl] [ænd; ənd] [bɑːrkt] .

while	Toto	ran	around	the	pole	and	barked	.
尽管	托托	跑	大约	这	极	和	吠叫	.

而托托则绕着杆子跑来跑去，吠叫着。

" [gʊd] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['hʌski] [vɔɪs] .

"	Good	day	,	"	said	the	Scarecrow	,	in	a	rather	husky	voice	.
"	好的	天	,	"	说	这	稻草人	,	在	一个	相当	沙哑	嗓音	.

“你好，”稻草人用略带沙哑的声音说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn] ['wʌndər] .

"	Did	you	speak	?	"	asked	the	girl	,	in	wonder	.
"	做过	你	说话	?	"	问	这	女孩	,	在	想知道	.

“你会说话吗？”女孩惊奇地问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ; " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? "

"	Certainly	,	"	answered	the	Scarecrow	;	"	how	do	you	do	?	"
"	当然	,	"	回答	这	稻草人	;	"	如何	做	你	做	?	"

“当然，”稻草人回答道，“你好吗？”

" [aɪm] ['prɪti] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrəθi] , [pə'laɪtli] ; " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? "

"	I'm	pretty	well	,	thank	you	,	"	replied	Dorothy	,	politely	;	"	how	do	you	do	?	"
"	我是	漂亮的	出色地	,	感谢	你	,	"	回复	多萝西	,	礼貌地	;	"	如何	做	你	做	?	"

“我很好，谢谢。”多萝西礼貌地回答，“你呢？”

" [aɪm][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	I'm	not	feeling	well	,	"	said	the	Scarecrow	,	with	a	smile	,
"	我是	不是	感觉	出色地	,	"	说	这	稻草人	,	和	一个	微笑	,

“我感觉不太舒服，”稻草人笑着说。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['tiːdiəs] ['biːɪŋ] [pɜːrtʃt] [ʌp] [hɪr] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə] [sker] [ə'weɪ]

"	for	it	is	very	tedious	being	perched	up	here	night	and	day	to	scare	away
"	为了	它	是	非常	乏味	存在	栖息	向上	这里	夜晚	和	天	到	吓	离开

[krəuz] . "

crows	.	"
乌鸦	.	"

“因为日夜守在这里吓走乌鸦是很无聊的。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [daʊn] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .

"	Can't	you	get	down	?	"	asked	Dorothy	.
"	不能	你	得到	向下	?	"	问	多萝西	.

“你不能下来吗？”多萝西问道。

" [noʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [poʊl] [ɪz] [stʌk] [ʌp] [maɪ] [bæk] .

"	No	,	for	this	pole	is	stuck	up	my	back	.
"	不	,	为了	这	极	是	卡住	向上	我的	后退	.

不，因为这根杆子卡在我的背里了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [poʊl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈgreɪtli] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

If	you	will	please	take	away	the	pole	I	shall	be	greatly	obliged	to	you	.
如果	你	将要	请	拿	离开	这	极	我	将	是	非常	有义务	到	你	.

如果您能把杆子拿走，我将万分感激。

" [ˈdɔːrəθi] [riːtʃt] [ʌp] [bəuθ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ɔːf] [ðə; ði] [poʊl] ; [fɔːr; fər] , [ˈbiːɪŋ]

"	Dorothy	reached	up	both	arms	and	lifted	the	figure	off	the	pole	;	for	,	being
"	多萝西	达到	向上	两个都	武器	和	抬起	这	数字	离开	这	极	;	为了	,	存在

[stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔː] ,

stuffed	with	straw	,
填充	和	稻草	,

“多萝西伸出双臂，把杆子上的小人偶抱了下来；因为，那小人偶是用稻草填充的，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪt] .

it	was	quite	light	.
它	曾是	相当	光	.

光线很轻。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈskerkroʊ] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [set] [daʊn] [ɑːn]

"	Thank	you	very	much	,	"	said	the	Scarecrow	,	when	he	had	been	set	down	on
"	感谢	你	非常	很多	,	"	说	这	稻草人	,	什么时候	他	有	到过	放	向下	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

“非常感谢，”稻草人被放到地上后说道。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] .

"	I	feel	like	a	new	man	.
"	我	感觉	喜欢	一个	新的	男人	.

我感觉自己像换了一个人。

" [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [kwɪr] [tuː; tə]

"	Dorothy	was	puzzled	at	this	,	for	it	sounded	queer	to
"	多萝西	曾是	困惑	在	这	,	为了	它	听起来	酷儿	到

多萝西对此感到困惑，因为这听起来很奇怪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[hɪr] [ə; eɪ] [stʌft] [mæn] [spiːk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [bɪˈsaɪd]

hear	a	stuffed	man	speak	,	and	to	see	him	bow	and	walk	along	beside
听到	一个	填充	男人	说话	,	和	到	看	他	弓	和	走	沿着	旁

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

听到一个填充人说话，看到他鞠躬并走在她身边。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈskerkroʊ] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [stretʃt] [hɪmˈself] [ænd; ənd]

"	Who	are	you	?	"	asked	the	Scarecrow	,	when	he	had	stretched	himself	and
"	WHO	是	你	?	"	问	这	稻草人	,	什么时候	他	有	拉伸	他自己	和

[jɔːnd] ,

yawned	,
打哈欠	,

“你是谁？”稻草人伸了个懒腰，打了个哈欠，问道。

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] ? "

"	and	where	are	you	going	?	"
"	和	在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里？

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dɔːrəθi] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ,

"	My	name	is	Dorothy	,	"	said	the	girl	,	"	and	I	am	going	to	the	Emerald	City	,
"	我的	姓名	是	多萝西	,	"	说	这	女孩	,	"	和	我	是	去	到	这	翠	城市	,

“我的名字叫多萝西，”女孩说，“我要去翡翠城。”

[tuː; tə][æsk][ðə; ði] [greɪt] [ɑːz][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs] . "

to	ask	the	great	Oz	to	send	me	back	to	Kansas	.	"
到	问	这	伟大的	奥兹	到	发送	我	后退	到	堪萨斯州	.	"

请求伟大的奥兹先生把我送回堪萨斯。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ?

"	Where	is	the	Emerald	City	?
"	在哪里	是	这	翠	城市	?

翡翠城在哪里?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿野仙踪(The Wonderful Wizard of Oz)
第2/8页

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ; " [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ɑːz] ? "
" he enquired ; " and who is Oz ? "
" 他 询问 ; " 和 WHO 是 奥兹 ? "

他问道："奥兹是谁？"

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" Why , don't you know ?
" 为什么 , 不 你 知道 ?

"为什么，你不知道吗？"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" she returned , in surprise .
" 她 返回 , 在 惊喜 .

她惊讶地回来了。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .
" No , indeed ; I don't know anything .
" 不 , 的确 ; 我 不 知道 任何事物 .

"不，确实如此；我什么都不知道。"

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stʌft] , [soʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [breɪnz] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['sædli]
You see , I am stuffed , so I have no brains at all , " he answered , sadly
你 看 , 我 是 填充 , 所以 我 有 不 大脑 在 全部 , " 他 回答 , 令人遗憾的是
.
:
.

"你看，我吃得太饱了，所以一点脑子都没有，"他悲伤地回答道。

" [oʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] ; " [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" Oh , " said Dorothy ; " I'm awfully sorry for you . "
" 哦 , " 说 多萝西 ; " 我是 非常 对不起 为了 你 . "

"哦，"多萝西说，"我真为你感到难过。"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" Do you think , " he asked , " If I go to the Emerald City with you ,
" 做 你 思考 , " 他 问 , " 如果 我 去 到 这 翠 城市 和 你 ,

"你觉得，"他问，"如果我和你一起去翡翠城，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːz] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [breɪnz] ? "
that the great Oz would give me some brains ? "
那 这 伟大的 奥兹 会 给 我 一些 大脑 ? "

伟大的奥兹会赐给我一些智慧吗?

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" I cannot tell , " she returned ; " but you may come with me , if you like .
" 我 不能 告诉 , " 她 返回 ; " 但 你 可能 来 和 我 , 如果 你 喜欢 .

"我不能告诉你，"她回答说；"但如果你愿意，你可以跟我一起去。"

[ɪf] [ɑːz] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ]
If Oz will not give you
如果 奥兹 将要 不是 给 你

如果奥兹不给你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

['eni] [breɪnz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] . "

any	brains	you	will	be	no	worse	off	than	you	are	now	.	"
任何	大脑	你	将要	是	不	更糟	离开	比	你	是	现在	.	"

不管你有多聪明，你的境况都不会比现在更糟。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .

"	That	is	true	,	"	said	the	Scarecrow	.
"	那	是	真的	,	"	说	这	稻草人	.

“没错，”稻草人说道。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , " [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [maɪ] [legz] [ænd; ənd] [ɑːrmz]

"	You	see	,	"	he	continued	,	confidentially	,	"	I	don't	mind	my	legs	and	arms
"	你	看	,	"	他	持续	,	保密	,	"	我	不	头脑	我的	腿	和	武器

[ænd; ənd] ['bɑːdi] ['biːɪŋ] [stʌft] ,

and	body	being	stuffed	,
和	身体	存在	填充	,

“你看，”他继续自信地说道，“我不介意我的腿、胳膊和身体被塞满东西。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['kænɑːt] [get] [hɜːrt] .

because	I	cannot	get	hurt	.
因为	我	不能	得到	伤害	.

因为我不会受伤。

[ɪf] ['eniwʌn] [tredz] [ɑːn] [maɪ] [toʊz] [ɔːr] [stɪks] [ə; eɪ] [pɪn] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ,

If	anyone	treads	on	my	toes	or	sticks	a	pin	into	me	,	it	doesn't	matter	,
如果	任何人	踏板	在	我的	脚趾	或者	棍子	一个	别针	进入	我	,	它	不	事情	,

就算有人踩我的脚趾或者用针扎我，也无所谓。

[fɔːr; fər] [aɪ] [kænt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

for	I	cant	feel	it	.
为了	我	不能	感觉	它	.

因为我感觉不到。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fuːl] ,

But	I	do	not	want	people	to	call	me	a	fool	,
但	我	做	不是	想	人们	到	称呼	我	一个	傻子	,

但我不想别人说我傻瓜，

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [hed] [steɪz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] , [æz; əz] [jɔːrz] [ɪz]

and	if	my	head	stays	stuffed	with	straw	instead	of	with	brains	,	as	yours	is
和	如果	我的	头	停留	填充	和	稻草	反而	的	和	大脑	,	作为	你的	是

,

,

,

如果我的脑袋里装的不是脑子而是稻草，就像你的脑袋一样，

[haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['evər] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] ? "

how	am	I	ever	to	know	anything	?	"
如何	是	我	曾经	到	知道	任何事物	?	"

我怎么可能知道任何事呢?

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['truːli] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

"	I	understand	how	you	feel	,	"	said	the	little	girl	,	who	was	truly	sorry	for
"	我	理解	如何	你	感觉	,	"	说	这	小的	女孩	,	WHO	曾是	真的	对不起	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我理解你的感受，”小女孩说，她真心为他感到难过。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [aɪl] [æsk] [ɑːz] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

"	If	you	will	come	with	me	I'll	ask	Oz	to	do	all	he	can	for	you	.	"
"	如果	你	将要	来	和	我	患病的	问	奥兹	到	做	全部	他	能	为了	你	.	"

“如果你愿意跟我来，我会请奥兹尽他所能帮助你。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['greɪtfəli] .

"	Thank	you	,	"	he	answered	,	gratefully	.
"	感谢	你	,	"	他	回答	,	感激不尽	.

“谢谢，”他感激地回答道。

[ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , ['dɔːrəθi] [helpt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [fens] ,

They	walked	back	to	the	road	,	Dorothy	helped	him	over	the	fence	,
他们	步行	后退	到	这	路	,	多萝西	帮助	他	超过	这	栅栏	,

他们走回路边，多萝西帮他翻过栅栏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [brɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eməræld] ['sɪti] .

and	they	started	along	the	path	of	yellow	brick	for	the	Emerald	City	.
和	他们	开始	沿着	这	小路	的	黄色的	砖	为了	这	翠	城市	.

于是，他们沿着铺满黄砖的小路，前往翡翠城。

['toʊtoʊ][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] , [æt; ət][fɜːrst] .

Toto	did	not	like	this	addition	to	the	party	,	at	first	.
托托	做过	不是	喜欢	这	添加	到	这	派对	,	在	第一的	.

托托一开始并不喜欢派对上多出这个新成员。

[hiː; hi] [smeld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stʌft] [mæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [nest]

He	smelled	around	the	stuffed	man	as	if	he	suspected	there	might	be	a	nest
他	闻起来	大约	这	填充	男人	作为	如果	他	怀疑	那里	可能	是	一个	巢

[ʌv; əv][ræts][ɪn][ðə; ði] [strɔː] ,

of	rats	in	the	straw	,
的	老鼠	在	这	稻草	,

他绕着填充人偶嗅了嗅，好像怀疑稻草里可能有一窝老鼠。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [grauld] [ɪn][æn; ən] [ʌn'frendli] [wei] [æt; ət][ðə; ði] ['skerkroʊ] .

and	he	often	growled	in	an	unfriendly	way	at	the	Scarecrow	.
和	他	经常	咆哮	在	一个	不友好	方式	在	这	稻草人	.

他经常对着稻草人发出不友好的咆哮。

" [dəunt][maɪnd]['toʊtoʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [frend] ; " [hiː; hi]['nevər] [baɪts] . "

"	Don't	mind	Toto	,	"	said	Dorothy	,	to	her	new	friend	;	"	he	never	bites	.	"
"	不	头脑	托托	,	"	说	多萝西	,	到	她	新的	朋友	;	"	他	绝不	咬	.	"

“别在意托托，”多萝西对她的新朋友说，“它从来不咬人。”

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , " [hiː; hi][kɑːnt][hɜːrt][ðə; ði] [strɔː] .

"	Oh	,	I'm	not	afraid	,	"	replied	the	Scarecrow	,	"	he	can't	hurt	the	straw	.
"	哦	,	我是	不是	害怕的	,	"	回复	这	稻草人	,	"	他	不能	伤害	这	稻草	.

“哦，我不害怕，”稻草人回答说，“他伤不了稻草。”

[duː][let][ˌem 'iː] ['kæri] [ðæt] ['bæskɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Do	let	me	carry	that	basket	for	you	.
做	让	我	携带	那	篮子	为了	你	.

让我帮你提篮子吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt] [get]['taɪərd] .

I	shall	not	mind	it	,	for	I	can't	get	tired	.
我	将	不是	头脑	它	,	为了	我	不能	得到	疲劳的	.

我不会介意的，因为我不会感到疲倦。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ;

I'll	tell	you	a	secret	,	"	he	continued	,	as	he	walked	along	;
患病的	告诉	你	一个	秘密	,	"	他	持续	,	作为	他	步行	沿着	;

“我告诉你一个秘密，”他一边走一边继续说道；

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] .

"	there	is	only	one	thing	in	the	world	I	am	afraid	of	.
"	那里	是	仅有的	一	事物	在	这	世界	我	是	害怕的	的	.

“世界上只有一件事我害怕。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] ; " [ðə; ði] ['mʌntʃkɪn] ['fɑːrmər] [huː] [meɪd] [juː; jʊ] ? "
" What is that ? " asked Dorothy ; " the Munchkin farmer who made you ? "
" 什么 是 那 ? " 问 多萝西 ; " 这 芒奇金 农民 WHO 制成 你 ? "

“那是什么？”多萝西问，“是创造你的那个芒奇金农夫吗？”

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ; " [its] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] .
" No , " answered the Scarecrow ; " it's a lighted match .
" 不 , " 回答 这 稻草人 ; " 它是 一个 照明 匹配 .

“不，”稻草人回答说，“这是一根点燃的火柴。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌf] ,
a few hours the road began to be rough ,
一个 很少 小时 这 路 开始 到 是 粗糙的 ,

几个小时后，路面开始变得崎岖不平。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [gruː] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ['ɔːf(ə)n] ['stʌmbld] ['oʊvər] [ðə; ði]
and the walking grew so difficult that the Scarecrow often stumbled over the
和 这 步行 生长 所以 难的 那 这 稻草人 经常 踉跄 超过 这
['jeloʊ] [brɪks] ,
yellow bricks ,
黄色的 砖块 ,

行走变得越来越困难，稻草人经常被黄砖绊倒。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hɪr] ['veri] [ʌn'iːv(ə)n] .
which were here very uneven .
哪个 是 这里 非常 不均匀 .

这里的情况非常不均衡。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['broʊkən] [ɔːr] ['mɪsɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ,
Sometimes , indeed , they were broken or missing altogether ,
有时 , 的确 , 他们 是 破碎的 或者 丢失的 共 ,

有时，它们确实会损坏或完全丢失。

['liːvɪŋ] [hoʊlz] [ðæt] ['toʊtoʊ] [dʒʌmpt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] .
leaving holes that Toto jumped across and Dorothy walked around .
离开 孔 那 托托 跳了起来 穿过 和 多萝西 步行 大约 .

留下了几个洞，托托可以跳过去，多萝西可以绕着走。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , ['hævɪŋ] [noʊ] [breɪnz] [hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ə'hed] ,
As for the Scarecrow , having no brains he walked straight ahead ,
作为 为了 这 稻草人 , 拥有 不 大脑 他 步行 直的 前方 ,

至于稻草人，他没有脑子，径直往前走去。

[ænd; ənd][soʊ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðiː][hoʊlz][ænd; ənd] [fel] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ðiː][hɑːrd] [brɪks] .

and	so	stepped	into	the	holes	and	fell	at	full	length	on	the	hard	bricks	.
和	所以	步	进入	这	孔	和	跌倒	在	满的	长度	在	这	难的	砖块	.

于是，她一脚踏进了洞里，整个人摔倒在坚硬的砖块上。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hɜːrt][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,

It	never	hurt	him	,	however	,
它	绝不	伤害	他	,	然而	,

但这从未伤害过他。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wʊd] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,

and	Dorothy	would	pick	him	up	and	set	him	upon	his	feet	again	,
和	多萝西	会	挑选	他	向上	和	放	他	之上	他的	脚	再次	,

多萝西会把他扶起来，让他重新站稳。

[waɪl] [hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ɪn] ['læfɪŋ] ['merəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪshæp] .

while	he	joined	her	in	laughing	merrily	at	his	own	mishap	.
尽管	他	加入	她	在	笑	兴高采烈地	在	他的	自己的	意外	.

而他也和她一起开怀大笑，嘲笑自己的糗事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ðiː]['fɑːrmz][wɜːr; wər][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːrðər] [bæk] .

The	farms	were	not	nearly	so	well	cared	for	here	as	they	were	farther	back	.
这	农场	是	不是	几乎	所以	出色地	关心	为了	这里	作为	他们	是	更远	后退	.

这里的农场管理得远不如更远的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [fjuːər] [fruːt] [triːz] ,

There	were	fewer	houses	and	fewer	fruit	trees	,
那里	是	更少	房屋	和	更少	水果	树木	,

房屋和果树都比较少。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['fɑːrðər] [ðeɪ] [went] [ðə; ðiː] [mɔːr] ['dɪzməl] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] [ðə; ðiː] ['kʌntri] [bɪ'keɪm] .

and	the	farther	they	went	the	more	dismal	and	lonesome	the	country	became	.
和	这	更远	他们	去	这	更多的	惨淡	和	寂寞	这	国家	成为	.

他们走得越远，这个国家就越显得荒凉凄凉。

[æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðiː] ['roʊdsaɪd] , [nɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] ,

At	noon	they	sat	down	by	the	roadside	,	near	a	little	brook	,
在	中午	他们	卫星	向下	经过	这	路边	,	靠近	一个	小的	溪	,

中午时分，他们在路边一条小溪旁坐了下来。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['oʊpənd][hɜːr; hər]['bæskɪt][ænd; ənd][gɑːt][aʊt][sʌm; səm] [bred] .

and	Dorothy	opened	her	basket	and	got	out	some	bread	.
和	多萝西	打开	她	篮子	和	得到	出去	一些	面包	.

多萝西打开篮子，拿出一些面包。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['skerkroʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

She	offered	a	piece	to	the	Scarecrow	,	but	he	refused	.
她	提供	一个	片	到	这	稻草人	,	但	他	拒绝	.

她给了稻草人一块肉，但他拒绝了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['hʌŋgri] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

"	I	am	never	hungry	,	"	he	said	;	"	and	it	is	a	lucky	thing	I	am	not	.
"	我	是	绝不	饥饿的	,	"	他	说	;	"	和	它	是	一个	幸运的	事物	我	是	不是	.

“我从来不会感到饥饿，”他说；“我很幸运，因为我不会感到饥饿。”

[fɔːr; fər][maɪ] [maʊθ] [ɪz]['oʊnli] ['peɪntɪd] ,

For	my	mouth	is	only	painted	,
为了	我的	嘴	是	仅有的	绘	,

我的嘴唇只是涂了一层颜料，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [iːt] ,

and	if	I	should	cut	a	hole	in	it	so	I	could	eat	,
和	如果	我	应该	切	一个	洞	在	它	所以	我	可以	吃	,

如果我要在上面挖个洞以便进食，

[ðə; ðiː] [strɔː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ,

the	straw	I	am	stuffed	with	would	come	out	,
这	稻草	我	是	填充	和	会	来	出去	,

我体内塞的那根稻草会掉出来，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ðiː] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] .

and	that	would	spoil	the	shape	of	my	head	.
和	那	会	剧透	这	形状	的	我的	头	.

那样会破坏我的头型。

" ['dɔːrəθi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] ,

"	Dorothy	saw	at	once	that	this	was	true	,
"	多萝西	锯	在	一次	那	这	曾是	真的	,

多萝西立刻意识到这是真的。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [bred] .

so	she	only	nodded	and	went	on	eating	her	bread	.
所以	她	仅有的	点头	和	去	在	吃	她	面包	.

于是她只是点了点头，继续吃面包。

" [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['kʌntri] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] , " [sed]

"	Tell	me	something	about	yourself	,	and	the	country	you	came	from	,	"	said
"	告诉	我	某物	关于	你自己	,	和	这	国家	你	来了	从	,	"	说

[ðə; ðiː] ['skerkroʊ] ,

the	Scarecrow	,
这	稻草人	,

“告诉我一些关于你自己的事情，以及你来自哪个国家，”稻草人说道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['dɪnər] .

when	she	had	finished	her	dinner	.
什么时候	她	有	完成的	她	晚餐	.

她吃完晚饭的时候。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] ['kænzəs] , [ænd; ənd] [haʊ] [greɪ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

So	she	told	him	all	about	Kansas	,	and	how	gray	everything	was	there	,
所以	她	讲述	他	全部	关于	堪萨斯州	,	和	如何	灰色的	一切	曾是	那里	,

于是她把堪萨斯州的一切都告诉了他，那里的一切都灰蒙蒙的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðiː] ['saɪkloʊn] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðɪs] [kwɪr] [lænd] [ʌv; əv] [ɑːz] .

and	how	the	cyclone	had	carried	her	to	this	queer	land	of	Oz	.
和	如何	这	气旋	有	携带	她	到	这	酷儿	土地	的	奥兹	.

以及旋风如何将她带到了这个奇特的奥兹国。

[ðə; ðiː] ['skerkroʊ] ['lisnd] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	Scarecrow	listened	carefully	,	and	said	,
这	稻草人	听着	小心	,	和	说	,

稻草人仔细听着，说道：

" [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [ænd; ənd] [goʊ]

"	I	cannot	understand	why	you	should	wish	to	leave	this	beautiful	country	and	go
"	我	不能	理解	为什么	你	应该	希望	到	离开	这	美丽的	国家	和	去

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [draɪ] ,

back	to	the	dry	,
后退	到	这	干燥	,

“我无法理解你为什么想要离开这个美丽的国家，回到干旱的地方。”

[greɪ] [pleɪs] [juː; jʊ] [kɔːl] ['kænzəs] . "
gray place you call Kansas . "
灰色的 地方 你 称呼 堪萨斯州 . "

你称之为堪萨斯的灰色之地。

" - [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [meɪd] ['jestərdeɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] . "
" ' I was only made yesterday , ' said the Scarecrow . "
" - 我 曾是 仅有的 制成 昨天 , - 说 这 稻草人 . "

“我昨天才被造出来，”稻草人说。

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [breɪnz] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] .
" That is because you have no brains , " answered the girl .
" 那 是 因为 你 有 不 大脑 , " 回答 这 女孩 .

“那是因为你没有脑子，”女孩回答道。

" [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['drɪri] [ænd; ənd] [greɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] [ɑːr; ər] ,
" No matter how dreary and gray our homes are ,
" 不 事情 如何 凄凉 和 灰色的 我们的 房屋 是 ,

“无论我们的家多么阴暗灰暗，

[wiː; wi] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wʊd] ['ræðər] [lɪv; laɪv][ðer; ðər][ðæn; ðən][ɪn]
we people of flesh and blood would rather live there than in
我们 人们 的 肉 和 血 会 相当 居住 那里 比 在

我们这些有血有肉的人宁愿住在那里，也不愿住在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
any other country , be it ever so beautiful .
任何 其他 国家 , 是 它 曾经 所以 美丽的 .

任何其他国家，无论它多么美丽。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] .
There is no place like home .
那里 是 不 地方 喜欢 家 .

没有什么地方比得上家。

" [ðə; ði] ['skerkroʊ] [said] .
" The Scarecrow sighed .
" 这 稻草人 叹了口气 .

稻草人叹了口气。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Of course I cannot understand it , " he said .
" 的 课程 我 不能 理解 它 , " 他 说 .

“我当然无法理解，”他说。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['hedz] [wɜːr; wər] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔː] , [laɪk] [maɪn] ,
" If your heads were stuffed with straw , like mine ,
" 如果 你的 头部 是 填充 和 稻草 , 喜欢 矿 ,

“如果你们的脑袋里也像我一样塞满了稻草，

[juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ɔːl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪsɪz] ,
you would probably all live in the beautiful places ,
你 会 大概 全部 居住 在 这 美丽的 地方 ,

你们大概都会住在风景优美的地方吧。

[ænd; ənd] [ðen] ['kænzəs] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .
and then Kansas would have no people at all .
和 然后 堪萨斯州 会 有 不 人们 在 全部 .

那样的话，堪萨斯州就将没有人了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ˈkænzəs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [breɪnz] . "

It	is	fortunate	for	Kansas	that	you	have	brains	.	"
它	是	幸运	为了	堪萨斯州	那	你	有	大脑	.	"

堪萨斯州很幸运，因为你很有头脑。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈstɔːri] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈrestɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Won't	you	tell	me	a	story	,	while	we	are	resting	?	"	asked	the	child	.
"	惯于	你	告诉	我	一个	故事	,	尽管	我们	是	休息	?	"	问	这	孩子	.

“趁我们休息的时候，您能给我讲个故事吗？”孩子问道。

[ðə; ði] [ˈskerkroʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪˈproʊtʃfəli] , [ænd; ənd] [ˈænsər] ,

The	Scarecrow	looked	at	her	reproachfully	,	and	answered	,
这	稻草人	看起来	在	她	责备地	,	和	回答	,

稻草人责备地看了她一眼，回答说：

" [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] .

"	My	life	has	been	so	short	that	I	really	know	nothing	whatever	.
"	我的	生活	有	到过	所以	短的	那	我	真的	知道	没有什么	任何	.

“我的人生如此短暂，以至于我真的什么都不懂。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [meɪd] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] .

I	was	only	made	day	before	yesterday	.
我	曾是	仅有的	制成	天	前	昨天	.

我前天才出生。

[wʌt] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] [ɪz] [ɔːl] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

What	happened	in	the	world	before	that	time	is	all	unknown	to	me	.
什么	发生	在	这	世界	前	那	时间	是	全部	未知	到	我	.

在那之前的世界发生了什么，我一概不知。

[ˈlʌkɪli] , [wen] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] [meɪd] [maɪ] [hed] ,

Luckily	,	when	the	farmer	made	my	head	,
幸运的是	,	什么时候	这	农民	制成	我的	头	,

幸运的是，当农夫给我做头的时候，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋz] [hiː; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [peɪnt] [maɪ] [ɪrz] ,

one	of	the	first	things	he	did	was	to	paint	my	ears	,
一	的	这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	画	我的	耳朵	,

他做的第一件事就是给我的耳朵涂上颜料。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] .

so	that	I	heard	what	was	going	on	.
所以	那	我	听到	什么	曾是	去	在	.

所以我听到了发生了什么事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈmʌntʃkɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz]

There	was	another	Munchkin	with	him	,	and	the	first	thing	I	heard	was
那里	曾是	其他	芒奇金	和	他	,	和	这	第一的	事物	我	听到	曾是

[ðə; ði][ˈfɑːrmər] [ˈseɪɪŋ] ,

the	farmer	saying	,
这	农民	说	,

他身边还有另一个小矮人，我听到的第一句话就是农夫说的：

" - [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðoʊz] [ɪrz] ? -

"	-	How	do	you	like	those	ears	?	-
"	-	如何	做	你	喜欢	那些	耳朵	?	-

“你觉得这耳朵怎么样？”

" - [ðeɪ] [ɑːnt] [streɪt] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

"	-	They	aren't	straight	,	-	answered	the	other	.
"	-	他们	不是	直的	,	-	回答	这	其他	.

“他们不是异性恋，”另一个人回答道。

" - ['nevər] [maɪnd] , - [sed] [ðə; ðɪ]['fɑːrmər] ; - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪrz] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] , - [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" ' Never mind , ' said the farmer ; ' they are ears just the same , ' which was
" - 绝不 头脑 , - 说 这 农民 ; - 他们 是 耳朵 只是 这 相同的 , - 哪个 曾是
[truː] [ɪ'nʌf] .
true enough .
真的 足够的 .

“没关系，”农夫说，“它们不就是耳朵吗？”这倒也确实如此。

" - [naʊ] [aɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ] [aɪz] , - [sed] [ðə; ðɪ]['fɑːrmər] .
" ' Now I'll make the eyes , ' said the farmer .
" - 现在 患病的 制作 这 眼睛 , - 说 这 农民 .

“现在我要画眼睛了，”农夫说。

[soʊ][hiː; hi] ['peɪntɪd] [maɪ] [raɪt] [aɪ] ,
So he painted my right eye ,
所以 他 绘 我的 正确的 眼睛 ,

于是他给我画了右眼，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
and as soon as it was finished I found myself looking at him and
和 作为 很快 作为 它 曾是 完成的 我 成立 我 寻找 在 他 和
[æt; ət] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
at everything around me with a great deal of curiosity ,
在 一切 大约 我 和 一个 伟大的 交易 的 好奇心 ,

事情结束后，我发现自己带着极大的好奇心打量着他以及周围的一切。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
for this was my first glimpse of the world .
为了 这 曾是 我的 第一的 一瞥 的 这 世界 .

因为这是我第一次见到这个世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" - [ðæts] [ə; eɪ] ['ræðər] ['prɪti] [aɪ] , - [ri'mɑːkt] [ðə; ðɪ] ['mʌntʃkɪn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]
" ' That's a rather pretty eye , ' remarked the Munchkin who was watching the
" - 那就是 一个 相当 漂亮的 眼睛 , - 评论 这 芒奇金 WHO 曾是 观看 这
['fɑːrmər] ;
farmer ;
农民 ;

“‘这眼睛真漂亮，’”正在看着农夫的小矮人说道；

- [bluː] [peɪnt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [fɔːr; fər] [aɪz] . -
' blue paint is just the color for eyes . '
- 蓝色的 画 是 只是 这 颜色 为了 眼睛 . -

“蓝色颜料正是眼睛的颜色。”

" - [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] , - [sed] [ðə; ðɪ]['fɑːrmər] ;
" ' I think I'll make the other a little bigger , ' said the farmer ;
" - 我 思考 患病的 制作 这 其他 一个 小的 大 , - 说 这 农民 ;

“我想我会把另一个做得更大一些，”农夫说；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
and when the second eye was done I could see much better than before .
和 什么时候 这 第二 眼睛 曾是 完毕 我 可以 看 很多 更好的 比 前 .

第二只眼睛手术完成后，我的视力比以前好多了。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [maɪ] [noʊz] [ænd; ənd] [maɪ] [maʊθ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] ,
Then he made my nose and my mouth ; but I did not speak ,
然后 他 制成 我的 鼻子 和 我的 嘴 ; 但 我 做过 不是 说话 ,

然后他造了我的鼻子和嘴巴；但我没有说话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] .

because	at	that	time	I	didn't	know	what	a	mouth	was	for	.
因为	在	那	时间	我	没有	知道	什么	一个	嘴	曾是	为了	.

因为那时我根本不知道嘴巴是做什么用的。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [meɪk] [maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] ;

I	had	the	fun	of	watching	them	make	my	body	and	my	arms	and	legs	;
我	有	这	乐趣	的	观看	他们	制作	我的	身体	和	我的	武器	和	腿	;

看着他们把我的身体、胳膊和腿都造出来，我感到很有趣；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ɑːn][maɪ] [hed] , [æt; ət][læst] , [aɪ] [felt] ['veri] [praʊd] ,

and	when	they	fastened	on	my	head	,	at	last	,	I	felt	very	proud	,
和	什么时候	他们	系紧	在	我的	头	,	在	最后的	,	我	毛毡	非常	自豪的	,

当它们最终戴在我的头上时，我感到非常自豪。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['eniwʌn] .

for	I	thought	I	was	just	as	good	a	man	as	anyone	.
为了	我	想法	我	曾是	只是	作为	好的	一个	男人	作为	任何人	.

因为我自认为我和其他人一样优秀。

" - [ðɪs] ['feloʊ] [wɪl] [sker] [ðə; ði][krəuz][fæst] [ɪ'nʌf] , - [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] ;

"	'	This	fellow	will	scare	the	crows	fast	enough	,	'	said	the	farmer	;
"	-	这	同伴	将要	吓	这	乌鸦	快速地	足够的	,	-	说	这	农民	;

“这家伙很快就能把乌鸦吓跑，”农夫说；

- [hiː; hi] [lʊks] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][mæn] . -

'	he	looks	just	like	a	man	.	'
-	他	看起来	只是	喜欢	一个	男人	.	-

“他看起来就像个男人。”

" - [waɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	'	Why	,	he	is	a	man	,	'	said	the	other	,	and	I	quite	agreed	with	him	.
"	-	为什么	,	他	是	一个	男人	,	-	说	这	其他	,	和	我	相当	同意	和	他	.

“‘他是个男人，’”另一个人说道，我完全同意他的说法。

[ðə; ði]['fɑːrmər] ['kærid] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] ,

The	farmer	carried	me	under	his	arm	to	the	cornfield	,
这	农民	携带	我	在下面	他的	手臂	到	这	玉米地	,

农夫把我夹在胳膊下，带到了玉米地里。

[ænd; ənd][set][ˌem 'iː][ʌp][ɑːn][ə; eɪ][tɔːl] [stɪk] , [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

and	set	me	up	on	a	tall	stick	,	where	you	found	me	.
和	放	我	向上	在	一个	高的	戳	,	在哪里	你	成立	我	.

把我放在你找到我的那根高高的棍子上。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [suːn] ['æftər] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

He	and	his	friend	soon	after	walked	away	and	left	me	alone	.
他	和	他的	朋友	很快	后	步行	离开	和	左边	我	独自的	.

他和他的朋友随后离开，留下我一个人。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðɪs] [weɪ] ; [soʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['æftər][ðem; ðəm] ,

"	I	did	not	like	to	be	deserted	this	way	;	so	I	tried	to	walk	after	them	,
"	我	做过	不是	喜欢	到	是	荒凉的	这	方式	;	所以	我	尝试	到	走	后	他们	,

我不喜欢被这样抛弃；所以我试着跟在他们后面走。

[bʌt; bət][maɪ] [fiːt] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [ðæt]

but	my	feet	would	not	touch	the	ground	,	and	I	was	forced	to	stay	on	that
但	我的	脚	会	不是	触碰	这	地面	,	和	我	曾是	强制	到	停留	在	那

[poʊl] .

pole	.
极	.

但我的脚无法着地，我被迫待在那根杆子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf][tuː; tə] [liːd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

It	was	a	lonely	life	to	lead	,	for	I	had	nothing	to	think	of	,
它	曾是	一个	孤独	生活	到	带领	,	为了	我	有	没有什么	到	思考	的	,

那是一种孤独的生活，因为我无所事事。

['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] .

having	been	made	such	a	little	while	before	.
拥有	到过	制成	这样的	一个	小的	尽管	前	.

不久前才制作完成。

['meni] [krəuz][ænd; ənd] ['ʌðər] [bɜːrdz] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] ,

Many	crows	and	other	birds	flew	into	the	cornfield	,
许多	乌鸦	和	其他	鸟类	飞翔	进入	这	玉米地	,

许多乌鸦和其他鸟类飞进了玉米地，

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [fluː] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	as	soon	as	they	saw	me	they	flew	away	again	,	thinking	I	was	a
但	作为	很快	作为	他们	锯	我	他们	飞翔	离开	再次	,	思维	我	曾是	一个

['mʌntʃkɪn] ;

Munchkin	;
芒奇金	;

但他们一看到我就又飞走了，以为我是个小矮人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pliːzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

and	this	pleased	me	and	made	me	feel	that	I	was	quite	an	important
和	这	高兴	我	和	制成	我	感觉	那	我	曾是	相当	一个	重要的

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

这让我很高兴，也让我觉得自己是个很重要的人。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][æn; ən][oʊld] [kroʊ] [fluː] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

By	and	by	an	old	crow	flew	near	me	,	and	after	looking	at
经过	和	经过	一个	老的	乌鸦	飞翔	靠近	我	,	和	后	寻找	在

过了一会儿，一只老乌鸦飞到我附近，看了看.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ˌem 'iː] ['kerfəli] [hiː; hi] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] ,

me	carefully	he	perched	upon	my	shoulder	and	said	,
我	小心	他	栖息	之上	我的	肩膀	和	说	,

他小心翼翼地落在我的肩膀上，说道：

" - [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] ['fɑːrmər] [θɔːt] [tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['klʌmzi] ['mænər] .

"	'	I	wonder	if	that	farmer	thought	to	fool	me	in	this	clumsy	manner	.
"	-	我	想知道	如果	那	农民	想法	到	傻子	我	在	这	笨拙	方式	.

“我怀疑那个农夫是不是想用这种笨拙的方式来愚弄我。”

['eni] [kroʊ] [ʌv; əv] [sens] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔː] . -

Any	crow	of	sense	could	see	that	you	are	only	stuffed	with	straw	.	'
任何	乌鸦	的	感觉	可以	看	那	你	是	仅有的	填充	和	稻草	.	-

任何稍有常识的人都能看出，你不过是一堆稻草而已。

[ðen] [hiː; hi] [hɑːpt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [eɪt] [ɔːl][ðə; ði][kɔːrn][hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

Then	he	hopped	down	at	my	feet	and	ate	all	the	corn	he	wanted	.
然后	他	跳跃	向下	在	我的	脚	和	吃	全部	这	玉米	他	通缉	.

然后他跳到我脚边，把想吃的玉米都吃了个精光。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrdz] , ['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɑːmd] [baɪ][ˌem 'iː] , [keɪm] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][kɔːrn] [tuː]

The	other	birds	,	seeing	he	was	not	harmed	by	me	,	came	to	eat	the	corn	too
这	其他	鸟类	,	看到	他	曾是	不是	受到伤害	经过	我	,	来了	到	吃	这	玉米	也

,

,

,

其他鸟儿见他没有受到我的伤害，也过来吃玉米了。

[soʊ][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [flɑːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "

so	in	a	short	time	there	was	a	great	flock	of	them	about	me	.	"
所以	在	一个	短的	时间	那里	曾是	一个	伟大的	群	的	他们	关于	我	.	"

所以很快，我就被一大群鸟包围了。

" [aɪ] [felt] [sæd][æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['skerkroʊ] ['æftər]

"	I	felt	sad	at	this	,	for	it	showed	I	was	not	such	a	good	Scarecrow	after
"	我	毛毡	伤心	在	这	,	为了	它	显示	我	曾是	不是	这样的	一个	好的	稻草人	后

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

“我为此感到难过，因为这表明我终究不是一个合格的稻草人；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [kroʊ] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] :

but	the	old	crow	comforted	me	,	saying	:
但	这	老的	乌鸦	安慰	我	,	说	:

但老乌鸦安慰我说：

- [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][hæd; həd] [breɪnz] [ɪn][jʊr; jər] [hed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]

'	If	you	only	had	brains	in	your	head	you	would	be	as	good	a	man	as
-	如果	你	仅有的	有	大脑	在	你的	头	你	会	是	作为	好的	一个	男人	作为

['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

any	of	them	,
任何	的	他们	,

“如果你脑子里只有智慧，你就能和他们一样优秀。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	a	better	man	than	some	of	them	.
和	一个	更好的	男人	比	一些	的	他们	.

而且他比他们中的一些人更优秀。

[breɪnz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

Brains	are	the	only	things	worth	having	in	this	world	,
大脑	是	这	仅有的	事物	值得	拥有	在	这	世界	,

在这个世界上，只有智慧才值得拥有。

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [kroʊ] [ɔːr][ə; eɪ][mæn] . -

no	matter	whether	one	is	a	crow	or	a	man	.	'
不	事情	无论	一	是	一个	乌鸦	或者	一个	男人	.	-

无论你是乌鸦还是人。

" ['æftər][ðə; ði][krəuz][hæd; həd] [gɔːn] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['oʊvər] ,

"	After	the	crows	had	gone	I	thought	this	over	,
"	后	这	乌鸦	有	已消失	我	想法	这	超过	,

乌鸦飞走后，我仔细想了想。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] [wʊd] [traɪ][hɑːrd][tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [breɪnz] .

and	decided	I	would	try	hard	to	get	some	brains	.
和	决定	我	会	尝试	难的	到	得到	一些	大脑	.

于是我决定努力学习一些知识。

[baɪ] [gʊd] [lʌk] , [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪk] ,

By	good	luck	,	you	came	along	and	pulled	me	off	the	stake	,
经过	好的	运气	,	你	来了	沿着	和	拉	我	离开	这	赌注	,

幸亏你出现，把我从火刑柱上救了下来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːz] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [breɪnz] [æz; əz]
and **from** **what** **you** **say** **I** **am** **sure** **the** **great** **Oz** **will** **give** **me** **brains** **as**
和 从 什么 你 说 我 是 当然 这 伟大的 奥兹 将要 给 我 大脑 作为
[suːn] [æz; əz][wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði]['emərəld] ['sɪti] . "
soon **as** **we** **get** **to** **the** **Emerald** **City** **.** **"**
很快 作为 我们 得到 到 这 翠 城市 . "

听你这么说，我相信伟大的奥兹会在我们到达翡翠城后立刻赐予我智慧。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['ɜːrnɪstli] , " [sɪns] [juː; jʊ] [siːm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]
" **I** **hope** **so** **,** **"** **said** **Dorothy** **,** **earnestly** **,** **"** **since** **you** **seem** **anxious** **to** **have** **them**
" 我 希望 所以 , " 说 多萝西 , 切实 , " 自从 你 似乎 焦虑的 到 有 他们
. "
: **"**
. "

“我希望如此，”多萝西认真地说，“因为你似乎很想拥有它们。”

" [oʊ] [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .
" **Oh** **yes** **;** **I** **am** **anxious** **,** **"** **returned** **the** **Scarecrow** **.**
" 哦 是的 ; 我 是 焦虑的 , " 返回 这 稻草人 .

“哦，是的；我很焦虑，”稻草人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .
" **It** **is** **such** **an** **uncomfortable** **feeling** **to** **know** **one** **is** **a** **fool** **.**
" 它 是 这样的 一个 不舒服 感觉 到 知道 一 是 一个 傻子 .

知道自己是个傻瓜，这种感觉真让人难受。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **48** **]**
" [页 -]

[第48页]

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [let] [ˌjuː 'es][goʊ] .
" **Well** **,** **"** **said** **the** **girl** **,** **"** **let** **us** **go** **.**
" 出色地 , " 说 这 女孩 , " 让 我们 去 .

“好吧，”女孩说，“让我们走吧。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['skerkroʊ] .
" **And** **she** **handed** **the** **basket** **to** **the** **Scarecrow** **.**
" 和 她 递交 这 篮子 到 这 稻草人 .

她把篮子递给了稻草人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [fensiz] [æt; ət][ɔːl][baɪ][ðə; ði][roʊd] [saɪd] [naʊ] ,
There **were** **no** **fences** **at** **all** **by** **the** **road** **side** **now** **,**
那里 是 不 栅栏 在 全部 经过 这 路 边 现在 ,

路边现在完全没有围栏了。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'tɪld] .
and **the** **land** **was** **rough** **and** **untilled** **.**
和 这 土地 曾是 粗糙的 和 直到 .

土地崎岖不平，未经开垦。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrɪst] ,
Towards **evening** **they** **came** **to** **a** **great** **forest** **,**
向 晚上 他们 来了 到 一个 伟大的 森林 ,

傍晚时分，他们来到了一片大森林。

[wer] [ðə; ði] [triːz] [gruː] [soʊ][bɪg][ænd; ənd] [kloʊz] [tə'geðər] [ðæt] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [met] ['oʊvər][ðə; ði]
where **the** **trees** **grew** **so** **big** **and** **close** **together** **that** **their** **branches** **met** **over** **the**
在哪里 这 树木 生长 所以 大的 和 关闭 一起 那 他们的 分支 遇见 超过 这
[roʊd][ʌv; əv] ['jeloʊ] [brɪk] .
road **of** **yellow** **brick** **.**
路 的 黄色的 砖 .

那里的树木长得又高又密，树枝在黄砖路上交汇。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk]['ʌndər][ðə; ði] [triːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ;

It	was	almost	dark	under	the	trees	,	for	the	branches	shut	out	the	daylight	;
它	曾是	几乎	黑暗的	在下面	这	树木	,	为了	这	分支	关闭	出去	这	日光	;

树下几乎一片漆黑，因为树枝遮蔽了阳光；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trævələz] [dɪd][nɑːt][stɑːp] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

but	the	travellers	did	not	stop	,	and	went	on	into	the	forest	.
但	这	旅行者	做过	不是	停止	,	和	去	在	进入	这	森林	.

但旅行者们没有停留，继续向森林深处走去。

" [ɪf] [ðɪs] [roʊd] [goʊz] [ɪn] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ,

"	If	this	road	goes	in	,	it	must	come	out	,	"	said	the	Scarecrow	,
"	如果	这	路	去	在	,	它	必须	来	出去	,	"	说	这	稻草人	,

“这条路如果通向里面，就一定会通向外面，”稻草人说道。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

"	and	as	the	Emerald	City	is	at	the	other	end	of	the	road	,
"	和	作为	这	翠	城市	是	在	这	其他	结尾	的	这	路	,

“而翡翠城就在路的另一端，

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ˌjuː 'es] . "

we	must	go	wherever	it	leads	us	.	"
我们	必须	去	无论	它	线索	我们	.	"

我们必须跟随它的指引。

" ['eniwʌn] [wʊd] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	Anyone	would	know	that	,	"	said	Dorothy	.
"	任何人	会	知道	那	,	"	说	多萝西	.

“任何人都知道这一点，”多萝西说。

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .

"	Certainly	;	that	is	why	I	know	it	,	"	returned	the	Scarecrow	.
"	当然	;	那	是	为什么	我	知道	它	,	"	返回	这	稻草人	.

“当然，正因为如此我才知道，”稻草人回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [breɪnz] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	it	required	brains	to	figure	it	out	,	I	never	should	have	said	it	.
"	如果	它	必需的	大脑	到	数字	它	出去	,	我	绝不	应该	有	说	它	.

“如果需要动脑筋才能明白，那我当初就不该说出口。”

" ['æftər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

"	After	an	hour	or	so	the	light	faded	away	,
"	后	一个	小时	或者	所以	这	光	褪色	离开	,

大约过了一个小时，光线就消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['stʌmbliŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	they	found	themselves	stumbling	along	in	the	darkness	.
和	他们	成立	他们自己	踉跄	沿着	在	这	黑暗	.

他们发现自己在黑暗中跌跌撞撞地前进。

['dɔːrəθi] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['toʊtoʊ][kʊd; kəd] ,

Dorothy	could	not	see	at	all	,	but	Toto	could	,
多萝西	可以	不是	看	在	全部	,	但	托托	可以	,

多萝西完全看不见，但托托却能看见。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][dɔːgz] [siː] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;

for	some	dogs	see	very	well	in	the	dark	;
为了	一些	狗	看	非常	出色地	在	这	黑暗的	;

有些狗在黑暗中视力很好；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skerkroʊ] [dɪ'klerd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][deɪ] .

and	the	Scarecrow	declared	he	could	see	as	well	as	by	day	.
和	这	稻草人	声明	他	可以	看	作为	出色地	作为	经过	天	.

稻草人宣称他能像白天一样看得清清楚楚。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] ['ferli] [wel] .

So	she	took	hold	of	his	arm	,	and	managed	to	get	along	fairly	well	.
所以	她	采取	抓住	的	他的	手臂	,	和	管理	到	得到	沿着	相当	出色地	.

于是她挽住他的胳膊，两人相处得还算融洽。

" [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [haʊs] , [ɔːr] ['eni] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	If	you	see	any	house	,	or	any	place	where	we	can	pass	the	night	,	"	she	said	,
"	如果	你	看	任何	房子	,	或者	任何	地方	在哪里	我们	能	经过	这	夜晚	,	"	她	说	,

“如果你看到任何房子，或者任何我们可以过夜的地方，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

"	you	must	tell	me	;	for	it	is	very	uncomfortable	walking	in	the	dark	.
"	你	必须	告诉	我	;	为了	它	是	非常	不舒服	步行	在	这	黑暗的	.

“你一定要告诉我；因为在黑暗中行走非常不舒服。”

" [suːn] ['æftər][ðə; ði] ['skerkroʊ] [stɑːpt] .

"	Soon	after	the	Scarecrow	stopped	.
"	很快	后	这	稻草人	停止	.

“稻草人停下后不久。”

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	see	a	little	cottage	at	the	right	of	us	,	"	he	said	,
"	我	看	一个	小的	小屋	在	这	正确的	的	我们	,	"	他	说	,

“我看到我们右边有一间小木屋，”他说。

" [bɪlt] [ʌv; əv][lɔːgz][ænd; ənd] ['bræntʃɪz] .

"	built	of	logs	and	branches	.
"	建造	的	日志	和	分支	.

“用原木和树枝建造。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ðer; ðər] ?

Shall	we	go	there	?
将	我们	去	那里	?

我们去那里吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

" [jes] , [ɪn'diːd] ; " ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	Yes	,	indeed	;	"	answered	the	child	.
"	是的	,	的确	;	"	回答	这	孩子	.

“是的，的确如此。”孩子回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl]['taɪərd] [aʊt] .

"	I	am	all	tired	out	.
"	我	是	全部	疲劳的	出去	.

我累坏了。

" [soʊ][ðə; ði] ['skerkroʊ] [led][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

"	So	the	Scarecrow	led	her	through	the	trees	until	they	reached	the	cottage	,
"	所以	这	稻草人	引领	她	通过	这	树木	直到	他们	达到	这	小屋	,

于是稻草人领着她穿过树林，直到他们到达小屋。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['entərd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [draɪd] [liːvz] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

and	Dorothy	entered	and	found	a	bed	of	dried	leaves	in	one	corner	.
和	多萝西	进入	和	成立	一个	床	的	干燥	树叶	在	一	角落	.

多萝西走了进去，发现角落里有一层干枯的树叶。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['toʊtoʊ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [suːn] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [saʊnd]

She	lay	down	at	once	,	and	with	Toto	beside	her	soon	fell	into	a	sound
她	躺	向下	在	一次	,	和	和	托托	旁	她	很快	跌倒	进入	一个	声音

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

她立刻躺了下来，托托就在她身边，很快她就睡着了。

[ðə; ði] ['skerkroʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd] , [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

The	Scarecrow	,	who	was	never	tired	,	stood	up	in	another	corner	and	waited
这	稻草人	,	WHO	曾是	绝不	疲劳的	,	站立	向上	在	其他	角落	和	等待

['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] .

patiently	until	morning	came	.
耐心	直到	早晨	来了	.

稻草人从不疲倦，他站在另一个角落里，耐心地等待着天亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['dɔːrəθi] [ə'woʊk] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['toʊtoʊ] [hæd; həd] [lɔːŋ]

Dorothy	awoke	the	sun	was	shining	through	the	trees	and	Toto	had	long
多萝西	醒来	这	太阳	曾是	灼灼	通过	这	树木	和	托托	有	长的

[bɪn] [aʊt] ['tʃeɪsɪŋ] [bɜːrdz] [ænd; ənd] ['skwirəlz] .

been	out	chasing	birds	and	squirrels	.
到过	出去	追逐	鸟类	和	松鼠	.

多萝西醒来时，阳光透过树林洒下来，托托早就出去追逐鸟儿和松鼠了。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

She	sat	up	and	looked	around	her	.
她	卫星	向上	和	看起来	大约	她	.

她坐起身，环顾四周。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , [stɪl] ['stændɪŋ] ['peɪʃntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

There	was	the	Scarecrow	,	still	standing	patiently	in	his	corner	,	waiting	for
那里	曾是	这	稻草人	,	仍然	常设	耐心	在	他的	角落	,	等待	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

稻草人依然耐心地站在角落里，等着她。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	We	must	go	and	search	for	water	,	"	she	said	to	him	.
"	我们	必须	去	和	搜索	为了	水	,	"	她	说	到	他	.

“我们必须去找水，”她对他说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt]['wɔːtər] ?
" Why do you want water ?
" 为什么 做 你 想 水 ?

你为什么想要水?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [tuː; tə] [wɑːʃ] [maɪ] [feɪs] [kliːn] ['æftər][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] ,
" To wash my face clean after the dust of the road , and to drink ,
" 到 洗 我的 脸 干净的 后 这 灰尘 的 这 路 , 和 到 喝 ,

“洗去脸上的尘土，喝点水，

[soʊ][ðə; ði][draɪ] [bred] [wɪl] [nɑːt] [stɪk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] . "
so the dry bread will not stick in my throat . "
所以 这 干燥 面包 将要 不是 戳 在 我的 喉 . "

这样干面包就不会卡在我的喉咙里了。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [fleʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ,
" It must be inconvenient to be made of flesh , " said the Scarecrow ,
" 它 必须 是 不方便 到 是 制成 的 肉 , " 说 这 稻草人 ,
['θɔːtfəli] ;
thoughtfully ;
深思熟虑 ;

“用血肉之躯做成一定很不方便吧？”稻草人若有所思地说；

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [sliːp] , [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd]
" for you must sleep , and eat and
" 为了 你 必须 睡觉 , 和 吃 和

因为你们必须睡觉、吃饭、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[drɪŋk] .
drink .
喝 .

喝。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [breɪnz] ,
However , you have brains ,
然而 , 你 有 大脑 ,

但是，你很有头脑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bɑːðər] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] ['prɑːpərli] .
and it is worth a lot of bother to be able to think properly .
和 它 是 值得 一个 很多 的 打扰 到 是 有能力的 到 思考 适当地 .

能够正常思考是值得付出很多努力的。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" They left the cottage and walked through the trees until they found a little
" 他们 左边 这 小屋 和 步行 通过 这 树木 直到 他们 成立 一个 小的
[sprɪŋ] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] ,
spring of clear water ,
春天 的 清除 水 ,

他们离开小屋，穿过树林，直到找到一处清澈的小泉眼。

[wer] ['dɔːrəθi] [dræŋk][ænd; ənd] [beɪðd] [ænd; ənd] [eɪt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] .

where	Dorothy	drank	and	bathed	and	ate	her	breakfast	.
在哪里	多萝西	喝	和	洗澡	和	吃	她	早餐	.

多萝西在那里喝水、洗澡和吃早餐。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [bred] [left] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

She	saw	there	was	not	much	bread	left	in	the	basket	,
她	锯	那里	曾是	不是	很多	面包	左边	在	这	篮子	,

她发现篮子里剩下的面包不多了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] ,

and	the	girl	was	thankful	the	Scarecrow	did	not	have	to	eat	anything	,
和	这	女孩	曾是	感恩	这	稻草人	做过	不是	有	到	吃	任何事物	,

女孩很庆幸稻草人不用吃东西。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd]['toʊtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

for	there	was	scarcely	enough	for	herself	and	Toto	for	the	day	.
为了	那里	曾是	几乎	足够的	为了	她自己	和	托托	为了	这	天	.

因为那天她和托托几乎没有足够的食物。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [miːl] ,

When	she	had	finished	her	meal	,
什么时候	她	有	完成的	她	一顿饭	,

她吃完饭后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [brɪk] ,

and	was	about	to	go	back	to	the	road	of	yellow	brick	,
和	曾是	关于	到	去	后退	到	这	路	的	黄色的	砖	,

正要返回黄砖路时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [nɪr] [baɪ] .

she	was	startled	to	hear	a	deep	groan	near	by	.
她	曾是	惊慌	到	听到	一个	深的	呻吟	靠近	经过	.

她被附近传来的一声低沉呻吟吓了一跳。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

"	What	was	that	?
"	什么	曾是	那	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɪmɪdli] .

"	she	asked	,	timidly	.
"	她	问	,	胆怯地	.

她怯生生地问道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [siː] .

"	I	cannot	imagine	,	"	replied	the	Scarecrow	;	"	but	we	can	go	and	see	.
"	我	不能	想象	,	"	回复	这	稻草人	;	"	但	我们	能	去	和	看	.

“我无法想象，”稻草人回答说，“但我们可以去看看。”

" [dʒʌst] [ðen] [ə'nʌðər] [groʊn] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]

"	Just	then	another	groan	reached	their	ears	,	and	the	sound	seemed	to	come
"	只是	然后	其他	呻吟	达到	他们的	耳朵	,	和	这	声音	似乎	到	来

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

from	behind	them	.
从	在后面	他们	.

就在这时，他们又听到一声呻吟，声音似乎是从他们身后传来的。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

They	turned	and	walked	through	the	forest	a	few	steps	,
他们	转向	和	步行	通过	这	森林	一个	很少	步骤	,

他们转身穿过森林走了几步，

[wen] ['dɔ:rəθi] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [fel] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

when	Dorothy	discovered	something	shining	in	a	ray	of	sunshine	that	fell	between	the
什么时候	多萝西	发现	某物	灼灼	在	一个	射线	的	阳光	那	跌倒	之间	这

[tri:z] .

trees	.
树木	.

当多萝西发现一束阳光透过树梢照射进来，照耀着什么东西时。

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

She	ran	to	the	place	,	and	then	stopped	short	,	with	a	cry	of	surprise	.
她	跑	到	这	地方	,	和	然后	停止	短的	,	和	一个	哭	的	惊喜	.

她跑到那里，然后突然停住，惊叫了一声。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [tri:z] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:rtli] [tʃɑ:pt] [θru:] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]

One	of	the	big	trees	had	been	partly	chopped	through	,	and	standing	beside
一	的	这	大的	树木	有	到过	部分	切碎	通过	,	和	常设	旁

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

其中一棵大树被砍断了一部分，站在树旁的是.....

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪd] [æks][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [meɪd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][tɪn] .

with	an	uplifted	axe	in	his	hands	,	was	a	man	made	entirely	of	tin	.
和	一个	提升	斧头	在	他的	双手	,	曾是	一个	男人	制成	完全	的	锡	.

他手中高举着一把斧头，而他本人却完全是由锡制成的。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɑ:rmz][ænd; ənd] [legz] [wɜ:r; wər]['dʒɔɪntɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stʊd]

His	head	and	arms	and	legs	were	jointed	upon	his	body	,	but	he	stood
他的	头	和	武器	和	腿	是	关节	之上	他的	身体	,	但	他	站立

['pɜ:rfɪktli] ['moʊʃnləs] ,

perfectly	motionless	,
完美	静止不动	,

他的头、胳膊和腿都与身体连接在一起，但他却一动不动地站着。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stɜ:r][æt; ət][ɔ:l] .

as	if	he	could	not	stir	at	all	.
作为	如果	他	可以	不是	搅拌	在	全部	.

他仿佛完全动弹不得。

['dɔ:rəθi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði]

Dorothy	looked	at	him	in	amazement	,	and	so	did	the
多萝西	看起来	在	他	在	惊愕	,	和	所以	做过	这

多萝西惊讶地看着他，其他人也一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['skerkroʊ] , [waɪl] ['toʊtoʊ] [bɑ:rkt] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][snæp][æt; ət][ðə; ði][tɪn] [legz] , [wɪtʃ]

Scarecrow	,	while	Toto	barked	sharply	and	made	a	snap	at	the	tin	legs	,	which
稻草人	,	尽管	托托	吠叫	尖锐地	和	制成	一个	折断	在	这	锡	腿	,	哪个

[hɜ:rt][hɪz; ɪz] [ti:θ] .

hurt	his	teeth	.
伤害	他的	牙齿	.

稻草人，而托托则发出尖锐的吠叫，并咬住锡制的腿，弄疼了它的牙齿。

" [dɪd][ju:; jʊ] [groʊn] ? " [æskt] ['dɔ:rəθi] .

"	Did	you	groan	?	"	asked	Dorothy	.
"	做过	你	呻吟	?	"	问	多萝西	.

“你呻吟了吗？”多萝西问道。

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði][tɪn][mæn] ; " [aɪ][dɪd] .

"	**Yes**	,	"	**answered**	**the**	**tin**	**man**	;	"	**I**	**did**	.
"	是的	,	"	回答	这	锡	男人	;	"	我	做过	.

“是的，”铁皮人回答说，“我做了。”

[aɪv] [bɪn] ['groʊnɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,

I've	**been**	**groaning**	**for**	**more**	**than**	**a**	**year**	,
我已经	到过	呻吟	为了	更多的	比	一个	年	,

我已经呻吟了一年多了，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [kʌm] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] . "

and	**no**	**one**	**has**	**ever**	**heard**	**me**	**before**	**or**	**come**	**to**	**help**	**me**	**.**	**"**
和	不	一	有	曾经	听到	我	前	或者	来	到	帮助	我	.	"

以前从来没有人听过我的呼救，也没有人来帮我。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	**What**	**can**	**I**	**do**	**for**	**you**	**?**
"	什么	能	我	做	为了	你	?

“我能为你做什么?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['sɔːftli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][sæd] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn]

"	**she**	**enquired**	,	**softly**	,	**for**	**she**	**was**	**moved**	**by**	**the**	**sad**	**voice**	**in**	**which**	**the**	**man**
"	她	询问	,	轻轻	,	为了	她	曾是	已搬	经过	这	伤心	嗓音	在	哪个	这	男人

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

她轻声问道，因为她被男人悲伤的声音所打动。

" [get][æn; ən][ɔɪl] - [kæn; kən][ænd; ənd][ɔɪl][maɪ][dʒɔɪnts] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**Get**	**an**	**oil**	**-**	**can**	**and**	**oil**	**my**	**joints**	,	"	**he**	**answered**	**.**
"	得到	一个	油	-	能	和	油	我的	关节	,	"	他	回答	.

“拿个油壶来，给我关节上点油，”他回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌstɪd] [soʊ]['bædli] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [muːv] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ;

"	**They**	**are**	**rusted**	**so**	**badly**	**that**	**I**	**cannot**	**move**	**them**	**at**	**all**	**;**
"	他们	是	生锈的	所以	糟糕	那	我	不能	移动	他们	在	全部	;

“它们锈蚀得非常严重，我根本无法移动它们;

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɔɪld] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

if	**I**	**am**	**well**	**oiled**	**I**	**shall**	**soon**	**be**	**all**	**right**	**again**	**.**
如果	我	是	出色地	涂油	我	将	很快	是	全部	正确的	再次	.

如果我保养得当，很快就能恢复健康。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən][ɔɪl] - [kæn; kən][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

You	**will**	**find**	**an**	**oil**	**-**	**can**	**on**	**a**	**shelf**	**in**	**my**	**cottage**	**.**
你	将要	寻找	一个	油	-	能	在	一个	架子	在	我的	小屋	.

在我的小屋里，你会发现架子上放着一个油罐。

" ['dɔːrəθi] [æt; ət][wʌns][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][ɔɪl] - [kæn; kən] ,

"	**Dorothy**	**at**	**once**	**ran**	**back**	**to**	**the**	**cottage**	**and**	**found**	**the**	**oil**	**-**	**can**	**,**
"	多萝西	在	一次	跑	后退	到	这	小屋	和	成立	这	油	-	能	,

多萝西立刻跑回小屋，找到了油罐。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [æskt] , ['æŋkʃəsli] ,

and	**then**	**she**	**returned**	**and**	**asked**	**,**	**anxiously**	**,**
和	然后	她	返回	和	问	,	焦虑地	,

然后她回来了，焦急地问道:

" [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər][dʒɔɪnts] ? "

"	**Where**	**are**	**your**	**joints**	**?**	**"**
"	在哪里	是	你的	关节	?	"

你的关节在哪里?

" [ɔɪl] [maɪ] [nek] , [fɜːrst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] .
" Oil my neck , first , " replied the Tin Woodman .
" 油 我的 脖子 , 第一的 , " 回复 这 锡 伍德曼 .

“先给我脖子抹油，”铁皮樵夫回答道。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,
So she oiled it ,
所以 她 涂油 它 ,

于是她给它上了油。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['bædli] ['rʌstɪd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][tɪn] [hed]
and as it was quite badly rusted the Scarecrow took hold of the tin head
和 作为 它 曾是 相当 糟糕 生锈的 这 稻草人 采取 抓住 的 这 锡 头
[ænd; ənd] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['friːli] ,
and moved it gently from side to side until it worked freely ,
和 已搬 它 轻轻地 从 边 到 边 直到 它 工作 自由 ,

由于铁皮头锈蚀严重，稻草人抓住铁皮头，轻轻地左右摇晃，直到它能自由转动为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
and then the man could turn it himself .
和 然后 这 男人 可以 转动 它 他自己 .

然后那个人就可以自己转动它了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

" [naʊ] [ɔɪl][ðə; ði][dʒɔɪnts][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now oil the joints in my arms , " he said .
" 现在 油 这 关节 在 我的 武器 , " 他 说 .

“现在给我胳膊上的关节抹点油，”他说。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [ɔɪld] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['skerkroʊ] [bent][ðem; ðəm] ['kerfəli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
And Dorothy oiled them and the Scarecrow bent them carefully until they
和 多萝西 涂油 他们 和 这 稻草人 弯曲 他们 小心 直到 他们
[wɜːr; wər][kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm] [rʌst] [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .
were quite free from rust and as good as new .
是 相当 自由的 从 锈 和 作为 好的 作为 新的 .

多萝西给它们上了油，稻草人小心翼翼地把它们掰弯，直到它们完全没有锈迹，焕然一新。

[ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][æks] ,
The Tin Woodman gave a sigh of satisfaction and lowered his axe ,
这 锡 伍德曼 给予 一个 叹 的 满意 和 降低 他的 斧头 ,

铁皮樵夫满意地叹了口气，放下了斧头。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] .
which he leaned against the tree .
哪个 他 倾斜 反对 这 树 .

他靠在了树上。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is a great comfort , " he said .
" 这 是 一个 伟大的 舒适 , " 他 说 .

“这真是莫大的安慰，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðæt] [æks][ɪn][ðə; ði] [er] ['evər] [sɪns] [aɪ] ['rʌstɪd] ,
" I have been holding that axe in the air ever since I rusted ,
" 我 有 到过 保持 那 斧头 在 这 空气 曾经 自从 我 生锈的 ,

“自从我生锈以来，我就一直高举着那把斧头。”

[ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][daʊn][æt; ət][læst] .

and	I'm	glad	to	be	able	to	put	it	down	at	last	.
和	我是	高兴的	到	是	有能力的	到	放	它	向下	在	最后的	.

我很高兴终于可以放下这本书了。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔɪl] [ðə; ðɪ][dʒɔɪnts][ʌv; əv][maɪ][legz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wʌns] [mɔːr] .

Now	,	if	you	will	oil	the	joints	of	my	legs	,	I	shall	be	all	right	once	more	.
现在	,	如果	你	将要	油	这	关节	的	我的	腿	,	我	将	是	全部	正确的	一次	更多的	.

现在，如果你能帮我把腿关节涂上油，我就会好起来的。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔɪld] [hɪz; ɪz][legz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [ðem; ðəm] ['friːli] ;

"	So	they	oiled	his	legs	until	he	could	move	them	freely	;
"	所以	他们	涂油	他的	腿	直到	他	可以	移动	他们	自由	;

于是他们在他的腿上涂油，直到他能自由活动为止；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

and	he	thanked	them	again	and	again	for	his	release	,	for	he
和	他	谢谢	他们	再次	和	再次	为了	他的	发布	,	为了	他

[siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] ['kriːtʃər] ,

seemed	a	very	polite	creature	,
似乎	一个	非常	有礼貌的	生物	,

他一再感谢他们释放了他，因为他看起来是个很有礼貌的人。

[ænd; ənd] ['veri] ['greɪtf(ə)l] .

and	very	grateful	.
和	非常	感激的	.

非常感激。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	might	have	stood	there	always	if	you	had	not	come	along	,	"	he	said	;
"	我	可能	有	站立	那里	总是	如果	你	有	不是	来	沿着	,	"	他	说	;

“如果你没有出现，我可能一直都会站在那里，”他说；

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

"	so	you	have	certainly	saved	my	life	.
"	所以	你	有	当然	已保存	我的	生活	.

“所以你确实救了我的命。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ? "

How	did	you	happen	to	be	here	?	"
如何	做过	你	发生	到	是	这里	?	"

你是怎么来到这里的?

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['emərəld] ['sɪti] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ɑːz] , " [ʃiː; ʃi]

"	We	are	on	our	way	to	the	Emerald	City	,	to	see	the	great	Oz	,	"	she
"	我们	是	在	我们的	方式	到	这	翠	城市	,	到	看	这	伟大的	奥兹	,	"	她

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

“我们正前往翡翠城，去见伟大的奥兹，”她回答道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [naɪt] . "

"	and	we	stopped	at	your	cottage	to	pass	the	night	.	"
"	和	我们	停止	在	你的	小屋	到	经过	这	夜晚	.	"

“我们便在你的小屋里过夜。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɑːz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Why	do	you	wish	to	see	Oz	?	"	he	asked	.
"	为什么	做	你	希望	到	看	奥兹	?	"	他	问	.

“你为什么想见奥兹？”他问道。

" [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][send][ˌem ˈiː][bæk][tuː; tə]['kænzəs] ;

"	I	want	him	to	send	me	back	to	Kansas	;
"	我	想	他	到	发送	我	后退	到	堪萨斯州	;

“我希望他把我送回堪萨斯州；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skerkroʊ] ['wɒnts][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][fjuː][breɪnz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hed] , " [ʃiː; ʃi]

and	the	Scarecrow	wants	him	to	put	a	few	brains	into	his	head	,	"	she
和	这	稻草人	想要	他	到	放	一个	很少	大脑	进入	他的	头	,	"	她

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“稻草人想让他把几个脑子放进脑袋里，”她回答说。

[ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][θɪŋk] ['diːpli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	Tin	Woodman	appeared	to	think	deeply	for	a	moment	.
这	锡	伍德曼	出现	到	思考	深	为了	一个	片刻	.

铁皮樵夫似乎陷入了沉思。

[ðen] [hiː; hi][sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɑːz][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [hɑːrt] ? "

"	Do	you	suppose	Oz	could	give	me	a	heart	?	"
"	做	你	认为	奥兹	可以	给	我	一个	心	?	"

“你觉得奥兹能给我一颗心脏吗？”

" [waɪ] , [aɪ] [ges] [soʊ] , " ['dɔːrəθi] ['ænsər] ;

"	Why	,	I	guess	so	,	"	Dorothy	answered	;
"	为什么	,	我	猜测	所以	,	"	多萝西	回答	;

“我想也是，”多萝西回答道；

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [breɪnz] . "

"	it	would	be	as	easy	as	to	give	the	Scarecrow	brains	.	"
"	它	会	是	作为	简单的	作为	到	给	这	稻草人	大脑	.	"

“这就像给稻草人装上大脑一样简单。”

" - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] , - [sed] [ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] .

"	'	This	is	a	great	comfort	,	'	said	the	Tin	Woodman	.
"	-	这	是	一个	伟大的	舒适	,	-	说	这	锡	伍德曼	.

“这真是莫大的安慰，”铁皮樵夫说道。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	57	]
"	[	页	-	]

[第57页]

" [truː] , " [ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] [rɪ'tɜːrnd] .

"	True	,	"	the	Tin	Woodman	returned	.
"	真的	,	"	这	锡	伍德曼	返回	.

“没错，”铁皮樵夫回答道。

" [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər]['pɑːrti] ,

"	So	,	if	you	will	allow	me	to	join	your	party	,
"	所以	,	如果	你	将要	允许	我	到	加入	你的	派对	,

“所以，如果你允许我加入你的政党，

[aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ænd; ənd][æsk][ɑːz][tuː; tə][help] [ˌem ˈiː] . "

I	will	also	go	to	the	Emerald	City	and	ask	Oz	to	help	me	.	"
我	将要	还	去	到	这	翠	城市	和	问	奥兹	到	帮助	我	.	"

我还会去翡翠城，请奥兹帮忙。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈskerkroʊ] , [ˈhɑːrtɪli] ;
" Come along , " said the Scarecrow , heartily ;
" 来 沿着 , " 说 这 稻草人 , 衷心地 ;

“跟我来，”稻草人热情地说；

[ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [ˈædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .
and Dorothy added that she would be pleased to have his company .
和 多萝西 额外 那 她 会 是 高兴 到 有 他的 公司 .

多萝西还说，她很乐意有他陪伴。

[soʊ][ðə; ði][tɪn] [ˈwʊdmən] [ˈʃoʊldərd] [hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [pæst] [θruː] [ðə; ði][ˈfɔːrɪst]
So the Tin Woodman shouldered his axe and they all passed through the forest
所以 这 锡 伍德曼 肩部 他的 斧头 和 他们 全部 通过了 通过 这 森林
[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈjeloʊ] [brɪk] .
until they came to the road that was paved with yellow brick .
直到 他们 来了 到 这 路 那 曾是 铺砌路面 和 黄色的 砖 .

于是，铁皮樵夫扛起斧头，他们穿过森林，来到一条用黄砖铺成的道路前。

[ðə; ði][tɪn] [ˈwʊdmən] [hæd; həd] [æskt] [ˈdɔːrəθi] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][ɔɪl] - [kæn; kən][ɪn][hɜːr; hər][ˈbæskɪt] .
The Tin Woodman had asked Dorothy to put the oil - can in her basket .
这 锡 伍德曼 有 问 多萝西 到 放 这 油 - 能 在 她 篮子 .

铁皮樵夫请多萝西把油罐放在她的篮子里。

" [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd] [rʌst] [əˈgen] ,
" For , " he said , " if I should get caught in the rain , and rust again ,
" 为了 , " 他 说 , " 如果 我 应该 得到 捕捉 在 这 雨 , 和 锈 再次 ,

“因为，”他说，“如果我被雨淋湿，再次生锈，

[aɪ] [wʊd] [niːd] [ðə; ði][ɔɪl] - [kæn; kən][ˈbædli] .
I would need the oil - can badly .
我 会 需要 这 油 - 能 糟糕 .

我非常需要那罐油。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [nuː] [ˈkɑːmræd] [dʒɔɪn][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
" It was a bit of good luck to have their new comrade join the party ,
" 它 曾是 一个 少量 的 好的 运气 到 有 他们的 新的 同志 加入 这 派对 ,

“他们的新同志加入党，这多少也算是一种幸运吧。”

[fɔːr; fər] [suːn] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [əˈgen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer]
for soon after they had begun their journey again they came to a place where
为了 很快 后 他们 有 开始 他们的 旅行 再次 他们 来了 到 一个 地方 在哪里
[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] [gruː] [soʊ] [θɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [kʊd; kəd][nɑːt]
the trees and branches grew so thick over the road that the travellers could not
这 树木 和 分支 生长 所以 厚的 超过 这 路 那 这 旅行者 可以 不是
[pæs] .
pass .
经过 .

他们重新启程不久，就来到一个树木枝繁叶茂的地方，道路被树木和树枝遮蔽，行人无法通行。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɪn] [ˈwʊdmən] [set][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd] [tʃɑːpt] [soʊ] [wel] [ðæt]
But the Tin Woodman set to work with his axe and chopped so well that
但 这 锡 伍德曼 放 到 工作 和 他的 斧头 和 切碎 所以 出色地 那
[suːn] [hiː; hi] [klɪrd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈpɑːrti] .
soon he cleared a passage for the entire party .
很快 他 已清除 一个 通道 为了 这 全部的 派对 .

但铁皮樵夫拿起斧头开始工作，他砍得非常利索，很快就为整个队伍清理出了一条通道。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs]

Dorothy	was	thinking	so	earnestly	as	they	walked	along	that	she	did	not	notice
多萝西	曾是	思维	所以	切实	作为	他们	步行	沿着	那	她	做过	不是	注意

[wen] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ['stʌmbld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

when	the	Scarecrow	stumbled	into	a	hole	and	rolled	over	to	the	side	of	the
什么时候	这	稻草人	踉跄	进入	一个	洞	和	滚动	超过	到	这	边	的	这

[roʊd] .

road	.
路	.

多萝西边走边认真地思考，以至于没有注意到稻草人一不小心掉进了一个洞里，滚到了路边。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'gen] .

Indeed	,	he	was	obliged	to	call	to	her	to	help	him	up	again	.
的确	,	他	曾是	有义务	到	称呼	到	她	到	帮助	他	向上	再次	.

事实上，他不得不叫她把他扶起来。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ? " [æskt] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] .

"	Why	didn't	you	walk	around	the	hole	?	"	asked	the	Tin	Woodman	.
"	为什么	没有	你	走	大约	这	洞	?	"	问	这	锡	伍德曼	.

“你为什么不绕过洞口呢？”铁皮樵夫问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , ['tʃɪrfəli] .

"	I	don't	know	enough	,	"	replied	the	Scarecrow	,	cheerfully	.
"	我	不	知道	足够的	,	"	回复	这	稻草人	,	愉快地	.

“我懂得还不够多，”稻草人愉快地回答道。

" [maɪ] [hed] [ɪz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	My	head	is	stuffed	with	straw	,	you	know	,
"	我的	头	是	填充	和	稻草	,	你	知道	,

“我的脑袋里全是稻草，你知道吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːz] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [breɪnz] .

and	that	is	why	I	am	going	to	Oz	to	ask	him	for	some	brains	.
和	那	是	为什么	我	是	去	到	奥兹	到	问	他	为了	一些	大脑	.

所以，我才要去奥兹那里向他要些脑子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	58	]
"	[	页	-	]

[第58页]

" [oʊ] , [aɪ] [siː] ; " [sed] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] .

"	Oh	,	I	see	;	"	said	the	Tin	Woodman	.
"	哦	,	我	看	;	"	说	这	锡	伍德曼	.

“哦，我明白了，”铁皮樵夫说道。

" [bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [breɪnz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

"	But	,	after	all	,	brains	are	not	the	best	things	in	the	world	.	"
"	但	,	后	全部	,	大脑	是	不是	这	最好的	事物	在	这	世界	.	"

“但是，说到底，大脑并不是世界上最好的东西。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .

"	Have	you	any	?	"	enquired	the	Scarecrow	.
"	有	你	任何	?	"	询问	这	稻草人	.

“你们有吗？”稻草人问道。

" [noʊ] , [maɪ] [hed] [ɪz] [kwaɪt] ['empti] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊdmən] ; " [bʌt; bət] [wʌns] [aɪ] [hæd; həd]

"	No	,	my	head	is	quite	empty	,	"	answered	the	Woodman	;	"	but	once	I	had
"	不	,	我的	头	是	相当	空的	,	"	回答	这	伍德曼	;	"	但	一次	我	有

[breɪnz] ,

brains	,
大脑	,

“不，我的脑袋里空空如也，”樵夫回答说；“但我曾经有过智慧，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] ['ɔːlsoʊ] ; [soʊ] , ['hævɪŋ] [traɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv]

and	a	heart	also	;	so	,	having	tried	them	both	,	I	should	much	rather	have
和	一个	心	还	;	所以	,	拥有	尝试	他们	两个都	,	我	应该	很多	相当	有

[ə; eɪ] [hɑːrt] . "

a	heart	.	"
一个	心	.	"

还有一颗心；所以，两者我都尝试过了，我宁愿要一颗心。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .

"	And	why	is	that	?	"	asked	the	Scarecrow	.
"	和	为什么	是	那	?	"	问	这	稻草人	.

“为什么呢？”稻草人问道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] .

"	I	will	tell	you	my	story	,	and	then	you	will	know	.
"	我	将要	告诉	你	我的	故事	,	和	然后	你	将要	知道	.

“我会把我的故事告诉你，然后你就会明白了。”

" [soʊ] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [toʊld][ðə; ði]

"	So	,	while	they	were	walking	through	the	forest	,	the	Tin	Woodman	told	the
"	所以	,	尽管	他们	是	步行	通过	这	森林	,	这	锡	伍德曼	讲述	这

['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] :

following	story	:
下列的	故事	:

于是，当他们穿过森林时，铁皮樵夫讲了这样一个故事：

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdmən] [huː] [tʃɑːpt] [daʊn] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

"	I	was	born	the	son	of	a	woodman	who	chopped	down	trees	in	the	forest
"	我	曾是	出生	这	儿子	的	一个	樵夫	WHO	切碎	向下	树木	在	这	森林

[ænd; ənd][soʊld][ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

and	sold	the	wood	for	a	living	.
和	卖	这	木头	为了	一个	活的	.

“我出生在一个伐木工的家庭，我的父亲在森林里砍伐树木，靠卖木材为生。”

[wen] [aɪ] [gruː] [ʌp][aɪ] [tuː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [wʊd] - ['tʃɑːpər] ,

When	I	grew	up	I	too	became	a	wood	-	chopper	,
什么时候	我	生长	向上	我	也	成为	一个	木头	-	直升机	,

我长大后也成了一名伐木工。

[ænd; ənd]['æftər][maɪ] ['fɑːðər] [daɪd][aɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['mʌðər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

and	after	my	father	died	I	took	care	of	my	old	mother	as	long	as	she	lived	.
和	后	我的	父亲	死亡	我	采取	关心	的	我的	老的	母亲	作为	长的	作为	她	居住地	.

父亲去世后，我一直照顾年迈的母亲，直到她去世。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][aɪ] [wʊd] ['mæri] ,

Then	I	made	up	my	mind	that	instead	of	living	alone	I	would	marry	,
然后	我	制成	向上	我的	头脑	那	反而	的	活的	独自的	我	会	结婚	,

于是我下定决心，与其独居，不如结婚。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [bɪ'kʌm] ['loʊnli] .

so	that	I	might	not	become	lonely	.
所以	那	我	可能	不是	变得	孤独	.

免得我感到孤独。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌntʃkɪn] ['gɝːlz] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [suːn] [gruː]

"	There	was	one	of	the	Munchkin	girls	who	was	so	beautiful	that	I	soon	grew
"	那里	曾是	一	的	这	芒奇金	女孩们	WHO	曾是	所以	美丽的	那	我	很快	生长

[tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

to	love	her	with	all	my	heart	.
到	爱	她	和	全部	我的	心	.

“有一个芒奇金女孩非常漂亮，我很快就全心全意地爱上了她。”

[ʃiː; ʃi] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
She , on her part ,
她 , 在 她 部分 ,

她本人则

['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]
promised to marry me as soon as I could earn enough money to build a
承诺 到 结婚 我 作为 很快 作为 我 可以 赚 足够的 钱 到 建造 一个
['betər] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
better house for her ;
更好的 房子 为了 她 ;

她承诺，等我挣够钱给她盖一栋更好的房子后，就嫁给我；

[soʊ][aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .
so I set to work harder than ever .
所以 我 放 到 工作 更难 比 曾经 .

于是我开始比以往更加努力地工作。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri]
But the girl lived with an old woman who did not want her to marry
但 这 女孩 居住地 和 一个 老的 女士 WHO 做过 不是 想 她 到 结婚
['eniwʌn] ,
anyone ,
任何人 ,

但是，这个女孩和一位老妇人住在一起，老妇人不希望她嫁给任何人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
for she
为了 她

因为她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wʌz; wəz][soʊ]['leɪzi] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['kʊkɪŋ]
was so lazy she wished the girl to remain with her and do the cooking
曾是 所以 懒惰的 她 希望 这 女孩 到 保持 和 她 和 做 这 烹饪
[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊswɜːrk] .
and the housework .
和 这 家务 .

她非常懒惰，希望那个女孩留在她身边，帮她做饭和做家务。

[soʊ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
So the old woman went to the wicked Witch of the East ,
所以 这 老的 女士 去 到 这 邪恶 巫婆 的 这 东方 ,

于是老妇人去找了东方的邪恶女巫。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [tuː] [ʃiːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
and promised her two sheep and a cow if she would prevent the marriage .
和 承诺 她 二 羊 和 一个 奶牛 如果 她 会 防止 这 婚姻 .

他们承诺，如果她阻止这桩婚事，就送她两只羊和一头牛。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ɪn'tʃæntɪd] [maɪ][æks] ,
Thereupon the wicked Witch enchanted my axe ,
于是 这 邪恶 巫婆 迷人的 我的 斧头 ,

于是，邪恶的女巫对我的斧头施了魔法。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃɑːpɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][maɪ] [best] [wʌn] [deɪ] ,
and when I was chopping away at my best one day ,
和 什么时候 我 曾是 切碎 离开 在 我的 最好的 一 天 ,

有一天，当我埋头砍我最好的作品时，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ðə; ði] [nuː] [haʊs] [ænd; ənd][maɪ][waɪf][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

for	I	was	anxious	to	get	the	new	house	and	my	wife	as	soon	as
为了	我	曾是	焦虑的	到	得到	这	新的	房子	和	我的	妻子	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

因为我急切地想尽快拥有新房子和妻子。

[ðə; ði][æks] [slɪpt] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][kʌt] [ɔːf][maɪ][left] [leg] .

the	axe	slipped	all	at	once	and	cut	off	my	left	leg	.
这	斧头	滑倒了	全部	在	一次	和	切	离开	我的	左边	腿	.

斧头突然滑脱，砍断了我的左腿。

" [ðɪs] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,

"	This	at	first	seemed	a	great	misfortune	,
"	这	在	第一的	似乎	一个	伟大的	不幸	,

“起初这似乎是一场巨大的不幸，

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ə; eɪ][wʌn] - [legd] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['veri] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] - ['tʃɑːpər] .

for	I	knew	a	one	-	legged	man	could	not	do	very	well	as	a	wood	-	chopper	.
为了	我	知道	一个	一	-	腿	男人	可以	不是	做	非常	出色地	作为	一个	木头	-	直升机	.

因为我知道一个独腿人砍柴肯定干不好。

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][tɪn] - [smɪθ] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [nuː] [leg] [aʊt] [ʌv; əv]

So	I	went	to	a	tin	-	smith	and	had	him	make	me	a	new	leg	out	of
所以	我	去	到	一个	锡	-	史密斯	和	有	他	制作	我	一个	新的	腿	出去	的

[tɪn] .

tin	.
锡	.

于是我去找了一位锡匠，让他用锡给我做了一条新假肢。

[ðə; ði][leg] [wɜːrkt] ['veri] [wel] , [wʌns][aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;

The	leg	worked	very	well	,	once	I	was	used	to	it	;
这	腿	工作	非常	出色地	,	一次	我	曾是	用过的	到	它	;

一旦适应了，这条假肢用起来就很好；

[bʌt; bət][maɪ]['ækʃ(ə)n] ['æŋgərd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

but	my	action	angered	the	wicked	Witch	of	the	East	,
但	我的	行动	愤怒	这	邪恶	巫婆	的	这	东方	,

但我的行为激怒了东方的邪恶女巫。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['mæri] [ðə; ði] ['prɪti] ['mʌntʃkɪn]

for	she	had	promised	the	old	woman	I	should	not	marry	the	pretty	Munchkin
为了	她	有	承诺	这	老的	女士	我	应该	不是	结婚	这	漂亮的	芒奇金

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

因为她答应过老妇人，我不会娶那个漂亮的芒奇金女孩。

[wen] [aɪ][bɪˈgæn] ['tʃɑːpɪŋ] [əˈgen] [maɪ][æks] [slɪpt] [ænd; ənd][kʌt] [ɔːf][maɪ] [raɪt] [leg] .

When	I	began	chopping	again	my	axe	slipped	and	cut	off	my	right	leg	.
什么时候	我	开始	切碎	再次	我的	斧头	滑倒了	和	切	离开	我的	正确的	腿	.

当我再次开始砍伐时，斧头滑脱，砍断了我的右腿。

[əˈgen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪnər] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][leg] [aʊt] [ʌv; əv][tɪn] .

Again	I	went	to	the	tinner	,	and	again	he	made	me	a	leg	out	of	tin	.
再次	我	去	到	这	锡匠	,	和	再次	他	制成	我	一个	腿	出去	的	锡	.

我又去了锡匠那里，他又用锡给我做了一条腿。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [æks] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [ɑːrmz] , [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] , ['nʌθɪŋ]

After	**this**	**the**	**enchanted**	**axe**	**cut**	**off**	**my**	**arms**	**,**	**one**	**after**	**the**	**other**	**;**	**but**	**,**	**nothing**
后	这	这	迷人的	斧头	切	离开	我的	武器	,	一	后	这	其他	;	但	,	没有什么

[dɔːntid] ,

daunted	**,**
畏惧	,

此后，那把被施了魔法的斧头砍断了我的双臂，一个接一个；但是，我丝毫没有气馁。

[aɪ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] [tɪn] [wʌnz] .

I	**had**	**them**	**replaced**	**with**	**tin**	**ones**	**.**
我	有	他们	替换	和	锡	一个	.

我把它们换成了锡制的。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ðen] [meɪd] [ðə; ði] [æks] [slɪp] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [hed] ,

The	**wicked**	**Witch**	**then**	**made**	**the**	**axe**	**slip**	**and**	**cut**	**off**	**my**	**head**	**,**
这	邪恶	巫婆	然后	制成	这	斧头	滑	和	切	离开	我的	头	,

邪恶的女巫让斧头滑脱，砍下了我的头。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

and	**at**	**first**	**I**	**thought**	**that**	**was**	**the**	**end**	**of**	**me**	**.**
和	在	第一的	我	想法	那	曾是	这	结尾	的	我	.

起初我以为我的命就此完了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tɪnər] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [nuː] [hed] [aʊt]

But	**the**	**tinner**	**happened**	**to**	**come**	**along**	**,**	**and**	**he**	**made**	**me**	**a**	**new**	**head**	**out**
但	这	锡匠	发生	到	来	沿着	,	和	他	制成	我	一个	新的	头	出去

[ʌv; əv] [tɪn] .

of	**tin**	**.**
的	锡	.

但碰巧有个锡匠路过，他用锡给我做了个新头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] ['biːtn] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ðen] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːrkt] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən]

"	**I**	**thought**	**I**	**had**	**beaten**	**the**	**wicked**	**Witch**	**then**	**,**	**and**	**I**	**worked**	**harder**	**than**
"	我	想法	我	有	被打败	这	邪恶	巫婆	然后	,	和	我	工作	更难	比

['evər] ;

ever	**;**
曾经	;

“我当时以为我已经打败了邪恶的女巫，于是我比以往任何时候都更加努力；

[bʌt; bət] [aɪ] ['lɪt(ə)l] [nuː] [haʊ] ['kruːəl] [maɪ] ['enəmi] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

but	**I**	**little**	**knew**	**how**	**cruel**	**my**	**enemy**	**could**	**be**	**.**
但	我	小的	知道	如何	残忍的	我的	敌人	可以	是	.

但我却丝毫没有意识到我的敌人会如此残忍。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [wei] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌntʃkɪn] ['meɪd(ə)n] ,

She	**thought**	**of**	**a**	**new**	**way**	**to**	**kill**	**my**	**love**	**for**	**the**	**beautiful**	**Munchkin**	**maiden**	**,**
她	想法	的	一个	新的	方式	到	杀	我的	爱	为了	这	美丽的	芒奇金	少女	,

她想出了一个新办法来扼杀我对那位美丽的芒奇金少女的爱。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [æks] [slɪp] [ə'gen] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [raɪt] [θruː] [maɪ] ['bɑːdi] ,

and	**made**	**my**	**axe**	**slip**	**again**	**,**	**so**	**that**	**it**	**cut**	**right**	**through**	**my**	**body**	**,**
和	制成	我的	斧头	滑	再次	,	所以	那	它	切	正确的	通过	我的	身体	,

于是我的斧头再次滑脱，直接砍穿了我的身体。

['splɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [tuː] [hævz] .

splitting	**me**	**into**	**two**	**halves**	**.**
分裂	我	进入	二	一半	.

把我分成两半。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['tɪnər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][help][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][tɪn] ,

Once	more	the	tinner	came	to	my	help	and	made	me	a	body	of	tin	,
一次	更多的	这	锡匠	来了	到	我的	帮助	和	制成	我	一个	身体	的	锡	,

锡匠再次帮助了我，给我做了一个锡制的身体。

['fæsnɪŋ] [maɪ][tɪn][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][ænd; ənd] [hed] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][dʒɔɪnts] ,

fastening	my	tin	arms	and	legs	and	head	to	it	,	by	means	of	joints	,
紧固	我的	锡	武器	和	腿	和	头	到	它	,	经过	方法	的	关节	,

通过关节将我的锡制胳膊、腿和头固定在它上面，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [muːv] [əˈraʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] .

so	that	I	could	move	around	as	well	as	ever	.
所以	那	我	可以	移动	大约	作为	出色地	作为	曾经	.

这样我就可以像以前一样行动自如了。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [hɑːrt] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [ɔːl][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌntʃkɪn] [gɜːrl] ,

I	had	now	no	heart	,	so	that	I	lost	all	my	love	for	the	Munchkin	girl	,
我	有	现在	不	心	,	所以	那	我	丢失的	全部	我的	爱	为了	这	芒奇金	女孩	,

我当时已经没有了心，因此我对那个芒奇金女孩的爱也完全消失了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] ['weðər] [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] .

and	did	not	care	whether	I	married	her	or	not	.
和	做过	不是	关心	无论	我	已婚	她	或者	不是	.

他并不在意我是否娶她。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['æftər]

I	suppose	she	is	still	living	with	the	old	woman	,	waiting	for	me	to	come	after
我	认为	她	是	仍然	活的	和	这	老的	女士	,	等待	为了	我	到	来	后

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我想她现在应该还和那位老妇人住在一起，等着我去找她。

" [maɪ]['bɑːdi] [ʃoʊn] [soʊ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [aɪ] [felt] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

"	My	body	shone	so	brightly	in	the	sun	that	I	felt	very	proud	of	it	and	it	did
"	我的	身体	闪耀	所以	明亮地	在	这	太阳	那	我	毛毡	非常	自豪的	的	它	和	它	做过

[nɑːt] ['mætər] [naʊ] [ɪf] [maɪ][æks] [slɪpt] ,

not	matter	now	if	my	axe	slipped	,
不是	事情	现在	如果	我的	斧头	滑倒了	,

“我的身体在阳光下闪闪发光，我为此感到非常自豪，现在就算我的斧头滑落也无所谓了。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌt] [ˌem 'iː] .

for	it	could	not	cut	me	.
为了	它	可以	不是	切	我	.

因为它伤不了我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['deɪndʒər] — [ðæt] [maɪ][dʒɔɪnts] [wʊd] [rʌst] ;

There	was	only	one	danger	—	that	my	joints	would	rust	;
那里	曾是	仅有的	一	危险	—	那	我的	关节	会	锈	;

只有一个危险——我的关节会生锈；

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [æn; ən] [ɔɪl] - [kæn; kən][ɪn][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [ker] [tuː; tə][ɔɪl][maɪ'self]

but	I	kept	an	oil	-	can	in	my	cottage	and	took	care	to	oil	myself
但	我	保留	一个	油	-	能	在	我的	小屋	和	采取	关心	到	油	我

[wen'evər] [aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

whenever	I	needed	it	.
每当	我	需要	它	.

但我小屋里放着一罐油，需要的时候就注意给自己涂油。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn]

However	**,**	**there**	**came**	**a**	**day**	**when**	**I**	**forgot**	**to**	**do**	**this**	**,**	**and**	**,**	**being**	**caught**	**in**
然而	,	那里	来了	一个	天	什么时候	我	忘了	到	做	这	,	和	,	存在	捕捉	在

[ə; eɪ] ['reɪnstɔːrm] ,

a	**rainstorm**	**,**
一个	暴雨	,

然而，有一天我忘记了这件事，结果被困在暴雨中，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['deɪndʒər][maɪ][dʒɔɪnts][hæd; həd] ['rʌstɪd] ,

before	**I**	**thought**	**of**	**the**	**danger**	**my**	**joints**	**had**	**rusted**	**,**
前	我	想法	的	这	危险	我的	关节	有	生锈的	,

在我意识到危险之前，我的关节就已经生锈了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

and	**I**	**was**	**left**	**to**	**stand**	**in**	**the**	**woods**	**until**	**you**	**came**	**to**	**help**	**me**	**.**
和	我	曾是	左边	到	站立	在	这	树林	直到	你	来了	到	帮助	我	.

于是我被独自留在树林里，直到你来救我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] ,

It	**was**	**a**	**terrible**	**thing**	**to**	**undergo**	**,**
它	曾是	一个	糟糕的	事物	到	经历	,

这是一件非常可怕的事情。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [jɪr] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [lɔːs]

but	**during**	**the**	**year**	**I**	**stood**	**there**	**I**	**had**	**time**	**to**	**think**	**that**	**the**	**greatest**	**loss**
但	期间	这	年	我	站立	那里	我	有	时间	到	思考	那	这	最	损失

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

I	**had**	**known**	**was**	**the**	**loss**	**of**	**my**	**heart**	**.**
我	有	已知	曾是	这	损失	的	我的	心	.

但在我站在那里的那一年里，我有时间思考，我所经历过的最大损失是失去了我的心。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] ;

While	**I**	**was**	**in**	**love**	**I**	**was**	**the**	**happiest**	**man**	**on**	**earth**	**;**
尽管	我	曾是	在	爱	我	曾是	这	最快乐	男人	在	地球	;

恋爱中的我，是世界上最幸福的人；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən] [lʌv] [huː] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] ,

but	**no**	**one**	**can**	**love**	**who**	**has**	**not**	**a**	**heart**	**,**
但	不	一	能	爱	WHO	有	不是	一个	心	,

但是，没有心的人是无法去爱的。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][æsk][ɑːz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] .

and	**so**	**I**	**am**	**resolved**	**to**	**ask**	**Oz**	**to**	**give**	**me**	**one**	**.**
和	所以	我	是	已解决	到	问	奥兹	到	给	我	一	.

所以我决定请奥兹给我一个。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mʌntʃkɪn] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər] .

If	**he**	**does**	**,**	**I**	**will**	**go**	**back**	**to**	**the**	**Munchkin**	**maiden**	**and**	**marry**	**her**	**.**
如果	他	做	,	我	将要	去	后退	到	这	芒奇金	少女	和	结婚	她	.

如果他真的这么做了，我就会回到芒奇金少女身边娶她。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**61**	**]**
"	[	页	-	]

[第61页]

[bəuθ] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skerkroʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['stɔːri] [ʌv; əv]

Both	**Dorothy**	**and**	**the**	**Scarecrow**	**had**	**been**	**greatly**	**interested**	**in**	**the**	**story**	**of**
两个都	多萝西	和	这	稻草人	有	到过	非常	感兴趣的	在	这	故事	的

[ðə; ðɪ] [tɪn] ['wʊdmən] ,

the	**Tin**	**Woodman**	**,**
这	锡	伍德曼	,

多萝西和稻草人都对铁皮人的故事非常感兴趣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [nuː] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [hɑːrt] .

and	now	they	knew	why	he	was	so	anxious	to	get	a	new	heart	.
和	现在	他们	知道	为什么	他	曾是	所以	焦虑的	到	得到	一个	新的	心	.

现在他们终于明白他为什么那么渴望得到一颗新心脏了。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][fɔːr; fər] [breɪnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt]

"	All	the	same	,	"	said	the	Scarecrow	,	"	I	shall	ask	for	brains	instead	of	a	heart
"	全部	这	相同的	,	"	说	这	稻草人	,	"	我	将	问	为了	大脑	反而	的	一个	心

;

;

;

“即便如此，”稻草人说，“我还是要要大脑而不是心脏；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] . "

for	a	fool	would	not	know	what	to	do	with	a	heart	if	he	had	one	.	"
为了	一个	傻子	会	不是	知道	什么	到	做	和	一个	心	如果	他	有	一	.	"

因为愚人即便有了心，也不知道该如何处置它。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] ; " [fɔːr; fər] [breɪnz] [duː][nɑːt] [meɪk]

"	I	shall	take	the	heart	,	"	returned	the	Tin	Woodman	;	"	for	brains	do	not	make
"	我	将	拿	这	心	,	"	返回	这	锡	伍德曼	;	"	为了	大脑	做	不是	制作

[wʌn] ['hæpi] ,

one	happy	,
一	快乐的	,

“我要取走心脏，”铁皮樵夫回答说，“因为智慧并不能使人快乐。”

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	happiness	is	the	best	thing	in	the	world	.
和	幸福	是	这	最好的	事物	在	这	世界	.

幸福是世界上最美好的事物。

" ['dɔːrəθi] [dɪd][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] ,

"	Dorothy	did	not	say	anything	,
"	多萝西	做过	不是	说	任何事物	,

多萝西什么也没说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [frendz] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

for	she	was	puzzled	to	know	which	of	her	two	friends	was	right	,
为了	她	曾是	困惑	到	知道	哪个	的	她	二	朋友们	曾是	正确的	,

因为她很困惑，不知道她的两个朋友中哪一个是对的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs][ænd; ənd] [ænt] [ɪm]

and	she	decided	if	she	could	only	get	back	to	Kansas	and	Aunt	Em
和	她	决定	如果	她	可以	仅有的	得到	后退	到	堪萨斯州	和	阿姨	艾米

她决定，如果能回到堪萨斯州，回到艾姆姨妈身边该多好。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] ['weðər] [ðə; ði] ['wʊdmən] [hæd; həd][noʊ][breɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

it	did	not	matter	so	much	whether	the	Woodman	had	no	brains	and	the
它	做过	不是	事情	所以	很多	无论	这	伍德曼	有	不	大脑	和	这

['skerkroʊ] [noʊ] [hɑːrt] ,

Scarecrow	no	heart	,
稻草人	不	心	,

樵夫有没有脑子，稻草人有没有心，其实都不太重要。

[ɔːr] [iːtʃ] [gɑːt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

or	each	got	what	he	wanted	.
或者	每个	得到	什么	他	通缉	.

或者说，每个人都如愿以偿了。

[wʌt] ['wɜːrid] [hɜːr; hər][moʊst][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [gɔːn] ,

What	worried	her	most	was	that	the	bread	was	nearly	gone	,
什么	担心	她	最多	曾是	那	这	面包	曾是	几乎	已消失	,

她最担心的是面包快吃完了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [miːl] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd]['toʊtoʊ] [wʊd] ['empti] [ðə; ði] ['bæskɪt] .

and	another	meal	for	herself	and	Toto	would	empty	the	basket	.
和	其他	一顿饭	为了	她自己	和	托托	会	空的	这	篮子	.

她自己还要再吃一顿，而托托会把篮子里的东西全部吃光。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['niːðər] [ðə; ði] ['wʊdmən] [nɔːr][ðə; ði] ['skerkroʊ] ['evər] [eɪt] ['eniθɪŋ] ,

To	be	sure	neither	the	Woodman	nor	the	Scarecrow	ever	ate	anything	,
到	是	当然	两者都不	这	伍德曼	也不	这	稻草人	曾经	吃	任何事物	,

可以肯定的是，樵夫和稻草人从来不吃东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv][tɪn][nɔːr] [strɔː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [ən'les] [ʃiː; ʃi]

but	she	was	not	made	of	tin	nor	straw	,	and	could	not	live	unless	she
但	她	曾是	不是	制成	的	锡	也不	稻草	,	和	可以	不是	居住	除非	她

[wʌz; wəz] [fed] .

was	fed	.
曾是	美联储	.

但她既不是锡做的，也不是稻草做的，没有食物就活不下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] !

"	You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	!
"	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	!

你应该感到羞耻!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

[ðɪs] [taɪm] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk]

this	time	Dorothy	and	her	companions	had	been	walking	through	the	thick
这	时间	多萝西	和	她	同伴	有	到过	步行	通过	这	厚的

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

这一次，多萝西和她的同伴们正在茂密的树林中行走。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [stɪl] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [brɪk] ,

The	road	was	still	paved	with	yellow	brick	,
这	路	曾是	仍然	铺砌路面	和	黄色的	砖	,

道路仍然铺着黄色砖块。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['kʌvərd] [baɪ][draɪd] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [ded] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	these	were	much	covered	by	dried	branches	and	dead	leaves	from	the
但	这些	是	很多	涵盖	经过	干燥	分支	和	死的	树叶	从	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

但这些都被树木的枯枝落叶覆盖着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [gʊd] .

and	the	walking	was	not	at	all	good	.
和	这	步行	曾是	不是	在	全部	好的	.

而且走路的体验非常糟糕。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [bɜːrdz][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

There	were	few	birds	in	this	part	of	the	forest	,
那里	是	很少	鸟类	在	这	部分	的	这	森林	,

这片森林里鸟类很少。

[fɔːr; fər][bɜːrdz] [lʌv] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ;

for	birds	love	the	open	country	where	there	is	plenty	of	sunshine	;
为了	鸟类	爱	这	打开	国家	在哪里	那里	是	很多	的	阳光	;

因为鸟类喜欢阳光充足的开阔乡村;

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [diːp] [graʊl] [frʌm; frəm][sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)l] ['hɪd(ə)n]

but	now	and	then	there	came	a	deep	growl	from	some	wild	animal	hidden
但	现在	和	然后	那里	来了	一个	深的	咆哮	从	一些	荒野	动物	隐

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

among	the	trees	.
之中	这	树木	.

但时不时地，树林深处会传来某种野生动物的低沉咆哮声。

[ðiːz] [saʊndz] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [meɪd]

These	sounds	made	the	little	girl's	heart	beat	fast	,	for	she	did	not	know	what	made
这些	声音	制成	这	小的	女孩们	心	打	快速地	,	为了	她	做过	不是	知道	什么	制成

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

这些声音让小女孩的心跳加速，因为她不知道是什么发出了这些声音;

[bʌt; bət]['toʊtoʊ] [nuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [kloʊz][tuː; tə]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][saɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]

but	Toto	knew	,	and	he	walked	close	to	Dorothy's	side	,	and	did	not
但	托托	知道	,	和	他	步行	关闭	到	多萝西的	边	,	和	做过	不是

['iːv(ə)n][bɑːrk][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

even	bark	in	return	.
甚至	吠	在	返回	.

但托托知道，它走到多萝西身边，甚至没有吠叫回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] ,

"	How	long	will	it	be	,	"	the	child	asked	of	the	Tin	Woodman	,
"	如何	长的	将要	它	是	,	"	这	孩子	问	的	这	锡	伍德曼	,

“还要多久呢？”孩子问铁皮樵夫。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ? "

"	before	we	are	out	of	the	forest	?	"
"	前	我们	是	出去	的	这	森林	?	"

“在我们走出森林之前？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , " [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld]

"	I	cannot	tell	,	"	was	the	answer	,	"	for	I	have	never	been	to	the	Emerald
"	我	不能	告诉	,	"	曾是	这	回答	,	"	为了	我	有	绝不	到过	到	这	翠

['sɪti] .

City	.
城市	.

“我不知道，”他回答说，“因为我从未去过翡翠城。”

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [went] [ðer; ðər] [wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

But	my	father	went	there	once	,	when	I	was	a	boy	,
但	我的	父亲	去	那里	一次	,	什么时候	我	曾是	一个	男生	,

但我父亲在我小时候去过那里一次。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [θruː] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kʌntri] ,

and	he	said	it	was	a	long	journey	through	a	dangerous	country	,
和	他	说	它	曾是	一个	长的	旅行	通过	一个	危险的	国家	,

他说这是一段穿越危险国家的漫长旅程。

[ɔːl'ðoʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ɑːz] [dwelz] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

although	nearer	to	the	city	where	Oz	dwells	the	country	is	beautiful	.
虽然	更近	到	这	城市	在哪里	奥兹	居住地	这	国家	是	美丽的	.

虽然离奥兹居住的城市更近，但这个乡村很美。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][maɪ][ɔɪl] - [kæn; kən] ,

But	I	am	not	afraid	so	long	as	I	have	my	oil	-	can	,
但	我	是	不是	害怕的	所以	长的	作为	我	有	我的	油	-	能	,

但只要有油壶在身边，我就不害怕。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hɜːrt][ðə; ði] ['skerkroʊ] ,

and	nothing	can	hurt	the	Scarecrow	,
和	没有什么	能	伤害	这	稻草人	,

没有什么能伤害稻草人。

[waɪl] [juː; jʊ] [ber] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['wɪtʃɪz] [kɪs] ,

while	you	bear	upon	your	forehead	the	mark	of	the	good	Witch's	kiss	,
尽管	你	熊	之上	你的	前额	这	标记	的	这	好的	女巫的	吻	,

当你额头上留有善良女巫的吻痕时，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɑːrm] . "

and	that	will	protect	you	from	harm	.	"
和	那	将要	保护	你	从	伤害	.	"

这样就能保护你免受伤害。

" [bʌt; bət]['toʊtoʊ] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['æŋkʃəsli] ; " [wʌt] [wɪl] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] ? "

"	But	Toto	!	"	said	the	girl	,	anxiously	;	"	what	will	protect	him	?	"
"	但	托托	!	"	说	这	女孩	,	焦虑地	;	"	什么	将要	保护	他	?	"

“可是托托！”女孩焦急地说，“谁来保护他呢？”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] [ɑːr'selvz] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tɪn]

"	We	must	protect	him	ourselves	,	if	he	is	in	danger	,	"	replied	the	Tin
"	我们	必须	保护	他	我们自己	,	如果	他	是	在	危险	,	"	回复	这	锡

['wʊdmən] .

Woodman	.
伍德曼	.

“如果他有危险，我们必须亲自保护他，”铁皮樵夫回答道。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɔːr] ,

Just	as	he	spoke	there	came	from	the	forest	a	terrible	roar	,
只是	作为	他	辐	那里	来了	从	这	森林	一个	糟糕的	吼	,

他话音刚落，森林里就传来一声可怕的咆哮。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪən] [baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .

and	the	next	moment	a	great	Lion	bounded	into	the	road	.
和	这	下一个	片刻	一个	伟大的	狮子	有界	进入	这	路	.

下一刻，一头巨大的狮子跃上了马路。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔ:] [hi:; hi][sent][ðə; ði] ['skerkroʊ] ['spɪnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

With	one	blow	of	his	paw	he	sent	the	Scarecrow	spinning	over	and	over
和	一	吹	的	他的	爪子	他	发送	这	稻草人	旋转	超过	和	超过

[tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

to	the	edge	of	the	road	,
到	这	边缘	的	这	路	,

他一爪子就把稻草人打得在路边转了好几圈。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [klɔ:z] .

and	then	he	struck	at	the	Tin	Woodman	with	his	sharp	claws	.
和	然后	他	击	在	这	锡	伍德曼	和	他的	锋利的	爪子	.

然后他用锋利的爪子攻击了铁皮樵夫。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][ðə; ði]['laɪənz] [sər'praɪz] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][tɪn] ,

But	,	to	the	Lion's	surprise	,	he	could	make	no	impression	on	the	tin	,
但	,	到	这	狮子的	惊喜	,	他	可以	制作	不	印象	在	这	锡	,

但令狮子惊讶的是，他却无法在锡罐上留下任何痕迹。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['wʊdmən] [fel] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

although	the	Woodman	fell	over	in	the	road	and	lay	still	.
虽然	这	伍德曼	跌倒	超过	在	这	路	和	躺	仍然	.

虽然樵夫倒在路边，一动不动地躺着。

['lɪt(ə)l] ['toʊtoʊ] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə] [feɪs] , [ræn] ['bɑ:kiŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]

Little	Toto	,	now	that	he	had	an	enemy	to	face	,	ran	barking	toward	the
小的	托托	,	现在	那	他	有	一个	敌人	到	脸	,	跑	叫声	朝向	这

['laɪən] ,

Lion	,
狮子	,

小托托现在有了敌人，便吠叫着朝狮子跑去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bi:st] [hæd; həd] ['oʊpənd]

and	the	great	beast	had	opened
和	这	伟大的	兽	有	打开

那头巨兽已经张开了嘴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][baɪt][ðə; ði][dɔ:g] , [wen] ['dɔ:rəθi] , [fiərɪŋ] ['toʊtoʊ] [wʊd] [bi:; bi] [kɪld] , [ænd; ənd]

his	mouth	to	bite	the	dog	,	when	Dorothy	,	fearing	Toto	would	be	killed	,	and
他的	嘴	到	咬	这	狗	,	什么时候	多萝西	,	害怕	托托	会	是	被杀	,	和

['hi:dləs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

heedless	of	danger	,
鲁莽	的	危险	,

他的嘴巴张开，咬向那条狗，而多萝西害怕托托会被咬死，全然不顾危险。

[rʌʃt] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði]['laɪən][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [noʊz] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

rushed	forward	and	slapped	the	Lion	upon	his	nose	as	hard	as	she	could	,
匆忙	向前	和	被掌掴	这	狮子	之上	他的	鼻子	作为	难的	作为	她	可以	,

她冲上前去，用尽全力拍打狮子的鼻子。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] :

while	she	cried	out	:
尽管	她	哭	出去	:

她哭喊着：

" [dəunt][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə][baɪt]['toʊtoʊ] !

"	Don't	you	dare	to	bite	Toto	!
"	不	你	敢	到	咬	托托	!

你敢咬托托试试！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [ə; eɪ][bɪg] [biːst] [laɪk][juː; jʊ] ,

You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	,	a	big	beast	like	you	,
你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	,	一个	大的	兽	喜欢	你	,

你这种庞然大物，应该感到羞耻！

[tuː; tə][baɪt][ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][dɔːg] ! "

to	bite	a	poor	little	dog	!	"
到	咬	一个	贫穷的	小的	狗	!	"

竟然咬一只可怜的小狗！

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [baɪt][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][ˈlaɪən] ,

"	I	didn't	bite	him	,	"	said	the	Lion	,
"	我	没有	咬	他	,	"	说	这	狮子	,

“我没咬他，”狮子说。

[æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔː] [wer] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd][hɪt][ˌaɪ ˈtiː] .

as	he	rubbed	his	nose	with	his	paw	where	Dorothy	had	hit	it	.
作为	他	摩擦	他的	鼻子	和	他的	爪子	在哪里	多萝西	有	打	它	.

他用爪子揉了揉被多萝西打到的鼻子。

" [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][traɪd][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .

"	No	,	but	you	tried	to	,	"	she	retorted	.
"	不	,	但	你	尝试	到	,	"	她	反驳	.

“不，但你尝试过了，”她反驳道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] [ˈkaʊərd] . "

"	You	are	nothing	but	a	big	coward	.	"
"	你	是	没有什么	但	一个	大的	懦夫	.	"

你不过是个十足的懦夫。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði][ˈlaɪən] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] ; " [aɪv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] . :

"	I	know	it	,	"	said	the	Lion	,	hanging	his	head	in	shame	;	"	I've	always	known	it
"	我	知道	它	,	"	说	这	狮子	,	绞刑	他的	头	在	耻辱	;	"	我已经	总是	已知	它

“我知道，”狮子羞愧地低下头说，“我一直都知道。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help][ˌaɪ ˈtiː] ? "

But	how	can	I	help	it	?	"
但	如何	能	我	帮助	它	?	"

但我又能怎么办呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	I	don't	know	,	I'm	sure	.
"	我	不	知道	,	我是	当然	.

“我不知道，我确定。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stʌft] [mæn] , [laɪk][ðə; ði] [pʊr] ['skerkroʊ] ! "

To	think	of	your	striking	a	stuffed	man	,	like	the	poor	Scarecrow	!	"
到	思考	的	你的	引人注目	一个	填充	男人	,	喜欢	这	贫穷的	稻草人	!	"

想想你竟然打一个填充人，就像可怜的稻草人一样！

" [ɪz][hiː; hi] [stʌft] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈlaɪən] , [ɪn] [sərˈpraɪz] ,

"	Is	he	stuffed	?	"	asked	the	Lion	,	in	surprise	,
"	是	他	填充	?	"	问	这	狮子	,	在	惊喜	,

“他是标本吗？”狮子惊讶地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['skerkroʊ] [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

as	he	watched	her	pick	up	the	Scarecrow	and	set	him	upon	his	feet	,
作为	他	观看	她	挑选	向上	这	稻草人	和	放	他	之上	他的	脚	,

他看着她抱起稻草人，把他放了起来。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ʃeɪp] [ə'gen] .

while	she	patted	him	into	shape	again	.
尽管	她	轻拍	他	进入	形状	再次	.

她一边拍打着他，一边让他恢复了原状。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] [stʌft] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrəθi] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['æŋgri] .

"	Of	course	he's	stuffed	,	"	replied	Dorothy	,	who	was	still	angry	.
"	的	课程	他是	填充	,	"	回复	多萝西	,	WHO	曾是	仍然	生气的	.

“他当然是被塞满了，”多萝西回答道，她仍然很生气。

" [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][soʊ] ['iːzəli] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['laɪən] .

"	That's	why	he	went	over	so	easily	,	"	remarked	the	Lion	.
"	那就是	为什么	他	去	超过	所以	容易地	,	"	评论	这	狮子	.

“这就是他轻易翻越过去的原因，”狮子说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [soʊ] .

"	It	astonished	me	to	see	him	whirl	around	so	.
"	它	惊讶	我	到	看	他	旋转	大约	所以	.

“看到他那样猛地转身，我感到非常惊讶。”

[ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [stʌft] , ['ɔːlsoʊ] ? "

Is	the	other	one	stuffed	,	also	?	"
是	这	其他	一	填充	,	还	?	"

另一个也是塞满馅料的吗?

" [noʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] , " ['hiːz] [meɪd] [ʌv; əv][tɪn] .

"	No	,	"	said	Dorothy	,	"	he's	made	of	tin	.
"	不	,	"	说	多萝西	,	"	他是	制成	的	锡	.

“不，”多萝西说，“他是锡做的。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [helpt] [ðə; ði] ['wʊdmən] [ʌp] [ə'gen] .

"	And	she	helped	the	Woodman	up	again	.
"	和	她	帮助	这	伍德曼	向上	再次	.

她又把樵夫扶了起来。

" [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] ['nɪrli] [blʌntid] [maɪ] [klɔːz] , " [sed] [ðə; ði]['laɪən] .

"	That's	why	he	nearly	blunted	my	claws	,	"	said	the	Lion	.
"	那就是	为什么	他	几乎	钝化	我的	爪子	,	"	说	这	狮子	.

“这就是他差点把我爪子弄钝的原因，”狮子说。

" [wen] [ðeɪ] [skrætʃt] [ə'genst] [ðə; ði][tɪn][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]

"	When	they	scratched	against	the	tin	it	made	a
"	什么时候	他们	刮痕	反对	这	锡	它	制成	一个

“当他们刮擦锡罐时，发出……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[koʊld] ['ʃɪvər] [rʌn] [daʊn] [maɪ] [bæk] .

cold	shiver	run	down	my	back	.
寒冷的	颤抖	跑步	向下	我的	后退	.

一阵寒意顺着我的后背蔓延开来。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['tendər] [ʌv; əv] ? "

What	is	that	little	animal	you	are	so	tender	of	?	"
什么	是	那	小的	动物	你	是	所以	投标	的	?	"

你如此疼爱的那只小动物是什么?

" [hiː; hi][ɪz][maɪ][dɔːg] , ['toʊtoʊ] , " ['ænsər] ['dɔːrəθi] .

"	He	is	my	dog	,	Toto	,	"	answered	Dorothy	.
"	他	是	我的	狗	,	托托	,	"	回答	多萝西	.

“他是我的狗，托托，”多萝西回答道。

" [ɪz][hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][tɪn] , [ɔːr] [stʌft] ? " [æskt] [ðə; ði]['laɪən] .

"	Is	he	made	of	tin	,	or	stuffed	?	"	asked	the	Lion	.
"	是	他	制成	的	锡	,	或者	填充	?	"	问	这	狮子	.

“他是锡做的，还是填充的？”狮子问道。

" ['niːðər] .

"	Neither	.
"	两者都不	.

“两者都不。

['hiːz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [miːt] [dɔːg] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

He's	a	—	a	—	a	meat	dog	,	"	said	the	girl	.
他是	一个	—	一个	—	一个	肉	狗	,	"	说	这	女孩	.

“他是个——是个——个肉狗，”女孩说。

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

['hiːz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [siːmz] [rɪ'mɑːrkəbli] [smɔːl] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

He's	a	curious	animal	,	and	seems	remarkably	small	,	now	that	I	look	at	him	.
他是	一个	好奇的	动物	,	和	似乎	非常	小的	,	现在	那	我	看	在	他	.

它是一种奇特的动物，现在仔细一看，它似乎非常小。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['baɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

No	one	would	think	of	biting	such	a	little	thing	except	a	coward	like	me	,
不	一	会	思考	的	咬	这样的	一个	小的	事物	除了	一个	懦夫	喜欢	我	,

除了像我这样的懦夫，谁会想到去咬这么小的东西呢?

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['laɪən] , ['sædli] .

"	continued	the	Lion	,	sadly	.
"	持续	这	狮子	,	令人遗憾的是	.

“狮子悲伤地继续说道。”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kaʊərd] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [biːst] [ɪn] ['wʌndər] ,

"	What	makes	you	a	coward	?	"	asked	Dorothy	,	looking	at	the	great	beast	in	wonder	,
"	什么	制作	你	一个	懦夫	?	"	问	多萝西	,	寻找	在	这	伟大的	兽	在	想知道	,

“是什么让你成了懦夫？”多萝西惊奇地看着这头巨兽问道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [hɔːrs] .

for	he	was	as	big	as	a	small	horse	.
为了	他	曾是	作为	大的	作为	一个	小的	马	.

因为他个头跟一匹小马差不多大。

" [its] [ə; eɪ] ['mɪstəri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['laɪən] .

"	It's	a	mystery	,	"	replied	the	Lion	.
"	它是	一个	神秘	,	"	回复	这	狮子	.

“这真是个谜，”狮子回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [ðæt] [weɪ] .

"	I	suppose	I	was	born	that	way	.
"	我	认为	我	曾是	出生	那	方式	.

我想我是天生的吧。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] ,

All	the	other	animals	in	the	forest	naturally	expect	me	to	be	brave	,
全部	这	其他	动物	在	这	森林	自然	预计	我	到	是	勇敢的	,

森林里的其他动物自然而然地都认为我应该勇敢。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪən][ɪz] ['evriwer] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] .

for	the	Lion	is	everywhere	thought	to	be	the	King	of	Beasts	.
为了	这	狮子	是	到处	想法	到	是	这	国王	的	野兽	.

因为狮子被普遍认为是百兽之王。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [rɔːrd] ['veri] ['laʊdli] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][gɑːt]

I	learned	that	if	I	roared	very	loudly	every	living	thing	was	frightened	and	got
我	学习	那	如果	我	咆哮	非常	高声	每一个	活的	事物	曾是	害怕	和	得到

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] .

out	of	my	way	.
出去	的	我的	方式	.

我发现，如果我发出非常响亮的咆哮声，所有生物都会受到惊吓，纷纷躲开我。

[wen'evər] [aɪv] [met] [ə; eɪ][mæn] [aɪv] [bɪn] ['ɔːfli] [skerd] ; [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [rɔːrd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Whenever	I've	met	a	man	I've	been	awfully	scared	;	but	I	just	roared	at	him	,
每当	我已经	遇见	一个	男人	我已经	到过	非常	害怕的	;	但	我	只是	咆哮	在	他	,

每当我遇到男人，我都会感到非常害怕；但我还是会冲着他咆哮。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] .

and	he	has	always	run	away	as	fast	as	he	could	go	.
和	他	有	总是	跑步	离开	作为	快速地	作为	他	可以	去	.

他总是拼命逃跑。

[ɪf] [ðə; ði] ['elifənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgɚz][ænd; ənd][ðə; ði] [berz] [hæd; həd]['evər] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt]

If	the	elephants	and	the	tigers	and	the	bears	had	ever	tried	to	fight
如果	这	大象	和	这	老虎	和	这	熊	有	曾经	尝试	到	斗争

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果大象、老虎和熊胆敢与我战斗，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌn] [maɪ'self] — [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ;

I	should	have	run	myself	—	I'm	such	a	coward	;
我	应该	有	跑步	我	—	我是	这样的	一个	懦夫	;

我真应该自己跑——我真是个懦夫；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hɪr] [ˌem 'iː] [rɔːr] [ðeɪ] [ɔːl][traɪ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

but	just	as	soon	as	they	hear	me	roar	they	all	try	to	get	away	from	me
但	只是	作为	很快	作为	他们	听到	我	吼	他们	全部	尝试	到	得到	离开	从	我

,

,

,

但是，只要他们听到我的咆哮声，就会都试图逃离我。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][let][ðem; ðəm][goʊ] .

and	of	course	I	let	them	go	.
和	的	课程	我	让	他们	去	.

当然，我放他们走了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [raɪt] .

"	But	that	isn't	right	.
"	但	那	不是	正确的	.

但这并不正确。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .

The	King	of	Beasts	shouldn't	be	a	coward	,	"	said	the	Scarecrow	.
这	国王	的	野兽	不应该	是	一个	懦夫	,	"	说	这	稻草人	.

“百兽之王不应该是个懦夫，”稻草人说道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ]['laɪən] ,
" I know it , " returned the Lion ,
" 我 知道 它 , " 返回 这 狮子 ,

“我知道，”狮子回答道。

['waɪpɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [greɪt]
wiping a tear from his eye with the tip of his tail ; " it is my great
擦拭 一个 撕 从 他的 眼睛 和 这 提示 的 他的 尾巴 ; " 它 是 我的 伟大的
['sɑːroʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,

他用尾巴尖擦了擦眼角的泪水；“这是我莫大的悲痛，

[ænd; ənd] [meɪks] [maɪ][laɪf] ['veri] [ʌn'hæpi] .
and makes my life very unhappy .
和 制作 我的 生活 非常 不开心 .

这让我的生活非常不快乐。

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [biːt] [fæst] . "
But whenever there is danger my heart begins to beat fast . "
但 每当 那里 是 危险 我的 心 开始 到 打 快速地 . "

但每当遇到危险，我的心跳就会加快。

" [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [tɪn] ['wʊdmən] .
" Perhaps you have heart disease , " said the Tin Woodman .
" 也许 你 有 心 疾病 , " 说 这 锡 伍德曼 .

“也许你得了心脏病，”铁皮樵夫说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ðɪ]['laɪən] .
" It may be , " said the Lion .
" 它 可能 是 , " 说 这 狮子 .

“也许是吧，”狮子说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [tɪn] ['wʊdmən] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] ,
" If you have , " continued the Tin Woodman , " you ought to be glad ,
" 如果 你 有 , " 持续 这 锡 伍德曼 , " 你 应该 到 是 高兴的 ,

“如果你有，”铁皮樵夫继续说道，“你应该感到高兴。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] .
for it proves you have a heart .
为了 它 证明 你 有 一个 心 .

因为它证明你有一颗善良的心。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] ; [soʊ][aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] . "
For my part , I have no heart ; so I cannot have heart disease . "
为了 我的 部分 , 我 有 不 心 ; 所以 我 不能 有 心 疾病 . "

至于我，我没有心脏，所以我不可能得心脏病。

" [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ðɪ]['laɪən] , ['θɔːtfəli] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]
" Perhaps , " said the Lion , thoughtfully , " if I had no heart I should not be
" 也许 , " 说 这 狮子 , 深思熟虑 , " 如果 我 有 不 心 我 应该 不是 是
[ə; eɪ] ['kaʊərd] . "
a coward . "
一个 懦夫 . "

“也许，”狮子若有所思地说，“如果我没有心，我就不会是个懦夫。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [breɪnz] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['skerkroʊ] .
" Have you brains ? " asked the Scarecrow .
" 有 你 大脑 ? " 问 这 稻草人 .

“你有脑子吗？”稻草人问道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[aɪv] ['nevər] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['laɪən] .
I've never looked to see , " replied the Lion .
我已经 绝不 看起来 到 看 , " 回复 这 狮子 .

“我从来没看过，”狮子回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɑːz][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ,
" I am going to the great Oz to ask him to give me some ,
" 我 是 去 到 这 伟大的 奥兹 到 问 他 到 给 我 一些 ,

“我要去拜访伟大的奥兹，请他给我一些……”

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , " [fɔːr; fər][maɪ] [hed] [ɪz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔː] . "
" remarked the Scarecrow , " for my head is stuffed with straw . "
" 评论 这 稻草人 , " 为了 我的 头 是 填充 和 稻草 . "

“稻草人说道：“因为我的脑袋里塞满了稻草。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊdmən]
" And I am going to ask him to give me a heart , " said the Woodman
" 和 我 是 去 到 问 他 到 给 我 一个 心 , " 说 这 伍德曼
.
:
:

“我要请求他给我一颗心，”樵夫说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [send]['toʊtoʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs]
" And I am going to ask him to send Toto and me back to Kansas
" 和 我 是 去 到 问 他 到 发送 托托 和 我 后退 到 堪萨斯州
,
,
,

“我会请他把我和托托送回堪萨斯州。”

" ['ædɪd] ['dɔːrəθi] .
" added Dorothy .
" 额外 多萝西 .

“多萝西补充道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɑːz][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] .
" Do you think Oz could give me courage ? " asked the cowardly Lion .
" 做 你 思考 奥兹 可以 给 我 勇气 ? " 问 这 胆小 狮子 .

“你觉得奥兹能给我勇气吗？”胆小的狮子问道。

" [dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [breɪnz] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .
" Just as easily as he could give me brains , " said the Scarecrow .
" 只是 作为 容易地 作为 他 可以 给 我 大脑 , " 说 这 稻草人 .

“就像他可以轻易给我大脑一样，”稻草人说道。

" [ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] .
" Or give me a heart , " said the Tin Woodman .
" 或者 给 我 一个 心 , " 说 这 锡 伍德曼 .

“或者给我一颗心，”铁皮樵夫说。

" [ɔːr] [send] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ˈkænzəs] , " [sed] [ˈdɔːrəθi] .

"	Or	send	me	back	to	Kansas	,	"	said	Dorothy	.
"	或者	发送	我	后退	到	堪萨斯州	,	"	说	多萝西	.

“或者把我送回堪萨斯，”多萝西说。

" [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlaɪən] ,

"	Then	,	if	you	don't	mind	,	I'll	go	with	you	,	"	said	the	Lion	,
"	然后	,	如果	你	不	头脑	,	患病的	去	和	你	,	"	说	这	狮子	,

“那么，如果你不介意的话，我就跟你一起去，”狮子说。

" [fɔːr; fər] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ʌnˈberəb(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] . "

"	for	my	life	is	simply	unbearable	without	a	bit	of	courage	.	"
"	为了	我的	生活	是	简单地	难以忍受	没有	一个	少量	的	勇气	.	"

“如果没有一点勇气，我的生活简直无法忍受。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈwelkəm] , " [ˈænsər] [ˈdɔːrəθi] ,

"	You	will	be	very	welcome	,	"	answered	Dorothy	,
"	你	将要	是	非常	欢迎	,	"	回答	多萝西	,

“我们非常欢迎你，”多萝西回答道。

" [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [waɪld] [biːsts] .

"	for	you	will	help	to	keep	away	the	other	wild	beasts	.
"	为了	你	将要	帮助	到	保持	离开	这	其他	荒野	野兽	.

“因为你们可以帮助驱赶其他野兽。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkaʊərdli] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪf] [ðeɪ] [əˈlaʊ]

It	seems	to	me	they	must	be	more	cowardly	than	you	are	if	they	allow
它	似乎	到	我	他们	必须	是	更多的	胆小	比	你	是	如果	他们	允许

[juː; jʊ] [tuː; tə] [sker] [ðem; ðəm] [soʊ] [ˈiːzəli] . "

you	to	scare	them	so	easily	.	"
你	到	吓	他们	所以	容易地	.	"

依我看，他们肯定比你更胆小，才会让你这么轻易地吓到他们。

" [ðeɪ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlaɪən] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [ˈbreɪvər] ,

"	They	really	are	,	"	said	the	Lion	;	"	but	that	doesn't	make	me	any	braver	,
"	他们	真的	是	,	"	说	这	狮子	;	"	但	那	不	制作	我	任何	更勇敢	,

“它们确实如此，”狮子说，“但这并不能让我变得更勇敢。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [maɪˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌnˈhæpi] .

and	as	long	as	I	know	myself	to	be	a	coward	I	shall	be	unhappy	.
和	作为	长的	作为	我	知道	我	到	是	一个	懦夫	我	将	是	不开心	.

只要我知道自己是个懦夫，我就不会快乐。

" [soʊ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [set] [ɔːf] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,

"	So	once	more	the	little	company	set	off	upon	the	journey	,
"	所以	一次	更多的	这	小的	公司	放	离开	之上	这	旅行	,

于是，这支小队伍再次踏上了旅程。

[ðə; ði] [ˈlaɪən] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsteɪtli] [straɪdz] [æt; ət] [ˈdɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz] [saɪd] .

the	Lion	walking	with	stately	strides	at	Dorothy's	side	.
这	狮子	步行	和	庄严	步幅	在	多萝西的	边	.

狮子迈着庄严的步伐走在多萝西身边。

[ˈtoʊtoʊ] [dɪd] [nɑːt] [əˈpruːv] [ðɪs] [nuː] [ˈkɑːmræd] [æt; ət] [fɜːrst] ,

Toto	did	not	approve	this	new	comrade	at	first	,
托托	做过	不是	批准	这	新的	同志	在	第一的	,

托托起初并不认可这位新同志。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get] [haʊ] ['nɪrli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['laɪənz]

for	he	could	not	forget	how	nearly	he	had	been	crushed	between	the	Lion's
为了	他	可以	不是	忘记	如何	几乎	他	有	到过	碎	之间	这	狮子的

[greɪt] [dʒɔːz] ;

great	jaws	;
伟大的	下颚	;

因为他无法忘记自己差点被狮子的大嘴咬碎的情景；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] ,

but	after	a	time	he	became	more	at	ease	,
但	后	一个	时间	他	成为	更多的	在	舒适	,

但过了一段时间后，他就放松多了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['toʊtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz]

and	presently	Toto	and	the	Cowardly	Lion	had	grown	to	be	good	friends
和	目前	托托	和	这	胆小	狮子	有	生长	到	是	好的	朋友们

.

:

.

不久之后，托托和胆小的狮子就成了好朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [əd'ventʃər] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [piːs]

During	the	rest	of	that	day	there	was	no	other	adventure	to	mar	the	peace
期间	这	休息	的	那	天	那里	曾是	不	其他	冒险	到	马尔	这	和平

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

of	their	journey	.
的	他们的	旅行	.

当天剩余的时间里，他们的旅程平静安宁，没有发生其他意外。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [stept] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['biːtl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ]

Once	,	indeed	,	the	Tin	Woodman	stepped	upon	a	beetle	that	was	crawling	along
一次	,	的确	,	这	锡	伍德曼	步	之上	一个	甲虫	那	曾是	爬行	沿着

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

的确，有一次，铁皮樵夫踩到了一只沿着路爬行的甲虫。

[ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

and	killed	the	poor	little	thing	.
和	被杀	这	贫穷的	小的	事物	.

然后杀死了那可怜的小东西。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

This	made	the	Tin	Woodman	very	unhappy	,
这	制成	这	锡	伍德曼	非常	不开心	,

这让铁皮樵夫非常不高兴。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][hɜːrt] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ;

for	he	was	always	careful	not	to	hurt	any	living	creature	;
为了	他	曾是	总是	小心	不是	到	伤害	任何	活的	生物	;

因为他总是小心翼翼，不伤害任何生命；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi] [wept] ['sevrəl] [terz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

and	as	he	walked	along	he	wept	several	tears	of	sorrow	and	regret	.
和	作为	他	步行	沿着	他	哭泣	一些	眼泪	的	悲哀	和	后悔	.

他边走边流泪，流下了几滴悲伤和悔恨的泪水。

[ðiːz] [terz] [ræn] ['sloʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['hɪndʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] ,

These	**tears**	**ran**	**slowly**	**down**	**his**	**face**	**and**	**over**	**the**	**hinges**	**of**	**his**	**jaw**	**,**
这些	眼泪	跑	缓慢地	向下	他的	脸	和	超过	这	铰链	的	他的	颚	,

泪水缓缓顺着他的脸颊流淌，流过他的下颌关节。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['rʌstɪd] .

and	**there**	**they**	**rusted**	**.**
和	那里	他们	生锈的	.

它们在那里生锈了。

[wen] ['dɔːrəθi] ['prez(ə)ntli] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən]

When	**Dorothy**	**presently**	**asked**	**him**	**a**	**question**	**the**	**Tin**	**Woodman**	**could**	**not**	**open**
什么时候	多萝西	目前	问	他	一个	问题	这	锡	伍德曼	可以	不是	打开

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	**mouth**	**,**
他的	嘴	,

当多萝西问他一个问题时，铁皮樵夫却张不开嘴。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dʒɔːz][wɜːr; wər] ['taɪtli] ['rʌstɪd] [tə'geðər] .

for	**his**	**jaws**	**were**	**tightly**	**rusted**	**together**	**.**
为了	他的	下颚	是	紧紧	生锈的	一起	.

因为他的下颚已经锈蚀得紧紧粘在一起了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [meɪd] ['meni] ['məuʃənz] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] [tuː; tə]

He	**became**	**greatly**	**frightened**	**at**	**this**	**and**	**made**	**many**	**motions**	**to**	**Dorothy**	**to**
他	成为	非常	害怕	在	这	和	制成	许多	运动	到	多萝西	到

[rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ,

relieve	**him**	**,**
缓解	他	,

他对此感到非常害怕，并多次示意多萝西来解救他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

but	**she**	**could**	**not**	**understand**	**.**
但	她	可以	不是	理解	.

但她无法理解。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿野仙踪(The Wonderful Wizard of Oz)
第3/8页

[ðə; ði]['laɪən][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['pʌz(ə)ld][tuː; tə][noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

The	Lion	was	also	puzzled	to	know	what	was	wrong	.
这	狮子	曾是	还	困惑	到	知道	什么	曾是	错误的	.

狮子也感到困惑，不知道出了什么事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skerkroʊ] [siːzd] [ðə; ði][ɔɪl] - [kæn; kən][frʌm; frəm]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]['bæskɪt][ænd; ənd] [ɔɪld]

But	the	Scarecrow	seized	the	oil	-	can	from	Dorothy's	basket	and	oiled
但	这	稻草人	查获	这	油	-	能	从	多萝西的	篮子	和	涂油

[ðə; ði] ['wʊdmənz] [dʒɔːz] ,

the	Woodman's	jaws	,
这	樵夫的	下颚	,

但是稻草人从多萝西的篮子里抢过油罐，抹在了樵夫的嘴上。

[soʊ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

so	that	after	a	few	moments	he	could	talk	as	well	as	before	.
所以	那	后	一个	很少	时刻	他	可以	讲话	作为	出色地	作为	前	.

过了一会儿，他就能像以前一样说话了。

" [ðɪs] [wɪl] [sɜːrv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [lʊk] [wer] [aɪ][step] .

"	This	will	serve	me	a	lesson	,	"	said	he	,	"	to	look	where	I	step	.
"	这	将要	服务	我	一个	课	,	"	说	他	,	"	到	看	在哪里	我	步	.

“这将给我一个教训，”他说，“让我以后走路要看路。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [ə'nʌðər] [bʌg][ɔːr] ['biːtl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [kraɪ][ə'gen] ,

For	if	I	should	kill	another	bug	or	beetle	I	should	surely	cry	again	,
为了	如果	我	应该	杀	其他	漏洞	或者	甲虫	我	应该	一定	哭	再次	,

如果我再杀死一只虫子或甲虫，我肯定又会哭了。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [rʌsts] [maɪ][dʒɔː][soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] .

and	crying	rusts	my	jaw	so	that	I	cannot	speak	.
和	哭泣	锈	我的	颚	所以	那	我	不能	说话	.

哭泣让我下巴发红，无法说话。

" [ˌðer'æftər] [hiː; hi] [wɔːkt]

"	Thereafter	he	walked
"	此后	他	步行

此后他便走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['veri] ['kerfəli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

very	carefully	,	with	his	eyes	on	the	road	,
非常	小心	,	和	他的	眼睛	在	这	路	,

他非常小心，眼睛始终盯着路面。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪni][ænt] ['tɔɪlɪŋ] [baɪ][hiː; hi] [wʊd] [step] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	he	saw	a	tiny	ant	toiling	by	he	would	step	over	it	,
和	什么时候	他	锯	一个	微小的	蚂蚁	辛勤劳作	经过	他	会	步	超过	它	,

当他看到一只小蚂蚁辛勤劳作时，他就会从它身上跨过去。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hɑːrm][ˌaɪ 'tiː] .

so	as	not	to	harm	it	.
所以	作为	不是	到	伤害	它	.

以免伤害它。

[ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [nuː] ['veri] [wel] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] ,
The Tin Woodman knew very well he had no heart ,
这 锡 伍德曼 知道 非常 出色地 他 有 不 心 ,

铁皮樵夫很清楚自己没有心。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [greɪt] [ker] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl][ɔːr][ʌn'kaɪnd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
and therefore he took great care never to be cruel or unkind to anything .
和 所以 他 采取 伟大的 关心 绝不 到 是 残忍的 或者 不友善 到 任何事物 .

因此，他非常注意不去虐待任何事物。

" [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]
" You people with hearts , " he said , " have something to guide you , and
" 你 人们 和 心 , " 他 说 , " 有 某物 到 指导 你 , 和
[niːd] ['nevər] [duː] [rɔːŋ] ;
need never do wrong ;
需要 绝不 做 错误的 ;

他说："你们这些有良心的人，有某种东西指引你们，永远不会做错事；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .
but I have no heart , and so I must be very careful .
但 我 有 不 心 , 和 所以 我 必须 是 非常 小心 .

但我没有心，所以我必须非常小心。

[wen] [ɑːz] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['niːdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] .
When Oz gives me a heart of course I needn't mind so much .
什么时候 奥兹 给予 我 一个 心 的 课程 我 不必 头脑 所以 很多 .

如果奥兹给了我一颗心，我当然不会那么介意。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[第73页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kæmp][aʊt] [ðæt] [naɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
were obliged to camp out that night under a large tree in the forest ,
是 有义务 到 营 出去 那 夜晚 在下面 一个 大的 树 在 这 森林 ,

当晚，他们被迫在森林里的一棵大树下露营。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['haʊzɪz] [nɪr] .
for there were no houses near .
为了 那里 是 不 房屋 靠近 .

因为附近没有房屋。

[ðə; ði] [triː] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] , [θɪk] ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [duː] ,
The tree made a good , thick covering to protect them from the dew ,
这 树 制成 一个 好的 , 厚的 覆盖 到 保护 他们 从 这 露 ,

树木形成了一层厚厚的遮蔽物，保护它们免受露水的侵害。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] [tʃɑ:pt] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪl][ʌv; əv] [wʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd]

and	the	Tin	Woodman	chopped	a	great	pile	of	wood	with	his	axe	and
和	这	锡	伍德曼	切碎	一个	伟大的	桩	的	木头	和	他的	斧头	和

['dɔ:rəθi] [bɪlt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['faɪər] [ðæt] [wɔ:md] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [les] ['loʊnli] .

Dorothy	built	a	splendid	fire	that	warmed	her	and	made	her	feel	less	lonely	.
多萝西	建造	一个	灿烂	火	那	温暖	她	和	制成	她	感觉	较少的	孤独	.

铁皮樵夫用斧头砍了一大堆木头，多萝西生起了一堆旺盛的篝火，篝火温暖了她，让她不再感到孤独。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['toʊtoʊ] [eɪt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðer; ðər] [bred] ,

She	and	Toto	ate	the	last	of	their	bread	,
她	和	托托	吃	这	最后的	的	他们的	面包	,

她和托托吃掉了最后一块面包。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər] ['brekfəst] .

and	now	she	did	not	know	what	they	would	do	for	breakfast	.
和	现在	她	做过	不是	知道	什么	他们	会	做	为了	早餐	.

现在她不知道他们早餐会吃什么了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , " [sed] [ðə; ði]['laɪən] ,

"	If	you	wish	,	"	said	the	Lion	,
"	如果	你	希望	,	"	说	这	狮子	,

“如果你愿意的话，”狮子说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['fɔ:rɪst][ænd; ənd] [kɪl] [ə; eɪ] [dɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	I	will	go	into	the	forest	and	kill	a	deer	for	you	.
"	我	将要	去	进入	这	森林	和	杀	一个	鹿	为了	你	.

“我会进森林去为你猎杀一头鹿。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [roʊst] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

You	can	roast	it	by	the	fire	,
你	能	烤	它	经过	这	火	,

你可以把它放在火上烤。

[sɪns] [jʊr; jər] [teɪsts] [ɑ:r; ər][soʊ][pɪ'kju:liər] [ðæt] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [kʊkt] [fu:d] ,

since	your	tastes	are	so	peculiar	that	you	prefer	cooked	food	,
自从	你的	口味	是	所以	奇特	那	你	更喜欢	煮熟	食物	,

既然你的口味如此独特，偏爱熟食，

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['brekfəst] .

and	then	you	will	have	a	very	good	breakfast	.
和	然后	你	将要	有	一个	非常	好的	早餐	.

然后你就能享用一顿非常丰盛的早餐了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	76	]
"	[	页	-	]

[第76页]

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不！

[pli:z] [dəunt] , " ['bɛgd] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] .

please	don't	,	"	begged	the	Tin	Woodman	.
请	不	,	"	乞求	这	锡	伍德曼	.

“求求你别这样，”铁皮樵夫哀求道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [wiːp] [ɪf] [juː; jʊ] [kɪld] [ə; eɪ] [pʊr] [dɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ][dʒɔːz] [wʊd] [rʌst]

"	I	should	certainly	weep	if	you	killed	a	poor	deer	,	and	then	my	jaws	would	rust
"	我	应该	当然	哭泣	如果	你	被杀	一个	贫穷的	鹿	,	和	然后	我的	下颚	会	锈

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“如果你杀了一只可怜的鹿，我一定会哭泣，然后我的下巴又会生锈。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['laɪən] [went] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌpər] ,

"	But	the	Lion	went	away	into	the	forest	and	found	his	own	supper	,
"	但	这	狮子	去	离开	进入	这	森林	和	成立	他的	自己的	晚餐	,

“但是狮子走进森林，自己找到了晚餐。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

and	no	one	ever	knew	what	it	was	,	for	he	didn't	mention	it	.
和	不	一	曾经	知道	什么	它	曾是	,	为了	他	没有	提到	它	.

没有人知道那是什么，因为他从未提及。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skerkroʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [triː] [fʊl] [ʌv; əv] [nʌts] [ænd; ənd] [fɪld] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['bæskɪt]

And	the	Scarecrow	found	a	tree	full	of	nuts	and	filled	Dorothy's	basket
和	这	稻草人	成立	一个	树	满的	的	坚果	和	已填	多萝西的	篮子

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

稻草人找到了一棵结满坚果的树，并把坚果装满了多萝西的篮子。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

so	that	she	would	not	be	hungry	for	a	long	time	.
所以	那	她	会	不是	是	饥饿的	为了	一个	长的	时间	.

这样她就不会长时间挨饿了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skerkroʊ] ,

She	thought	this	was	very	kind	and	thoughtful	of	the	Scarecrow	,
她	想法	这	曾是	非常	种类	和	周到	的	这	稻草人	,

她觉得稻草人这样做非常善良体贴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [nʌts] .

but	she	laughed	heartily	at	the	awkward	way	in	which	the	poor	creature	picked	up	the	nuts	.
但	她	笑了	衷心地	在	这	尴尬的	方式	在	哪个	这	贫穷的	生物	挑选	向上	这	坚果	.

但她看到这只可怜的小家伙笨拙地捡起坚果的样子，忍不住哈哈大笑。

[hɪz; ɪz] [pædɪd] [hændz][wɜːr; wər][soʊ] ['klʌmzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [nʌts] [wɜːr; wər][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] .

His	padded	hands	were	so	clumsy	and	the	nuts	were	so	small	that	he	dropped	almost	as	many	as	he	put	in	the	basket	.
他的	带衬垫	双手	是	所以	笨拙	和	这	坚果	是	所以	小的	那	他	掉落	几乎	作为	许多	作为	他	放	在	这	篮子	.

他那肉乎乎的手很笨拙，坚果又很小，结果他放进篮子里的坚果几乎都掉出来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skerkroʊ] [dɪd][nɑːt][maɪnd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,

But	the	Scarecrow	did	not	mind	how	long	it	took	him	to	fill	the	basket	,
但	这	稻草人	做过	不是	头脑	如何	长的	它	采取	他	到	充满	这	篮子	,

但稻草人并不在意自己花了多长时间才把篮子装满。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

for	it	enabled	him	to	keep	away	from	the	fire	,
为了	它	已启用	他	到	保持	离开	从	这	火	,

因为它使他能够远离火源。

[æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] [ə; eɪ][spɑːrk] [maɪt] [get]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [strɔː] [ænd; ənd][bɜːrn][hɪm; ɪm][ʌp] .

as	he	feared	a	spark	might	get	into	his	straw	and	burn	him	up	.
作为	他	害怕	一个	火花	可能	得到	进入	他的	稻草	和	烧伤	他	向上	.

他担心火星会飞进稻草里把他烧死。

[soʊ][hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] ,

So	he	kept	a	good	distance	away	from	the	flames	,
所以	他	保留	一个	好的	距离	离开	从	这	火焰	,

所以他与火焰保持了相当远的距离。

[ænd; ənd]['oʊnli] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['kʌvər] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ][draɪ] [liːvz] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə]

and	only	came	near	to	cover	Dorothy	with	dry	leaves	when	she	lay	down	to
和	仅有的	来了	靠近	到	覆盖	多萝西	和	干燥	树叶	什么时候	她	躺	向下	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

只有当多萝西躺下睡觉时，她才会靠近并用干树叶盖住她。

[ðiːz] [kept] [hɜːr; hər] ['veri] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] ['saʊndli] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

These	kept	her	very	snug	and	warm	and	she	slept	soundly	until	morning	.
这些	保留	她	非常	舒适	和	温暖的	和	她	睡着了	稳固地	直到	早晨	.

这些衣物让她感觉非常舒适温暖，她睡得很香，一直睡到天亮。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] [ðə; ði][gɜːrl] [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪplɪŋ] [brʊk] [ænd; ənd]

When	it	was	daylight	the	girl	bathed	her	face	in	a	little	rippling	brook	and
什么时候	它	曾是	日光	这	女孩	洗澡	她	脸	在	一个	小的	涟漪	溪	和

[suːn] ['æftər] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] .

soon	after	they	all	started	toward	the	Emerald	City	.
很快	后	他们	全部	开始	朝向	这	翠	城市	.

天亮后，女孩在潺潺的小溪里洗了把脸，不久之后，他们一行人便启程前往翡翠城。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trævələz] .

This	was	to	be	an	eventful	day	for	the	travellers	.
这	曾是	到	是	一个	多事	天	为了	这	旅行者	.

对于这些旅行者来说，这将是充满波折的一天。

[ðeɪ] [hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [æn; ən]['aʊər] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt]

They	had	hardly	been	walking	an	hour	when	they	saw	before	them	a	great
他们	有	几乎	到过	步行	一个	小时	什么时候	他们	锯	前	他们	一个	伟大的

[dɪtʃ] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː]

ditch	that	crossed	the	road	and	divided	the	forest	as	far	as	they	could	see
沟	那	交叉	这	路	和	分割	这	森林	作为	远的	作为	他们	可以	看

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

on	either	side	.
在	任何一个	边	.

他们走了不到一个小时，就看到面前有一条大沟，横穿道路，将森林一分为二，一直延伸到他们视线所及的两侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [dɪtʃ] ,

It	was	a	very	wide	ditch	,
它	曾是	一个	非常	宽的	沟	,

那是一条很宽的沟渠，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː]

and	when	they	crept	up	to	the	edge	and	looked	into	it	they	could	see
和	什么时候	他们	悄悄地爬向上		到	这	边缘	和	看起来	进入	它	他们	可以	看

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['veri] [diːp] ,

it	was	also	very	deep	,
它	曾是	还	非常	深的	,

当他们蹑手蹑脚地走到边缘往里看时，发现那里也很深。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [bɪg] , ['dʒægɪd] ['rɑːks] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

and	there	were	many	big	,	jagged	rocks	at	the	bottom	.
和	那里	是	许多	大的	,	锯齿状	岩石	在	这	底部	.

底部有很多又大又尖的岩石。

[ðə; ði] [saɪdz] [wɜːr; wər] [soʊ] [stiːp] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [klaɪm] [daʊn] ,

The	sides	were	so	steep	that	none	of	them	could	climb	down	,
这	侧面	是	所以	陡	那	没有任何	的	他们	可以	爬	向下	,

山坡陡峭，他们谁也爬不下去。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [mʌst; məst] [end] .

and	for	a	moment	it	seemed	that	their	journey	must	end	.
和	为了	一个	片刻	它	似乎	那	他们的	旅行	必须	结尾	.

那一刻，他们的旅程似乎就要结束了。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] , [dɪ'sperɪŋli] .

"	What	shall	we	do	?	"	asked	Dorothy	,	despairingly	.
"	什么	将	我们	做	?	"	问	多萝西	,	绝望地	.

“我们该怎么办？”多萝西绝望地问道。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] , " [sed] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] ;

"	I	haven't	the	faintest	idea	,	"	said	the	Tin	Woodman	;
"	我	还没有	这	最微弱	主意	,	"	说	这	锡	伍德曼	;

“我一点头绪也没有，”铁皮樵夫说；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [meɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .

and	the	Lion	shook	his	shaggy	mane	and	looked	thoughtful	.
和	这	狮子	摇晃	他的	毛茸茸	鬃毛	和	看起来	周到	.

狮子抖了抖蓬乱的鬃毛，若有所思。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [sed] :

But	the	Scarecrow	said	:
但	这	稻草人	说	:

但稻草人说：

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [flaɪ] , [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] ; ['niːðər] [kæn; kən] [wiː; wi] [klaɪm] [daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] [greɪt] [dɪtʃ] .

"	We	cannot	fly	,	that	is	certain	;	neither	can	we	climb	down	into	this	great	ditch	.
"	我们	不能	飞	,	那	是	肯定	;	两者都不	能	我们	爬	向下	进入	这	伟大的	沟	.

“我们不可能飞，这是肯定的；我们也不能爬进这个大沟里。”

['ðerfɔːr] , [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [dʒʌmp] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [stɑːp] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] . "

Therefore	,	if	we	cannot	jump	over	it	,	we	must	stop	where	we	are	.	"
所以	,	如果	我们	不能	跳	超过	它	,	我们	必须	停止	在哪里	我们	是	.	"

因此，如果我们无法跨越它，我们就必须停在原地。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌmp] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] ,

"	I	think	I	could	jump	over	it	,	"	said	the	Cowardly	Lion	,
"	我	思考	我	可以	跳	超过	它	,	"	说	这	胆小	狮子	,

“我想我可以跳过它，”胆小的狮子说。

['æftər] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['kerfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

after	measuring	the	distance	carefully	in	his	mind	.
后	测量	这	距离	小心	在	他的	头脑	.

他仔细地在脑海中计算了距离。

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ,
" Then we are all right , " answered the Scarecrow ,
" 然后 我们 是 全部 正确的 , " 回答 这 稻草人 ,

“那我们就没事了，”稻草人回答道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ˌjuː 'es][ɔːl]['oʊvər][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . "
" for you can carry us all over on your back , one at a time . "
" 为了 你 能 携带 我们 全部 超过 在 你的 后退 , 一 在 一个 时间 . "

“因为你可以背着我们一个接一个地走遍各地。”

" [wel] , [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['laɪən] .
" Well , I'll try it , " said the Lion .
" 出色地 , 患病的 尝试 它 , " 说 这 狮子 .

“好吧，我试试。”狮子说。

" [huː] [wɪl] [goʊ][fɜːrst] ?
" Who will go first ?
" WHO 将要 去 第一的 ?

谁先来?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

" [aɪ] [wɪl] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ; " [fɔːr; fər] ,
" I will , " declared the Scarecrow ; " for ,
" 我 将要 , " 声明 这 稻草人 ; " 为了 ,

“我会的，”稻草人宣布道；“因为，

[ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][dʒʌmp]['oʊvər][ðə; ði] [gʌlf] , ['dɔːrəθi] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] ,
if you found that you could not jump over the gulf , Dorothy would be killed ,
如果 你 成立 那 你 可以 不是 跳 超过 这 海湾 , 多萝西 会 是 被杀 ,

如果你发现自己无法跳过海湾，多萝西就会丧命。

[ɔːr][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] ['bædli] ['dentid] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] .
or the Tin Woodman badly dented on the rocks below .
或者 这 锡 伍德曼 糟糕 凹陷 在 这 岩石 以下 .

或者说，铁皮樵夫被下面的岩石严重撞凹了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] ,
But if I am on your back it will not matter so much ,
但 如果 我 是 在 你的 后退 它 将要 不是 事情 所以 很多 ,

但如果我趴在你背上，那就没什么关系了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːl] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . "
for the fall would not hurt me at all . "
为了 这 落下 会 不是 伤害 我 在 全部 . "

因为摔下去根本不会伤到我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] , [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] ,
" I am terribly afraid of falling , myself , " said the Cowardly Lion ,
" 我 是 可怕 害怕的 的 坠落 , 我 , " 说 这 胆小 狮子 ,

“我自己也非常害怕摔下来，”胆小的狮子说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" but I suppose there is nothing to do but try it .
" 但 我 认为 那里 是 没有什么 到 做 但 尝试 它 .

“但我想除了尝试之外别无他法。”

[soʊ][get][ɑːn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .
So get on my back and we will make the attempt .
所以 得到 在 我的 后退 和 我们 将要 制作 这 试图 .

你到我背上来，我们一起尝试。

" [ðə; ði] ['skerkroʊ] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði]['laɪənz] [bæk] ,

"	The	Scarecrow	sat	upon	the	Lion's	back	,
"	这	稻草人	卫星	之上	这	狮子的	后退	,

稻草人坐在狮子背上，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [biːst] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] .

and	the	big	beast	walked	to	the	edge	of	the	gulf	and	crouched	down	.
和	这	大的	兽	步行	到	这	边缘	的	这	海湾	和	蹲着	向下	.

那头巨兽走到海湾边缘，蹲了下来。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [rʌn] [ænd; ənd][dʒʌmp] ? " [æskt] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .

"	Why	don't	you	run	and	jump	?	"	asked	the	Scarecrow	.
"	为什么	不	你	跑步	和	跳	?	"	问	这	稻草人	.

“你为什么不跑跳呢？”稻草人问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi]['laɪənz][duː] [ðiːz] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Because	that	isn't	the	way	we	Lions	do	these	things	,	"	he	replied	.
"	因为	那	不是	这	方式	我们	狮子	做	这些	事物	,	"	他	回复	.

“因为我们雄狮队做事不是这样的，”他回答说。

[ðen] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [sprɪŋ] , [hiː; hi] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['lændɪd] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði]

Then	giving	a	great	spring	,	he	shot	through	the	air	and	landed	safely	on	the
然后	给予	一个	伟大的	春天	,	他	射击	通过	这	空气	和	登陆	安全	在	这

['ʌðər] [saɪd] .

other	side	.
其他	边	.

然后他猛地一跃，飞跃而起，安全地落在了另一边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['greɪtli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['iːzəli] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

They	were	all	greatly	pleased	to	see	how	easily	he	did	it	,
他们	是	全部	非常	高兴	到	看	如何	容易地	他	做过	它	,

看到他如此轻松地完成这件事，他们都非常高兴。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['skerkroʊ] [hæd; həd][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði]['laɪən] [spræŋ]

and	after	the	Scarecrow	had	got	down	from	his	back	the	Lion	sprang
和	后	这	稻草人	有	得到	向下	从	他的	后退	这	狮子	弹簧

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ə'gen] .

across	the	ditch	again	.
穿过	这	沟	再次	.

稻草人从狮子背上下来后，狮子又跃过了沟渠。

['dɔːrəθi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][nekst] ;

Dorothy	thought	she	would	go	next	;
多萝西	想法	她	会	去	下一个	;

多萝西以为下一个轮到她了；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['toʊtoʊ][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði]['laɪənz] [bæk] ,

so	she	took	Toto	in	her	arms	and	climbed	on	the	Lion's	back	,
所以	她	采取	托托	在	她	武器	和	攀登	在	这	狮子的	后退	,

于是她抱着托托，爬上了狮子的背。

['hoʊldɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪn] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

holding	tightly	to	his	mane	with	one	hand	.
保持	紧紧	到	他的	鬃毛	和	一	手	.

他一只手紧紧抓住自己的鬃毛。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd] [ðen]

The	next	moment	it	seemed	as	if	she	was	flying	through	the	air	;	and	then
这	下一个	片刻	它	似乎	作为	如果	她	曾是	飞行	通过	这	空气	;	和	然后

,

,

,

下一刻，她仿佛在空中飞翔；然后，

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .

before	**she**	**had**	**time**	**to**	**think**	**about**	**it**	**,**	**she**	**was**	**safe**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
前	她	有	时间	到	思考	关于	它	,	她	曾是	安全的	在	这	其他	边	.

她还没来得及细想，就已经安全到达了彼岸。

[ðə; ði]['laɪən] [went] [bæk] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [ænd; ənd] [gɑːt] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] ,

The	**Lion**	**went**	**back**	**a**	**third**	**time**	**and**	**got**	**the**	**Tin**	**Woodman**	**,**
这	狮子	去	后退	一个	第三	时间	和	得到	这	锡	伍德曼	,

狮子第三次回去，抓住了铁皮樵夫。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [biːst] [ə; eɪ] [tʃæns]

and	**then**	**they**	**all**	**sat**	**down**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**to**	**give**	**the**	**beast**	**a**	**chance**
和	然后	他们	全部	卫星	向下	为了	一个	很少	时刻	到	给	这	兽	一个	机会

[tuː; tə] [rest] ,

to	**rest**	**,**
到	休息	,

然后他们都坐了下来，让这头野兽休息一会儿。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [liːps] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [breθ] [ʃɔːrt] ,

for	**his**	**great**	**leaps**	**had**	**made**	**his**	**breath**	**short**	**,**
为了	他的	伟大的	跳跃	有	制成	他的	气息	短的	,

因为他的大跳跃使他呼吸急促。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæntid] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg][dɔːg] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] .

and	**he**	**panted**	**like**	**a**	**big**	**dog**	**that**	**has**	**been**	**running**	**too**	**long**	**.**
和	他	喘息	喜欢	一个	大的	狗	那	有	到过	跑步	也	长的	.

他气喘吁吁，就像一只跑了太久的大狗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**79**	**]**
[	页	-	]

[第79页]

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['veri] [θɪk] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] .

They	**found**	**the**	**forest**	**very**	**thick**	**on**	**this**	**side**	**,**	**and**	**it**	**looked**	**dark**	**and**	**gloomy**	**.**
他们	成立	这	森林	非常	厚的	在	这	边	,	和	它	看起来	黑暗的	和	阴沉	.

他们发现这边的森林非常茂密，看起来阴暗潮湿。

['æftər][ðə; ði]['laɪən][hæd; həd] ['restɪd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [brɪk] , ['saɪləntli]

After	**the**	**Lion**	**had**	**rested**	**they**	**started**	**along**	**the**	**road**	**of**	**yellow**	**brick**	**,**	**silently**
后	这	狮子	有	休息	他们	开始	沿着	这	路	的	黄色的	砖	,	默默

['wʌndərɪŋ] ,

wondering	**,**
好奇	,

狮子休息过后，他们沿着黄砖路继续前行，心中充满疑惑。

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

each	**in**	**his**	**own**	**mind**	**,**
每个	在	他的	自己的	头脑	,

每个人都沉浸在自己的世界里。

[ɪf] ['evər] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [braɪt]

if	**ever**	**they**	**would**	**come**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**woods**	**and**	**reach**	**the**	**bright**
如果	曾经	他们	会	来	到	这	结尾	的	这	树林	和	抵达	这	明亮的

['sʌnʃaɪn] [əˈgen] .

sunshine	**again**	**.**
阳光	再次	.

如果他们能走到森林的尽头，再次沐浴在明媚的阳光下的话。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪs'kʌmfərt] , [ðeɪ] [suːn] [hɜːrd] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

To	add	to	their	discomfort	,	they	soon	heard	strange	noises	in	the	depths	of
到	添加	到	他们的	不适	,	他们	很快	听到	奇怪的	噪音	在	这	深度	的

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

更令他们不安的是，他们很快听到森林深处传来奇怪的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

and	the	Lion	whispered	to	them	that	it	was	in	this	part	of	the	country
和	这	狮子	低声说道	到	他们	那	它	曾是	在	这	部分	的	这	国家

[ðæt] [ðə; ði] - [lɪvd] .

that	the	Kalidahs	lived	.
那	这	-	居住地	.

狮子低声告诉他们，卡利达人就居住在这个地区。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] - ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	What	are	the	Kalidahs	?	"	asked	the	girl	.
"	什么	是	这	-	?	"	问	这	女孩	.

“卡利达人是什么？”女孩问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɑːnstrəs] [biːsts] [wɪð; wɪθ] ['bɑːdɪz] [laɪk] [berz] [ænd; ənd] ['hedz] [laɪk] ['taɪgɚz] , " [rɪ'plaɪd]

"	They	are	monstrous	beasts	with	bodies	like	bears	and	heads	like	tigers	,	"	replied
"	他们	是	滔天	野兽	和	身体	喜欢	熊	和	头部	喜欢	老虎	,	"	回复

[ðə; ði]['laɪən] ;

the	Lion	;
这	狮子	;

“它们是可怕的野兽，身子像熊，头像老虎，”狮子回答说；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [klɔːz] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][ˌem 'iː][ɪn] [tuː] [æz; əz]

"	and	with	claws	so	long	and	sharp	that	they	could	tear	me	in	two	as
"	和	和	爪子	所以	长的	和	锋利的	那	他们	可以	撕	我	在	二	作为

['iːzəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] ['toʊtoʊ] .

easily	as	I	could	kill	Toto	.
容易地	作为	我	可以	杀	托托	.

“它们的爪子又长又锋利，能像我杀死托托一样轻易地把我撕成两半。”

[aɪm] ['terəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - .

I'm	terribly	afraid	of	the	Kalidahs	.
我是	可怕	害怕的	的	这	-	.

我非常害怕卡利达人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	80	]
"	[	页	-	]

[第 80 页]

" [aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] " [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['dredf(ə)l]

"	I'm	not	surprised	that	you	are	,	"	returned	Dorothy	"	They	must	be	dreadful
"	我是	不是	惊讶	那	你	是	,	"	返回	多萝西	"	他们	必须	是	可怕

[biːsts] .

beasts	.
野兽	.

“我一点也不惊讶你会这么想，”多萝西回答说，“它们一定是可怕的野兽。”

" [ðə; ði]['laɪən][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [gʌlf] [ə'krɔːs]

"	The	Lion	was	about	to	reply	when	suddenly	they	came	to	another	gulf	across
"	这	狮子	曾是	关于	到	回复	什么时候	突然	他们	来了	到	其他	海湾	穿过

[ðə; ði] [roʊd] ;

the	road	;
这	路	;

“狮子正要回答，突然他们发现路对面又出现了一个深渊；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [brɔːd] [ænd; ənd] [diːp] [ðæt] [ðə; ðɪ]['laɪən] [nuː] [æt; ət][wʌns][hiː; hi][kʊd; kəd]

but	this	one	was	so	broad	and	deep	that	the	Lion	knew	at	once	he	could
但	这	一	曾是	所以	广阔	和	深的	那	这	狮子	知道	在	一次	他	可以

[nɑːt] [liːp] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

not	leap	across	it	.
不是	飞跃	穿过	它	.

但是这个洞又宽又深，狮子立刻知道自己不可能跳过去。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] , [ænd; ənd]['æftər] ['sɪriəs] [θɔːt] [ðə; ðɪ]

So	they	sat	down	to	consider	what	they	should	do	,	and	after	serious	thought	the
所以	他们	卫星	向下	到	考虑	什么	他们	应该	做	,	和	后	严肃的	想法	这

['skerkroʊ] [sed] ,

Scarecrow	said	,
稻草人	说	,

于是他们坐下来商量该怎么办，稻草人认真思考了一番后说道：

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [triː] , ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪtʃ] .

"	Here	is	a	great	tree	,	standing	close	to	the	ditch	.
"	这里	是	一个	伟大的	树	,	常设	关闭	到	这	沟	.

“这里有一棵大树，就矗立在沟渠旁边。”

[ɪf] [ðə; ðɪ] [tɪn] ['wʊdmən] [kæn; kən] [tʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd]

If	the	Tin	Woodman	can	chop	it	down	,	so	that	it	will	fall	to	the	other	side
如果	这	锡	伍德曼	能	劈	它	向下	,	所以	那	它	将要	落下	到	这	其他	边

,

,

,

如果铁皮樵夫能把它砍倒，让它倒到另一边，

[wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] . "

we	can	walk	across	it	easily	.	"
我们	能	走	穿过	它	容易地	.	"

我们可以轻松地走过去。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] [reɪt] [aɪ'diːə] , " [sed] [ðə; ðɪ]['laɪən] .

"	That	is	a	first	rate	idea	,	"	said	the	Lion	.
"	那	是	一个	第一的	速度	主意	,	"	说	这	狮子	.

“这真是个绝妙的主意，”狮子说道。

" [wʌn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [sə'spekt] [juː; jʊ][hæd; həd] [breɪnz] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [strɔː] .

"	One	would	almost	suspect	you	had	brains	in	your	head	,	instead	of	straw	.
"	一	会	几乎	怀疑	你	有	大脑	在	你的	头	,	反而	的	稻草	.

“人们几乎会怀疑你的脑袋里装的是大脑，而不是稻草。”

" [ðə; ðɪ] ['wʊdmən] [set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns] ,

"	The	Woodman	set	to	work	at	once	,
"	这	伍德曼	放	到	工作	在	一次	,

樵夫立刻开始干活，

[ænd; ənd][soʊ] [ʃɑːrp] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][æks] [ðæt] [ðə; ðɪ] [triː] [wʌz; wəz] [suːn] [tʃɑːpt] ['nɪrli] [θruː] .

and	so	sharp	was	his	axe	that	the	tree	was	soon	chopped	nearly	through	.
和	所以	锋利的	曾是	他的	斧头	那	这	树	曾是	很快	切碎	几乎	通过	.

他的斧头非常锋利，很快就把树几乎砍断了。

[ðen] [ðə; ðɪ]['laɪən] [pʊt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [frʌnt] [legz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [triː] [ænd; ənd] [pʊʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

Then	the	Lion	put	his	strong	front	legs	against	the	tree	and	pushed	with	all
然后	这	狮子	放	他的	强的	正面	腿	反对	这	树	和	推动	和	全部

[hɪz; ɪz] [maɪt] ,

his	might	,
他的	可能	,

然后狮子用强壮的前腿抵住树干，使出浑身力气往上推。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði][bɪg] [triː] [tɪpt] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɪtʃ] ,

and	slowly	the	big	tree	tipped	and	fell	with	a	crash	across	the	ditch	,
和	缓慢地	这	大的	树	倾斜	和	跌倒	和	一个	碰撞	穿过	这	沟	,

于是，那棵大树慢慢倾斜，轰然倒在沟渠对面。

[wɪð; wɪθ][ɪts][tɑːp] ['bræntʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

with	its	top	branches	on	the	other	side	.
和	它是	顶部	分支	在	这	其他	边	.

它的顶部枝干在另一侧。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [krɔːs] [ðɪs] [kwɪr] [brɪdʒ] [wen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [graʊl] [meɪd]

They	had	just	started	to	cross	this	queer	bridge	when	a	sharp	growl	made
他们	有	只是	开始	到	叉	这	酷儿	桥	什么时候	一个	锋利的	咆哮	制成

[ðem; ðəm][ɔːl] [lʊk] [ʌp] ,

them	all	look	up	,
他们	全部	看	向上	,

他们刚开始过这座奇特的桥，就听到一声尖锐的咆哮，吓得他们都抬起头来。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɔːrər] [ðeɪ] [sɔː] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [tuː] [greɪt] [biːsts] [wɪð; wɪθ]

and	to	their	horror	they	saw	running	toward	them	two	great	beasts	with
和	到	他们的	恐怖	他们	锯	跑步	朝向	他们	二	伟大的	野兽	和

['bɑːdɪz] [laɪk] [berz] [ænd; ənd] ['hedz] [laɪk] ['taɪgɚz] .

bodies	like	bears	and	heads	like	tigers	.
身体	喜欢	熊	和	头部	喜欢	老虎	.

他们惊恐地看到两只巨大的野兽朝他们跑来，它们的身体像熊，头部像老虎。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] - ! " [sed] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

"	They	are	the	Kalidahs	!	"	said	the	Cowardly	Lion	,	beginning	to	tremble	.
"	他们	是	这	-	!	"	说	这	胆小	狮子	,	开始	到	颤抖	.

“他们是卡利达人！”胆小的狮子说着，开始颤抖起来。

" [kwɪk] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , " [let] [juː 'es] [krɔːs] ['oʊvər] . "

"	Quick	!	"	cried	the	Scarecrow	,	"	let	us	cross	over	.	"
"	快的	!	"	哭	这	稻草人	,	"	让	我们	叉	超过	.	"

“快！”稻草人喊道，“我们过河去吧。”

" [ðə; ði] [triː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] .

"	The	tree	fell	with	a	crash	into	the	gulf	.
"	这	树	跌倒	和	一个	碰撞	进入	这	海湾	.

“那棵树轰然倒入海湾。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	81	]
"	[	页	-	]

[第 81 页]

[soʊ] ['dɔːrəθi] [went] [fɜːrst] , ['hoʊldɪŋ] ['toʊtoʊ][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ; [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] ['fɑːloʊd] ,

So	Dorothy	went	first	,	holding	Toto	in	her	arms	;	the	Tin	Woodman	followed	,
所以	多萝西	去	第一的	,	保持	托托	在	她	武器	;	这	锡	伍德曼	随后	,

于是多萝西抱着托托先走，铁皮樵夫跟在后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skerkroʊ] [keɪm] [nekst] .

and	the	Scarecrow	came	next	.
和	这	稻草人	来了	下一个	.

接下来是稻草人。

[ðə; ði]['laɪən] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'freɪd] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] - ,

The	Lion	,	although	he	was	certainly	afraid	,	turned	to	face	the	Kalidahs	,
这	狮子	,	虽然	他	曾是	当然	害怕的	,	转向	到	脸	这	-	,

狮子虽然很害怕，但还是转过身来面对卡利达人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] ['dɔːrəθi] [skriːmd] [ænd; ənd]

and	then	he	gave	so	loud	and	terrible	a	roar	that	Dorothy	screamed	and
和	然后	他	给予	所以	大声	和	糟糕的	一个	吼	那	多萝西	尖叫	和

[ðə; ði] ['skerkroʊ] [fel] ['oʊvər] ['bækwərdz] ,

the	Scarecrow	fell	over	backwards	,
这	稻草人	跌倒	超过	向后	,

然后他发出了一声又响又可怕的咆哮，吓得多萝西尖叫起来，稻草人向后倒去。

[waɪl] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fɪrs] [biːsts] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sər'praɪz] .

while	even	the	fierce	beasts	stopped	short	and	looked	at	him	in	surprise	.
尽管	甚至	这	凶猛的	野兽	停止	短的	和	看起来	在	他	在	惊喜	.

就连凶猛的野兽也停下脚步，惊讶地看着他。

[bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['laɪən] ,

But	,	seeing	they	were	bigger	than	the	Lion	,
但	,	看到	他们	是	大	比	这	狮子	,

但是，由于它们比狮子体型更大，

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

and	remembering	that	there	were	two	of	them	and	only	one	of	him	,
和	记住	那	那里	是	二	的	他们	和	仅有的	一	的	他	,

并且要记住，他们有两个，而他只有一个。

[ðə; ði] - [ə'gen] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] ,

the	Kalidahs	again	rushed	forward	,
这	-	再次	匆忙	向前	,

卡利达人再次向前冲锋，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪən] [krɔːst] ['oʊvər] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː]

and	the	Lion	crossed	over	the	tree	and	turned	to	see	what	they	would	do
和	这	狮子	交叉	超过	这	树	和	转向	到	看	什么	他们	会	做

[nekst] .

next	.
下一个	.

狮子越过树，转身看看他们接下来会做什么。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [fɪrs] [biːsts] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [triː] ,

Without	stopping	an	instant	the	fierce	beasts	also	began	to	cross	the	tree	,
没有	停止	一个	立即的	这	凶猛的	野兽	还	开始	到	叉	这	树	,

凶猛的野兽们也毫不犹豫地开始越过树梢。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪən] [sed] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] ,

and	the	Lion	said	to	Dorothy	,
和	这	狮子	说	到	多萝西	,

狮子对多萝西说：

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [lɔːst] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [ter; tɪ(ə)r] [juː 'es] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ʃɑːrp]

"	We	are	lost	,	for	they	will	surely	tear	us	to	pieces	with	their	sharp
"	我们	是	丢失的	,	为了	他们	将要	一定	撕	我们	到	件	和	他们的	锋利的

[klɔːz] .

claws	.
爪子	.

“我们迷失了方向，因为他们一定会用锋利的爪子把我们撕成碎片。”

[bʌt; bət] [stænd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [faɪt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

But	stand	close	behind	me	,	and	I	will	fight	them	as	long	as	I	am
但	站立	关闭	在后面	我	,	和	我	将要	斗争	他们	作为	长的	作为	我	是

[ə'laɪv] . "

alive	.	"
活	.	"

但你们要紧紧跟在我身后，只要我还活着，我就会和他们战斗到底。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! " [kɔːld] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .

"	Wait	a	minute	!	"	called	the	Scarecrow	.
"	等待	一个	分钟	!	"	称为	这	稻草人	.

“等一下！”稻草人喊道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][best][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

He	had	been	thinking	what	was	best	to	be	done	,
他	有	到过	思维	什么	曾是	最好的	到	是	完毕	,

他一直在思考最好的解决办法是什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['wʊdmən] [tuː; tə] [tʃɑːp] [ə'weɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ðæt]

and	now	he	asked	the	Woodman	to	chop	away	the	end	of	the	tree	that
和	现在	他	问	这	伍德曼	到	劈	离开	这	结尾	的	这	树	那

['restɪd] [ɑːn][ðer; ðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] .

rested	on	their	side	of	the	ditch	.
休息	在	他们的	边	的	这	沟	.

现在他请樵夫把长在他们这边沟渠里的树干末端砍掉。

[ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [bɪ'gæn][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][æks][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ,

The	Tin	Woodman	began	to	use	his	axe	at	once	,	and	,
这	锡	伍德曼	开始	到	使用	他的	斧头	在	一次	,	和	,

铁皮樵夫立刻开始挥舞他的斧头，然后，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tuː] - [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ə'krɔːs] , [ðə; ði] [triː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ['ɪntuː]

just	as	the	two	Kalidahs	were	nearly	across	,	the	tree	fell	with	a	crash	into
只是	作为	这	二	-	是	几乎	穿过	,	这	树	跌倒	和	一个	碰撞	进入

[ðə; ði] [gʌlf] ,

the	gulf	,
这	海湾	,

就在两名卡利达人即将到达对岸时，那棵树轰然倒入海湾。

['kærɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌgli] , [snɑːlɪŋ] [bruːts] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

carrying	the	ugly	,	snarling	brutes	with	it	,
携带	这	丑陋的	,	咆哮	野蛮人	和	它	,

带着那些丑陋、咆哮的野兽，

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['rɑːks] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

and	both	were	dashed	to	pieces	on	the	sharp	rocks	at	the	bottom	.
和	两个都	是	虚线	到	件	在	这	锋利的	岩石	在	这	底部	.

结果，它们都被撞到海底的尖锐岩石上，摔得粉碎。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

"	Well	,	"	said	the	Cowardly	Lion	,	drawing	a	long	breath	of	relief	,
"	出色地	,	"	说	这	胆小	狮子	,	绘画	一个	长的	气息	的	宽慰	,

“好吧，”胆小的狮子长长地舒了一口气说道。

" [aɪ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv]

"	I	see	we	are	going	to	live	a	little	while	longer	,	and	I	am	glad	of
"	我	看	我们	是	去	到	居住	一个	小的	尽管	更长	,	和	我	是	高兴的	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“看来我们还能多活一段时间，我为此感到高兴。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

for	it	must	be	a	very	uncomfortable
为了	它	必须	是	一个	非常	不舒服

因为这一定让人非常不舒服

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv] .

thing	not	to	be	alive	.
事物	不是	到	是	活	.

并非活着的东西。

[ðoʊz] ['kriːtʃərz] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][soʊ]['bædli] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['biːtɪŋ] [jet] . "

Those	creatures	frightened	me	so	badly	that	my	heart	is	beating	yet	.	"
那些	生物	害怕	我	所以	糟糕	那	我的	心	是	殴打	然而	.	"

那些生物把我吓得魂飞魄散，我的心脏现在还在跳动。

" [ɑː] . " [sed] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] , ['sædli] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [biːt] .

"	Ah	.	"	said	the	Tin	Woodman	,	sadly	,	"	I	wish	I	had	a	heart	to	beat	.
"	啊	.	"	说	这	锡	伍德曼	,	令人遗憾的是	,	"	我	希望	我	有	一个	心	到	打	.

“啊，”铁皮樵夫悲伤地说，“我真希望我有一颗跳动的心脏。”

" [ðɪs] [ədˈventʃər] [meɪd] [ðə; ði] ['trævələz] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	This	adventure	made	the	travellers	more	anxious	than	ever	to	get	out	of	the
"	这	冒险	制成	这	旅行者	更多的	焦虑的	比	曾经	到	得到	出去	的	这

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

这次探险让旅行者们比以往任何时候都更加渴望离开森林。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [soʊ][fæst] [ðæt] ['dɔːrəθi] [bɪ'keɪm] ['taɪərd] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][raɪd][ɑːn]

and	they	walked	so	fast	that	Dorothy	became	tired	,	and	had	to	ride	on
和	他们	步行	所以	快速地	那	多萝西	成为	疲劳的	,	和	有	到	骑	在

[ðə; ði]['laɪənz] [bæk] .

the	Lion's	back	.
这	狮子的	后退	.

他们走得很快，多萝西累了，只好骑在狮子背上。

[tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [dʒɔɪ][ðə; ði] [triːz] [bɪ'keɪm] ['θɪnər] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ðeɪ] [əd'vænst] ,

To	their	great	joy	the	trees	became	thinner	the	further	they	advanced	,
到	他们的	伟大的	喜悦	这	树木	成为	更薄	这	更远	他们	先进的	,

令他们欣喜的是，越往前走，树木就越稀疏。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪvər] , ['floʊɪŋ] ['swɪftli] [dʒʌst]

and	in	the	afternoon	they	suddenly	came	upon	a	broad	river	,	flowing	swiftly	just
和	在	这	下午	他们	突然	来了	之上	一个	广阔	河	,	流动	迅速地	只是

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

下午，他们突然发现眼前有一条宽阔的河流，湍急地流淌着。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] ['jeloʊ] [brɪk] ['rʌnɪŋ]

On	the	other	side	of	the	water	they	could	see	the	road	of	yellow	brick	running
在	这	其他	边	的	这	水	他们	可以	看	这	路	的	黄色的	砖	跑步

[θruː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ,

through	a	beautiful	country	,
通过	一个	美丽的	国家	,

在水的另一边，他们可以看到一条黄砖路蜿蜒穿过美丽的乡村。

[wɪð; wɪθ] [griːn] [medəuz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][roʊd] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ]

with	green	meadows	dotted	with	bright	flowers	and	all	the	road	bordered	with
和	绿色的	草地	虚线	和	明亮的	花朵	和	全部	这	路	带边框	和

[triːz] ['hæŋɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [fruːts] .

trees	hanging	full	of	delicious	fruits	.
树木	绞刑	满的	的	可口的	水果	.

绿茵茵的草地上点缀着鲜艳的花朵，道路两旁长满了挂满美味果实的树木。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

They	were	greatly	pleased	to	see	this	delightful	country	before	them	.
他们	是	非常	高兴	到	看	这	愉快	国家	前	他们	.

他们非常高兴能亲眼目睹这片美丽的土地。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .

"	How	shall	we	cross	the	river	?	"	asked	Dorothy	.
"	如何	将	我们	叉	这	河	?	"	问	多萝西	.

“我们该怎么过河呢？”多萝西问道。

" [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [dʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .

"	That	is	easily	done	,	"	replied	the	Scarecrow	.
"	那	是	容易地	完毕	,	"	回复	这	稻草人	.

“那很容易做到，”稻草人回答道。

" [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [mʌst; məst] [bɪld] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][ræft] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [floʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

"	The	Tin	Woodman	must	build	us	a	raft	,	so	we	can	float	to	the	other	side	.
"	这	锡	伍德曼	必须	建造	我们	一个	筏	,	所以	我们	能	漂浮	到	这	其他	边	.

“铁皮樵夫必须给我们造一个木筏，这样我们才能漂到对岸去。”

" [soʊ][ðə; ði] ['wʊdmən] [tʊk] [hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɑːp] [daʊn] [smɔːl] [triːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ræft] ,

"	So	the	Woodman	took	his	axe	and	began	to	chop	down	small	trees	to	make	a	raft	,
"	所以	这	伍德曼	采取	他的	斧头	和	开始	到	劈	向下	小的	树木	到	制作	一个	筏	,

于是，樵夫拿起斧头，开始砍伐小树，准备做一艘木筏。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][ə; eɪ] [triː] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] [fruːt] .

and	while	he	was	busy	at	this	the	Scarecrow	found	on	the	river	bank	a	tree	full	of	fine	fruit	.
和	尽管	他	曾是	忙碌的	在	这	这	稻草人	成立	在	这	河	银行	一个	树	满的	的	美好的	水果	.

就在他忙着做这件事的时候，稻草人在河岸边发现了一棵结满美味果实的树。

[ðɪs] [pliːzd] ['dɔːrəθi] , [huː] [hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [nʌts] [ɔːl] [deɪ] ,

This	pleased	Dorothy	,	who	had	eaten	nothing	but	nuts	all	day	,
这	高兴	多萝西	,	WHO	有	吃	没有什么	但	坚果	全部	天	,

这让多萝西很高兴，她一整天都只吃了坚果。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪp] [fruːt] .

and	she	made	a	hearty	meal	of	the	ripe	fruit	.
和	她	制成	一个	爽朗	一顿饭	的	这	成熟	水果	.

她用这些成熟的水果做了一顿丰盛的大餐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ræft] ,

But	it	takes	time	to	make	a	raft	,
但	它	需要	时间	到	制作	一个	筏	,

但是制作木筏需要时间。

['iːv(ə)n] [wen] [wʌn][ɪz][æz; əz] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ][æz; əz][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] ,

even	when	one	is	as	industrious	and	untiring	as	the	Tin	Woodman	,
甚至	什么时候	一	是	作为	勤劳	和	不懈	作为	这	锡	伍德曼	,

即使像铁皮樵夫那样勤劳不知疲倦，

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʌn] .

and	when	night	came	the	work	was	not	done	.
和	什么时候	夜晚	来了	这	工作	曾是	不是	完毕	.

夜幕降临时，工作还没有完成。

[soʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['koʊzi] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [wer] [ðeɪ] [slept] [wel] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

So	they	found	a	cozy	place	under	the	trees	where	they	slept	well	until	the	morning	;
所以	他们	成立	一个	舒适	地方	在下面	这	树木	在哪里	他们	睡着了	出色地	直到	这	早晨	;

于是他们在树下找到了一处舒适的地方，睡得很香，直到天亮；

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [driːmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['wɪzərd] [ɑːz] ,

and	Dorothy	dreamed	of	the	Emerald	City	,	and	of	the	good	Wizard	Oz	,
和	多萝西	梦见	的	这	翠	城市	,	和	的	这	好的	巫师	奥兹	,

多萝西梦见了翡翠城，还有善良的奥兹巫师。

[huː] [wʊd] [suːn] [send] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ə'gen] .

who	would	soon	send	her	back	to	her	own	home	again	.
WHO	会	很快	发送	她	后退	到	她	自己的	家	再次	.

不久之后，她又会被送回自己的家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['trævələz] [ə'weɪkənd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

little	party	of	travellers	awakened	next	morning	refreshed	and	full	of	hope	,
小的	派对	的	旅行者	觉醒	下一个	早晨	焕然一新	和	满的	的	希望	,

第二天早晨，一小队旅行者醒来后神清气爽，充满希望。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['brekfəstid] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ɔːf] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [plʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	Dorothy	breakfasted	like	a	princess	off	peaches	and	plums	from	the
和	多萝西	早餐	喜欢	一个	公主	离开	桃子	和	李子	从	这

[triːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] .

trees	beside	the	river	.
树木	旁	这	河	.

多萝西像公主一样享用早餐，吃的是河边树上摘的桃子和李子。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɑːrk] ['fɔːrɪst] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ['seɪfli] [θruː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ]

Behind	them	was	the	dark	forest	they	had	passed	safely	through	,	although	they
在后面	他们	曾是	这	黑暗的	森林	他们	有	通过了	安全	通过	,	虽然	他们

[hæd; həd] ['sʌfərd] ['meni] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ;

had	suffered	many	discouragements	;
有	遭受	许多	沮丧	;

他们身后是他们安全穿过的黑暗森林，尽管他们经历了许多挫折；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] ,

but	before	them	was	a	lovely	,
但	前	他们	曾是	一个	迷人的	,

但在他们面前却有一片美丽的.....

[ˈsʌni] [ˈkʌntri] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈbekən] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈemərəld] [ˈsɪti] .

sunny	country	that	seemed	to	beckon	them	on	to	the	Emerald	City	.
阳光明媚	国家	那	似乎	到	招手	他们	在	到	这	翠	城市	.

阳光明媚的乡村仿佛在召唤他们前往翡翠城。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [brɔːd] [ˈrɪvər] [naʊ] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [lænd] ;

To	be	sure	,	the	broad	river	now	cut	them	off	from	this	beautiful	land	;
到	是	当然	,	这	广阔	河	现在	切	他们	离开	从	这	美丽的	土地	;

可以肯定的是，宽阔的河流现在将他们与这片美丽的土地隔绝开了；

[bʌt; bət][ðə; ði][ræft][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dʌn] ,

but	the	raft	was	nearly	done	,
但	这	筏	曾是	几乎	完毕	,

但木筏差不多已经造好了。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][tɪn] [ˈwʊdmən] [hæd; həd][kʌt][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [lɔːgz][ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ðem; ðəm]

and	after	the	Tin	Woodman	had	cut	a	few	more	logs	and	fastened	them
和	后	这	锡	伍德曼	有	切	一个	很少	更多的	日志	和	系紧	他们

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈwʊd(ə)n] [pɪnz] ,

together	with	wooden	pins	,
一起	和	木制的	别针	,

铁皮樵夫又砍了几根木头，用木钉把它们固定在一起之后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt] .

they	were	ready	to	start	.
他们	是	准备好	到	开始	.

他们准备开始了。

[ˈdɔːrəθi] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft][ænd; ənd] [held] [ˈtoʊtoʊ][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Dorothy	sat	down	in	the	middle	of	the	raft	and	held	Toto	in	her	arms	.
多萝西	卫星	向下	在	这	中间	的	这	筏	和	握住	托托	在	她	武器	.

多萝西坐在木筏中央，把托托抱在怀里。

[wen] [ðə; ði] [ˈkaʊərdli] [ˈlaɪən] [stept] [əˈpɑːn][ðə; ði][ræft][ˌaɪ ˈtiː] [tɪpt] [ˈbædli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

When	the	Cowardly	Lion	stepped	upon	the	raft	it	tipped	badly	,	for	he	was
什么时候	这	胆小	狮子	步	之上	这	筏	它	倾斜	糟糕	,	为了	他	曾是

[bɪg][ænd; ənd] [ˈhevi] ;

big	and	heavy	;
大的	和	重的	;

胆小的狮子踏上木筏时，木筏猛地倾斜了，因为它又大又重；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈskerkroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] [ˈwʊdmən] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][tuː; tə] [ˈstedi]

but	the	Scarecrow	and	the	Tin	Woodman	stood	upon	the	other	end	to	steady
但	这	稻草人	和	这	锡	伍德曼	站立	之上	这	其他	结尾	到	稳定的

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

但稻草人和铁皮人站在另一端稳住它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [poʊlz] [ɪn][ðer; ðər][hændz][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði][ræft] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .

and	they	had	long	poles	in	their	hands	to	push	the	raft	through	the	water	.
和	他们	有	长的	杆子	在	他们的	双手	到	推	这	筏	通过	这	水	.

他们手里拿着长杆，用来推动木筏在水中前进。

[ðeɪ] [gɑːt] [əˈlɔːŋ] [kwaɪt] [wel] [æt; ət][fɜːrst] ,
They got along quite well at first ,
他们 得到 沿着 相当 出色地 在 第一的 ,

他们起初相处得相当不错。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] [swɪft] ['kɜːrənt] [swept] [ðə; ði][ræft]
but when they reached the middle of the river the swift current swept the raft
但 什么时候 他们 达到 这 中间 的 这 河 这 迅速 当前的 扫荡 这 筏
[daʊn] [striːm] ,
down stream ,
向下 溪流 ,

但当他们到达河中央时，湍急的水流将木筏冲向下游。

['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [brɪk] ;
farther and farther away from the road of yellow brick ;
更远 和 更远 离开 从 这 路 的 黄色的 砖 ;

离黄砖路越来越远；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [gruː] [soʊ] [diːp] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [poʊlz] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .
and the water grew so deep that the long poles would not touch the bottom .
和 这 水 生长 所以 深的 那 这 长的 杆子 会 不是 触碰 这 底部 .

水越来越深，长杆都够不到水底了。

" [ðɪs] [ɪz][bæd] , " [sed] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] ,
" This is bad , " said the Tin Woodman ,
" 这 是 坏的 , " 说 这 锡 伍德曼 ,

“这下糟了，”铁皮樵夫说道。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [get] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri]
" for if we cannot get to the land we shall be carried into the country
" 为了 如果 我们 不能 得到 到 这 土地 我们 将 是 携带 进入 这 国家
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
of the wicked Witch of the West ,
的 这 邪恶 巫婆 的 这 西方 ,

“因为如果我们无法到达那片土地，我们就会被带到西方邪恶女巫的国度里。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪnˈtʃænt] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː ˈes][hɜːr; hər] [sleɪvz] . "
and she will enchant us and make us her slaves . "
和 她 将要 令人着迷 我们 和 制作 我们 她 奴隶 . "

她会迷惑我们，让我们成为她的奴隶。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [noʊ] [breɪnz] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .
" And then I should get no brains , " said the Scarecrow .
" 和 然后 我 应该 得到 不 大脑 , " 说 这 稻草人 .

“那我应该就没有脑子了，”稻草人说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [noʊ] ['kɜːrɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] .
" And I should get no courage , " said the Cowardly Lion .
" 和 我 应该 得到 不 勇气 , " 说 这 胆小 狮子 .

“我一点勇气也没有，”胆小的狮子说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [noʊ] [hɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] .
" And I should get no heart , " said the Tin Woodman .
" 和 我 应该 得到 不 心 , " 说 这 锡 伍德曼 .

“而我却得不到一颗心，”铁皮樵夫说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs] , " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	And	I	should	never	get	back	to	Kansas	,	"	said	Dorothy	.
"	和	我	应该	绝不	得到	后退	到	堪萨斯州	,	"	说	多萝西	.

“我永远都不应该再回堪萨斯了，”多萝西说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] , " [ðə; ði] ['skerkroʊ]

"	We	must	certainly	get	to	the	Emerald	City	if	we	can	,	"	the	Scarecrow
"	我们	必须	当然	得到	到	这	翠	城市	如果	我们	能	,	"	这	稻草人

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“如果我们能到达翡翠城，我们一定要到达那里，”稻草人继续说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [soʊ][hɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [poʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [fæst][ɪn][ðə; ði] [mʌd] [æt; ət]

and	he	pushed	so	hard	on	his	long	pole	that	it	stuck	fast	in	the	mud	at
和	他	推动	所以	难的	在	他的	长的	极	那	它	卡住	快速地	在	这	泥	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

the	bottom	of	the	river	,
这	底部	的	这	河	,

他使劲撑着长杆，结果长杆牢牢地卡在了河底的淤泥里。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] , [ɔːr][let][goʊ] ,

and	before	he	could	pull	it	out	again	,	or	let	go	,
和	前	他	可以	拉	它	出去	再次	,	或者	让	去	,

在他来得及再次拔出或松手之前，

[ðə; ði][ræft][wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['skerkroʊ] [left] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊl][ɪn]

the	raft	was	swept	away	and	the	poor	Scarecrow	left	clinging	to	the	pole	in
这	筏	曾是	扫荡	离开	和	这	贫穷的	稻草人	左边	依恋	到	这	极	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

the	middle	of	the	river	.
这	中间	的	这	河	.

木筏被冲走了，可怜的稻草人只能紧紧抓住河中央的杆子。

" [gʊd] [baɪ] !

"	Good	bye	!
"	好的	再见	!

“再见！

" [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ; [ɪn'diːd] ,

"	he	called	after	them	,	and	they	were	very	sorry	to	leave	him	;	indeed	,
"	他	称为	后	他们	,	和	他们	是	非常	对不起	到	离开	他	;	的确	,

“他向他们喊话，他们非常舍不得离开他；的确，

[ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rʌst] ,

the	Tin	Woodman	began	to	cry	,	but	fortunately	remembered	that	he	might	rust	,
这	锡	伍德曼	开始	到	哭	,	但	幸运的是	记得	那	他	可能	锈	,

铁皮樵夫开始哭泣，但幸运的是，他想起自己可能会生锈。

[ænd; ənd][soʊ] [draɪd] [hɪz; ɪz] [terz] [ɑːn]['dɔrθiːz, 'dɔːrθiːz]['eɪprən] .

and	so	dried	his	tears	on	Dorothy's	apron	.
和	所以	干燥	他的	眼泪	在	多萝西的	围裙	.

于是他用多萝西的围裙擦干了眼泪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skerkroʊ] .

Of	course	this	was	a	bad	thing	for	the	Scarecrow	.
的	课程	这	曾是	一个	坏的	事物	为了	这	稻草人	.

当然，这对稻草人来说是件坏事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][fɜːrst][met] ['dɔːrəθi] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	I	am	now	worse	off	than	when	I	first	met	Dorothy	,	"	he	thought	.
"	我	是	现在	更糟	离开	比	什么时候	我	第一的	遇见	多萝西	,	"	他	想法	.

“我现在的处境比我第一次见到多萝西时还要糟糕，”他心想。

" [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz] [stʌk] [ɑːn][ə; eɪ][poʊl][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrnfiːld] ,

"	Then	,	I	was	stuck	on	a	pole	in	a	cornfield	,
"	然后	,	我	曾是	卡住	在	一个	极	在	一个	玉米地	,

“然后，我被困在玉米地里的一根杆子上，

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [bɪ'liːv] [sker] [ðə; ði][krəuz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ;

where	I	could	make	believe	scare	the	crows	,	at	any	rate	;
在哪里	我	可以	制作	相信	吓	这	乌鸦	,	在	任何	速度	;

至少在那里我可以假装吓唬乌鸦；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skerkroʊ] [stʌk] [ɑːn][ə; eɪ][poʊl][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

but	surely	there	is	no	use	for	a	Scarecrow	stuck	on	a	pole	in	the	middle	of
但	一定	那里	是	不	使用	为了	一个	稻草人	卡住	在	一个	极	在	这	中间	的

[ə; eɪ] ['rɪvər] .

a	river	.
一个	河	.

但把稻草人插在河中央的杆子上肯定没有任何用处。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [breɪnz] , ['æftər] [ɔːl] !

I	am	afraid	I	shall	never	have	any	brains	,	after	all	!
我	是	害怕的	我	将	绝不	有	任何	大脑	,	后	全部	!

恐怕我永远也不会有脑子了！

" [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ðə; ði][ræft] ['floʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['skerkroʊ] [wʌz; wəz] [left] [fɑːr][bɪ'haɪnd]

"	Down	the	stream	the	raft	floated	,	and	the	poor	Scarecrow	was	left	far	behind
"	向下	这	溪流	这	筏	漂浮	,	和	这	贫穷的	稻草人	曾是	左边	远的	在后面

.

:
.

“木筏顺流而下，可怜的稻草人被远远地甩在了后面。”

[ðen] [ðə; ði]['laɪən] [sed] :

Then	the	Lion	said	:
然后	这	狮子	说	:

狮子说道：

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] .

"	Something	must	be	done	to	save	us	.
"	某物	必须	是	完毕	到	节省	我们	.

必须采取措施拯救我们。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [swɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði][ræft]['æftər]

I	think	I	can	swim	to	the	shore	and	pull	the	raft	after
我	思考	我	能	游泳	到	这	支撑	和	拉	这	筏	后

我觉得我可以游到岸边，然后把筏子拉过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ˌem 'iː]

me
我

我

, [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][hoʊld][fæst][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ][teɪl] .

,	if	you	will	only	hold	fast	to	the	tip	of	my	tail	.
,	如果	你	将要	仅有的	抓住	快速地	到	这	提示	的	我的	尾巴	.

只要你紧紧抓住我的尾巴尖。

" [soʊ][hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] [kɔːt] [fæst][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	So	he	sprang	into	the	water	and	the	Tin	Woodman	caught	fast	hold	of	his
"	所以	他	弹簧	进入	这	水	和	这	锡	伍德曼	捕捉	快速地	抓住	的	他的

[teɪl] ,

tail	,
尾巴	,

于是他跳进水里，铁皮樵夫一把抓住了他的尾巴。

[wen] [ðə; ði]['laɪən][bɪ'gæn][tuː; tə][swɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

when	the	Lion	began	to	swim	with	all	his	might	toward	the	shore	.
什么时候	这	狮子	开始	到	游泳	和	全部	他的	可能	朝向	这	支撑	.

狮子开始拼尽全力向岸边游去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][bɪg] ;

It	was	hard	work	,	although	he	was	so	big	;
它	曾是	难的	工作	,	虽然	他	曾是	所以	大的	;

虽然他身材高大，但做起来很辛苦；

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

but	by	and	by	they	were	drawn	out	of	the	current	,
但	经过	和	经过	他们	是	绘制	出去	的	这	当前的	,

但渐渐地，他们被拉出了水流。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɔːrəθiː] [tʊk] [ðə; ði][tɪn] ['wʊdmənz] [lɔːŋ] [poʊl][ænd; ənd] [helpt] [pʊʃ] [ðə; ði][ræft]

and	then	Dorothy	took	the	Tin	Woodman's	long	pole	and	helped	push	the	raft
和	然后	多萝西	采取	这	锡	樵夫的	长的	极	和	帮助	推	这	筏

[tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

to	the	land	.
到	这	土地	.

然后，多萝西拿起铁皮樵夫的长杆，帮忙把木筏推到岸边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['taɪərd][aʊt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [stept] [ɔːf]

They	were	all	tired	out	when	they	reached	the	shore	at	last	and	stepped	off
他们	是	全部	疲劳的	出去	什么时候	他们	达到	这	支撑	在	最后的	和	步	离开

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪti] [griːn] [græs] ,

upon	the	pretty	green	grass	,
之上	这	漂亮的	绿色的	草	,

他们终于到达岸边时，都筋疲力尽，踏上了美丽的绿草地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [striːm] [hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [pæst][ðə; ði]

and	they	also	knew	that	the	stream	had	carried	them	a	long	way	past	the
和	他们	还	知道	那	这	溪流	有	携带	他们	一个	长的	方式	过去的	这

[roʊd][ʌv; əv] ['jeloʊ] [brɪk] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] .

road	of	yellow	brick	that	led	to	the	Emerald	City	.
路	的	黄色的	砖	那	引领	到	这	翠	城市	.

他们也知道，这条溪流已经带着他们远远地越过了通往翡翠城的黄砖路。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] ,

"	What	shall	we	do	now	?	"	asked	the	Tin	Woodman	,
"	什么	将	我们	做	现在	?	"	问	这	锡	伍德曼	,

“我们现在该怎么办呢？”铁皮樵夫问道。

[æz; əz][ðə; ði]['laɪən] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [tuː; tə][let][ðə; ði] [sʌn] [draɪ][hɪm; ɪm] .

as	the	Lion	lay	down	on	the	grass	to	let	the	sun	dry	him	.
作为	这	狮子	躺	向下	在	这	草	到	让	这	太阳	干燥	他	.

狮子躺在草地上，让太阳晒干身体。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	We	must	get	back	to	the	road	,	in	some	way	,	"	said	Dorothy	.
"	我们	必须	得到	后退	到	这	路	,	在	一些	方式	,	"	说	多萝西	.

“我们必须想办法回到路上，”多萝西说。

" [ðə; ði][best][plæn] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	best	plan	will	be	to	walk	along	the	river	bank	until	we	come	to	the
"	这	最好的	计划	将要	是	到	走	沿着	这	河	银行	直到	我们	来	到	这

[roʊd] [əˈgen] ,

road	again	,
路	再次	,

最好的办法是沿着河岸走，直到我们再次回到公路上。

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['laɪən] .

"	remarked	the	Lion	.
"	评论	这	狮子	.

“狮子说道。”

[soʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['restɪd] , ['dɔːrəθi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd]

So	,	when	they	were	rested	,	Dorothy	picked	up	her	basket	and	they	started
所以	,	什么时候	他们	是	休息	,	多萝西	挑选	向上	她	篮子	和	他们	开始

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['græsi] [bæŋk] ,

along	the	grassy	bank	,
沿着	这	草丛	银行	,

于是，休息好了之后，多萝西拿起篮子，他们沿着草坡继续前行。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm] .

back	to	the	road	from	which	the	river	had	carried	them	.
后退	到	这	路	从	哪个	这	河	有	携带	他们	.

回到被河水冲走的那条路上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] [triːz] [ænd; ənd]

It	was	a	lovely	country	,	with	plenty	of	flowers	and	fruit	trees	and
它	曾是	一个	迷人的	国家	,	和	很多	的	花朵	和	水果	树木	和

['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm] ,

sunshine	to	cheer	them	,
阳光	到	欢呼	他们	,

那是一个美丽的国家，鲜花盛开，果树成荫，阳光明媚，令人心情愉悦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt][felt][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['skerkroʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	had	they	not	felt	so	sorry	for	the	poor	Scarecrow	they	could	have
和	有	他们	不是	毛毡	所以	对不起	为了	这	贫穷的	稻草人	他们	可以	有

[bɪn] ['veri] ['hæpi] .

been	very	happy	.
到过	非常	快乐的	.

如果他们不是那么同情可怜的稻草人，他们本可以非常高兴的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , ['dɔːrəθi] ['oʊnli] ['stɑːpɪŋ] [wʌns][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ]

They	walked	along	as	fast	as	they	could	,	Dorothy	only	stopping	once	to	pick	a
他们	步行	沿着	作为	快速地	作为	他们	可以	,	多萝西	仅有的	停止	一次	到	挑选	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] ;

beautiful	flower	;
美丽的	花	;

他们一路快走，多萝西只停下来一次，摘了一朵美丽的花；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] [kraɪd] [aʊt] ,

and	after	a	time	the	Tin	Woodman	cried	out	,
和	后	一个	时间	这	锡	伍德曼	哭	出去	,

过了一会儿，铁皮樵夫喊道：

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][poʊl]
" Then they all looked at the river and saw the Scarecrow perched upon his pole
" 然后 他们 全部 看起来 在 这 河 和 锯 这 稻草人 栖息 之上 他的 极
[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
in the middle of the water ,
在 这 中间 的 这 水 ,

“然后他们都看向河面，看见稻草人站在河中央的杆子上，

['lʊkɪŋ] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd][sæd] .
looking very lonely and sad .
寻找 非常 孤独 和 伤心 .

看起来很孤独，很悲伤。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .
" What can we do to save him ? " asked Dorothy .
" 什么 能 我们 做 到 节省 他 ? " 问 多萝西 .

“我们该怎么做才能救他？”多萝西问道。

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdmən] [bəuθ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
The Lion and the Woodman both shook their heads , for they did not know .
这 狮子 和 这 伍德曼 两个都 摇晃 他们的 头部 , 为了 他们 做过 不是 知道 .

狮子和樵夫都摇了摇头，因为他们不知道。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [geɪzd] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['skerkroʊ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]
So they sat down upon the bank and gazed wistfully at the Scarecrow until a
所以 他们 卫星 向下 之上 这 银行 和 凝视 怅然地 在 这 稻草人 直到 一个
[stɔːrk] [fluː] [baɪ] ,
Stork flew by ,
鹳 飞翔 经过 ,

于是他们坐在河岸上，若有所思地望着稻草人，直到一只鹳飞过。

[wɪtʃ] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .
which , seeing them , stopped to rest at the water's edge .
哪个 , 看到 他们 , 停止 到 休息 在 这 水的 边缘 .

看到他们，便停下来在水边休息。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði][stɔːrk] .
" Who are you , and where are you going ? " asked the Stork .
" WHO 是 你 , 和 在哪里 是 你 去 ? " 问 这 鹳 .

“你是谁？你要去哪里？”鹳问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɔːrəθi] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] ; " [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [frendz] ,
" I am Dorothy , " answered the girl ; " and these are my friends ,
" 我 是 多萝西 , " 回答 这 女孩 ; " 和 这些 是 我的 朋友们 ,

“我是多萝西，”女孩回答说，“这些是我的朋友，

[ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
the Tin Woodman and the Cowardly Lion ; and we are going to the
这 锡 伍德曼 和 这 胆小 狮子 ; 和 我们 是 去 到 这
['emərəld] ['sɪti] . "
Emerald City . "
翠 城市 . "

《铁皮人与胆小狮》；我们要去翡翠城。

" [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [roʊd] , " [sed] [ðə; ði] [stɔːrk] ,
" This isn't the road , " said the Stork ,
" 这 不是 这 路 , " 说 这 鹳 ,

“这不是路，”鹳说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [nek] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] ['pɑːrti] .

as	she	twisted	her	long	neck	and	looked	sharply	at	the	queer	party	.
作为	她	扭曲	她	长的	脖子	和	看起来	尖锐地	在	这	酷儿	派对	.

她扭过修长的脖子，锐利地打量着那群古怪的人。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] , " [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] ['skerkroʊ] ,

"	I	know	it	,	"	returned	Dorothy	,	"	but	we	have	lost	the	Scarecrow	,
"	我	知道	它	,	"	返回	多萝西	,	"	但	我们	有	丢失的	这	稻草人	,

“我知道，”多萝西回答说，“但是我们把稻草人弄丢了。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][hɪm; ɪm] [ə'gen] . "

and	are	wondering	how	we	shall	get	him	again	.	"
和	是	好奇	如何	我们	将	得到	他	再次	.	"

我们正在想怎样才能再次把他弄回来。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] [ðə; ði][stɔːrk] .

"	Where	is	he	?	"	asked	the	Stork	.
"	在哪里	是	他	?	"	问	这	鹳	.

“他在哪里？”鹳问道。

" ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Over	there	in	the	river	,	"	answered	the	girl	.
"	超过	那里	在	这	河	,	"	回答	这	女孩	.

“在那边的河里，”女孩回答道。

" [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ][bɪg][ænd; ənd] ['hevi] [aɪ] [wʊd] [get][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]

"	If	he	wasn't	so	big	and	heavy	I	would	get	him	for	you	,	"	remarked	the
"	如果	他	不是	所以	大的	和	重的	我	会	得到	他	为了	你	,	"	评论	这

[stɔːrk] .

Stork	.
鹳	.

“如果他不是那么大那么重，我就把他弄到你这儿来，”鹳说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

" [hiː; hi] ['iznt] ['hevi] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['iːgərli] , " [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔː] ;

"	He	isn't	heavy	a	bit	,	"	said	Dorothy	,	eagerly	,	"	for	he	is	stuffed	with	straw	;
"	他	不是	重的	一个	少量	,	"	说	多萝西	,	急切地	,	"	为了	他	是	填充	和	稻草	;

“他一点也不重，”多萝西急切地说，“因为他里面塞满了稻草；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [juː; jʊ]['evər][ænd; ənd]

and	if	you	will	bring	him	back	to	us	we	shall	thank	you	ever	and
和	如果	你	将要	带来	他	后退	到	我们	我们	将	感谢	你	曾经	和

['evər][soʊ] [mʌtʃ] . "

ever	so	much	.	"
曾经	所以	很多	.	"

如果你能把他带回来，我们将永远永远感激你。

" [wel] , [aɪl] [traɪ] , " [sed] [ðə; ði][stɔːrk] ;

"	Well	,	I'll	try	,	"	said	the	Stork	;
"	出色地	,	患病的	尝试	,	"	说	这	鹳	;

“好吧，我试试，”鹳说道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][faɪnd][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['hevi] [tuː; tə] ['kæri] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][drɑːp][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

"	but	if	I	find	he	is	too	heavy	to	carry	I	shall	have	to	drop	him	in	the
"	但	如果	我	寻找	他	是	也	重的	到	携带	我	将	有	到	降低	他	在	这

['rɪvər] [ə'gen] .

river	again	.
河	再次	.

“但如果我发现他太重，抱不动，我就得把他再次扔进河里。”

" [soʊ][ðə; ði][bɪg][bɜːrd] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [wer]

"	So	the	big	bird	flew	into	the	air	and	over	the	water	till	she	came	to	where
"	所以	这	大的	鸟	飞翔	进入	这	空气	和	超过	这	水	直到	她	来了	到	在哪里

[ðə; ði] ['skerkroʊ] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][poʊl] .

the	Scarecrow	was	perched	upon	his	pole	.
这	稻草人	曾是	栖息	之上	他的	极	.

于是，这只大鸟飞上了天空，越过水面，一直飞到稻草人栖息在杆子上的地方。

[ðen] [ðə; ði] [stɔːrk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [klɔːz] [græbd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd]

Then	the	Stork	with	her	great	claws	grabbed	the	Scarecrow	by	the	arm	and
然后	这	鹳	和	她	伟大的	爪子	抓住	这	稻草人	经过	这	手臂	和

['kærid] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

carried	him	up	into	the	air	and	back	to	the	bank	,
携带	他	向上	进入	这	空气	和	后退	到	这	银行	,

然后，鹳用它巨大的爪子抓住稻草人的胳膊，把他带到空中，然后带回了河岸。

[wer] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] [ænd; ənd]['toʊtoʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ]

where	Dorothy	and	the	Lion	and	the	Tin	Woodman	and	Toto	were	sitting
在哪里	多萝西	和	这	狮子	和	这	锡	伍德曼	和	托托	是	坐着

.

:
.

多萝西、狮子、铁皮人和托托就坐在那里。

[wen] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt]

When	the	Scarecrow	found	himself	among	his	friends	again	he	was	so	happy	that
什么时候	这	稻草人	成立	他自己	之中	他的	朋友们	再次	他	曾是	所以	快乐的	那

[hiː; hi] [hʌgɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

he	hugged	them	all	,
他	拥抱	他们	全部	,

稻草人再次回到朋友们身边时，高兴极了，他拥抱了他们所有人。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd]['toʊtoʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi] [sæŋ] " ['tɔl] - [diː] - [riː]

even	the	Lion	and	Toto	;	and	as	they	walked	along	he	sang	"	Tol	-	de	-	ri
甚至	这	狮子	和	托托	;	和	作为	他们	步行	沿着	他	唱	"	托尔	-	德	-	ri

- [diː] - [oʊ] !

-	de	-	oh	!
-	德	-	哦	!

甚至狮子和托托也来了；当他们走着的时候，他唱道："托尔-德里-德里-哦！

" [æt; ət] ['evri] [step] , [hiː; hi] [felt] [soʊ] [geɪ] .

"	at	every	step	,	he	felt	so	gay	.
"	在	每一个	步	,	他	毛毡	所以	同性恋	.

"每走一步，他都感觉自己很快乐。"

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [fər'evər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	was	afraid	I	should	have	to	stay	in	the	river	forever	,	"	he	said	,
"	我	曾是	害怕的	我	应该	有	到	停留	在	这	河	永远	,	"	他	说	,

"我害怕我会永远待在河里，"他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd] [stɔːrk] [seɪvd] [ˌem 'iː] ,

"	but	the	kind	Stork	saved	me	,
"	但	这	种类	鹳	已保存	我	,

但是，那只善良的鹳救了我。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['evər] [get] ['eni] [breɪnz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [stɔːrk] [ə'gen] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]

and	if	I	ever	get	any	brains	I	shall	find	the	Stork	again	and	do	it	some
和	如果	我	曾经	得到	任何	大脑	我	将	寻找	这	鹳	再次	和	做	它	一些

['kaɪndnəs] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] . "

kindness	in	return	.	"
仁慈	在	返回	.	"

如果我哪天长了点脑子，我一定要再找到那只鹳，好好报答它一番。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [stɔːrk] , [huː] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

"	That's	all	right	,	"	said	the	Stork	,	who	was	flying	along	beside	them	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	说	这	鹳	,	WHO	曾是	飞行	沿着	旁	他们	.

“没关系，”在他们旁边飞翔的鹳说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [help] ['eniwʌn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

"	I	always	like	to	help	anyone	in	trouble	.
"	我	总是	喜欢	到	帮助	任何人	在	麻烦	.

“我总是乐于帮助任何有困难的人。”

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [naʊ] , [fɔːr; fər] [maɪ] ['beɪbiːz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nest] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

But	I	must	go	now	,	for	my	babies	are	waiting	in	the	nest	for	me	.
但	我	必须	去	现在	,	为了	我的	婴儿	是	等待	在	这	巢	为了	我	.

但我现在必须走了，因为我的孩子们还在窝里等着我呢。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['eməræld] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːz] [wɪl] [help] [juː; jʊ] . "

I	hope	you	will	find	the	Emerald	City	and	that	Oz	will	help	you	.	"
我	希望	你	将要	寻找	这	翠	城市	和	那	奥兹	将要	帮助	你	.	"

我希望你能找到翡翠城，也希望奥兹能帮助你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrəθi] ,

"	Thank	you	,	"	replied	Dorothy	,
"	感谢	你	,	"	回复	多萝西	,

“谢谢你，”多萝西回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kaɪnd] [stɔːrk] [fluː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	then	the	kind	Stork	flew	into	the	air	and	was	soon	out	of	sight	.
和	然后	这	种类	鹳	飞翔	进入	这	空气	和	曾是	很快	出去	的	视线	.

然后，那只善良的鹳鸟飞向天空，很快就消失在人们的视线中。

" [ðə; ði] [stɔːrk] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .

"	The	Stork	carried	him	up	into	the	air	.
"	这	鹳	携带	他	向上	进入	这	空气	.

“鹳鸟把他带到了空中。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	They	walked	along	listening	to	the	singing	of	the
"	他们	步行	沿着	聆听	到	这	歌唱	的	这

他们边走边听着歌声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[braɪt] - ['kʌlərd] [bɜːrdz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌvli] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [θɪk]

bright	-	colored	birds	and	looking	at	the	lovely	flowers	which	now	became	so	thick
明亮的	-	有色	鸟类	和	寻找	在	这	迷人的	花朵	哪个	现在	成为	所以	厚的

[ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

that	the	ground	was	carpeted	with	them	.
那	这	地面	曾是	铺地毯的	和	他们	.

色彩鲜艳的鸟儿，还有美丽的鲜花，它们现在长得非常茂盛，地面都被它们覆盖了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bɪg] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] ['blɔsəmz] , [bɪ'saɪdz]

There	were	big	yellow	and	white	and	blue	and	purple	blossoms	,	besides
那里	是	大的	黄色的	和	白色的	和	蓝色的	和	紫色的	花朵	,	除了

[greɪt] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] ['pɔpiːz] ,

great	clusters	of	scarlet	poppies	,
伟大的	集群	的	猩红	罂粟花	,

除了大簇的猩红色罂粟花外，还有硕大的黄色、白色、蓝色和紫色花朵。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] ['brɪliənt] [ɪn] ['kʌlər] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] ['dæzld] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [aɪz] .

which	were	so	brilliant	in	color	they	almost	dazzled	Dorothy's	eyes	.
哪个	是	所以	杰出的	在	颜色	他们	几乎	眼花缭乱	多萝西的	眼睛	.

它们的颜色如此绚丽夺目，几乎让多萝西的眼睛都睁不开。

" [ɑːnt] [ðeɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

"	Aren't	they	beautiful	?
"	不是	他们	美丽的	?

它们是不是很漂亮?

" [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn][ðə; ði]['spaɪsi] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .

"	the	girl	asked	,	as	she	breathed	in	the	spicy	scent	of	the	flowers	.
"	这	女孩	问	,	作为	她	呼吸	在	这	辛辣的	香味	的	这	花朵	.

“女孩一边问，一边深深吸了一口花香。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .

"	I	suppose	so	,	"	answered	the	Scarecrow	.
"	我	认为	所以	,	"	回答	这	稻草人	.

“我想也是，”稻草人回答道。

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [breɪnz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [laɪk] [ðem; ðəm] ['betər] . "

"	When	I	have	brains	I	shall	probably	like	them	better	.	"
"	什么时候	我	有	大脑	我	将	大概	喜欢	他们	更好的	.	"

“等我有了脑子，我大概会更喜欢它们。”

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðem; ðəm] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] .

"	If	I	only	had	a	heart	I	should	love	them	,	"	added	the	Tin	Woodman	.
"	如果	我	仅有的	有	一个	心	我	应该	爱	他们	,	"	额外	这	锡	伍德曼	.

“如果我有一颗心，我一定会爱他们的，”铁皮樵夫补充道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] ['flaʊərz] , " [sed] [ðə; ði]['laɪən] ; " [ðeɪ] [siːm] [soʊ] ['helpləs] [ænd; ənd] [freɪl] .

"	I	always	did	like	flowers	,	"	said	the	Lion	;	"	they	seem	so	helpless	and	frail	.
"	我	总是	做过	喜欢	花朵	,	"	说	这	狮子	;	"	他们	似乎	所以	无助	和	脆弱	.

“我一直都很喜欢花，”狮子说；“它们看起来那么无助和脆弱。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [soʊ] [braɪt] [æz; əz] [ðiːz] .

But	there	are	none	in	the	forest	so	bright	as	these	.
但	那里	是	没有任何	在	这	森林	所以	明亮的	作为	这些	.

但森林里没有哪棵树能像它们一样明亮。

" [ðeɪ] [naʊ] [keɪm] [ə'pɑːn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['skɑːrlət] ['pɔpiːz] ,

"	They	now	came	upon	more	and	more	of	the	big	scarlet	poppies	,
"	他们	现在	来了	之上	更多的	和	更多的	的	这	大的	猩红	罂粟花	,

他们随后发现了越来越多的鲜红色大罂粟花，

[ænd; ənd] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] ;

and	fewer	and	fewer	of	the	other	flowers	;
和	更少	和	更少	的	这	其他	花朵	;

其他花朵的数量也越来越少；

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['medoʊ] [ʌv; əv] ['pɔpiːz] .

and	soon	they	found	themselves	in	the	midst	of	a	great	meadow	of	poppies	.
和	很快	他们	成立	他们自己	在	这	中间	的	一个	伟大的	草地	的	罂粟花	.

很快，他们发现自己置身于一片广袤的罂粟花田之中。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['flaʊərz] [tə'geðər] [ðer; ðər]

Now	it	is	well	known	that	when	there	are	many	of	these	flowers	together	their
现在	它	是	出色地	已知	那	什么时候	那里	是	许多	的	这些	花朵	一起	他们的

['oʊdər][ɪz][soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ðæt] ['eniwʌn] [huː] [briːðz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ə'sliːp] ,

odor	is	so	powerful	that	anyone	who	breathes	it	falls	asleep	,
气味	是	所以	强大的	那	任何人	WHO	呼吸	它	瀑布	睡着了	,

众所周知，当许多这种花聚集在一起时，它们的香味非常浓郁，任何吸入这种香味的人都会昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sliːpər] [ɪz][nɑːt] ['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [hiː; hi]

and	if	the	sleeper	is	not	carried	away	from	the	scent	of	the	flowers	he
和	如果	这	轨枕	是	不是	携带	离开	从	这	香味	的	这	花朵	他

[sliːps] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [fər'evər] .

sleeps	on	and	on	forever	.
睡觉	在	和	在	永远	.

如果沉睡者没有被花香吸引，他就会一直睡下去，直到永远。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ,

But	Dorothy	did	not	know	this	,
但	多萝西	做过	不是	知道	这	,

但多萝西并不知道这一点。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [red] ['flaʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['evriwer] [ə'baʊt] ;

nor	could	she	get	away	from	the	bright	red	flowers	that	were	everywhere	about	;
也不	可以	她	得到	离开	从	这	明亮的	红色的	花朵	那	是	到处	关于	;

她也无法摆脱周围到处盛开的鲜红色花朵；

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['hevi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [rest]

so	presently	her	eyes	grew	heavy	and	she	felt	she	must	sit	down	to	rest
所以	目前	她	眼睛	生长	重的	和	她	毛毡	她	必须	坐	向下	到	休息

[ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] .

and	to	sleep	.
和	到	睡觉	.

不久，她的眼皮开始沉重，她觉得必须坐下来休息睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][duː] [ðɪs] .

But	the	Tin	Woodman	would	not	let	her	do	this	.
但	这	锡	伍德曼	会	不是	让	她	做	这	.

但是铁皮樵夫不会让她这么做的。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] [ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] ['jeloʊ] [brɪk] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] , "

"	We	must	hurry	and	get	back	to	the	road	of	yellow	brick	before	dark	,	"
"	我们	必须	匆忙	和	得到	后退	到	这	路	的	黄色的	砖	前	黑暗的	,	"

[hiː; hi] [sed] ;

he	said	;
他	说	;

“我们必须抓紧时间，在天黑之前回到黄砖路上，”他说；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skerkroʊ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	the	Scarecrow	agreed	with	him	.
和	这	稻草人	同意	和	他	.

稻草人同意了他的说法。

[soʊ] [ðeɪ] [kept] ['wɔːkɪŋ] [ʌn'tɪl] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd][stænd][noʊ][lɔːŋgər] .

So	they	kept	walking	until	Dorothy	could	stand	no	longer	.
所以	他们	保留	步行	直到	多萝西	可以	站立	不	更长	.

于是他们一直走，直到多萝西再也站不住了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [fel]

Her	eyes	closed	in	spite	of	herself	and	she	forgot	where	she	was	and	fell
她	眼睛	关闭	在	尽管如此	的	她自己	和	她	忘了	在哪里	她	曾是	和	跌倒

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɔpiːz] ,

among	the	poppies	,
之中	这	罂粟花	,

她不由自主地闭上了眼睛，忘记了自己身在何处，跌倒在罂粟花丛中。

[fæst] [ə'sliːp] .
fast asleep .
快速地 睡着了 .

睡着了。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [æskt] [ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] .
" What shall we do ? " asked the Tin Woodman .
" 什么 将 我们 做 ? " 问 这 锡 伍德曼 .

“我们该怎么办呢？”铁皮樵夫问道。

" [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [hɜːr; hər] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , " [sed] [ðə; ði]['laɪən] .
" If we leave her here she will die , " said the Lion .
" 如果 我们 离开 她 这里 她 将要 死 , " 说 这 狮子 .

“如果我们把她留在这里，她会死的，”狮子说。

" [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
" The smell of the flowers is killing us all .
" 这 闻 的 这 花朵 是 杀 我们 全部 .

“花香快把我们都熏死了。”

[aɪ][maɪ'self][kæn; kən] ['skersli] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][ɪz] [ə'sliːp] [ɔːl'redi] .
I myself can scarcely keep my eyes open and the dog is asleep already .
我 我 能 几乎 保持 我的 眼睛 打开 和 这 狗 是 睡着了 已经 .

我自己都快睁不开眼了，狗狗也已经睡着了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ; ['toʊtoʊ][hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .
" It was true ; Toto had fallen down beside his little mistress .
" 它 曾是 真的 ; 托托 有 倒下 向下 旁 他的 小的 情妇 .

“没错，托托倒在了他的小主人身边。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skerkroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [fleʃ] ,
But the Scarecrow and the Tin Woodman , not being made of flesh ,
但 这 稻草人 和 这 锡 伍德曼 , 不是 存在 制成 的 肉 ,

但是稻草人和铁皮人并非血肉之躯，

[wɜːr; wər][nɑːt] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .
were not troubled by the scent of the flowers .
是 不是 麻烦 经过 这 香味 的 这 花朵 .

他们并不在意花香。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

" [rʌn] [fæst] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪən] ,
" Run fast , " said the Scarecrow to the Lion ,
" 跑步 快速地 , " 说 这 稻草人 到 这 狮子 ,

“快跑！”稻草人对狮子说。

" [ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dedli] ['flaʊər] - [bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" and get out of this deadly flower - bed as soon as you can .
" 和 得到 出去 的 这 致命 花 - 床 作为 很快 作为 你 能 .

“尽快离开这片致命的花坛。”

[wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
We will bring the little girl with us ,
我们 将要 带来 这 小的 女孩 和 我们 ,

我们会带上小女孩一起去。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'sliːp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] .
but if you should fall asleep you are too big to be carried .
但 如果 你 应该 落下 睡着了 你 是 也 大的 到 是 携带 .

但是如果你睡着了，你体型太大，别人抱不动你。

" [soʊ][ðə; ði]['laɪən] [ə'raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ]

"	So	the	Lion	aroused	himself	and	bounded	forward	as	fast	as	he	could	go
"	所以	这	狮子	被唤醒	他自己	和	有界	向前	作为	快速地	作为	他	可以	去

.

:

.

于是狮子振作起来，以最快的速度向前冲去。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

In	a	moment	he	was	out	of	sight	.
在	一个	片刻	他	曾是	出去	的	视线	.

转眼间，他就消失在了视线之外。

" [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hændz] , [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði]

"	Let	us	make	a	chair	with	our	hands	,	and	carry	her	,	"	said	the
"	让	我们	制作	一个	椅子	和	我们的	双手	,	和	携带	她	,	"	说	这

['skerkroʊ] .

Scarecrow	.
稻草人	.

“我们用双手做一把椅子，把她抬走吧。”稻草人说道。

[soʊ] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp]['toʊtoʊ][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][dɔːg][ɪn]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][læp] ,

So	they	picked	up	Toto	and	put	the	dog	in	Dorothy's	lap	,
所以	他们	挑选	向上	托托	和	放	这	狗	在	多萝西的	膝	,

于是他们抱起托托，把狗放在多萝西的腿上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	then	they	made	a	chair	with	their	hands	for	the	seat	and	their
和	然后	他们	制成	一个	椅子	和	他们的	双手	为了	这	座位	和	他们的

[ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]

arms	for	the	arms	and	carried	the	sleeping	girl	between	them	through	the
武器	为了	这	武器	和	携带	这	睡眠	女孩	之间	他们	通过	这

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

然后他们用手做椅面，用胳膊做扶手，把睡着的女孩抬着穿过花丛。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

On	and	on	they	walked	,
在	和	在	他们	步行	,

他们继续往前走，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrpɪt] [ʌv; əv] ['dedli] ['flaʊərz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm]

and	it	seemed	that	the	great	carpet	of	deadly	flowers	that	surrounded	them
和	它	似乎	那	这	伟大的	地毯	的	致命	花朵	那	包围	他们

[wʊd] ['nevər] [end] .

would	never	end	.
会	绝不	结尾	.

仿佛笼罩着他们的那片巨大的致命花海永无止境。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [frend] [ðə; ði]

They	followed	the	bend	of	the	river	,	and	at	last	came	upon	their	friend	the
他们	随后	这	弯曲	的	这	河	,	和	在	最后的	来了	之上	他们的	朋友	这

['laɪən] ,

Lion	,
狮子	,

他们沿着河道走，最后遇到了他们的朋友狮子。

['laɪɪŋ] [fæst] [ə'sliːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɔpiːz] .

lying	fast	asleep	among	the	poppies	.
说谎	快速地	睡着了	之中	这	罂粟花	.

躺在罂粟花丛中，睡得正香。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hjuːdʒ] [biːst] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

The	flowers	had	been	too	strong	for	the	huge	beast	and	he	had	given
这	花朵	有	到过	也	强的	为了	这	巨大的	兽	和	他	有	给定

[ʌp] ,

up	,
向上	,

这些花朵对这头巨兽来说太过强大，它放弃了抵抗。

[æt; ət][læst] , [ænd; ənd]['fɔːlən]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpi] - [bed]

at	last	,	and	fallen	only	a	short	distance	from	the	end	of	the	poppy	-	bed
在	最后的	,	和	倒下	仅有的	一个	短的	距离	从	这	结尾	的	这	罂粟	-	床

,

,
,

最后，它落在了距离罂粟花田尽头不远的地方。

[wer] [ðə; ði] [swiːt] [græs] [spred] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [fiːldz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

where	the	sweet	grass	spread	in	beautiful	green	fields	before	them	.
在哪里	这	甜的	草	传播	在	美丽的	绿色的	字段	前	他们	.

在他们面前，甜美的青草铺满了美丽的绿色田野。

" [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] , ['sædli] ;

"	We	can	do	nothing	for	him	,	"	said	the	Tin	Woodman	,	sadly	;
"	我们	能	做	没有什么	为了	他	,	"	说	这	锡	伍德曼	,	令人遗憾的是	;

“我们无能为力，”铁皮樵夫悲伤地说；

" [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][lɪft] .

"	for	he	is	much	too	heavy	to	lift	.
"	为了	他	是	很多	也	重的	到	举起	.

因为他太重了，抬不动。

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [fər'evər] ,

We	must	leave	him	here	to	sleep	on	forever	,
我们	必须	离开	他	这里	到	睡觉	在	永远	,

我们必须让他永远长眠于此。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət][læst] .

and	perhaps	he	will	dream	that	he	has	found	courage	at	last	.
和	也许	他	将要	梦	那	他	有	成立	勇气	在	最后的	.

或许他会梦见自己终于找到了勇气。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	96	]
"	[	页	-	]

[第96页]

" [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ; " [ðə; ði]['laɪən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kɑːmræd] [fɔːr; fər][wʌn]

"	I'm	sorry	,	"	said	the	Scarecrow	;	"	the	Lion	was	a	very	good	comrade	for	one
"	我是	对不起	,	"	说	这	稻草人	;	"	这	狮子	曾是	一个	非常	好的	同志	为了	一

[soʊ] ['kaʊərdli] .

so	cowardly	.
所以	胆小	.

“对不起，”稻草人说，“狮子对于一个如此胆小的人来说，是一个非常好的伙伴。”

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn] .

But	let	us	go	on	.
但	让	我们	去	在	.

但我们还是继续吧。

" [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [spɑːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər] ,

"	They	carried	the	sleeping	girl	to	a	pretty	spot	beside	the	river	,
"	他们	携带	这	睡眠	女孩	到	一个	漂亮的	点	旁	这	河	,

他们把睡着的女孩抱到河边一个风景优美的地方。

[fɑːr] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːpi] [fiːld] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

far	enough	from	the	poppy	field	to	prevent	her	breathing	any	more	of	the
远的	足够的	从	这	罂粟	场地	到	防止	她	呼吸	任何	更多的	的	这

[ˈpɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,

poison	of	the	flowers	,
毒	的	这	花朵	,

离罂粟花田足够远，可以防止她吸入更多花毒。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [leɪd][hɜːr; hər][ˈdʒentli][ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [græs] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freʃ]

and	here	they	laid	her	gently	on	the	soft	grass	and	waited	for	the	fresh
和	这里	他们	铺设	她	轻轻地	在	这	柔软的	草	和	等待	为了	这	新鲜的

[briːz] [tuː; tə]['weɪkən][hɜːr; hər] .

breeze	to	waken	her	.
微风	到	唤醒	她	.

于是，他们轻轻地把她放在柔软的草地上，等待着清新的微风唤醒她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ˈkænɑːt][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [brɪk] , [naʊ] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈskerkroʊ] ,

cannot	be	far	from	the	road	of	yellow	brick	,	now	,	"	remarked	the	Scarecrow	,
不能	是	远的	从	这	路	的	黄色的	砖	,	现在	,	"	评论	这	稻草人	,

“现在离黄砖路应该不远了，”稻草人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

as	he	stood	beside	the	girl	,
作为	他	站立	旁	这	女孩	,

他站在女孩旁边，

" [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ˈnɪrli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈkærid] [ˌjuː ˈes] [əˈweɪ] .

"	for	we	have	come	nearly	as	far	as	the	river	carried	us	away	.
"	为了	我们	有	来	几乎	作为	远的	作为	这	河	携带	我们	离开	.

“因为我们已经走到了河水把我们冲走的那条路那么远。”

" [ðə; ði] [tɪn] [ˈwʊdmən] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] ,

"	The	Tin	Woodman	was	about	to	reply	when	he	heard	a	low	growl	,
"	这	锡	伍德曼	曾是	关于	到	回复	什么时候	他	听到	一个	低的	咆哮	,

“铁皮樵夫正要回答，却听到一声低沉的咆哮。”

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ([wɪtʃ] [wɜːrkt] [ˈbjuːtɪfli] [ɑːn][ˈhɪndʒɪz]) [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

and	turning	his	head	(	which	worked	beautifully	on	hinges	)	he	saw	a	strange
和	转弯	他的	头	(	哪个	工作	非常漂亮	在	铰链	)	他	锯	一个	奇怪的

[biːst] [kʌm] [ˈbaʊndɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

beast	come	bounding	over	the	grass	towards	them	.
兽	来	边界	超过	这	草	向	他们	.

他转过头（他的头在铰链上转动得非常灵活），看到一只奇怪的野兽正从草地上向他们奔来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [greɪt] , ['jeloʊ] ['waɪldkæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdmən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	,	indeed	,	a	great	,	yellow	wildcat	,	and	the	Woodman	thought	it
它	曾是	,	的确	,	一个	伟大的	,	黄色的	野猫	,	和	这	伍德曼	想法	它

[mʌst; məst][biː; bi] ['tʃeɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

must	be	chasing	something	,
必须	是	追逐	某物	,

那的确是一只体型巨大的黄色野猫，樵夫认为它一定是在追逐什么东西。

[fɔːr; fər][ɪts] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ɪts] [hed] [ænd; ənd][ɪts] [maʊθ] [wʌz; wəz][waɪd]['oʊpən] ,

for	its	ears	were	lying	close	to	its	head	and	its	mouth	was	wide	open	,
为了	它是	耳朵	是	说谎	关闭	到	它是	头	和	它是	嘴	曾是	宽的	打开	,

因为它的耳朵紧贴着头部，嘴巴大张着。

['ʃoʊɪŋ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['ʌgli] [tiːθ] , [waɪl] [ɪts] [red] [aɪz] [gləud] [laɪk] [bɔːlz] [ʌv; əv]['faɪər] .

showing	two	rows	of	ugly	teeth	,	while	its	red	eyes	glowed	like	balls	of	fire	.
显示	二	行	的	丑陋的	牙齿	,	尽管	它是红色的		眼睛	发光	喜欢	球	的	火	.

它露出两排丑陋的牙齿，红色的眼睛像火球一样闪闪发光。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] [ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] [sɔː] [ðæt] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

As	it	came	nearer	the	Tin	Woodman	saw	that	running	before	the	beast	was	a
作为	它	来了	更近	这	锡	伍德曼	锯	那	跑步	前	这	兽	曾是	一个

['lɪt(ə)l] [greɪ] [fiːld] - [maʊs] ,

little	gray	field	-	mouse	,
小的	灰色的	场地	-	老鼠	,

随着野兽越来越近，铁皮樵夫看到在野兽前面奔跑的是一只灰色的小田鼠。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	although	he	had	no	heart	he	knew	it	was	wrong	for	the
和	虽然	他	有	不	心	他	知道	它	曾是	错误的	为了	这

['waɪldkæt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ,

wildcat	to	try	to	kill	such	a	pretty	,
野猫	到	尝试	到	杀	这样的	一个	漂亮的	,

虽然他没有心肠，但他知道野猫试图杀死这么漂亮的小家伙是不对的。

['hɑːrmləs] ['kriːtʃər] .

harmless	creature	.
无害	生物	.

无害的生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[soʊ][ðə; ði] ['wʊdmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][æks] ,

So	the	Woodman	raised	his	axe	,
所以	这	伍德曼	提高	他的	斧头	,

于是，樵夫举起了斧头。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['waɪldkæt][ræn][baɪ][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kwɪk] [bloʊ] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] ['biːsts]

and	as	the	wildcat	ran	by	he	gave	it	a	quick	blow	that	cut	the	beast's
和	作为	这	野猫	跑	经过	他	给予	它	一个	快的	吹	那	切	这	野兽的

[hed] [kliːn] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɪts] ['bɑːdi] ,

head	clean	off	from	its	body	,
头	干净的	离开	从	它是	身体	,

当野猫奔跑而过时，他迅速地给了它一击，将野兽的头颅干净利落地从身体上砍了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['oʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [tuː] ['piːsɪz] .

and	it	rolled	over	at	his	feet	in	two	pieces	.
和	它	滚动	超过	在	他的	脚	在	二	件	.

它翻滚着断成了两截，落在了他的脚边。

[ðə; ði] [fiːld] - [maʊs] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [friːd] [frʌm; frəm][ɪts] ['enəmi] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] ;

The	field	-	mouse	,	now	that	it	was	freed	from	its	enemy	,	stopped	short	;
这	场地	-	老鼠	,	现在	那	它	曾是	自由	从	它是	敌人	,	停止	短的	;

田鼠摆脱了敌人的追捕，立刻停了下来；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdmən] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['skwiːki] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

and	coming	slowly	up	to	the	Woodman	it	said	,	in	a	squeaky	little	voice	,
和	未来	缓慢地	向上	到	这	伍德曼	它	说	,	在	一个	吱吱作响	小的	嗓音	,

它慢慢地走到樵夫跟前，用尖细的声音说道：

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	thank	you	!
"	哦	,	感谢	你	!

“哦，谢谢！”

[θæŋk] [juː; jʊ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] . "

Thank	you	ever	so	much	for	saving	my	life	.	"
感谢	你	曾经	所以	很多	为了	保存	我的	生活	.	"

非常感谢您救了我的命。

" [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊdmən] .

"	Don't	speak	of	it	,	I	beg	of	you	,	"	replied	the	Woodman	.
"	不	说话	的	它	,	我	求	的	你	,	"	回复	这	伍德曼	.

“求你别说了，”樵夫回答道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	I	have	no	heart	,	you	know	,
"	我	有	不	心	,	你	知道	,

“我没有心，你知道吗？”

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [help] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [niːd] [ə; eɪ] [frend] ,

so	I	am	careful	to	help	all	those	who	may	need	a	friend	,
所以	我	是	小心	到	帮助	全部	那些	WHO	可能	需要	一个	朋友	,

所以我很注意帮助所有可能需要朋友的人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [maʊs] . "

even	if	it	happens	to	be	only	a	mouse	.	"
甚至	如果	它	发生	到	是	仅有的	一个	老鼠	.	"

即使它碰巧只是一只老鼠。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [maʊs] ! " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [ɪn'dɪgnəntli] ; " [waɪ] ,

"	Only	a	mouse	!	"	cried	the	little	animal	,	indignantly	;	"	why	,
"	仅有的	一个	老鼠	!	"	哭	这	小的	动物	,	愤慨地	;	"	为什么	,

“只是一只老鼠！”小动物愤愤不平地喊道，“为什么，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kwiːn] — [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fiːld] - [maɪs] ! "

I	am	a	Queen	—	the	Queen	of	all	the	field	-	mice	!	"
我	是	一个	女王	—	这	女王	的	全部	这	场地	-	小鼠	!	"

我是女王——田鼠女王！

" [oʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊdmən] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

"	Oh	,	indeed	,	"	said	the	Woodman	,	making	a	bow	.
"	哦	,	的确	,	"	说	这	伍德曼	,	制作	一个	弓	.

“哦，的确如此，”樵夫鞠了一躬说道。

" ['ðerfɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] , [ɪn] ['seɪvɪŋ]

"	Therefore	you	have	done	a	great	deed	,	as	well	as	a	brave	one	,	in	saving
"	所以	你	有	完毕	一个	伟大的	契据	,	作为	出色地	作为	一个	勇敢的	一	,	在	保存

[maɪ][laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

“因此，你救了我的命，这既是一件伟大的事，也是一件勇敢的事。”

" ['ædɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .
" added the Queen .
" 额外 这 女王 .

女王补充道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sevrəl] [maɪs] [wɜːr; wər] [siːn] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [legz]
At that moment several mice were seen running up as fast as their little legs
在 那 片刻 一些 小鼠 是 已见 跑步 向上 作为 快速地 作为 他们的 小的 腿
[kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] ,
could carry them ,
可以 携带 他们 ,

这时，可以看到几只老鼠正用它们短短的腿飞快地跑过来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [kwiːn] [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
and when they saw their Queen they exclaimed ,
和 什么时候 他们 锯 他们的 女王 他们 惊呼 ,

当他们见到他们的女王时，他们惊呼道：

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] , [ðə; ði] [kwiːn] . "
" Permit me to introduce to you her Majesty , the Queen . "
" 允许 我 到 介绍 到 你 她 威严 , 这 女王 . "

“请允许我向各位介绍女王陛下。”

" [oʊ] , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] !
" Oh , your Majesty , we thought you would be killed !
" 哦 , 你的 威严 , 我们 想法 你 会 是 被杀 !

“陛下，我们还以为您会被杀呢！”

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [greɪt] ['waɪldkæt] ? " [ænd; ənd]
How did you manage to escape the great Wildcat ? " and
如何 做过 你 管理 到 逃脱 这 伟大的 野猫 ? " 和

你是怎么逃脱那只可怕的野猫的魔爪的?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðeɪ] [ɔːl] [boʊd] [soʊ] [loʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] .
they all bowed so low to the little Queen that they almost stood upon their heads .
他们 全部 鞠躬 所以 低的 到 这 小的 女王 那 他们 几乎 站立 之上 他们的 头部 .

他们都向小女王深深鞠躬，几乎要倒立起来。

" [ðɪs] ['fʌni] [tɪn] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [kɪld] [ðə; ði] ['waɪldkæt] [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .
" This funny tin man , " she answered , " killed the Wildcat and saved my life .
" 这 有趣的 锡 男人 , " 她 回答 , " 被杀 这 野猫 和 已保存 我的 生活 .

“这个滑稽的铁皮人，”她回答说，“杀死了野猫，救了我的命。”

[soʊ] [ˌhɪr'æftər] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɔːl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] [wɪʃ] . "
So hereafter you must all serve him , and obey his slightest wish . "
所以 此后 你 必须 全部 服务 他 , 和 服从 他的 丝毫 希望 . "

所以从今以后，你们都必须服侍他，服从他的一切意愿。

" [wiː; wi] [wɪl] ! " [kraɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [maɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['kɔːrəs] .
" We will ! " cried all the mice , in a shrill chorus .
" 我们 将要 ! " 哭 全部 这 小鼠 , 在 一个 尖锐 合唱 .

“我们一定能做到！”所有的老鼠齐声尖锐地喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['skæmpəd] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [fɔːr; fər]['toʊtoʊ][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm]

And	then	they	scampered	in	all	directions	,	for	Toto	had	awakened	from
和	然后	他们	四处逃窜	在	全部	方向	,	为了	托托	有	觉醒	从

[hɪz; ɪz] [sliːp] ,

his	sleep	,
他的	睡觉	,

然后它们四散奔逃，因为托托已经从睡梦中醒来。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [maɪs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [geɪv] [wʌn][bɑːrk][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]

and	seeing	all	these	mice	around	him	he	gave	one	bark	of	delight	and
和	看到	全部	这些	小鼠	大约	他	他	给予	一	吠	的	喜	和

[dʒʌmpt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

jumped	right	into	the	middle	of	the	group	.
跳了起来	正确的	进入	这	中间	的	这	团体	.

看到周围都是老鼠，他高兴地吠了一声，然后跳进了老鼠群中间。

['toʊtoʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [maɪs] [wen] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn]['kænzəs] ,

Toto	had	always	loved	to	chase	mice	when	he	lived	in	Kansas	,
托托	有	总是	喜爱	到	追赶	小鼠	什么时候	他	居住地	在	堪萨斯州	,

托托住在堪萨斯州的时候，就一直很喜欢追老鼠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	saw	no	harm	in	it	.
和	他	锯	不	伤害	在	它	.

他认为这样做并无害处。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] [kɔːt] [ðə; ði][dɔːg][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] [taɪt] ,

But	the	Tin	Woodman	caught	the	dog	in	his	arms	and	held	him	tight	,
但	这	锡	伍德曼	捕捉	这	狗	在	他的	武器	和	握住	他	紧的	,

但铁皮樵夫一把抓住了小狗，紧紧地抱着它。

[waɪl] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][maɪs] : " [kʌm] [bæk] !

while	he	called	to	the	mice	:	"	Come	back	!
尽管	他	称为	到	这	小鼠	:	"	来	后退	!

他一边喊着老鼠们："回来！"

[kʌm] [bæk] !

come	back	!
来	后退	!

回来！

['toʊtoʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] .

Toto	shall	not	hurt	you	.
托托	将	不是	伤害	你	.

托托不会伤害你。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪs] [stʌk] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]

"	At	this	the	Queen	of	the	Mice	stuck	her	head	out	from	a	clump	of
"	在	这	这	女王	的	这	小鼠	卡住	她	头	出去	从	一个	丛	的

[græs] [ænd; ənd] [æskt] ,

grass	and	asked	,
草	和	问	,

这时，鼠后从一丛草里探出头来问道：

[ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] ,

in	a	timid	voice	,
在	一个	胆小	嗓音	,

用怯懦的声音说：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][baɪt][ˌjuː 'es] ? "

"	Are	you	sure	he	will	not	bite	us	?	"
"	是	你	当然	他	将要	不是	咬	我们	?	"

"你确定他不会咬我们吗？"

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊdmən] ; " [soʊ] [duː] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

"	I	will	not	let	him	,	"	said	the	Woodman	;	"	so	do	not	be	afraid	.
"	我	将要	不是	让	他	,	"	说	这	伍德曼	;	"	所以	做	不是	是	害怕的	.

“我不会让他得逞的，”樵夫说；“所以不要害怕。”

" [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [maɪs] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['toʊtoʊ] [dɪd] [nɑːt] [bɑːrk] [ə'gen] ,

"	One	by	one	the	mice	came	creeping	back	,	and	Toto	did	not	bark	again	,
"	一	经过	一	这	小鼠	来了	爬行	后退	,	和	托托	做过	不是	吠	再次	,

老鼠们一只接一只地爬了回来，托托再也没有吠叫过。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdmənz] [ɑːrmz] ,

although	he	tried	to	get	out	of	the	Woodman's	arms	,
虽然	他	尝试	到	得到	出去	的	这	樵夫的	武器	,

虽然他试图挣脱樵夫的怀抱，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪtn] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [noʊn] ['veri] [wel] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [meɪd]

and	would	have	bitten	him	had	he	not	known	very	well	he	was	made
和	会	有	被咬	他	有	他	不是	已知	非常	出色地	他	曾是	制成

[ʌv; əv] [tɪn] .

of	tin	.
的	锡	.

如果不是因为他很清楚自己是锡做的，他早就咬他了。

['faɪnəli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] [maɪs] [spoʊk] .

Finally	one	of	the	biggest	mice	spoke	.
最后	一	的	这	最大	小鼠	辐	.

最后，一只体型最大的老鼠开口说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] , " [ˌaɪ 'tiː] [æskt] ,

"	Is	there	anything	we	can	do	,	"	it	asked	,
"	是	那里	任何事物	我们	能	做	,	"	它	问	,

“我们能做些什么吗？”它问道。

" [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kwiːn] ? "

"	to	repay	you	for	saving	the	life	of	our	Queen	?	"
"	到	偿还	你	为了	保存	这	生活	的	我们的	女王	?	"

“为了报答你救了我们女王的命？”

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊdmən] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ,

"	Nothing	that	I	know	of	,	"	answered	the	Woodman	;	but	the	Scarecrow	,
"	没有什么	那	我	知道	的	,	"	回答	这	伍德曼	;	但	这	稻草人	,

“据我所知没有，”樵夫回答道；但是稻草人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]

who	had	been	trying	to	think	,	but	could	not	because	his	head	was
WHO	有	到过	尝试	到	思考	,	但	可以	不是	因为	他的	头	曾是

[stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔː] ,

stuffed	with	straw	,
填充	和	稻草	,

他原本想思考，却因为脑袋里塞满了稻草而无法思考。

[sed] , ['kwɪkli] ,

said	,	quickly	,
说	,	迅速地	,

迅速说道：

" [oʊ] , [jes] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [frend] , [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] , [huː] [ɪz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]

"	Oh	,	yes	;	you	can	save	our	friend	,	the	Cowardly	Lion	,	who	is	asleep	in	the
"	哦	,	是的	;	你	能	节省	我们的	朋友	,	这	胆小	狮子	,	WHO	是	睡着了	在	这

['pɑːpi] [bed] . "

poppy	bed	.	"
罂粟	床	.	"

“哦，是的；你可以救救我们的朋友，胆小的狮子，它正睡在罂粟床上。”

" [ə; eɪ]['laɪən] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwiːn] ; " [waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [iːt] [juː 'es] [ɔːl] [ʌp] . "

"	A	Lion	!	"	cried	the	little	Queen	;	"	why	,	he	would	eat	us	all	up	.	"
"	一个	狮子	!	"	哭	这	小的	女王	;	"	为什么	,	他	会	吃	我们	全部向上		.	"

“狮子！”小女王喊道，“它会把我们都吃掉的。”

" [oʊ] , [noʊ] ; " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ; " [ðɪs] ['laɪən][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] . "

"	Oh	,	no	;	"	declared	the	Scarecrow	;	"	this	Lion	is	a	coward	.	"
"	哦	,	不	;	"	声明	这	稻草人	;	"	这	狮子	是	一个	懦夫	.	"

“哦，不，”稻草人说道，“这头狮子是个懦夫。”

" ['riːəli] ? " [æskt] [ðə; ði] [maʊs] .

"	Really	?	"	asked	the	Mouse	.
"	真的	?	"	问	这	老鼠	.

“真的吗？”老鼠问道。

" [hiː; hi] [sez] [soʊ] [hɪm'self] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ,

"	He	says	so	himself	,	"	answered	the	Scarecrow	,
"	他	说道	所以	他自己	,	"	回答	这	稻草人	,

“他自己是这么说的，”稻草人回答道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hɜːrt] ['eniwʌn] [huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [frend] .

"	and	he	would	never	hurt	anyone	who	is	our	friend	.
"	和	他	会	绝不	伤害	任何人	WHO	是	我们的	朋友	.

“他绝不会伤害我们的朋友。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [juː 'es][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [triːt] [juː; jʊ][ɔːl][wɪð; wɪθ]

If	you	will	help	us	to	save	him	I	promise	that	he	shall	treat	you	all	with
如果	你	将要	帮助	我们	到	节省	他	我	承诺	那	他	将	对待	你	全部	和

['kaɪndnəs] . "

kindness	.	"
仁慈	.	"

如果你们帮助我们救他，我保证他会善待你们所有人。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , " [wiː; wi] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] .

"	Very	well	,	"	said	the	Queen	,	"	we	will	trust	you	.
"	非常	出色地	,	"	说	这	女王	,	"	我们	将要	相信	你	.

“很好，”女王说，“我们会相信你。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "

But	what	shall	we	do	?	"
但	什么	将	我们	做	?	"

但我们该怎么办呢?

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪs] [wɪtʃ] [kɔːl][juː; jʊ] [kwiːn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

"	Are	there	many	of	these	mice	which	call	you	Queen	and	are	willing	to
"	是	那里	许多	的	这些	小鼠	哪个	称呼	你	女王	和	是	愿意的	到

[ə'beɪ] [juː; jʊ] ? "

obey	you	?	"
服从	你	?	"

“这些老鼠里，有多少只叫你女王，愿意服从你呢？”

" [oʊ] , [jes] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	yes	;	there	are	thousands	,	"	she	replied	.
"	哦	,	是的	;	那里	是	数千	,	"	她	回复	.

“哦，是的，有成千上万个，”她回答说。

" [ðen] [send] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

"	Then	send	for	them	all	to	come	here	as	soon	as	possible	,
"	然后	发送	为了	他们	全部	到	来	这里	作为	很快	作为	可能的	,

“那就尽快把他们都召集到这里来。”

[ænd; ənd] [let] [iːtʃ] [wʌn] [brɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] .

and	let	each	one	bring	a	long	piece	of	string	.
和	让	每个	一	带来	一个	长的	片	的	细绳	.

让每个人带一根长绳子。

" [ðə; ði] [kwiːn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪs] [ðæt] [ə'tendid] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [goʊ]

"	The	Queen	turned	to	the	mice	that	attended	her	and	told	them	to	go
"	这	女王	转向	到	这	小鼠	那	参加	她	和	讲述	他们	到	去

[æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [get] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .

at	once	and	get	all	her	people	.
在	一次	和	得到	全部	她	人们	.

“女王转身对侍奉她的老鼠们说，立刻去把她所有的子民都带回来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['ɔːrdərz] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [æz; əz] [fæst]

As	soon	as	they	heard	her	orders	they	ran	away	in	every	direction	as	fast
作为	很快	作为	他们	听到	她	订单	他们	跑	离开	在	每一个	方向	作为	快速地

[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

他们一听到她的命令，就拼命地向四面八方逃窜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] ,

"	Now	,	"	said	the	Scarecrow	to	the	Tin	Woodman	,
"	现在	,	"	说	这	稻草人	到	这	锡	伍德曼	,

“现在，”稻草人对铁皮樵夫说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [triːz] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [trʌk] [ðæt] [wɪl]

"	you	must	go	to	those	trees	by	the	river	-	side	and	make	a	truck	that	will
"	你	必须	去	到	那些	树木	经过	这	河	-	边	和	制作	一个	卡车	那	将要

['kæri] [ðə; ði] ['laɪən] .

carry	the	Lion	.
携带	这	狮子	.

“你必须去河边的那些树下，造一辆能运载狮子的卡车。”

" [soʊ] [ðə; ði] ['wʊdmən] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] ;

"	So	the	Woodman	went	at	once	to	the	trees	and	began	to	work	;
"	所以	这	伍德曼	去	在	一次	到	这	树木	和	开始	到	工作	;

于是，樵夫立刻到树林里开始工作；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] [meɪd] [ə; eɪ] [trʌk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv] [triːz] ,

and	he	soon	made	a	truck	out	of	the	limbs	of	trees	,
和	他	很快	制成	一个	卡车	出去	的	这	四肢	的	树木	,

他很快就用树枝做了一辆卡车。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃɑːpt] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] .

from	which	he	chopped	away	all	the	leaves	and	branches	.
从	哪个	他	切碎	离开	全部	这	树叶	和	分支	.

他把所有的树叶和树枝都砍掉了。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [pegz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [fɔːr] [wiːlz] [aʊt] [ʌv; əv]

He	fastened	it	together	with	wooden	pegs	and	made	the	four	wheels	out	of
他	系紧	它	一起	和	木制的	钉子	和	制成	这	四	车轮	出去	的

[ʃɔːrt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [triː] - [trʌŋk] .

short	pieces	of	a	big	tree	-	trunk	.
短的	件	的	一个	大的	树	-	树干	.

他用木钉将它们固定在一起，并用一截大树干做成了四个轮子。

[soʊ] [fæst] [ænd; ənd] [soʊ] [wel] [dɪd] [hiː; hi] [wɜːrk] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [maɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'raɪv]

So	fast	and	so	well	did	he	work	that	by	the	time	the	mice	began	to	arrive
所以	快速地	和	所以	出色地	做过	他	工作	那	经过	这	时间	这	小鼠	开始	到	到达

[ðə; ði] [trʌk] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

the	truck	was	all	ready	for	them	.
这	卡车	曾是	全部	准备好	为了	他们	.

他工作速度如此之快，效率如此之高，以至于当老鼠们开始到达时，卡车已经为它们做好了一切准备。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] :

They	came	from	all	directions	,	and	there	were	thousands	of	them	:
他们	来了	从	全部	方向	,	和	那里	是	数千	的	他们	:

他们从四面八方赶来，人数成千上万：

[bɪg] [maɪs] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [maɪs] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [maɪs] ;

big	mice	and	little	mice	and	middle	-	sized	mice	;
大的	小鼠	和	小的	小鼠	和	中间	-	尺寸	小鼠	;

大老鼠、小老鼠和中等大小的老鼠；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [brɔːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	each	one	brought	a	piece	of	string	in	his	mouth	.
和	每个	一	带来	一个	片	的	细绳	在	他的	嘴	.

他们每个人嘴里都叼着一根绳子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['dɔːrəθi] [woʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [sliːp] [ænd; ənd] ['oʊpənd]

It	was	about	this	time	that	Dorothy	woke	from	her	long	sleep	and	opened
它	曾是	关于	这	时间	那	多萝西	觉醒	从	她	长的	睡觉	和	打开

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

就在这时，多萝西从沉睡中醒来，睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr'self] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] ,

She	was	greatly	astonished	to	find	herself	lying	upon	the	grass	,
她	曾是	非常	惊讶	到	寻找	她自己	说谎	之上	这	草	,

她惊讶地发现自己躺在草地上。

[wɪð; wɪθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [maɪs] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['tɪmɪdli] .

with	thousands	of	mice	standing	around	and	looking	at	her	timidly	.
和	数千	的	小鼠	常设	大约	和	寻找	在	她	胆怯地	.

成千上万只老鼠围着她，胆怯地看着她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd]

But	the	Scarecrow	told	her	about	everything	,	and	turning	to	the	dignified
但	这	稻草人	讲述	她	关于	一切	,	和	转弯	到	这	凝重

['lɪt(ə)l] [maʊs] , [hiː; hi] [sed] ,

little	Mouse	,	he	said	,
小的	老鼠	,	他	说	,

但稻草人把一切都告诉了她，然后转向那只端庄的小老鼠，说道：

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] , [ðə; ði] [kwiːn] .

"	Permit	me	to	introduce	to	you	her	Majesty	,	the	Queen	.
"	允许	我	到	介绍	到	你	她	威严	,	这	女王	.

“请允许我向各位介绍女王陛下。”

" ['dɔ:rəθi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['greɪvli] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] ,

"	Dorothy	nodded	gravely	and	the	Queen	made	a	courtesy	,
"	多萝西	点头	严重地	和	这	女王	制成	一个	礼貌	,

多萝西郑重地点了点头，女王行了个礼。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

after	which	she	became	quite	friendly	with	the	little	girl	.
后	哪个	她	成为	相当	友好的	和	这	小的	女孩	.

之后她和那个小女孩变得非常友好。

[ðə; ði] ['skerkroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdmən] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['fæsn] [ðə; ði][maɪs][tu:; tə][ðə; ði] [trʌk] ,

The	Scarecrow	and	the	Woodman	now	began	to	fasten	the	mice	to	the	truck	,
这	稻草人	和	这	伍德曼	现在	开始	到	系	这	小鼠	到	这	卡车	,

稻草人和樵夫开始把老鼠绑到卡车上。

['ju:zɪŋ][ðə; ði] [strɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] .

using	the	strings	they	had	brought	.
使用	这	字符串	他们	有	带来	.

用他们带来的琴弦。

[wʌn] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [wʌz; wəz][taɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek]

One	end	of	a	string	was	tied	around	the	neck
一	结尾	的	一个	细绳	曾是	系	大约	这	脖子

一根绳子的一端系在脖子上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ʌv; əv] [i:tʃ] [maʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [end][tu:; tə][ðə; ði] [trʌk] .

of	each	mouse	and	the	other	end	to	the	truck	.
的	每个	老鼠	和	这	其他	结尾	到	这	卡车	.

每只老鼠的一端都连接到卡车的另一端。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [trʌk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪs] [hu:]

Of	course	the	truck	was	a	thousand	times	bigger	than	any	of	the	mice	who
的	课程	这	卡车	曾是	一个	千	时代	大	比	任何	的	这	小鼠	WHO

[wɜ:r; wər][tu:; tə] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ;

were	to	draw	it	;
是	到	画	它	;

当然，这辆卡车比任何要拉它的老鼠都要大一千倍；

[bʌt; bət] [wen] [ɔ:l][ðə; ði][maɪs][hæd; həd] [bɪn] ['hɑ:nɪst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt]

but	when	all	the	mice	had	been	harnessed	they	were	able	to	pull	it	quite
但	什么时候全部	这	小鼠	有	到过	已掌握	他们	是	有能力的	到	拉	它	相当

['i:zəli] .

easily	.
容易地	.

但是当所有的老鼠都被套上缰绳后，它们就能很轻松地拉动它了。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['skerkroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] [kʊd; kəd][sɪt][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

Even	the	Scarecrow	and	the	Tin	Woodman	could	sit	on	it	,
甚至	这	稻草人	和	这	锡	伍德曼	可以	坐	在	它	,

就连稻草人和铁皮人都能坐在上面。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [drɔ:n] ['swɪftli] [baɪ][ðer; ðər] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]

and	were	drawn	swiftly	by	their	queer	little	horses	to	the	place	where	the
和	是	绘制	迅速地	经过	他们的	酷儿	小的	马匹	到	这	地方	在哪里	这

['laɪən] [leɪ] [ə'sli:p] .

Lion	lay	asleep	.
狮子	躺	睡着了	.

它们被自己古怪的小马迅速拉到了狮子沉睡的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪən][wʌz; wəz] ['hevi] ,
After a great deal of hard work , for the Lion was heavy ,
后 一个 伟大的 交易 的 难的 工作 , 为了 这 狮子 曾是 重的 ,

经过一番艰苦的努力，因为狮子很重，

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [trʌk] .
they managed to get him up on the truck .
他们 管理 到 得到 他 向上 在 这 卡车 .

他们设法把他弄上了卡车。

[ðen] [ðə; ði] [kwiːn] ['hɜːrɪdli] [geɪv] [hɜːr; hər]['piːp(ə)l][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][stɑːrt] ,
Then the Queen hurriedly gave her people the order to start ,
然后 这 女王 匆匆 给予 她 人们 这 命令 到 开始 ,

然后女王匆忙下令开始行动。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ɪf] [ðə; ði][maɪs] [steɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɔpiːz] [tuː] [lɔːŋ] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [fɔːl]
for she feared if the mice stayed among the poppies too long they also would fall
为了 她 害怕 如果 这 小鼠 入住 之中 这 罂粟花 也 长的 他们 还 会 落下
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

因为她担心，如果老鼠在罂粟花丛中待得太久，它们也会睡着。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] , ['meni] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [kʊd; kəd]['hɑːrdli][stɜːr][ðə; ði] ['hevɪli]
At first the little creatures , many though they were , could hardly stir the heavily
在 第一的 这 小的 生物 , 许多 尽管 他们 是 , 可以 几乎 搅拌 这 重度
['loʊdɪd] [trʌk] ;
loaded truck ;
已加载 卡车 ;

起初，这些小动物虽然数量众多，却几乎无法撼动满载货物的卡车；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skerkroʊ] [bəuθ] [pʊʃt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
but the Woodman and the Scarecrow both pushed from behind , and they
但 这 伍德曼 和 这 稻草人 两个都 推动 从 在后面 , 和 他们
[gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['betər] .
got along better .
得到 沿着 更好的 .

但是樵夫和稻草人都在后面推搡，他们相处得更好了。

[suːn] [ðeɪ] [roʊld] [ðə; ði]['laɪən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpi] [bed][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] ,
Soon they rolled the Lion out of the poppy bed to the green fields ,
很快 他们 滚动 这 狮子 出去 的 这 罂粟 床 到 这 绿色的 字段 ,

很快，他们就把狮子从罂粟地里推到了绿油油的田野上。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] [ðə; ði] [swiːt] , [freʃ] [er] [ə'gen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [sent]
where he could breathe the sweet , fresh air again , instead of the poisonous scent
在哪里 他 可以 呼吸 这 甜的 , 新鲜的 空气 再次 , 反而 的 这 有毒 香味
[ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .
of the flowers .
的 这 花朵 .

在那里，他可以再次呼吸到甜美清新的空气，而不是刺鼻的花香。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['dɔːrəθi] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maɪs] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ]

Dorothy	**came**	**to**	**meet**	**them**	**and**	**thanked**	**the**	**little**	**mice**	**warmly**	**for**	**saving**
多萝西	来了	到	见面	他们	和	谢谢	这	小的	小鼠	热情地	为了	保存

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm] [deθ] .

her	**companion**	**from**	**death** **.**
她	伴侣	从	死亡 .

多萝西前来迎接它们，并热情地感谢小老鼠们救了她的同伴一命。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['laɪən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd]

She	**had**	**grown**	**so**	**fond**	**of**	**the**	**big**	**Lion**	**she**	**was**	**glad**	**he**	**had**	**been**	**rescued**
她	有	生长	所以	喜爱	的	这	大的	狮子	她	曾是	高兴的	他	有	到过	获救

.

:

.

她非常喜欢这头大狮子，很高兴它获救了。

[ðen] [ðə; ði][maɪs][wɜːr; wər] [ʌn'hɑːrnɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] ['skæmpəd] [ə'weɪ] [θruː]

Then	**the**	**mice**	**were**	**unharnessed**	**from**	**the**	**truck**	**and**	**scampered**	**away**	**through**
然后	这	小鼠	是	未加束缚	从	这	卡车	和	四处逃窜	离开	通过

[ðə; ði] [græs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] .

the	**grass**	**to**	**their**	**homes** **.**
这	草	到	他们的	房屋 .

然后，老鼠们被从卡车上解开，穿过草地逃回了家。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] .

The	**Queen**	**of**	**the**	**Mice**	**was**	**the**	**last**	**to**	**leave** **.**
这	女王	的	这	小鼠	曾是	这	最后的	到	离开 .

鼠后是最后一个离开的。

" [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [niːd] [ˌjuː 'es][ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][kɔːl] ,

"	**If**	**ever**	**you**	**need**	**us**	**again** **,**	**"**	**she**	**said** **,**	**"**	**come**	**out**	**into**	**the**	**field**	**and**	**call** **,**
"	如果	曾经	你	需要	我们	再次 ,	"	她	说 ,	"	来	出去	进入	这	场地	和	称呼 ,

“如果你们以后再需要我们，”她说，“就到田里来叫我们。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .

and	**we**	**shall**	**hear**	**you**	**and**	**come**	**to**	**your**	**assistance** **.**
和	我们	将	听到	你	和	来	到	你的	协助 .

我们会听取您的意见并尽力帮助您。

[gʊd] [baɪ] ! "

Good	**bye** **!** **"**
好的	再见 ! "

再见！ ”

" [gʊd] [baɪ] !

"	**Good**	**bye** **!**
"	好的	再见 !

“再见！

" [ðeɪ] [ɔːl] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kwiːn] [ræn] ,

"	**they**	**all**	**answered** **,**	**and**	**away**	**the**	**Queen**	**ran** **,**
"	他们	全部	回答 ,	和	离开	这	女王	跑 ,

他们都回答了，女王跑开了。

[waɪl] ['dɔːrəθi] [held]['toʊtoʊ] ['taɪtli] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rʌn]['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər]

while	**Dorothy**	**held**	**Toto**	**tightly**	**lest**	**he**	**should**	**run**	**after**	**her**	**and**	**frighten**	**her**
尽管	多萝西	握住	托托	紧紧	免得	他	应该	跑步	后	她	和	吓唬	她

.

:

.

多萝西紧紧抱着托托，生怕它追着她跑吓到她。

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['laɪən] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən] ;

After	this	they	sat	down	beside	the	Lion	until	he	should	awaken	;
后	这	他们	卫星	向下	旁	这	狮子	直到	他	应该	觉醒	;

之后，他们便坐在狮子旁边，直到狮子醒来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skerkroʊ] [brɔ:t] ['dɔ:rəθi] [sʌm; səm] [fru:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tri:] [nɪr] [baɪ] ,

and	the	Scarecrow	brought	Dorothy	some	fruit	from	a	tree	near	by	,
和	这	稻草人	带来	多萝西	一些	水果	从	一个	树	靠近	经过	,

稻草人从附近的树上摘了一些果子给多萝西吃。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [eɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɪnər] .

which	she	ate	for	her	dinner	.
哪个	她	吃	为了	她	晚餐	.

她把这些食物当晚餐吃了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] [ə'weɪkənd] ,

was	some	time	before	the	Cowardly	Lion	awakened	,
曾是	一些	时间	前	这	胆小	狮子	觉醒	,

在胆小的狮子醒来之前过了一段时间，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [leɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɔpi:z] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] , ['bri:ðɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['dedli]

for	he	had	lain	among	the	poppies	a	long	while	,	breathing	in	their	deadly
为了	他	有	莱恩	之中	这	罂粟花	一个	长的	尽管	,	呼吸	在	他们的	致命

['freɪgrəns] ;

fragrance	;
香味	;

因为他已经在罂粟花丛中躺了很久，吸入了它们致命的香气；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][dɪd]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][roʊl][ɔ:f][ðə; ði] [trʌk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd]

but	when	he	did	open	his	eyes	and	roll	off	the	truck	he	was	very	glad
但	什么时候	他	做过	打开	他的	眼睛	和	卷	离开	这	卡车	他	曾是	非常	高兴的

[tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [stɪl] [ə'laɪv] .

to	find	himself	still	alive	.
到	寻找	他自己	仍然	活	.

但当他睁开眼睛滚下卡车时，他非常庆幸自己还活着。

" [aɪ][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [jɔ:nɪŋ] ;

"	I	ran	as	fast	as	I	could	,	"	he	said	,	sitting	down	and	yawning	;
"	我	跑	作为	快速地	作为	我	可以	,	"	他	说	,	坐着	向下	和	打哈欠	;

“我拼尽全力跑了，”他一边说着，一边坐下打了个哈欠；

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

"	but	the	flowers	were	too	strong	for	me	.
"	但	这	花朵	是	也	强的	为了	我	.

但是这些花香对我来说太浓烈了。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌem ˈiː][aʊt] ?
How did you get me out ?
如何 做过 你 得到 我 出去 ?

你是怎么救我出来的?

" [ðen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] - [maɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒenərəsli]
" Then they told him of the field - mice , and how they had generously
" 然后 他们 讲述 他 的 这 场地 - 小鼠 , 和 如何 他们 有 慷慨地
[seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [deθ] ;
saved him from death ;
已保存 他 从 死亡 ;

“然后他们告诉他田鼠的事，以及田鼠是如何慷慨地救他于死地的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] [læft] , [ænd; ənd] [sed] ,
and the Cowardly Lion laughed , and said ,
和 这 胆小 狮子 笑了 , 和 说 ,

胆小的狮子哈哈大笑，说道：

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [maɪ'self] ['veri] [bɪg][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ;
" I have always thought myself very big and terrible ;
" 我 有 总是 想法 我 非常 大的 和 糟糕的 ;

“我一直认为自己非常强大，非常可怕；

[jet] [sʌtʃ] [smɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] ['flaʊərz] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['kɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
yet such small things as flowers came near to killing me ,
然而 这样的 小的 事物 作为 花朵 来了 靠近 到 杀 我 ,

然而，就连花朵这样的小东西都差点要了我的命。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl] ['ænɪmlz] [æz; əz] [maɪs] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .
and such small animals as mice have saved my life .
和 这样的 小的 动物 作为 小鼠 有 已保存 我的 生活 .

像老鼠这样的小动物都救过我的命。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪz] !
How strange it all is !
如何 奇怪的 它 全部 是 !

这一切真是太奇怪了!

[bʌt; bət] , ['kɒmreɪdz] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] ?
But , comrades , what shall we do now ?
但 , 同志们 , 什么 将 我们 做 现在 ?

但是，同志们，我们现在该怎么办?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [brɪk] [ə'gen] , " [sed]
" We must journey on until we find the road of yellow brick again , " said
" 我们 必须 旅行 在 直到 我们 寻找 这 路 的 黄色的 砖 再次 , " 说
['dɔːrəθi] ;
Dorothy ;
多萝西 ;

“我们必须继续前行，直到再次找到黄砖路，”多萝西说；

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] .
" and then we can keep on to the Emerald City .
" 和 然后 我们 能 保持 在 到 这 翠 城市 .

然后我们就可以继续前往翡翠城了。

" [soʊ] , [ðə; ði]['laɪən] ['biːɪŋ] ['fʊli] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [hɪm'self] [ə'gen] , [ðeɪ] [ɔːl]

" So , the Lion being fully refreshed , and feeling quite himself again , they all

" 所以 , 这 狮子 存在 完全 焕然一新 , 和 感觉 相当 他自己 再次 , 他们 全部

['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

started upon the journey ,

开始 之上 这 旅行 ,

“于是，狮子精神焕发，感觉自己又恢复了活力，他们便启程了。”

['greɪtli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [sɔːft] , [freʃ] [græs] ;

greatly enjoying the walk through the soft , fresh grass ;

非常 享受 这 走 通过 这 柔软的 , 新鲜的 草 ;

非常享受在柔软清新的草地上散步的感觉；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [brɪk] [ænd; ənd]

and it was not long before they reached the road of yellow brick and

和 它 曾是 不是 长的 前 他们 达到 这 路 的 黄色的 砖 和

[tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːz] [dwelt] .

turned again toward the Emerald City where the great Oz dwelt .

转向 再次 朝向 这 翠 城市 在哪里 这 伟大的 奥兹 居住 .

没过多久，他们就来到了黄砖路，然后再次转向翡翠城，伟大的奥兹居住在那里。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] [wel] [peɪvd] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] [wʌz; wəz]

The road was smooth and well paved , now , and the country about was

这 路 曾是 光滑的 和 出色地 铺砌路面 , 现在 , 和 这 国家 关于 曾是

['bjuːtɪf(ə)l] ;

beautiful ;

美丽的 ;

现在道路平坦且铺设良好，周围的乡村景色优美；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [ri'dʒɔist] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] ,

so that the travelers rejoiced in leaving the forest far behind ,

所以 那 这 旅行者 欣喜若狂 在 离开 这 森林 远的 在后面 ,

因此，旅行者们很高兴能远远地离开森林。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['meni] ['deindʒəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn] [ɪts] ['gluːmi] [ʃeɪdz] .

and with it the many dangers they had met in its gloomy shades .

和 和 它 这 许多 危险 他们 有 遇见 在 它是 阴沉 色调 .

以及他们在阴暗的环境中遇到的诸多危险。

[wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [fensiz] [bɪlt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] ;

Once more they could see fences built beside the road ;

一次 更多的 他们 可以 看 栅栏 建造 旁 这 路 ;

他们再次看到了路边修建的围栏；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 111]

[页 -]

[第111页]

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [griːn] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ,

but these were painted green , and when they came to a small house ,

但 这些 是 绘 绿色的 , 和 什么时候 他们 来了 到 一个 小的 房子 ,

但这些都被漆成了绿色，当他们来到一栋小房子前时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] ['evɪdəntli] [lɪvd] , [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [griːn] .

in which a farmer evidently lived , that also was painted green .

在 哪个 一个 农民 显然 居住地 , 那 还 曾是 绘 绿色的 .

显然，那里住着一位农民，房子也被漆成了绿色。

[ðeɪ] [pæst] [baɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

They passed by several of these houses during the afternoon ,

他们 通过了 经过 一些 的 这些 房屋 期间 这 下午 ,

下午，他们路过了几栋这样的房子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿野仙踪(The Wonderful Wizard of Oz)
第4/8页

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf]
and **sometimes** **people** **came** **to** **the** **doors** **and** **looked** **at** **them** **as** **if**
和 有时 人们 来了 到 这 门 和 看起来 在 他们 作为 如果
[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ;
they **would** **like** **to** **ask** **questions** **;**
他们 会 喜欢 到 问 问题 ;

有时有人走到门口，看着他们，好像想问些什么；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] [nɪr] [ðem; ðəm][nɔːr] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
but **no** **one** **came** **near** **them** **nor** **spoke** **to** **them** **because** **of** **the** **great**
但 不 一 来了 靠近 他们 也不 辐 到 他们 因为 的 这 伟大的
['laɪən] ,
Lion **,**
狮子 ,

但因为有头雄狮在，没有人靠近他们，也没有人跟他们说话。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'freɪd] .
of **which** **they** **were** **much** **afraid** **.**
的 哪个 他们 是 很多 害怕的 .

他们对此非常害怕。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl] [drest] [ɪn] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['emərəld] [griːn] ['kʌlər] [ænd; ənd]
The **people** **were** **all** **dressed** **in** **clothing** **of** **a** **lovely** **emerald** **green** **color** **and**
这 人们 是 全部 穿着 在 衣服 的 一个 迷人的 翠 绿色的 颜色 和
[wɔːr] [piːkt] [hæts] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnˌkɪnz] .
wore **peaked** **hats** **like** **those** **of** **the** **Munchkins** **.**
穿着 巅峰 帽子 喜欢 那些 的 这 芒奇金 .

人们都穿着漂亮的翠绿色衣服，戴着像芒奇金人一样的尖顶帽。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɑːz] , " [sed] ['dɔːrəθi] ,
" **This** **must** **be** **the** **Land** **of** **Oz** **,** **"** **said** **Dorothy** **,**
" 这 必须 是 这 土地 的 奥兹 , " 说 多萝西 ,

“这一定是奥兹国，”多萝西说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʃɔrli] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['emərəld] ['sɪti] . "
" **and** **we** **are** **surely** **getting** **near** **the** **Emerald** **City** **.** **"**
" 和 我们 是 一定 获得 靠近 这 翠 城市 . "

“我们肯定离翡翠城越来越近了。”

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ; " ['evriθɪŋ] [ɪz] [griːn] [hɪr] ,
" **Yes** **,** **"** **answered** **the** **Scarecrow** **;** **"** **everything** **is** **green** **here** **,**
" 是的 , " 回答 这 稻草人 ; " 一切 是 绿色的 这里 ,

“是的，”稻草人回答说，“这里到处都是绿色的。”

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnˌkɪnz] [bluː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['kʌlər] .
while **in** **the** **country** **of** **the** **Munchkins** **blue** **was** **the** **favorite** **color** **.**
尽管 在 这 国家 的 这 芒奇金 蓝色的 曾是 这 最喜欢的 颜色 .

在芒奇金人的国度里，蓝色是他们最喜欢的颜色。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['frendli] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌnˌkɪnz] [ænd; ənd]
But **the** **people** **do** **not** **seem** **to** **be** **as** **friendly** **as** **the** **Munchkins** **and**
但 这 人们 做 不是 似乎 到 是 作为 友好的 作为 这 芒奇金 和
[aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] . "
I'm **afraid** **we** **shall** **be** **unable** **to** **find** **a** **place** **to** **pass** **the** **night** **.** **"**
我是 害怕的 我们 将 是 无法 到 寻找 一个 地方 到 经过 这 夜晚 . "

但是这里的人似乎不像芒奇金人那么友好，恐怕我们找不到地方过夜了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bɪ'saɪdz] [fruːt] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

"	I	should	like	something	to	eat	besides	fruit	,	"	said	the	girl	,
"	我	应该	喜欢	某物	到	吃	除了	水果	,	"	说	这	女孩	,

“除了水果，我还想吃点别的，”女孩说。

" [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] ['toʊtoʊ] [ɪz] ['nɪrli] [stɑːrvd] .

"	and	I'm	sure	Toto	is	nearly	starved	.
"	和	我是	当然	托托	是	几乎	饥饿	.

“而且我敢肯定托托快饿死了。”

[let] [ˌjuː 'es] [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

Let	us	stop	at	the	next	house	and	talk	to	the	people	.
让	我们	停止	在	这	下一个	房子	和	讲话	到	这	人们	.

我们到下一户人家停下来，和他们聊聊。

" [soʊ] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd] [fɑːrm] [haʊs] , ['dɔːrəθi] [wɔːkt]

"	So	,	when	they	came	to	a	good	sized	farm	house	,	Dorothy	walked
"	所以	,	什么时候	他们	来了	到	一个	好的	尺寸	农场	房子	,	多萝西	步行

“所以，当他们来到一座相当大的农舍前时，多萝西走了进去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

boldly	up	to	the	door	and	knocked	.
大胆地	向上	到	这	门	和	敲门	.

他大胆地走到门前，敲了敲门。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] [sed] ,

A	woman	opened	it	just	far	enough	to	look	out	,	and	said	,
一个	女士	打开	它	只是	远的	足够的	到	看	出去	,	和	说	,

一个女人把门打开一条缝，刚好能让她向外看去，然后说道：

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ðæt] [greɪt] ['laɪən] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

"	What	do	you	want	,	child	,	and	why	is	that	great	Lion	with	you	?	"
"	什么	做	你	想	,	孩子	,	和	为什么	是	那	伟大的	狮子	和	你	?	"

“孩子，你想要什么？为什么那头雄狮和你在一起？”

" [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es] , " ['ænsər] ['dɔːrəθi] ;

"	We	wish	to	pass	the	night	with	you	,	if	you	will	allow	us	,	"	answered	Dorothy	;
"	我们	希望	到	经过	这	夜晚	和	你	,	如果	你	将要	允许	我们	,	"	回答	多萝西	;

“如果您允许的话，我们希望今晚能和您一起过夜，”多萝西回答道；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪən] [ɪz] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːmræd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [hɜːrt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

"	and	the	Lion	is	my	friend	and	comrade	,	and	would	not	hurt	you	for	the	world	.	"
"	和	这	狮子	是	我的	朋友	和	同志	,	和	会	不是	伤害	你	为了	这	世界	.	"

“狮子是我的朋友和战友，它绝不会伤害你。”

" [ɪz] [hiː; hi] [teɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪdər] .

"	Is	he	tame	?	"	asked	the	woman	,	opening	the	door	a	little	wider	.
"	是	他	驯服	?	"	问	这	女士	,	开幕	这	门	一个	小的	更广泛	.

“他温顺吗？”女人问道，同时把门开得更大了一些。

" [oʊ] , [jes] ; " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kaʊərd] , [tuː] ;
" Oh , yes ; " said the girl , " and he is a great coward , too ;
" 哦 , 是的 ; " 说 这 女孩 , " 和 他 是 一个 伟大的 懦夫 , 也 ;

“哦，是的，”女孩说，“而且他还是个十足的胆小鬼；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
so that he will be more afraid of you than you are of him . "
所以 那 他 将要 是 更多的 害怕的 的 你 比 你 是 的 他 . "

这样，他就会比你更害怕你。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [piːp] [æt; ət]
" Well , " said the woman , after thinking it over and taking another peep at
" 出色地 , " 说 这 女士 , 后 思维 它 超过 和 采取 其他 窥视 在
[ðə; ði]['laɪən] ,
the Lion ,
这 狮子 ,

“嗯，”女人想了想，又瞥了一眼狮子后说道。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] ,
" if that is the case you may come in ,
" 如果 那 是 这 案件 你 可能 来 在 ,

“如果真是这样，你可以进来了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['sʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] .
and I will give you some supper and a place to sleep .
和 我 将要 给 你 一些 晚餐 和 一个 地方 到 睡觉 .

我会给你准备晚餐和住宿。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['wʊmən] , [tuː]
" So they all entered the house , where there were , besides the woman , two
" 所以 他们 全部 进入 这 房子 , 在哪里 那里 是 , 除了 这 女士 , 二
['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] .
children and a man .
孩子们 和 一个 男人 .

于是他们都进了房子，里面除了那女人，还有两个孩子和一个男人。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][hɜːrt][hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
The man had hurt his leg , and was lying on the couch in a corner .
这 男人 有 伤害 他的 腿 , 和 曾是 说谎 在 这 长椅 在 一个 角落 .

那名男子腿受伤了，正躺在角落的沙发里。

[ðeɪ] [siːmd] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,
They seemed greatly surprised to see so strange a company ,
他们 似乎 非常 惊讶 到 看 所以 奇怪的 一个 公司 ,

他们似乎对这样一家奇怪的公司感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði][mæn] [æskt] ,
and while the woman was busy laying the table the man asked ,
和 尽管 这 女士 曾是 忙碌的 躺下 这 桌子 这 男人 问 ,

当女人忙着摆桌子时，男人问道：

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['goʊɪŋ] ? "
" Where are you all going ? "
" 在哪里 是 你 全部 去 ? "

你们都要去哪儿?

" [tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] , " [sed] ['dɔːrəθi] , " [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːz] . "
" To the Emerald City , " said Dorothy , " to see the Great Oz . "
" 到 这 翠 城市 , " 说 多萝西 , " 到 看 这 伟大的 奥兹 . "

“去翡翠城，”多萝西说，“去见见伟大的奥兹。”

" [oʊ] , [ɪn'di:d] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] .
" Oh , indeed ! " exclaimed the man .
" 哦 , 的确 ! " 惊呼 这 男人 .

"哦，的确如此！"那人惊呼道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ɑ:z] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] ? "
" Are you sure that Oz will see you ? "
" 是 你 当然 那 奥兹 将要 看 你 ? "

你确定奥兹会看到你吗?

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Why not ? " she replied .
" 为什么 不是 ? " 她 回复 .

"为什么不行呢？"她回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [lets] ['eni] [wʌn] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
" Why , it is said that he never lets any one come into his presence .
" 为什么 , 它 是 说 那 他 绝不 让我们 任何 一 来 进入 他的 在场 .

"据说他从不让任何人靠近他。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]
I have been to the Emerald City many times , and it is a beautiful and
我 有 到过 到 这 翠 城市 许多 时代 , 和 它 是 一个 美丽的 和
['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] ;
wonderful place ;
精彩的 地方 ;

我去过翡翠城很多次，那是一个美丽而奇妙的地方；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [ɑ:z] ,
but I have never been permitted to see the Great Oz ,
但 我 有 绝不 到过 允许 到 看 这 伟大的 奥兹 ,

但我从未被允许见到伟大的奥兹。

[nɔ:r][du:][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [si:n] [hɪm; ɪm] . "
nor do I know of any living person who has seen him . "
也不 做 我 知道 的 任何 活的 人 WHO 有 已见 他 . "

我也不知道有哪个活着的人见过他。

" [dʌz] [hi:; hi] ['nevər] [goʊ] [aʊt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .
" Does he never go out ? " asked the Scarecrow .
" 做 他 绝不 去 出去 ? " 问 这 稻草人 .

"他从来不出门吗？"稻草人问道。

" ['nevər] .
" Never .
" 绝不 .

"绝不。

[hi:; hi][sɪts] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [θroʊn] [ru:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,
He sits day after day in the great throne room of his palace ,
他 坐着 天 后 天 在 这 伟大的 王座 房间 的 他的 宫殿 ,

他日复一日地坐在宫殿宏伟的王座厅里，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [weɪt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][du:][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] . "
and even those who wait upon him do not see him face to face . "
和 甚至 那些 WHO 等待 之上 他 做 不是 看 他 脸 到 脸 . "

甚至那些侍奉他的人，也见不到他面对面。

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	What	is	he	like	?	"	asked	the	girl	.
"	什么	是	他	喜欢	?	"	问	这	女孩	.

女孩问："他是什么样的人？"

" [ðæt] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['θɔːtfəli] .

"	That	is	hard	to	tell	,	"	said	the	man	,	thoughtfully	.
"	那	是	难的	到	告诉	,	"	说	这	男人	,	深思熟虑	.

"这很难说，"那人若有所思地说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɑːz][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪzərd] , [ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [ɑːn] ['eni] [fɔːrm][hiː; hi] [wɪʃɪz] .

"	You	see	,	Oz	is	a	great	Wizard	,	and	can	take	on	any	form	he	wishes	.
"	你	看	,	奥兹	是	一个	伟大的	巫师	,	和	能	拿	在	任何	形式	他	愿望	.

"你看，奥兹是一位伟大的巫师，他可以变成任何他想要的样子。"

[soʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [æn; ən]

So	that	some	say	he	looks	like	a	bird	;	and	some	say	he	looks	like	an
所以	那	一些	说	他	看起来	喜欢	一个	鸟	;	和	一些	说	他	看起来	喜欢	一个

['elɪfənt] ;

elephant	;
大象	;

所以有人说他长得像鸟；有人说他长得像大象；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] .

and	some	say	he	looks	like	a	cat	.
和	一些	说	他	看起来	喜欢	一个	猫	.

有人说他长得像猫。

[tuː; tə] ['ʌðər] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] , [ɔːr][ə; eɪ] ['braʊni] ,

To	others	he	appears	as	a	beautiful	fairy	,	or	a	brownie	,
到	其他的	他	出现	作为	一个	美丽的	仙女	,	或者	一个	布朗尼	,

在别人眼里，他就像一位美丽的仙女，或者一个精灵。

[ɔːr][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [fɔːrm] [ðæt] [pliːziz] [hɪm; ɪm] .

or	in	any	other	form	that	pleases	him	.
或者	在	任何	其他	形式	那	请	他	.

或者以他喜欢的任何其他形式。

[bʌt; bət] [huː] [ðə; ði]['riːəl][ɑːz][ɪz] , [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrm] ,

But	who	the	real	Oz	is	,	when	he	is	in	his	own	form	,
但	WHO	这	真实的	奥兹	是	,	什么时候	他	是	在	他的	自己的	形式	,

但真正的奥兹，当他以自己的形态出现时，他究竟是谁呢?

[noʊ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][kæn; kən] [tel] . "

no	living	person	can	tell	.	"
不	活的	人	能	告诉	.	"

没有活着的人能说得清。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] ['dɔːrəθi] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [tuː; tə]

"	That	is	very	strange	,	"	said	Dorothy	;	"	but	we	must	try	,	in	some	way	,	to
"	那	是	非常	奇怪的	,	"	说	多萝西	;	"	但	我们	必须	尝试	,	在	一些	方式	,	到

[siː] [hɪm; ɪm] ,

see	him	,
看	他	,

"这真是太奇怪了，"多萝西说，"但我们必须想办法去见他。"

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "

or	we	shall	have	made	our	journey	for	nothing	.	"
或者	我们	将	有	制成	我们的	旅行	为了	没有什么	.	"

否则，我们此行就白费了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['terəb(ə)l][ɑːz] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .
" Why do you wish to see the terrible Oz ? " asked the man .
" 为什么 做 你 希望 到 看 这 糟糕的 奥兹 ? " 问 这 男人 .

“你为什么想去看可怕的奥兹国？”那人问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [breɪnz] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , ['iːgərli] .
" I want him to give me some brains , " said the Scarecrow , eagerly .
" 我 想 他 到 给 我 一些 大脑 , " 说 这 稻草人 , 急切地 .

“我想要他给我一些脑子，”稻草人急切地说。

" [oʊ] , [ɑːz][kʊd; kəd][duː] [ðæt] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][mæn] .
" Oh , Oz could do that easily enough , " declared the man .
" 哦 , 奥兹 可以 做 那 容易地 足够的 , " 声明 这 男人 .

“哦，奥兹很容易就能做到，”那人说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [breɪnz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [niːdz] . "
" He has more brains than he needs . "
" 他 有 更多的 大脑 比 他 需求 . "

“他聪明过头了。”

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] .
" And I want him to give me a heart , " said the Tin Woodman .
" 和 我 想 他 到 给 我 一个 心 , " 说 这 锡 伍德曼 .

“我希望他能给我一颗心，”铁皮樵夫说。

" [ðæt] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] , " [fɔːr; fər][ɑːz][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
" That will not trouble him , " continued the man , " for Oz has a large
" 那 将要 不是 麻烦 他 , " 持续 这 男人 , " 为了 奥兹 有 一个 大的
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,
collection of hearts ,
收藏 的 心 ,

“那不会困扰他，”那人继续说道，“因为奥兹收藏了大量的心。”

[ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪps] . "
of all sizes and shapes . "
的 全部 尺寸 和 形状 . "

各种尺寸和形状。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] .
" And I want him to give me courage , " said the Cowardly Lion .
" 和 我 想 他 到 给 我 勇气 , " 说 这 胆小 狮子 .

“我希望他能给我勇气，”胆小的狮子说。

" [ɑːz] [kiːps] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" Oz keeps a great pot of courage in his throne room , " said the man ,
" 奥兹 保持 一个 伟大的 锅 的 勇气 在 他的 王座 房间 , " 说 这 男人 ,

“奥兹的王座室里藏着一大罐勇气，”那人说道。

" [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [pleɪt] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ]
" which he has covered with a golden plate , to keep it from running
" 哪个 他 有 涵盖 和 一个 金的 盘子 , 到 保持 它 从 跑步
['oʊvər] .
over .
超过 .

“他用金盘盖住它，以免它溢出来。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] . "

He	will	be	glad	to	give	you	some	.	"
他	将要	是	高兴的	到	给	你	一些	.	"

他很乐意给你一些。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][send][ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs] , " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	And	I	want	him	to	send	me	back	to	Kansas	,	"	said	Dorothy	.
"	和	我	想	他	到	发送	我	后退	到	堪萨斯州	,	"	说	多萝西	.

“我希望他把我送回堪萨斯，”多萝西说。

" [wer] [ɪz]['kænzəs] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][mæn] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Where	is	Kansas	?	"	asked	the	man	,	in	surprise	.
"	在哪里	是	堪萨斯州	?	"	问	这	男人	,	在	惊喜	.

“堪萨斯在哪里？”那人惊讶地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrəθi] , ['sɑːroʊfəli] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][ɪz][maɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪm]

"	I	don't	know	,	"	replied	Dorothy	,	sorrowfully	;	"	but	it	is	my	home	,	and	I'm
"	我	不	知道	,	"	回复	多萝西	,	悲伤地	;	"	但	它	是	我的	家	,	和	我是

[ʃʊr] [its] ['sʌmwer] . "

sure	it's	somewhere	.	"
当然	它是	某处	.	"

“我不知道，”多萝西悲伤地回答说，“但那是我的家，我相信它一定在某个地方。”

" ['veri] ['laɪkli] .

"	Very	likely	.
"	非常	可能	.

很有可能。

[wel] , [ɑːz][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] ; [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd]['kænzəs][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Well	,	Oz	can	do	anything	;	so	I	suppose	he	will	find	Kansas	for	you	.
出色地	,	奥兹	能	做	任何事物	;	所以	我	认为	他	将要	寻找	堪萨斯州	为了	你	.

嗯，奥兹无所不能；所以我想他会帮你找到堪萨斯州的。

[bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst][get][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk] ;

But	first	you	must	get	to	see	him	,	and	that	will	be	a	hard	task	;
但	第一的	你	必须	得到	到	看	他	,	和	那	将要	是	一个	难的	任务	;

但首先你必须见到他，而这将是一项艰巨的任务；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [greɪt] ['wɪzərd] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæz; həz]

for	the	great	Wizard	does	not	like	to	see	anyone	,	and	he	usually	has
为了	这	伟大的	巫师	做	不是	喜欢	到	看	任何人	,	和	他	通常	有

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

his	own	way	.
他的	自己的	方式	.

因为这位伟大的巫师不喜欢见任何人，而且他通常都我行我素。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

But	what	do	you	want	?
但	什么	做	你	想	?

但你想要什么?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['toʊtoʊ] .

"	he	continued	,	speaking	to	Toto	.
"	他	持续	,	请讲	到	托托	.

他继续对托托说道。

['toʊtoʊ]['oʊnli] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] ; [fɔːr; fər] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

Toto	only	wagged	his	tail	;	for	,	strange	to	say	,	he	could	not	speak	.
托托	仅有的	摇晃	他的	尾巴	;	为了	,	奇怪的	到	说	,	他	可以	不是	说话	.

托托只会摇尾巴；因为，说来奇怪，它不会说话。

" [ðə; ði]['laɪən] [eɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] .

"	The	Lion	ate	some	of	the	porridge	.
"	这	狮子	吃	一些	的	这	稀饭	.

狮子吃了一些粥。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [naʊ] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] ,

"	The	woman	now	called	to	them	that	supper	was	ready	,
"	这	女士	现在	称为	到	他们	那	晚餐	曾是	准备好	,

“这时，那女人喊道，晚饭好了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[soʊ] [ðeɪ] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [eɪt] [sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd]

so	they	gathered	around	the	table	and	Dorothy	ate	some	delicious	porridge	and
所以	他们	聚集	大约	这	桌子	和	多萝西	吃	一些	可口的	稀饭	和

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['skræmbld] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [naɪs] [waɪt] [bred] ,

a	dish	of	scrambled	eggs	and	a	plate	of	nice	white	bread	,
一个	盘子	的	打乱	鸡蛋	和	一个	盘子	的	好的	白色的	面包	,

于是他们围坐在桌旁，多萝西吃了美味的粥、一盘炒鸡蛋和一盘香喷喷的白面包。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] [miːl] .

and	enjoyed	her	meal	.
和	享受	她	一顿饭	.

她很享受这顿饭。

[ðə; ði]['laɪən] [eɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Lion	ate	some	of	the	porridge	,	but	did	not	care	for	it	,
这	狮子	吃	一些	的	这	稀饭	,	但	做过	不是	关心	为了	它	,

狮子吃了一些粥，但并不喜欢吃。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm] [oʊts] [ænd; ənd] [oʊts] [wɜːr; wər] [fuːd] [fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] , [nɑːt]

saying	it	was	made	from	oats	and	oats	were	food	for	horses	,	not
说	它	曾是	制成	从	燕麦	和	燕麦	是	食物	为了	马匹	,	不是

[fɔːr; fər]['laɪənz] .

for	lions	.
为了	狮子	.

他们说它是用燕麦制成的，而燕麦是马的食物，不是狮子的食物。

[ðə; ði] ['skerkroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [eɪt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

The	Scarecrow	and	the	Tin	Woodman	ate	nothing	at	all	.
这	稻草人	和	这	锡	伍德曼	吃	没有什么	在	全部	.

稻草人和铁皮人什么也没吃。

['toʊtoʊ] [eɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] [ə'gen]

Toto	ate	a	little	of	everything	,	and	was	glad	to	get	a	good	supper	again
托托	吃	一个	小的	的	一切	,	和	曾是	高兴的	到	得到	一个	好的	晚餐	再次

.

:
.

托托每样东西都吃了一点，很高兴又能吃上一顿丰盛的晚餐。

[ðə; ði] ['wʊmən] [naʊ] [geɪv] ['dɔːrəθi] [ə; eɪ][bed][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] , [ænd; ənd]['toʊtoʊ] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd]

The	woman	now	gave	Dorothy	a	bed	to	sleep	in	,	and	Toto	lay	down	beside
这	女士	现在	给予	多萝西	一个	床	到	睡觉	在	,	和	托托	躺	向下	旁

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

女人给了多萝西一张床睡觉，托托也躺在她旁边。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['laɪən] ['gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [soʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

while	the	Lion	guarded	the	door	of	her	room	so	she	might	not	be	disturbed	.
尽管	这	狮子	守卫	这	门	的	她	房间	所以	她	可能	不是	是	不安	.

狮子则守在她的房门前，以免她被打扰。

[ðə; ðɪ] ['skerkroʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɪn] ['wʊdmən] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [kept] ['kwaɪət][ɔːl] [naɪt] ,

The	Scarecrow	and	the	Tin	Woodman	stood	up	in	a	corner	and	kept	quiet	all	night	,
这	稻草人	和	这	锡	伍德曼	站立	向上	在	一个	角落	和	保留	安静的	全部	夜晚	,

稻草人和铁皮人站在角落里，整夜一言不发。

[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

although	of	course	they	could	not	sleep	.
虽然	的	课程	他们	可以	不是	睡觉	.

当然，他们根本睡不着。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] ,

The	next	morning	,	as	soon	as	the	sun	was	up	,	they	started	on	their	way	,
这	下一个	早晨	,	作为	很快	作为	这	太阳	曾是	向上	,	他们	开始	在	他们的	方式	,

第二天一早，太阳刚升起，他们就出发了。

[ænd; ənd] [suːn] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [gloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

and	soon	saw	a	beautiful	green	glow	in	the	sky	just	before	them	.
和	很快	锯	一个	美丽的	绿色的	辉光	在	这	天空	只是	前	他们	.

很快，他们就看到前方天空中出现了一道美丽的绿色光芒。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] ['emərəld] ['sɪti] , " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	That	must	be	the	Emerald	City	,	"	said	Dorothy	.
"	那	必须	是	这	翠	城市	,	"	说	多萝西	.

“那一定是翡翠城，”多萝西说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [ðə; ðɪ] [griːn] [gloʊ] [bɪ'keɪm] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] ,

As	they	walked	on	,	the	green	glow	became	brighter	and	brighter	,
作为	他们	步行	在	,	这	绿色的	辉光	成为	更亮	和	更亮	,

他们继续往前走，绿色的光芒变得越来越亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ðɪ][end] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trævlz] .

and	it	seemed	that	at	last	they	were	nearing	the	end	of	their	travels	.
和	它	似乎	那	在	最后的	他们	是	临近	这	结尾	的	他们的	旅行	.

看来他们的旅程终于接近尾声了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɔːl] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .

Yet	it	was	afternoon	before	they	came	to	the	great	wall	that	surrounded	the	City	.
然而	它	曾是	下午	前	他们	来了	到	这	伟大的	墙	那	包围	这	城市	.

.

然而，直到下午他们才到达环绕城市的长城。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] [θɪk] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [griːn] ['kʌlər] .

It	was	high	,	and	thick	,	and	of	a	bright	green	color	.
它	曾是	高的	,	和	厚的	,	和	的	一个	明亮的	绿色的	颜色	.

它又高又粗，呈鲜亮的绿色。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [brɪk] ,

In	front	of	them	,	and	at	the	end	of	the	road	of	yellow	brick	,
在	正面	的	他们	,	和	在	这	结尾	的	这	路	的	黄色的	砖	,

在他们面前，在黄砖路的尽头，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [geɪt] ,

was	a	big	gate	,
曾是	一个	大的	门	,

那是一扇大门，

[ɔːl] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['eməraldz] [ðæt] ['glitəd] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['peɪntɪd] [aɪz]

all	studded	with	emeralds	that	glittered	so	in	the	sun	that	even	the	painted	eyes
全部	带钉的	和	祖母绿	那	闪闪发光	所以	在	这	太阳	那	甚至	这	绘	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði] ['skerkroʊ] [wɜːr; wər] ['dæzld] [baɪ][ðer; ðər]['briljəns,-jənsi] .

of	the	Scarecrow	were	dazzled	by	their	brilliancy	.
的	这	稻草人	是	眼花缭乱	经过	他们的	才华横溢	.

所有饰品都镶嵌着祖母绿，在阳光下闪闪发光，就连稻草人画上去的眼睛都被它们的光芒晃得睁不开眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bel] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [pʊʃt]

There	was	a	bell	beside	the	gate	,	and	Dorothy	pushed
那里	曾是	一个	钟	旁	这	门	,	和	多萝西	推动

大门旁有一口铃，多萝西推了推门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['tɪŋk(ə)l] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] .

the	button	and	heard	a	silvery	tinkle	sound	within	.
这	按钮	和	听到	一个	银色	小便	声音	之内	.

我按下按钮，听到里面传来清脆的叮当声。

[ðen] [ðə; ði][bɪg] [geɪt] [swʌŋ] ['sloʊli] ['oʊpən] ,

Then	the	big	gate	swung	slowly	open	,
然后	这	大的	门	摇摆	缓慢地	打开	,

然后，大门缓缓打开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [pæst] [θruː] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ɑːrtʃt] [ruːm] ,

and	they	all	passed	through	and	found	themselves	in	a	high	arched	room	,
和	他们	全部	通过了	通过	和	成立	他们自己	在	一个	高的	拱形	房间	,

他们都穿过房间，发现自己置身于一个高拱形的房间里。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['emərəldz] .

the	walls	of	which	glistened	with	countless	emeralds	.
这	墙壁	的	哪个	闪闪发光	和	无数	祖母绿	.

墙壁上闪烁着无数祖母绿宝石的光芒。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz][ðə; ði] ['mʌnˌkɪnz] .

Before	them	stood	a	little	man	about	the	same	size	as	the	Munchkins	.
前	他们	站立	一个	小的	男人	关于	这	相同的	尺寸	作为	这	芒奇金	.

在他们面前站着一个和芒奇金人差不多大小的小矮人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɔːl][ɪn] [griːn] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	was	clothed	all	in	green	,	from	his	head	to	his	feet	,
他	曾是	穿着衣服	全部	在	绿色的	,	从	他的	头	到	他的	脚	,

他从头到脚都穿着绿色的衣服。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [tɪnt] .

and	even	his	skin	was	of	a	greenish	tint	.
和	甚至	他的	皮肤	曾是	的	一个	绿绿色	着色	.

甚至他的皮肤也泛着绿色。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [griːn] [bɑːks] .

At	his	side	was	a	large	green	box	.
在	他的	边	曾是	一个	大的	绿色的	盒子	.

他身边放着一个绿色的大箱子。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ðə; ði][mæn] [æskt] ,

When	he	saw	Dorothy	and	her	companions	the	man	asked	,
什么时候	他	锯	多萝西	和	她	同伴	这	男人	问	,

当他看到多萝西和她的同伴时，那人问道：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ? "

"	What	do	you	wish	in	the	Emerald	City	?	"
"	什么	做	你	希望	在	这	翠	城市	?	"

“你在翡翠城里想要什么？”

" [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːz] , " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	We	came	here	to	see	the	Great	Oz	,	"	said	Dorothy	.
"	我们	来了	这里	到	看	这	伟大的	奥兹	,	"	说	多萝西	.

“我们来这里是为了见见伟大的奥兹，”多萝西说。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

The	man	was	so	surprised	at	this	answer	that	he	sat	down	to	think	it	over
这	男人	曾是	所以	惊讶	在	这	回答	那	他	卫星	向下	到	思考	它	超过

.

:

.

男人对这个答案感到非常惊讶，于是坐下来仔细思考。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] ['eniwʌn] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɑːz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	has	been	many	years	since	anyone	asked	me	to	see	Oz	,	"	he	said	,
"	它	有	到过	许多	年	自从	任何人	问	我	到	看	奥兹	,	"	他	说	,

“已经很多年没有人邀请我去见奥兹了，”他说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [pər'pleksəti] .

shaking	his	head	in	perplexity	.
摇晃	他的	头	在	困惑	.

他困惑地摇了摇头。

" [hiː; hi][ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,

"	He	is	powerful	and	terrible	,
"	他	是	强大的	和	糟糕的	,

他强大而可怕，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn][æn; ən]['aɪd(ə)l][ɔːr] ['fuːlɪʃ] ['erənd] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ðə; ði] [waɪz] [rɪ'flekʃnz]

and	if	you	come	on	an	idle	or	foolish	errand	to	bother	the	wise	reflections
和	如果	你	来	在	一个	闲置的	或者	愚蠢	差事	到	打扰	这	明智的	反思

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɪzərd] ,

of	the	Great	Wizard	,
的	这	伟大的	巫师	,

如果你是出于闲散或愚蠢的目的前来打扰伟大巫师的睿智思考，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['æŋgri] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

he	might	be	angry	and	destroy	you	all	in	an	instant	.
他	可能	是	生气的	和	破坏	你	全部	在	一个	立即的	.

他可能会勃然大怒，瞬间将你们全部毁灭。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	117	]
"	[	页	-	]

[第117页]

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['erənd] , [nɔːr][æn; ən]['aɪd(ə)l][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ;

"	But	it	is	not	a	foolish	errand	,	nor	an	idle	one	,	"	replied	the	Scarecrow	;
"	但	它	是	不是	一个	愚蠢	差事	,	也不	一个	闲置的	一	,	"	回复	这	稻草人	;

“但这并不是一件愚蠢的事，也不是一件无用的事，”稻草人回答说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

"	it	is	important	.
"	它	是	重要的	.

这很重要。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ɑːz][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wɪzərd] . "

And	we	have	been	told	that	Oz	is	a	good	Wizard	.	"
和	我们	有	到过	讲述	那	奥兹	是	一个	好的	巫师	.	"

我们听说奥兹是个很棒的巫师。

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [griːn] [mæn] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [ruːlz] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ['waɪzli]

"	So	he	is	,	"	said	the	green	man	;	"	and	he	rules	the	Emerald	City	wisely
"	所以	他	是	,	"	说	这	绿色的	男人	;	"	和	他	规则	这	翠	城市	明智地

[ænd; ənd] [wel] .

and	well	.
和	出色地	.

“的确如此，”绿衣人说道，“他英明睿智地统治着翡翠城。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɑːnɪst] , [ɔːr] [huː] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [hiː; hi]

But	to	those	who	are	not	honest	,	or	who	approach	him	from	curiosity	,	he
但	到	那些	WHO	是	不是	诚实的	,	或者	WHO	方法	他	从	好奇心	,	他

[ɪz][moʊst]['terəb(ə)l] ,

is	most	terrible	,
是	最多	糟糕的	,

但对于那些不诚实的人，或者出于好奇接近他的人，他是最可怕的。

[ænd; ənd] [fjuː] [hæv; həv] ['evər] [derd] [æsk][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	few	have	ever	dared	ask	to	see	his	face	.
和	很少	有	曾经	敢于	问	到	看	他的	脸	.

很少有人敢要求见见他的真容。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] ,

I	am	the	Guardian	of	the	Gates	,
我	是	这	监护人	的	这	盖茨	,

我是守门人，

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːz][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	since	you	demand	to	see	the	Great	Oz	I	must	take	you	to	his
和	自从	你	要求	到	看	这	伟大的	奥兹	我	必须	拿	你	到	他的

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

既然你执意要见伟大的奥兹，那我就带你去他的宫殿吧。

[bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['spektəklz] . "

But	first	you	must	put	on	the	spectacles	.	"
但	第一的	你	必须	放	在	这	眼镜	.	"

但首先你得戴上眼镜。

" [waɪ] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .

"	Why	?	"	asked	Dorothy	.
"	为什么	?	"	问	多萝西	.

“为什么？”多萝西问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [wer] ['spektəklz] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Because	if	you	did	not	wear	spectacles	the	brightness	and	glory	of	the
"	因为	如果	你	做过	不是	穿	眼镜	这	亮度	和	荣耀	的	这

['emərəld] ['sɪti] [wʊd] [blaɪnd][juː; jʊ] .

Emerald	City	would	blind	you	.
翠	城市	会	瞎的	你	.

“因为如果你不戴眼镜，翡翠城的璀璨光芒会让你睁不开眼。”

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [mʌst; məst] [wer] ['spektəklz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

Even	those	who	live	in	the	City	must	wear	spectacles	night	and	day	.
甚至	那些	WHO	居住	在	这	城市	必须	穿	眼镜	夜晚	和	天	.

即使是住在城里的人，也必须日夜佩戴眼镜。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [lɔkt] [ɑ:n] , [fɔ:r; fər][ɑ:z][soʊ] ['ɔ:rdərd] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [bɪlt] ,

They	are	all	locked	on	,	for	Oz	so	ordered	it	when	the	City	was	first	built	,
他们	是	全部	已锁定	在	,	为了	奥兹	所以	订购	它	什么时候	这	城市	曾是	第一的	建造	,

他们全都已下达命令，因为奥兹在城市初建时就如此吩咐过。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['oʊnli] [ki:] [ðæt] [wɪl] [ˌʌn'lɑ:k] [ðem; ðəm] .

and	I	have	the	only	key	that	will	unlock	them	.
和	我	有	这	仅有的	钥匙	那	将要	开锁	他们	.

而我拥有唯一能打开它们的钥匙。

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɪg][bɑ:ks] ,

"	He	opened	the	big	box	,
"	他	打开	这	大的	盒子	,

他打开了那个大箱子，

[ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['spektəklz] [ʌv; əv] ['evri] [saɪz][ænd; ənd]

and	Dorothy	saw	that	it	was	filled	with	spectacles	of	every	size	and
和	多萝西	锯	那	它	曾是	已填	和	眼镜	的	每一个	尺寸	和

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

多萝西看到里面摆满了各种尺寸和形状的眼镜。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gri:n] ['glæsɪz] [ɪn][ðem; ðəm] .

All	of	them	had	green	glasses	in	them	.
全部	的	他们	有	绿色的	眼镜	在	他们	.

他们每个人都戴着绿色的眼镜。

[ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [faʊnd] [ə; eɪ] [per] [ðæt] [wʊd] [dʒʌst][fɪt] ['dɔ:rəθi] [ænd; ənd] [pʊt]

The	Guardian	of	the	gates	found	a	pair	that	would	just	fit	Dorothy	and	put
这	监护人	的	这	大门	成立	一个	一对	那	会	只是	合身	多萝西	和	放

[ðem; ðəm]['oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] .

them	over	her	eyes	.
他们	超过	她	眼睛	.

守门人找到了一副刚好适合多萝西的眼睛，并把它戴在了她的眼睛上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['goʊldən]['bændz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [pæst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bæk]

There	were	two	golden	bands	fastened	to	them	that	passed	around	the	back
那里	是	二	金的	乐队	系紧	到	他们	那	通过了	大约	这	后退

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ,

of	her	head	,
的	她	头	,

她头上戴着两条金带，绕过脑后。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɔkt] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ki:] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]

where	they	were	locked	together	by	a	little	key	that	was	at	the	end	of	a
在哪里	他们	是	已锁定	一起	经过	一个	小的	钥匙	那	曾是	在	这	结尾	的	一个

[tʃeɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [wɔ:r] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

chain	the	Guardian	of	the	Gates	wore	around	his	neck	.
链	这	监护人	的	这	盖茨	穿着	大约	他的	脖子	.

他们被守门人脖子上戴着的一条链子末端的一把小钥匙锁在了一起。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n] , ['dɔ:rəθi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ,

When	they	were	on	,	Dorothy	could	not	take	them	off	had	she	wished	,
什么时候	他们	是	在	,	多萝西	可以	不是	拿	他们	离开	有	她	希望	,

戴上它们之后，即使多萝西想摘下来也摘不下来。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld]

but	of	course	she	did	not	want	to	be	blinded	by	the	glare	of	the	Emerald
但	的	课程	她	做过	不是	想	到	是	失明	经过	这	强光	的	这	翠

['sɪti] ,

City	,
城市	,

但她当然不想被翡翠城的耀眼灯光晃瞎眼。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

so	she	said	nothing	.
所以	她	说	没有什么	.

所以她什么也没说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ðen] [ðə; ði] [griːn] [mæn] ['fɪtɪd] ['spektəklz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skerkroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən]

Then	the	green	man	fitted	spectacles	for	the	Scarecrow	and	the	Tin	Woodman
然后	这	绿色的	男人	适配	眼镜	为了	这	稻草人	和	这	锡	伍德曼

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] ,

and	the	Lion	,
和	这	狮子	,

然后，绿衣人给稻草人、铁皮人和狮子配了眼镜。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn]['lɪt(ə)l]['toʊtoʊ] ; [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [lɔkt] [fæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] .

and	even	on	little	Toto	;	and	all	were	locked	fast	with	the	key	.
和	甚至	在	小的	托托	;	和	全部	是	已锁定	快速地	和	这	钥匙	.

甚至连小托托也不例外；而且所有东西都被钥匙牢牢锁上了。

[ðen] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['glæsɪz] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi]

Then	the	Guardian	of	the	Gates	put	on	his	own	glasses	and	told	them	he
然后	这	监护人	的	这	盖茨	放	在	他的	自己的	眼镜	和	讲述	他们	他

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

was	ready	to	show	them	to	the	palace	.
曾是	准备好	到	展示	他们	到	这	宫殿	.

然后，守门人戴上自己的眼镜，告诉他们他准备带他们去宫殿。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg]['goʊldən] [kiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][peg][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə'nʌðər] [geɪt] ,

Taking	a	big	golden	key	from	a	peg	on	the	wall	he	opened	another	gate	,
采取	一个	大的	金的	钥匙	从	一个	钉子	在	这	墙	他	打开	其他	门	,

他从墙上的钉子上取下一把金色的大钥匙，打开了另一扇门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld]

and	they	all	followed	him	through	the	portal	into	the	streets	of	the	Emerald
和	他们	全部	随后	他	通过	这	门户网站	进入	这	街道	的	这	翠

['sɪti] .

City	.
城市	.

于是他们都跟着他穿过传送门，来到了翡翠城的街道上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [griːn] ['spektəklz] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər]
with 和 | eyes 眼睛 | protected 受保护 | by 经过 | the 这 | green 绿色的 | spectacles 眼镜 | Dorothy 多萝西 | and 和 | her 她 | friends 朋友们 | were 是
[æt; ət][fɜːrst] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] .
at 在 | first 第一的 | dazzled 眼花缭乱 | by 经过 | the 这 | brilliancy 才华横溢 | of 的 | the 这 | wonderful 精彩的 | City 城市 | . .

戴着绿色眼镜保护眼睛的桃乐丝和她的朋友们，起初被这座奇妙城市的璀璨光芒所震撼。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['haʊzɪz] [ɔːl] [bɪlt] [ʌv; əv] [griːn] ['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd]
The 这 | streets 街道 | were 是 | lined 衬里 | with 和 | beautiful 美丽的 | houses 房屋 | all 全部 | built 建造 | of 的 | green 绿色的 | marble 大理石 | and 和
['stʌdɪd] ['evriwer] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] ['emərəldz] .
studded 带钉的 | everywhere 到处 | with 和 | sparkling 闪闪发光 | emeralds 祖母绿 | . .

街道两旁林立着美丽的房屋，全部用绿色大理石建造，到处都镶嵌着闪闪发光的祖母绿。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [griːn] ['mɑːrb(ə)l] ,
They 他们 | walked 步行 | over 超过 | a 一个 | pavement 路面 | of 的 | the 这 | same 相同的 | green 绿色的 | marble 大理石 | , ,

他们走过一条由同一种绿色大理石铺成的人行道，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [blɑːks] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [wɜːr; wər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['emərəldz] , [set]
and 和 | where 在哪里 | the 这 | blocks 积木 | were 是 | joined 加入 | together 一起 | were 是 | rows 行 | of 的 | emeralds 祖母绿 | , , | set 放
['kloʊsli] ,
closely 密切 | , ,

在这些石块连接的地方，镶嵌着一排排紧密排列的祖母绿宝石。

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
and 和 | glittering 闪闪发光 | in 在 | the 这 | brightness 亮度 | of 的 | the 这 | sun 太阳 | . .

在阳光的照耀下闪闪发光。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [griːn] [glæs] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd][ə; eɪ]
The 这 | window 窗户 | panes 窗格 | were 是 | of 的 | green 绿色的 | glass 玻璃 | ; ; | even 甚至 | the 这 | sky 天空 | above 多于 | the 这 | City 城市 | had 有 | a 一个
[griːn] [tɪnt] ,
green 绿色的 | tint 着色 | , ,

窗户玻璃是绿色的；就连城市上空的天空也泛着绿色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] [griːn] .
and 和 | the 这 | rays 射线 | of 的 | the 这 | sun 太阳 | were 是 | green 绿色的 | . .

阳光是绿色的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['piːp(ə)l] , [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
There 那里 | were 是 | many 许多 | people 人们 | , , | men 男人 | , , | women 女性 | and 和 | children 孩子们 | , , | walking 步行 | about 关于 | , ,

周围有很多行人，有男人、女人和孩子。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [drest] [ɪn] [griːn] [kloʊðz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['griːnɪʃ] [skɪnz] .
and 和 | these 这些 | were 是 | all 全部 | dressed 穿着 | in 在 | green 绿色的 | clothes 衣服 | and 和 | had 有 | greenish 绿绿色 | skins 皮肤 | . .

他们都穿着绿色的衣服，皮肤也是绿色的。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['streɪndʒli] [ə'sɔːrtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ]
They looked at Dorothy and her strangely assorted company with wondering
他们 看起来 在 多萝西 和 她 奇怪的 各种各样的 公司 和 好奇
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他们用好奇的目光打量着多萝西和她那群形形色色的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪd][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['mʌðərz] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]
and the children all ran away and hid behind their mothers when they saw the
和 这 孩子们 全部 跑 离开 和 隐藏 在后面 他们的 母亲们 什么时候 他们 锯 这
['laɪən] ;
Lion ;
狮子 ;

孩子们一看到狮子，就都跑开躲到妈妈身后；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
but no one spoke to them .
但 不 一 辐 到 他们 .

但没有人跟他们说话。

['meni] [ʃɑːps] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [sɔː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz]
Many shops stood in the street , and Dorothy saw that everything in them was
许多 商店 站立 在 这 街道 , 和 多萝西 锯 那 一切 在 他们 曾是
[griːn] .
green .
绿色的 .

街上有很多商店，多萝西看到商店里的所有东西都是绿色的。

[griːn] ['kændi][ænd; ənd] [griːn] [pɑːp] - [kɔːrn][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [griːn]
Green candy and green pop - corn were offered for sale , as well as green
绿色的 糖果 和 绿色的 流行音乐 - 玉米 是 提供 为了 销售 , 作为 出色地 作为 绿色的
[ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

店内出售绿色糖果、绿色爆米花以及绿色鞋子。

[griːn] [hæts][ænd; ənd] [griːn] [kloʊðz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] .
green hats and green clothes of all sorts .
绿色的 帽子 和 绿色的 衣服 的 全部 排序 .

各种各样的绿色帽子和绿色衣服。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['selɪŋ] [griːn] [ˌlemə'neɪd] ,
At one place a man was selling green lemonade ,
在 一 地方 一个 男人 曾是 销售 绿色的 柠檬水 ,

在某个地方，有个男人在卖绿色柠檬水。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
and when the children bought it Dorothy could see that they paid for it
和 什么时候 这 孩子们 买 它 多萝西 可以 看 那 他们 有薪酬的 为了 它
[wɪð; wɪθ] [griːn] ['peniz] .
with green pennies .
和 绿色的 便士 .

孩子们买东西的时候，多萝西看到他们是用绿色的便士付的钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['hɔːrsɪz][nɔːr]['ænɪmlz] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] ;

There	seemed	to	be	no	horses	nor	animals	of	any	kind	;
那里	似乎	到	是	不	马匹	也不	动物	的	任何	种类	;

似乎没有马匹，也没有任何其他动物；

[ðə; ði][men] ['kærid] [θɪŋz] [ə'raʊnd][ɪn]['lɪt(ə)l] [griːn] [kɑːrts] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊʃt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

the	men	carried	things	around	in	little	green	carts	,	which	they	pushed	before	them	.
这	男人	携带	事物	大约	在	小的	绿色的	购物车	,	哪个	他们	推动	前	他们	.

男人们用绿色小推车运送物品，并推着小推车走在前面。

['evriwʌn] [siːmd] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] .

Everyone	seemed	happy	and	contented	and	prosperous	.
每个人	似乎	快乐的	和	满足	和	繁荣	.

每个人看起来都很幸福、满足、富裕。

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [led][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	Guardian	of	the	Gates	led	them	through	the	streets	until	they	came	to	a
这	监护人	的	这	盖茨	引领	他们	通过	这	街道	直到	他们	来了	到	一个

[bɪg] ['bɪldɪŋ] ,

big	building	,
大的	建筑	,

守门人领着他们穿过街道，直到他们来到一座大楼前。

[ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pæləs][ʌv; əv][ɑːz] , [ðə; ði] [greɪt]

exactly	in	the	middle	of	the	City	,	which	was	the	Palace	of	Oz	,	the	Great
确切地	在	这	中间	的	这	城市	,	哪个	曾是	这	宫殿	的	奥兹	,	这	伟大的

['wɪzərd] .

Wizard	.
巫师	.

正好位于城市的中心，那就是奥兹大巫师的宫殿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

There	was	a	soldier	before	the	door	,
那里	曾是	一个	士兵	前	这	门	,

门前站着一名士兵。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [griːn] [bɪrd] .

dressed	in	a	green	uniform	and	wearing	a	long	green	beard	.
穿着	在	一个	绿色的	制服	和	穿着	一个	长的	绿色的	胡须	.

他身穿绿色制服，留着长长的绿色胡须。

" [hɪr] [ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Here	are	strangers	,	"	said	the	Guardian	of	the	Gates	to	him	,
"	这里	是	陌生人	,	"	说	这	监护人	的	这	盖茨	到	他	,

“这里有陌生人，”守门人对他说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'mænd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːz] . "

"	and	they	demand	to	see	the	Great	Oz	.	"
"	和	他们	要求	到	看	这	伟大的	奥兹	.	"

“他们要求见见伟大的奥兹。”

" [step] [ɪn'saɪd] , " ['ænsər] [ðə; ði]['soʊldʒər] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kæri] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	Step	inside	,	"	answered	the	soldier	,	"	and	I	will	carry	your	message	to	him
"	步	里面	,	"	回答	这	士兵	,	"	和	我	将要	携带	你的	信息	到	他

.

:
.

“进来吧，”士兵回答说，“我会把你的话带给他。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	123	]
"	[	页	-	]

[soʊ] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [led] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɪg] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

So	they	passed	through	the	Palace	gates	and	were	led	into	a	big	room	with
所以	他们	通过了	通过	这	宫殿	大门	和	是	引领	进入	一个	大的	房间	和

[ə; eɪ] [griːn] ['kɑːrpɪt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [griːn] ['fɜːrnɪtʃər] [set] [wɪð; wɪθ] ['emərəldz] .

a	green	carpet	and	lovely	green	furniture	set	with	emeralds	.
一个	绿色的	地毯	和	迷人的	绿色的	家具	放	和	祖母绿	.

于是他们穿过宫殿大门，被领进一个铺着绿色地毯、摆放着镶嵌着祖母绿的精美绿色家具的大房间。

[ðə; ði] ['soʊldʒər] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [waɪp] [ðer; ðər] [fiːt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [griːn] [mæt] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðɪs] [ruːm] ,

The	soldier	made	them	all	wipe	their	feet	upon	a	green	mat	before	entering	this	room	,
这	士兵	制成	他们	全部	擦拭	他们的	脚	之上	一个	绿色的	垫	前	进入	这	房间	,

士兵命令他们所有人进入房间前都要在绿色垫子上擦干净脚。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [hiː; hi] [sed] , [pə'laɪtli] ,

and	when	they	were	seated	he	said	,	politely	,
和	什么时候	他们	是	坐着	他	说	,	礼貌地	,

他们坐下后，他礼貌地说：

" [pliːz] [meɪk] [jɔːr'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [waɪl] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [tel] [ɑːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] .

"	Please	make	yourselves	comfortable	while	I	go	to	the	door	of	the	Throne	Room	and	tell	Oz	you	are	here	.
"	请	制作	你们自己	舒服的	尽管	我	去	到	这	门	的	这	王座	房间	和	告诉	奥兹	你	是	这里	.

“请各位稍等，我去王座厅门口告诉奥兹你们来了。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [rɪ'tɜːrnd] .

"	They	had	to	wait	a	long	time	before	the	soldier	returned	.
"	他们	有	到	等待	一个	长的	时间	前	这	士兵	返回	.

他们等了很久，士兵才回来。

[wen] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , ['dɔːrəθi] [æskt] ,

When	,	at	last	,	he	came	back	,	Dorothy	asked	,
什么时候	,	在	最后的	,	他	来了	后退	,	多萝西	问	,

最后他回来的时候，多萝西问：

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ɑːz] ? "

"	Have	you	seen	Oz	?	"
"	有	你	已见	奥兹	?	"

你见过奥兹国吗?

" [oʊ] , [noʊ] ; " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] ; " [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	no	;	"	returned	the	soldier	;	"	I	have	never	seen	him	.
"	哦	,	不	;	"	返回	这	士兵	;	"	我	有	绝不	已见	他	.

“哦，不，”士兵回答说，“我从来没见过他。”

[bʌt; bət] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [skriːn] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] .

But	I	spoke	to	him	as	he	sat	behind	his	screen	,	and	gave	him	your	message	.
但	我	辐	到	他	作为	他	卫星	在后面	他的	屏幕	,	和	给予	他	你的	信息	.

但我跟坐在屏幕后面的他交谈过，并把你的信息转达给了他。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [grænt] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [soʊ] [dɪ'zaɪər] ;

He	says	he	will	grant	you	an	audience	,	if	you	so	desire	;
他	说道	他	将要	授予	你	一个	观众	,	如果	你	所以	欲望	;

他说，如果你愿意，他会接见你；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst]['entər][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] [ə'loʊn] ,

but	each	one	of	you	must	enter	his	presence	alone	,
但	每个	一	的	你	必须	进入	他的	在场	独自的	,

但你们各人必须独自一人进入他的面前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [æd'mɪt][bʌt; bət][wʌn] [iːtʃ] [deɪ] .

and	he	will	admit	but	one	each	day	.
和	他	将要	承认	但	一	每个	天	.

他每天只允许承认一个。

['ðerfɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

Therefore	,	as	you	must	remain	in	the	Palace	for	several	days	,
所以	,	作为	你	必须	保持	在	这	宫殿	为了	一些	天	,

因此，由于您必须在宫殿里待上几天，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ʃoʊn] [tuː; tə][ruːmz; rʊmz] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ɪn] ['kʌmfərt] ['æftər][jʊr; jər]

I	will	have	you	shown	to	rooms	where	you	may	rest	in	comfort	after	your
我	将要	有	你	所示	到	房间	在哪里	你	可能	休息	在	舒适	后	你的

['dʒɜːrni] . "

journey	.	"
旅行	.	"

我会安排人带您到舒适的房间休息，让您旅途劳顿后可以好好休息。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ; " [ðæt] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ɑːz] .

"	Thank	you	,	"	replied	the	girl	;	"	that	is	very	kind	of	Oz	.
"	感谢	你	,	"	回复	这	女孩	;	"	那	是	非常	种类	的	奥兹	.

“谢谢你，”女孩回答说，“奥兹先生真是太好了。”

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [naʊ] [bluː] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [griːn] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

"	The	soldier	now	blew	upon	a	green	whistle	,	and	at	once	a	young	girl	,
"	这	士兵	现在	吹	之上	一个	绿色的	哨	,	和	在	一次	一个	年轻的	女孩	,

“士兵吹响了绿色的哨子，立刻，一个年轻女孩……”

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [griːn] [sɪlk] [gaʊn] , ['entərd] [ðə; ði]

dressed	in	a	pretty	green	silk	gown	,	entered	the
穿着	在	一个	漂亮的	绿色的	丝绸	袍	,	进入	这

她身着一件漂亮的绿色丝绸长裙，走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ruːm] .

room	.
房间	.

房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lʌvli] [griːn] [her] [ænd; ənd] [griːn] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [boʊd] [loʊ] [bɪ'fɔːr] ['dɔːrəθi]

She	had	lovely	green	hair	and	green	eyes	,	and	she	bowed	low	before	Dorothy
她	有	迷人的	绿色的	头发	和	绿色的	眼睛	,	和	她	鞠躬	低的	前	多萝西

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

as	she	said	,
作为	她	说	,

她有着漂亮的绿色头发和绿色眼睛，她一边说着，一边向多萝西深深鞠躬。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ruːm] .

"	Follow	me	and	I	will	show	you	your	room	.
"	跟随	我	和	我	将要	展示	你	你的	房间	.

“跟我来，我带你去你的房间。”

" [soʊ] ['dɔːrəθi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [hɜːr; hər] [frendz] [ɪk'sept] ['toʊtoʊ] ,

"	So	Dorothy	said	good	-	bye	to	all	her	friends	except	Toto	,
"	所以	多萝西	说	好的	-	再见	到	全部	她	朋友们	除了	托托	,

于是，多萝西和所有的朋友告别，只留下了托托。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːg] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [griːn] [gɜːrl] [θruː] ['sev(ə)n]

and	taking	the	dog	in	her	arms	followed	the	green	girl	through	seven
和	采取	这	狗	在	她	武器	随后	这	绿色的	女孩	通过	七

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ʌp] [θriː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət]

passages	and	up	three	flights	of	stairs	until	they	came	to	a	room	at
段落	和	向上	三	航班	的	楼梯	直到	他们	来了	到	一个	房间	在

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .

the	front	of	the	Palace	.
这	正面	的	这	宫殿	.

她抱着狗，跟着绿衣女孩穿过七条通道，爬上三段楼梯，来到宫殿前面的一个房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] ,

It	was	the	sweetest	little	room	in	the	world	,	with	a	soft	,
它	曾是	这	最甜美的	小的	房间	在	这	世界	,	和	一个	柔软的	,

那是世界上最温馨的小房间，里面很柔软，

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bed] [ðæt] [hæd; həd] [ʃiːts] [ʌv; əv] [griːn] [sɪlk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [griːn] ['velvɪt]

comfortable	bed	that	had	sheets	of	green	silk	and	a	green	velvet
舒服的	床	那	有	纸张	的	绿色的	丝绸	和	一个	绿色的	天鹅绒

['kaʊntərpeɪn] .

counterpane	.
床罩	.

舒适的床，铺着绿色丝绸床单和绿色天鹅绒床罩。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	a	tiny	fountain	in	the	middle	of	the	room	,
那里	曾是	一个	微小的	喷泉	在	这	中间	的	这	房间	,

房间中央有一个小喷泉。

[ðæt] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [griːn] [pər'fjuːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,

that	shot	a	spray	of	green	perfume	into	the	air	,
那	射击	一个	喷	的	绿色的	香水	进入	这	空气	,

它向空中喷洒了一层绿色的香水，

[tuː; tə] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [kaːvd] [griːn] ['mɑːrb(ə)l] ['beɪs(ə)n] .

to	fall	back	into	a	beautifully	carved	green	marble	basin	.
到	落下	后退	进入	一个	非常漂亮	雕刻	绿色的	大理石	盆地	.

跌入一个雕工精美的绿色大理石水盆中。

['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] ['flaʊərz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Beautiful	green	flowers	stood	in	the	windows	,
美丽的	绿色的	花朵	站立	在	这	视窗	,

窗台上摆放着美丽的绿色花朵。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃelf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [griːn] [bʊks] .

and	there	was	a	shelf	with	a	row	of	little	green	books	.
和	那里	曾是	一个	架子	和	一个	排	的	小的	绿色的	图书	.

书架上摆着一排绿色的小册子。

[wen] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðiːz] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv] [kwɪr]

When	Dorothy	had	time	to	open	these	books	she	found	them	full	of	queer
什么时候	多萝西	有	时间	到	打开	这些	图书	她	成立	他们	满的	的	酷儿

[griːn] ['pɪktʃərz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] ,

green	pictures	that	made	her	laugh	,
绿色的	图片	那	制成	她	笑	,

多萝西有时间打开这些书时，发现里面全是奇特的绿色图画，逗得她哈哈大笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['fʌni] .
they were so funny .
他们 是 所以 有趣的 .

他们太搞笑了。

[ɪn][ə; eɪ]['wɔːrdroʊb][wɜːr; wər]['meni] [griːn] ['dresɪz] , [meɪd] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd]['sætn][ænd; ənd] ['velvɪt]
In a wardrobe were many green dresses , made of silk and satin and velvet
在 一个 衣柜 是 许多 绿色的 连衣裙 , 制成 的 丝绸 和 缎 和 天鹅绒
;
;
;

衣柜里有很多绿色连衣裙，是用丝绸、缎子和天鹅绒制成的；

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɪtɪd] ['dɔːrəθi] [ɪg'zæktli] .
and all of them fitted Dorothy exactly .
和 全部 的 他们 适配 多萝西 确切地 .

而且每一件都非常适合多萝西。

" [meɪk] [jɔːr'self] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] [griːn] [gɜːrl] ,
" Make yourself perfectly at home , " said the green girl ,
" 制作 你自己 完美 在 家 , " 说 这 绿色的 女孩 ,

“请随意，别客气，”绿皮肤的女孩说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
" and if you wish for anything ring the bell .
" 和 如果 你 希望 为了 任何事物 戒指 这 钟 .

“如果你想要什么，就按铃。”

[ɑːz] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
Oz will send for you to - morrow morning .
奥兹 将要 发送 为了 你 到 - 明天 早晨 .

奥兹明天早上会派人来接你。

" [ʃiː; ʃi] [left] ['dɔːrəθi] [ə'loʊn][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" She left Dorothy alone and went back to the others .
" 她 左边 多萝西 独自的 和 去 后退 到 这 其他的 .

她把多萝西一个人留下，自己回到了其他人身边。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][led][tuː; tə][ruːmz; rʊmz] ,
These she also led to rooms ,
这些 她 还 引领 到 房间 ,

她还把这些人带到了房间，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [hɪm'self] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
and each one of them found himself lodged in a very pleasant part of the
和 每个 一 的 他们 成立 他自己 已提交 在 一个 非常 令人愉快的 部分 的 这
['pæləs] .
Palace .
宫殿 .

他们每个人都被安排在了宫殿里非常舒适的区域。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [pə'laɪtnəs] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['skerkroʊ] ;
Of course this politeness was wasted on the Scarecrow ;
的 课程 这 礼貌 曾是 浪费 在 这 稻草人 ;

当然，这种礼貌对稻草人来说是徒劳的；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [stʊd] ['stuːpɪdli] [ɪn][wʌn][spɑːt] ,
for when he found himself alone in his room he stood stupidly in one spot ,
为了 什么时候 他 成立 他自己 独自的 在 他的 房间 他 站立 愚蠢地 在 一 点 ,

当他发现自己独自一人在房间里时，他呆呆地站在原地，一动不动。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .

just	within	the	doorway	,	to	wait	till	morning	.
只是	之内	这	门口	,	到	等待	直到	早晨	.

就站在门口，等到天亮。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [rest] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

It	would	not	rest	him	to	lie	down	,	and	he	could	not	close	his	eyes	;
它	会	不是	休息	他	到	说谎	向下	,	和	他	可以	不是	关闭	他的	眼睛	;

他躺下也无法休息，也无法闭上眼睛；

[soʊ] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɔ:l] [naɪt] ['steɪrɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spaɪdər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wi:vɪŋ] [ɪts] [web] [ɪn]

so	he	remained	all	night	staring	at	a	little	spider	which	was	weaving	its	web	in
所以	他	剩余	全部	夜晚	凝视	在	一个	小的	蜘蛛	哪个	曾是	编织	它是	网站	在

[ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

a	corner	of	the	room	,
一个	角落	的	这	房间	,

于是他整夜盯着房间角落里一只正在织网的小蜘蛛。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ru:mz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

just	as	if	it	were	not	one	of	the	most	wonderful	rooms	in	the	world	.
只是	作为	如果	它	是	不是	一	的	这	最多	精彩的	房间	在	这	世界	.

仿佛它不是世界上最美妙的房间之一似的。

[ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bed] [frʌm; frəm] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['hæbɪt] ,

The	Tin	Woodman	lay	down	on	his	bed	from	force	of	habit	,
这	锡	伍德曼	躺	向下	在	他的	床	从	力量	的	习惯	,

铁皮樵夫出于习惯躺在了床上。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [rɪ'membər] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [fleʃ] ;

for	he	remembered	when	he	was	made	of	flesh	;
为了	他	记得	什么时候	他	曾是	制成	的	肉	;

因为他记得自己曾是血肉之躯；

[bʌt; bət] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [sli:p] [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪnts] [ʌp] [ænd; ənd]

but	not	being	able	to	sleep	he	passed	the	night	moving	his	joints	up	and
但	不是	存在	有能力的	到	睡觉	他	通过了	这	夜晚	移动	他的	关节	向上	和

[daʊn] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [kept] [ɪn] [gʊd] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɔ:rdər] .

down	to	make	sure	they	kept	in	good	working	order	.
向下	到	制作	当然	他们	保留	在	好的	在职的	命令	.

但他睡不着，整夜都在活动关节，以确保关节保持良好的工作状态。

[ðə; ði] ['laɪən] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] [draɪd] [li:vz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

The	Lion	would	have	preferred	a	bed	of	dried	leaves	in	the	forest	,
这	狮子	会	有	首选	一个	床	的	干燥	树叶	在	这	森林	,

狮子更喜欢睡在森林里的枯叶床上。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ru:m] ;

and	did	not	like	being	shut	up	in	a	room	;
和	做过	不是	喜欢	存在	关闭	向上	在	一个	房间	;

而且不喜欢被关在房间里；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [sens] [tu:; tə] [let] [ðɪs] ['wɜ:ri] [hɪm; ɪm] ,

but	he	had	too	much	sense	to	let	this	worry	him	,
但	他	有	也	很多	感觉	到	让	这	担心	他	,

但他很有理智，不会让这件事困扰他。

[soʊ] [hi:; hi] [spræŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [roʊld] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [ænd; ənd] [pɜ:d]

so	he	sprang	upon	the	bed	and	rolled	himself	up	like	a	cat	and	purred
所以	他	弹簧	之上	这	床	和	滚动	他自己	向上	喜欢	一个	猫	和	咕噜咕噜

[hɪm'self] [ə'sli:p] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

himself	asleep	in	a	minute	.
他自己	睡着了	在	一个	分钟	.

于是他跳上床，像猫一样把自己卷起来，一分钟之内就呼噜呼噜地睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['brekfəst] , [ðə; ði] [griːn] ['meɪd(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] ['dɔːrəθi] ,
The next morning , after breakfast , the green maiden came to fetch Dorothy ,
这 下一个 早晨 , 后 早餐 , 这 绿色的 少女 来了 到 拿来 多萝西 ,

第二天早上，吃过早饭后，绿衣少女来接多萝西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [gaʊnz] — [meɪd] [ʌv; əv] [griːn] [broʊˈkeɪdɪd]
and she dressed her in one of the prettiest gowns — made of green brocaded
和 她 穿着 她 在 一 的 这 最漂亮的 礼服 — 制成 的 绿色的 锦缎
['sætn] .
satin .
缎 .

她给她穿上了一件非常漂亮的绿色锦缎礼服。

['dɔːrəθi] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [sɪlk]['eɪprən][ænd; ənd][taɪd][ə; eɪ] [griːn] ['rɪbən] [ə'raʊnd] ['toʊtoʊz] [nek] ,
Dorothy put on a green silk apron and tied a green ribbon around Toto's neck ,
多萝西 放 在 一个 绿色的 丝绸 围裙 和 系 一个 绿色的 丝带 大约 托托的 脖子 ,

多萝西穿上绿色丝绸围裙，并在托托的脖子上系上一条绿色丝带。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑːz] .
and they started for the Throne Room of the Great Oz .
和 他们 开始 为了 这 王座 房间 的 这 伟大的 奥兹 .

于是他们出发前往奥兹大帝的王座室。

[fɜːrst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['meni] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
First they came to a great hall in which were many ladies and gentlemen of
第一的 他们 来了 到 一个 伟大的 大厅 在 哪个 是 许多 女士们 和 先生们 的
[ðə; ði] [kɔːrt] ,
the court ,
这 法庭 ,

他们首先来到一个大厅，里面有许多宫廷的男男女女。

[ɔːl] [drest] [ɪn] [rɪtʃ] ['kɑːstuːmz] .
all dressed in rich costumes .
全部 穿着 在 富有的 服装 .

他们都穿着华丽的服饰。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
These people had nothing to do but talk to each other ,
这些 人们 有 没有什么 到 做 但 讲话 到 每个 其他 ,

这些人除了互相聊天之外无事可做。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,
but they always came to wait outside the Throne Room every morning ,
但 他们 总是 来了 到 等待 外部 这 王座 房间 每一个 早晨 ,

但他们每天早上都会来到王座厅外等候。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɑːz] .
although they were never permitted to see Oz .
虽然 他们 是 绝不 允许 到 看 奥兹 .

虽然他们从未被允许去见奥兹国。

[æz; əz] ['dɔːrəθi] ['entərd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
As Dorothy entered they looked at her curiously , and one of them
作为 多萝西 进入 他们 看起来 在 她 奇怪的是 , 和 一 的 他们
['wɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

多萝西进来时，他们好奇地看着她，其中一人低声说道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɑːz][ðə; ði]['terəb(ə)l] ? "

"	Are	you	really	going	to	look	upon	the	face	of	Oz	the	Terrible	?	"
"	是	你	真的	去	到	看	之上	这	脸	的	奥兹	这	糟糕的	?	"

你真的要直视可怕的奥兹的真面目吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] . "

"	Of	course	,	"	answered	the	girl	,	"	if	he	will	see	me	.	"
"	的	课程	,	"	回答	这	女孩	,	"	如果	他	将要	看	我	.	"

“当然，”女孩回答说，“如果他愿意见我的话。”

" [oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

"	Oh	,	he	will	see	you	,	"	said	the	soldier	who	had	taken	her	message	to
"	哦	,	他	将要	看	你	,	"	说	这	士兵	WHO	有	已采取	她	信息	到

[ðə; ði] ['wɪzərd] ,

the	Wizard	,
这	巫师	,

“哦，他会见到你的，”把她的消息带给巫师的士兵说道。

" [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv]['piːp(ə)l][æsk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	although	he	does	not	like	to	have	people	ask	to	see	him	.
"	虽然	他	做	不是	喜欢	到	有	人们	问	到	看	他	.

“虽然他不喜欢别人要求见他。”

[ɪn'diːd] , [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [juː; jʊ] [bæk] [wer] [juː; jʊ]

Indeed	,	at	first	he	was	angry	,	and	said	I	should	send	you	back	where	you
的确	,	在	第一的	他	曾是	生气的	,	和	说	我	应该	发送	你	后退	在哪里	你

[keɪm] [frʌm; frəm] .

came	from	.
来了	从	.

起初他确实很生气，说我应该把你送回你来的地方。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] ,

Then	he	asked	me	what	you	looked	like	,
然后	他	问	我	什么	你	看起来	喜欢	,

然后他问我你长什么样，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər]['sɪlvər] [ʃuːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

and	when	I	mentioned	your	silver	shoes	he	was	very	much	interested	.
和	什么时候	我	提及	你的	银	鞋	他	曾是	非常	很多	感兴趣的	.

当我提到你的银鞋时，他非常感兴趣。

[æt; ət] [læst] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][mɑːrk][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] ,

At	last	I	told	him	about	the	mark	upon	your	forehead	,
在	最后的	我	讲述	他	关于	这	标记	之上	你的	前额	,

最后我还是告诉了他你额头上的印记。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [wʊd] [æd'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	he	decided	he	would	admit	you	to	his	presence	.
和	他	决定	他	会	承认	你	到	他的	在场	.

他决定让你见见他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	126	]
"	[	页	-	]

[第126页]

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [gɜːrl] [sed] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] ,

Just	then	a	bell	rang	,	and	the	green	girl	said	to	Dorothy	,
只是	然后	一个	钟	响铃	,	和	这	绿色的	女孩	说	到	多萝西	,

就在这时，铃声响起，绿衣女孩对多萝西说：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['sɪgnəl] .
" That is the signal .
" 那 是 这 信号 .

这就是信号。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] [ə'loʊn] .
You must go into the Throne Room alone .
你 必须 去 进入 这 王座 房间 独自的 .

你必须独自进入王座厅。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wɔːkt] ['boʊldli] [θruː] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self]
" She opened a little door and Dorothy walked boldly through and found herself
" 她 打开 一个 小的 门 和 多萝西 步行 大胆地 通过 和 成立 她自己
[ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] .
in a wonderful place .
在 一个 精彩的 地方 .

她打开了一扇小门，多萝西大胆地走了进去，发现自己来到了一个美好的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [raʊnd] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [ɑːrtʃt] [ruːf] ,
It was a big , round room with a high arched roof ,
它 曾是 一个 大的 , 圆形的 房间 和 一个 高的 拱形 屋顶 ,

那是一个很大的圆形房间，屋顶是高高的拱形。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [flɔːr] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['emərəldz] [set]
and the walls and ceiling and floor were covered with large emeralds set
和 这 墙壁 和 天花板 和 地面 是 涵盖 和 大的 祖母绿 放
['kloʊsli] [tə'geðər] .
closely together .
密切 一起 .

墙壁、天花板和地板上都镶嵌着紧密排列的大颗祖母绿。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] , [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ,
In the center of the roof was a great light , as bright as the sun ,
在 这 中心 的 这 屋顶 曾是 一个 伟大的 光 , 作为 明亮的 作为 这 太阳 ,

屋顶中央有一盏巨大的灯，像太阳一样明亮。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['emərəldz] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['mænər] .
which made the emeralds sparkle in a wonderful manner .
哪个 制成 这 祖母绿 火花 在 一个 精彩的 方式 .

这使得祖母绿宝石闪耀着迷人的光芒。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɪntrəstɪd] ['dɔːrəθi] [moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [θroʊn] [ʌv; əv] [griːn] ['mɑːrb(ə)l] [ðæt] [stʊd]
But what interested Dorothy most was the big throne of green marble that stood
但 什么 感兴趣的 多萝西 最多 曾是 这 大的 王座 的 绿色的 大理石 那 站立
[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
in the middle of the room .
在 这 中间 的 这 房间 .

但最令多萝西感兴趣的是矗立在房间中央的那张绿色大理石大宝座。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] , [æz; əz][dɪd] ['evriθɪŋ] [els] .
was shaped like a chair and sparkled with gems , as did everything else .
曾是 形状 喜欢 一个 椅子 和 闪闪发光 和 宝石 , 作为 做过 一切 别的 .

它的形状像一把椅子，上面镶嵌着闪闪发光的宝石，就像其他所有东西一样。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [hed] ,

In	the	center	of	the	chair	was	an	enormous	Head	,
在	这	中心	的	这	椅子	曾是	一个	巨大的	头	,

椅子中央是一个巨大的头像，

[wɪ'ðaʊt] ['bɑːdi][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['eni] [ɑːrmz][ɔːr] [legz] [wət'evər] .

without	body	to	support	it	or	any	arms	or	legs	whatever	.
没有	身体	到	支持	它	或者	任何	武器	或者	腿	任何	.

没有身体支撑，也没有任何手臂或腿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [her] [ə'pɑːn] [ðɪs] [hed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [noʊz] [ænd; ənd]

There	was	no	hair	upon	this	head	,	but	it	had	eyes	and	nose	and
那里	曾是	不	头发	之上	这	头	,	但	它	有	眼睛	和	鼻子	和

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

这个头上没有头发，但它有眼睛、鼻子和嘴巴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['dʒaɪənt] .

and	was	bigger	than	the	head	of	the	biggest	giant	.
和	曾是	大	比	这	头	的	这	最大	巨大的	.

比最大巨人的头还要大。

[æz; əz] ['dɔːrəθi] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [fɪr] [ðə; ði] [aɪz] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd]

As	Dorothy	gazed	upon	this	in	wonder	and	fear	the	eyes	turned	slowly	and
作为	多萝西	凝视	之上	这	在	想知道	和	害怕	这	眼睛	转向	缓慢地	和

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['stedəli] .

looked	at	her	sharply	and	steadily	.
看起来	在	她	尖锐地	和	稳步	.

多萝西惊奇又恐惧地凝视着这一切，那双眼睛缓缓转动，锐利而坚定地盯着她。

[ðen] [ðə; ði] [maʊθ] [muːvd] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] :

Then	the	mouth	moved	,	and	Dorothy	heard	a	voice	say	:
然后	这	嘴	已搬	,	和	多萝西	听到	一个	嗓音	说	:

然后，那张嘴动了动，多萝西听到一个声音说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːz] , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

"	I	am	Oz	,	the	Great	and	Terrible	.
"	我	是	奥兹	,	这	伟大的	和	糟糕的	.

“我是奥兹，伟大而可怕的奥兹。”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [siːk] [ˌem 'iː] ?

Who	are	you	,	and	why	do	you	seek	me	?
WHO	是	你	,	和	为什么	做	你	寻找	我	?

你是谁？你为什么来找我？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm]

"	It	was	not	such	an	awful	voice	as	she	had	expected	to	come	from
"	它	曾是	不是	这样的	一个	可怕	嗓音	作为	她	有	预期的	到	来	从

[ðə; ði][bɪg] [hed] ;

the	big	Head	;
这	大的	头	;

“但她没想到，从那个大头颅里传出的声音竟然如此可怕；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

so	she	took	courage	and	answered	,
所以	她	采取	勇气	和	回答	,

于是她鼓起勇气回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɔːrəθi] , [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] [miːk] .

"	I	am	Dorothy	,	the	Small	and	Meek	.
"	我	是	多萝西	,	这	小的	和	温顺	.

“我是多萝西，一个娇小而温顺的女孩。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][help] .

I	have	come	to	you	for	help	.
我	有	来	到	你	为了	帮助	.

我来寻求你的帮助。

" [ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .

"	The	eyes	looked	at	her	thoughtfully	for	a	full	minute	.
"	这	眼睛	看起来	在	她	深思熟虑	为了	一个	满的	分钟	.

那双眼睛若有所思地盯着她看了一分钟。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] :

Then	said	the	voice	:
然后	说	这	嗓音	:

然后那个声音说道：

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði]['sɪlvər] [ʃuːz] ? "

"	Where	did	you	get	the	silver	shoes	?	"
"	在哪里	做过	你	得到	这	银	鞋	?	"

“你的银鞋是从哪里弄来的？”

" [aɪ][gɑːt][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

"	I	got	them	from	the	wicked	Witch	of	the	East	,
"	我	得到	他们	从	这	邪恶	巫婆	的	这	东方	,

“我从东方的邪恶女巫那里得到了它们。”

[wen] [maɪ] [haʊs] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪld] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

when	my	house	fell	on	her	and	killed	her	,	"	she	replied	.
什么时候	我的	房子	跌倒	在	她	和	被杀	她	,	"	她	回复	.

“我的房子倒塌砸死了她，”她回答说。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði][mɑːrk][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Where	did	you	get	the	mark	upon	your	forehead	?	"	continued	the	voice	.
"	在哪里	做过	你	得到	这	标记	之上	你的	前额	?	"	持续	这	嗓音	.

“你额头上的印记是从哪里来的？”那个声音继续问道。

" [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [kɪst] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] -

"	That	is	where	the	good	Witch	of	the	North	kissed	me	when	she	bade	me	good	-
"	那	是	在哪里	这	好的	巫婆	的	这	北	亲吻	我	什么时候	她	巴德	我	好的	-

[baɪ] [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

bye	and	sent	me	to	you	,
再见	和	发送	我	到	你	,

“就是在那里，善良的北方女巫吻了我，向我道别，然后把我送到你那里去。”

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	said	the	girl	.
"	说	这	女孩	.

“女孩说道。”

[ə'gen] [ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði]

Again	the	eyes	looked	at	her	sharply	,	and	they	saw	she	was	telling	the
再次	这	眼睛	看起来	在	她	尖锐地	,	和	他们	锯	她	曾是	讲述	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

那双眼睛再次锐利地打量着她，他们发现她说的都是实话。

[ðen] [ɑːz] [æskt] ,

Then	Oz	asked	,
然后	奥兹	问	,

然后奥兹问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? "
" What do you wish me to do ? "
" 什么 做 你 希望 我 到 做 ? "

“你想让我做什么？”

" [send] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs] , [wer] [maɪ] [ænt] [ɪm] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['henri] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi]
" Send me back to Kansas , where my Aunt Em and Uncle Henry are , " she
" 发送 我 后退 到 堪萨斯州 , 在哪里 我的 阿姨 艾米 和 叔叔 亨利 是 , " 她
['ænsər] , ['ɜːrnɪstli] .
answered , earnestly .
回答 , 切实 .

“把我送回堪萨斯州吧，我的姨妈艾姆和亨利叔叔都在那里，”她恳切地回答道。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [jʊr; jər] ['kʌntri] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" I don't like your country , although it is so beautiful .
" 我 不 喜欢 你的 国家 , 虽然 它 是 所以 美丽的 .

“我不喜欢你们的国家，虽然它很美丽。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ænt] [ɪm] [wɪl] [biː; bi] ['dredfəli] ['wɜːrid] ['oʊvər][maɪ] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] .
And I am sure Aunt Em will be dreadfully worried over my being away so long .
和 我 是 当然 阿姨 艾米 将要 是 极其糟糕 担心 超过 我的 存在 离开 所以 长的 .

我确信艾姆阿姨会因为我离开这么久而非常担心。

" [ðə; ði] [aɪz] [wiŋkt] [θriː] [taɪmz] ,
" The eyes winked three times ,
" 这 眼睛 眨眼 三 时代 ,

那双眼睛眨了三次，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [roʊld]
and then they turned up to the ceiling and down to the floor and rolled
和 然后 他们 转向 向上 到 这 天花板 和 向下 到 这 地面 和 滚动
[ə'raʊnd] [soʊ] ['kwɪrli] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
around so queerly that they seemed to see every part of the room .
大约 所以 奇怪地 那 他们 似乎 到 看 每一个 部分 的 这 房间 .

然后它们一会儿飞到天花板，一会儿飞到地板上，以一种非常奇怪的方式翻滚，仿佛看到了房间的每一个角落。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['dɔːrəθi] [ə'gen] .
And at last they looked at Dorothy again .
和 在 最后的 他们 看起来 在 多萝西 再次 .

最后，他们又看向了多萝西。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [æskt] [ɑːz] .
" Why should I do this for you ? " asked Oz .
" 为什么 应该 我 做 这 为了 你 ? " 问 奥兹 .

“我为什么要为你做这件事？”奥兹问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] ;
" Because you are strong and I am weak ;
" 因为 你 是 强的 和 我 是 虚弱的 ;

因为你强壮而我软弱；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪzərd] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['helpləs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi]
because you are a Great Wizard and I am only a helpless little girl , " she
因为 你 是 一个 伟大的 巫师 和 我 是 仅有的 一个 无助 小的 女孩 , " 她
['ænsər] .
answered .
回答 .

“因为你是一位伟大的巫师，而我只是一个无助的小女孩，”她回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , " [sed] [ɑːz]
" But you were strong enough to kill the wicked Witch of the East , " said Oz
" 但 你 是 强的 足够的 到 杀 这 邪恶 巫婆 的 这 东方 , " 说 奥兹
.
:
.

“但是你足够强大，能够杀死邪恶的东方女巫，”奥兹说道。

" [ðæt] [dʒʌst] ['hæpənd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] , ['sɪmpli] ; " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] . "
" That just happened , " returned Dorothy , simply ; " I could not help it . "
" 那 只是 发生 , " 返回 多萝西 , 简单地 ; " 我 可以 不是 帮助 它 . "

“事情就这么发生了，”多萝西简单地回答道，“我没办法控制。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [hed] , " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ænsər] .
" Well , " said the Head , " I will give you my answer .
" 出色地 , " 说 这 头 , " 我 将要 给 你 我的 回答 .

“好吧，”校长说，“我会给你我的答复。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs] [ən'les] [juː; jʊ][duː]
You have no right to expect me to send you back to Kansas unless you do
你 有 不 正确的 到 预计 我 到 发送 你 后退 到 堪萨斯州 除非 你 做
['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
something for me in return .
某物 为了 我 在 返回 .

你无权指望我送你回堪萨斯，除非你为我做些回报。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['evriwʌn] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [gets] .
In this country everyone must pay for everything he gets .
在 这 国家 每个人 必须 支付 为了 一切 他 获得 .

在这个国家，每个人都必须为自己得到的一切付出代价。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][maɪ]['mædʒɪk] ['paʊər] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [hoʊm] [ə'gen] [juː; jʊ][mʌst; məst]
If you wish me to use my magic power to send you home again you must
如果 你 希望 我 到 使用 我的 魔法 力量 到 发送 你 家 再次 你 必须
[duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɜːrst] .
do something for me first .
做 某物 为了 我 第一的 .

如果你想让我用魔法送你回家，你必须先为我做一件事。

[help] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] . "
Help me and I will help you . "
帮助 我 和 我 将要 帮助 你 . "

“帮帮我，我也会帮你。”

" [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" What must I do ? " asked the girl .
" 什么 必须 我 做 ? " 问 这 女孩 .

“我该怎么办？”女孩问道。

" [kɪl] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , " ['ænsər] [ɑːz] .
" Kill the wicked Witch of the West , " answered Oz .
" 杀 这 邪恶 巫婆 的 这 西方 , " 回答 奥兹 .

“杀死西方的邪恶女巫，”奥兹回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] , ['greɪtli] [sər'praɪzd] .
" But I cannot ! " exclaimed Dorothy , greatly surprised .
" 但 我 不能 ! " 惊呼 多萝西 , 非常 惊讶 .

“可是我不能！”多萝西惊呼道，非常惊讶。

" [juː; jʊ] [kɪld] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wer] [ðə; ði]['sɪlvər] [ʃuːz] ,

"	You	killed	the	Witch	of	the	East	and	you	wear	the	silver	shoes	,
"	你	被杀	这	巫婆	的	这	东方	和	你	穿	这	银	鞋	,

“你杀死了东方女巫，你穿上了银鞋。”

[wɪtʃ] [ber] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [tʃɑːrm] .

which	bear	a	powerful	charm	.
哪个	熊	一个	强大的	魅力	.

它们具有强大的魅力。

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [left] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [lænd] ,

There	is	now	but	one	Wicked	Witch	left	in	all	this	land	,
那里	是	现在	但	一	邪恶	巫婆	左边	在	全部	这	土地	,

如今这片土地上只剩下一个邪恶女巫了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs] —

and	when	you	can	tell	me	she	is	dead	I	will	send	you	back	to	Kansas	—
和	什么时候	你	能	告诉	我	她	是	死的	我	将要	发送	你	后退	到	堪萨斯州	—

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] .

but	not	before	.
但	不是	前	.

当你能告诉我她已经死了的时候，我才会送你回堪萨斯——但在此之前不行。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

"	The	little	girl	began	to	weep	,	she	was	so	much	disappointed	;
"	这	小的	女孩	开始	到	哭泣	,	她	曾是	所以	很多	失望的	;

小女孩开始哭泣，她非常失望；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wiŋkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] ,

and	the	eyes	winked	again	and	looked	upon	her	anxiously	,
和	这	眼睛	眨眼	再次	和	看起来	之上	她	焦虑地	,

那双眼睛又眨了眨，焦急地看着她。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːz] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

as	if	the	Great	Oz	felt	that	she	could	help	him	if	she	would	.
作为	如果	这	伟大的	奥兹	毛毡	那	她	可以	帮助	他	如果	她	会	.

仿佛伟大的奥兹觉得，如果她愿意，就能帮助他。

" [aɪ] ['nevər] [kɪld] ['eniθɪŋ] , ['wɪlɪŋli] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ; " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

"	I	never	killed	anything	,	willingly	,	"	she	sobbed	;	"	and	even	if	I	wanted	to	,
"	我	绝不	被杀	任何事物	,	心甘情愿	,	"	她	啜泣	;	"	和	甚至	如果	我	通缉	到	,

“我从来没有故意杀过任何动物，”她抽泣着说；“即使我想杀，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kɪl] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] ?

how	could	I	kill	the	Wicked	Witch	?
如何	可以	我	杀	这	邪恶	巫婆	?

我该如何杀死邪恶女巫?

[ɪf] [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] , ['kænɑːt] [kɪl] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] ,

If	you	,	who	are	Great	and	Terrible	,	cannot	kill	her	yourself	,
如果	你	,	WHO	是	伟大的	和	糟糕的	,	不能	杀	她	你自己	,

如果你，伟大而可怕的你，都不能亲自杀死她，

[haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

how	do	you	expect	me	to	do	it	?	"
如何	做	你	预计	我	到	做	它	?	"

你希望我怎么做?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [hed] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][maɪ] ['ænsər] ,

"	I	do	not	know	,	"	said	the	Head	;	"	but	that	is	my	answer	,
"	我	做	不是	知道	,	"	说	这	头	;	"	但	那	是	我的	回答	,

“我不知道，”院长说，“但这就是我的答案。”

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [daɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ə'gen] .

and	until	the	Wicked	Witch	dies	you	will	not	see	your	Uncle	and	Aunt	again	.
和	直到	这	邪恶	巫婆	死亡	你	将要	不是	看	你的	叔叔	和	阿姨	再次	.

在邪恶女巫死去之前，你将再也见不到你的叔叔和婶婶。

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɪkɪd] — [trə'mendəsli] ['wɪkɪd] — [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

Remember	that	the	Witch	is	Wicked	—	tremendously	Wicked	—	and	ought	to	be
记住	那	这	巫婆	是	邪恶	—	非常	邪恶	—	和	应该	到	是

[kɪld] .

killed	.
被杀	.

记住，女巫是邪恶的——极其邪恶的——应该被杀死。

[naʊ] [goʊ] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][æsk][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][tæsk] .

Now	go	,	and	do	not	ask	to	see	me	again	until	you	have	done	your	task	.
现在	去	,	和	做	不是	问	到	看	我	再次	直到	你	有	完毕	你的	任务	.

现在去吧，完成任务之前不要再来找我。

" ['sɑːroʊfəli] ['dɔːrəθi] [left] [ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [bæk] [wer] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd]

"	Sorrowfully	Dorothy	left	the	Throne	Room	and	went	back	where	the	Lion	and
"	悲伤地	多萝西	左边	这	王座	房间	和	去	后退	在哪里	这	狮子	和

[ðə; ði] ['skerkroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ɑːz][hæd; həd] [sed]

the	Scarecrow	and	the	Tin	Woodman	were	waiting	to	hear	what	Oz	had	said
这	稻草人	和	这	锡	伍德曼	是	等待	到	听到	什么	奥兹	有	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

“多萝西悲伤地离开了王座厅，回到狮子、稻草人和铁皮樵夫那里，他们正等着听奥兹对她说了些什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sædli] ,

"	There	is	no	hope	for	me	,	"	she	said	,	sadly	,
"	那里	是	不	希望	为了	我	,	"	她	说	,	令人遗憾的是	,

“我没有希望了，”她悲伤地说。

" [fɔːr; fər][ɑːz] [wɪl] [nɑːt] [send] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	for	Oz	will	not	send	me	home	until	I	have	killed	the	Wicked	Witch	of	the
"	为了	奥兹	将要	不是	发送	我	家	直到	我	有	被杀	这	邪恶	巫婆	的	这

[west] ;

West	;
西方	;

“因为奥兹不会让我回家，直到我杀死西方女巫；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [duː] .

and	that	I	can	never	do	.
和	那	我	能	绝不	做	.

而我永远也做不到。

" [hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] ['sɑːri] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ;

"	Her	friends	were	sorry	,	but	could	do	nothing	to	help	her	;
"	她	朋友们	是	对不起	,	但	可以	做	没有什么	到	帮助	她	;

她的朋友们虽然感到难过，但却无能为力；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][kraɪd] [hɜːr'self]

so	she	went	to	her	own	room	and	lay	down	on	the	bed	and	cried	herself
所以	她	去	到	她	自己的	房间	和	躺	向下	在	这	床	和	哭	她自己

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

于是她回到自己的房间，躺在床上哭着睡着了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['wɪskərz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['skerkroʊ]

The	next	morning	the	soldier	with	the	green	whiskers	came	to	the	Scarecrow
这	下一个	早晨	这	士兵	和	这	绿色的	胡须	来了	到	这	稻草人

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

第二天早上，那个长着绿色胡须的士兵来到稻草人面前说：

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ɑːz][hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Come	with	me	,	for	Oz	has	sent	for	you	.
"	来	和	我	,	为了	奥兹	有	发送	为了	你	.

“跟我来，奥兹派人来接你。”

" [soʊ][ðə; ði] ['skerkroʊ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [θroʊn]

"	So	the	Scarecrow	followed	him	and	was	admitted	into	the	great	Throne
"	所以	这	稻草人	随后	他	和	曾是	承认	进入	这	伟大的	王座

[ruːm] , [wer] [hiː; hi] [sɔː] ,

Room	,	where	he	saw	,
房间	,	在哪里	他	锯	,

于是稻草人跟着他，进入了宏伟的王座厅，在那里他看到了：

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['emərəld] [θroʊn] , [ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] ['leɪdi] .

sitting	in	the	emerald	throne	,	a	most	lovely	lady	.
坐着	在	这	翠	王座	,	一个	最多	迷人的	女士	.

坐在翡翠宝座上的，是一位非常美丽的女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [griːn] [sɪlk] [gɔːz] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] [griːn] ['lɑːks] [ə; eɪ]

She	was	dressed	in	green	silk	gauze	and	wore	upon	her	flowing	green	locks	a
她	曾是	穿着	在	绿色的	丝绸	纱布	和	穿着	之上	她	流动	绿色的	锁	一个

[kraʊn] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

crown	of	jewels	.
王冠	的	珠宝	.

她身穿绿色丝绸薄纱长裙，飘逸的绿色长发上戴着一顶珠宝冠冕。

['groʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [wɪŋz] ,

Growing	from	her	shoulders	were	wings	,
生长	从	她	肩膀	是	翅膀	,

她的肩膀上长出了翅膀，

['gɔːrdʒəs] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd][soʊ] [laɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['flʌtəd] [ɪf] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [breθ] [ʌv; əv] [er]

gorgeous	in	color	and	so	light	that	they	fluttered	if	the	slightest	breath	of	air
华丽的	在	颜色	和	所以	光	那	他们	飘动	如果	这	丝毫	气息	的	空气

[riːtʃt] [ðem; ðəm] .

reached	them	.
达到	他们	.

它们色彩艳丽，而且非常轻盈，哪怕一丝微风吹过，它们都会飘动。

[wen] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [hæd; həd] [boʊd] , [æz; əz] ['prɪtɪli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [strɔː] ['stʌfɪŋ] [wʊd] [let]

When	the	Scarecrow	had	bowed	,	as	prettily	as	his	straw	stuffing	would	let
什么时候	这	稻草人	有	鞠躬	,	作为	漂亮	作为	他的	稻草	馅	会	让

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

稻草人鞠躬时，尽管他身上的稻草填充物让他只能尽可能地保持优美的姿势，

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈswiːtli] , [ænd; ənd] [sed] ,

before	**this**	**beautiful**	**creature**	**,**	**she**	**looked**	**upon**	**him**	**sweetly**	**,**	**and**	**said**	**,**
前	这	美丽的	生物	,	她	看起来	之上	他	甜蜜地	,	和	说	,

在这位美丽的生物面前，她温柔地望着他，说道：

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɑːz] , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

"	**I**	**am**	**Oz**	**,**	**the**	**Great**	**and**	**Terrible**	**.**
"	我	是	奥兹	,	这	伟大的	和	糟糕的	.

“我是奥兹，伟大而可怕的奥兹。”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [siːk] [ˌem ˈiː] ?

Who	**are**	**you**	**,**	**and**	**why**	**do**	**you**	**seek**	**me**	**?**
WHO	是	你	,	和	为什么	做	你	寻找	我	?

你是谁？你为什么来找我？

" [naʊ] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , [huː] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [hed] ['dɔːrəθi] [hæd; həd]

"	**Now**	**the**	**Scarecrow**	**,**	**who**	**had**	**expected**	**to**	**see**	**the**	**great**	**Head**	**Dorothy**	**had**
"	现在	这	稻草人	,	WHO	有	预期的	到	看	这	伟大的	头	多萝西	有

[toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ,

told	**him**	**of**	**,**
讲述	他	的	,

“稻草人原本以为会见到多萝西告诉他的那位伟大的头颅，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['breɪvli] .

was	**much**	**astonished**	**;**	**but**	**he**	**answered**	**her**	**bravely**	**.**
曾是	很多	惊讶	;	但	他	回答	她	勇敢地	.

他非常惊讶，但还是勇敢地回答了她。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem]['oʊnli][ə; eɪ] ['skerkroʊ] , [stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔː] .

"	**I**	**am**	**only**	**a**	**Scarecrow**	**,**	**stuffed**	**with**	**straw**	**.**
"	我	是	仅有的	一个	稻草人	,	填充	和	稻草	.

“我只是一个稻草人，里面塞满了稻草。”

['ðerfɔːr]

Therefore
所以

所以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[第131页]

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [breɪnz] ,

I	**have**	**no**	**brains**	**,**
我	有	不	大脑	,

我没脑子。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [preɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [breɪnz] [ɪn][maɪ] [hed] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [strɔː]

and	**I**	**come**	**to**	**you**	**praying**	**that**	**you**	**will**	**put**	**brains**	**in**	**my**	**head**	**instead**	**of**	**straw**
和	我	来	到	你	祈祷	那	你	将要	放	大脑	在	我的	头	反而	的	稻草

,

,
,

我前来祈求您，让我的脑袋里装满智慧而不是稻草。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][jʊr; jər] [dəˈmɪnjənz] . "

so	**that**	**I**	**may**	**become**	**as**	**much**	**a**	**man**	**as**	**any**	**other**	**in**	**your**	**dominions**	**.**	**"**
所以	那	我	可能	变得	作为	很多	一个	男人	作为	任何	其他	在	你的	领地	.	"

这样我才能在你们的领土上成为像其他人一样的男子汉。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['leɪdi] .

"	Why	should	I	do	this	for	you	?	"	asked	the	lady	.
"	为什么	应该	我	做	这	为了	你	?	"	问	这	女士	.

“我为什么要帮你？”女士问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [waɪz] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [els] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] , "

"	Because	you	are	wise	and	powerful	,	and	no	one	else	can	help	me	,	"
"	因为	你	是	明智的	和	强大的	,	和	不	一	别的	能	帮助	我	,	"

['ænsər] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .

answered	the	Scarecrow	.
回答	这	稻草人	.

“因为你智慧而强大，没有人能帮我，”稻草人回答道。

" [aɪ] ['nevər] [grænt] ['feɪvərz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [rɪ'tɜːrn] , " [sed] [ɑːz] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪl]

"	I	never	grant	favors	without	some	return	,	"	said	Oz	;	"	but	this	much	I	will
"	我	绝不	授予	恩惠	没有	一些	返回	,	"	说	奥兹	;	"	但	这	很多	我	将要

['prɑːmɪs] .

promise	.
承诺	.

“我从不无条件地给予恩惠，”奥兹说；“但我可以保证一点。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [aɪ] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [juː; jʊ]

If	you	will	kill	for	me	the	Wicked	Witch	of	the	West	I	will	bestow	upon	you
如果	你	将要	杀	为了	我	这	邪恶	巫婆	的	这	西方	我	将要	赐给	之上	你

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [breɪnz] ,

a	great	many	brains	,
一个	伟大的	许多	大脑	,

如果你能为我杀死西方女巫，我将赐予你许多脑髓。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [gʊd] [breɪnz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [mæn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ɑːz] . "

and	such	good	brains	that	you	will	be	the	wisest	man	in	all	the	Land	of	Oz	.	"
和	这样的	好的	大脑	那	你	将要	是	这	最明智的	男人	在	全部	这	土地	的	奥兹	.	"

你拥有如此聪颖的头脑，必将成为奥兹国最睿智的人。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [æskt] ['dɔːrəθi] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [wɪtʃ] , " [sed] , [ðə; ði] ['skerkroʊ] , [ɪn] [sər'praɪz]

"	I	thought	you	asked	Dorothy	to	kill	the	Witch	,	"	said	,	the	Scarecrow	,	in	surprise
"	我	想法	你	问	多萝西	到	杀	这	巫婆	,	"	说	,	这	稻草人	,	在	惊喜

.

:
.

“我以为你让多萝西去杀死女巫呢，”稻草人惊讶地说。

" [soʊ] [aɪ] [dɪd] .

"	So	I	did	.
"	所以	我	做过	.

于是我就这么做了。

[aɪ] [dəunt] [ker] [huː] [kɪlz] [hɜːr; hər] .

I	don't	care	who	kills	her	.
我	不	关心	WHO	杀戮	她	.

我不在乎是谁杀了她。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [grænt] [jʊr; jər] [wɪʃ] .

But	until	she	is	dead	I	will	not	grant	your	wish	.
但	直到	她	是	死的	我	将要	不是	授予	你的	希望	.

但在她死之前，我不会满足你的愿望。

[naʊ] [goʊ] ,

Now	go	,
现在	去	,

现在走吧。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [siːk] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ðə; ði] [breɪnz] [juː; jʊ][soʊ] ['greɪtli]
and **do** **not** **seek** **me** **again** **until** **you** **have** **earned** **the** **brains** **you** **so** **greatly**
和 做 不是 寻找 我 再次 直到 你 有 获得 这 大脑 你 所以 非常
[dɪ'zaɪər] .
desire **.**
欲望 .

在你获得你梦寐以求的智慧之前，不要再来找我。

" [ðə; ði] ['skerkroʊ] [went] ['sɑːroʊfəli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [ɑːz]
" **The** **Scarecrow** **went** **sorrowfully** **back** **to** **his** **friends** **and** **told** **them** **what** **Oz**
" 这 稻草人 去 悲伤地 后退 到 他的 朋友们 和 讲述 他们 什么 奥兹
[hæd; həd] [sed] ;
had **said** **;**
有 说 ;

稻草人悲伤地回到朋友们身边，告诉他们奥兹说的话；

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪzərd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [hed] ,
and **Dorothy** **was** **surprised** **to** **find** **that** **the** **great** **Wizard** **was** **not** **a** **Head** **,**
和 多萝西 曾是 惊讶 到 寻找 那 这 伟大的 巫师 曾是 不是 一个 头 ,

多萝西惊讶地发现，那位伟大的巫师并不是一个头目。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] .
as **she** **had** **seen** **him** **,** **but** **a** **lovely** **lady** **.**
作为 她 有 已见 他 , 但 一个 迷人的 女士 .

她见过他，但他是一位可爱的女士。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][tɪn]
" **All** **the** **same** **,** **"** **said** **the** **Scarecrow** **,** **"** **she** **needs** **a** **heart** **as** **much** **as** **the** **Tin**
" 全部 这 相同的 , " 说 这 稻草人 , " 她 需求 一个 心 作为 很多 作为 这 锡
['wʊdmən] .
Woodman **.**
伍德曼 .

“尽管如此，”稻草人说，“她和铁皮樵夫一样，都需要一颗心。”

" [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['wɪskərz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪn]
" **On** **the** **next** **morning** **the** **soldier** **with** **the** **green** **whiskers** **came** **to** **the** **Tin**
" 在 这 下一个 早晨 这 士兵 和 这 绿色的 胡须 来了 到 这 锡
['wʊdmən] [ænd; ənd] [sed] ,
Woodman **and** **said** **,**
伍德曼 和 说 ,

第二天早上，那个长着绿色胡须的士兵来到铁皮樵夫面前说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

" [ɑːz][hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **Oz** **has** **sent** **for** **you** **.**
" 奥兹 有 发送 为了 你 .

“奥兹派人来找你了。”

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,
Follow **me** **,**
跟随 我 ,

跟我来，

" [soʊ][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [θroʊn] [ruːm] .
" **So** **the** **Tin** **Woodman** **followed** **him** **and** **came** **to** **the** **great** **Throne** **Room** **.**
" 所以 这 锡 伍德曼 随后 他 和 来了 到 这 伟大的 王座 房间 .

于是，铁皮樵夫跟着他来到了宏伟的王座厅。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ɑːz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi][ɔːr][ə; eɪ] [hed] ,

He	did	not	know	whether	he	would	find	Oz	a	lovely	lady	or	a	Head	,
他	做过	不是	知道	无论	他	会	寻找	奥兹	一个	迷人的	女士	或者	一个	头	,

他不知道他会在奥兹那里遇到一位可爱的女士还是一位头目。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] .

but	he	hoped	it	would	be	the	lovely	lady	.
但	他	希望	它	会	是	这	迷人的	女士	.

但他希望会是那位美丽的女士。

" [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hed] ,

"	For	,	"	he	said	to	himself	,	"	if	it	is	the	Head	,
"	为了	,	"	他	说	到	他自己	,	"	如果	它	是	这	头	,

“因为,”他自言自语道,“如果是元首,

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [hɑːrt] ,

I	am	sure	I	shall	not	be	given	a	heart	,
我	是	当然	我	将	不是	是	给定	一个	心	,

我确信我不会得到一颗心脏。

[sɪns] [ə; eɪ] [hed] [hæz; həz][noʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

since	a	head	has	no	heart	of	its	own	and	therefore	cannot	feel	for	me	.
自从	一个	头	有	不	心	的	它是	自己的	和	所以	不能	感觉	为了	我	.

因为头脑没有自己的心脏，所以无法体会我的感受。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi][aɪ][ʃæl; ʃəl][beg][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] ,

But	if	it	is	the	lovely	lady	I	shall	beg	hard	for	a	heart	,
但	如果	它	是	这	迷人的	女士	我	将	求	难的	为了	一个	心	,

但如果她真是那位美丽的女士，我将竭尽全力乞求她赐予我一颗心。

[fɔːr; fər][ɔːl] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['kaɪndli] ['hɑrtɪd] .

for	all	ladies	are	themselves	said	to	be	kindly	hearted	.
为了	全部	女士们	是	他们自己	说	到	是	亲切地	心地	.

据说所有女士都心地善良。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wʊdmən] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [θroʊn] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] ['niːðər] [ðə; ði] [hed]

"	But	when	the	Woodman	entered	the	great	Throne	Room	he	saw	neither	the	Head
"	但	什么时候	这	伍德曼	进入	这	伟大的	王座	房间	他	锯	两者都不	这	头

[nɔːr][ðə; ði] ['leɪdi] ,

nor	the	Lady	,
也不	这	女士	,

“但是当樵夫进入宏伟的王座厅时，他既没有看到国王，也没有看到王后。”

[fɔːr; fər][ɑːz][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['terəb(ə)l] [biːst] .

for	Oz	had	taken	the	shape	of	a	most	terrible	Beast	.
为了	奥兹	有	已采取	这	形状	的	一个	最多	糟糕的	兽	.

因为奥兹已经变成了一个极其可怕的野兽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən] ['elɪfənt] ,

It	was	nearly	as	big	as	an	elephant	,
它	曾是	几乎	作为	大的	作为	一个	大象	,

它几乎和大象一样大，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [θroʊn] [siːmd] ['hɑːrdli] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ɪts] [weɪt] .

and	the	green	throne	seemed	hardly	strong	enough	to	hold	its	weight	.
和	这	绿色的	王座	似乎	几乎	强的	足够的	到	抓住	它是	重量	.

绿色的王座似乎不够坚固，难以支撑自身的重量。

[ðə; ði] [biːst] [hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪ'nɑːsərəs] ,

The	Beast	had	a	head	like	that	of	a	rhinoceros	,
这	兽	有	一个	头	喜欢	那	的	一个	犀牛	,

这头野兽长着一颗像犀牛一样的头。

['oʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] [aɪz] [ɪn][ɪts] [feɪs] .

only	there	were	five	eyes	in	its	face	.
仅有的	那里	是	五	眼睛	在	它是	脸	.

只是它的脸上长了五只眼睛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] [lɔːŋ] [ɑːrmz] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['bɑːdi][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][faɪv]

There	were	five	long	arms	growing	out	of	its	body	and	it	also	had	five
那里	是	五	长的	武器	生长	出去	的	它是	身体	和	它	还	有	五

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

它的身体上长出了五条长长的手臂，它还有五条长长的.....

[slɪm] [legz] .

slim	legs	.
苗条的	腿	.

纤细的双腿。

[θɪk] , ['wʊli] [her] ['kʌvərd] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Thick	,	woolly	hair	covered	every	part	of	it	,
厚的	,	毛茸茸的	头发	涵盖	每一个	部分	的	它	,

它全身都覆盖着浓密的绒毛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['dredf(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['mɑːnstər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

and	a	more	dreadful	looking	monster	could	not	be	imagined	.
和	一个	更多的	可怕	寻找	怪物	可以	不是	是	想象	.

再也想象不出比这更可怕的怪物了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] [hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

It	was	fortunate	the	Tin	Woodman	had	no	heart	at	that	moment	,
它	曾是	幸运	这	锡	伍德曼	有	不	心	在	那	片刻	,

幸好铁皮樵夫当时没有心脏。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːt] [laʊd] [ænd; ənd][fæst][frʌm; frəm] ['terər] .

for	it	would	have	beat	loud	and	fast	from	terror	.
为了	它	会	有	打	大声	和	快速地	从	恐怖	.

因为它会因恐惧而剧烈而快速地跳动。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['oʊnli][tɪn] , [ðə; ði] ['wʊdmən] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

But	being	only	tin	,	the	Woodman	was	not	at	all	afraid	,	although	he	was
但	存在	仅有的	锡	,	这	伍德曼	曾是	不是	在	全部	害怕的	,	虽然	他	曾是

[mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

much	disappointed	.
很多	失望的	.

但由于樵夫只是锡做的，所以他一点也不害怕，尽管他非常失望。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːz] , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] , " [speɪk] [ðə; ði] [biːst] ,

"	I	am	Oz	,	the	Great	and	Terrible	,	"	spake	the	Beast	,
"	我	是	奥兹	,	这	伟大的	和	糟糕的	,	"	说	这	兽	,

“我是奥兹，伟大而可怕的奥兹，”野兽说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] [rɔːr] .

in	a	voice	that	was	one	great	roar	.
在	一个	嗓音	那	曾是	一	伟大的	吼	.

声音如同一声震耳欲聋的咆哮。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [siːk] [ˌem 'iː] ? "

"	Who	are	you	,	and	why	do	you	seek	me	?	"
"	WHO	是	你	,	和	为什么	做	你	寻找	我	?	"

“你是谁？为什么来找我？”

" [ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] .
" The Eyes looked at her thoughtfully .
" 这 眼睛 看起来 在 她 深思熟虑 .

“那双眼睛若有所思地看着她。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊdmən] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][tɪn] .
" I am a Woodman , and made of tin .
" 我 是 一个 伍德曼 , 和 制成 的 锡 .

“我是一名樵夫，由锡制成。”

['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [lʌv] .
Therefore I have no heart , and cannot love .
所以 我 有 不 心 , 和 不能 爱 .

因此我没有心，也无法爱。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['ʌðər] [men][ɑːr; ər] . "
I pray you to give me a heart that I may be as other men are . "
我 祈祷 你 到 给 我 一个 心 那 我 可能 是 作为 其他 男人 是 . "

我祈求你赐给我一颗像其他男人一样的心。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] [ðɪs] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [biːst] .
" Why should I do this ? " demanded the Beast .
" 为什么 应该 我 做 这 ? " 要求 这 兽 .

“我为什么要这么做？”野兽质问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][əˈloʊn][kæn; kən][grænt][maɪ] [rɪˈkwest] , " ['ænsər] [ðə; ði]
" Because I ask it , and you alone can grant my request , " answered the
" 因为 我 问 它 , 和 你 独自的 能 授予 我的 要求 , " 回答 这
['wʊdmən] .
Woodman .
伍德曼 .

“因为我提出了这个请求，而只有你能满足我的请求，”樵夫回答道。

[ɑːz] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] [sed] , ['grʌfli] ,
Oz gave a low growl at this , but said , gruffly ,
奥兹 给予 一个 低的 咆哮 在 这 , 但 说 , 粗声粗气地 ,

奥兹低声咆哮了一声，粗声粗气地说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɪnˈdiːd] [dɪˈzaɪər][ə; eɪ] [hɑːrt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" If you indeed desire a heart , you must earn it . "
" 如果 你 的确 欲望 一个 心 , 你 必须 赚 它 . "

“如果你真的想要一颗心，就必须去赢得它。”

" [haʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊdmən] .
" How ? " asked the Woodman .
" 如何 ? " 问 这 伍德曼 .

“怎么会这样？”樵夫问道。

" [help] ['dɔːrəθi] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [biːst] .
" Help Dorothy to kill the Wicked Witch of the West , " replied the Beast .
" 帮助 多萝西 到 杀 这 邪恶 巫婆 的 这 西方 , " 回复 这 兽 .

“帮助多萝西杀死西方女巫，”野兽回答道。

" [wen] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [ded] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" When the Witch is dead , come to me ,
" 什么时候 这 巫婆 是 死的 , 来 到 我 ,

“当女巫死去之后，就来找我吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ðen] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd]['kaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ɪn]

and	I	will	then	give	you	the	biggest	and	kindest	and	most	loving	heart	in
和	我	将要	然后	给	你	这	最大	和	最善良的	和	最多	爱	心	在

[ɔːl][ðə; ði][lænd] [ʌv; əv][ɑːz] .

all	the	Land	of	Oz	.
全部	这	土地	的	奥兹	.

然后，我将把奥兹国最大、最善良、最有爱的心送给你。

" [soʊ][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['sɑːroʊfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]

"	So	the	Tin	Woodman	was	forced	to	return	sorrowfully	to	his	friends	and
"	所以	这	锡	伍德曼	曾是	强制	到	返回	悲伤地	到	他的	朋友们	和

[tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [biːst] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

tell	them	of	the	terrible	Beast	he	had	seen	.
告诉	他们	的	这	糟糕的	兽	他	有	已见	.

于是，铁皮樵夫只好悲伤地回到朋友们身边，告诉他们他所看到的可怕的野兽。

[ðeɪ] [ɔːl] ['wʌndɚd] ['greɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['meni] [fɔːrmz][ðə; ði] [greɪt] ['wɪzərd] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə'pɑːn]

They	all	wondered	greatly	at	the	many	forms	the	great	Wizard	could	take	upon
他们	全部	想知道	非常	在	这	许多	表格	这	伟大的	巫师	可以	拿	之上

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他们都对这位伟大的巫师能够化作的多种形态感到非常惊奇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [sed] ,

and	the	Lion	said	,
和	这	狮子	说	,

狮子说道：

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [biːst] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɔːr] [maɪ] ['laʊdəst] ,

"	If	he	is	a	beast	when	I	go	to	see	him	,	I	shall	roar	my	loudest	,
"	如果	他	是	一个	兽	什么时候	我	去	到	看	他	,	我	将	吼	我的	最响亮	,

“如果我见到他时他像野兽一样，我就要发出最响亮的咆哮。”

[ænd; ənd][soʊ] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [grænt] [ɔːl][aɪ][æsk] .

and	so	frighten	him	that	he	will	grant	all	I	ask	.
和	所以	吓唬	他	那	他	将要	授予	全部	我	问	.

吓唬他，让他答应我的所有要求。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'tend] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

And	if	he	is	the	lovely	lady	,	I	shall	pretend	to	spring	upon	her	,
和	如果	他	是	这	迷人的	女士	,	我	将	假装	到	春天	之上	她	,

如果他真是那位美丽的女士，我就假装扑向她。

[ænd; ənd][soʊ] [kəm'pel] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][maɪ] ['bɪdɪŋ] .

and	so	compel	her	to	do	my	bidding	.
和	所以	迫使	她	到	做	我的	投标	.

从而迫使她听从我的命令。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [hed] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][maɪ] ['mɜːrsi] ;

And	if	he	is	the	great	Head	,	he	will	be	at	my	mercy	;
和	如果	他	是	这	伟大的	头	,	他	将要	是	在	我的	怜悯	;

如果他是伟大的首领，他将任我处置；

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [roʊl] [ðɪs] [hed] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] [wʌt]

for	I	will	roll	this	head	all	about	the	room	until	he	promises	to	give	us	what
为了	我	将要	卷	这	头	全部	关于	这	房间	直到	他	承诺	到	给	我们	什么

[wiː; wi][dɪ'zaɪər] .

we	desire	.
我们	欲望	.

因为我会把他的头颅在房间里到处晃悠，直到他答应给我们想要的东西。

[soʊ][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [maɪ] [frendz] [fɔːr; fər][ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] .

So	be	of	good	cheer	my	friends	for	all	will	yet	be	well	.
所以	是	的	好的	欢呼	我的	朋友们	为了	全部	将要	然而	是	出色地	.

所以，我的朋友们，请振作起来，一切都会好起来的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	134	]
"	[	页	-	]

[第134页]

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['wɪskərz] [led][ðə; ði]['laɪən][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

The	next	morning	the	soldier	with	the	green	whiskers	led	the	Lion	to	the	great
这	下一个	早晨	这	士兵	和	这	绿色的	胡须	引领	这	狮子	到	这	伟大的

[θroʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['entər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɑːz] .

Throne	Room	and	bade	him	enter	the	presence	of	Oz	.
王座	房间	和	巴德	他	进入	这	在场	的	奥兹	.

第二天早上，长着绿色胡须的士兵领着狮子来到宏伟的王座厅，并请他觐见奥兹。

[ðə; ði]['laɪən][æt; ət][wʌns] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [sɔː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	Lion	at	once	passed	through	the	door	,	and	glancing	around	saw	,	to	his
这	狮子	在	一次	通过了	通过	这	门	,	和	瞥了一眼	大约	锯	,	到	他的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

狮子立刻穿过门，环顾四周，惊讶地发现：

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv]['faɪər] ,

that	before	the	throne	was	a	Ball	of	Fire	,
那	前	这	王座	曾是	一个	球	的	火	,

王座之前是一团火球，

[soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

so	fierce	and	glowing	he	could	scarcely	bear	to	gaze	upon	it	.
所以	凶猛的	和	发光	他	可以	几乎	熊	到	目光	之上	它	.

它如此炽烈耀眼，他几乎不敢直视。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːz][hæd; həd][baɪ]['æksɪdənt] [kɔːt] [ɑːn]['faɪər][ænd; ənd][wʌz; wəz]

His	first	thought	was	that	Oz	had	by	accident	caught	on	fire	and	was
他的	第一的	想法	曾是	那	奥兹	有	经过	事故	捕捉	在	火	和	曾是

['bɜːrnɪŋ] [ʌp] ;

burning	up	;
燃烧	向上	;

他首先想到的是奥兹不小心着火了，正在燃烧；

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][goʊ] ['nɪrər] , [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪndʒd]

but	,	when	he	tried	to	go	nearer	,	the	heat	was	so	intense	that	it	singed
但	,	什么时候	他	尝试	到	去	更近	,	这	热	曾是	所以	激烈的	那	它	已签名

[hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ,

his	whiskers	,
他的	胡须	,

但是，当他试图靠近时，热浪太过强烈，甚至烧焦了他的胡须。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krept] [bæk] [ˊtrebliŋli] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	he	crept	back	tremblingly	to	a	spot	nearer	the	door	.
和	他	悄悄地爬	后退	颤抖地	到	一个	点	更近	这	门	.

他颤抖着蹑手蹑脚地退回到靠近门口的地方。

[ðen] [ə; eɪ] [loʊ] , ['kwaɪət] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːl][ʌv; əv]['faɪər] ,

Then	a	low	,	quiet	voice	came	from	the	Ball	of	Fire	,
然后	一个	低的	,	安静的	嗓音	来了	从	这	球	的	火	,

然后，火球中传来一个低沉、平静的声音。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː][spoʊk] :

and	these	were	the	words	it	spoke	:
和	这些	是	这	字	它	辐	:

它说了这样一番话:

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːz] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

"	I	am	Oz	,	the	Great	and	Terrible	.
"	我	是	奥兹	,	这	伟大的	和	糟糕的	.

“我是奥兹，伟大而可怕的奥兹。”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [siːk] [ˌem 'iː] ?

Who	are	you	,	and	why	do	you	seek	me	?
WHO	是	你	,	和	为什么	做	你	寻找	我	?

你是谁？你为什么来找我?

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['laɪən] ['ænsər] ,

"	And	the	Lion	answered	,
"	和	这	狮子	回答	,

狮子回答说:

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['laɪən] , [ə'freɪd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

"	I	am	a	Cowardly	Lion	,	afraid	of	everything	.
"	我	是	一个	胆小	狮子	,	害怕的	的	一切	.

“我是一只胆小的狮子，什么都怕。”

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] ,

I	come	to	you	to	beg	that	you	give	me	courage	,
我	来	到	你	到	求	那	你	给	我	勇气	,

我来向你恳求，求你赐予我勇气。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ri'æləti] [aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] , [æz; əz] [men] [kɔːl] [ˌem 'iː] . "

so	that	in	reality	I	may	become	the	King	of	Beasts	,	as	men	call	me	.	"
所以	那	在	现实	我	可能	变得	这	国王	的	野兽	,	作为	男人	称呼	我	.	"

这样，我才能真正成为人们口中的“百兽之王”。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['kɜːrɪdʒ] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ɑːz] .

"	Why	should	I	give	you	courage	?	"	demanded	Oz	.
"	为什么	应该	我	给	你	勇气	?	"	要求	奥兹	.

“我为什么要给你勇气？”奥兹问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɔːl] ['wɪzədz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['gretɪst] , [ænd; ənd][ə'loʊn][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə]

"	Because	of	all	Wizards	you	are	the	greatest	,	and	alone	have	power	to
"	因为	的	全部	巫师	你	是	这	最	,	和	独自的	有	力量	到

[grænt][maɪ] [rɪ'kwest] ,

grant	my	request	,
授予	我的	要求	,

“因为在所有巫师中，你是最伟大的，只有你才有能力实现我的请求。”

" ['ænsər] [ðə; ðɪ]['laɪən] .

"	answered	the	Lion	.
"	回答	这	狮子	.

“狮子回答道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðə; ðɪ] [bɔːl] [ʌv; əv]['faɪər] [bəːnd] ['fɪrsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [sed] ,

The	Ball	of	Fire	burned	fiercely	for	a	time	,	and	the	voice	said	,
这	球	的	火	烧伤	激烈地	为了	一个	时间	,	和	这	嗓音	说	,

火球猛烈燃烧了一会儿，那声音说道:

" [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [wɪtʃ] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]

"	Bring	me	proof	that	the	Wicked	Witch	is	dead	,	and	that	moment	I	will	give	you
"	带来	我	证明	那	这	邪恶	巫婆	是	死的	,	和	那	片刻	我	将要	给	你

[ˈkɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

“给我带来邪恶女巫已死的证据，那一刻我就会给你勇气。”

[bʌt; bət] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] .

But	so	long	as	the	Witch	lives	you	must	remain	a	coward	.
但	所以	长的	作为	这	巫婆	生活	你	必须	保持	一个	懦夫	.

但只要女巫还活着，你就只能继续当个懦夫。

" [ðə; ði] [ˈlaɪən] [wʌz; wəz] [ˈæŋgri] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [rɪˈplaɪ] ,

"	The	Lion	was	angry	at	this	speech	,	but	could	say	nothing	in	reply	,
"	这	狮子	曾是	生气的	在	这	演讲	,	但	可以	说	没有什么	在	回复	,

狮子对这番话感到愤怒，但却无法反驳。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ˈsaɪləntli] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈfjʊriəsli]

and	while	he	stood	silently	gazing	at	the	Ball	of	Fire	it	became	so	furiously
和	尽管	他	站立	默默	凝视	在	这	球	的	火	它	成为	所以	愤怒地

[hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [teɪl] [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

hot	that	he	turned	tail	and	rushed	from	the	room	.
热的	那	他	转向	尾巴	和	匆忙	从	这	房间	.

他静静地站在那里凝视着火球，火球变得越来越热，他转身就跑出了房间。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

He	was	glad	to	find	his	friends	waiting	for	him	,
他	曾是	高兴的	到	寻找	他的	朋友们	等待	为了	他	,

他很高兴看到朋友们在等他。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈterəb(ə)l] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwɪzərd] .

and	told	them	of	his	terrible	interview	with	the	Wizard	.
和	讲述	他们	的	他的	糟糕的	面试	和	这	巫师	.

他告诉他们他与那位巫师的糟糕面试经历。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] [naʊ] ? " [æskt] [ˈdɔːrəθi] , [ˈsædli] .

"	What	shall	we	do	now	?	"	asked	Dorothy	,	sadly	.
"	什么	将	我们	做	现在	?	"	问	多萝西	,	令人遗憾的是	.

“我们现在该怎么办？”多萝西悲伤地问道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈlaɪən] ,

"	There	is	only	one	thing	we	can	do	,	"	returned	the	Lion	,
"	那里	是	仅有的	一	事物	我们	能	做	,	"	返回	这	狮子	,

“我们只有一件事可做，”狮子回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪŋkiːz] , [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [wɪtʃ]

"	and	that	is	to	go	to	the	land	of	the	Winkies	,	seek	out	the	Wicked	Witch
"	和	那	是	到	去	到	这	土地	的	这	眨眼	,	寻找	出去	这	邪恶	巫婆

,

,
,

“那就是前往温基人的土地，找到邪恶的女巫，

[ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [hɜːr; hər] . "

and	destroy	her	.	"
和	破坏	她	.	"

并摧毁她。

" [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] ? " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	But	suppose	we	cannot	?	"	said	the	girl	.
"	但	认为	我们	不能	?	"	说	这	女孩	.

“但如果我们不能呢？”女孩说。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['laɪən] .
" **Then I shall never have courage , " declared the Lion .**
" 然后 我 将 绝不 有 勇气 , " 声明 这 狮子 .

“那我永远也不会有勇气了。”狮子说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] [breɪnz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .
" **And I shall never have brains , " added the Scarecrow .**
" 和 我 将 绝不 有 大脑 , " 额外 这 稻草人 .

“而且我永远不会有大脑，”稻草人补充道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] , " [spoʊk] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] .
" **And I shall never have a heart , " spoke the Tin Woodman .**
" 和 我 将 绝不 有 一个 心 , " 辐 这 锡 伍德曼 .

“我永远不会有心，”铁皮樵夫说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ænt] [ɪm] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['henri] , " [sed] ['dɔːrəθi] , [bɪ'gɪnɪŋ]
" **And I shall never see Aunt Em and Uncle Henry , " said Dorothy , beginning**
" 和 我 将 绝不 看 阿姨 艾米 和 叔叔 亨利 , " 说 多萝西 , 开始
[tuː; tə][kraɪ] .
to cry .
到 哭 .

“我再也见不到艾姆姨妈和亨利叔叔了，”多萝西说着，哭了起来。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] !
" **Be careful !**
" 是 小心 !

“当心！

" [kraɪd] [ðə; ði] [griːn] [gɜːrl] , " [ðə; ði] [terz] [wɪl] [fɔːl] [ɑːn][jʊr; jər] [griːn] [sɪlk] [gaʊn] , [ænd; ənd][spɑːt][ˌaɪ 'tiː]
" **cried the green girl , " the tears will fall on your green silk gown , and spot it**
" 哭 这 绿色的 女孩 , " 这 眼泪 将要 落下 在 你的 绿色的 丝绸 袍 , 和 点 它
.
:
.

“绿衣女孩喊道，‘眼泪会落在你的绿色丝绸长袍上，弄脏它。’”

" [soʊ] ['dɔːrəθi] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ,
" **So Dorothy dried her eyes and said ,**
" 所以 多萝西 干燥 她 眼睛 和 说 ,

于是多萝西擦干眼泪，说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl]
" **I suppose we must try it ; but I am sure I do not want to kill**
" 我 认为 我们 必须 尝试 它 ; 但 我 是 当然 我 做 不是 想 到 杀
['enibɑːdi] ,
anybody ,
任何人 ,

我想我们必须试一试；但我确信我不想杀任何人。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [ænt] [ɪm] [ə'gen] .
even to see Aunt Em again .
甚至 到 看 阿姨 艾米 再次 .

哪怕只是为了再见见艾姆阿姨。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 136]**
" [页 -]

[第136页]

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪm] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [wɪtʃ] ,
" **I will go with you ; but I'm too much of a coward to kill the Witch ,**
" 我 将要 去 和 你 ; 但 我是 也 很多 的 一个 懦夫 到 杀 这 巫婆 ,

“我会跟你一起去；但我太胆小了，不敢杀那个女巫。”

" [sed] [ðə; ði]['laɪən] .
" said the Lion .
" 说 这 狮子 .

狮子说道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ;
" I will go too , " declared the Scarecrow ;
" 我 将要 去 也 , " 声明 这 稻草人 ;

“我也要去，”稻草人说道；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] . "
" but I shall not be of much help to you , I am such a fool . "
" 但 我 将 不是 是 的 很多 帮助 到 你 , 我 是 这样的 一个 傻子 . "

“但我恐怕帮不上你什么忙，我真是个傻瓜。”

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][hɑːrm]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wɪtʃ] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] ;
" I haven't the heart to harm even a Witch , " remarked the Tin Woodman ;
" 我 还没有 这 心 到 伤害 甚至 一个 巫婆 , " 评论 这 锡 伍德曼 ;

“我连伤害女巫都不忍心，”铁皮樵夫说道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" but if you go I certainly shall go with you .
" 但 如果 你 去 我 当然 将 去 和 你 .

“但是如果你去，我一定会和你一起去。”

" ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][stɑːrt][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Therefore it was decided to start upon their journey the next morning ,
" 所以 它 曾是 决定 到 开始 之上 他们的 旅行 这 下一个 早晨 ,

因此，他们决定第二天早上启程。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdmən] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz][æks][ɑːn][ə; eɪ] [griːn] ['graɪndstoʊn][ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl]
and the Woodman sharpened his axe on a green grindstone and had all
和 这 伍德曼 锋利 他的 斧头 在 一个 绿色的 磨石 和 有 全部
[hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ['prɑːpərli] [ɔɪld] .
his joints properly oiled .
他的 关节 适当地 涂油 .

樵夫用绿色的磨石磨利了他的斧头，并且把他的所有关节都涂上了油。

[ðə; ði] ['skerkroʊ] [stʌft] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [strɔː] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [pʊt] [nuː] [peɪnt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
The Scarecrow stuffed himself with fresh straw and Dorothy put new paint on his
这 稻草人 填充 他自己 和 新鲜的 稻草 和 多萝西 放 新的 画 在 他的
[aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] ['betər] .
eyes that he might see better .
眼睛 那 他 可能 看 更好的 .

稻草人往自己身上塞满了新鲜的稻草，多萝西在他的眼睛上涂上了新的颜料，这样他就能看得更清楚了。

[ðə; ði] [griːn] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɪld] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ]
The green girl , who was very kind to them , filled Dorothy's basket with
这 绿色的 女孩 , WHO 曾是 非常 种类 到 他们 , 已填 多萝西的 篮子 和
[gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,
good things to eat ,
好的 事物 到 吃 ,

那位绿皮肤的女孩对他们非常友善，她把多萝西的篮子装满了好吃的。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] [ə'raʊnd] ['toʊtoʊz] [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['rɪbən] .
and fastened a little bell around Toto's neck with a green ribbon .
和 系紧 一个 小的 钟 大约 托托的 脖子 和 一个 绿色的 丝带 .

并用一条绿色丝带将一个小铃铛系在托托的脖子上。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] [kwaɪt] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] ,
They went to bed quite early and slept soundly until daylight ,
他们 去 到 床 相当 早期的 和 睡着了 稳固地 直到 日光 ,

他们很早就上床睡觉，一直睡到天亮。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [kɑːk] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [bæk]

when	they	were	awakened	by	the	crowing	of	a	green	cock	that	lived	in	the	back
什么时候	他们	是	觉醒	经过	这	鸣叫	的	一个	绿色的	公鸡	那	居住地	在	这	后退

[jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

yard	of	the	palace	,
院子	的	这	宫殿	,

当他们被住在宫殿后院的那只绿公鸡的啼叫声吵醒时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kækəlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hen] [ðæt] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [griːn] [eg] .

and	the	cackling	of	a	hen	that	had	laid	a	green	egg	.
和	这	咯咯笑	的	一个	母鸡	那	有	铺设	一个	绿色的	蛋	.

还有那只下了绿蛋的母鸡的咯咯声。

" [ðə; ði]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['wɪskərz] [led][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

"	The	Soldier	with	the	green	whiskers	led	them	through	the	streets	.
"	这	士兵	和	这	绿色的	胡须	引领	他们	通过	这	街道	.

“那个长着绿色胡须的士兵带领他们穿过街道。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	137	]
"	[	页	-	]

[第137页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['wɪskərz] [led][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld]

soldier	with	the	green	whiskers	led	them	through	the	streets	of	the	Emerald
士兵	和	这	绿色的	胡须	引领	他们	通过	这	街道	的	这	翠

['sɪti] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [lɪvd] .

City	until	they	reached	the	room	where	the	Guardian	of	the	Gates	lived	.
城市	直到	他们	达到	这	房间	在哪里	这	监护人	的	这	盖茨	居住地	.

一个长着绿色胡须的士兵带领他们穿过翡翠城的街道，直到他们到达守门人居住的房间。

[ðɪs] ['ɑːfɪsər] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðer; ðər] ['spektəklz] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [bɑːks] ,

This	officer	unlocked	their	spectacles	to	put	them	back	in	his	great	box	,
这	官	已解锁	他们的	眼镜	到	放	他们	后退	在	他的	伟大的	盒子	,

这位警官打开他们的眼镜，把眼镜放回他的大盒子里。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pəˈlaɪtli] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frendz] .

and	then	he	politely	opened	the	gate	for	our	friends	.
和	然后	他	礼貌地	打开	这	门	为了	我们的	朋友们	.

然后他礼貌地为我们的朋友打开了大门。

" [wɪtʃ] [roʊd] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .

"	Which	road	leads	to	the	Wicked	Witch	of	the	West	?	"	asked	Dorothy	.
"	哪个	路	线索	到	这	邪恶	巫婆	的	这	西方	?	"	问	多萝西	.

“哪条路通往西方女巫那里？”多萝西问道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][roʊd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] ;

"	There	is	no	road	,	"	answered	the	Guardian	of	the	Gates	;
"	那里	是	不	路	,	"	回答	这	监护人	的	这	盖茨	;

“没有路，”守门人回答道；

" [noʊ][wʌn]['evər] [wɪʃɪz] [tuː; tə][goʊ][ðæt] [weɪ] . "
" no one ever wishes to go that way . "
" 不 一 曾经 愿望 到 去 那 方式 . "

“没有人愿意走那条路。”

" [haʊ] , [ðen] , [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" How , then , are we to find her ? " enquired the girl .
" 如何 , 然后 , 是 我们 到 寻找 她 ? " 询问 这 女孩 .

“那么，我们该如何找到她呢？”女孩问道。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ;
" That will be easy , " replied the man ;
" 那 将要 是 简单的 , " 回复 这 男人 ;

“那很容易，”那人回答说；

" [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪŋkiːz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] ,
" for when she knows you are in the Country of the Winkies she will find you ,
" 为了 什么时候 她 知道 你 是 在 这 国家 的 这 眨眼 她 将要 寻找 你 ,

“因为当她知道你在温基人的国度时，她就会找到你。”

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl][hɜːr; hər] [sleɪvz] .
and make you all her slaves .
和 制作 你 全部 她 奴隶 .

她会让你们都成为她的奴隶。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 140]
" [页 -]

[第140页]

" [pər'hæps][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , " [fɔːr; fər][wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] . "
" Perhaps not , " said the Scarecrow , " for we mean to destroy her . "
" 也许 不是 , " 说 这 稻草人 , " 为了 我们 意思是 到 破坏 她 . "

“或许不会，”稻草人说，“因为我们打算除掉她。”

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] .
" Oh , that is different , " said the Guardian of the Gates .
" 哦 , 那 是 不同的 , " 说 这 监护人 的 这 盖茨 .

“哦，那不一样，”守门人说道。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [soʊ][aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk]
" No one has ever destroyed her before , so I naturally thought she would make
" 不 一 有 曾经 损毁 她 前 , 所以 我 自然 想法 她 会 制作
[sleɪvz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
slaves of you ,
奴隶 的 你 ,

“以前从来没有人摧毁过她，所以我自然而然地认为她会奴役你。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] .
as she has of all the rest .
作为 她 有 的 全部 这 休息 .

就像她对其他所有人一样。

[bʌt; bət] [teɪk] [ker] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [fɪrs] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]
But take care ; for she is wicked and fierce , and may not allow you to
但 拿 关心 ; 为了 她 是 邪恶 和 凶猛的 , 和 可能 不是 允许 你 到
[dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] .
destroy her .
破坏 她 .

但你要小心；因为她邪恶凶狠，不会让你消灭她。

[kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] [sets] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

Keep	to	the	West	,	where	the	sun	sets	,	and	you	cannot	fail	to	find	her	.
保持	到	这	西方	,	在哪里	这	太阳	套	,	和	你	不能	失败	到	寻找	她	.

向西走，太阳落山的地方，你一定能找到她。

" [ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] ,

"	They	thanked	him	and	bade	him	good	-	bye	,	and	turned	toward	the	West	,
"	他们	谢谢	他	和	巴德	他	好的	-	再见	,	和	转向	朝向	这	西方	,

他们向他道谢并告别，然后转向西方。

['wɔːkɪŋ] ['oʊvər] [fiːldz] [ʌv; əv][sɔːft] [græs] ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['deɪziz] [ænd; ənd]

walking	over	fields	of	soft	grass	dotted	here	and	there	with	daisies	and
步行	超过	字段	的	柔软的	草	虚线	这里	和	那里	和	雏菊	和

['bʌtərkʌp] .

buttercups	.
毛茛	.

漫步在柔软的草地上，草地上点缀着雏菊和毛茛花。

['dɔːrəθi] [stɪl] [wɔːr] [ðə; ði] ['prɪti] [sɪlk] [dres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

Dorothy	still	wore	the	pretty	silk	dress	she	had	put	on	in	the	palace	,	but	now	,
多萝西	仍然	穿着	这	漂亮的	丝绸	裙子	她	有	放	在	在	这	宫殿	,	但	现在	,

多萝西仍然穿着她在宫里穿的那件漂亮的丝绸连衣裙，但是现在，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [griːn] , [bʌt; bət] [pjʊr] [waɪt] .

to	her	surprise	,	she	found	it	was	no	longer	green	,	but	pure	white	.
到	她	惊喜	,	她	成立	它	曾是	不	更长	绿色的	,	但	纯的	白色的	.

令她惊讶的是，她发现它不再是绿色的，而是纯白色的。

[ðə; ði] ['rɪbən] [ə'raʊnd] ['toʊtoʊz] [nek] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [lɔːst] [ɪts] [griːn] ['kʌlər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz]

The	ribbon	around	Toto's	neck	had	also	lost	its	green	color	and	was	as
这	丝带	大约	托托的	脖子	有	还	丢失的	它是	绿色的	颜色	和	曾是	作为

[waɪt] [æz; əz]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [dres] .

white	as	Dorothy's	dress	.
白色的	作为	多萝西的	裙子	.

托托脖子上的丝带也失去了绿色，变得和多萝西的裙子一样白了。

[ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [wʌz; wəz] [suːn] [left] [fɑːr][bɪ'haɪnd] .

The	Emerald	City	was	soon	left	far	behind	.
这	翠	城市	曾是	很快	左边	远的	在后面	.

翡翠城很快就被远远地抛在了身后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿野仙踪(The Wonderful Wizard of Oz)
第5/8页

[æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'keɪm] [rʌf] [ænd; ənd] ['hɪli:ɝ] ,
As **they** **advanced** **the** **ground** **became** **rougher** **and** **hillier** **,**
作为 他们 先进的 这 地面 成为 粗糙 和 希利尔 ,

随着他们前进，地面变得越来越崎岖不平，布满丘陵。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['fɑ:rmz][nɔ:r] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
for **there** **were** **no** **farms** **nor** **houses** **in** **this** **country** **of** **the** **West** **,**
为了 那里 是 不 农场 也不 房屋 在 这 国家 的 这 西方 ,

因为在这个西部国家，既没有农场也没有房屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ʌn'tɪld] .
and **the** **ground** **was** **untilled** **.**
和 这 地面 曾是 直到 .

土地从未耕种过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **141** **]**
[页 -]

[第141页]

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [hɑ:t][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
In **the** **afternoon** **the** **sun** **shone** **hot** **in** **their** **faces** **,**
在 这 下午 这 太阳 闪耀 热的 在 他们的 面孔 ,

午后的阳光炙烤着他们的脸庞。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [tri:z] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ðem; ðəm] [ʃeɪd] ;
for **there** **were** **no** **trees** **to** **offer** **them** **shade** **;**
为了 那里 是 不 树木 到 提供 他们 阴影 ;

因为那里没有树木为他们遮荫；

[soʊ] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] ['dɔ:rəθi] [ænd; ənd]['toʊtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][wɜ:r; wər]['taɪərd] ,
so **that** **before** **night** **Dorothy** **and** **Toto** **and** **the** **Lion** **were** **tired** **,**
所以 那 前 夜晚 多萝西 和 托托 和 这 狮子 是 疲劳的 ,

所以到了晚上，多萝西、托托和狮子都累了。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊdmən] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **lay** **down** **upon** **the** **grass** **and** **fell** **asleep** **,** **with** **the** **Woodman** **and** **the**
和 躺 向下 之上 这 草 和 跌倒 睡着了 , 和 这 伍德曼 和 这
['skerkroʊ] ['ki:pɪŋ] [wɑ:tʃ] .
Scarecrow **keeping** **watch** **.**
稻草人 保持 手表 .

他们躺在草地上睡着了，樵夫和稻草人守夜。

[naʊ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [aɪ] ,
Now **the** **Wicked** **Witch** **of** **the** **West** **had** **but** **one** **eye** **,**
现在 这 邪恶 巫婆 的 这 西方 有 但 一 眼睛 ,

西方女巫只有一只眼睛。

[jet] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] ['evriwer] .
yet **that** **was** **as** **powerful** **as** **a** **telescope** **,** **and** **could** **see** **everywhere** **.**
然而 那 曾是 作为 强大的 作为 一个 望远镜 , 和 可以 看 到处 .

但它的威力堪比望远镜，能看到任何地方。

[soʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kæs(ə)l] ,
So **,** **as** **she** **sat** **in** **the** **door** **of** **her** **castle** **,**
所以 , 作为 她 卫星 在 这 门 的 她 城堡 ,

于是，当她坐在城堡门口时，

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['dɔːrəθi] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frendz]

she	happened	to	look	around	and	saw	Dorothy	lying	asleep	,	with	her	friends
她	发生	到	看	大约	和	锯	多萝西	说谎	睡着了	,	和	她	朋友们

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

all	about	her	.
全部	关于	她	.

她无意间环顾四周，看到多萝西躺在床上睡着了，她的朋友们都在她身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ɔːf] ,

They	were	a	long	distance	off	,
他们	是	一个	长的	距离	离开	,

他们相距很远，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌntri] ;

but	the	Wicked	Witch	was	angry	to	find	them	in	her	country	;
但	这	邪恶	巫婆	曾是	生气的	到	寻找	他们	在	她	国家	;

但邪恶女巫发现他们出现在自己的国家后非常生气；

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [bluː] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] [ðæt] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

so	she	blew	upon	a	silver	whistle	that	hung	around	her	neck	.
所以	她	吹	之上	一个	银	哨	那	悬挂	大约	她	脖子	.

于是她吹响了挂在脖子上的银哨。

[æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [greɪt] [wʊlvz] .

At	once	there	came	running	to	her	from	all	directions	a	pack	of	great	wolves	.
在	一次	那里	来了	跑步	到	她	从	全部	方向	一个	盒	的	伟大的	狼	.

突然，四面八方涌来一群大狼。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [legz] [ænd; ənd] [fɪrs] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [tiːθ] .

They	had	long	legs	and	fierce	eyes	and	sharp	teeth	.
他们	有	长的	腿	和	凶猛的	眼睛	和	锋利的	牙齿	.

它们长着长腿、凶狠的眼神和锋利的牙齿。

" [goʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] , " [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['piːsɪz] . "

"	Go	to	those	people	,	"	said	the	Witch	,	"	and	tear	them	to	pieces	.	"
"	去	到	那些	人们	,	"	说	这	巫婆	,	"	和	撕	他们	到	件	.	"

“去那些人那里，”女巫说，“把他们撕成碎片。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [jʊr; jər] [sleɪvz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlvz] .

"	Are	you	not	going	to	make	them	your	slaves	?	"	asked	the	leader	of	the	wolves	.
"	是	你	不是	去	到	制作	他们	你的	奴隶	?	"	问	这	领导者	的	这	狼	.

“你们难道不打算让他们成为你们的奴隶吗？”狼群首领问道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [wʌn] [ɪz] [ʌv; əv] [tɪn] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [strɔː] ;

"	No	,	"	she	answered	,	"	one	is	of	tin	,	and	one	of	straw	;
"	不	,	"	她	回答	,	"	一	是	的	锡	,	和	一	的	稻草	;

“不，”她回答说，“一个是锡做的，一个是稻草做的；

[wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['laɪən] .

one	is	a	girl	and	another	a	Lion	.
一	是	一个	女孩	和	其他	一个	狮子	.

一个是女孩，另一个是狮子。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [fɪt] [tuː; tə] [wɜːrk] , [soʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] . "

None	of	them	is	fit	to	work	,	so	you	may	tear	them	into	small	pieces	.	"
没有任何	的	他们	是	合身	到	工作	,	所以	你	可能	撕	他们	进入	小的	件	.	"

他们都不适合干活，所以你可以把他们撕成碎片。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [wʊlf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] [əˈweɪ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , ['fɑːloʊd] [baɪ]
" Very well , " said the wolf , and he dashed away at full speed , followed by
" 非常 出色地 , " 说 这 狼 , 和 他 虚线 离开 在 满的 速度 , 随后 经过
[ðə; ði] ['lʌðər] .
the others .
这 其他的 .

"很好,"狼说着，便全速冲走了，其他狼也紧随其后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdmən] [wɜːr; wər] [waɪd] [əˈweɪk] [ænd; ənd]
It was lucky the Scarecrow and the Woodman were wide awake and
它 曾是 幸运的 这 稻草人 和 这 伍德曼 是 宽的 醒 和
[hɜːrd] [ðə; ði] [wʊlvz] ['kʌmɪŋ] .
heard the wolves coming .
听到 这 狼 未来 .

幸好稻草人和樵夫都醒着，听到了狼群的来袭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [faɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊdmən] ;
" This is my fight , " said the Woodman ;
" 这 是 我的 斗争 , " 说 这 伍德曼 ;

"这是我的战斗,"樵夫说;

" [soʊ][get][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [miːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .
" so get behind me and I will meet them as they come .
" 所以 得到 在后面 我 和 我 将要 见面 他们 作为 他们 来 .

"所以你们都跟在我后面，我会迎战他们。"

" [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][æks] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['veri] [ʃɑːrp] ,
" He seized his axe , which he had made very sharp ,
" 他 查获 他的 斧头 , 哪个 他 有 制成 非常 锋利的 ,

他抓起一把斧子，这把斧子他已经磨得非常锋利了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]
and as the leader of the wolves came on the Tin Woodman swung his arm
和 作为 这 领导者 的 这 狼 来了 在 这 锡 伍德曼 摇摆 他的 手臂
[ænd; ənd] [tʃɑːpt] [ðə; ði] ['wʊlfs] [hed] [frʌm; frəm][ɪts]['bɑːdi] ,
and chopped the wolf's head from its body ,
和 切碎 这 狼的 头 从 它是 身体 ,

当狼群首领逼近时，铁皮樵夫挥动手臂，砍下了狼的头颅。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪˈmiːdiətli] [daɪd] .
so that it immediately died .
所以 那 它 立即地 死亡 .

所以它立刻就死了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [hɪz; ɪz][æks] [əˈnʌðər] [wʊlf] [keɪm] [ʌp] ,
As soon as he could raise his axe another wolf came up ,
作为 很快 作为 他 可以 增加 他的 斧头 其他 狼 来了 向上 ,

他刚举起斧头，另一只狼就冲了过来。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmənz] ['wepən] .
and he also fell under the sharp edge of the Tin Woodman's weapon .
和 他 还 跌倒 在下面 这 锋利的 边缘 的 这 锡 樵夫的 武器 .

他也倒在了铁皮樵夫的利器之下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɔːrti] [wʊlvz] , [ænd; ənd] ['fɔːrti] [taɪmz] [ə; eɪ] [wʊlf] [wʌz; wəz] [kɪld] ;
There were forty wolves , and forty times a wolf was killed ;
那里 是 四十 狼 , 和 四十 时代 一个 狼 曾是 被杀 ;

有四十只狼，一共杀了四十只狼;

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [ɔːl] [leɪ] [ded] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['wʊdmən] .

so	that	at	last	they	all	lay	dead	in	a	heap	before	the	Woodman	.
所以	那	在	最后的	他们	全部	躺	死的	在	一个	堆	前	这	伍德曼	.

最后，他们都死在了樵夫面前，堆积成一堆。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [æks] [ænd; ənd] [sæt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , [huː] [sed] ,

Then	he	put	down	his	axe	and	sat	beside	the	Scarecrow	,	who	said	,
然后	他	放	向下	他的	斧头	和	卫星	旁	这	稻草人	,	WHO	说	,

然后他放下斧头，坐在稻草人旁边，稻草人说道：

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] , [frend] .

"	It	was	a	good	fight	,	friend	.
"	它	曾是	一个	好的	斗争	,	朋友	.

“这是一场精彩的战斗，朋友。”

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌnˈtɪl] ['dɔːrəθi] [əˈwoʊk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

"	They	waited	until	Dorothy	awoke	the	next	morning	.
"	他们	等待	直到	多萝西	醒来	这	下一个	早晨	.

他们一直等到第二天早上多萝西醒来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [paɪl] [ʌv; əv] ['ʃægi] [wʊlvz] ,

The	little	girl	was	quite	frightened	when	she	saw	the	great	pile	of	shaggy	wolves	,
这	小的	女孩	曾是	相当	害怕	什么时候	她	锯	这	伟大的	桩	的	毛茸茸	狼	,

小女孩看到一大堆毛茸茸的狼，吓坏了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] .

but	the	Tin	Woodman	told	her	all	.
但	这	锡	伍德曼	讲述	她	全部	.

但铁皮樵夫把一切都告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

She	thanked	him	for	saving	them	and	sat	down	to	breakfast	,
她	谢谢	他	为了	保存	他们	和	卫星	向下	到	早餐	,

她感谢他救了他们，然后坐下来吃早餐。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [əˈgen] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

after	which	they	started	again	upon	their	journey	.
后	哪个	他们	开始	再次	之上	他们的	旅行	.

之后他们再次踏上旅程。

[naʊ] [ðɪs] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kæs(ə)l]

Now	this	same	morning	the	Wicked	Witch	came	to	the	door	of	her	castle
现在	这	相同的	早晨	这	邪恶	巫婆	来了	到	这	门	的	她	城堡

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

and	looked	out	with	her
和	看起来	出去	和	她

就在今天早上，邪恶的女巫来到城堡门口，向外张望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[wʌn] [aɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] [siː] [əˈfɑːr] [ɔːf] .

one	eye	that	could	see	afar	off	.
一	眼睛	那	可以	看	远方	离开	.

一只眼睛能看清远处。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl][hɜːr; hər] [wʊlvz] ['laɪɪŋ] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [stɪl] ['trævəlɪŋ] [θruː]

She	saw	all	her	wolves	lying	dead	,	and	the	strangers	still	travelling	through
她	锯	全部	她	狼	说谎	死的	,	和	这	陌生人	仍然	旅行	通过

[hɜːr; hər] ['kʌntri] .

her	country	.
她	国家	.

她看到自己的狼群全部死去，而那些陌生人仍在穿越她的国家。

[ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər]['æŋgriːɚ][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bluː] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] [twaɪs] .

This	made	her	angrier	than	before	,	and	she	blew	her	silver	whistle	twice	.
这	制成	她	更愤怒	比	前	,	和	她	吹	她	银	哨	两次	.

这让她比之前更加生气，她吹了两声银哨。

['streɪtˌweɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [flɑːk] [ʌv; əv][waɪld][krəuz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Straightway	a	great	flock	of	wild	crows	came	flying	toward	her	,	enough	to
立刻	一个	伟大的	群	的	荒野	乌鸦	来了	飞行	朝向	她	,	足够的	到

['dɑːrkən][ðə; ði][skaɪ] .

darken	the	sky	.
变暗	这	天空	.

紧接着，一大群野乌鸦朝她飞来，遮蔽了天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [kroʊ] ,

And	the	Wicked	Witch	said	to	the	King	Crow	,
和	这	邪恶	巫婆	说	到	这	国王	乌鸦	,

邪恶的女巫对乌鸦王说：

" [flaɪ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ; [pek] [aʊt][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][tuː; tə]

"	Fly	at	once	to	the	strangers	;	peck	out	their	eyes	and	tear	them	to
"	飞	在	一次	到	这	陌生人	;	啄	出去	他们的	眼睛	和	撕	他们	到

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

“立刻飞向陌生人；啄瞎他们的眼睛，把他们撕成碎片。”

" [ðə; ði][waɪld][krəuz] [fluː] [ɪn][wʌn] [greɪt] [flɑːk] [tɔːrd] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

"	The	wild	crows	flew	in	one	great	flock	toward	Dorothy	and	her	companions	.
"	这	荒野	乌鸦	飞翔	在	一	伟大的	群	朝向	多萝西	和	她	同伴	.

“一大群野乌鸦朝着多萝西和她的同伴们飞去。”

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

When	the	little	girl	saw	them	coming	she	was	afraid	.
什么时候	这	小的	女孩	锯	他们	未来	她	曾是	害怕的	.

小女孩看到他们走过来，感到害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skerkroʊ] [sed] ,

But	the	Scarecrow	said	,
但	这	稻草人	说	,

但稻草人说：

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bæt(ə)l] ; [soʊ][laɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɑːmd] .

"	This	is	my	battle	;	so	lie	down	beside	me	and	you	will	not	be	harmed	.
"	这	是	我的	战斗	;	所以	说谎	向下	旁	我	和	你	将要	不是	是	受到伤害	.

“这是我的战场；所以你躺在我旁边，就不会受到伤害。”

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ,

"	So	they	all	lay	upon	the	ground	except	the	Scarecrow	,
"	所以	他们	全部	躺	之上	这	地面	除了	这	稻草人	,

“于是，除了稻草人以外，其他人都躺在了地上。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	he	stood	up	and	stretched	out	his	arms	.
和	他	站立	向上	和	拉伸	出去	他的	武器	.

他站起身，伸展双臂。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][krəuz] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] , [æz; əz] [ðiːz] [bɜːrdz] ['ɔːlweɪz]

And	when	the	crows	saw	him	they	were	frightened	,	as	these	birds	always
和	什么时候	这	乌鸦	锯	他	他们	是	害怕	,	作为	这些	鸟类	总是

[ɑːr; ər][baɪ] ['skeəˌkrəʊz] ,

are	by	scarecrows	,
是	经过	稻草人	,

乌鸦们看到他时都吓坏了，因为这些鸟儿一向害怕稻草人。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [kʌm] ['eni] ['nɪrər] .

and	did	not	dare	to	come	any	nearer	.
和	做过	不是	敢	到	来	任何	更近	.

他们不敢再靠近了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [kroʊ] [sed] ,

But	the	King	Crow	said	,
但	这	国王	乌鸦	说	,

但乌鸦王说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [stʌft] [mæn] .

"	It	is	only	a	stuffed	man	.
"	它	是	仅有的	一个	填充	男人	.

“那只是一个填充人偶。”

[aɪ] [wɪl] [pek] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] .

I	will	peck	his	eyes	out	.
我	将要	啄	他的	眼睛	出去	.

我要啄瞎他的眼睛。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [kroʊ] [fluː] [æt; ət][ðə; ði] ['skerkroʊ] ,

"	The	King	Crow	flew	at	the	Scarecrow	,
"	这	国王	乌鸦	飞翔	在	这	稻草人	,

乌鸦王向稻草人飞去，

[huː] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪts] [nek] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] .

who	caught	it	by	the	head	and	twisted	its	neck	until	it	died	.
WHO	捕捉	它	经过	这	头	和	扭曲	它是	脖子	直到	它	死亡	.

他抓住它的头，扭断它的脖子，直到它死亡。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [kroʊ] [fluː] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skerkroʊ] ['twɪstɪd] [ɪts] [nek] ['ɔːlsoʊ]

And	then	another	crow	flew	at	him	,	and	the	Scarecrow	twisted	its	neck	also
和	然后	其他	乌鸦	飞翔	在	他	,	和	这	稻草人	扭曲	它是	脖子	还

.

:
.

然后又一只乌鸦朝他飞来，稻草人也扭断了它的脖子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɔːrti] [krəuz] , [ænd; ənd] ['fɔːrti] [taɪmz] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [nek] ,

There	were	forty	crows	,	and	forty	times	the	Scarecrow	twisted	a	neck	,
那里	是	四十	乌鸦	,	和	四十	时代	这	稻草人	扭曲	一个	脖子	,

有四十只乌鸦，稻草人扭断了四十次乌鸦的脖子。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ded] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

until	at	last	all	were	lying	dead	beside	him	.
直到	在	最后的	全部	是	说谎	死的	旁	他	.

最后，所有人都倒在了他身边，死去了。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [went] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

Then	he	called	to	his	companions	to	rise	,	and	again	they	went	upon	their
然后	他	称为	到	他的	同伴	到	上升	,	和	再次	他们	去	之上	他们的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

然后他叫同伴们起来，他们又继续赶路了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[wen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][hɜːr; hər][krəuz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,
When the Wicked Witch looked out again and saw all her crows lying in a heap ,
什么时候 这 邪恶 巫婆 看起来 出去 再次 和 锯 全部 她 乌鸦 说谎 在 一个 堆 ,

当邪恶的女巫再次向外望去，看到她所有的乌鸦都躺在一起时，

[ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['terəb(ə)l][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [bluː] [θriː] [taɪmz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] .
she got into a terrible rage , and blew three times upon her silver whistle .
她 得到 进入 一个 糟糕的 愤怒 , 和 吹 三 时代 之上 她 银 哨 .

她勃然大怒，吹了三声银哨。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
Forthwith there was heard a great buzzing in the air ,
立即 那里 曾是 听到 一个 伟大的 嗡嗡声 在 这 空气 ,

随即，空中传来一阵巨大的嗡嗡声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [blæk] [biːz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
and a swarm of black bees came flying towards her .
和 一个 蜂群 的 黑色的 蜜蜂 来了 飞行 向 她 .

一群黑蜜蜂朝她飞来。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [stɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] !
" Go to the strangers and sting them to death !
" 去 到 这 陌生人 和 蜇 他们 到 死亡 !

“去蜇那些陌生人，把他们蜇死！”

" [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [wɪtʃ] ,
" commanded the Witch ,
" 命令 这 巫婆 ,

女巫命令道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fluː] ['ræpɪdli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd]
and the bees turned and flew rapidly until they came to where Dorothy and
和 这 蜜蜂 转向 和 飞翔 快速 直到 他们 来了 到 在哪里 多萝西 和
[hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] .
her friends were walking .
她 朋友们 是 步行 .

于是蜜蜂转身飞快地飞来，直到飞到多萝西和她的朋友们正在行走的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdmən] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skerkroʊ] [hæd; həd]
But the Woodman had seen them coming and the Scarecrow had
但 这 伍德曼 有 已见 他们 未来 和 这 稻草人 有
[dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
decided what to do .
决定 什么 到 做 .

但樵夫早就看到他们来了，稻草人也决定了该怎么做。

" [teɪk] [aʊt] [maɪ] [strɔː] [ænd; ənd] ['skætər] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd]
" Take out my straw and scatter it over the little girl and the dog and
" 拿 出去 我的 稻草 和 分散 它 超过 这 小的 女孩 和 这 狗 和
[ðə; ði]['laɪən] ,
the lion ,
这 狮子 ,

“把我的稻草拿出来，撒在小女孩、小狗和狮子身上。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdmən] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] ['kænɑːt] [stɪŋ] [ðem; ðəm] .
" he said to the Woodman , " and the bees cannot sting them .
" 他 说 到 这 伍德曼 , " 和 这 蜜蜂 不能 蜇 他们 .

他对樵夫说：“蜜蜂也蜇不了它们。”

" [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊdmən] [dɪd] ,
" This the Woodman did ,
" 这 这 伍德曼 做过 ,

樵夫就是这么做的。

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɔ:rəθi] [leɪ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd] [held] ['toʊtoʊ][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
and as Dorothy lay close beside the Lion and held Toto in her arms ,
和 作为 多萝西 躺 关闭 旁 这 狮子 和 握住 托托 在 她 武器 ,

多萝西躺在狮子旁边，怀里抱着托托。

[ðə; ði] [strɔ:] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] .
the straw covered them entirely .
这 稻草 涵盖 他们 完全 .

稻草将他们完全盖住了。

[ðə; ði] [bi:z] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdmən] [tu:; tə] [stɪŋ] ,
The bees came and found no one but the Woodman to sting ,
这 蜜蜂 来了 和 成立 不 一 但 这 伍德曼 到 蜇 ,

蜜蜂飞来，却发现除了樵夫之外，没有其他人可以蜇。

[soʊ] [ðeɪ] [flu:] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [broʊk] [ɔ:f] [ɔ:l][ðer; ðər] [stɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði][tɪn] ,
so they flew at him and broke off all their stings against the tin ,
所以 他们 飞翔 在 他 和 打破 离开 全部 他们的 刺痛 反对 这 锡 ,

于是它们朝他飞去，所有的毒刺都断在了锡罐上。

[wɪ'ðaʊt] ['hɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdmən] [æt; ət][ɔ:l] .
without hurting the Woodman at all .
没有 受伤 这 伍德曼 在 全部 .

完全没有伤害到樵夫。

[ænd; ənd][æz; əz] [bi:z] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] [wen] [ðer; ðər] [stɪŋz] [ɑ:r; ər]['broʊkən] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end]
And as bees cannot live when their stings are broken that was the end
和 作为 蜜蜂 不能 居住 什么时候 他们的 刺痛 是 破碎的 那 曾是 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bi:z] ,
of the black bees ,
的 这 黑色的 蜜蜂 ,

由于蜜蜂的螫针断裂后就无法存活，黑蜜蜂也就此灭绝了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] ['skætərd] [θɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊdmən] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] [hi:ps] [ʌv; əv] [faɪn] [koʊl] .
and they lay scattered thick about the Woodman , like little heaps of fine coal .
和 他们 躺 疏散 厚的 关于 这 伍德曼 , 喜欢 小的 堆积如山 的 美好的 煤炭 .

它们密密麻麻地散落在伍德曼周围，就像一小堆一小堆的细煤。

[ðen] ['dɔ:rəθi] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][gɑ:t][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [helpt] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [pʊt]
Then Dorothy and the Lion got up , and the girl helped the Tin Woodman put
然后 多萝西 和 这 狮子 得到 向上 , 和 这 女孩 帮助 这 锡 伍德曼 放
[ðə; ði]
the
这

然后多萝西和狮子站了起来，女孩帮铁皮樵夫把.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[strɔ:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['skerkroʊ] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] .
straw back into the Scarecrow again , until he was as good as ever .
稻草 后退 进入 这 稻草人 再次 , 直到 他 曾是 作为 好的 作为 曾经 .

把稻草重新放回稻草人身上，直到他恢复如初。

[soʊ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wʌns] [mɔːr] .

So	they	started	upon	their	journey	once	more	.
所以	他们	开始	之上	他们的	旅行	一次	更多的	.

于是，他们再次踏上了旅程。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [blæk] [biːz] [ɪn]['lɪt(ə)l] [hiːps] [laɪk]

The	Wicked	Witch	was	so	angry	when	she	saw	her	black	bees	in	little	heaps	like
这	邪恶	巫婆	曾是	所以	生气的	什么时候	她	锯	她	黑色的	蜜蜂	在	小的	堆积如山	喜欢

[faɪn] [koʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] [tɔːr] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [næʃ] [hɜːr; hər]

fine	coal	that	she	stamped	her	foot	and	tore	her	hair	and	gnashed	her
美好的	煤炭	那	她	盖章	她	脚	和	撕裂	她	头发	和	咬牙切齿	她

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

邪恶的女巫看到她的黑蜜蜂像细煤一样堆成小堆，非常生气，她跺脚、揪头发、咬牙切齿。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sleɪvz] , [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɪŋkiːz] ,

And	then	she	called	a	dozen	of	her	slaves	,	who	were	the	Winkies	,
和	然后	她	称为	一个	打	的	她	奴隶	,	WHO	是	这	眨眼	,

然后她叫来了她的十二个奴隶，他们就是温基人。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʃɑːrp] [spiə] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz][ænd; ənd]

and	gave	them	sharp	spears	,	telling	them	to	go	to	the	strangers	and
和	给予	他们	锋利的	长矛	,	讲述	他们	到	去	到	这	陌生人	和

[dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .

destroy	them	.
破坏	他们	.

并给他们锋利的长矛，吩咐他们去消灭那些陌生人。

[ðə; ði] ['wɪŋkiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [breɪv] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ]

The	Winkies	were	not	a	brave	people	,	but	they	had	to	do	as	they
这	眨眼	是	不是	一个	勇敢的	人们	,	但	他们	有	到	做	作为	他们

[wɜːr; wər][toʊld] ;

were	told	;
是	讲述	;

温基人并不勇敢，但他们不得不服从命令；

[soʊ] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] .

so	they	marched	away	until	they	came	near	to	Dorothy	.
所以	他们	行军	离开	直到	他们	来了	靠近	到	多萝西	.

于是他们继续前进，直到接近多萝西。

[ðen] [ðə; ði]['laɪən] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] [ænd; ənd] [spræŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

Then	the	Lion	gave	a	great	roar	and	sprang	toward	them	,
然后	这	狮子	给予	一个	伟大的	吼	和	弹簧	朝向	他们	,

然后狮子发出一声怒吼，朝他们扑了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['wɪŋkiːz] [wɜːr; wər][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ðeɪ] [ræn] [bæk] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ]

and	the	poor	Winkies	were	so	frightened	that	they	ran	back	as	fast	as	they
和	这	贫穷的	眨眼	是	所以	害怕	那	他们	跑	后退	作为	快速地	作为	他们

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

可怜的温基们吓坏了，拼命地往回跑。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [biːt] [ðem; ðəm] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

When	they	returned	to	the	castle	the	Wicked	Witch	beat	them	well	with	a
什么时候	他们	返回	到	这	城堡	这	邪恶	巫婆	打	他们	出色地	和	一个

[stræp] ,

strap	,
带子	,

当他们回到城堡时，邪恶女巫用皮带狠狠地抽打了他们一顿。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɜːrk] ,

and	sent	them	back	to	their	work	,
和	发送	他们	后退	到	他们的	工作	,

然后让他们回去继续工作。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [nekst] .

after	which	she	sat	down	to	think	what	she	should	do	next	.
后	哪个	她	卫星	向下	到	思考	什么	她	应该	做	下一个	.

之后她坐下来思考下一步该做什么。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [plænz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] [hæd; həd]

She	could	not	understand	how	all	her	plans	to	destroy	these	strangers	had
她	可以	不是	理解	如何	全部	她	计划	到	破坏	这些	陌生人	有

[feɪld] ;

failed	;
失败的	;

她无法理解自己所有摧毁这些陌生人的计划为何都失败了;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [wɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wʌn] ,

but	she	was	a	powerful	Witch	,	as	well	as	a	wicked	one	,
但	她	曾是	一个	强大的	巫婆	,	作为	出色地	作为	一个	邪恶	一	,

但她是一位强大的女巫，同时也是一位邪恶的女巫。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] .

and	she	soon	made	up	her	mind	how	to	act	.
和	她	很快	制成	向上	她	头脑	如何	到	行为	.

她很快就决定了该如何行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌbərd] , [ə; eɪ] ['goʊldən] [kæp] ,

There	was	,	in	her	cupboard	,	a	Golden	Cap	,
那里	曾是	,	在	她	橱柜	,	一个	金的	帽	,

她的衣柜里有一顶金帽子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['daiəmənds] [ænd; ənd] ['ruːbiz] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	circle	of	diamonds	and	rubies	running	round	it	.
和	一个	圆圈	的	钻石	和	红宝石	跑步	圆形的	它	.

周围环绕着一圈钻石和红宝石。

[ðɪs] ['goʊldən] [kæp] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

This	Golden	Cap	had	a	charm	.
这	金的	帽	有	一个	魅力	.

这顶金帽很有魅力。

[huː'evər] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [kɔːl] [θriː] [taɪmz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] ,

Whoever	owned	it	could	call	three	times	upon	the	Winged	Monkeys	,
谁	拥有	它	可以	称呼	三	时代	之上	这	有翅膀的	猴子	,

拥有它的人可以召唤三次飞猴。

[huː] [wʊd] [ə'beɪ] ['eni] ['ɔːrdər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] .

who	would	obey	any	order	they	were	given	.
WHO	会	服从	任何	命令	他们	是	给定	.

他们会服从任何命令。

[bʌt; bət] [noʊ] ['pɜːrs(ə)n] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðiːz] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] .

But	no	person	could	command	these	strange	creatures	more	than	three	times	.
但	不	人	可以	命令	这些	奇怪的	生物	更多的	比	三	时代	.

但没有人能指挥这些奇异的生物超过三次。

[twaɪs] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp] .

Twice	**already**	**the**	**Wicked**	**Witch**	**had**	**used**	**the**	**charm**	**of**	**the**	**Cap**	**.**
两次	已经	这	邪恶	巫婆	有	用过的	这	魅力	的	这	帽	.

邪恶女巫已经两次使用过帽子的魔力了。

[wʌns] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪŋkiːz] [hɜːr; hər] [sleɪvz] ,

Once	**was**	**when**	**she**	**had**	**made**	**the**	**Winkies**	**her**	**slaves**	**,**
一次	曾是	什么时候	她	有	制成	这	眨眼	她	奴隶	,

有一次，她把温基人变成了她的奴隶。

[ænd; ənd] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər][ðer; ðər] ['kʌntri] .

and	**set**	**herself**	**to**	**rule**	**over**	**their**	**country**	**.**
和	放	她自己	到	规则	超过	他们的	国家	.

她决心统治这个国家。

[ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər][duː] [ðɪs] .

The	**Winged**	**Monkeys**	**had**	**helped**	**her**	**do**	**this**	**.**
这	有翅膀的	猴子	有	帮助	她	做	这	.

飞猴们帮助她做到了这一点。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːz] [hɪm'self] ,

The	**second**	**time**	**was**	**when**	**she**	**had**	**fought**	**against**	**the**	**Great**	**Oz**	**himself**	**,**
这	第二	时间	曾是	什么时候	她	有	战斗	反对	这	伟大的	奥兹	他自己	,

第二次是她与伟大的奥兹本人战斗的时候。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

and	**driven**	**him**	**out**	**of**	**the**	**land**	**of**	**the**	**West**	**.**
和	驱动	他	出去	的	这	土地	的	这	西方	.

并将他驱逐出西方之地。

[ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [helpt] [hɜːr; hər][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] .

The	**Winged**	**Monkeys**	**had**	**also**	**helped**	**her**	**in**	**doing**	**this**	**.**
这	有翅膀的	猴子	有	还	帮助	她	在	正在做	这	.

飞猴也帮助她完成了这件事。

['oʊnli] [wʌns] [mɔːr] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][juːz] [ðɪs] ['goʊldən][kæp] ,

Only	**once**	**more**	**could**	**she**	**use**	**this**	**Golden**	**Cap**	**,**
仅有的	一次	更多的	可以	她	使用	这	金的	帽	,

她只能再使用一次这顶金帽了。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][duː][soʊ] [ʌn'tɪl] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['paʊɚz] [wɜːr; wər]

for	**which**	**reason**	**she**	**did**	**not**	**like**	**to**	**do**	**so**	**until**	**all**	**her**	**other**	**powers**	**were**
为了	哪个	原因	她	做过	不是	喜欢	到	做	所以	直到	全部	她	其他	权力	是

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	**.**
筋疲力尽的	.

因此，除非她其他所有能力都耗尽，否则她不喜欢这样做。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɪrs] [wʊlvz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][waɪld][kraʊz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɪŋɪŋ]

But	**now**	**that**	**her**	**fierce**	**wolves**	**and**	**her**	**wild**	**crows**	**and**	**her**	**stinging**
但	现在	那	她	凶猛的	狼	和	她	荒野	乌鸦	和	她	刺痛

[biːz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

bees	**were**	**gone**	**,**
蜜蜂	是	已消失	,

但现在，她那些凶猛的狼群、野蛮的乌鸦和蜚人的蜜蜂都消失了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sleɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [skerd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] ,

and	**her**	**slaves**	**had**	**been**	**scared**	**away**	**by**	**the**	**Cowardly**	**Lion**	**,**
和	她	奴隶	有	到过	害怕的	离开	经过	这	胆小	狮子	,

她的奴隶们都被胆小的狮子吓跑了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [left][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] .

she	saw	there	was	only	one	way	left	to	destroy	Dorothy	and	her	friends	.
她	锯	那里	曾是	仅有的	一	方式	左边	到	破坏	多萝西	和	她	朋友们	.

她意识到只剩下一个办法可以摧毁多萝西和她的朋友们了。

[soʊ][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði]['goʊldən][kæp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]

So	the	Wicked	Witch	took	the	Golden	Cap	from	her	cupboard	and	placed	it
所以	这	邪恶	巫婆	采取	这	金的	帽	从	她	橱柜	和	放置	它

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

upon	her	head	.
之上	她	头	.

于是，邪恶的女巫从橱柜里拿出金帽子，戴在了头上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [left] [fʊt] [ænd; ənd] [sed] , ['sloʊli] , " [ˌiː'piː] - [peɪ] , [pep] - [peɪ] , [kɑːk] -

Then	she	stood	upon	her	left	foot	and	said	,	slowly	,	"	Ep	-	pe	,	pep	-	pe	,	kak	-
然后	她	站立	之上	她	左边	脚	和	说	,	缓慢地	,	"	ep	-	pe	,	活力	-	pe	,	kak	-

['kɛ] !

ke	!
ke	!

然后她用左脚站起来，慢慢地说：“Ep-pe, pep-pe, kak-ke!

" [nekst][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [fʊt] [ænd; ənd] [sed] , " [hɪl] - [loʊ] , [hɔl] - [loʊ] , [hel] - [loʊ] !

"	Next	she	stood	upon	her	right	foot	and	said	,	"	Hil	-	lo	,	hol	-	lo	,	hel	-	lo	!
"	下一个	她	站立	之上	她	正确的	脚	和	说	,	"	希尔	-	洛	,	霍尔	-	洛	,	帮助	-	洛	!

接着她用右脚站起来，说道：“你好，你好，你好！”

" ['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn][bəuθ] [fiːt] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [zɪz] - [zaɪ] , [zʌz] - [zaɪ]

"	After	this	she	stood	upon	both	feet	and	cried	in	a	loud	voice	,	"	Ziz	-	zy	,	zuz	-	zy
"	后	这	她	站立	之上	两个都	脚	和	哭	在	一个	大声	嗓音	,	"	齐兹	-	zy	,	祖兹	-	zy

, [zɪk] !

,	zik	!
,	齐克	!

“之后她双脚站了起来，大声喊道：‘Zizz-zy，zuzz-zy，zik!

" [naʊ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [bɪ'gæn]

"	Now	the	charm	began
"	现在	这	魅力	开始

现在，魅力开始了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[tuː; tə] [wɜːrk] .

to	work	.
到	工作	.

去工作。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['daːkənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

The	sky	was	darkened	,	and	a	low	rumbling	sound	was	heard	in	the	air	.
这	天空	曾是	变暗	,	和	一个	低的	隆隆声	声音	曾是	听到	在	这	空气	.

天空变暗了，空气中传来低沉的隆隆声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [wɪŋz] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ;

There	was	a	rushing	of	many	wings	;	a	great	chattering	and	laughing	;
那里	曾是	一个	匆忙	的	许多	翅膀	;	一个	伟大的	喋喋不休	和	笑	;

许多翅膀扑扇着翅膀；叽叽喳喳，笑声不断；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][skaɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd]

and	the	sun	came	out	of	the	dark	sky	to	show	the	Wicked	Witch	surrounded
和	这	太阳	来了	出去	的	这	黑暗的	天空	到	展示	这	邪恶	巫婆	包围

[baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] ,

by	a	crowd	of	monkeys	,
经过	一个	人群	的	猴子	,

太阳从黑暗的天空中升起，映照出邪恶的女巫被一群猴子包围的景象。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [wɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

each	with	a	pair	of	immense	and	powerful	wings	on	his	shoulders	.
每个	和	一个	一对	的	巨大	和	强大的	翅膀	在	他的	肩膀	.

它们肩上都长着一对巨大而有力的翅膀。

[wʌn] , [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['liːdər] .

One	,	much	bigger	than	the	others	,	seemed	to	be	their	leader	.
一	,	很多	大	比	这	其他的	,	似乎	到	是	他们的	领导者	.

其中一只体型比其他两只大得多，看起来像是它们的首领。

[hiː; hi] [fluː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [sed] ,

He	flew	close	to	the	Witch	and	said	,
他	飞翔	关闭	到	这	巫婆	和	说	,

他飞到女巫附近，说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst] [taɪm] .

"	You	have	called	us	for	the	third	and	last	time	.
"	你	有	称为	我们	为了	这	第三	和	最后的	时间	.

“这是您第三次也是最后一次给我们打电话了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [kə'mænd] ? "

What	do	you	command	?	"
什么	做	你	命令	?	"

你有什么命令?

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [huː] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [maɪ][lænd][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪk'sept]

"	Go	to	the	strangers	who	are	within	my	land	and	destroy	them	all	except
"	去	到	这	陌生人	WHO	是	之内	我的	土地	和	破坏	他们	全部	除了

[ðə; ði]['laɪən] ,

the	Lion	,
这	狮子	,

“去消灭我领土上的异乡人，除了狮子以外，把他们都杀光。”

" [sed] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] .

"	said	the	Wicked	Witch	.
"	说	这	邪恶	巫婆	.

“邪恶女巫说道。”

" [brɪŋ] [ðæt] [biːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]

"	Bring	that	beast	to	me	,	for	I	have	a	mind	to	harness	him	like	a
"	带来	那	兽	到	我	,	为了	我	有	一个	头脑	到	马具	他	喜欢	一个

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

“把那畜生带到我这儿来，我想把它套上缰绳，像马一样骑着它。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][wɜːrk] . "

and	make	him	work	.	"
和	制作	他	工作	.	"

让他干活。”

" [jʊr; jər] [kə'mændz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Your	commands	shall	be	obeyed	,	"	said	the	leader	;	and	then	,
"	你的	命令	将	是	服从	,	"	说	这	领导者	;	和	然后	,

“你的命令必将得到执行，”首领说道；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,

with	a	great	deal	of	chattering	and	noise	,
和	一个	伟大的	交易	的	喋喋不休	和	噪音	,

伴随着大量的交谈声和噪音，

[ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz]

the	Winged	Monkeys	flew	away	to	the	place	where	Dorothy	and	her	friends
这	有翅膀的	猴子	飞翔	离开	到	这	地方	在哪里	多萝西	和	她	朋友们

[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] .

were	walking	.
是	步行	.

长着翅膀的猴子飞到了多萝西和她的朋友们散步的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [siːzd] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]

Some	of	the	Monkeys	seized	the	Tin	Woodman	and	carried	him	through	the
一些	的	这	猴子	查获	这	锡	伍德曼	和	携带	他	通过	这

[er] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌntri] ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['rɑːks] .

air	until	they	were	over	a	country	thickly	covered	with	sharp	rocks	.
空气	直到	他们	是	超过	一个	国家	浓密	涵盖	和	锋利的	岩石	.

一些猴子抓住了铁皮樵夫，带着他飞向空中，直到飞到一片遍布尖锐岩石的土地上空。

[hɪr] [ðeɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊdmən] , [huː] [fel] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] ,

Here	they	dropped	the	poor	Woodman	,	who	fell	a	great	distance	to	the	rocks	,
这里	他们	掉落	这	贫穷的	伍德曼	,	WHO	跌倒	一个	伟大的	距离	到	这	岩石	,

他们把可怜的樵夫扔在了这里，他从很高的地方摔到了岩石上。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [soʊ] ['bætərd] [ænd; ənd] ['dentid] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [muːv] [nɔːr] [groʊn] .

where	he	lay	so	battered	and	dented	that	he	could	neither	move	nor	groan	.
在哪里	他	躺	所以	伤痕累累	和	凹陷	那	他	可以	两者都不	移动	也不	呻吟	.

他躺在那里，浑身伤痕累累，动弹不得，也发不出呻吟声。

['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [kɔːt] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ,

Others	of	the	Monkeys	caught	the	Scarecrow	,
其他的	的	这	猴子	捕捉	这	稻草人	,

其他猴子抓住了稻草人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [pʊld] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz]

and	with	their	long	fingers	pulled	all	of	the	straw	out	of	his	clothes
和	和	他们的	长的	手指	拉	全部	的	这	稻草	出去	的	他的	衣服

[ænd; ənd] [hed] .

and	head	.
和	头	.

他们用修长的手指把他的衣服和头上的稻草全部拔了出来。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [buːts] [ænd; ənd] [kloʊðz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [θruː]

They	made	his	hat	and	boots	and	clothes	into	a	small	bundle	and	threw
他们	制成	他的	帽子	和	靴子	和	衣服	进入	一个	小的	捆	和	扔

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][tɑːp] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [triː] .

it	into	the	top	branches	of	a	tall	tree	.
它	进入	这	顶部	分支	的	一个	高的	树	.

他们把他的帽子、靴子和衣服捆成一个小包裹，扔到一棵高大树的顶端树枝上。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mʌŋkiz] [θru:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [staʊt] [roʊp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd] [wu:nd]

The	remaining	Monkeys	threw	pieces	of	stout	rope	around	the	Lion	and	wound
这	其余的	猴子	扔	件	的	肥硕	绳索	大约	这	狮子	和	伤口

['meni] [kɔɪlz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd][legz] ,

many	coils	about	his	body	and	head	and	legs	,
许多	线圈	关于	他的	身体	和	头	和	腿	,

剩下的猴子们把结实的绳子扔到狮子周围，并把绳子缠绕在狮子的身体、头部和腿部。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][baɪt][ɔ:r] [skrætʃ] [ɔ:r] ['strʌg(ə)l] [ɪn] ['eni] [wei] .

until	he	was	unable	to	bite	or	scratch	or	struggle	in	any	way	.
直到	他	曾是	无法	到	咬	或者	划痕	或者	斗争	在	任何	方式	.

直到他再也无法咬人、抓人或以任何方式挣扎。

[ðen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [flu:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['kæs(ə)l] ,

Then	they	lifted	him	up	and	flew	away	with	him	to	the	Witch's	castle	,
然后	他们	抬起	他	向上	和	飞翔	离开	和	他	到	这	女巫的	城堡	,

然后他们把他抬起来，带着他飞向了女巫的城堡。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [jɑ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['aɪərn] [fens] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

where	he	was	placed	in	a	small	yard	with	a	high	iron	fence	around	it	,
在哪里	他	曾是	放置	在	一个	小的	院子	和	一个	高的	铁	栅栏	大约	它	,

他被安置在一个四周环绕着高高铁栅栏的小院子里。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] .

so	that	he	could	not	escape	.
所以	那	他	可以	不是	逃脱	.

这样他就无法逃脱了。

[bʌt; bət] ['dɔ:rəθi] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][hɑ:rm][æt; ət][ɔ:l] .

But	Dorothy	they	did	not	harm	at	all	.
但	多萝西	他们	做过	不是	伤害	在	全部	.

但他们丝毫没有伤害多萝西。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ]['toʊtoʊ][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

She	stood	,	with	Toto	in	her	arms	,
她	站立	,	和	托托	在	她	武器	,

她抱着托托站在那里。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][sæd] [feɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [su:n] [bi:; bi]

watching	the	sad	fate	of	her	comrades	and	thinking	it	would	soon	be
观看	这	伤心	命运	的	她	同志们	和	思维	它	会	很快	是

[hɜ:r; hər][tɜ:rn] .

her	turn	.
她	转动	.

看着战友们悲惨的命运，她心想，不久之后也会轮到自己。

[ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] [flu:] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,

The	leader	of	the	Winged	Monkeys	flew	up	to	her	,	his	long	,
这	领导者	的	这	有翅膀的	猴子	飞翔	向上	到	她	,	他的	长的	,

飞猴首领飞到她面前，他长长的.....

['heri] [ɑ:rmz] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] ['grɪnɪŋ] ['terəbli] ;

hairy	arms	stretched	out	and	his	ugly	face	grinning	terribly	;
毛茸茸	武器	拉伸	出去	和	他的	丑陋的	脸	咧嘴笑	可怕	;

他伸出毛茸茸的双臂，丑陋的脸上露出可怕的笑容；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['wɪtʃɪz] [kɪs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd]

but	he	saw	the	mark	of	the	Good	Witch's	kiss	upon	her	forehead	and
但	他	锯	这	标记	的	这	好的	女巫的	吻	之上	她	前额	和

[stɑ:pt] [ʃɔ:rt] ,

stopped	short	,
停止	短的	,

但他看到了善良女巫额头上的吻痕，便停住了脚步。

['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

motioning	the	others	not	to	touch	her	.
示意	这	其他的	不是	到	触碰	她	.

她示意其他人不要碰她。

" [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [wuːnd] ['meni] [kɔɪlz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] . "

"	The	Monkeys	wound	many	coils	about	his	body	.	"
"	这	猴子	伤口	许多	线圈	关于	他的	身体	.	"

“猴子们用许多绳子缠绕住他的身体。”

" [wiː; wi] [der] [nɑːt][hɑːrm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

"	We	dare	not	harm	this	little	girl	,	"	he	said	to	them	,
"	我们	敢	不是	伤害	这	小的	女孩	,	"	他	说	到	他们	,

“我们不敢伤害这个小女孩，”他对他们说。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

"	for	she	is	protected	by	the	Power	of	Good	,	and	that	is
"	为了	她	是	受保护	经过	这	力量	的	好的	,	和	那	是

因为她受到善良力量的保护，那就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

greater	than	the	Power	of	Evil	.
更大的	比	这	力量	的	邪恶的	.

比邪恶的力量更强大。

[ɔːl] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ]

All	we	can	do	is	to	carry	her	to	the	castle	of	the	Wicked	Witch
全部	我们	能	做	是	到	携带	她	到	这	城堡	的	这	邪恶	巫婆

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

and	leave	her	there	.
和	离开	她	那里	.

我们只能把她带到邪恶女巫的城堡，然后把她留在那里。

" [soʊ] , ['kerfəli] [ænd; ənd]['dʒentli] ,

"	So	,	carefully	and	gently	,
"	所以	,	小心	和	轻轻地	,

所以，小心翼翼、轻柔地

[ðeɪ] ['lɪftɪd] ['dɔːrəθi] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] [er] [ʌn'tɪl]

they	lifted	Dorothy	in	their	arms	and	carried	her	swiftly	through	the	air	until
他们	抬起	多萝西	在	他们的	武器	和	携带	她	迅速地	通过	这	空气	直到

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

they	came	to	the	castle	,
他们	来了	到	这	城堡	,

他们把多萝西抱起来，迅速地飞过空中，直到来到城堡。

[wer] [ðeɪ] [set][hɜːr; hər] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [step] .

where	they	set	her	down	upon	the	front	door	step	.
在哪里	他们	放	她	向下	之上	这	正面	门	步	.

他们把她放在前门台阶上。

[ðen] [ðə; ði] ['liːdər] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] ,

Then	the	leader	said	to	the	Witch	,
然后	这	领导者	说	到	这	巫婆	,

然后，首领对女巫说：

" [wiː; wi][hæv; həv] [əu'beid] [juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] .

"	We	have	obeyed	you	as	far	as	we	were	able	.
"	我们	有	服从	你	作为	远的	作为	我们	是	有能力的	.

“我们已经尽力服从你了。”

[ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skerkroʊ] [ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][ɪz][taɪd] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər][jɑːrd] .

The	Tin	Woodman	and	the	Scarecrow	are	destroyed	,	and	the	Lion	is	tied	up	in	your	yard	.
这	锡	伍德曼	和	这	稻草人	是	损毁	,	和	这	狮子	是	系	向上	在	你的	院子	.

铁皮人和稻草人被摧毁了，狮子被绑在你家院子里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wiː; wi] [der] [nɑːt][hɑːrm] , [nɔːr][ðə; ði][dɔːg][ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

The	little	girl	we	dare	not	harm	,	nor	the	dog	she	carries	in	her	arms	.
这	小的	女孩	我们	敢	不是	伤害	,	也不	这	狗	她	携带	在	她	武器	.

我们不敢伤害那个小女孩，也不敢伤害她怀里的那条狗。

[jʊr; jər] ['paʊər] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][bænd][ɪz] [naʊ] ['endɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

Your	power	over	our	band	is	now	ended	,	and	you	will	never	see	us	again	.
你的	力量	超过	我们的	乐队	是	现在	结束	,	和	你	将要	绝不	看	我们	再次	.

你对我们乐队的控制已经结束，你再也见不到我们了。

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,

"	Then	all	the	Winged	Monkeys	,	with	much	laughing	and	chattering	and	noise	,
"	然后	全部	这	有翅膀的	猴子	,	和	很多	笑	和	喋喋不休	和	噪音	,

“然后所有的飞猴都欢笑、叽叽喳喳、吵吵闹闹地……”

[fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

flew	into	the	air	and	were	soon	out	of	sight	.
飞翔	进入	这	空气	和	是	很快	出去	的	视线	.

它们飞向空中，很快就消失在视线之外。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bəuθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][mɑːrk][ɑːn] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['fɔːrhed] ,

The	Wicked	Witch	was	both	surprised	and	worried	when	she	saw	the	mark	on	Dorothy's	forehead	,
这	邪恶	巫婆	曾是	两个都	惊讶	和	担心	什么时候	她	锯	这	标记	在	多萝西的	前额	,

当邪恶女巫看到多萝西额头上的印记时，既惊讶又担忧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

for	she
为了	她

因为她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[nuː] [wel] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] [nɔːr][ʃiː; ʃi] , [hɜːr'self] , [der] [hɜːrt][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] ['eni] [wei] .

knew	well	that	neither	the	Winged	Monkeys	nor	she	,	herself	,	dare	hurt	the	girl	in	any	way	.
知道	出色地	那	两者都不	这	有翅膀的	猴子	也不	她	,	她自己	,	敢	伤害	这	女孩	在	任何	方式	.

她很清楚，无论是飞猴还是她自己，都不敢以任何方式伤害那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvər] [ʃuːz] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

She	looked	down	at	Dorothy's	feet	,	and	seeing	the	Silver	Shoes	,	began	to
她	看起来	向下	在	多萝西的	脚	,	和	看到	这	银	鞋	,	开始	到

['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

tremble	with	fear	,
颤抖	和	害怕	,

她低头看着多萝西的脚，看到那双银鞋，吓得浑身颤抖起来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [tʃɑːrm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

for	she	knew	what	a	powerful	charm	belonged	to	them	.
为了	她	知道	什么	一个	强大的	魅力	属于	到	他们	.

因为她知道他们拥有多么强大的魅力。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['dɔːrəθi] ;

At	first	the	Witch	was	tempted	to	run	away	from	Dorothy	;
在	第一的	这	巫婆	曾是	受诱惑	到	跑步	离开	从	多萝西	;

起初，女巫很想逃离多萝西；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ðə; ði] [soʊl]

but	she	happened	to	look	into	the	child's	eyes	and	saw	how	simple	the	soul
但	她	发生	到	看	进入	这	孩子的	眼睛	和	锯	如何	简单的	这	灵魂

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ,

behind	them	was	,
在后面	他们	曾是	,

但她偶然间看向了孩子的眼睛，看到了那双眼睛背后纯朴的灵魂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ʃuːz]

and	that	the	little	girl	did	not	know	of	the	wonderful	power	the	Silver	Shoes
和	那	这	小的	女孩	做过	不是	知道	的	这	精彩的	力量	这	银	鞋

[geɪv] [hɜːr; hər] .

gave	her	.
给予	她	.

而小女孩并不知道银鞋赋予她的神奇力量。

[soʊ][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [læft] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [θɔːt] , " [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [meɪk]

So	the	Wicked	Witch	laughed	to	herself	,	and	thought	,	"	I	can	still	make
所以	这	邪恶	巫婆	笑了	到	她自己	,	和	想法	,	"	我	能	仍然	制作

[hɜːr; hər][maɪ] [sleɪv] ,

her	my	slave	,
她	我的	奴隶	,

于是，邪恶的女巫暗自发笑，心想："我仍然可以让她成为我的奴隶。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] ['paʊər] .

for	she	does	not	know	how	to	use	her	power	.
为了	她	做	不是	知道	如何	到	使用	她	力量	.

因为她不知道如何运用自己的力量。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] , ['hɑːrʃli] [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] ,

"	Then	she	said	to	Dorothy	,	harshly	and	severely	,
"	然后	她	说	到	多萝西	,	严厉地	和	严重	,

然后她严厉地对多萝西说：

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][maɪnd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

"	Come	with	me	;	and	see	that	you	mind	everything	I	tell	you	,
"	来	和	我	;	和	看	那	你	头脑	一切	我	告诉	你	,

"跟我来；你要记住我告诉你的一切，

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

for	if	you	do	not	I	will	make	an	end	of	you	,
为了	如果	你	做	不是	我	将要	制作	一个	结尾	的	你	,

如果你不这样做，我将杀了你。

[æz; əz][aɪ][dɪd][ʌv; əv][ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skerkroʊ] .

as	I	did	of	the	Tin	Woodman	and	the	Scarecrow	.
作为	我	做过	的	这	锡	伍德曼	和	这	稻草人	.

就像我创作铁皮樵夫和稻草人那样。

" ['dɔːrəθi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θruː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːmz; rʊmz][ɪn][hɜːr; hər]['kæs(ə)l]

"	Dorothy	followed	her	through	many	of	the	beautiful	rooms	in	her	castle
"	多萝西	随后	她	通过	许多	的	这	美丽的	房间	在	她	城堡

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

until	they	came	to	the	kitchen	,
直到	他们	来了	到	这	厨房	,

“多萝西跟着她参观了城堡里许多漂亮的房间，直到她们来到厨房。”

[wer] [ðə; ði] [wɪtʃ] [beɪd] [hɜːr; hər] [kliːn] [ðə; ði][pɔts][ænd; ənd] ['ketlz] [ænd; ənd] [swiːp] [ðə; ði] [flɔːr]

where	the	Witch	bade	her	clean	the	pots	and	kettles	and	sweep	the	floor
在哪里	这	巫婆	巴德	她	干净的	这	锅	和	水壶	和	扫	这	地面

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['faɪər] [fed] [wɪð; wɪθ] [wʊd] .

and	keep	the	fire	fed	with	wood	.
和	保持	这	火	美联储	和	木头	.

女巫命令她清洗锅碗瓢盆，打扫地板，并不停地添柴生火。

['dɔːrəθi] [went] [tuː; tə][wɜːrk] ['miːkli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz][hɑːrd]

Dorothy	went	to	work	meekly	,	with	her	mind	made	up	to	work	as	hard
多萝西	去	到	工作	温顺地	,	和	她	头脑	制成	向上	到	工作	作为	难的

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;

as	she	could	;
作为	她	可以	;

多萝西温顺地去上班了，她下定决心要尽自己最大的努力工作；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] .

for	she	was	glad	the	Wicked	Witch	had	decided	not	to	kill	her	.
为了	她	曾是	高兴的	这	邪恶	巫婆	有	决定	不是	到	杀	她	.

因为她很高兴邪恶女巫决定不杀她。

[wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ðə; ði] [wɪtʃ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd]

With	Dorothy	hard	at	work	the	Witch	thought	she	would	go	into	the	court	-	yard
和	多萝西	难的	在	工作	这	巫婆	想法	她	会	去	进入	这	法庭	-	院子

[ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] ;

and	harness	the	Cowardly	Lion	like	a	horse	;
和	马具	这	胆小	狮子	喜欢	一个	马	;

多萝西正在努力工作，女巫心想她可以进院子里，把胆小的狮子像马一样套上缰绳；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

it	would	amuse	her	,	she	was	sure	,
它	会	娱乐	她	,	她	曾是	当然	,

她确信这会让她觉得好笑。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [drɔː] [hɜːr; hər] ['tʃæriət] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [draɪv] .

to	make	him	draw	her	chariot	whenever	she	wished	to	go	to	drive	.
到	制作	他	画	她	战车	每当	她	希望	到	去	到	驾驶	.

让她想驾车出行时，就让他为她拉车。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði]['laɪən] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd]

But	as	she	opened	the	gate	the	Lion	gave	a	loud
但	作为	她	打开	这	门	这	狮子	给予	一个	大声

但当她打开大门时，狮子发出了一声巨响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[rɔːr] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'freɪd] ,

roar	**and**	**bounded**	**at**	**her**	**so**	**fiercely**	**that**	**the**	**Witch**	**was**	**afraid**	**,**
吼	和	有界	在	她	所以	激烈地	那	这	巫婆	曾是	害怕的	,

它咆哮着向她猛扑过来，凶猛得女巫都害怕了。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [ə'gen] .

and	**ran**	**out**	**and**	**shut**	**the**	**gate**	**again**	**.**
和	跑	出去	和	关闭	这	门	再次	.

然后跑出去，把大门又关上了。

" [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] ['hɑːrnɪs] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪən] ,

"	**If**	**I**	**cannot**	**harness**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Witch**	**to**	**the**	**Lion**	**,**
"	如果	我	不能	马具	你	,	"	说	这	巫婆	到	这	狮子	,

“如果我不能驾驭你，”女巫对狮子说，

['spiːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , " [aɪ][kæn; kən] [stɑːrv] [juː; jʊ] .

speaking	**through**	**the**	**bars**	**of**	**the**	**gate**	**,**	**"**	**I**	**can**	**starve**	**you**	**.**
请讲	通过	这	酒吧	的	这	门	,	"	我	能	饿死	你	.

隔着铁门说：“我可以让你们挨饿。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] .

You	**shall**	**have**	**nothing**	**to**	**eat**	**until**	**you**	**do**	**as**	**I**	**wish**	**.**
你	将	有	没有什么	到	吃	直到	你	做	作为	我	希望	.

你不按我说的做，就什么也别想吃。

" [soʊ]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['laɪən] ;

"	**So**	**after**	**that**	**she**	**took**	**no**	**food**	**to**	**the**	**imprisoned**	**Lion**	**;**
"	所以	后	那	她	采取	不	食物	到	这	被监禁	狮子	;

“所以从那以后，她就再也没有给被囚禁的狮子送过食物了；

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [nuːn] [ænd; ənd] [æskt] ,

but	**every**	**day**	**she**	**came**	**to**	**the**	**gate**	**at**	**noon**	**and**	**asked**	**,**
但	每一个	天	她	来了	到	这	门	在	中午	和	问	,

但她每天中午都会来到大门口问：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːnist] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] ?

"	**Are**	**you**	**ready**	**to**	**be**	**harnessed**	**like**	**a**	**horse**	**?**
"	是	你	准备好	到	是	已掌握	喜欢	一个	马	?

你准备好像马一样被套上缰绳了吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [wʊd] ['ænsər] ,

"	**And**	**the**	**Lion**	**would**	**answer**	**,**
"	和	这	狮子	会	回答	,

狮子会回答：

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [jɑːrd][aɪ] [wɪl] [baɪt][juː; jʊ] .

If	**you**	**come**	**in**	**this**	**yard**	**I**	**will**	**bite**	**you**	**.**
如果	你	来	在	这	院子	我	将要	咬	你	.

你胆敢踏进这院子，我就咬你。

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði]['laɪən][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][duː][æz; əz][ðə; ði] [wɪtʃ] [wɪʃt] [wʌz; wəz] [ðæt]

"	**The**	**reason**	**the**	**Lion**	**did**	**not**	**have**	**to**	**do**	**as**	**the**	**Witch**	**wished**	**was**	**that**
"	这	原因	这	狮子	做过	不是	有	到	做	作为	这	巫婆	希望	曾是	那

['evri] [naɪt] ,

every	**night**	**,**
每一个	夜晚	,

“狮子不必按照女巫的意愿行事的原因是，每晚，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ['dɔːrəθi] ['kærid] [hɪm; ɪm] [fuːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌbərd] .

while	the	woman	was	asleep	Dorothy	carried	him	food	from	the	cupboard	.
尽管	这	女士	曾是	睡着了	多萝西	携带	他	食物	从	这	橱柜	.

趁着女人睡着的时候，多萝西从橱柜里拿出食物给他吃。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [strɔː] ,

After	he	had	eaten	he	would	lie	down	on	his	bed	of	straw	,
后	他	有	吃	他	会	说谎	向下	在	他的	床	的	稻草	,

他吃完饭后就会躺在他的稻草床上。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wʊd] [laɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɔːft] , ['ʃægi]

and	Dorothy	would	lie	beside	him	and	put	her	head	on	his	soft	,	shaggy
和	多萝西	会	说谎	旁	他	和	放	她	头	在	他的	柔软的	,	毛茸茸

[meɪn] ,

mane	,
鬃毛	,

多萝西会躺在他身边，把头放在他柔软蓬松的鬃毛上。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trʌblz] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][plæn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

while	they	talked	of	their	troubles	and	tried	to	plan	some	way	to	escape	.
尽管	他们	谈话	的	他们的	麻烦	和	尝试	到	计划	一些	方式	到	逃脱	.

他们一边谈论着自己的困境，一边试图计划逃跑的方法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [wei] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,

But	they	could	find	no	way	to	get	out	of	the	castle	,
但	他们	可以	寻找	不	方式	到	得到	出去	的	这	城堡	,

但他们找不到离开城堡的办法。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] ['wɪŋkiːz] ,

for	it	was	constantly	guarded	by	the	yellow	Winkies	,
为了	它	曾是	不断地	守卫	经过	这	黄色的	眨眼	,

因为那里一直有黄色的温基人守护着。

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [tuː] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə]

who	were	the	slaves	of	the	Wicked	Witch	and	too	afraid	of	her	not	to
WHO	是	这	奴隶	的	这	邪恶	巫婆	和	也	害怕的	的	她	不是	到

[duː][æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] .

do	as	she	told	them	.
做	作为	她	讲述	他们	.

他们是邪恶女巫的奴隶，因为害怕她，所以不敢违抗她的命令。

[ðə; ðɪ][gɜːrl][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

The	girl	had	to	work	hard	during	the	day	,
这	女孩	有	到	工作	难的	期间	这	天	,

这个女孩白天必须努力工作，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [biːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld] [ʌm'brelə] [ʃiː; ʃi]

and	often	the	Witch	threatened	to	beat	her	with	the	same	old	umbrella	she
和	经常	这	巫婆	威胁	到	打	她	和	这	相同的	老的	伞	她

['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

always	carried	in	her	hand	.
总是	携带	在	她	手	.

女巫经常威胁要用她一直随身携带的那把旧伞打她。

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [straɪk] ['dɔːrəθi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mɑːrk][ə'pɑːn]

But	,	in	truth	,	she	did	not	dare	to	strike	Dorothy	,	because	of	the	mark	upon
但	,	在	真相	,	她	做过	不是	敢	到	罢工	多萝西	,	因为	的	这	标记	之上

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

her	forehead	.
她	前额	.

但事实上，她不敢打多萝西，因为她额头上有伤疤。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['toʊtoʊ] .

The	child	did	not	know	this	,	and	was	full	of	fear	for	herself	and	Toto	.
这	孩子	做过	不是	知道	这	,	和	曾是	满的	的	害怕	为了	她自己	和	托托	.

孩子并不知道这一点，她非常担心自己和托托的安危。

[wʌns] [ðə; ði] [wɪtʃ] [strʌk] ['toʊtoʊ] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l]

Once	the	Witch	struck	Toto	a	blow	with	her	umbrella	and	the	brave	little
一次	这	巫婆	击	托托	一个	吹	和	她	伞	和	这	勇敢的	小的

[dɔːg] [fluː] [æt; ət] [hɜːr; hər]

dog	flew	at	her
狗	飞翔	在	她

女巫用伞打了托托一下，勇敢的小狗立刻冲向了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ænd; ənd] [bɪt] [hɜːr; hər] [leg] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	bit	her	leg	,	in	return	.
和	少量	她	腿	,	在	返回	.

然后咬了她的腿作为报复。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [bliːd] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɪtn] ,

The	Witch	did	not	bleed	where	she	was	bitten	,
这	巫婆	做过	不是	流血	在哪里	她	曾是	被咬	,

女巫被咬的地方没有流血。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['wɪkɪd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [draɪd] [ʌp] ['meni] ['jɪrz]

for	she	was	so	wicked	that	the	blood	in	her	had	dried	up	many	years
为了	她	曾是	所以	邪恶	那	这	血	在	她	有	干燥	向上	许多	年

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

因为她罪恶滔天，体内的血液早在多年前就已经干涸了。

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [laɪf] [bɪ'keɪm] ['veri] [sæd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

Dorothy's	life	became	very	sad	as	she	grew	to	understand	that	it	would	be
多萝西的	生活	成为	非常	伤心	作为	她	生长	到	理解	那	它	会	是

['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['kænzəs] [ænd; ənd] [ænt] [ɪm] [ə'gen] .

harder	than	ever	to	get	back	to	Kansas	and	Aunt	Em	again	.
更难	比	曾经	到	得到	后退	到	堪萨斯州	和	阿姨	艾米	再次	.

随着多萝西逐渐意识到回到堪萨斯和艾姆姨妈身边会比以往任何时候都更加困难，她的生活变得非常悲伤。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] ['bɪtərli] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

Sometimes	she	would	cry	bitterly	for	hours	,
有时	她	会	哭	苦涩地	为了	小时	,

有时她会痛哭数小时，

[wɪð; wɪθ] ['toʊtoʊ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

with	Toto	sitting	at	her	feet	and	looking	into	her	face	,
和	托托	坐着	在	她	脚	和	寻找	进入	她	脸	,

托托坐在她脚边，望着她的脸。

['waɪnɪŋ] ['dɪzməli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['sɑːri] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .

whining	dismally	to	show	how	sorry	he	was	for	his	little	mistress	.
抱怨	令人沮丧地	到	展示	如何	对不起	他	曾是	为了	他的	小的	情妇	.

他垂头丧气地哭诉，以示对他的小情妇的歉意。

['toʊtoʊ][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [ker] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['kænzəs][ɔːr][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][ɑːz][soʊ] [lɔːŋ]

Toto	**did**	**not**	**really**	**care**	**whether**	**he**	**was**	**in**	**Kansas**	**or**	**the**	**Land**	**of**	**Oz**	**so**	**long**
托托	做过	不是	真的	关心	无论	他	曾是	在	堪萨斯州	或者	这	土地	的	奥兹	所以	长的

[æz; əz] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

as	**Dorothy**	**was**	**with**	**him**	**;**
作为	多萝西	曾是	和	他	;

只要多萝西和托托在一起，托托并不在乎自己是在堪萨斯还是在奥兹国；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] [tuː] .

but	**he**	**knew**	**the**	**little**	**girl**	**was**	**unhappy**	**,**	**and**	**that**	**made**	**him**	**unhappy**	**too**	**.**
但	他	知道	这	小的	女孩	曾是	不开心	,	和	那	制成	他	不开心	也	.

但他知道小女孩不开心，这让他也不开心。

[naʊ] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ðə; ðɪ]

Now	**the**	**Wicked**	**Witch**	**had**	**a**	**great**	**longing**	**to**	**have**	**for**	**her**	**own**	**the**
现在	这	邪恶	巫婆	有	一个	伟大的	渴望	到	有	为了	她	自己的	这

['sɪlvər] [ʃuːz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] .

Silver	**Shoes**	**which**	**the**	**girl**	**always**	**wore**	**.**
银	鞋	哪个	这	女孩	总是	穿着	.

现在，邪恶的女巫非常渴望拥有那位女孩一直穿着的银鞋。

[hɜːr; hər] [biːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][krəuz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [wʊlvz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [hiːps] [ænd; ənd]

Her	**Bees**	**and**	**her**	**Crows**	**and**	**her**	**Wolves**	**were**	**lying**	**in**	**heaps**	**and**
她	蜜蜂	和	她	乌鸦	和	她	狼	是	说谎	在	堆积如山	和

['draɪɪŋ] [ʌp] ,

drying	**up**	**,**
烘干	向上	,

她的蜜蜂、乌鸦和狼都成堆地躺在地上，渐渐干枯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldən][kæp] ;

and	**she**	**had**	**used**	**up**	**all**	**the**	**power**	**of**	**the**	**Golden**	**Cap**	**;**
和	她	有	用过的	向上	全部	这	力量	的	这	金的	帽	;

她已经用尽了金帽的所有力量；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪlvər] [ʃuːz] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr]

but	**if**	**she**	**could**	**only**	**get**	**hold**	**of**	**the**	**Silver**	**Shoes**	**they**	**would**	**give**	**her**	**more**
但	如果	她	可以	仅有的	得到	抓住	的	这	银	鞋	他们	会	给	她	更多的

['paʊər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] .

power	**than**	**all**	**the**	**other**	**things**	**she**	**had**	**lost**	**.**
力量	比	全部	这	其他	事物	她	有	丢失的	.

但如果她能得到银鞋，它带给她的力量将比她失去的所有其他东西都更大。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['dɔːrəθi] ['kerfəli] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] [ʃuːz] ,

She	**watched**	**Dorothy**	**carefully**	**,**	**to**	**see**	**if**	**she**	**ever**	**took**	**off**	**her**	**shoes**	**,**
她	观看	多萝西	小心	,	到	看	如果	她	曾经	采取	离开	她	鞋	,

她仔细观察着多萝西，看她是否会脱掉鞋子。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stiːl] [ðem; ðəm] .

thinking	**she**	**might**	**steal**	**them**	**.**
思维	她	可能	偷	他们	.

她觉得她可能会偷东西。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [ʃuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevər] [tʊk] [ðem; ðəm]

But	**the**	**child**	**was**	**so**	**proud**	**of**	**her**	**pretty**	**shoes**	**that**	**she**	**never**	**took**	**them**
但	这	孩子	曾是	所以	自豪的	的	她	漂亮的	鞋	那	她	绝不	采取	他们

[ɔːf] [ɪk'sept] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [bæθ] .

off	**except**	**at**	**night**	**and**	**when**	**she**	**took**	**her**	**bath**	**.**
离开	除了	在	夜晚	和	什么时候	她	采取	她	洗澡	.

但孩子非常珍爱她的漂亮鞋子，除了晚上睡觉和洗澡的时候，她从来不脱下鞋子。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [tuː; tə] [der] [goʊ] [ɪn] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [ruːm]

The	Witch	was	too	much	afraid	of	the	dark	to	dare	go	in	Dorothy's	room
这	巫婆	曾是	也	很多	害怕的	的	这	黑暗的	到	敢	去	在	多萝西的	房间

[æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃuːz] ,

at	night	to	take	the	shoes	,
在	夜晚	到	拿	这	鞋	,

女巫太怕黑了，不敢在晚上进多萝西的房间去拿鞋子。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dred] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

and	her	dread	of	water	was	greater	than	her	fear	of	the	dark	,
和	她	恐惧	的	水	曾是	更大的	比	她	害怕	的	这	黑暗的	,

她对水的恐惧甚至超过了对黑暗的恐惧。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [nɪr] [wen] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] .

so	she	never	came	near	when	Dorothy	was	bathing	.
所以	她	绝不	来了	靠近	什么时候	多萝西	曾是	洗澡	.

所以当多萝西洗澡时，她从不靠近。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [oʊld] [wɪtʃ] ['nevər] [tʌtʃt] ['wɔːtər] , [nɔːr] ['evər] [let] ['wɔːtər] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [ɪn] ['eni] [weɪ]

Indeed	,	the	old	Witch	never	touched	water	,	nor	ever	let	water	touch	her	in	any	way
的确	,	这	老的	巫婆	绝不	感动	水	,	也不	曾经	让	水	触碰	她	在	任何	方式

.

:
.

事实上，这位老巫婆从来不碰水，也从不让水以任何方式接触到她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['veri] ['kʌnɪŋ] ,

But	the	wicked	creature	was	very	cunning	,
但	这	邪恶	生物	曾是	非常	狡猾	,

但是，这个邪恶的生物非常狡猾。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

and	she	finally	thought	of	a	trick	that	would	give	her	what	she	wanted	.
和	她	最后	想法	的	一个	诡计	那	会	给	她	什么	她	通缉	.

她终于想到了一个能让她如愿以偿的计策。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [bɑːr] [ʌv; əv] ['aɪərn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] ,

She	placed	a	bar	of	iron	in	the	middle	of	the	kitchen	floor	,
她	放置	一个	酒吧	的	铁	在	这	中间	的	这	厨房	地面	,

她把一根铁条放在厨房地板中央，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mædʒɪk] [aːts] [meɪd] [ðə; ði] ['aɪərn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] ['hjuːmən] [aɪz] .

and	then	by	her	magic	arts	made	the	iron	invisible	to	human	eyes	.
和	然后	经过	她	魔法	艺术	制成	这	铁	无形的	到	人类	眼睛	.

然后她施展魔法，使铁在人眼中变得隐形。

[soʊ] [ðæt] [wen] ['dɔːrəθi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɑːr] ,

So	that	when	Dorothy	walked	across	the	floor	she	stumbled	over	the	bar	,
所以	那	什么时候	多萝西	步行	穿过	这	地面	她	踉跄	超过	这	酒吧	,

所以当多萝西走过地板时，她被吧台绊倒了。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

not	being	able	to	see	it	,	and	fell	at	full	length	.
不是	存在	有能力的	到	看	它	,	和	跌倒	在	满的	长度	.

由于看不见，他整个人摔倒了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][fɔːl][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [ʃuːz] [keɪm] [ɔːf] ,

She	was	not	much	hurt	,	but	in	her	fall	one	of	the	Silver	Shoes	came	off	,
她	曾是	不是	很多	伤害	,	但	在	她	落下	一	的	这	银	鞋	来了	离开	,

她伤得不重，但摔倒时一只银鞋掉了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɪtʃ] [hæd; həd] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pʊt]

and	before	she	could	reach	it	the	Witch	had	snatched	it	away	and	put
和	前	她	可以	抵达	它	这	巫婆	有	抢夺	它	离开	和	放

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['skɪni] [fʊt] .

it	on	her	own	skinny	foot	.
它	在	她	自己的瘦骨嶙峋的		脚	.

还没等她够到，女巫就一把抢走了它，并把它穿在了自己瘦弱的脚上。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trɪk] ,

The	wicked	woman	was	greatly	pleased	with	the	success	of	her	trick	,
这	邪恶	女士	曾是	非常	高兴	和	这	成功	的	她	诡计	,

恶毒的女人对自己的诡计成功感到非常满意。

[fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːz] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [hæf][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

for	as	long	as	she	had	one	of	the	shoes	she	owned	half	the	power	of
为了	作为	长的	作为	她	有	一	的	这	鞋	她	拥有	一半	这	力量	的

[ðer; ðər] [tʃɑːrm] ,

their	charm	,
他们的	魅力	,

只要她拥有其中一只鞋，就能保留它们一半的魅力。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd][nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə]

and	Dorothy	could	not	use	it	against	her	,	even	had	she	known	how	to
和	多萝西	可以	不是	使用	它	反对	她	,	甚至	有	她	已知	如何	到

[duː][soʊ] .

do	so	.
做	所以	.

即使多萝西知道该怎么做，她也无法用它来对付她。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [ʃuːz] , [gruː] ['æŋgri] ,

The	little	girl	,	seeing	she	had	lost	one	of	her	pretty	shoes	,	grew	angry	,
这	小的	女孩	,	看到	她	有	丢失的	一	的	她	漂亮的	鞋	,	生长	生气的	,

小女孩发现自己丢了一只漂亮的鞋子，顿时生气起来。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] ,

and	said	to	the	Witch	,
和	说	到	这	巫婆	,

他对女巫说：

" [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [ʃuː] ! "

"	Give	me	back	my	shoe	!	"
"	给	我	后退	我的	鞋	!	"

“把我的鞋还给我！”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [wɪtʃ] , " [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [maɪ] [ʃuː] , [ænd; ənd][nɑːt] [jɔːrz] . "

"	I	will	not	,	"	retorted	the	Witch	,	"	for	it	is	now	my	shoe	,	and	not	yours	.	"
"	我	将要	不是	,	"	反驳	这	巫婆	,	"	为了	它	是	现在	我的	鞋	,	和	不是	你的	.	"

“我不会，”女巫反驳道，“因为这双鞋现在是我的，不是你的。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['kriːtʃər] ! " [kraɪd] ['dɔːrəθi] .

"	You	are	a	wicked	creature	!	"	cried	Dorothy	.
"	你	是	一个	邪恶	生物	!	"	哭	多萝西	.

“你真是个邪恶的家伙！”多萝西喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ʃuː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "

"	You	have	no	right	to	take	my	shoe	from	me	.	"
"	你	有	不	正确的	到	拿	我的	鞋	从	我	.	"

你无权拿走我的鞋子。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" I shall keep it , just the same , " said the Witch , laughing at her ,
" 我 将 保持 它 , 只是 这 相同的 , " 说 这 巫婆 , 笑 在 她 ,

“我还是会留着它，”女巫笑着对她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [tuː] .
" and some day I shall get the other one from you , too .
" 和 一些 天 我 将 得到 这 其他 一 从 你 , 也 .

“总有一天，我也会从你那里得到另一件。”

" [ðɪs] [meɪd] ['dɔːrəθi] [soʊ] ['veri] ['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [stʊd]
" This made Dorothy so very angry that she picked up the bucket of water that stood
" 这 制成 多萝西 所以 非常 生气的 那 她 挑选 向上 这 桶 的 水 那 站立
[nɪr] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [wɪtʃ] ,
near and dashed it over the Witch ,
靠近 和 虚线 它 超过 这 巫婆 ,

“这让多萝西非常生气，她拿起旁边的水桶，把水泼到了女巫身上。”

['wetɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
wetting her from head to foot .
润湿 她 从 头 到 脚 .

把她从头到脚都弄湿了。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Instantly the wicked woman gave a loud cry of fear ; and then ,
即刻 这 邪恶 女士 给予 一个 大声 哭 的 害怕 ; 和 然后 ,

那恶妇立刻发出了一声凄厉的惊恐尖叫；然后，

[æz; əz] ['dɔːrəθi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndər] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd][fɔːl]
as Dorothy looked at her in wonder , the Witch began to shrink and fall
作为 多萝西 看起来 在 她 在 想知道 , 这 巫婆 开始 到 收缩 和 落下
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

多萝西惊奇地看着她，女巫开始缩小并消失。

" [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] !
" See what you have done !
" 看 什么 你 有 完毕 !

看看你都做了些什么！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [melt] [ə'weɪ] . "
" In a minute I shall melt away . "
" 在 一个 分钟 我 将 熔化 离开 . "

“再过一会儿我就会消失。”

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['dɔːrəθi] ,
" I'm very sorry , indeed , " said Dorothy ,
" 我是 非常 对不起 , 的确 , " 说 多萝西 ,

“我真的非常抱歉，”多萝西说。

[huː] [wʌz; wəz] ['truːli] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [braʊn] ['ʃʊgər]

who	was	truly	frightened	to	see	the	Witch	actually	melting	away	like	brown	sugar
WHO	曾是	真的	害怕	到	看	这	巫婆	实际上	融化	离开	喜欢	棕色的	糖

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['veri] [aɪz] .

before	her	very	eyes	.
前	她	非常	眼睛	.

谁能真正被眼前女巫像红糖一样融化的景象吓到呢?

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ['wɔːtər] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [ɪn] [ə; eɪ]

"	Didn't	you	know	water	would	be	the	end	of	me	?	"	asked	the	Witch	,	in	a
"	没有	你	知道	水	会	是	这	结尾	的	我	?	"	问	这	巫婆	,	在	一个

['weɪlɪŋ] ,

wailing	,
哀嚎	,

“难道你不知道水会要了我的命吗?”女巫哭喊着问道。

[dɪ'sperɪŋ] [vɔɪs] .

despairing	voice	.
绝望	嗓音	.

绝望的声音。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " ['ænsər] ['dɔːrəθi] ; " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "

"	Of	course	not	,	"	answered	Dorothy	;	"	how	should	I	?	"
"	的	课程	不是	,	"	回答	多萝西	;	"	如何	应该	我	?	"

“当然不是,”多萝西回答说,“我怎么可能呢?”

" [wel] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] [meltid] ,

"	Well	,	in	a	few	minutes	I	shall	be	all	melted	,
"	出色地	,	在	一个	很少	分钟	我	将	是	全部	融化	,

“嗯,再过几分钟我就要融化了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

and	you	will	have	the	castle	to	yourself	.
和	你	将要	有	这	城堡	到	你自己	.

你将独享整座城堡。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪkɪd] [ɪn] [maɪ] [deɪ] ,

I	have	been	wicked	in	my	day	,
我	有	到过	邪恶	在	我的	天	,

我曾做过一些坏事,

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [melt] [ˌem 'iː]

but	I	never	thought	a	little	girl	like	you	would	ever	be	able	to	melt	me
但	我	绝不	想法	一个	小的	女孩	喜欢	你	会	曾经	是	有能力的	到	熔化	我

[ænd; ənd] [end] [maɪ] ['wɪkɪd] [diːdz] .

and	end	my	wicked	deeds	.
和	结尾	我的	邪恶	契约	.

但我从未想过像你这样的小女孩竟然能够融化我,结束我的罪恶行径。

[lʊk] [aʊt] — [hɪr] [aɪ] [goʊ] !

Look	out	—	here	I	go	!
看	出去	—	这里	我	去	!

小心——我来了!

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [wɪtʃ] [fel] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] , [meltid] ,

"	With	these	words	the	Witch	fell	down	in	a	brown	,	melted	,
"	和	这些	字	这	巫婆	跌倒	向下	在	一个	棕色的	,	融化	,

“说完这些话,女巫倒在了棕色的、融化的……”

['ʃeɪpləs] [mæs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] [kliːn] ['bɔrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr]

shapeless	mass	and	began	to	spread	over	the	clean	boards	of	the	kitchen	floor
无形	大量的	和	开始	到	传播	超过	这	干净的	板	的	这	厨房	地面

.

:

.

一团无定形的物质开始蔓延到厨房地板干净的木板上。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəli] [meltid] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

Seeing	that	she	had	really	melted	away	to	nothing	,
看到	那	她	有	真的	融化	离开	到	没有什么	,

看到她真的已经化为乌有，

['dɔːrəθi] [druː] [ə'nʌðər] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] [mes] .

Dorothy	drew	another	bucket	of	water	and	threw	it	over	the	mess	.
多萝西	画	其他	桶	的	水	和	扔	它	超过	这	混乱	.

多萝西又打来一桶水，浇在凌乱的地面上。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	then	swept	it	all	out	the	door	.
她	然后	扫荡	它	全部	出去	这	门	.

然后她把所有东西都扫出了门外。

['æftər] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ʃuː] , [wɪtʃ]

After	picking	out	the	silver	shoe	,	which
后	挑选	出去	这	银	鞋	,	哪个

挑好那只银色鞋子后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [kliːnd] [ænd; ənd] [draɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]

was	all	that	was	left	of	the	old	woman	,	she	cleaned	and	dried	it	with
曾是	全部	那	曾是	左边	的	这	老的	女士	,	她	已清洗	和	干燥	它	和

[ə; eɪ] [klɔːθ] ,

a	cloth	,
一个	布	,

这是老妇人留下的唯一遗物，她用布把它擦干净擦干了。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'gen] .

and	put	it	on	her	foot	again	.
和	放	它	在	她	脚	再次	.

然后又把它放在她的脚上。

[ðen] , ['biːɪŋ] [æt; ət] [læst] [friː] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,

Then	,	being	at	last	free	to	do	as	she	chose	,
然后	,	存在	在	最后的	自由的	到	做	作为	她	选择	,

然后，终于可以自由地做自己想做的事了，

[ʃiː; ʃi] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['laɪən] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

she	ran	out	to	the	court	-	yard	to	tell	the	Lion	that	the	Wicked	Witch	of	the
她	跑	出去	到	这	法庭	-	院子	到	告诉	这	狮子	那	这	邪恶	巫婆	的	这

[west] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

West	had	come	to	an	end	,
西方	有	来	到	一个	结尾	,

她跑到院子里告诉狮子，西方女巫的恶行已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['prizənəz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .

and	that	they	were	no	longer	prisoners	in	a	strange	land	.
和	那	他们	是	不	更长	囚犯	在	一个	奇怪的	土地	.

他们不再是异乡的囚徒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['kaʊərdli] ['laɪən][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
Cowardly Lion was much pleased to hear that the Wicked Witch had been
胆小 狮子 曾是 很多 高兴 到 听到 那 这 邪恶 巫婆 有 到过
[meltid][baɪ][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
melted by a bucket of water ,
融化 经过 一个 桶 的 水 ,

胆小的狮子听说邪恶的女巫被一桶水融化了，非常高兴。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [æt; ət][wʌns] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [friː] .
and Dorothy at once unlocked the gate of his prison and set him free .
和 多萝西 在 一次 已解锁 这 门 的 他的 监狱 和 放 他 自由的 .

多萝西立刻打开了监狱的大门，把他释放了出来。

[ðeɪ] [went] [ɪn] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
They went in together to the castle ,
他们 去 在 一起 到 这 城堡 ,

他们一起进入了城堡。

[wer] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][ɔːl][ðə; ði] ['wɪŋkiːz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tel]
where Dorothy's first act was to call all the Winkies together and tell
在哪里 多萝西的 第一的 行为 曾是 到 称呼 全部 这 眨眼 一起 和 告诉
[ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [sleɪvz] .
them that they were no longer slaves .
他们 那 他们 是 不 更长 奴隶 .

多萝西做的第一件事就是把所有的温基人召集起来，告诉他们他们不再是奴隶了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['wɪŋkiːz] ,
There was great rejoicing among the yellow Winkies ,
那里 曾是 伟大的 欢欣鼓舞 之中 这 黄色的 眨眼 ,

黄色小精灵们欢欣鼓舞，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] ['dʊrɪŋ] ['meni] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪkɪd]
for they had been made to work hard during many years for the Wicked
为了 他们 有 到过 制成 到 工作 难的 期间 许多 年 为了 这 邪恶
[wɪtʃ] ,
Witch ,
巫婆 ,

因为他们多年来被迫为邪恶女巫辛勤劳作。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kruːəlti] .
who had always treated them with great cruelty .
WHO 有 总是 治疗 他们 和 伟大的 残酷 .

他们一直以来都对他们极其残忍。

[ðeɪ] [kept] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] , [ðen] [ænd; ənd] ['evər] ['æftər] ,

They	kept	this	day	as	a	holiday	,	then	and	ever	after	,
他们	保留	这	天	作为	一个	假期	,	然后	和	曾经	后	,

从那时起，他们就一直把这一天定为假日。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .

and	spent	the	time	in	feasting	and	dancing	.
和	花费	这	时间	在	盛宴	和	跳舞	.

他们把时间花在了宴饮和跳舞上。

" [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ðə; ði] ['skerkroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] , [wɜːr; wər] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ]

"	If	our	friends	,	the	Scarecrow	and	the	Tin	Woodman	,	were	only	with
"	如果	我们的	朋友们	,	这	稻草人	和	这	锡	伍德曼	,	是	仅有的	和

[ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['laɪən] ,

us	,	"	said	the	Lion	,
我们	,	"	说	这	狮子	,

“如果我们的朋友稻草人和铁皮人能和我们在一起就好了，”狮子说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] .

"	I	should	be	quite	happy	.
"	我	应该	是	相当	快乐的	.

我应该感到非常高兴。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	160	]
"	[	页	-	]

[第160页]

" [dəunt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['reskjuː] [ðem; ðəm] ? " [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['æŋkʃəsli] .

"	Don't	you	suppose	we	could	rescue	them	?	"	asked	the	girl	,	anxiously	.
"	不	你	认为	我们	可以	救援	他们	?	"	问	这	女孩	,	焦虑地	.

“你觉得我们能救他们吗？”女孩焦急地问道。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [traɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['laɪən] .

"	We	can	try	,	"	answered	the	Lion	.
"	我们	能	尝试	,	"	回答	这	狮子	.

“我们可以试试，”狮子回答道。

[soʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['wɪŋkiːz] [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [help] [tuː; tə] ['reskjuː]

So	they	called	the	yellow	Winkies	and	asked	them	if	they	would	help	to	rescue
所以	他们	称为	这	黄色的	眨眼	和	问	他们	如果	他们	会	帮助	到	救援

[ðer; ðər] [frendz] ,

their	friends	,
他们的	朋友们	,

于是他们打电话给黄色小精灵，问它们是否愿意帮忙营救它们的朋友。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪŋkiːz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ɪn] [ðer; ðər] ['paʊər]

and	the	Winkies	said	that	they	would	be	delighted	to	do	all	in	their	power
和	这	眨眼	说	那	他们	会	是	高兴极了	到	做	全部	在	他们的	力量

[fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] ,

for	Dorothy	,
为了	多萝西	,

温基一家表示，他们非常乐意尽一切努力帮助多萝西。

[huː] [hæd; həd] [set] [ðem; ðəm] [friː] [frʌm; frəm] ['bɑːndɪdʒ] .

who	had	set	them	free	from	bondage	.
WHO	有	放	他们	自由的	从	束缚	.

是谁将他们从奴役中解救出来。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪŋkiːz] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [moʊst] ,

So	she	chose	a	number	of	the	Winkies	who	looked	as	if	they	knew	the	most	,
所以	她	选择	一个	数字	的	这	眨眼	WHO	看起来	作为	如果	他们	知道	这	最多	,

所以她挑选了一些看起来最了解情况的温基人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] .

and	they	all	started	away	.
和	他们	全部	开始	离开	.

于是他们都离开了。

[ðeɪ] ['trævld] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːki] [pleɪn]

They	travelled	that	day	and	part	of	the	next	until	they	came	to	the	rocky	plain
他们	旅行	那	天	和	部分	的	这	下一个	直到	他们	来了	到	这	岩石	清楚的

[wer] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [leɪ] ,

where	the	Tin	Woodman	lay	,
在哪里	这	锡	伍德曼	躺	,

他们当天以及第二天的一部分时间里一直在赶路，直到来到铁皮樵夫躺着的那片岩石平原。

[ɔːl] ['bætərd] [ænd; ənd] [bent] .

all	battered	and	bent	.
全部	伤痕累累	和	弯曲	.

全部破损变形。

[hɪz; ɪz] [æks] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz] ['rʌstɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l]

His	axe	was	near	him	,	but	the	blade	was	rusted	and	the	handle
他的	斧头	曾是	靠近	他	,	但	这	刀刃	曾是	生锈的	和	这	处理

['broʊkən] [ɔːf] [ʃɔːrt] .

broken	off	short	.
破碎的	离开	短的	.

他的斧子就在他身边，但是斧刃生锈了，斧柄也断了。

[ðə; ði] ['wɪŋkiːz] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [ɪn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	Winkies	lifted	him	tenderly	in	their	arms	,	and	carried	him	back	to	the
这	眨眼	抬起	他	温柔地	在	他们的	武器	,	和	携带	他	后退	到	这

['jeloʊ] ['kæs(ə)l] [ə'gen] ,

yellow	castle	again	,
黄色的	城堡	再次	,

温基们温柔地将他抱起，又把他带回了黄色城堡。

['dɔːrəθi] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [æt; ət] [ðə; ði] [sæd] [plaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] [frend]

Dorothy	shedding	a	few	tears	by	the	way	at	the	sad	plight	of	her	old	friend
多萝西	脱落	一个	很少	眼泪	经过	这	方式	在	这	伤心	困境	的	她	老的	朋友

,

,

,

多萝西看到老朋友的悲惨遭遇，不禁潸然泪下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪən] ['lʊkɪŋ] ['soʊbər] [ænd; ənd] ['sɑːri] .

and	the	Lion	looking	sober	and	sorry	.
和	这	狮子	寻找	清醒	和	对不起	.

而狮子则神情严肃而懊悔。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['dɔːrəθi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪŋkiːz] ,

When	they	reached	the	castle	Dorothy	said	to	the	Winkies	,
什么时候	他们	达到	这	城堡	多萝西	说	到	这	眨眼	,

当他们到达城堡时，多萝西对温基一家说：

" [ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ['tɪnsmɪθ] ? "

"	Are	any	of	your	people	tinsmiths	?	"
"	是	任何	的	你的	人们	锡匠	?	"

你们当中有人是锡匠吗?

" [oʊ] , [jes] ; [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] ['tɪnsmɪθ] , " [ðeɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] .

"	Oh	,	yes	;	some	of	us	are	very	good	tinsmiths	,	"	they	told	her	.
"	哦	,	是的	;	一些	的	我们	是	非常	好的	锡匠	,	"	他们	讲述	她	.

“哦，是的；我们当中有些人是非常优秀的锡匠，”他们告诉她。

" [ðen] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Then bring them to me , " she said .
" 然后 带来 他们 到 我 , " 她 说 .

“那就把它们带给我，”她说。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈtɪnsmɪθ] [keɪm] , [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər] [tuːlz] [ɪn][ˈbæskəts] ,
And when the tinsmiths came , bringing with them all their tools in baskets ,
和 什么时候 这 锡匠 来了 , 带来 和 他们 全部 他们的 工具 在 篮子 ,
[ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] ,
she enquired ,
她 询问 ,

当铁匠们带着所有工具，用篮子装着来的时候，她问道：

" [ðə; ði] [ˈtɪnsmɪθ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] [naɪts] . "
" The Tinsmiths worked for three days and four nights . "
" 这 锡匠 工作 为了 三 天 和 四 夜晚 . "

“铁匠们工作了三天四夜。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈstreɪtn] [aʊt] [ðoʊz] [dents] [ɪn][ðə; ði][tɪn] [ˈwʊdmən] ,
" Can you straighten out those dents in the Tin Woodman ,
" 能 你 拉直 出去 那些 凹痕 在 这 锡 伍德曼 ,

你能把铁皮樵夫身上的那些凹痕修整一下吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ænd; ənd] [bend] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntuː] [ʃeɪp] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈsɑːdər] [hɪm; ɪm] [təˈgeðər] [wer] [hiː; hi][ɪz]
and bend him back into shape again , and solder him together where he is
和 弯曲 他 后退 进入 形状 再次 , 和 焊接 他 一起 在哪里 他 是
[ˈbroʊkən] ?
broken ?
破碎的 ?

把他掰回原状，再把断裂的地方焊起来?

" [ðə; ði] [ˈtɪnsmɪθ] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈwʊdmən] [ˈoʊvər] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ðen] [ˈænsər] [ðæt] [ðeɪ]
" The tinsmiths looked the Woodman over carefully and then answered that they
" 这 锡匠 看起来 这 伍德曼 超过 小心 和 然后 回答 那 他们
[θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [mend] [hɪm; ɪm] [soʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈevər] .
thought they could mend him so he would be as good as ever .
想法 他们 可以 修补 他 所以 他 会 是 作为 好的 作为 曾经 .

“铁匠们仔细地检查了樵夫，然后回答说，他们认为他们可以把他修好，让他恢复如初。”

[soʊ] [ðeɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ˈjeloʊ] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [ænd; ənd]
So they set to work in one of the big yellow rooms of the castle and
所以 他们 放 到 工作 在 一 的 这 大的 黄色的 房间 的 这 城堡 和
[wɜːrkt] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] [naɪts] ,
worked for three days and four nights ,
工作 为了 三 天 和 四 夜晚 ,

于是，他们便在城堡里的一间大黄色房间里开始工作，连续工作了三天四夜。

[ˈhæmərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɑːdərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [ænd; ənd]
hammering and twisting and bending and soldering and polishing and
锤击 和 扭曲 和 弯曲 和 焊接 和 抛光 和
[ˈpaʊndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][legz][ænd; ənd][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪn] [ˈwʊdmən] ,
pounding at the legs and body and head of the Tin Woodman ,
猛击 在 这 腿 和 身体 和 头 的 这 锡 伍德曼 ,

对着铁皮樵夫的腿、身体和头部进行锤击、扭转、弯曲、焊接、抛光和敲打，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['streɪtnd] [aʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊld] [fɔːrm] ,

until	at	last	he	was	straightened	out	into	his	old	form	,
直到	在	最后的	他	曾是	拉直	出去	进入	他的	老的	形式	,

直到最后他才恢复了原来的形态。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪnts] [wɜːrkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] .

and	his	joints	worked	as	well	as	ever	.
和	他的	关节	工作	作为	出色地	作为	曾经	.

他的关节活动自如，一如既往。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['pætʃɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['tɪnsmɪθ] [dɪd] [ə; eɪ]

To	be	sure	,	there	were	several	patches	on	him	,	but	the	tinsmiths	did	a
到	是	当然	,	那里	是	一些	补丁	在	他	,	但	这	锡匠	做过	一个

[gʊd] [dʒɑːb] ,

good	job	,
好的	工作	,

没错，他身上有好几处补丁，但铁匠们手艺不错。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['wʊdmən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [veɪn] [mæn] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] [ðə; ðɪ] ['pætʃɪz]

and	as	the	Woodman	was	not	a	vain	man	he	did	not	mind	the	patches
和	作为	这	伍德曼	曾是	不是	一个	徒劳	男人	他	做过	不是	头脑	这	补丁

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

而樵夫又不是个爱慕虚荣的人，所以他一点也不介意身上的补丁。

[wen] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [ruːm] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər]

When	,	at	last	,	he	walked	into	Dorothy's	room	and	thanked	her	for
什么时候	,	在	最后的	,	他	步行	进入	多萝西的	房间	和	谢谢	她	为了

['reskjuːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

rescuing	him	,
救援	他	,

最后，当他走进多萝西的房间，感谢她救了他时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [wept] [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

he	was	so	pleased	that	he	wept	tears	of	joy	,
他	曾是	所以	高兴	那	他	哭泣	眼泪	的	喜悦	,

他高兴得热泪盈眶。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [tuː; tə] [waɪp] ['evri] [ter; tɪ(ə)r] ['kerfəli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

and	Dorothy	had	to	wipe	every	tear	carefully	from	his	face	with
和	多萝西	有	到	擦拭	每一个	撕	小心	从	他的	脸	和

[hɜːr; hər] ['eɪprən] ,

her	apron	,
她	围裙	,

多萝西不得不小心翼翼地用围裙擦去他脸上的每一滴眼泪。

[soʊ] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪnts] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['rʌstɪd] .

so	his	joints	would	not	be	rusted	.
所以	他的	关节	会	不是	是	生锈的	.

这样他的关节就不会生锈。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hɜːr; hər] [oʊn] [terz] [fel] [θɪk] [ænd; ənd] [fæst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ]

At	the	same	time	her	own	tears	fell	thick	and	fast	at	the	joy	of	meeting
在	这	相同的	时间	她	自己的	眼泪	跌倒	厚的	和	快速地	在	这	喜悦	的	会议

[hɜːr; hər] [oʊld] [frend] [ə'gen] ,

her	old	friend	again	,
她	老的	朋友	再次	,

与此同时，她也因为再次见到老朋友而欣喜若狂，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd] [ðiːz] [terz] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [əˈweɪ] .

and	these	tears	did	not	need	to	be	wiped	away	.
和	这些	眼泪	做过	不是	需要	到	是	擦拭	离开	.

这些眼泪无需擦干。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪən] ,

As	for	the	Lion	,
作为	为了	这	狮子	,

至于狮子，

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [wet]

he	wiped	his	eyes	so	often	with	the	tip	of	his	tail	that	it	became	quite	wet
他	擦拭	他的	眼睛	所以	经常	和	这	提示	的	他的	尾巴	那	它	成为	相当	湿的

,

,

,

他经常用尾巴尖擦眼睛，以至于尾巴都湿透了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

and	he	was	obliged	to	go	out	into	the	court	-	yard	and	hold	it	in
和	他	曾是	有义务	到	去	出去	进入	这	法庭	-	院子	和	抓住	它	在

[ðə; ði] [sʌn] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [draɪd] .

the	sun	till	it	dried	.
这	太阳	直到	它	干燥	.

他不得不走到院子里，把它举到阳光下晒干。

" [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['skerkroʊ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] ,

"	If	we	only	had	the	Scarecrow	with	us	again	,	"	said	the	Tin	Woodman	,
"	如果	我们	仅有的	有	这	稻草人	和	我们	再次	,	"	说	这	锡	伍德曼	,

“要是稻草人能再和我们在一起就好了，”铁皮樵夫说道。

[wen] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , " [aɪ]

when	Dorothy	had	finished	telling	him	everything	that	had	happened	,	"	I
什么时候	多萝西	有	完成的	讲述	他	一切	那	有	发生	,	"	我

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] .

should	be	quite	happy	.
应该	是	相当	快乐的	.

当多萝西把所有发生的事情都告诉了他之后，“我应该感到很开心。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	162	]
"	[	页	-	]

[第162页]

" [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	We	must	try	to	find	him	,	"	said	the	girl	.
"	我们	必须	尝试	到	寻找	他	,	"	说	这	女孩	.

“我们必须想办法找到他，”女孩说。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] ['wɪŋkiːz] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,

So	she	called	the	Winkies	to	help	her	,
所以	她	称为	这	眨眼	到	帮助	她	,

于是她打电话给温基一家寻求帮助。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	they	walked	all	that	day	and	part	of	the	next	until	they	came	to	the
和	他们	步行	全部	那	天	和	部分	的	这	下一个	直到	他们	来了	到	这

[tɔːl] [triː] [ɪn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] [hæd; həd] [tɔːst] [ðə; ði] ['skær,kroʊz]

tall	tree	in	the	branches	of	which	the	Winged	Monkeys	had	tossed	the	Scarecrow's
高的	树	在	这	分支	的	哪个	这	有翅膀的	猴子	有	抛掷	这	稻草人的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

他们走了一整天，又走了第二天的一部分时间，直到来到一棵高大的树下，长着翅膀的猴子把稻草人的衣服扔在了树枝上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [triː] ,

It	was	a	very	tall	tree	,
它	曾是	一个	非常	高的	树	,

那是一棵非常高的树。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [soʊ] [smuːð] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	the	trunk	was	so	smooth	that	no	one	could	climb	it	;
和	这	树干	曾是	所以	光滑的	那	不	一	可以	爬	它	;

树干非常光滑，没有人能够攀爬；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊdmən] [sed] [æt; ət] [wʌns] ,

but	the	Woodman	said	at	once	,
但	这	伍德曼	说	在	一次	,

但樵夫立刻说道：

" [aɪl] [tʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] ['skær,kroʊz] [kloʊðz] .

"	I'll	chop	it	down	,	and	then	we	can	get	the	Scarecrow's	clothes	.
"	患病的	劈	它	向下	,	和	然后	我们	能	得到	这	稻草人的	衣服	.

“我把它砍倒，然后我们就能得到稻草人的衣服了。”

" [naʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['tɪnsmɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] ['mendɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdmən] [hɪm'self] ,

"	Now	while	the	tinsmiths	had	been	at	work	mending	the	Woodman	himself	,
"	现在	尽管	这	锡匠	有	到过	在	工作	修补	这	伍德曼	他自己	,

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪŋkiːz] ,

another	of	the	Winkies	,
其他	的	这	眨眼	,

“就在铁匠们忙着修理樵夫本人的时候，温基家族的另一个成员……”

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['goʊldsmɪθ] ,

who	was	a	goldsmith	,
WHO	曾是	一个	金匠	,

他是一名金匠

[hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [æks] - ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] [goʊld] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]

had	made	an	axe	-	handle	of	solid	gold	and	fitted	it	to	the
有	制成	一个	斧头	-	处理	的	坚硬的	金子	和	适配	它	到	这

['wʊdmənz] [æks] ,

Woodman's	axe	,
樵夫的	斧头	,

他用纯金打造了一个斧柄，并将其安装在樵夫的斧子上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['broʊkən] ['hænd(ə)l] .

instead	of	the	old	broken	handle	.
反而	的	这	老的	破碎的	处理	.

而不是原来的破旧把手。

['ʌðər] ['pɑːlɪʃt] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [rʌst] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['glɪsənd] [laɪk]

Others	polished	the	blade	until	all	the	rust	was	removed	and	it	glistened	like
其他的	抛光	这	刀刃	直到	全部	这	锈	曾是	已移除	和	它	闪闪发光	喜欢

['bɜːrnɪʃt] ['sɪlvər] .

burnished	silver	.
抛光	银	.

其他人则反复打磨刀刃，直到锈迹完全去除，刀刃像抛光过的银器一样闪闪发光。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] , [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃɑːp] ,

As	soon	as	he	had	spoken	,	the	Tin	Woodman	began	to	chop	,
作为	很快	作为	他	有	说	,	这	锡	伍德曼	开始	到	劈	,

他话音刚落，铁皮樵夫就开始砍柴。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [triː] [fel] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] ,

and	in	a	short	time	the	tree	fell	over	with	a	crash	,
和	在	一个	短的	时间	这	树	跌倒	超过	和	一个	碰撞	,

没过多久，那棵树就轰然倒下。

[wen] [ðə; ði] ['skærˌkroʊz] [kloʊðz] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [roʊld] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði]

when	the	Scarecrow's	clothes	fell	out	of	the	branches	and	rolled	off	on	the
什么时候	这	稻草人的	衣服	跌倒	出去	的	这	分支	和	滚动	离开	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

稻草人的衣服从树枝上掉下来，滚落在地上。

['dɔːrəθi] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wɪŋkiːz] ['kæri] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

Dorothy	picked	them	up	and	had	the	Winkies	carry	them	back	to	the
多萝西	挑选	他们	向上	和	有	这	眨眼	携带	他们	后退	到	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

多萝西把它们捡起来，让温基们把它们带回城堡。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [naɪs] , [kliːn] [strɔː] ; [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] !

where	they	were	stuffed	with	nice	,	clean	straw	;	and	,	behold	!
在哪里	他们	是	填充	和	好的	,	干净的	稻草	;	和	,	看哪	!

它们里面塞满了干净漂亮的稻草；瞧！

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['evər] , ['θæŋkɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər]

here	was	the	Scarecrow	,	as	good	as	ever	,	thanking	them	over	and	over
这里	曾是	这	稻草人	,	作为	好的	作为	曾经	,	谢谢	他们	超过	和	超过

[ə'gen] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

again	for	saving	him	.
再次	为了	保存	他	.

稻草人一如既往地表现出色，一遍又一遍地感谢他们救了他。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌriːju'naɪtɪd] , ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frendz] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] ['hæpi] [deɪz]

Now	they	were	reunited	,	Dorothy	and	her	friends	spent	a	few	happy	days
现在	他们	是	重聚	,	多萝西	和	她	朋友们	花费	一个	很少	快乐的	天

[æt; ət] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['kæs(ə)l] ,

at	the	Yellow	Castle	,
在	这	黄色的	城堡	,

重聚之后，多萝西和她的朋友们在黄城堡度过了几天快乐的时光。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

where	they	found	everything	they	needed	to	make	them	comfortable	.
在哪里	他们	成立	一切	他们	需要	到	制作	他们	舒服的	.

他们在那里找到了所有让他们感到舒适所需的东西。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðə; ði][gɜːrl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ænt] [ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

But	one	day	the	girl	thought	of	Aunt	Em	,	and	said	,
但	一	天	这	女孩	想法	的	阿姨	艾米	,	和	说	,

但有一天，女孩想起了艾姆姨妈，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ɑːz] , [ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] . "

"	We	must	go	back	to	Oz	,	and	claim	his	promise	.	"
"	我们	必须	去	后退	到	奥兹	,	和	宣称	他的	承诺	.	"

“我们必须回到奥兹国，兑现他的承诺。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊdmən] , " [æt; ət][læst][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][maɪ] [hɑːrt] . "

"	Yes	,	"	said	the	Woodman	,	"	at	last	I	shall	get	my	heart	.	"
"	是的	,	"	说	这	伍德曼	,	"	在	最后的	我	将	得到	我的	心	.	"

“是的，”樵夫说，“我终于要得到我的心了。”

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][maɪ] [breɪnz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , ['dʒɔɪfəli] .

"	And	I	shall	get	my	brains	,	"	added	the	Scarecrow	,	joyfully	.
"	和	我	将	得到	我的	大脑	,	"	额外	这	稻草人	,	欣喜地	.

“我还要得到我的脑子呢！”稻草人高兴地补充道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['laɪən] , ['θɔːtfəli] .

"	And	I	shall	get	my	courage	,	"	said	the	Lion	,	thoughtfully	.
"	和	我	将	得到	我的	勇气	,	"	说	这	狮子	,	深思熟虑	.

“我一定会鼓起勇气的，”狮子若有所思地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs] , " [kraɪd] ['dɔːrəθi] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	And	I	shall	get	back	to	Kansas	,	"	cried	Dorothy	,	clapping	her	hands	.
"	和	我	将	得到	后退	到	堪萨斯州	,	"	哭	多萝西	,	鼓掌	她	双手	.

“我一定会回到堪萨斯的！”多萝西拍着手喊道。

" [oʊ] , [let] [ˌjuː 'es][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

"	Oh	,	let	us	start	for	the	Emerald	City	to	-	morrow	!
"	哦	,	让	我们	开始	为了	这	翠	城市	到	-	明天	!

“哦，我们明天就出发去翡翠城吧！”

" [ðɪs] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː] .

"	This	they	decided	to	do	.
"	这	他们	决定	到	做	.

他们决定这样做。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['wɪŋkiːz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] .

The	next	day	they	called	the	Winkies	together	and	bade	them	good	-	bye	.
这	下一个	天	他们	称为	这	眨眼	一起	和	巴德	他们	好的	-	再见	.

第二天，他们把温基一家召集起来，向他们道别。

[ðə; ði] ['wɪŋkiːz] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][goʊ] ,

The	Winkies	were	sorry	to	have	them	go	,
这	眨眼	是	对不起	到	有	他们	去	,

温基一家很遗憾他们要走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [ðæt] [ðeɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm]

and	they	had	grown	so	fond	of	the	Tin	Woodman	that	they	begged	him
和	他们	有	生长	所以	喜爱	的	这	锡	伍德曼	那	他们	乞求	他

[tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [ruːl] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

to	stay	and	rule	over	them	and	the	Yellow	Land	of	the	West	.
到	停留	和	规则	超过	他们	和	这	黄色的	土地	的	这	西方	.

他们非常喜欢铁皮樵夫，恳求他留下来统治他们和西方的黄国。

['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] , [ðə; ði] ['wɪŋkiːz] [geɪv] ['toʊtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən]

Finding	**they**	**were**	**determined**	**to**	**go**	**,**	**the**	**Winkies**	**gave**	**Toto**	**and**	**the**	**Lion**
寻找	他们	是	决定	到	去	,	这	眨眼	给予	托托	和	这	狮子

[iːtʃ] [ə; eɪ]['goʊldən]['kɑːlər] ;

each	**a**	**golden**	**collar**	**;**
每个	一个	金的	衣领	;

见他们决心前往，温基人便给托托和狮子各戴了一个金项圈；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['dɔːrəθi] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['breɪslət] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] ;

and	**to**	**Dorothy**	**they**	**presented**	**a**	**beautiful**	**bracelet**	**,**	**studded**	**with**	**diamonds**	**;**
和	到	多萝西	他们	呈现	一个	美丽的	手镯	,	带钉的	和	钻石	;

他们送给多萝西一条镶嵌着钻石的精美手链；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['skerkroʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ][goʊld] - ['hedɪd] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]

and	**to**	**the**	**Scarecrow**	**they**	**gave**	**a**	**gold**	**-**	**headed**	**walking**	**stick**	**,**	**to**	**keep**	**him**
和	到	这	稻草人	他们	给予	一个	金子	-	标题	步行	戳	,	到	保持	他

[frʌm; frəm] ['stʌmbliŋ] ;

from	**stumbling**	**;**
从	踉跄	;

他们送给稻草人一根金头拐杖，以防止他跌倒；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [ɔɪl] - [kæn; kən] ,

and	**to**	**the**	**Tin**	**Woodman**	**they**	**offered**	**a**	**silver**	**oil**	**-**	**can**	**,**
和	到	这	锡	伍德曼	他们	提供	一个	银	油	-	能	,

他们送给铁皮樵夫一个银油壶。

[ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd][set][wɪð; wɪθ] ['preʃəs] ['dʒuːələz, 'dʒuːlz] .

inlaid	**with**	**gold**	**and**	**set**	**with**	**precious**	**jewels**	**.**
镶嵌	和	金子	和	放	和	宝贵的	珠宝	.

镶嵌黄金和珍贵宝石。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**164**	**]**
[	页	-	]

[第164页]

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪŋkiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [spiːtʃ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

Every	**one**	**of**	**the**	**travellers**	**made**	**the**	**Winkies**	**a**	**pretty**	**speech**	**in**	**return**	**,**
每一个	一	的	这	旅行者	制成	这	眨眼	一个	漂亮的	演讲	在	返回	,

每个旅行者都向温基人发表了一番动听的讲话作为回礼。

[ænd; ənd][ɔːl] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌn'tɪl][ðer; ðər][ɑːrmz] [eɪkt] .

and	**all**	**shook**	**hands**	**with**	**them**	**until**	**their**	**arms**	**ached**	**.**
和	全部	摇晃	双手	和	他们	直到	他们的	武器	疼痛	.

所有人都和他们握手，直到胳膊酸痛。

['dɔːrəθi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['kʌbərd] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Dorothy	**went**	**to**	**the**	**Witch's**	**cupboard**	**to**	**fill**	**her**	**basket**	**with**	**food**	**for**	**the**
多萝西	去	到	这	女巫的	橱柜	到	充满	她	篮子	和	食物	为了	这

['dʒɜːrni] ,

journey	**,**
旅行	,

多萝西去女巫的橱柜里拿食物，装满她的篮子，准备上路。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['goʊldən][kæp] .

and	**there**	**she**	**saw**	**the**	**Golden**	**Cap**	**.**
和	那里	她	锯	这	金的	帽	.

在那里，她看到了金帽。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [hed] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər][ɪg'zæktli] .

She	**tried**	**it**	**on**	**her**	**own**	**head**	**and**	**found**	**that**	**it**	**fitted**	**her**	**exactly**	**.**
她	尝试	它	在	她	自己的	头	和	成立	那	它	适配	她	确切地	.

她试戴了一下，发现尺寸正好合适。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [kæp] ,

She	did	not	know	anything	about	the	charm	of	the	Golden	Cap	,
她	做过	不是	知道	任何事物	关于	这	魅力	的	这	金的	帽	,

她对金帽的魅力一无所知。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪti] ,

but	she	saw	that	it	was	pretty	,
但	她	锯	那	它	曾是	漂亮的	,

但她觉得它很漂亮。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] ['sʌnˌbɑːnɪt] [ɪn] [ðə; ði]

so	she	made	up	her	mind	to	wear	it	and	carry	her	sunbonnet	in	the
所以	她	制成	向上	她	头脑	到	穿	它	和	携带	她	遮阳帽	在	这

['bæskɪt] .

basket	.
篮子	.

于是她决定穿上它，把遮阳帽放在篮子里。

[ðen] , ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ;

Then	,	being	prepared	for	the	journey	,	they	all	started	for	the	Emerald	City	;
然后	,	存在	准备	为了	这	旅行	,	他们	全部	开始	为了	这	翠	城市	;

然后，做好旅程准备后，他们都启程前往翡翠城；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪŋkiːz] [geɪv] [ðem; ðəm] [θriː] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['meni] [gʊd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['kæri]

and	the	Winkies	gave	them	three	cheers	and	many	good	wishes	to	carry
和	这	眨眼	给予	他们	三	干杯	和	许多	好的	愿望	到	携带

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

温基一家为他们欢呼三声，并送上了许多美好的祝愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[wɪl] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [roʊd] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]

will	remember	there	was	no	road	—	not	even	a	pathway	—	between	the	castle
将要	记住	那里	曾是	不	路	—	不是	甚至	一个	路径	—	之间	这	城堡

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] .

of	the	Wicked	Witch	and	the	Emerald	City	.
的	这	邪恶	巫婆	和	这	翠	城市	.

人们会记得，邪恶女巫的城堡和翡翠城之间没有路，甚至连一条小路都没有。

[wen] [ðə; ði] [fɔːr] ['trævələz] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm]

When	the	four	travellers	went	in	search	of	the	Witch	she	had	seen	them
什么时候	这	四	旅行者	去	在	搜索	的	这	巫婆	她	有	已见	他们

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

当四位旅人出发寻找女巫时，她已经看到他们来了。

[ænd; ənd][soʊ][sent][ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	so	sent	the	Winged	Monkeys	to	bring	them	to	her	.
和	所以	发送	这	有翅膀的	猴子	到	带来	他们	到	她	.

于是，她派飞猴去把他们带给她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] [bæk] [θruː] [ðə; ði][bɪg] [fiːldz] [ʌv; əv]

It	was	much	harder	to	find	their	way	back	through	the	big	fields	of
它	曾是	很多	更难	到	寻找	他们的	方式	后退	通过	这	大的	字段	的

['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['deɪziz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] .

buttercups	and	yellow	daisies	than	it	was	being	carried	.
毛茛	和	黄色的	雏菊	比	它	曾是	存在	携带	.

穿过大片毛茛和黄雏菊田找到回去的路，比扛着回去要困难得多。

[ðeɪ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] [streɪt] [iːst] , [tɔːrd] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ;

They	knew	,	of	course	,	they	must	go	straight	east	,	toward	the	rising	sun	;
他们	知道	,	的	课程	,	他们	必须	去	直的	东方	,	朝向	这	上升	太阳	;

他们当然知道，他们必须径直向东走，朝着冉冉升起的太阳走去；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

and	they	started	off	in	the	right	way	.
和	他们	开始	离开	在	这	正确的	方式	.

他们的开局是正确的。

[bʌt; bət][æt; ət] [nuːn] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

But	at	noon	,	when	the	sun	was	over	their	heads	,
但	在	中午	,	什么时候	这	太阳	曾是	超过	他们的	头部	,

但到了正午，当太阳高悬在他们头顶时，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [iːst] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [west] ,

they	did	not	know	which	was	east	and	which	was	west	,
他们	做过	不是	知道	哪个	曾是	东方	和	哪个	曾是	西方	,

他们不知道哪边是东，哪边是西。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [fiːldz] .

and	that	was	the	reason	they	were	lost	in	the	great	fields	.
和	那	曾是	这	原因	他们	是	丢失的	在	这	伟大的	字段	.

这就是他们迷失在广袤田野中的原因。

[ðeɪ] [kept] [ɑːn] ['wɔːkɪŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [ʃoʊn]

They	kept	on	walking	,	however	,	and	at	night	the	moon	came	out	and	shone
他们	保留	在	步行	,	然而	,	和	在	夜晚	这	月亮	来了	出去	和	闪耀

['braɪtli] .

brightly	.
明亮地	.

然而，他们继续前行，到了晚上，月亮出来了，明亮地照耀着大地。

[soʊ] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swiːt] [smelɪŋ] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] [ʌn'tɪl]

So	they	lay	down	among	the	sweet	smelling	yellow	flowers	and	slept	soundly	until
所以	他们	躺	向下	之中	这	甜的	闻起来	黄色的	花朵	和	睡着了	稳固地	直到

['mɔːrnɪŋ] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['skerkroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] .

morning	—	all	but	the	Scarecrow	and	the	Tin	Woodman	.
早晨	—	全部	但	这	稻草人	和	这	锡	伍德曼	.

于是，除了稻草人和铁皮樵夫之外，所有人都躺在芬芳的黄色花朵中，安然入睡，直到天亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] ,

The	next	morning	the	sun	was	behind	a	cloud	,	but	they	started	on	,
这	下一个	早晨	这	太阳	曾是	在后面	一个	云	,	但	他们	开始	在	,

第二天早上太阳躲在云层后面，但他们还是出发了。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] [wɪtʃ] [wei] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] .

as	if	they	were	quite	sure	which	way	they	were	going	.
作为	如果	他们	是	相当	当然	哪个	方式	他们	是	去	.

仿佛他们很清楚自己要去哪里。

" [ɪf] [wiː; wi] [wɔːk] [fɑːr] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['dɔːrəθi] , " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['sʌmtaɪm] [kʌm] [tuː; tə] [sʌm; səm]

"	If	we	walk	far	enough	,	"	said	Dorothy	,	"	we	shall	sometime	come	to	some
"	如果	我们	走	远的	足够的	,	"	说	多萝西	,	"	我们	将	有时	来	到	一些

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

“如果我们走得足够远，”多萝西说，“总有一天我们会到达某个地方。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

I	am	sure	.
我	是	当然	.

我相信。

" [bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [bʌt; bət]

"	But	day	by	day	passed	away	,	and	they	still	saw	nothing	before	them	but
"	但	天	经过	天	通过了	离开	,	和	他们	仍然	锯	没有什么	前	他们	但

[ðə; ði] ['jeloʊ] [fiːldz] .

the	yellow	fields	.
这	黄色的	字段	.

“但日子一天天过去，他们眼前仍然只有一片金黄的田野。”

[ðə; ði] ['skerkroʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['grʌmb(ə)l] [ə; eɪ] [bɪt] .

The	Scarecrow	began	to	grumble	a	bit	.
这	稻草人	开始	到	叽	一个	少量	.

稻草人开始抱怨起来。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['ʃʊrli] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We	have	surely	lost	our	way	,	"	he	said	,
"	我们	有	一定	丢失的	我们的	方式	,	"	他	说	,

“我们肯定迷失了方向，”他说。

" [ænd; ənd] [ən'les] [wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər]

"	and	unless	we	find	it	again	in	time	to	reach	the	Emerald	City	I	shall	never
"	和	除非	我们	寻找	它	再次	在	时间	到	抵达	这	翠	城市	我	将	绝不

[get] [maɪ] [breɪnz] . "

get	my	brains	.	"
得到	我的	大脑	.	"

“除非我们能及时找到它，赶到翡翠城，否则我永远也找不回我的大脑。”

" [nɔːr] [aɪ] [maɪ] [hɑːrt] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] .

"	Nor	I	my	heart	,	"	declared	the	Tin	Woodman	.
"	也不	我	我的	心	,	"	声明	这	锡	伍德曼	.

“我的心也不例外，”铁皮樵夫说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [tuː; tə] [ɑːz] ,

"	It	seems	to	me	I	can	scarcely	wait	till	I	get	to	Oz	,
"	它	似乎	到	我	我	能	几乎	等待	直到	我	得到	到	奥兹	,

我感觉自己简直迫不及待地想去奥兹国了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] . "

and	you	must	admit	this	is	a	very	long	journey	.	"
和	你	必须	承认	这	是	一个	非常	长的	旅行	.	"

你必须承认，这是一段非常漫长的旅程。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪmpər] ,

"	You	see	,	"	said	the	Cowardly	Lion	,	with	a	whimper	,
"	你	看	,	"	说	这	胆小	狮子	,	和	一个	呜咽	,

“你看，”胆小的狮子呜咽着说，“

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] ['træmpɪŋ] [fər'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['eniwer] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	haven't	the	courage	to	keep	tramping	forever	,	without	getting	anywhere	at	all	.
"	我	还没有	这	勇气	到	保持	徒步旅行	永远	,	没有	获得	任何地方	在	全部	.

“我没有勇气一直这样漫无目的地游荡，却永远也到不了任何地方。”

" [ðen] ['dɔːrəθi] [lɔːst] [hɑːrt] .

"	Then	Dorothy	lost	heart	.
"	然后	多萝西	丢失的	心	.

“然后多萝西就灰心丧气了。”

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,

She	sat	down	on	the	grass	and	looked	at	her	companions	,
她	卫星	向下	在	这	草	和	看起来	在	她	同伴	,

她坐在草地上，看着她的同伴们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

and	they	sat	down	and	looked	at	her	,
和	他们	卫星	向下	和	看起来	在	她	,

于是他们坐下来看着她。

[ænd; ənd]['toʊtoʊ] [faʊnd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə]

and	Toto	found	that	for	the	first	time	in	his	life	he	was	too	tired	to
和	托托	成立	那	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	曾是	也	疲劳的	到

[tʃeɪs] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ðæt] [fluː] [pæst][hɪz; ɪz] [hed] ;

chase	a	butterfly	that	flew	past	his	head	;
追赶	一个	蝴蝶	那	飞翔	过去的	他的	头	;

托托发现，他有生以来第一次累得连一只从他头顶飞过的蝴蝶都追不动了；

[soʊ][hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [pæntid] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['dɔːrəθi] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

so	he	put	out	his	tongue	and	panted	and	looked	at	Dorothy	as	if	to
所以	他	放	出去	他的	舌头	和	喘息	和	看起来	在	多萝西	作为	如果	到

[æsk] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː][nekst] .

ask	what	they	should	do	next	.
问	什么	他们	应该	做	下一个	.

于是他伸出舌头，喘着粗气，看着多萝西，好像在问他们接下来该怎么办。

" [sə'poʊz] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [fiːld] [maɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

"	Suppose	we	call	the	Field	Mice	,	"	she	suggested	.
"	认为	我们	称呼	这	场地	小鼠	,	"	她	建议	.

“假设我们称它们为田鼠，”她建议道。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] .

"	They	could	probably	tell	us	the	way	to	the	Emerald	City	.
"	他们	可以	大概	告诉	我们	这	方式	到	这	翠	城市	.

“他们或许能告诉我们去翡翠城的路。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	169	]
"	[	页	-	]

[第169页]

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , " [kraɪd][ðə; ði] ['skerkroʊ] ; " [waɪ] ['dɪdnt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt]

"	To	be	sure	they	could	,	"	cried	the	Scarecrow	;	"	why	didn't	we	think	of	that
"	到	是	当然	他们	可以	,	"	哭	这	稻草人	;	"	为什么	没有	我们	思考	的	那

[bɪ'fɔːr] ?

before	?
前	?

“他们当然可以，”稻草人喊道，“我们之前怎么没想到呢？”

" ['dɔːrəθi] [bluː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪs(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [sɪns] [ðə; ði]
" Dorothy blew the little whistle she had always carried about her neck since the
" 多萝西 吹 这 小的 哨 她 有 总是 携带 关于 她 脖子 自从 这
[kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪs][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Queen of the Mice had given it to her .
女王 的 这 小鼠 有 给定 它 到 她 .

“多萝西吹响了她脖子上一直挂着的小哨子，那是鼠后送给她的。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv]['taɪni] [fiːt] ,
In a few minutes they heard the pattering of tiny feet ,
在 一个 很少 分钟 他们 听到 这 打节拍 的 微小的 脚 ,

几分钟后，他们听到了细小的脚步声。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [greɪ] [maɪs] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and many of the small grey mice came running up to her .
和 许多 的 这 小的 灰色的 小鼠 来了 跑步 向上 到 她 .

许多灰色的小老鼠都跑向了她。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [hɜːr'self] , [huː] [æskt] , [ɪn][hɜːr; hər] ['skwiːki] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,
Among them was the Queen herself , who asked , in her squeaky little voice ,
之中 他们 曾是 这 女王 她自己 , WHO 问 , 在 她 吱吱作响 小的 嗓音 ,

其中就包括女王本人，她用她那尖细的声音问道：

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][maɪ] [frendz] ? "
" What can I do for my friends ? "
" 什么 能 我 做 为了 我的 朋友们 ? "

我能为朋友们做些什么?

" [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] , " [sed] ['dɔːrəθi] .
" We have lost our way , " said Dorothy .
" 我们 有 丢失的 我们的 方式 , " 说 多萝西 .

“我们迷路了，”多萝西说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ɪz] ? "
" Can you tell us where the Emerald City is ? "
" 能 你 告诉 我们 在哪里 这 翠 城市 是 ? "

“你能告诉我们翡翠城在哪里吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kwiːn] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] ,
" Certainly , " answered the Queen ; " but it is a great way off ,
" 当然 , " 回答 这 女王 ; " 但 它 是 一个 伟大的 方式 离开 ,

“当然，”女王回答说，“但这还很远。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər] [bæks] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
for you have had it at your backs all this time .
为了 你 有 有 它 在 你的 背部 全部 这 时间 .

因为你们一直以来都背负着它。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]['goʊldən][kæp] , [ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][juːz]
" Then she noticed Dorothy's Golden Cap , and said , " Why don't you use
" 然后 她 注意到 多萝西的 金的 帽 , 和 说 , " 为什么 不 你 使用

然后她注意到多萝西的金帽子，说道：“你为什么不用……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp] , [ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
the charm of the Cap , and call the Winged Monkeys to you ?
这 魅力 的 这 帽 , 和 称呼 这 有翅膀的 猴子 到 你 ?

帽子的魅力，以及召唤飞猴的魔力?

[ðeɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ɑːz][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] . "

They	will	carry	you	to	the	City	of	Oz	in	less	than	an	hour	.	"
他们	将要	携带	你	到	这	城市	的	奥兹	在	较少的	比	一个	小时	.	"

不到一个小时，他们就能把你送到奥兹城。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] , " ['ænsər] ['dɔːrəθi] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	I	didn't	know	there	was	a	charm	,	"	answered	Dorothy	,	in	surprise	.
"	我	没有	知道	那里	曾是	一个	魅力	,	"	回答	多萝西	,	在	惊喜	.

“我不知道还有护身符这种东西，”多萝西惊讶地回答道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['goʊldən][kæp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪs] ;

"	It	is	written	inside	the	Golden	Cap	,	"	replied	the	Queen	of	the	Mice	;
"	它	是	书面	里面	这	金的	帽	,	"	回复	这	女王	的	这	小鼠	;

“写在金帽里面，”鼠后回答说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] [wiː; wi][mʌst; məst][rʌn] [ə'weɪ] ,

"	but	if	you	are	going	to	call	the	Winged	Monkeys	we	must	run	away	,
"	但	如果	你	是	去	到	称呼	这	有翅膀的	猴子	我们	必须	跑步	离开	,

“但是如果你要召唤飞猴，我们就得赶紧逃跑了。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [pleɪg] [ˌjuː 'es] . "

for	they	are	full	of	mischief	and	think	it	great	fun	to	plague	us	.	"
为了	他们	是	满的	的	恶作剧	和	思考	它	伟大的	乐趣	到	瘟疫	我们	.	"

因为他们生性顽劣，觉得捉弄我们是一件非常有趣的事情。

" [wəʊnt] [ðeɪ] [hɜːrt][ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['æŋkʃəsli] .

"	Won't	they	hurt	me	?	"	asked	the	girl	,	anxiously	.
"	惯于	他们	伤害	我	?	"	问	这	女孩	,	焦虑地	.

“他们不会伤害我吗？”女孩焦急地问道。

" [oʊ] , [noʊ] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][ə'beɪ][ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp] .

"	Oh	,	no	;	they	must	obey	the	wearer	of	the	Cap	.
"	哦	,	不	;	他们	必须	服从	这	佩戴者	的	这	帽	.

“哦，不；他们必须服从戴帽子的人。”

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skæmpəd] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][maɪs] ['hʌrɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

"	And	she	scampered	out	of	sight	,	with	all	the	mice	hurrying	after	her	.
"	和	她	四处逃窜	出去	的	视线	,	和	全部	这	小鼠	匆忙	后	她	.

“然后她飞快地跑开了，所有的老鼠都紧随其后。”

['dɔːrəθi] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['goʊldən][kæp][ænd; ənd] [sɔː] [sʌm; səm][wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]['laɪnɪŋ]

Dorothy	looked	inside	the	Golden	Cap	and	saw	some	words	written	upon	the	lining
多萝西	看起来	里面	这	金的	帽	和	锯	一些	字	书面	之上	这	衬垫

.

:

.

多萝西往金帽里面看了看，发现帽檐内衬上写着一些字。

[ðiːz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [tʃɑːrm] ,

These	,	she	thought	,	must	be	the	charm	,
这些	,	她	想法	,	必须	是	这	魅力	,

她心想，这一定是护身符。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)nz] ['kerfəli] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kæp] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .

so	she	read	the	directions	carefully	and	put	the	Cap	upon	her	head	.
所以	她	读	这	方向	小心	和	放	这	帽	之上	她	头	.

于是她仔细阅读了说明书，然后把帽子戴在了头上。

" [ˌiːˈpiː] - [peɪ] , [pep] - [peɪ] , [kɑːk] - ['kɛ] !

"	Ep	-	pe	,	pep	-	pe	,	kak	-	ke	!
"	ep	-	pe	,	活力	-	pe	,	kak	-	ke	!

"Ep-pe, pep-pe, kak-ke!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [left] [fʊt] .

"	she	said	,	standing	on	her	left	foot	.
"	她	说	,	常设	在	她	左边	脚	.

“她说着，单脚站立。”

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

"	What	did	you	say	?	"	asked	the	Scarecrow	,	who	did	not	know	what	she	was	doing	.
"	什么	做过	你	说	?	"	问	这	稻草人	,	WHO	做过	不是	知道	什么	她	曾是	正在做	.

“你说什么？”稻草人问道，她不知道自己在做什么。

" [hɪl] - [loʊ] , [hɔl] - [loʊ] , [hel] - [loʊ] !

"	Hil	-	lo	,	hol	-	lo	,	hel	-	lo	!
"	希尔	-	洛	,	霍尔	-	洛	,	帮助	-	洛	!

“你好，你好，你好！”

" ['dɔːrəθi] [went] [ɑːn] , ['stændɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [raɪt] [fʊt] .

"	Dorothy	went	on	,	standing	this	time	on	her	right	foot	.
"	多萝西	去	在	,	常设	这	时间	在	她	正确的	脚	.

多萝西继续说道，这次她用右脚站立。

" [həˈloʊ] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] , ['kɑːmli] .

"	Hello	!	"	replied	the	Tin	Woodman	,	calmly	.
"	你好	!	"	回复	这	锡	伍德曼	,	平静地	.

“你好！”铁皮樵夫平静地回答道。

" [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [kɔːt] ['dɔːrəθi] [ɪn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [fluː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . "

"	The	Monkeys	caught	Dorothy	in	their	arms	and	flew	away	with	her	.	"
"	这	猴子	捕捉	多萝西	在	他们的	武器	和	飞翔	离开	和	她	.	"

“猴子们抓住了多萝西，带着她飞走了。”

" [zɪz] - [zaɪ] , [zʌz] - [zaɪ] , [zɪk] ! " [sed] ['dɔːrəθi] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɑːn] [bəuθ] [fiːt] .

"	Ziz	-	zy	,	zuz	-	zy	,	zik	!	"	said	Dorothy	,	who	was	now	standing	on	both	feet	.
"	齐兹	-	zy	,	祖兹	-	zy	,	齐克	!	"	说	多萝西	,	WHO	曾是	现在	常设	在	两个都	脚	.

“Ziz-zy，zuzz-zy，zik！”多萝西说道，她现在已经双脚站稳了。

[ðɪs] ['endɪd] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

This	ended	the	saying	of	the	charm	,	and	they	heard	a	great	chattering	and	flapping	of	wings	,
这	结束	这	说	的	这	魅力	,	和	他们	听到	一个	伟大的	喋喋不休	和	扑	的	翅膀	,

咒语念完后，他们听到一阵嘈杂的鸟鸣声和翅膀拍打的声音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[æz; əz] [ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] [fluː] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

as	the	band	of	Winged	Monkeys	flew	up	to	them	.
作为	这	乐队	的	有翅膀的	猴子	飞翔	向上	到	他们	.

当一群长着翅膀的猴子飞向他们时。

[ðə; ði] [kɪŋ] [boʊd] [loʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈdɔːrəθi] , [ænd; ənd] [æskt] ,

The	King	bowed	low	before	Dorothy	,	and	asked	,
这	国王	鞠躬	低的	前	多萝西	,	和	问	,

国王向多萝西深深鞠躬，问道：

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [kəˈmænd] ? "

"	What	is	your	command	?	"
"	什么	是	你的	命令	?	"

“你的命令是什么？”

" [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈeməræld] [ˈsɪti] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	We	wish	to	go	to	the	Emerald	City	,	"	said	the	child	,
"	我们	希望	到	去	到	这	翠	城市	,	"	说	这	孩子	,

“我们想去翡翠城，”孩子说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ˈaʊər; ɑːr] [wei] . "

"	and	we	have	lost	our	way	.	"
"	和	我们	有	丢失的	我们的	方式	.	"

“我们迷失了方向。”

" [wiː; wi] [wɪl] [ˈkæri] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	We	will	carry	you	,	"	replied	the	King	,
"	我们	将要	携带	你	,	"	回复	这	国王	,

“我们会抬着你，”国王回答说。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][hiː; hi][ˈspoʊkən][ðæn; ðən] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌŋkiz] [kɔːt] [ˈdɔːrəθi]

and	no	sooner	had	he	spoken	than	two	of	the	Monkeys	caught	Dorothy
和	不	很快	有	他	说	比	二	的	这	猴子	捕捉	多萝西

[ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [fluː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

in	their	arms	and	flew	away	with	her	.
在	他们的	武器	和	飞翔	离开	和	她	.

他话音刚落，两只猴子就抓住了多萝西，带着她飞走了。

[ˈʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [ˈskerkroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊdmən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪən] ,

Others	took	the	Scarecrow	and	the	Woodman	and	the	Lion	,
其他的	采取	这	稻草人	和	这	伍德曼	和	这	狮子	,

其他人则选择了稻草人、樵夫和狮子。

[ænd; ənd][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌŋki] [siːzd] [ˈtoʊtoʊ][ænd; ənd] [fluː] [ˈæftər][ðem; ðəm] ,

and	one	little	Monkey	seized	Toto	and	flew	after	them	,
和	一	小的	猴	查获	托托	和	飞翔	后	他们	,

一只小猴子抓住托托，追着他们飞了出去。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][dɔːg] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][baɪt][hɪm; ɪm] .

although	the	dog	tried	hard	to	bite	him	.
虽然	这	狗	尝试	难的	到	咬	他	.

虽然那条狗拼命想咬他。

[ðə; ði] [ˈskerkroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] [ˈwʊdmən] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][fɜːrst] ,

The	Scarecrow	and	the	Tin	Woodman	were	rather	frightened	at	first	,
这	稻草人	和	这	锡	伍德曼	是	相当	害怕	在	第一的	,

稻草人和铁皮人起初都有些害怕。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɪˈembər] [haʊ] [ˈbædli][ðə; ði] [wɪŋd] [ˈmʌŋkiz] [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] ;

for	they	remembered	how	badly	the	Winged	Monkeys	had	treated	them	before	;
为了	他们	记得	如何	糟糕	这	有翅膀的	猴子	有	治疗	他们	前	;

因为他们记得以前飞猴是如何虐待他们的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [soʊ] [ðeɪ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [er] [kwaɪt]

but	they	saw	that	no	harm	was	intended	,	so	they	rode	through	the	air	quite
但	他们	锯	那	不	伤害	曾是	故意的	,	所以	他们	骑	通过	这	空气	相当

['tʃɪrfəli] ,

cheerfully	,
愉快地	,

但他们看出对方并无恶意，于是便兴高采烈地在空中翱翔。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [wʊdz] [fɑːr] [bɪ'loʊ]

and	had	a	fine	time	looking	at	the	pretty	gardens	and	woods	far	below
和	有	一个	美好的	时间	寻找	在	这	漂亮的	花园	和	树林	远的	以下

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们愉快地欣赏着下方远处美丽的花园和树林。

['dɔːrəθi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['raɪdɪŋ] ['iːzəli] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['mʌŋkiz] , [wʌn][ʌv; əv]

Dorothy	found	herself	riding	easily	between	two	of	the	biggest	Monkeys	,	one	of
多萝西	成立	她自己	骑术	容易地	之间	二	的	这	最大	猴子	,	一	的

[ðem; ðəm][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] .

them	the	King	himself	.
他们	这	国王	他自己	.

多萝西发现自己轻松地骑在两只最大的猴子中间，其中一只还是猴子王。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][hɜːrt]

They	had	made	a	chair	of	their	hands	and	were	careful	not	to	hurt
他们	有	制成	一个	椅子	的	他们的	双手	和	是	小心	不是	到	伤害

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他们用双手做了一把椅子，小心翼翼地不伤到她。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][kæp] ?

"	Why	do	you	have	to	obey	the	charm	of	the	Golden	Cap	?
"	为什么	做	你	有	到	服从	这	魅力	的	这	金的	帽	?

你为什么要听从金帽的魔咒?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ;

"	That	is	a	long	story	,	"	answered	the	King	,	with	a	laugh	;
"	那	是	一个	长的	故事	,	"	回答	这	国王	,	和	一个	笑	;

“那说来话长，”国王笑着回答道；

" [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [juː 'es][aɪ] [wɪl] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['telɪŋ]

"	but	as	we	have	a	long	journey	before	us	I	will	pass	the	time	by	telling
"	但	作为	我们	有	一个	长的	旅行	前	我们	我	将要	经过	这	时间	经过	讲述

[juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	about	it	,
你	关于	它	,

“但由于我们还有很长的路要走，我会通过给你们讲讲这件事来打发时间。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "

if	you	wish	.	"
如果	你	希望	.	"

如果你愿意的话。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

" I shall be glad to hear it , " she replied .

" 我 将 是 高兴的 到 听到 它 , " 她 回复 .

“我很高兴听到这个消息，”她回答说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 172]

[页 -]

[第172页]

" [wʌns] , " [bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈliːdər] , " [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [friː] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈlɪvɪŋ] [ˈhæpɪli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

" Once , " began the leader , " we were a free people , living happily in the great

" 一次 , " 开始 这 领导者 , " 我们 是 一个 自由的 人们 , 活的 快乐地 在 这 伟大的

[ˈfɔːrɪst] ,

forest ,

森林 ,

“从前，”领袖开口说道，“我们是自由的民族，幸福地生活在大森林里。”

[ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] , [ˈiːtɪŋ] [nʌts] [ænd; ənd] [fruːt] ,

flying from tree to tree , eating nuts and fruit ,

飞行 从 树 到 树 , 吃 坚果 和 水果 ,

在树间飞来飞去，吃坚果和水果，

[ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [pliːzd] [wɪˈðaʊt] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈenibɑːdi] [ˈmæstər] .

and doing just as we pleased without calling anybody master .

和 正在做 只是 作为 我们 高兴 没有 呼叫 任何人 掌握 .

我们随心所欲，不称呼任何人为主人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿野仙踪(The Wonderful Wizard of Oz)
第6/8页

[pərˈhæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: ˈes][wɜ:r; wər] [ˈræðər] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [æt; ət] [taɪmz] ,

Perhaps	**some**	**of**	**us**	**were**	**rather**	**too**	**full**	**of**	**mischief**	**at**	**times**	**,**
也许	一些	的	我们	是	相当	也	满的	的	恶作剧	在	时代	,

或许我们当中有些人有时确实过于调皮捣蛋。

[ˈflaɪɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænɪmlz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [wɪŋz] , [ˈtʃeɪsɪŋ] [bɜ:rdz] ,

flying	**down**	**to**	**pull**	**the**	**tails**	**of**	**the**	**animals**	**that**	**had**	**no**	**wings**	**,**	**chasing**	**birds**	**,**
飞行	向下	到	拉	这	尾巴	的	这	动物	那	有	不	翅膀	,	追逐	鸟类	,

飞下来拽那些没有翅膀的动物的尾巴，追逐鸟类，

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [nʌts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] .

and	**throwing**	**nuts**	**at**	**the**	**people**	**who**	**walked**	**in**	**the**	**forest**	**.**
和	投掷	坚果	在	这	人们	WHO	步行	在	这	森林	.

并向在森林里行走的人扔坚果。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈevri]

But	**we**	**were**	**careless**	**and**	**happy**	**and**	**full**	**of**	**fun**	**,**	**and**	**enjoyed**	**every**
但	我们	是	粗心	和	快乐的	和	满的	的	乐趣	,	和	享受	每一个

[ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

minute	**of**	**the**	**day**	**.**
分钟	的	这	天	.

但我们无忧无虑、快乐无比、充满乐趣，享受着一天中的每一分钟。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

This	**was**	**many**	**years**	**ago**	**,**
这	曾是	许多	年	前	,

那是很多年前的事了。

[lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [ɑ:z] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [tu:; tə] [ru:l] [ˈoʊvər] [ðɪs] [lænd] .

long	**before**	**Oz**	**came**	**out**	**of**	**the**	**clouds**	**to**	**rule**	**over**	**this**	**land**	**.**
长的	前	奥兹	来了	出去	的	这	云	到	规则	超过	这	土地	.

早在奥兹从云端降临统治这片土地之前。

" [ðer; ðər] [lɪvd] [hɪr] [ðen] , [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈprɪnses] , [hu:] [wʌz; wəz]

"	**There**	**lived**	**here**	**then**	**,**	**away**	**at**	**the**	**North**	**,**	**a**	**beautiful**	**princess**	**,**	**who**	**was**
"	那里	居住地	这里	然后	,	离开	在	这	北	,	一个	美丽的	公主	,	WHO	曾是

[ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈsɔ:rsərəs] .

also	**a**	**powerful**	**sorceress**	**.**
还	一个	强大的	巫婆	.

“那时，在遥远的北方，住着一位美丽的公主，她同时也是一位强大的女巫。”

[ɔ:l] [hɜ:r; hər][ˈmædʒɪk][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] ,

All	**her**	**magic**	**was**	**used**	**to**	**help**	**the**	**people**	**,**
全部	她	魔法	曾是	用过的	到	帮助	这	人们	,

她所有的魔法都用来帮助人们了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:rt] [ˈeniwʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [gʊd] .

and	**she**	**was**	**never**	**known**	**to**	**hurt**	**anyone**	**who**	**was**	**good**	**.**
和	她	曾是	绝不	已知	到	伤害	任何人	WHO	曾是	好的	.

而且她从来没有伤害过善良的人。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['pæləs] [bɪlt] [frʌm; frəm]

Her	name	was	Gayelette	,	and	she	lived	in	a	handsome	palace	built	from
她	姓名	曾是	-	,	和	她	居住地	在	一个	英俊的	宫殿	建造	从

[greɪt] [blɑːks] [ʌv; əv]['ruːbi] .

great	blocks	of	ruby	.
伟大的	积木	的	红宝石	.

她名叫盖耶莱特，住在用巨大的红宝石块建造的漂亮的宫殿里。

['evriwʌn] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

Everyone	loved	her	,
每个人	喜爱	她	,

人人都喜欢她。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

but	her	greatest	sorrow	was	that	she	could	find	no	one	to	love	in	return	,
但	她	最	悲哀	曾是	那	她	可以	寻找	不	一	到	爱	在	返回	,

但她最大的悲伤是找不到一个可以爱的人。

[sɪns] [ɔːl][ðə; ðɪ][men] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] ['stuːpɪd][ænd; ənd] ['ʌgli] [tuː; tə] [meɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ]

since	all	the	men	were	much	too	stupid	and	ugly	to	mate	with	one	so
自从	全部	这	男人	是	很多	也	愚蠢的	和	丑陋的	到	伴侣	和	一	所以

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [waɪz] .

beautiful	and	wise	.
美丽的	和	明智的	.

因为所有男人都太愚蠢、太丑陋，配不上如此美丽、如此智慧的女子。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['mænli] [ænd; ənd]

At	last	,	however	,	she	found	a	boy	who	was	handsome	and	manly	and
在	最后的	,	然而	,	她	成立	一个	男生	WHO	曾是	英俊的	和	男子气概	和

[waɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

wise	beyond	his	years	.
明智的	超过	他的	年	.

但最终，她找到了一个英俊潇洒、成熟稳重、远超同龄人的男孩。

- [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk]

Gayelette	made	up	her	mind	that	when	he	grew	to	be	a	man	she	would	make
-	制成	向上	她	头脑	那	什么时候	他	生长	到	是	一个	男人	她	会	制作

[hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

him	her	husband	,
他	她	丈夫	,

盖耶莱特下定决心，等他长大成人后，她要嫁给他。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]['ruːbi] ['pæləs] [ænd; ənd] [juːst] [ɔːl][hɜːr; hər]['mædʒɪk] ['paʊɚz] [tuː; tə]

so	she	took	him	to	her	ruby	palace	and	used	all	her	magic	powers	to
所以	她	采取	他	到	她	红宝石	宫殿	和	用过的	全部	她	魔法	权力	到

[meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

make	him	as	strong	and	good	and	lovely	as	any	woman	could	wish	.
制作	他	作为	强的	和	好的	和	迷人的	作为	任何	女士	可以	希望	.

于是她把他带到她的红宝石宫殿，用尽所有魔法力量，让他变得像任何女人梦寐以求的那样强壮、善良、可爱。

[wen] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] ['mænhʊd] , - , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ,

When	he	grew	to	manhood	,	Quelala	,	as	he	was	called	,
什么时候	他	生长	到	男子气概	,	-	,	作为	他	曾是	称为	,

当他长大成人后，人们称他为奎拉拉。

[wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [best] [ænd; ənd]['waɪzɪst][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][lænd] ,

was	said	to	be	the	best	and	wisest	man	in	all	the	land	,
曾是	说	到	是	这	最好的	和	最明智的	男人	在	全部	这	土地	,

据说他是全国最优秀、最睿智的人。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mænli] ['bjuːti] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt]
while his manly beauty was so great that
尽管 他的 男子气概 美丽 曾是 所以 伟大的 那

而他那俊美的外表如此出众，以至于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

- [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Gayelette loved him dearly , and hastened to make everything ready for the
- 喜爱 他 亲爱的 , 和 加快 到 制作 一切 准备好 为了 这
['wedɪŋ] .
wedding .
婚礼 .

盖耶莱特非常爱他，并赶紧为婚礼做好一切准备。

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] [wɪtʃ] [lɪvd]
" My grandfather was at that time the King of the Winged Monkeys which lived
" 我的 祖父 曾是 在 那 时间 这 国王 的 这 有翅膀的 猴子 哪个 居住地
[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [nɪr] - ['pæləs] ,
in the forest near Gayelette's palace ,
在 这 森林 靠近 - 宫殿 ,

“我的祖父当时是住在盖亚莱特宫殿附近森林里的飞猴之王。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [lʌvd] [ə; eɪ][dʒoʊk] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] .
and the old fellow loved a joke better than a good dinner .
和 这 老的 同伴 喜爱 一个 开玩笑 更好的 比 一个 好的 晚餐 .

这位老先生喜欢开玩笑胜过享用美食。

[wʌn] [deɪ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
One day , just before the wedding ,
一 天 , 只是 前 这 婚礼 ,

婚礼前一天，

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bænd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] - ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd]
my grandfather was flying out with his band when he saw Quelala walking beside
我的 祖父 曾是 飞行 出去 和 他的 乐队 什么时候 他 锯 - 步行 旁
[ðə; ði] ['rɪvər] .
the river .
这 河 .

我祖父当时正和他的乐队一起乘飞机离开，途中他看到奎拉拉在河边行走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [pɪŋk] [sɪlk] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] ,
He was dressed in a rich costume of pink silk and purple velvet ,
他 曾是 穿着 在 一个 富有的 戏服 的 粉色的 丝绸 和 紫色的 天鹅绒 ,

他身穿一套华丽的粉色丝绸和紫色天鹅绒服装。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .
and my grandfather thought he would see what he could do .
和 我的 祖父 想法 他 会 看 什么 他 可以 做 .

我祖父想看看自己能做到什么程度。

[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd][ðə; ði][bænd] [fluː] [daʊn] [ænd; ənd] [siːzd] - ,
At his word the band flew down and seized Quelala ,
在 他的 单词 这 乐队 飞翔 向下 和 查获 - ,

他一声令下，匪帮便飞下来抓住了奎拉拉。

['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,
carried him in their arms until they were over the middle of the river ,
携带 他 在 他们的 武器 直到 他们 是 超过 这 中间 的 这 河 ,

他们把他抱在怀里，直到渡过河中央。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

and	then	dropped	him	into	the	water	.
和	然后	掉落	他	进入	这	水	.

然后把他扔进了水里。

" - [swɪm] [aʊt] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , - " [kraɪd] [maɪ] ['grænfɑːðər] ,

"	'	Swim	out	,	my	fine	fellow	,	'	"	cried	my	grandfather	,
"	-	游泳	出去	,	我的	美好的	同伴	,	-	"	哭	我的	祖父	,

“游出去吧，我的好伙计！”我祖父喊道。

" - [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] [hæz; həz] ['spɑːtɪd] [jʊr; jər] [kloʊðz] . -

"	'	and	see	if	the	water	has	spotted	your	clothes	.	'
"	-	和	看	如果	这	水	有	斑	你的	衣服	.	-

“看看你的衣服上有没有水渍。”

" - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [waɪz] [nɑːt][tuː; tə] [swɪm] ,

"	Quelala	was	much	too	wise	not	to	swim	,
"	-	曾是	很多	也	明智的	不是	到	游泳	,

“奎拉拉那么聪明，不可能不会游泳。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [spɔɪld] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

and	he	was	not	in	the	least	spoiled	by	all	his	good	fortune	.
和	他	曾是	不是	在	这	至少	被宠坏了	经过	全部	他的	好的	财富	.

他丝毫没有因为自己的好运而变得骄纵。

[hiː; hi] [læft] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [ænd; ənd][swæm][ɪn][tuː; tə]

He	laughed	,	when	he	came	to	the	top	of	the	water	,	and	swam	in	to
他	笑了	,	什么时候	他	来了	到	这	顶部	的	这	水	,	和	游泳	在	到

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

他浮出水面时笑了，然后游向岸边。

[bʌt; bət] [wen] - [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sɪlks] [ænd; ənd] ['velvɪt]

But	when	Gayelette	came	running	out	to	him	she	found	his	silks	and	velvet
但	什么时候	-	来了	跑步	出去	到	他	她	成立	他的	帛	和	天鹅绒

[ɔːl] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ]['rɪvər] .

all	ruined	by	the	river	.
全部	毁坏	经过	这	河	.

但当盖耶莱特跑出来见他时，却发现他的丝绸和天鹅绒都被河水冲毁了。

" [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	princess	was	very	angry	,	and	she	knew	,	of	course	,	who	did	it	.
"	这	公主	曾是	非常	生气的	,	和	她	知道	,	的	课程	,	WHO	做过	它	.

“公主非常生气，她当然知道是谁干的。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

She	had	all	the	Winged	Monkeys	brought	before	her	,
她	有	全部	这	有翅膀的	猴子	带来	前	她	,

她召集了所有的飞猴到她面前，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][taɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	she	said	at	first	that	their	wings	should	be	tied	and	they	should	be
和	她	说	在	第一的	那	他们的	翅膀	应该	是	系	和	他们	应该	是

['triːtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['triːtɪd] - ,

treated	as	they	had	treated	Quelala	,
治疗	作为	他们	有	治疗	-	,

她一开始说，应该把他们的翅膀绑起来，像他们对待奎拉拉那样对待他们。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvər] .

and	dropped	in	the	river	.
和	掉落	在	这	河	.

然后掉进了河里。

[bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑːðər] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɑːrd] ,

But	my	grandfather	pleaded	hard	,
但	我的	祖父	恳求	难的	,

但我祖父苦苦哀求，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [wʊd] [draʊn] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] [taɪd] ,

for	he	knew	the	Monkeys	would	drown	in	the	river	with	their	wings	tied	,
为了	他	知道	这	猴子	会	溺水	在	这	河	和	他们的	翅膀	系	,

因为他知道，猴子们如果翅膀被绑住，就会淹死在河里。

[ænd; ənd] - [sed] [ə; eɪ][kaɪnd]

and	Quelala	said	a	kind
和	-	说	一个	种类

奎拉拉说了句类似的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[wɜːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] ; [soʊ] [ðæt] - ['faɪnəli] [sperd] [ðem; ðəm] ,

word	for	them	also	;	so	that	Gayelette	finally	spared	them	,
单词	为了	他们	还	;	所以	那	-	最后	幸存	他们	,

也对他们说了同样的话；因此，盖耶莱特最终饶恕了他们。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] [ʃʊd; ʃəd] ['evər]['æftər][duː] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv]

on	condition	that	the	Winged	Monkeys	should	ever	after	do	three	times	the	bidding	of
在	状况	那	这	有翅膀的	猴子	应该	曾经	后	做	三	时代	这	投标	的

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][kæp] .

the	owner	of	the	Golden	Cap	.
这	所有者	的	这	金的	帽	.

条件是，从此以后，飞猴们必须服从金帽主人三倍的命令。

[ðɪs] [kæp][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][tuː; tə] - ,

This	Cap	had	been	made	for	a	wedding	present	to	Quelala	,
这	帽	有	到过	制成	为了	一个	婚礼	展示	到	-	,

这顶帽子是为送给奎拉拉的结婚礼物而制作的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][kɔːst][ðə; ði] ['prɪnses] [hæf][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] .

and	it	is	said	to	have	cost	the	princess	half	her	kingdom	.
和	它	是	说	到	有	成本	这	公主	一半	她	王国	.

据说，这场战争使公主失去了半个王国。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['mʌŋkiz] [æt; ət][wʌns] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði]

Of	course	my	grandfather	and	all	the	other	Monkeys	at	once	agreed	to	the
的	课程	我的	祖父	和	全部	这	其他	猴子	在	一次	同意	到	这

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

当然，我的祖父和所有其他猴子都立刻同意了这个条件。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər]

and	that	is	how	it	happens	that	we	are	three	times	the	slaves	of	the	owner
和	那	是	如何	它	发生	那	我们	是	三	时代	这	奴隶	的	这	所有者

[ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][kæp] ,

of	the	Golden	Cap	,
的	这	金的	帽	,

这就是为什么我们成了金帽主人的三倍奴隶的原因。

[ˌhuːmsoʊ'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] . "

whomsoever	he	may	be	.	"
无论谁	他	可能	是	.	"

无论他是谁。

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli]
" And what became of them ? " asked Dorothy , who had been greatly
" 和 什么 成为 的 他们 ? " 问 多萝西 , WHO 有 到过 非常
['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] .
interested in the story .
感兴趣的 在 这 故事 .

"后来他们怎么样了？"多萝西问道，她对这个故事非常感兴趣。

" - ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][kæp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌŋki] ,
" Quelala being the first owner of the Golden Cap , " replied the Monkey ,
" - 存在 这 第一的 所有者 的 这 金的 帽 , " 回复 这 猴 ,

"奎拉拉是金帽的第一位主人，"猴子回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ə'pɑːn][juː 'es] .
" he was the first to lay his wishes upon us .
" 他 曾是 这 第一的 到 躺 他的 愿望 之上 我们 .

"他是第一个向我们提出愿望的人。"

[æz; əz][hɪz; ɪz] [braɪd] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː 'es] ,
As his bride could not bear the sight of us ,
作为 他的 新娘 可以 不是 熊 这 视线 的 我们 ,

因为他的新娘无法忍受看到我们，

[hiː; hi] [kɔːld] [juː 'es][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
he called us all to him in the forest after he had married her and
他 称为 我们 全部 到 他 在 这 森林 后 他 有 已婚 她 和
['ɔːrdərd] [juː 'es][tuː; tə] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [set] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [wɪŋd]
ordered us to always keep where she could never again set eyes on a Winged
订购 我们 到 总是 保持 在哪里 她 可以 绝不 再次 放 眼睛 在 一个 有翅膀的
['mʌŋki] ,
Monkey ,
猴 ,

他娶了她之后，把我们都叫到森林里，命令我们永远待在她再也看不到有翼猴的地方。

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
which we were glad to do , for we were all afraid of her .
哪个 我们 是 高兴的 到 做 , 为了 我们 是 全部 害怕的 的 她 .

我们很乐意这样做，因为我们都很害怕她。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi]['evər][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['goʊldən][kæp] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz]
" This was all we ever had to do until the Golden Cap fell into the hands
" 这 曾是 全部 我们 曾经 有 到 做 直到 这 金的 帽 跌倒 进入 这 双手
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
of the Wicked Witch of the West ,
的 这 邪恶 巫婆 的 这 西方 ,

"直到金帽落入西方女巫手中，我们一直都只需要做这些事。"

[huː] [meɪd] [juː 'es] [ɪn'sleɪv] [ðə; ði] ['wɪŋkiːz] ,
who made us enslave the Winkies ,
WHO 制成 我们 奴役 这 眨眼 ,

是谁让我们奴役了温基人？

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [draɪv] [ɑːz] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
and afterward drive Oz himself out of the Land of the West .
和 之后 驾驶 奥兹 他自己 出去 的 这 土地 的 这 西方 .

然后把奥兹本人赶出了西方王国。

[naʊ] [ðə; ði]['goʊldən][kæp][ɪz] [jɔːrz] ,
Now the Golden Cap is yours ,
现在 这 金的 帽 是 你的 ,

现在金帽是你的了。

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [leɪ] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ə'pɑːn][juː 'es] .

and	three	times	you	have	the	right	to	lay	your	wishes	upon	us	.
和	三	时代	你	有	这	正确的	到	躺	你的	愿望	之上	我们	.

你有权三次向我们提出你的要求。

" [æz; əz][ðə; ði] ['mʌŋki] [kɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['stɔːri] ['dɔːrəθi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [griːn]

"	As	the	Monkey	King	finished	his	story	Dorothy	looked	down	and	saw	the	green
"	作为	这	猴	国王	完成的	他的	故事	多萝西	看起来	向下	和	锯	这	绿色的

,

,

'

“孙悟空讲完故事后，多萝西低头看到了绿色的……”

['ʃaɪnɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

shining	walls	of	the	Emerald	City	before	them	.
灼灼	墙壁	的	这	翠	城市	前	他们	.

眼前是翡翠城闪闪发光的城墙。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði]['ræpɪd]

She	wondered	at	the	rapid
她	想知道	在	这	迅速的

她对这突如其来的变故感到疑惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkiz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

flight	of	the	Monkeys	,	but	was	glad	the	journey	was	over	.
航班	的	这	猴子	,	但	曾是	高兴的	这	旅行	曾是	超过	.

虽然感觉像是在看《猴子的飞行》，但很高兴旅程结束了。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [set][ðə; ði] ['trævələz] [daʊn] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	strange	creatures	set	the	travellers	down	carefully	before	the	gate	of	the	City	,
这	奇怪的	生物	放	这	旅行者	向下	小心	前	这	门	的	这	城市	,

这些奇异的生物小心翼翼地将旅客们放在城门前。

[ðə; ði] [kɪŋ] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd] [ðen] [fluː] ['swɪftli] [ə'weɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] [bænd] .

the	King	bowed	low	to	Dorothy	,	and	then	flew	swiftly	away	,	followed	by	all	his	band	.
这	国王	鞠躬	低的	到	多萝西	,	和	然后	飞翔	迅速地	离开	,	随后	经过	全部	他的	乐队	.

国王向多萝西深深鞠了一躬，然后迅速飞走了，他的所有随从都跟了上去。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [raɪd] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	That	was	a	good	ride	,	"	said	the	little	girl	.
"	那	曾是	一个	好的	骑	,	"	说	这	小的	女孩	.

“那真是一次愉快的旅程，”小女孩说。

" [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] . " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['laɪən] .

"	Yes	,	and	a	quick	way	out	of	our	troubles	.	"	replied	the	Lion	.
"	是的	,	和	一个	快的	方式	出去	的	我们的	麻烦	.	"	回复	这	狮子	.

“是的，而且这是摆脱困境的捷径。”狮子回答道。

" [haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [brɔːt] [ə'weɪ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [kæp] !

"	How	lucky	it	was	you	brought	away	that	wonderful	Cap	!
"	如何	幸运的	它	曾是	你	带来	离开	那	精彩的	帽	!

“你真幸运，把那顶漂亮的帽子带走了！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[第176页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[fɔːr] ['trævələz] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði]
four travellers walked up to the great gate of the Emerald City and rang the
四 旅行者 步行 向上 到 这 伟大的 门 的 这 翠 城市 和 响铃 这
[bel] .
bell .
钟 .

四位旅行者走到翡翠城的大门前，敲响了钟声。

['æftər] ['rɪŋɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ðeɪ]
After ringing several times it was opened by the same Guardian of the Gate they
后 铃声 一些 时代 它 曾是 打开 经过 这 相同的 监护人 的 这 门 他们
[hæd; həd] [met] [bɪ'fɔːr] .
had met before .
有 遇见 前 .

门铃响了几声后，开门的还是他们之前遇到的那位守门人。

" [wʌt] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] ?
" What ! are you back again ?
" 什么 ! 是 你 后退 再次 ?

什么！你又回来了？

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" he asked , in surprise .
" 他 问 , 在 惊喜 .

他惊讶地问道。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] ? " ['ænsər] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .
" Do you not see us ? " answered the Scarecrow .
" 做 你 不是 看 我们 ? " 回答 这 稻草人 .

“你们看不见我们吗？”稻草人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] . "
" But I thought you had gone to visit the Wicked Witch of the West . "
" 但 我 想法 你 有 已消失 到 访问 这 邪恶 巫婆 的 这 西方 . "

“但我以为你是去拜访西方女巫了。”

" [wiː; wi][dɪd]['vɪzɪt][hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .
" We did visit her , " said the Scarecrow .
" 我们 做过 访问 她 , " 说 这 稻草人 .

“我们去看望过她，”稻草人说。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][let][ju:; jʊ][goʊ][ə'gen] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] , [ɪn] ['wʌndər] .
" And she let you go again ? " asked the man , in wonder .
" 和 她 让 你 去 再次 ? " 问 这 男人 , 在 想知道 .

"她又放你走了？"那人惊讶地问道。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz] [meltid] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .
" She could not help it , for she is melted , " explained the Scarecrow .
" 她 可以 不是 帮助 它 , 为了 她 是 融化 , " 解释 这 稻草人 .

"她没办法，因为她已经融化了，"稻草人解释道。

" [meltid] !
" Melted !
" 融化 !

"融化了！"

[wel] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] [nu:z] , [ɪn'di:d] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
Well , that is good news , indeed , " said the man .
出色地 , 那 是 好的 消息 , 的确 , " 说 这 男人 .

"这确实是个好消息，"那人说道。

" [hu:] [meltid] [hɜ:r; hər] ?
" Who melted her ?
" WHO 融化 她 ?

谁把她融化了？

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 180]
" [页 -]

[第180页]

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɔ:rəθi] , " [sed] [ðə; ði]['laɪən] , ['greɪvli] .
" It was Dorothy , " said the Lion , gravely .
" 它 曾是 多萝西 , " 说 这 狮子 , 严重地 .

"是多萝西，"狮子严肃地说。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [boʊd] ['veri] [loʊ] [ɪn'di:d] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
" exclaimed the man , and he bowed very low indeed before her .
" 惊呼 这 男人 , 和 他 鞠躬 非常 低的 的确 前 她 .

"他惊呼一声，然后深深地向她鞠了一躬。"

[ðen] [hi:; hi][led][ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] ['spektəklz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Then he led them into his little room and locked the spectacles from the
然后 他 引领 他们 进入 他的 小的 房间 和 已锁定 这 眼镜 从 这
[greɪt] [bɑ:ks][ɑ:n][ɔ:l][ðer; ðər] [aɪz] ,
great box on all their eyes ,
伟大的 盒子 在 全部 他们的 眼睛 ,

然后他领着他们进了他的小房间，把从大盒子里拿出来的眼镜扣在了他们所有人的眼睛上。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .
just as he had done before .
只是 作为 他 有 完毕 前 .

就像他以前做的那样。

['æftərwərd] [ðeɪ] [pæst] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ,
Afterward they passed on through the gate into the Emerald City ,
之后 他们 通过了 在 通过 这 门 进入 这 翠 城市 ,

随后，他们穿过城门进入了翡翠城。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	when	the	people	heard	from	the	Guardian	of	the	Gate	that	they	had
和	什么时候	这	人们	听到	从	这	监护人	的	这	门	那	他们	有

[meltid] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ðeɪ] [ɔ:l] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['trævələz] [ænd; ənd]

melted	the	Wicked	Witch	of	the	West	they	all	gathered	around	the	travellers	and
融化	这	邪恶	巫婆	的	这	西方	他们	全部	聚集	大约	这	旅行者	和

['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ɑ:z] .

followed	them	in	a	great	crowd	to	the	Palace	of	Oz	.
随后	他们	在	一个	伟大的	人群	到	这	宫殿	的	奥兹	.

当人们从守门人那里听说他们已经融化了西方女巫时，他们都聚集在旅行者周围，成群结队地跟随他们前往奥兹宫。

[ðə; ði]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:n] ['wɪskərz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n] [gɑ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

The	soldier	with	the	green	whiskers	was	still	on	guard	before	the	door	,
这	士兵	和	这	绿色的	胡须	曾是	仍然	在	警卫	前	这	门	,

那个长着绿色胡须的士兵仍然守在门口。

[bʌt; bət][hi:; hi] [let] [ðem; ðəm][ɪn][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [met] [baɪ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

but	he	let	them	in	at	once	and	they	were	again	met	by	the	beautiful
但	他	让	他们	在	在	一次	和	他们	是	再次	遇见	经过	这	美丽的

[gri:n] [gɜ:rl] ,

green	girl	,
绿色的	女孩	,

但他立刻放他们进去了，他们再次见到了那位美丽的绿皮肤女孩。

[hu:] [ʃoʊd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər][oʊld][ru:mz; rʊmz][æt; ət][wʌns] ,

who	showed	each	of	them	to	their	old	rooms	at	once	,
WHO	显示	每个	的	他们	到	他们的	老的	房间	在	一次	,

他们一并把他们每个人都带到了各自的旧房间。

[soʊ] [ðeɪ] [maɪt] [rest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [ɑ:z][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .

so	they	might	rest	until	the	Great	Oz	was	ready	to	receive	them	.
所以	他们	可能	休息	直到	这	伟大的	奥兹	曾是	准备好	到	收到	他们	.

这样他们就可以休息，直到伟大的奥兹准备好迎接他们。

[ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd][ðə; ði] [nu:z] ['kærid] [streɪt] [tu:; tə][ɑ:z] [ðæt] ['dɔ:rəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

The	soldier	had	the	news	carried	straight	to	Oz	that	Dorothy	and	the	other
这	士兵	有	这	消息	携带	直的	到	奥兹	那	多萝西	和	这	其他

['trævələz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

travellers	had	come	back	again	,
旅行者	有	来	后退	再次	,

士兵立即将多萝西和其他旅行者已经返回的消息传达给了奥兹国。

['æftər] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] ; [bʌt; bət][ɑ:z] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

after	destroying	the	Wicked	Witch	;	but	Oz	made	no	reply	.
后	摧毁	这	邪恶	巫婆	;	但	奥兹	制成	不	回复	.

在消灭了邪恶女巫之后；但奥兹没有回答。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪzərd] [wʊd] [send] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]

They	thought	the	Great	Wizard	would	send	for	them	at	once	,	but	he	did	not
他们	想法	这	伟大的	巫师	会	发送	为了	他们	在	一次	,	但	他	做过	不是

.

:

.

他们以为大巫师会立刻召见他们，但他并没有。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [nɔ:r][ðə; ði][nekst] , [nɔ:r][ðə; ði][nekst] .

They	had	no	word	from	him	the	next	day	,	nor	the	next	,	nor	the	next	.
他们	有	不	单词	从	他	这	下一个	天	,	也不	这	下一个	,	也不	这	下一个	.

第二天、第三天、第四天，他们都没有收到他的消息。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] ['werɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [gruː] [vekst] [ðæt]

The	waiting	was	tiresome	and	wearing	,	and	at	last	they	grew	vexed	that
这	等待	曾是	令人厌烦	和	穿着	,	和	在	最后的	他们	生长	烦恼	那

等待令人疲惫不堪，最终他们变得焦躁不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ɑːz] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ðem; ðəm][ɪn][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , ['æftər] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ]

Oz	should	treat	them	in	so	poor	a	fashion	,	after	sending	them	to	undergo
奥兹	应该	对待	他们	在	所以	贫穷的	一个	时尚	,	后	发送	他们	到	经历

['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] ['sleɪvəri] .

hardships	and	slavery	.
艰辛	和	奴隶制	.

奥兹不应该如此对待他们，把他送到那里去受苦受难，沦为奴隶。

[soʊ][ðə; ði] ['skerkroʊ] [æt; ət][læst] [æskt] [ðə; ði] [griːn] [gɜːrl][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ɑːz] ,

So	the	Scarecrow	at	last	asked	the	green	girl	to	take	another	message	to	Oz	,
所以	这	稻草人	在	最后的	问	这	绿色的	女孩	到	拿	其他	信息	到	奥兹	,

于是，稻草人最后请绿衣女孩再给奥兹带个信。

['seɪɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði]

saying	if	he	did	not	let	them	in	to	see	him	at	once	they	would	call	the
说	如果	他	做过	不是	让	他们	在	到	看	他	在	一次	他们	会	称呼	这

[wɪŋd] ['mʌŋkiz] [tuː; tə][help][ðem; ðəm] ,

Winged	Monkeys	to	help	them	,
有翅膀的	猴子	到	帮助	他们	,

他们说，如果他不立刻让他们进去见他，他们就会叫来飞猴帮忙。

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] ['weðər] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [ɔːr][nɑːt] .

and	find	out	whether	he	kept	his	promises	or	not	.
和	寻找	出去	无论	他	保留	他的	承诺	或者	不是	.

查明他是否信守了承诺。

[wen] [ðə; ði] ['wɪzərd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [sent]

When	the	Wizard	was	given	this	message	he	was	so	frightened	that	he	sent
什么时候	这	巫师	曾是	给定	这	信息	他	曾是	所以	害怕	那	他	发送

[wɜːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] [æt; ət] [fɔːr] ['mɪnɪts] ['æftər][naɪn]

word	for	them	to	come	to	the	Throne	Room	at	four	minutes	after	nine
单词	为了	他们	到	来	到	这	王座	房间	在	四	分钟	后	九

[ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

o'clock	the	next	morning	.
点钟	这	下一个	早晨	.

当巫师得知此事后，他吓坏了，于是派人通知他们第二天早上九点零四分到王座厅来。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [met] [ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

He	had	once	met	the	Winged	Monkeys	in	the	Land	of	the	West	,
他	有	一次	遇见	这	有翅膀的	猴子	在	这	土地	的	这	西方	,

他曾在西方王国见过飞猴，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	he	did	not	wish	to	meet	them	again	.
和	他	做过	不是	希望	到	见面	他们	再次	.

他不想再见到他们。

[ðə; ði] [fɔːr] ['trævələz] [pæst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ,

The	four	travellers	passed	a	sleepless	night	,
这	四	旅行者	通过了	一个	失眠	夜晚	,

四位旅客度过了一个难眠的夜晚。

[iːtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪft][ɑːz][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

each	thinking	of	the	gift	Oz	had	promised	to	bestow	upon	him	.
每个	思维	的	这	礼物	奥兹	有	承诺	到	赐给	之上	他	.

他们都想起了奥兹承诺要赐予他们的礼物。

['dɔːrəθi] [fel] [ə'sliːp] ['oʊnli][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['kænzəs] ,

Dorothy	fell	asleep	only	once	,	and	then	she	dreamed	she	was	in	Kansas	,
多萝西	跌倒	睡着了	仅有的	一次	,	和	然后	她	梦见	她	曾是	在	堪萨斯州	,

多萝西只睡着过一次，然后她梦见自己在堪萨斯州。

[wer] [ænt] [ɪm] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

where	Aunt	Em	was	telling	her	how	glad	she	was	to	have	her	little	girl
在哪里	阿姨	艾米	曾是	讲述	她	如何	高兴的	她	曾是	到	有	她	小的	女孩

[æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] .

at	home	again	.
在	家	再次	.

艾姆阿姨告诉她，她多么高兴女儿又回家了。

['prɑːmptli] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [griːn] ['wɪskərd] ['soʊldʒər] [keɪm] [tuː; tə]

Promptly	at	nine	o'clock	the	next	morning	the	green	whiskered	soldier	came	to
及时	在	九	点钟	这	下一个	早晨	这	绿色的	胡须	士兵	来了	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

第二天早上九点整，那个绿胡子士兵准时来到了他们面前。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑːz] .

and	four	minutes	later	they	all	went	into	the	Throne	Room	of	the	Great	Oz	.
和	四	分钟	之后	他们	全部	去	进入	这	王座	房间	的	这	伟大的	奥兹	.

四分钟后，他们都进入了奥兹大帝的王座室。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪzərd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [hiː; hi]

Of	course	each	one	of	them	expected	to	see	the	Wizard	in	the	shape	he
的	课程	每个	一	的	他们	预期的	到	看	这	巫师	在	这	形状	他

[hæd; həd]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] ,

had	taken	before	,
有	已采取	前	,

当然，他们每个人都希望看到巫师以他之前的样子出现。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ænd; ənd] [sɔː] [noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl]

and	all	were	greatly	surprised	when	they	looked	about	and	saw	no	one	at	all
和	全部	是	非常	惊讶	什么时候	他们	看起来	关于	和	锯	不	一	在	全部

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

in	the	room	.
在	这	房间	.

当他们环顾四周，发现房间里一个人也没有时，都感到非常惊讶。

[ðeɪ] [kept] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

They	kept	close	to	the	door	and	closer	to	one	another	,
他们	保留	关闭	到	这	门	和	更近	到	一	其他	,

他们紧挨着门口，彼此靠得也很近。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [ruːm] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	stillness	of	the	empty	room	was	more	dreadful	than	any	of	the
为了	这	寂静	的	这	空的	房间	曾是	更多的	可怕	比	任何	的	这

[fɔːrmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɑːz] [teɪk] .

forms	they	had	seen	Oz	take	.
表格	他们	有	已见	奥兹	拿	.

因为空荡荡的房间里的寂静比他们见过的奥兹的任何形态都更加可怕。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kʌm]

Presently	they	heard	a	Voice	,	seeming	to	come
目前	他们	听到	一个	嗓音	,	似乎	到	来

这时，他们听到一个声音，似乎来自远方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 182]

[页 -]

[第182页]

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [doʊm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] , ['sɑːləmli] .

from	somewhere	near	the	top	of	the	great	dome	,	and	it	said	,	solemnly	.
从	某处	靠近	这	顶部	的	这	伟大的	穹顶	,	和	它	说	,	庄严地	.

从大穹顶顶部的某个地方，它庄严地说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːz] , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

"	I	am	Oz	,	the	Great	and	Terrible	.
"	我	是	奥兹	,	这	伟大的	和	糟糕的	.

“我是奥兹，伟大而可怕的奥兹。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [siːk] [ˌem 'iː] ?

Why	do	you	seek	me	?
为什么	做	你	寻找	我	?

你为什么来找我?

" [ðeɪ] [lʊkt] [ə'gen] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn] , ['dɔːrəθi] [æskt] ,

"	They	looked	again	in	every	part	of	the	room	,	and	then	,	seeing	no	one	,	Dorothy	asked	,
"	他们	看起来	再次	在	每一个	部分	的	这	房间	,	和	然后	,	看到	不	一	,	多萝西	问	,

“他们又把房间的每个角落都看了一遍，然后，见没人，多萝西问道：

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	Where	are	you	?	"
"	在哪里	是	你	?	"

“你在哪里？ ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['evriwer] , " ['ænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['mɔːtəlz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

"	I	am	everywhere	,	"	answered	the	Voice	,	"	but	to	the	eyes	of	common	mortals	I	am	invisible	.
"	我	是	到处	,	"	回答	这	嗓音	,	"	但	到	这	眼睛	的	常见的	凡人	我	是	无形的	.

“我无处不在，”那声音回答道，“但在凡人的眼中，我是隐形的。”

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [siːt] [maɪ'self][ə'pɑːn][maɪ] [θroʊn] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	will	now	seat	myself	upon	my	throne	,	that	you	may	converse	with	me	.
我	将要	现在	座位	我	之上	我的	王座	,	那	你	可能	交谈	和	我	.

现在我将坐上我的宝座，以便你们与我交谈。

" [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ɪt'self] ;

"	Indeed	,	the	Voice	seemed	just	then	to	come	straight	from	the	throne	itself	;
"	的确	,	这	嗓音	似乎	只是	然后	到	来	直的	从	这	王座	本身	;

“的确，那一刻，那声音似乎直接来自王座；

[soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [waɪl] ['dɔːrəθi] [sed] :

so	they	walked	toward	it	and	stood	in	a	row	while	Dorothy	said	:
所以	他们	步行	朝向	它	和	站立	在	一个	排	尽管	多萝西	说	:

于是她们朝它走去，排成一排站着，这时多萝西说道：

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][kleɪm]['aʊər; ɑːr]['prɑːmɪs] , [oʊ][ɑːz] . "
" We have come to claim our promise , O Oz . "
" 我们 有 来 到 宣称 我们的 承诺 , 哦 奥兹 . "

“我们来兑现我们的承诺了，奥兹。”

" [wʌt] ['prɑːmɪs] ? " [æskt] [ɑːz] .
" What promise ? " asked Oz .
" 什么 承诺 ? " 问 奥兹 .

“什么承诺？”奥兹问道。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][send][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs] [wen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" You promised to send me back to Kansas when the Wicked Witch was
" 你 承诺 到 发送 我 后退 到 堪萨斯州 什么时候 这 邪恶 巫婆 曾是
[dɪ'strɔɪd] ,
destroyed ,
损毁 ,

“你答应过我，等邪恶女巫被消灭后就送我回堪萨斯州。”

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" said the girl .
" 说 这 女孩 .

“女孩说道。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [breɪnz] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .
" And you promised to give me brains , " said the Scarecrow .
" 和 你 承诺 到 给 我 大脑 , " 说 这 稻草人 .

“你答应过要给我大脑的，”稻草人说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] .
" And you promised to give me a heart , " said the Tin Woodman .
" 和 你 承诺 到 给 我 一个 心 , " 说 这 锡 伍德曼 .

“你答应过要给我一颗心，”铁皮樵夫说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] .
" And you promised to give me courage , " said the Cowardly Lion .
" 和 你 承诺 到 给 我 勇气 , " 说 这 胆小 狮子 .

“你答应过要给我勇气，”胆小的狮子说。

" [ɪz][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] ['riːəli] [dɪ'strɔɪd] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [θɔːt]
" Is the Wicked Witch really destroyed ? " asked the Voice , and Dorothy thought
" 是 这 邪恶 巫婆 真的 损毁 ? " 问 这 嗓音 , 和 多萝西 想法
[ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
it trembled a little .
它 颤抖 一个 小的 .

“邪恶女巫真的被消灭了吗？”声音问道，多萝西觉得它的声音微微颤抖了一下。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ] [meltid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
" Yes , " she answered , " I melted her with a bucket of water .
" 是的 , " 她 回答 , " 我 融化 她 和 一个 桶 的 水 .

“是的，”她回答说，“我用一桶水把她融化了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ; " [haʊ] ['sʌd(ə)n] !
" Dear me , " said the Voice ; " how sudden !
" 亲爱的 我 , " 说 这 嗓音 ; " 如何 突然 !

“哎呀，”那声音说，“真是太突然了！”

[wel] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]

Well	,	come	to	me	to	-	morrow	,	for	I	must	have	time	to	think	it
出色地	,	来	到	我	到	-	明天	,	为了	我	必须	有	时间	到	思考	它

[ˈoʊvər] . "

over	.	"
超过	.	"

“那你明天再来找我吧，我需要时间好好考虑一下。”

" [juːv] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔːlˈredi] , " [sed] [ðə; ðɪ] [tɪn] [ˈwʊdmən] , [ˈæŋgrəli] .

"	You've	had	plenty	of	time	already	,	"	said	the	Tin	Woodman	,	angrily	.
"	你已经	有	很多	的	时间	已经	,	"	说	这	锡	伍德曼	,	愤怒地	.

“你已经有很多时间了，”铁皮樵夫生气地说。

" [wiː; wi] [ʃænt] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋgər] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈskerkroʊ] .

"	We	shan't	wait	a	day	longer	,	"	said	the	Scarecrow	.
"	我们	不会	等待	一个	天	更长	,	"	说	这	稻草人	.

“我们不能再等一天了，”稻草人说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [jʊr; jər] [ˈprɔmisiz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] !

"	You	must	keep	your	promises	to	us	!
"	你	必须	保持	你的	承诺	到	我们	!

你必须信守对我们的承诺！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈdɔːrəθi] .

"	exclaimed	Dorothy	.
"	惊呼	多萝西	.

“多萝西惊呼道。”

[ðə; ðɪ][ˈlaɪən] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈwɪzərd] , [soʊ][hiː; hi] [geɪv]

The	Lion	thought	it	might	be	as	well	to	frighten	the	Wizard	,	so	he	gave
这	狮子	想法	它	可能	是	作为	出色地	到	吓唬	这	巫师	,	所以	他	给予

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

a	large	,
一个	大的	,

狮子觉得吓唬一下巫师或许不错，于是它猛地一扬，

[laʊd] [rɔːr] ,

loud	roar	,
大声	吼	,

一声巨响，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [ðæt] [ˈtoʊtoʊ] [dʒʌmpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][əˈlɑːrm]

which	was	so	fierce	and	dreadful	that	Toto	jumped	away	from	him	in	alarm
哪个	曾是	所以	凶猛的	和	可怕	那	托托	跳了起来	离开	从	他	在	警报

[ænd; ənd] [tɪpt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [skriːn] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .

and	tipped	over	the	screen	that	stood	in	a	corner	.
和	倾斜	超过	这	屏幕	那	站立	在	一个	角落	.

那声音如此凶猛可怕，以至于托托惊恐地跳开了，还碰翻了角落里的屏风。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [ðæt] [weɪ] ,

As	it	fell	with	a	crash	they	looked	that	way	,
作为	它	跌倒	和	一个	碰撞	他们	看起来	那	方式	,

它轰然坠落时，他们都朝那个方向看了看。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .

and	the	next	moment	all	of	them	were	filled	with	wonder	.
和	这	下一个	片刻	全部	的	他们	是	已填	和	想知道	.

下一刻，他们全都充满了惊奇。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɔː] , ['stændɪŋ] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði][spɑːt][ðə; ði] [skriːn] [hæd; həd]['hɪd(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [oʊld]

For	they	saw	,	standing	in	just	the	spot	the	screen	had	hidden	,	a	little	,	old
为了	他们	锯	,	常设	在	只是	这	点	这	屏幕	有	隐	,	一个	小的	,	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

因为他们看见，就在屏风遮挡的地方，站着一位矮小的老人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,

with	a	bald	head	and	a	wrinkled	face	,
和	一个	秃	头	和	一个	皱	脸	,

他头顶秃顶，脸上布满皱纹。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

who	seemed	to	be	as	much	surprised	as	they	were	.
WHO	似乎	到	是	作为	很多	惊讶	作为	他们	是	.

他们似乎和他们一样感到惊讶。

[ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][æks] , [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] ,

The	Tin	Woodman	,	raising	his	axe	,	rushed	toward	the	little	man	and	cried	out	,
这	锡	伍德曼	,	提高	他的	斧头	,	匆忙	朝向	这	小的	男人	和	哭	出去	,

铁皮樵夫举起斧头，冲向小矮人，大喊道：

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	Who	are	you	?	"
"	WHO	是	你	?	"

你是谁?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːz] , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

"	I	am	Oz	,	the	Great	and	Terrible	,	"	said	the	little	man	,	in	a	trembling	voice	,
"	我	是	奥兹	,	这	伟大的	和	糟糕的	,	"	说	这	小的	男人	,	在	一个	发抖	嗓音	,

“我是伟大而可怕的奥兹，”矮个子男人颤抖着声音说道。

" [bʌt; bət][dəunt] [straɪk] [ˌem 'iː] — [pliːz]

"	but	don't	strike	me	—	please
"	但	不	罢工	我	—	请

但请不要打我——求你了。

[dəunt] ! — [ænd; ənd] [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] .

don't	!	—	and	I'll	do	anything	you	want	me	to	.
不	!	—	和	患病的	做	任何事物	你	想	我	到	.

不要！——我会为你做任何事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	184	]
"	[	页	-	]

[第184页]

['aʊər; ɑːr] [frendz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

Our	friends	looked	at	him	in	surprise	and	dismay	.
我们的	朋友们	看起来	在	他	在	惊喜	和	沮丧	.

我们的朋友们惊讶又沮丧地看着他。

" [aɪ] [θɔːt] [ɑːz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hed] , " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	I	thought	Oz	was	a	great	Head	,	"	said	Dorothy	.
"	我	想法	奥兹	曾是	一个	伟大的	头	,	"	说	多萝西	.

“我觉得奥兹是个很棒的校长，”多萝西说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɑːz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .

"	And	I	thought	Oz	was	a	lovely	Lady	,	"	said	the	Scarecrow	.
"	和	我	想法	奥兹	曾是	一个	迷人的	女士	,	"	说	这	稻草人	.

“我还以为奥兹是个很可爱的女士呢，”稻草人说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ɑ:z][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bi:st] , " [sed] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] .

"	And	I	thought	Oz	was	a	terrible	Beast	,	"	said	the	Tin	Woodman	.
"	和	我	想法	奥兹	曾是	一个	糟糕的	兽	,	"	说	这	锡	伍德曼	.

“我还以为奥兹是个可怕的野兽呢，”铁皮樵夫说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ɑ:z][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:l] [ʌv; əv]['faɪər] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['laɪən] .

"	And	I	thought	Oz	was	a	Ball	of	Fire	,	"	exclaimed	the	Lion	.
"	和	我	想法	奥兹	曾是	一个	球	的	火	,	"	惊呼	这	狮子	.

“我还以为奥兹是个火球呢！”狮子惊呼道。

" [noʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [rɔ:ŋ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['mi:kli] .

"	No	;	you	are	all	wrong	,	"	said	the	little	man	,	meekly	.
"	不	;	你	是	全部	错误的	,	"	说	这	小的	男人	,	温顺地	.

“不，你们都错了，”矮个子男人温顺地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [bɪ'li:v] . "

"	I	have	been	making	believe	.	"
"	我	有	到过	制作	相信	.	"

“我一直在假装。”

" ['meɪkɪŋ] [bɪ'li:v] ! " [kraɪd] ['dɔ:rəθi] .

"	Making	believe	!	"	cried	Dorothy	.
"	制作	相信	!	"	哭	多萝西	.

“装模作样！”多萝西喊道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪzərd] ? "

"	Are	you	not	a	great	Wizard	?	"
"	是	你	不是	一个	伟大的	巫师	?	"

你难道不是一位伟大的巫师吗?

" [hʌʃ] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] ; " [dəunt] [spi:k] [soʊ] [laʊd] ,

"	Hush	,	my	dear	,	"	he	said	;	"	don't	speak	so	loud	,
"	嘘	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	;	"	不	说话	所以	大声	,

“嘘，亲爱的，”他说，“别那么大声说话。”

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˌoʊvər'hɜ:rd] — [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ru:ɪnd] .

or	you	will	be	overheard	—	and	I	should	be	ruined	.
或者	你	将要	是	无意中听到	—	和	我	应该	是	毁坏	.

否则你的谈话会被人听到——那我就完了。

[aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪzərd] . "

I'm	supposed	to	be	a	Great	Wizard	.	"
我是	据称	到	是	一个	伟大的	巫师	.	"

我应该是一位伟大的巫师。

" [ænd; ənd] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

"	And	aren't	you	?
"	和	不是	你	?

难道你不是吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [mæn] . "

"	Not	a	bit	of	it	,	my	dear	;	I'm	just	a	common	man	.	"
"	不是	一个	少量	的	它	,	我的	亲爱的	;	我是	只是	一个	常见的	男人	.	"

“一点也不，亲爱的；我只是个普通人。”

" [jʊə(r)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [griːvd] [toʊn] ; " [jʊə(r)] [ə; eɪ]
" You're more than that , " said the Scarecrow , in a grieved tone ; " you're a
" 你是 更多的 比 那 , " 说 这 稻草人 , 在 一个 伤心 语气 ; " 你是 一个
['hʌmbʌg] . "
humbug . "
骗子 . "

“你远不止如此，”稻草人悲伤地说，“你是个骗子。”

" [ɪg'zæktli][soʊ] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
" Exactly so ! " declared the little man , rubbing his hands together as if it
" 确切地 所以 ! " 声明 这 小的 男人 , 擦 他的 双手 一起 作为 如果 它
[pliːzd] [hɪm; ɪm] ;
pleased him ;
高兴 他 ;

“正是如此！”小个子男人说道，一边搓着手，似乎很满意；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] . "
" I am a humbug . "
" 我 是 一个 骗子 . "

我是一个骗子。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] ; " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [get][maɪ] [hɑːrt] ? "
" But this is terrible , " said the Tin Woodman ; " how shall I ever get my heart ? "
" 但 这 是 糟糕的 , " 说 这 锡 伍德曼 ; " 如何 将 我 曾经 得到 我的 心 ? "

“可是这太糟糕了，”铁皮樵夫说，“我该怎么找回我的心脏呢？”

" [ɔːr][aɪ][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ? " [æskt] [ðə; ði]['laɪən] .
" Or I my courage ? " asked the Lion .
" 或者 我 我的 勇气 ? " 问 这 狮子 .

“还是我的勇气？”狮子问道。

" [ɔːr][aɪ][maɪ] [breɪnz] ? " [weɪld] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ,
" Or I my brains ? " wailed the Scarecrow ,
" 或者 我 我的 大脑 ? " 哀嚎 这 稻草人 ,

“还是我的脑浆？”稻草人哀嚎道。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði][ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] .
wiping the the tears from his eyes with his coat - sleeve .
擦拭 这 这 眼泪 从 他的 眼睛 和 他的 外套 - 袖子 .

他用衣袖擦了擦眼泪。

" [ɪg'zæktli][soʊ] !
" Exactly so !
" 确切地 所以 !

正是如此！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] . "
I am a humbug . "
我 是 一个 骗子 . "

我是一个骗子。

" [maɪ] [dɪr] [frendz] , " [sed] [ɑːz] , " [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk]
" My dear friends , " said Oz , " I pray you not to speak
" 我的 亲爱的 朋友们 , " 说 奥兹 , " 我 祈祷 你 不是 到 说话

“我亲爱的朋友们，”奥兹说道，“我恳求你们不要说话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

of	these	little	things	.
的	这些	小的	事物	.

就是这些小事。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈterəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [aɪm][ɪn][æt; ət] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] . "

Think	of	me	,	and	the	terrible	trouble	I'm	in	at	being	found	out	.	"
思考	的	我	,	和	这	糟糕的	麻烦	我是	在	在	存在	成立	出去	.	"

想想我吧，要是被发现了，我可就麻烦大了。

" ['dʌznt] ['eniwʌn] [els] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .

"	Doesn't	anyone	else	know	you're	a	humbug	?	"	asked	Dorothy	.
"	不	任何人	别的	知道	你是	一个	骗子	?	"	问	多萝西	.

“难道只有你知道你是个骗子吗？”多萝西问道。

" [noʊ][wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][juː; jʊ] [fɔːr] — [ænd; ənd][maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] [ɑːz] .

"	No	one	knows	it	but	you	four	—	and	myself	,	"	replied	Oz	.
"	不	一	知道	它	但	你	四	—	和	我	,	"	回复	奥兹	.

“除了你们四个和我之外，没有人知道这件事，”奥兹回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [fuːld] ['evriwʌn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

"	I	have	fooled	everyone	so	long	that	I	thought	I	should	never	be	found	out	.
"	我	有	被骗了	每个人	所以	长的	那	我	想法	我	应该	绝不	是	成立	出去	.

“我骗了所有人这么久，以为永远不会被人发现。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [maɪ]['evər] ['letɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ðiˈ] [θroʊn] [ruːm] .

It	was	a	great	mistake	my	ever	letting	you	into	the	Throne	Room	.
它	曾是	一个	伟大的	错误	我的	曾经	出租	你	进入	这	王座	房间	.

让我把你带进王座厅真是个天大的错误。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] ['iːv(ə)n][maɪ]['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ]

Usually	I	will	not	see	even	my	subjects	,	and	so	they	believe	I	am	something
通常	我	将要	不是	看	甚至	我的	主题	,	和	所以	他们	相信	我	是	某物

['terəb(ə)l] . "

terrible	.	"
糟糕的	.	"

通常我连我的臣民都见不到，所以他们认为我是个可怕的存在。

" [bʌt; bət] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['dɔːrəθi] , [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	But	,	I	don't	understand	,	"	said	Dorothy	,	in	bewilderment	.
"	但	,	我	不	理解	,	"	说	多萝西	,	在	困惑	.

“可是，我不明白，”多萝西困惑地说。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [hed] ? "

"	How	was	it	that	you	appeared	to	me	as	a	great	Head	?	"
"	如何	曾是	它	那	你	出现	到	我	作为	一个	伟大的	头	?	"

“您为何在我眼中是一位伟大的领袖？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [trɪks] , " ['ænsər] [ɑːz] .

"	That	was	one	of	my	tricks	,	"	answered	Oz	.
"	那	曾是	一	的	我的	技巧	,	"	回答	奥兹	.

“那是我惯用的伎俩之一，”奥兹回答道。

" [step] [ðɪs] [wei] , [pliːz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Step	this	way	,	please	,	and	I	will	tell	you	all	about	it	.
"	步	这	方式	,	请	,	和	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	.

请跟我来，我会把一切都告诉你们。

" [hiː; hi][led][ðə; ðiˈ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ðiˈ] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [θroʊn] [ruːm] ,

"	He	led	the	way	to	a	small	chamber	in	the	rear	of	the	Throne	Room	,
"	他	引领	这	方式	到	一个	小的	房间	在	这	后部	的	这	王座	房间	,

他领着众人来到王座厅后方的一个小房间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

and	they	all	followed	him	.
和	他们	全部	随后	他	.

于是他们都跟着他走了。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn]['kɔːrnər] , [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [greɪt] [hed] ,

He	pointed	to	one	corner	,	in	which	lay	the	Great	Head	,
他	尖	到	一	角落	,	在	哪个	躺	这	伟大的	头	,

他指着一个角落，那里躺着大头像。

[meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] ['θɪknəs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerfəli] ['peɪntɪd] [feɪs] .

made	out	of	many	thicknesses	of	paper	,	and	with	a	carefully	painted	face	.
制成	出去	的	许多	厚度	的	纸	,	和	和	一个	小心	绘	脸	.

由多层纸张制成，并精心绘制了面部。

" [ðɪs] [aɪ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['waɪər] , " [sed] [ɑːz] ;

"	This	I	hung	from	the	ceiling	by	a	wire	,	"	said	Oz	;
"	这	我	悬挂	从	这	天花板	经过	一个	金属丝	,	"	说	奥兹	;

“我用一根绳子把它从天花板上吊了下来，”奥兹说；

" [aɪ] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [θred] ,

"	I	stood	behind	the	screen	and	pulled	a	thread	,
"	我	站立	在后面	这	屏幕	和	拉	一个	线	,

我站在屏风后面，拉了一根线，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [aɪz] [muːv] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] ['oʊpən] . "

to	make	the	eyes	move	and	the	mouth	open	.	"
到	制作	这	眼睛	移动	和	这	嘴	打开	.	"

让眼睛动起来，嘴巴张开。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [vɔɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	But	how	about	the	voice	?	"	she	enquired	.
"	但	如何	关于	这	嗓音	?	"	她	询问	.

“但是声音怎么样呢？”她问道。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,

"	Oh	,	I	am	a	ventriloquist	,	"	said	the	little	man	,
"	哦	,	我	是	一个	腹语师	,	"	说	这	小的	男人	,

“哦，我是个腹语表演者，”小个子男人说。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [θroʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [wer'evər] [aɪ] [wɪʃ] ;

"	and	I	can	throw	the	sound	of	my	voice	wherever	I	wish	;
"	和	我	能	扔	这	声音	的	我的	嗓音	无论	我	希望	;

“我可以把我的声音发送到任何我想去的地方；

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

so	that	you	thought	it	was	coming	out	of	the	Head	.
所以	那	你	想法	它	曾是	未来	出去	的	这	头	.

所以你以为它是从头上长出来的。

[hɪr] [ɑːr; ər]

Here	are
这里	是

以下是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .

the	other	things	I	used	to	deceive	you	.
这	其他	事物	我	用过的	到	欺骗	你	.

我以前用来欺骗你的其他事情。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði][mæsk][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [wen]
" He showed the Scarecrow the dress and the mask he had worn when
" 他 显示 这 稻草人 这 裙子 和 这 面具 他 有 磨损 什么时候
[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ;
he seemed to be the lovely Lady ;
他 似乎 到 是 这 迷人的 女士 ;

“他向稻草人展示了他扮成那位美丽女士时所穿的裙子和面具；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [biːst] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt]
and the Tin Woodman saw that his Terrible Beast was nothing but a lot
和 这 锡 伍德曼 锯 那 他的 糟糕的 兽 曾是 没有什么 但 一个 很多
[ʌv; əv] [skɪnz] ,
of skins ,
的 皮肤 ,

铁皮樵夫这才发现，他那可怕的野兽只不过是一堆兽皮而已。

[soʊn] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][slæts][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [saɪdz] [aʊt] .
sewn together , with slats to keep their sides out .
缝制的 一起 , 和 板条 到 保持 他们的 侧面 出去 .

缝合在一起，用板条撑开两侧。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv]['faɪər] , [ðə; ði] [fɔːls] ['wɪzərd] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
As for the Ball of Fire , the false Wizard had hung that also from the
作为 为了 这 球 的 火 , 这 错误的 巫师 有 悬挂 那 还 从 这
['siːlɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

至于那团火球，也是那个假巫师把它挂在天花板上的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ,
It was really a ball of cotton ,
它 曾是 真的 一个 球 的 棉布 ,

那其实是一团棉花。

[bʌt; bət] [wen] [ɔɪl] [wʌz; wəz] [pɔːd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bɔːl] [bəːnd] ['fɪrsli] .
but when oil was poured upon it the ball burned fiercely .
但 什么时候 油 曾是 倾倒 之上 它 这 球 烧伤 激烈地 .

但当油浇在上面时，球体却剧烈燃烧起来。

" ['riːəli] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [fɔːr; fər]
" Really , " said the Scarecrow , " you ought to be ashamed of yourself for
" 真的 , " 说 这 稻草人 , " 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 为了
['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] . "
being such a humbug . "
存在 这样的 一个 骗子 . "

“真的，”稻草人说，“你真是个骗子，你应该感到羞耻。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['sɑːroʊfəli] ;
" I am — I certainly am , " answered the little man , sorrowfully ;
" 我 是 — 我 当然 是 , " 回答 这 小的 男人 , 悲伤地 ;

“我是——我当然是，”矮个子男人悲伤地回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .
" but it was the only thing I could do .
" 但 它 曾是 这 仅有的 事物 我 可以 做 .

但我别无选择。

[sɪt] [daʊn] , [pliːz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [tʃerz] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] .
Sit down , please , there are plenty of chairs ; and I will tell you my story .
坐 向下 , 请 , 那里 是 很多 的 椅子 ; 和 我 将要 告诉 你 我的 故事 .

请坐，这里有很多椅子；我将讲述我的故事。

" [soʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lisnd] [waɪl] [hi:; hi][toʊld][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [teɪl] :

"	So	they	sat	down	and	listened	while	he	told	the	following	tale	:
"	所以	他们	卫星	向下	和	听着	尽管	他	讲述	这	下列的	故事	:

于是他们坐下来，听他讲述了下面的故事：

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] ['oməhɔ] — "

"	I	was	born	in	Omaha	—	"
"	我	曾是	出生	在	奥马哈	—	"

我出生在奥马哈——

" [waɪ] , [ðæt] ['iznt] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm]['kænzəs] ! " [kraɪd] ['dɔ:rəθi] .

"	Why	,	that	isn't	very	far	from	Kansas	!	"	cried	Dorothy	.
"	为什么	,	那	不是	非常	远的	从	堪萨斯州	!	"	哭	多萝西	.

“哎呀，那离堪萨斯州不远啊！”多萝西喊道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [its] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

"	No	;	but	it's	farther	from	here	,	"	he	said	,	shaking	his	head	at	her	,
"	不	;	但	它是	更远	从	这里	,	"	他	说	,	摇晃	他的	头	在	她	,

['sædli] .

sadly	.
令人遗憾的是	.

“不，但是离这里更远，”他悲伤地摇了摇头说道。

" [wen] [aɪ] [gru:] [ʌp][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] ,

"	When	I	grew	up	I	became	a	ventriloquist	,
"	什么时候	我	生长	向上	我	成为	一个	腹语师	,

“我长大后成为了一名腹语表演者。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [treɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['mæstər] .

and	at	that	I	was	very	well	trained	by	a	great	master	.
和	在	那	我	曾是	非常	出色地	受过训练	经过	一个	伟大的	掌握	.

那时我师从一位伟大的师傅，接受了非常良好的训练。

[aɪ][kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd][ɔ:r] [bi:st] .

I	can	imitate	any	kind	of	a	bird	or	beast	.
我	能	模拟	任何	种类	的	一个	鸟	或者	兽	.

我可以模仿任何种类的鸟兽。

" [hɪr] [hi:; hi] [mju:d] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [ðæt] ['toʊtoʊ] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [lʊkt]

"	Here	he	mewed	so	like	a	kitten	that	Toto	pricked	up	his	ears	and	looked
"	这里	他	喵喵叫	所以	喜欢	一个	小猫	那	托托	刺痛	向上	他的	耳朵	和	看起来

['evriwer] [tu:; tə] [si:] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

everywhere	to	see	where	she	was	.
到处	到	看	在哪里	她	曾是	.

“他像小猫一样喵喵叫着，托托竖起耳朵，四处张望，想看看她在哪里。”

" ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , " [kən'tɪnju:d] [ɑ:z] , " [aɪ]['taɪərd][ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [bə'lu:nɪst] . "

"	After	a	time	,	"	continued	Oz	,	"	I	tired	of	that	,	and	became	a	balloonist	.	"
"	后	一个	时间	,	"	持续	奥兹	,	"	我	疲劳的	的	那	,	和	成为	一个	热气球飞行员	.	"

“过了一段时间，”奥兹继续说道，“我厌倦了那种生活，就成了一名热气球飞行员。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['dɔ:rəθi] .

"	What	is	that	?	"	asked	Dorothy	.
"	什么	是	那	?	"	问	多萝西	.

“那是什么？”多萝西问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [goʊz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] [ɑːn]['sɜːrkəs] [deɪ] ,
" A man who goes up in a balloon on circus day ,
" 一个 男人 WHO 去 向上 在 一个 气球 在 马戏团 天 ,

“在马戏团表演日乘坐热气球升空的人，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə]
so as to draw a crowd of people together and get them to pay to
所以 作为 到 画 一个 人群 的 人们 一起 和 得到 他们 到 支付 到
[siː] [ðə; ði]['sɜːrkəs] ,
see the circus ,
看 这 马戏团 ,

目的是为了吸引人群聚集，让他们付费观看马戏表演。

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" he explained .
" 他 解释 .

他解释道。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [noʊ] . "
" Oh , " she said ; " I know . "
" 哦 , " 她 说 ; " 我 知道 . "

“哦，”她说，“我知道。”

" [wel] , [wʌn] [deɪ] [aɪ] [went] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'luːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊps] [gɑːt] ['twɪstɪd] ,
" Well , one day I went up in a balloon and the ropes got twisted ,
" 出色地 , 一 天 我 去 向上 在 一个 气球 和 这 绳索 得到 扭曲 ,

“有一天，我乘热气球升空，结果绳子缠住了。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] .
so that I couldn't come down again .
所以 那 我 不能 来 向下 再次 .

所以我就再也下不来了。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [weɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
It went way up above the clouds ,
它 去 方式 向上 多于 这 云 ,

它飞得很高，远远超过了云层。

[soʊ][fɑːr] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] , ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ]
so far that a current of air struck it and carried it many , many miles away
所以 远的 那 一个 当前的 的 空气 击 它 和 携带 它 许多 , 许多 英里 离开
.
:
.

如此之远，以至于一股气流将其吹到了很远很远的地方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [aɪ] ['trævld] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
For a day and a night I travelled through the air ,
为了 一个 天 和 一个 夜晚 我 旅行 通过 这 空气 ,

我乘着天遨游了一天一夜，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aɪ] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [bə'luːn]
and on the morning of the second day I awoke and found the balloon
和 在 这 早晨 的 这 第二 天 我 醒来 和 成立 这 气球
['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] .
floating over a strange and beautiful country .
漂浮的 超过 一个 奇怪的 和 美丽的 国家 .

第二天早上，我醒来发现热气球漂浮在一个陌生而美丽的国家上空。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] ['grædʒuəli] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt][ə; eɪ][bɪt] .
" It came down gradually , and I was not hurt a bit .
" 它 来了 向下 逐步地 , 和 我 曾是 不是 伤害 一个 少量 .

“它慢慢地落下来，我一点也没受伤。”

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pi:p(ə)l] , [hu:] ,

But	I	found	myself	in	the	midst	of	a	strange	people	,	who	,
但	我	成立	我	在	这	中间	的	一个	奇怪的	人们	,	WHO	,

但我发现自己身处一群陌生的人之中，他们：

['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] , [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪzərd] .

seeing	me	come	from	the	clouds	,	thought	I	was	a	great	Wizard	.
看到	我	来	从	这	云	,	想法	我	曾是	一个	伟大的	巫师	.

他们看到我从云端而来，以为我是个伟大的巫师。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][let][ðem; ðəm] [θɪŋk] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

Of	course	I	let	them	think	so	,	because	they	were	afraid	of	me	,
的	课程	我	让	他们	思考	所以	,	因为	他们	是	害怕的	的	我	,

我当然让他们这么想，因为他们害怕我。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tu:; tə] .

and	promised	to	do	anything	I	wished	them	to	.
和	承诺	到	做	任何事物	我	希望	他们	到	.

并承诺会做我要求他们做的任何事。

" [dʒʌst][tu:; tə][ə'mju:z][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] ['bɪzi] , [aɪ] ['ɔ:rdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə]

"	Just	to	amuse	myself	,	and	keep	the	good	people	busy	,	I	ordered	them	to
"	只是	到	娱乐	我	,	和	保持	这	好的	人们	忙碌的	,	我	订购	他们	到

[bɪld] [ðɪs] ['sɪti] ,

build	this	City	,
建造	这	城市	,

“为了自娱自乐，也为了让好心人们有事可做，我命令他们建造了这座城市。”

[ænd; ənd][maɪ] ['pæləs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] [wel] .

and	my	palace	;	and	they	did	it	all	willingly	and	well	.
和	我的	宫殿	;	和	他们	做过	它	全部	心甘情愿	和	出色地	.

还有我的宫殿；而且他们都非常乐意，也做得很好。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][soʊ] [gri:n] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,

Then	I	thought	,	as	the	country	was	so	green	and	beautiful	,
然后	我	想法	,	作为	这	国家	曾是	所以	绿色的	和	美丽的	,

然后我想，因为这个国家如此绿意盎然，风景优美，

[aɪ] [wʊd] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ,

I	would	call	it	the	Emerald	City	,
我	会	称呼	它	这	翠	城市	,

我会称它为翡翠城。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [neɪm] [fɪt] ['betər] [aɪ] [pʊt] [gri:n] ['spektəklz] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

and	to	make	the	name	fit	better	I	put	green	spectacles	on	all	the	people	,
和	到	制作	这	姓名	合身	更好的	我	放	绿色的	眼镜	在	全部	这	人们	,

为了让这个名字更贴切，我给所有人都戴上了绿色的眼镜。

[soʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz] [gri:n] . "

so	that	everything	they	saw	was	green	.	"
所以	那	一切	他们	锯	曾是	绿色的	.	"

所以他们看到的一切都是绿色的。

" [bʌt; bət] ['iznt] ['evriθɪŋ] [hɪr] [gri:n] ? " [æskt] ['dɔ:rəθi] .

"	But	isn't	everything	here	green	?	"	asked	Dorothy	.
"	但	不是	一切	这里	绿色的	?	"	问	多萝西	.

“可是这里不都是绿色的吗？”多萝西问道。

" [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['sɪti] , " [rɪ'plaɪd] [ɑ:z] ; " [bʌt; bət]

"	No	more	than	in	any	other	city	,	"	replied	Oz	;	"	but
"	不	更多的	比	在	任何	其他	城市	,	"	回复	奥兹	;	"	但

“和其他任何城市一样，”奥兹回答说；“但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[wen] [juː; jʊ] [wer] [griːn] ['spektəklz] , [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [siː] [lʊks] [griːn] [tuː; tə]
when you wear green spectacles , why of course everything you see looks green to
什么时候 你 穿 绿色的 眼镜 , 为什么 的 课程 一切 你 看 看起来 绿色的 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

当你戴上绿色眼镜时，你看到的一切都会变成绿色，这当然是意料之中的事。

[ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
The Emerald City was built a great many years ago ,
这 翠 城市 曾是 建造 一个 伟大的 许多 年 前 ,

翡翠城是很多年前建造的。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wen] [ðə; ði] [bə'luːn] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ,
for I was a young man when the balloon brought me here ,
为了 我 曾是 一个 年轻的 男人 什么时候 这 气球 带来 我 这里 ,

因为热气球把我带到这里时，我还是个年轻人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] [naʊ] .
and I am a very old man now .
和 我 是 一个 非常 老的 男人 现在 .

我现在已经是个很老的人了。

[bʌt; bət][maɪ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][wɔːrn] [griːn] ['glæsɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [aɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv]
But my people have worn green glasses on their eyes so long that most of
但 我的 人们 有 磨损 绿色的 眼镜 在 他们的 眼睛 所以 长的 那 最多 的
[ðem; ðəm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][æn; ən] ['emərəld] ['sɪti] ,
them think it really is an Emerald City ,
他们 思考 它 真的 是 一个 翠 城市 ,

但是我的人民长期以来一直戴着绿色的眼镜，以至于他们中的大多数人都认为那真的是一座翡翠城。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['preʃəs]
and it certainly is a beautiful place , abounding in jewels and precious
和 它 当然 是 一个 美丽的 地方 , 丰富 在 珠宝 和 宝贵的
['metlz] ,
metals ,
金属 ,

这里的确是个美丽的地方，盛产珠宝和贵金属。

[ænd; ənd] ['evri] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['hæpi] .
and every good thing that is needed to make one happy .
和 每一个 好的 事物 那 是 需要 到 制作 一 快乐的 .

以及所有能让人感到幸福的美好事物。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪk] [ˌem 'iː] ;
I have been good to the people , and they like me ;
我 有 到过 好的 到 这 人们 , 和 他们 喜欢 我 ;

我一直善待人民，他们也喜欢我；

[bʌt; bət] ['evər] [sɪns] [ðɪs] ['pæləs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [aɪ][hæv; həv] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [siː]
but ever since this Palace was built I have shut myself up and would not see
但 曾经 自从 这 宫殿 曾是 建造 我 有 关闭 我 向上 和 会 不是 看
['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
any of them .
任何 的 他们 .

但自从这座宫殿建成以来，我就把自己封闭起来，不愿见他们任何人。

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['gretɪst] [fɪrz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['wɪtʃɪz] ,

"	One	of	my	greatest	fears	was	the	Witches	,
"	一	的	我的	最	恐惧	曾是	这	女巫	,

“我最害怕的事情之一就是女巫，”

[fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['mædʒɪk(ə)l] ['paʊɚz] [æt; ət][ɔːl][aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪtʃɪz]

for	while	I	had	no	magical	powers	at	all	I	soon	found	out	that	the	Witches
为了	尽管	我	有	不	神奇	权力	在	全部	我	很快	成立	出去	那	这	女巫

[wɜːr; wər] ['riːəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .

were	really	able	to	do	wonderful	things	.
是	真的	有能力的	到	做	精彩的	事物	.

虽然我没有任何魔法能力，但我很快发现女巫们真的能够做到很多神奇的事情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

There	were	four	of	them	in	this	country	,
那里	是	四	的	他们	在	这	国家	,

这个国家共有四名这样的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ruːld] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst]

and	they	ruled	the	people	who	live	in	the	North	and	South	and	East
和	他们	裁决	这	人们	WHO	居住	在	这	北	和	南	和	东方

[ænd; ənd] [west] .

and	West	.
和	西方	.

他们统治着居住在北方、南方、东方和西方的人民。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ðɪ] ['wɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [wɜːr; wər] [gʊd] ,

Fortunately	,	the	Witches	of	the	North	and	South	were	good	,
幸运的是	,	这	女巫	的	这	北	和	南	是	好的	,

幸好，南北两方的女巫都是善良的。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][noʊ][hɑːrm] ;

and	I	knew	they	would	do	me	no	harm	;
和	我	知道	他们	会	做	我	不	伤害	;

我知道他们不会伤害我；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] [ænd; ənd] [west] [wɜːr; wər] ['terəbli] ['wɪkɪd] ,

but	the	Witches	of	the	East	and	West	were	terribly	wicked	,
但	这	女巫	的	这	东方	和	西方	是	可怕	邪恶	,

但是东方和西方的女巫都非常邪恶。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ðəm'selvz] ,

and	had	they	not	thought	I	was	more	powerful	than	they	themselves	,
和	有	他们	不是	想法	我	曾是	更多的	强大的	比	他们	他们自己	,

如果他们不认为我比他们更强大的话，

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'iː] .

they	would	surely	have	destroyed	me	.
他们	会	一定	有	损毁	我	.

他们肯定会毁了我。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['dedli] [fɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ;

As	it	was	,	I	lived	in	deadly	fear	of	them	for	many	years	;
作为	它	曾是	,	我	居住地	在	致命	害怕	的	他们	为了	许多	年	;

事实上，我多年来一直生活在对他们的极度恐惧之中；

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [pliːzd] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [haʊs] [hæd; həd] ['fɔːlən]

so	you	can	imagine	how	pleased	I	was	when	I	heard	your	house	had	fallen
所以	你	能	想象	如何	高兴	我	曾是	什么时候	我	听到	你的	房子	有	倒下

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] .

on	the	Wicked	Witch	of	the	East	.
在	这	邪恶	巫婆	的	这	东方	.

所以你可以想象，当我听说你的房子砸在了东方女巫身上时，我有多么高兴。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli]

When	you	came	to	me	I	was	willing	to	promise	anything	if	you	would	only
什么时候	你	来了	到	我	我	曾是	愿意的	到	承诺	任何事物	如果	你	会	仅有的

[duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪtʃ] ;

do	away	with	the	other	Witch	;
做	离开	和	这	其他	巫婆	;

你来找我的时候，我愿意答应你任何事，只要你除掉另一个女巫；

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meltid] [hɜːr; hər] ,

but	,	now	that	you	have	melted	her	,
但	,	现在	那	你	有	融化	她	,

但是，既然你已经融化了她，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [kiːp] [maɪ] ['prɔmisiz] .

I	am	ashamed	to	say	that	I	cannot	keep	my	promises	.
我	是	羞愧	到	说	那	我	不能	保持	我的	承诺	.

很惭愧，我无法信守承诺。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	189	]
"	[	页	-	]

[第189页]

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] , " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	I	think	you	are	a	very	bad	man	,	"	said	Dorothy	.
"	我	思考	你	是	一个	非常	坏的	男人	,	"	说	多萝西	.

“我认为你是个非常坏的人，”多萝西说。

" [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪm] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] ; [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['wɪzərd] ,

"	Oh	,	no	,	my	dear	;	I'm	really	a	very	good	man	;	but	I'm	a	very	bad	Wizard	,
"	哦	,	不	,	我的	亲爱的	;	我是	真的	一个	非常	好的	男人	;	但	我是	一个	非常	坏的	巫师	,

“哦，不，亲爱的；我真的是个很好的人；但我却是个很糟糕的巫师。”

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] . "

I	must	admit	.	"
我	必须	承认	.	"

我必须承认。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [breɪnz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .

"	Can't	you	give	me	brains	?	"	asked	the	Scarecrow	.
"	不能	你	给	我	大脑	?	"	问	这	稻草人	.

“你们就不能给我点脑子吗？”稻草人问道。

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ðem; ðəm] .

"	You	don't	need	them	.
"	你	不	需要	他们	.

你不需要它们。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [deɪ] .

You	are	learning	something	every	day	.
你	是	学习	某物	每一个	天	.

你每天都在学习新东西。

[ə; eɪ]['beɪbi][hæz; həz] [breɪnz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [noʊ] [mʌtʃ] .

A	baby	has	brains	,	but	it	doesn't	know	much	.
一个	婴儿	有	大脑	,	但	它	不	知道	很多	.

婴儿有大脑，但懂得不多。

[ɪk'spɪriəns] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] ['nɑːlɪdʒ] ,

Experience	is	the	only	thing	that	brings	knowledge	,
经验	是	这	仅有的	事物	那	带来	知识	,

只有经验才能带来知识。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪkˈspɪriəns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][get] .

and	the	longer	you	are	on	earth	the	more	experience	you	are	sure	to	get	.
和	这	更长	你	是	在	地球	这	更多的	经验	你	是	当然	到	得到	.

"

"

"

你在世上待的时间越长，获得的经验就越多。

" [ðæt] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ,

"	That	may	all	be	true	,	"	said	the	Scarecrow	,
"	那	可能	全部	是	真的	,	"	说	这	稻草人	,

“也许这一切都是真的，”稻草人说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] [ən'les] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [breɪnz] .

"	but	I	shall	be	very	unhappy	unless	you	give	me	brains	.
"	但	我	将	是	非常	不开心	除非	你	给	我	大脑	.

但除非你给我脑子，否则我会非常不开心。

" [ðə; ði] [fɔːls] ['wɪzərd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kerfəli] .

"	The	false	wizard	looked	at	him	carefully	.
"	这	错误的	巫师	看起来	在	他	小心	.

“假巫师仔细地打量着他。”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈdʒɪʃn] , [æz; əz][aɪ] [sed] ;

"	Well	,	"	he	said	,	with	a	sigh	,	"	I'm	not	much	of	a	magician	,	as	I	said	;
"	出色地	,	"	他	说	,	和	一个	叹	,	"	我是	不是	很多	的	一个	魔术师	,	作为	我	说	;

“唉，”他叹了口气说，“正如我所说，我不是什么魔术师；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [stʌf] [jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] .

but	if	you	will	come	to	me	to	-	morrow	morning	,	I	will	stuff	your	head	with	brains	.
但	如果	你	将要	来	到	我	到	-	明天	早晨	,	我	将要	东西	你的	头	和	大脑	.

但如果你明天早上来找我，我就把脑浆塞满你的脑袋。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [ðæt] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

I	cannot	tell	you	how	to	use	them	,	however	;	you	must	find	that	out	for	yourself	.	"
我	不能	告诉	你	如何	到	使用	他们	,	然而	;	你	必须	寻找	那	出去	为了	你自己	.	"

但我不能告诉你如何使用它们；你必须自己去发现。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	thank	you	—	thank	you	!
"	哦	,	感谢	你	—	感谢	你	!

“哦，谢谢——谢谢！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .

"	cried	the	Scarecrow	.
"	哭	这	稻草人	.

“稻草人喊道。”

" [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] , ['nevər] [fɪr] ! "

"	I'll	find	a	way	to	use	them	,	never	fear	!	"
"	患病的	寻找	一个	方式	到	使用	他们	,	绝不	害怕	!	"

“我总会找到利用它们的方法，别担心！”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ? " [æskt] [ðə; ði]['laɪən] , ['æŋkʃəsli] .

"	But	how	about	my	courage	?	"	asked	the	Lion	,	anxiously	.
"	但	如何	关于	我的	勇气	?	"	问	这	狮子	,	焦虑地	.

“可是我的勇气呢？”狮子焦急地问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " ['ænsər] [ɑːz] .
" You have plenty of courage , I am sure , " answered Oz .
" 你 有 很多 的 勇气 , 我 是 当然 , " 回答 奥兹 .

“我相信你很有勇气，”奥兹回答道。

" [ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [jɔːr'self] .
" All you need is confidence in yourself .
" 全部 你 需要 是 信心 在 你自己 .

你只需要对自己有信心。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lɪvɪŋ]
There is no living
那里 是 不 活的

没有生命

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[θɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə'freɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['feɪsɪz]['deɪndʒər] .
thing that is not afraid when it faces danger .
事物 那 是 不是 害怕的 什么时候 它 面孔 危险 .

面对危险无所畏惧的事物。

[truː] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][ɪn] ['feɪsɪŋ] ['deɪndʒər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd] ,
True courage is in facing danger when you are afraid ,
真的 勇气 是 在 面向 危险 什么时候 你 是 害怕的 ,

真正的勇气是在恐惧中直面危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] ['plenti] . "
and that kind of courage you have in plenty . "
和 那 种类 的 勇气 你 有 在 很多 . "

而你恰恰拥有那种十足的勇气。

" [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət][aɪm] [skerd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ðə; ði]['laɪən] .
" Perhaps I have , but I'm scared just the same , " said the Lion .
" 也许 我 有 , 但 我是 害怕的 只是 这 相同的 , " 说 这 狮子 .

“也许我有，但我依然很害怕，”狮子说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] [ən'les] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt]
" I shall really be very unhappy unless you give me the sort of courage that
" 我 将 真的 是 非常 不开心 除非 你 给 我 这 种类 的 勇气 那
[meɪks] [wʌn] [fər'get] [hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] . "
makes one forget he is afraid . "
制作 一 忘记 他 是 害怕的 . "

“除非你给我那种能让我忘记恐惧的勇气，否则我真的会非常不开心。”

" ['veri] [wel] ; [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ɑːz] .
" Very well ; I will give you that sort of courage to - morrow , " replied Oz .
" 非常 出色地 ; 我 将要 给 你 那 种类 的 勇气 到 - 明天 , " 回复 奥兹 .

“很好，我明天就给你那种勇气。”奥兹回答道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt] ? " [æskt] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] .
" How about my heart ? " asked the Tin Woodman .
" 如何 关于 我的 心 ? " 问 这 锡 伍德曼 .

“我的心怎么样了？”铁皮樵夫问道。

" [waɪ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , " ['ænsər] [ɑːz] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [tuː; tə][wɑːnt][ə; eɪ]
" Why , as for that , " answered Oz , " I think you are wrong to want a
" 为什么 , 作为 为了 那 , " 回答 奥兹 , " 我 思考 你 是 错误的 到 想 一个
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“至于这件事，”奥兹回答说，“我认为你想要一颗心是错误的。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [moʊst] ['piːp(ə)l] [ʌn'hæpi] .
It makes most people unhappy .
它 制作 最多 人们 不开心 .

它让大多数人感到不快乐。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌk] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] . "
If you only knew it , you are in luck not to have a heart . "
如果 你 仅有的 知道 它 , 你 是 在 运气 不是 到 有 一个 心 . "

如果你知道的话，你就会庆幸自己没有心脏。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , " [sed] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] .
" That must be a matter of opinion , " said the Tin Woodman .
" 那 必须 是 一个 事情 的 观点 , " 说 这 锡 伍德曼 .

“那一定是个人意见的问题，”铁皮樵夫说道。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [wɪl] [ber] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ,
" For my part , I will bear all the unhappiness without a murmur ,
" 为了 我的 部分 , 我 将要 熊 全部 这 不快乐 没有 一个 低语 ,

至于我，我会默默承受所有的不幸。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hɑːrt] . "
if you will give me the heart . "
如果 你 将要 给 我 这 心 . "

如果你愿意把心给我。”

" ['veri] [wel] , " ['ænsər] [ɑːz] , ['miːkli] .
" Very well , " answered Oz , meekly .
" 非常 出色地 , " 回答 奥兹 , 温顺地 .

“很好，”奥兹温顺地回答道。

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] .
" Come to me to - morrow and you shall have a heart .
" 来 到 我 到 - 明天 和 你 将 有 一个 心 .

“明天到我这里来，你就会得到一颗心。”

[aɪ][hæv; həv] [pleɪd] ['wɪzərd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][pɑːrt]
I have played Wizard for so many years that I may as well continue the part
我 有 玩 巫师 为了 所以 许多 年 那 我 可能 作为 出色地 继续 这 部分
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] . "
a little longer . "
一个 小的 更长 . "

我扮演巫师这么多年了，不如再继续扮演一段时间吧。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] , " [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs] ? "
" And now , " said Dorothy , " how am I to get back to Kansas ? "
" 和 现在 , " 说 多萝西 , " 如何 是 我 到 得到 后退 到 堪萨斯州 ? "

“那么，”多萝西说，“我该怎么回堪萨斯呢？”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,
" We shall have to think about that , " replied the little man ,
" 我们 将 有 到 思考 关于 那 , " 回复 这 小的 男人 ,

“我们得好好想想，”矮个子男人回答说。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

"	Give	me	two	or	three	days	to	consider	the	matter	and	I'll	try	to	find	a
"	给	我	二	或者	三	天	到	考虑	这	事情	和	患病的	尝试	到	寻找	一个

[wei] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] .

way	to	carry	you	over	the	desert	.
方式	到	携带	你	超过	这	沙漠	.

“给我两三天时间考虑一下，我会想办法带你穿越沙漠。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][maɪ] [gests] , [ænd; ənd]

In	the	meantime	you	shall	all	be	treated	as	my	guests	,	and
在	这	与此同时	你	将	全部	是	治疗	作为	我的	客人	,	和

在此期间，你们都将受到我的款待，如同我的客人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [maɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [weɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'beɪ] [jʊr; jər]

while	you	live	in	the	Palace	my	people	will	wait	upon	you	and	obey	your
尽管	你	居住	在	这	宫殿	我的	人们	将要	等待	之上	你	和	服从	你的

['slaɪtəst] [wɪʃ] .

slightest	wish	.
丝毫	希望	.

只要你住在宫殿里，我的人民就会侍奉你，服从你的每一个愿望。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][æsk][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ][help] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

There	is	only	one	thing	I	ask	in	return	for	my	help	—	such	as	it	is	.
那里	是	仅有的	一	事物	我	问	在	返回	为了	我的	帮助	—	这样的	作为	它	是	.

我唯一的要求就是，如果我能帮上忙，就请你帮我做点什么。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] [tel] [noʊ][wʌn][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .

You	must	keep	my	secret	and	tell	no	one	I	am	a	humbug	.
你	必须	保持	我的	秘密	和	告诉	不	一	我	是	一个	骗子	.

你必须替我保守秘密，不能告诉任何人我是个骗子。

" [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ,

"	They	agreed	to	say	nothing	of	what	they	had	learned	,
"	他们	同意	到	说	没有什么	的	什么	他们	有	学习	,

他们同意对所了解到的情况保持沉默。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

and	went	back	to	their	rooms	in	high	spirits	.
和	去	后退	到	他们的	房间	在	高的	烈酒	.

他们兴高采烈地回到了房间。

['iːv(ə)n] ['dɔːrəθi] [hæd; həd][hoʊp] [ðæt] " [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['hʌmbʌg] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

Even	Dorothy	had	hope	that	"	The	Great	and	Terrible	Humbug	,	"	as	she	called	him	,
甚至	多萝西	有	希望	那	"	这	伟大的	和	糟糕的	骗子	,	"	作为	她	称为	他	,

就连多萝西也抱有希望，她称他为“伟大的、可怕的骗子”。

[wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][send][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs] ,

would	find	a	way	to	send	her	back	to	Kansas	,
会	寻找	一个	方式	到	发送	她	后退	到	堪萨斯州	,

会想办法把她送回堪萨斯州。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .

and	if	he	did	that	she	was	willing	to	forgive	him	everything	.
和	如果	他	做过	那	她	曾是	愿意的	到	原谅	他	一切	.

如果他那样做，她愿意原谅他的一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] :
morning the Scarecrow said to his friends :
早晨 这 稻草人 说 到 他的 朋友们 :

早上，稻草人对他的朋友们说：

" [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] .
" Congratulate me .
" 祝贺 我 .

祝贺我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɑːz][tuː; tə][get][maɪ][breɪnz][æt; ət][læst] .
I am going to Oz to get my brains at last .
我 是 去 到 奥兹 到 得到 我的 大脑 在 最后的 .

我要去奥兹国，最终获得我的智慧。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['ʌðər] [men] [ɑːr; ər] . "
When I return I shall be as other men are . "
什么时候 我 返回 我 将 是 作为 其他 男人 是 . "

我回来的时候，将和其他人一样。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['sɪmpli] .
" I have always liked you as you were , " said Dorothy , simply .
" 我 有 总是 喜欢 你 作为 你 是 , " 说 多萝西 , 简单地 .

“我一直都很喜欢你原本的样子，”多萝西简单地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][laɪk][ə; eɪ] ['skerkroʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" It is kind of you to like a Scarecrow , " he replied .
" 它 是 种类 的 你 到 喜欢 一个 稻草人 , " 他 回复 .

“你喜欢稻草人真是太好了，”他回答说。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['splendɪd] [θɔːts] [maɪ]
" But surely you will think more of me when you hear the splendid thoughts my
" 但 一定 你 将要 思考 更多的 的 我 什么时候 你 听到 这 灿烂 想法 我的
[nuː] [breɪn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] .
new brain is going to turn out .
新的 脑 是 去 到 转动 出去 .

“但是，当你听到我的新大脑将要产生的精彩想法时，你一定会更加欣赏我。”

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
" Then he said good - bye to them all in a cheerful voice and went to
" 然后 他 说 好的 - 再见 到 他们 全部 在 一个 快乐 嗓音 和 去 到
[ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] ,
the Throne Room ,
这 王座 房间 ,

然后他用欢快的语气向他们一一告别，前往王座厅。

[wer] [hiː; hi] [ræpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .
where he rapped upon the door .
在哪里 他 说唱 之上 这 门 .

他敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ɑːz] .
" Come in , " said Oz .
" 来 在 , " 说 奥兹 .

“进来吧，”奥兹说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ðə; ði] ['skerkroʊ] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
The Scarecrow went in and found the little man sitting down by the window ,
这 稻草人 去 在 和 成立 这 小的 男人 坐着 向下 经过 这 窗户 ,

稻草人走了进去，发现那个小矮人正坐在窗边。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .
engaged in deep thought .
已订婚的 在 深的 想法 .

陷入沉思。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] [maɪ] [breɪnz] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] .
" I have come for my brains , " remarked the Scarecrow , a little uneasily .
" 我 有 来 为了 我的 大脑 , " 评论 这 稻草人 , 一个 小的 不安地 .

“我是来取回我的脑子的，”稻草人有些不安地说道。

" [oʊ] , [jes] ; [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [tʃer] , [pliːz] , " [rɪ'plaɪd] [ɑːz] .
" Oh , yes ; sit down in that chair , please , " replied Oz .
" 哦 , 是的 ; 坐 向下 在 那 椅子 , 请 , " 回复 奥兹 .

“哦，是的；请坐到那把椅子上来，”奥兹回答道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf] ,
" You must excuse me for taking your head off ,
" 你 必须 原谅 我 为了 采取 你的 头 离开 ,

请原谅我砍下你的头颅，

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [breɪnz] [ɪn] [ðer; ðər] ['prɑːpər] [pleɪs]
but I shall have to do it in order to put your brains in their proper place
. "
: "
. "

但我不得不这么做，才能让你的脑袋瓜子回到正确的位置。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .
" That's all right , " said the Scarecrow .
" 那就是 全部 正确的 , " 说 这 稻草人 .

“没关系，”稻草人说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [hed] [ɔːf] ,

"	You	are	quite	welcome	to	take	my	head	off	,
"	你	是	相当	欢迎	到	拿	我的	头	离开	,

“你完全可以砍下我的头，”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] [wen] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'gen] .

as	long	as	it	will	be	a	better	one	when	you	put	it	on	again	.
作为	长的	作为	它	将要	是	一个	更好的	一	什么时候	你	放	它	在	再次	.

只要下次穿上它的时候会更好就行。

" [soʊ][ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌn'fæsənd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['emptid] [aʊt] [ðə; ði] [strɔː] .

"	So	the	Wizard	unfastened	his	head	and	emptied	out	the	straw	.
"	所以	这	巫师	解开	他的	头	和	清空	出去	这	稻草	.

于是巫师解开头罩，倒出了吸管。

[ðen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][bræn] ,

Then	he	entered	the	back	room	and	took	up	a	measure	of	bran	,
然后	他	进入	这	后退	房间	和	采取	向上	一个	措施	的	麸	,

然后他走进后面的房间，拿起一把麸皮。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pɪnz][ænd; ənd] ['niːdlz] .

which	he	mixed	with	a	great	many	pins	and	needles	.
哪个	他	混合	和	一个	伟大的	许多	别针	和	针	.

他把这些东西和大量的别针混在一起。

['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ['θɜːrəli] ,

Having	shaken	them	together	thoroughly	,
拥有	摇晃	他们	一起	彻底	,

将它们充分摇匀后，

[hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['skærˌkroʊz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ænd; ənd] [stʌft] [ðə; ði]

he	filled	the	top	of	the	Scarecrow's	head	with	the	mixture	and	stuffed	the
他	已填	这	顶部	的	这	稻草人的	头	和	这	混合物	和	填充	这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [strɔː] ,

rest	of	the	space	with	straw	,
休息	的	这	空间	和	稻草	,

他把混合物填满稻草人的头部，然后用稻草填满剩余的空间。

[tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] .

to	hold	it	in	place	.
到	抓住	它	在	地方	.

将其固定到位。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['skærˌkroʊz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

When	he	had	fastened	the	Scarecrow's	head	on	his	body	again	he	said	to
什么时候	他	有	系紧	这	稻草人的	头	在	他的	身体	再次	他	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当他把稻草人的头重新装回稻草人身上时，他对稻草人说：

" [ˌhɪr'æftər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][bræn]

"	Hereafter	you	will	be	a	great	man	,	for	I	have	given	you	a	lot	of	bran
"	此后	你	将要	是	一个	伟大的	男人	,	为了	我	有	给定	你	一个	很多	的	麸

- [nuː] [breɪnz] .

-	new	brains	.
-	新的	大脑	.

“从此以后，你将会成为一个伟大的人，因为我给了你很多全新的大脑。”

" [ðə; ði] ['skerkroʊ] [wʌz; wəz][bəuθ] [pliːzd] [ænd; ənd] [praʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" The Scarecrow was both pleased and proud at the fulfillment of his
" 这 稻草人 曾是 两个都 高兴 和 自豪的 在 这 履行 的 他的
['gretɪst] [wɪʃ] ,
greatest wish ,
最 希望 ,

稻草人最大的愿望实现了，他既高兴又自豪。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θæŋkt] [ɑːz] ['wɔːrmli] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
and having thanked Oz warmly he went back to his friends .
和 拥有 谢谢 奥兹 热情地 他 去 后退 到 他的 朋友们 .

他热情地感谢了奥兹，然后回到了朋友们身边。

['dɔːrəθi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
Dorothy looked at him curiously .
多萝西 看起来 在 他 奇怪的是 .

多萝西好奇地看着他。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ] [breɪnz] .
His head was quite bulging out at the top with brains .
他的 头 曾是 相当 凸起 出去 在 这 顶部 和 大脑 .

他的脑袋顶部鼓鼓囊囊的，全是脑浆。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?
" How do you feel ?
" 如何 做 你 感觉 ?

“你感觉如何?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" - [aɪ] [fiːl] [waɪz] , [ɪn'diːd] , - [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .
" ' I feel wise , indeed , ' said the Scarecrow .
" - 我 感觉 明智的 , 的确 , - 说 这 稻草人 .

“我感觉自己真是聪明啊，”稻草人说道。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 197]
" [页 -]

[第197页]

" [aɪ] [fiːl] [waɪz] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['ɜːrnɪstli] .
" I feel wise , indeed , " he answered , earnestly .
" 我 感觉 明智的 , 的确 , " 他 回答 , 切实 .

“我觉得自己确实很睿智，”他认真地回答道。

" [wen] [aɪ] [get] [juːst] [tuː; tə][maɪ] [breɪnz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['evriθɪŋ] . "
" When I get used to my brains I shall know everything . "
" 什么时候 我 得到 用过的 到 我的 大脑 我 将 知道 一切 . "

“等我完全适应了我的大脑，我就会无所不知。”

" [waɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['niːdlz] [ænd; ənd] [pɪnz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ? " [æskt] [ðə; ði] [tɪn]
" Why are those needles and pins sticking out of your head ? " asked the Tin
" 为什么 是 那些 针 和 别针 粘性 出去 的 你的 头 ? " 问 这 锡
['wʊdmən] .
Woodman .
伍德曼 .

“你头上为什么插着针和别针？”铁皮樵夫问道。

" [ðæt] [ɪz] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ʃɑːrp] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈlaɪən] .

"	That	is	proof	that	he	is	sharp	,	"	remarked	the	Lion	.
"	那	是	证明	那	他	是	锋利的	,	"	评论	这	狮子	.

“这证明他很聪明，”狮子说道。

" [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ɑːz] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊdmən] .

"	Well	,	I	must	go	to	Oz	and	get	my	heart	,	"	said	the	Woodman	.
"	出色地	,	我	必须	去	到	奥兹	和	得到	我的	心	,	"	说	这	伍德曼	.

“好吧，我必须去奥兹国取回我的心，”樵夫说道。

[soʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

So	he	walked	to	the	Throne	Room	and	knocked	at	the	door	.
所以	他	步行	到	这	王座	房间	和	敲门	在	这	门	.

于是他走到王座厅，敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [kɔːld] [ɑːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊdmən] [ˈentərd] [ænd; ənd] [sed] ,

"	Come	in	,	"	called	Oz	,	and	the	Woodman	entered	and	said	,
"	来	在	,	"	称为	奥兹	,	和	这	伍德曼	进入	和	说	,

“进来吧，”奥兹喊道，樵夫走了进来，说道：

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] [maɪ] [hɑːrt] . "

"	I	have	come	for	my	heart	.	"
"	我	有	来	为了	我的	心	.	"

“我来是为了找回我的心。”

" ['veri] [wel] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

"	Very	well	,	"	answered	the	little	man	.
"	非常	出色地	,	"	回答	这	小的	男人	.

“很好，”矮个子男人回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [jʊr; jər] [brest] ,

"	But	I	shall	have	to	cut	a	hole	in	your	breast	,
"	但	我	将	有	到	切	一个	洞	在	你的	胸部	,

但我必须在你胸口开个洞，

[soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [pʊt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

so	I	can	put	your	heart	in	the	right	place	.
所以	我	能	放	你的	心	在	这	正确的	地方	.

这样我才能让你的心安定下来。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] . "

I	hope	it	won't	hurt	you	.	"
我	希望	它	惯于	伤害	你	.	"

我希望这不会伤害到你。

" [oʊ] , [noʊ] ; " ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊdmən] .

"	Oh	,	no	;	"	answered	the	Woodman	.
"	哦	,	不	;	"	回答	这	伍德曼	.

“哦，不，”樵夫回答道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] .

"	I	shall	not	feel	it	at	all	.
"	我	将	不是	感觉	它	在	全部	.

我完全不会有这种感觉。

" [soʊ] [ɑːz] [brɔːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tɪnər] - [ʃɪrz] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

"	So	Oz	brought	a	pair	of	tinners	'	shears	and	cut	a	small	,
"	所以	奥兹	带来	一个	一对	的	锡匠	-	剪	和	切	一个	小的	,

于是奥兹拿来一把锡匠剪刀，剪了一小块……

[skwer] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmənz] [brest] .

square	hole	in	the	left	side	of	the	Tin	Woodman's	breast	.
正方形	洞	在	这	左边	边	的	这	锡	樵夫的	胸部	.

铁皮樵夫胸部左侧有一个方形洞。

[ðen] , ['goʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] , [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑ:rt] ,

Then	,	going	to	a	chest	of	drawers	,	he	took	out	a	pretty	heart	,
然后	,	去	到	一个	胸部	的	抽屉	,	他	采取	出去	一个	漂亮的	心	,

然后，他走到一个五斗橱前，拿出一颗漂亮的心形吊坠。

[meɪd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['sɔ:dʌst] .

made	entirely	of	silk	and	stuffed	with	sawdust	.
制成	完全	的	丝绸	和	填充	和	锯末	.

完全由丝绸制成，填充物为锯末。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['bju:ti] ?

"	Isn't	it	a	beauty	?
"	不是	它	一个	美丽	?

“它真漂亮！”

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] ! " [rɪ'plaɪd]

"	It	is	,	indeed	!	"	replied
"	它	是	,	的确	!	"	回复

“确实如此！”他回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ðə; ði] ['wʊdmən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [pli:zd] .

the	Woodman	,	who	was	greatly	pleased	.
这	伍德曼	,	WHO	曾是	非常	高兴	.

樵夫非常高兴。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:rt] ? "

"	But	is	it	a	kind	heart	?	"
"	但	是	它	一个	种类	心	?	"

但这真的是一颗善良的心吗?

" [oʊ] , ['veri] ! " ['ænsər] [ɑ:z] .

"	Oh	,	very	!	"	answered	Oz	.
"	哦	,	非常	!	"	回答	奥兹	.

“哦，非常！”奥兹回答道。

[hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdmənz] [brest] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][tɪn] ,

He	put	the	heart	in	the	Woodman's	breast	and	then	replaced	the	square	of	tin	,
他	放	这	心	在	这	樵夫的	胸部	和	然后	替换	这	正方形	的	锡	,

他把心脏放回樵夫的胸膛，然后又把那块锡片放了回去。

['sɑ:dərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:tli] [tə'geðər] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] .

soldering	it	neatly	together	where	it	had	been	cut	.
焊接	它	整齐地	一起	在哪里	它	有	到过	切	.

将切割处整齐地焊接在一起。

" [ðer; ðər] , " [sed] [hi:; hi] ; " [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] ['eni] [mæn] [maɪt] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv]

"	There	,	"	said	he	;	"	now	you	have	a	heart	that	any	man	might	be	proud	of
"	那里	,	"	说	他	;	"	现在	你	有	一个	心	那	任何	男人	可能	是	自豪的	的

.

:

.

“好了，”他说，“现在你拥有了一颗任何男人都会引以为傲的心。”

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn][jʊr; jər] [brest] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['kudnt] [biː; bi]

I'm	sorry	I	had	to	put	a	patch	on	your	breast	,	but	it	really	couldn't	be
我是	对不起	我	有	到	放	一个	修补	在	你的	胸部	,	但	它	真的	不能	是

[helpt] . "

helped	.	"
帮助	.	"

很抱歉我不得不给你的乳房贴上创可贴，但实在没办法了。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [pætʃ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hæpi] ['wʊdmən] .

"	Never	mind	the	patch	,	"	exclaimed	the	happy	Woodman	.
"	绝不	头脑	这	修补	,	"	惊呼	这	快乐的	伍德曼	.

“别在意补丁了，”高兴的樵夫喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] . "

"	I	am	very	grateful	to	you	,	and	shall	never	forget	your	kindness	.	"
"	我	是	非常	感激的	到	你	,	和	将	绝不	忘记	你的	仁慈	.	"

“我非常感谢您，永远不会忘记您的恩情。”

" [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ɑːz] .

"	Don't	speak	of	it	,	"	replied	Oz	.
"	不	说话	的	它	,	"	回复	奥兹	.

“别提这件事了，”奥兹回答道。

[ðen] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

Then	the	Tin	Woodman	went	back	to	his	friends	,
然后	这	锡	伍德曼	去	后退	到	他的	朋友们	,

然后，铁皮樵夫回到了他的朋友们身边。

[huː] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] ['evri] [dʒɔɪ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

who	wished	him	every	joy	on	account	of	his	good	fortune	.
WHO	希望	他	每一个	喜悦	在	帐户	的	他的	好的	财富	.

他们因他的好运而祝他一切顺利。

[ðə; ði]['laɪən] [naʊ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

The	Lion	now	walked	to	the	Throne	Room	and	knocked	at	the	door	.
这	狮子	现在	步行	到	这	王座	房间	和	敲门	在	这	门	.

狮子走到王座厅前，敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ɑːz] .

"	Come	in	,	"	said	Oz	.
"	来	在	,	"	说	奥兹	.

“进来吧，”奥兹说道。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði]['laɪən] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

"	I	have	come	for	my	courage	,	"	announced	the	Lion	,	entering	the	room	.
"	我	有	来	为了	我的	勇气	,	"	宣布	这	狮子	,	进入	这	房间	.

“我是为了勇气而来，”狮子走进房间，宣布道。

" ['veri] [wel] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ; " [aɪ] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Very	well	,	"	answered	the	little	man	;	"	I	will	get	it	for	you	.
"	非常	出色地	,	"	回答	这	小的	男人	;	"	我	将要	得到	它	为了	你	.

“好的，”小个子男人回答说，“我会去给你拿的。”

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ]

"	He	went	to	a	cupboard	and	reaching	up	to	a	high	shelf	took	down	a
"	他	去	到	一个	橱柜	和	到达	向上	到	一个	高的	架子	采取	向下	一个

[skwer] [griːn] ['bɑːt(ə)l] ,

square	green	bottle	,
正方形	绿色的	瓶子	,

他走到橱柜前，伸手从高高的架子上取下一个方形的绿色瓶子。

[ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
the contents of which
这 内容 的 哪个

其中的内容

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[hi:; hi] [pɔ:d] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gri:n] - [goʊld] [dɪʃ] , ['bju:tɪfli] [kɑ:vd] .
he poured into a green - gold dish , beautifully carved .
他 倾倒 进入 一个 绿色的 - 金子 盘子 , 非常漂亮 雕刻 .

他把酒倒进一个雕工精美的绿金色盘子里。

['pleɪsɪŋ] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] , [hu:] [snɪft] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk]
Placing this before the Cowardly Lion , who sniffed at it as if he did not like
放置 这 前 这 胆小 狮子 , WHO 嗅了嗅 在 它 作为 如果 他 做过 不是 喜欢
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

把这个放在胆小的狮子面前，狮子嗅了嗅，好像不喜欢它似的。

[ðə; ði] ['wɪzərd] [sed] ,
the Wizard said ,
这 巫师 说 ,

巫师说：

" [drɪŋk] . "
" Drink . "
" 喝 . "

“喝。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] [ðə; ði]['laɪən] .
" What is it ? " asked the Lion .
" 什么 是 它 ? " 问 这 狮子 .

“那是什么？”狮子问道。

" [wel] , " ['ænsər] [ɑ:z] , " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['kɜ:rɪdʒ] .
" Well , " answered Oz , " if it were inside of you , it would be courage .
" 出色地 , " 回答 奥兹 , " 如果 它 是 里面 的 你 , 它 会 是 勇气 .

“嗯，”奥兹回答说，“如果它在你内心深处，那就是勇气。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ˌɪn'saɪd] [wʌn] ;
You know , of course , that courage is always inside one ;
你 知道 , 的 课程 , 那 勇气 是 总是 里面 一 ;

当然，你知道勇气总是存在于每个人的内心深处；

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] ['ri:əli] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['swɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] .
so that this really cannot be called courage until you have swallowed it .
所以 那 这 真的 不能 是 称为 勇气 直到 你 有 吞咽 它 .

所以，只有当你真正吞下它的时候，才能称之为勇气。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
Therefore I advise you to drink it as soon as possible .
所以 我 建议 你 到 喝 它 作为 很快 作为 可能的 .

因此，我建议你尽快喝下去。

" [ðə; ði]['laɪən]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ][lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət][dræŋk] [tɪl] [ðə; ði] [dɪʃ] [wʌz; wəz] ['empti] .
" The Lion hesitated no longer , but drank till the dish was empty .
" 这 狮子 犹豫了一下 不 更长 , 但 喝 直到 这 盘子 曾是 空的 .

狮子不再犹豫，一饮而尽，直到盘子空空如也。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ? " [æskt] [ɑːz] .

"	How	do	you	feel	now	?	"	asked	Oz	.
"	如何	做	你	感觉	现在	?	"	问	奥兹	.

“你现在感觉怎么样？”奥兹问道。

" [fʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['laɪən] ,

"	Full	of	courage	,	"	replied	the	Lion	,
"	满的	的	勇气	,	"	回复	这	狮子	,

“充满勇气，”狮子回答道。

[huː] [went] ['dʒɔɪfəli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

who	went	joyfully	back	to	his	friends	to	tell	them	of	his	good	fortune	.
WHO	去	欣喜地	后退	到	他的	朋友们	到	告诉	他们	的	他的	好的	财富	.

他兴高采烈地回到朋友们身边，告诉他们自己的好运。

[ɑːz] , [left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Oz	,	left	to	himself	,
奥兹	,	左边	到	他自己	,

奥兹独自一人时

[smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən]

smiled	to	think	of	his	success	in	giving	the	Scarecrow	and	the	Tin	Woodman
微笑	到	思考	的	他的	成功	在	给予	这	稻草人	和	这	锡	伍德曼

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

and	the	Lion	exactly	what	they	thought	they	wanted	.
和	这	狮子	确切地	什么	他们	想法	他们	通缉	.

想到自己成功地满足了稻草人、铁皮人和狮子的愿望，他不禁露出了笑容。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	How	can	I	help	being	a	humbug	,	"	he	said	,
"	如何	能	我	帮助	存在	一个	骗子	,	"	他	说	,

“我怎么能不装腔作势呢？”他说道。

" [wen] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ˌem 'iː][duː] [θɪŋz] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] ?

"	when	all	these	people	make	me	do	things	that	everybody	knows	can't	be	done	?
"	什么时候全部	这些	人们	制作	我	做	事物	那	大家	知道	不能	是	完毕	?

“当这些人让我去做大家都知道不可能做到的事情时？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdmən]

It	was	easy	to	make	the	Scarecrow	and	the	Lion	and	the	Woodman
它	曾是	简单的	到	制作	这	稻草人	和	这	狮子	和	这	伍德曼

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

让稻草人、狮子和樵夫开心很容易。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] .

because	they	imagined	I	could	do	anything	.
因为	他们	想象	我	可以	做	任何事物	.

因为他们觉得我无所不能。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kæri] ['dɔːrəθi] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs] ,

But	it	will	take	more	than	imagination	to	carry	Dorothy	back	to	Kansas	,
但	它	将要	拿	更多的	比	想像力	到	携带	多萝西	后退	到	堪萨斯州	,

但要把多萝西带回堪萨斯，光靠想象力是不够的。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

and	I'm	sure	I	don't	know	how	it	can	be	done	.
和	我是	当然	我	不	知道	如何	它	能	是	完毕	.

我确信我不知道该如何做到。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 200]
" [页 -]

[第200页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[θriː] [deɪz] ['dɔːrəθi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ɑːz] .
three days Dorothy heard nothing from Oz .
三 天 多萝西 听到 没有什么 从 奥兹 .

三天过去了，多萝西仍然没有收到奥兹国的消息。

[ðiːz] [wɜːr; wər][sæd] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər][ɔːl] [kwaɪt]
These were sad days for the little girl , although her friends were all quite
这些 是 伤心 天 为了 这 小的 女孩 , 虽然 她 朋友们 是 全部 相当
['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .
happy and contented .
快乐的 和 满足 .

对于小女孩来说，那是一段悲伤的日子，尽管她的朋友们都非常快乐满足。

[ðə; ði] ['skerkroʊ] [toʊld][ðem; ðəm][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ;
The Scarecrow told them there were wonderful thoughts in his head ;
这 稻草人 讲述 他们 那里 是 精彩的 想法 在 他的 头 ;

稻草人告诉他们，他脑子里有很多美好的想法；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]
but he would not say what they were because he knew no one could
但 他 会 不是 说 什么 他们 是 因为 他 知道 不 一 可以
[ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [hɪm'self] .
understand them but himself .
理解 他们 但 他自己 .

但他不会说出那些东西是什么，因为他知道除了他自己没有人能理解它们。

[wen] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [wɔːkt] [ə'baʊt] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['rætlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;
When the Tin Woodman walked about he felt his heart rattling around in his breast ;
什么时候 这 锡 伍德曼 步行 关于 他 毛毡 他的 心 嘎嘎作响 大约 在 他的 胸部 ;

铁皮樵夫走动时，感觉自己的心脏在胸腔里砰砰直跳；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] ['dɔːrəθi] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɪndər] [ænd; ənd]
and he told Dorothy he had discovered it to be a kinder and
和 他 讲述 多萝西 他 有 发现 它 到 是 一个 幼儿园 和
[mɔːr] ['tendər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [oʊnd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]
more tender heart than the one he had owned when he was made of
更多的 投标 心 比 这 一 他 有 拥有 什么时候 他 曾是 制成 的
[fleʃ] .
flesh .
肉 .

他告诉多萝西，他发现这颗心比他还是血肉之躯时拥有的那颗心更加善良温柔。

[ðə; ði]['laɪən] [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

The	Lion	declared	he	was	afraid	of	nothing	on	earth	,
这	狮子	声明	他	曾是	害怕的	的	没有什么	在	地球	,

狮子宣称他无所畏惧。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [feɪs] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv][men][ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] - .

and	would	gladly	face	an	army	of	men	or	a	dozen	of	the	fierce	Kalidahs	.
和	会	乐意	脸	一个	军队	的	男人	或者	一个	打	的	这	凶猛的	-	.

他乐于面对一支军队或十几个凶猛的卡利达人。

[ðʌs] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ɪk'sept] ['dɔːrəθi] ,

Thus	each	of	the	little	party	was	satisfied	except	Dorothy	,
因此	每个	的	这	小的	派对	曾是	使满意	除了	多萝西	,

因此，除了多萝西之外，小团体中的每个人都很满意。

[huː] [lɔŋd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs] .

who	longed	more	than	ever	to	get	back	to	Kansas	.
WHO	渴望	更多的	比	曾经	到	得到	后退	到	堪萨斯州	.

他比以往任何时候都更加渴望回到堪萨斯州。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ɑːz] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

On	the	fourth	day	,	to	her	great	joy	,	Oz	sent	for	her	,
在	这	第四	天	,	到	她	伟大的	喜悦	,	奥兹	发送	为了	她	,

第四天，令她欣喜若狂的是，奥兹派人来接她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] [hiː; hi] [sed] , ['plezntli] :

and	when	she	entered	the	Throne	Room	he	said	,	pleasantly	:
和	什么时候	她	进入	这	王座	房间	他	说	,	愉快	:

当她走进王座厅时，他愉快地说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] ;

"	Sit	down	,	my	dear	;
"	坐	向下	,	我的	亲爱的	;

“请坐，亲爱的；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] . "

I	think	I	have	found	the	way	to	get	you	out	of	this	country	.	"
我	思考	我	有	成立	这	方式	到	得到	你	出去	的	这	国家	.	"

我想我找到了带你离开这个国家的办法。

" [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['iːgərli] .

"	And	back	to	Kansas	?	"	she	asked	,	eagerly	.
"	和	后退	到	堪萨斯州	?	"	她	问	,	急切地	.

“然后回堪萨斯？”她急切地问道。

" [wel] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['kænzəs] , " [sed] [ɑːz] ;

"	Well	,	I'm	not	sure	about	Kansas	,	"	said	Oz	;
"	出色地	,	我是	不是	当然	关于	堪萨斯州	,	"	说	奥兹	;

“嗯，我不太确定堪萨斯的情况，”奥兹说；

" [fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] .

"	for	I	haven't	the	faintest	notion	which	way	it	lies	.
"	为了	我	还没有	这	最微弱	概念	哪个	方式	它	谎言	.

因为我一点儿也不知道它在哪一边。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] ,

But	the	first	thing	to	do	is	to	cross	the	desert	,
但	这	第一的	事物	到	做	是	到	叉	这	沙漠	,

但首要任务是穿越沙漠。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [hoʊm] . "

and	then	it	should	be	easy	to	find	your	way	home	.	"
和	然后	它	应该	是	简单的	到	寻找	你的	方式	家	.	"

这样一来，回家的路就很容易找到了。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] ?

"	How	can	I	cross	the	desert	?
"	如何	能	我	叉	这	沙漠	?

我该如何穿越沙漠?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	enquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	Well	,	I'll	tell	you	what	I	think	,	"	said	the	little	man	.
"	出色地	,	患病的	告诉	你	什么	我	思考	,	"	说	这	小的	男人	.

“好吧，我来说说我的想法，”矮个子男人说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] .

"	You	see	,	when	I	came	to	this	country	it	was	in	a	balloon	.
"	你	看	,	什么时候	我	来了	到	这	国家	它	曾是	在	一个	气球	.

“你知道吗，我来到这个国家的时候是坐热气球来的。”

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [er] , ['biːɪŋ] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ]['saɪkloʊn] .

You	also	came	through	the	air	,	being	carried	by	a	cyclone	.
你	还	来了	通过	这	空气	,	存在	携带	经过	一个	气旋	.

你也是从空中来的，被旋风带着过来的。

[soʊ][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] [get] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [ðə; ði] [er] .

So	I	believe	the	best	way	to	get	across	the	desert	will	be	through	the	air	.
所以	我	相信	这	最好的	方式	到	得到	穿过	这	沙漠	将要	是	通过	这	空气	.

所以我认为穿越沙漠的最佳方式是乘飞机。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊɚz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['saɪkloʊn] ;

Now	,	it	is	quite	beyond	my	powers	to	make	a	cyclone	;
现在	,	它	是	相当	超过	我的	权力	到	制作	一个	气旋	;

现在，制造旋风已经远远超出了我的能力范围;

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] . "

but	I've	been	thinking	the	matter	over	,	and	I	believe	I	can	make	a	balloon	.	"
但	我已经	到过	思维	这	事情	超过	,	和	我	相信	我	能	制作	一个	气球	.	"

但我一直在思考这件事，我相信我能做出一个气球。

" [haʊ] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .

"	How	?	"	asked	Dorothy	.
"	如何	?	"	问	多萝西	.

“怎么会这样？”多萝西问道。

" [ə; eɪ] [bə'luːn] , " [sed] [ɑːz] , " [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [sɪlk] ,

"	A	balloon	,	"	said	Oz	,	"	is	made	of	silk	,
"	一个	气球	,	"	说	奥兹	,	"	是	制成	的	丝绸	,

奥兹说：“气球是用丝绸做的。”

[wɪtʃ] [ɪz] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [gluː] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][gæs][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

which	is	coated	with	glue	to	keep	the	gas	in	it	.
哪个	是	涂层	和	胶水	到	保持	这	气体	在	它	.

表面涂有胶水以保持气体不泄漏。

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [sɪlk] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

I	have	plenty	of	silk	in	the	Palace	,
我	有	很多	的	丝绸	在	这	宫殿	,

宫里丝绸充足。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bə'luːn] .

so	it	will	be	no	trouble	for	us	to	make	the	balloon	.
所以	它	将要	是	不	麻烦	为了	我们	到	制作	这	气球	.

所以对我们来说，制作气球不会有任何问题。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gæs][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [bə'luːn] [wɪð; wɪθ] ,

But	in	all	this	country	there	is	no	gas	to	fill	the	balloon	with	,
但	在	全部	这	国家	那里	是	不	气体	到	充满	这	气球	和	,

但是，在这个国家里，根本没有气体可以用来给气球充气。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [floʊt] .

to	make	it	float	.
到	制作	它	漂浮	.

使其漂浮起来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	205	]
"	[	页	-	]

[第205页]

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [floʊt] , " [ri'mɑːkt] ['dɔːrəθi] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

"	If	it	won't	float	,	"	remarked	Dorothy	,	"	it	will	be	of	no	use	to	us	.	"
"	如果	它	惯于	漂浮	,	"	评论	多萝西	,	"	它	将要	是	的	不	使用	到	我们	.	"

“如果它不能漂浮起来，”多萝西说，“那对我们就没有用处了。”

" [truː] , " ['ænsər] [ɑːz] .

"	True	,	"	answered	Oz	.
"	真的	,	"	回答	奥兹	.

“没错，”奥兹回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [floʊt] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɑːt] [er] .

"	But	there	is	another	way	to	make	it	float	,	which	is	to	fill	it	with	hot	air	.
"	但	那里	是	其他	方式	到	制作	它	漂浮	,	哪个	是	到	充满	它	和	热的	空气	.

“但还有另一种方法可以使其漂浮起来，那就是用热空气填充它。”

[hɑːt] [er] ['iznt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gæs] ,

Hot	air	isn't	as	good	as	gas	,
热的	空气	不是	作为	好的	作为	气体	,

热空气不如汽油好。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [er] [ʃʊd; ʃəd] [get] [koʊld][ðə; ði] [bə'luːn] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,

for	if	the	air	should	get	cold	the	balloon	would	come	down	in	the	desert	,
为了	如果	这	空气	应该	得到	寒冷的	这	气球	会	来	向下	在	这	沙漠	,

因为如果空气变冷，气球就会坠落在沙漠里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] . "

and	we	should	be	lost	.	"
和	我们	应该	是	丢失的	.	"

我们将会迷失方向。

" [wiː; wi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	We	!	"	exclaimed	the	girl	;	"	are	you	going	with	me	?	"
"	我们	!	"	惊呼	这	女孩	;	"	是	你	去	和	我	?	"

“我们！”女孩喊道，“你跟我一起去吗？”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] [ɑːz] .
" Yes , of course , " replied Oz .
" 是的 , 的 课程 , " 回复 奥兹 .

“当然可以，”奥兹回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .
" I am tired of being such a humbug .
" 我 是 疲劳的 的 存在 这样的 一个 骗子 .

“我厌倦了做个伪君子。”

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæləs] [maɪ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [suːn] [dɪ'skʌvər] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]
If I should go out of this Palace my people would soon discover I am not a
如果 我 应该 去 出去 的 这 宫殿 我的 人们 会 很快 发现 我 是 不是 一个
['wɪzərd] ,
Wizard ,
巫师 ,

如果我离开这座宫殿，我的子民很快就会发现我并非巫师。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [di'siːvd] [ðem; ðəm] .
and then they would be vexed with me for having deceived them .
和 然后 他们 会 是 烦恼 和 我 为了 拥有 受骗 他们 .

然后他们会因为我欺骗了他们而生我的气。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gets] ['taɪərsəm] .
So I have to stay shut up in these rooms all day , and it gets tiresome .
所以 我 有 到 停留 关闭 向上 在 这些 房间 全部 天 , 和 它 获得 令人厌烦 .

所以我不得不整天待在这些房间里，这很让人厌烦。

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] [ə'gen] . "
I'd much rather go back to Kansas with you and be in a circus again . "
ID 很多 相当 去 后退 到 堪萨斯州 和 你 和 是 在 一个 马戏团 再次 . "

我宁愿跟你回堪萨斯，再去马戏团表演。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , " [sed] ['dɔːrəθi] .
" I shall be glad to have your company , " said Dorothy .
" 我 将 是 高兴的 到 有 你的 公司 , " 说 多萝西 .

“我很高兴有你陪伴，”多萝西说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Thank you , " he answered .
" 感谢 你 , " 他 回答 .

“谢谢，”他回答道。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] [soʊ] [ðə; ði] [sɪlk] [tə'geðər] ,
" Now , if you will help me sew the silk together ,
" 现在 , 如果 你 将要 帮助 我 缝 这 丝绸 一起 ,

“现在，如果你能帮我把丝绸缝起来，

[wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bə'luːn] .
we will begin to work on our balloon .
我们 将要 开始 到 工作 在 我们的 气球 .

我们将开始制作气球。

" [soʊ] ['dɔːrəθi] [tʊk] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] ,
" So Dorothy took a needle and thread ,
" 所以 多萝西 采取 一个 针 和 线 ,

于是多萝西拿起针线，

[ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][ɑːz][kʌt][ðə; ði][strɪps][ʌv; əv][sɪlk]['ɪntuː]['prɑːpər] [ʃeɪp] [ðə; ði][gɜːrl] ['soʊd]

and	**as**	**fast**	**as**	**Oz**	**cut**	**the**	**strips**	**of**	**silk**	**into**	**proper**	**shape**	**the**	**girl**	**sewed**
和	作为	快速地	作为	奥兹	切	这	条状物	的	丝绸	进入	恰当的	形状	这	女孩	缝制的

[ðem; ðəm] ['niːtli] [tə'geðər] .

them	**neatly**	**together**	**.**
他们	整齐地	一起	.

奥兹迅速将丝条裁剪成合适的形状，女孩也迅速将它们整齐地缝在一起。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] [laɪt] [griːn] [sɪlk] ,

First	**there**	**was**	**a**	**strip**	**of**	**light**	**green**	**silk**	**,**
第一的	那里	曾是	一个	条	的	光	绿色的	丝绸	,

首先是一条浅绿色的丝绸，

[ðen] [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] ['emərəld] [griːn] ;

then	**a**	**strip**	**of**	**dark**	**green**	**and**	**then**	**a**	**strip**	**of**	**emerald**	**green**	**;**
然后	一个	条	的	黑暗的	绿色的	和	然后	一个	条	的	翠	绿色的	;

然后是一条深绿色条纹，然后是一条翠绿色条纹；

[fɔːr; fər][ɑːz][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bə'luːn] [ɪn] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	**Oz**	**had**	**a**	**fancy**	**to**	**make**	**the**	**balloon**	**in**	**different**	**shades**	**of**	**the**
为了	奥兹	有	一个	想要	到	制作	这	气球	在	不同的	色调	的	这

奥兹有个奇思妙想，想把气球做成不同色调的.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿野仙踪(The Wonderful Wizard of Oz)
第7/8页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

['kʌlər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
color about them .
颜色 关于 他们 .

给它们涂上颜色。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [soʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [strɪps] [tə'geðər] ,
It took three days to sew all the strips together ,
它 采取 三 天 到 缝 全部 这 条状物 一起 ,

把所有布条缝在一起花了三天时间。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] [bæg] [ʌv; əv] [griːn] [sɪlk] [mɔːr] [ðæn; ðən]
but when it was finished they had a big bag of green silk more than
但 什么时候 它 曾是 完成的 他们 有 一个 大的 包 的 绿色的 丝绸 更多的 比
['twenti] [fiːt] [lɔːŋ] .
twenty feet long .
二十 脚 长的 .

但完成后，他们得到了一大袋超过二十英尺长的绿色丝绸。

[ðen] [ɑːz] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [θɪn] [gluː] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [er] -
Then Oz painted it on the inside with a coat of thin glue , to make it air -
然后 奥兹 绘 它 在 这 里面 和 一个 外套 的 薄的 胶水 , 到 制作 它 空气 -
[taɪt] ,
tight ,
紧的 ,

然后奥兹在里面涂了一层薄薄的胶水，使其密封不漏气。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [bə'luːn] [wʌz; wəz] ['redi] .
after which he announced that the balloon was ready .
后 哪个 他 宣布 那 这 气球 曾是 准备好 .

随后他宣布气球已经准备就绪。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" But we must have a basket to ride in , " he said .
" 但 我们 必须 有 一个 篮子 到 骑 在 , " 他 说 .

“但是我们得有个篮子才能坐，”他说。

[soʊ] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [griːn] ['wɪskərz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪg] [kloʊðz] ['bæskɪt] ,
So he sent the soldier with the green whiskers for a big clothes basket ,
所以 他 发送 这 士兵 和 这 绿色的 胡须 为了 一个 大的 衣服 篮子 ,

于是他派那个长着绿色胡须的士兵去拿一个大衣篮。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [roʊps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'luːn] .
which he fastened with many ropes to the bottom of the balloon .
哪个 他 系紧 和 许多 绳索 到 这 底部 的 这 气球 .

他用许多绳子将它们固定在气球底部。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['redi] ,
When it was all ready ,
什么时候 它 曾是 全部 准备好 ,

一切准备就绪后，

[ɑːz] [sent] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ]

Oz	**sent**	**word**	**to**	**his**	**people**	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**	**make**	**a**	**visit**	**to**	**a**
奥兹	发送	单词	到	他的	人们	那	他	曾是	去	到	制作	一个	访问	到	一个

[greɪt] ['brʌðər] ['wɪzərd] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] .

great	**brother**	**Wizard**	**who**	**lived**	**in**	**the**	**clouds**	**.**
伟大的	兄弟	巫师	WHO	居住地	在	这	云	.

奥兹通知他的族人，他要去拜访一位住在云端的伟大巫师兄弟。

[ðə; ði] [nuːz] [spred] ['ræpɪdli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

The	**news**	**spread**	**rapidly**	**throughout**	**the**	**city**	**and**	**everyone**	**came**	**to**	**see**	**the**
这	消息	传播	快速	自始至终	这	城市	和	每个人	来了	到	看	这

['wʌndərf(ə)l] [saɪt] .

wonderful	**sight**	**.**
精彩的	视线	.

消息迅速传遍全城，大家都赶来看这奇妙的景象。

[ɑːz] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [bə'luːn] ['kærid] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ,

Oz	**ordered**	**the**	**balloon**	**carried**	**out**	**in**	**front**	**of**	**the**	**Palace**	**,**
奥兹	订购	这	气球	携带	出去	在	正面	的	这	宫殿	,

奥兹下令将气球抬到宫殿前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	**the**	**people**	**gazed**	**upon**	**it**	**with**	**much**	**curiosity**	**.**
和	这	人们	凝视	之上	它	和	很多	好奇心	.

人们都带着极大的好奇心注视着它。

[ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [hæd; həd] [tʃɑːpt] [ə; eɪ] [bɪg] [paɪl] [ʌv; əv] [wʊd] ,

The	**Tin**	**Woodman**	**had**	**chopped**	**a**	**big**	**pile**	**of**	**wood**	**,**
这	锡	伍德曼	有	切碎	一个	大的	桩	的	木头	,

铁皮樵夫砍了一大堆木头。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**now**	**he**	**made**	**a**	**fire**	**of**	**it**	**,**
和	现在	他	制成	一个	火	的	它	,

然后他用它生了火。

[ænd; ənd] [ɑːz] [held] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'luːn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [er] [ðæt]

and	**Oz**	**held**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**balloon**	**over**	**the**	**fire**	**so**	**that**	**the**	**hot**	**air**	**that**
和	奥兹	握住	这	底部	的	这	气球	超过	这	火	所以	那	这	热的	空气	那

[ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlkən] [bæg] .

arose	**from**	**it**	**would**	**be**	**caught**	**in**	**the**	**silken**	**bag**	**.**
出现	从	它	会	是	捕捉	在	这	丝	包	.

奥兹把气球底部举到火上，这样从气球里升起的热空气就会被丝绸袋接住。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [bə'luːn] [sweld] [aʊt] [ænd; ənd] [roʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,

Gradually	**the**	**balloon**	**swelled**	**out**	**and**	**rose**	**into**	**the**	**air**	**,**
逐步地	这	气球	肿胀	出去	和	玫瑰	进入	这	空气	,

气球逐渐膨胀并升入空中。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['bæskɪt] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

until	**finally**	**the**	**basket**	**just**	**touched**	**the**	**ground**	**.**
直到	最后	这	篮子	只是	感动	这	地面	.

直到最后，篮筐才勉强触地。

[ðen] [ɑːz] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :

Then	**Oz**	**got**	**into**	**the**	**basket**	**and**	**said**	**to**	**all**	**the**	**people**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**:**
然后	奥兹	得到	进入	这	篮子	和	说	到	全部	这	人们	在	一个	大声	嗓音	:

然后奥兹钻进篮子里，大声对所有人说：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

"	**I**	**am**	**now**	**going**	**away**	**to**	**make**	**a**	**visit**	**.**
"	我	是	现在	去	离开	到	制作	一个	访问	.

“我现在要出门拜访了。”

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [wɪl] [ruːl] ['oʊvər][juː; jʊ] .
While I am gone the Scarecrow will rule over you .
尽管 我 是 已消失 这 稻草人 将要 规则 超过 你 .

我不在的这段时间，稻草人将统治你们。

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ˌem 'iː] .
I command you to obey him as you would me .
我 命令 你 到 服从 他 作为 你 会 我 .

我命令你们要服从他，就像服从我一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 207]
" [页 -]

[第207页]

[ðə; ði] [bə'luːn] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['tʌgɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][roʊp] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
The balloon was by this time tugging hard at the rope that held it to the
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

这时，气球正拼命地拉扯着将它固定在地面上的绳子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] ,
for the air within it was hot ,
为了 这 空气 之内 它 曾是 热的 ,

因为里面的空气很热。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ['laɪtər] [ɪn] [weɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [er] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and this made it so much lighter in weight than the air without that it
[pʊld] [hɑːrd][tuː; tə] [raɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
pulled hard to rise into the sky .
拉 难的 到 上升 进入 这 天空 .

这使得它比空气轻得多，因此它能轻松地升空。

" [kʌm] , ['dɔːrəθi] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪzərd] ; " ['hɜːri] [ʌp] , [ɔːr][ðə; ði] [bə'luːn] [wɪl] [flaɪ] [ə'weɪ] . "
" Come , Dorothy ! " cried the Wizard ; " hurry up , or the balloon will fly away . "
" 来 , 多萝西 ! " 哭 这 巫师 ; " 匆忙 向上 , 或者 这 气球 将要 飞 离开 . "

“快点，多萝西！”魔法师喊道，“快点，不然气球就要飞走了。”

" [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd]['toʊtoʊ] ['eniwer] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrəθi] ,
" I can't find Toto anywhere , " replied Dorothy ,
" 我 不能 寻找 托托 任何地方 , " 回复 多萝西 ,

“我到处都找不到托托，”多萝西回答说。

[huː] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dɔːg][bɪ'haɪnd] .
who did not wish to leave her little dog behind .
WHO 做过 不是 希望 到 离开 她 小的 狗 在后面 .

她不愿留下她的小狗。

['toʊtoʊ][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][bɑːrk][æt; ət][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [æt; ət][læst]
Toto had run into the crowd to bark at a kitten , and Dorothy at last
[faʊnd] [hɪm; ɪm] .
found him .
成立 他 .

托托冲进人群对着一只小猫吠叫，多萝西最终找到了它。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [bə'luːn] .
She picked him up and ran toward the balloon .
她 挑选 他 向上 和 跑 朝向 这 气球 .

她抱起他，朝气球跑去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

She	**was**	**within**	**a**	**few**	**steps**	**of**	**it**	**,**
她	曾是	之内	一个	很少	步骤	的	它	,

她离那里只有几步之遥，

[ænd; ənd][ɑːz][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈbæskɪt] , [wen] ,

and	**Oz**	**was**	**holding**	**out**	**his**	**hands**	**to**	**help**	**her**	**into**	**the**	**basket**	**,**	**when**	**,**
和	奥兹	曾是	保持	出去	他的	双手	到	帮助	她	进入	这	篮子	,	什么时候	,

[kræk] !

crack	**!**
裂缝	!

奥兹正伸出手要帮她进篮子里，突然，咔嚓！

[went] [ðə; ðɪ] [roʊps] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bəˈluːn] [roʊz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [er] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .

went	**the**	**ropes**	**,**	**and**	**the**	**balloon**	**rose**	**into**	**the**	**air**	**without**	**her**	**.**
去	这	绳索	,	和	这	气球	玫瑰	进入	这	空气	没有	她	.

绳索松开，气球升空，而她却不见了踪影。

" [kʌm] [bæk] !

"	**Come**	**back**	**!**
"	来	后退	!

“回来！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [tuː] ! "

"	**she**	**screamed**	**;**	**"**	**I**	**want**	**to**	**go**	**,**	**too**	**!**	**"**
"	她	尖叫	;	"	我	想	到	去	,	也	!	"

她尖叫道：“我也想去！”

" [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [bæk] , [maɪ] [dɪr] , " [kɔːld] [ɑːz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbæskɪt] .

"	**I**	**can't**	**come**	**back**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**called**	**Oz**	**from**	**the**	**basket**	**.**
"	我	不能	来	后退	,	我的	亲爱的	,	"	称为	奥兹	从	这	篮子	.

“我回不去了，亲爱的，”奥兹从篮子里喊道。

" [gʊd] - [baɪ] ! "

"	**Good**	**-**	**bye**	**!**	**"**
"	好的	-	再见	!	"

“再见！”

" [gʊd] - [baɪ] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈevriwʌn] , [ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ˈʌpwərd] [tuː; tə]

"	**Good**	**-**	**bye**	**!**	**"**	**shouted**	**everyone**	**,**	**and**	**all**	**eyes**	**were**	**turned**	**upward**	**to**
"	好的	-	再见	!	"	喊叫	每个人	,	和	全部	眼睛	是	转向	向上	到

“再见！”大家齐声喊道，所有人的目光都转向了上方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**208**	**]**
[	页	-	]

[第208页]

[wer] [ðə; ðɪ] [ˈwɪzərd] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈbæskɪt] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd]

where	**the**	**Wizard**	**was**	**riding**	**in**	**the**	**basket**	**,**	**rising**	**every**	**moment**	**farther**	**and**
在哪里	这	巫师	曾是	骑术	在	这	篮子	,	上升	每一个	片刻	更远	和

[ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][skaɪ] .

farther	**into**	**the**	**sky**	**.**
更远	进入	这	天空	.

巫师坐在篮子里，每时每刻都在越升越高，直冲云霄。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [læst] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈevər] [sɔː] [ʌv; əv][ɑːz] , [ðə; ðɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwɪzərd]

And	**that**	**was**	**the**	**last**	**any**	**of**	**them**	**ever**	**saw**	**of**	**Oz**	**,**	**the**	**Wonderful**	**Wizard**
和	那	曾是	这	最后的	任何	的	他们	曾经	锯	的	奥兹	,	这	精彩的	巫师

,

,

,

那是他们最后一次见到神奇巫师奥兹。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] ['oməhɔ] ['seɪfli] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ðer; ðər] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [wiː; wi]
though **he** **may** **have** **reached** **Omaha** **safely** **,** **and** **be** **there** **now** **,** **for** **all** **we**
尽管 他 可能 有 达到 奥马哈 安全 , 和 是 那里 现在 , 为了 全部 我们
[noʊ] .
know **.**
知道 .

虽然我们无法确定他是否已经安全抵达奥马哈，现在可能就在那里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['lʌvɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
But **the** **people** **remembered** **him** **lovingly** **,** **and** **said** **to** **one** **another** **,**
但 这 人们 记得 他 深情地 , 和 说 到 一 其他 ,

但人们仍然深情地怀念他，彼此说道：

" [ɑːz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['aʊər; ɑːr] [frend] .
" **Oz** **was** **always** **our** **friend** **.**
" 奥兹 曾是 总是 我们的 朋友 .

“奥兹一直都是我们的朋友。”

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [hiː; hi] [bɪlt] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['emərəld] ['sɪti] ,
When **he** **was** **here** **he** **built** **for** **us** **this** **beautiful** **Emerald** **City** **,**
什么时候 他 曾是 这里 他 建造 为了 我们 这 美丽的 翠 城市 ,

他在这里的时候，为我们建造了这座美丽的翡翠城。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [waɪz] ['skerkroʊ] [tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər] [juː 'es] .
and **now** **he** **is** **gone** **he** **has** **left** **the** **Wise** **Scarecrow** **to** **rule** **over** **us** **.**
和 现在 他 是 已消失 他 有 左边 这 明智的 稻草人 到 规则 超过 我们 .

现在他走了，留下了睿智的稻草人来统治我们。

" [stɪl] , [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ðeɪ] [griːvd] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪzərd] ,
" **Still** **,** **for** **many** **days** **they** **grieved** **over** **the** **loss** **of** **the** **Wonderful** **Wizard** **,**
" 仍然 , 为了 许多 天 他们 伤心 超过 这 损失 的 这 精彩的 巫师 ,

“然而，在接下来的许多天里，他们都为失去这位神奇巫师而悲痛不已。”

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['kʌmfətid] .
and **would** **not** **be** **comforted** **.**
和 会 不是 是 安慰 .

并且不会得到安慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **209** **]**
[页 -]

[第209页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **210** **]**
[页 -]

[第210页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **211** **]**
[页 -]

[第211页]

[wept] ['bɪtərli] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [tuː; tə] ['kænzəs] [ə'gen] ;
wept **bitterly** **at** **the** **passing** **of** **her** **hope** **to** **get** **home** **to** **Kansas** **again** **;**
哭泣 苦涩地 在 这 通过 的 她 希望 到 得到 家 到 堪萨斯州 再次 ;

她因无法再次回到堪萨斯州的家乡而痛哭流涕；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

but	when	she	thought	it	all	over	she	was	glad	she	had	not	gone	up	in	a
但	什么时候	她	想法	它	全部	超过	她	曾是	高兴的	她	有	不是	已消失	向上	在	一个

[bəˈluːn] .

balloon	.
气球	.

但当她仔细想了想之后，她庆幸自己没有坐热气球升空。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] [felt] [ˈsɑːri] [æt; ət] [ˈluːzɪŋ] [ɑːz] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] .

And	she	also	felt	sorry	at	losing	Oz	,	and	so	did	her	companions	.
和	她	还	毛毡	对不起	在	输	奥兹	,	和	所以	做过	她	同伴	.

她也为失去奥兹而感到难过，她的同伴们也是如此。

[ðə; ði] [tɪn] [ˈwʊdmən] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ,

The	Tin	Woodman	came	to	her	and	said	,
这	锡	伍德曼	来了	到	她	和	说	,

铁皮樵夫走到她面前说：

" ['truːli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌnˈgreɪtfl] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [ˌem ˈiː]

"	Truly	I	should	be	ungrateful	if	I	failed	to	mourn	for	the	man	who	gave	me
"	真的	我	应该	是	忘恩负义	如果	我	失败的	到	哀悼	为了	这	男人	WHO	给予	我

[maɪ] [ˈlʌvli] [hɑːrt] .

my	lovely	heart	.
我的	迷人的	心	.

“如果我不为那位将我美丽的心灵带给我的人哀悼，那我真是忘恩负义。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][kraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɑːz][ɪz] [gɔːn] ,

I	should	like	to	cry	a	little	because	Oz	is	gone	,
我	应该	喜欢	到	哭	一个	小的	因为	奥兹	是	已消失	,

我应该哭一会儿，因为奥兹走了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [waɪp] [əˈweɪ] [maɪ] [terz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rʌst] . "

if	you	will	kindly	wipe	away	my	tears	,	so	that	I	shall	not	rust	.	"
如果	你	将要	亲切地	擦拭	离开	我的	眼泪	,	所以	那	我	将	不是	锈	.	"

如果你能好心擦干我的眼泪，让我不至于锈蚀。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd]

"	With	pleasure	,	"	she	answered	,	and
"	和	乐趣	,	"	她	回答	,	和

“乐意之至，”她回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[brɔːt] [ə; eɪ] ['taʊəl] [æt; ət][wʌns] .

brought	a	towel	at	once	.
带来	一个	毛巾	在	一次	.

立即拿来了毛巾。

[ðen] [ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] [wept] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

Then	the	Tin	Woodman	wept	for	several	minutes	,
然后	这	锡	伍德曼	哭泣	为了	一些	分钟	,

然后，铁皮樵夫哭了好几分钟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [terz] ['kerfəli] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊəl] .

and	she	watched	the	tears	carefully	and	wiped	them	away	with	the	towel	.
和	她	观看	这	眼泪	小心	和	擦拭	他们	离开	和	这	毛巾	.

她仔细观察着眼泪，然后用毛巾把它们擦掉。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər]['kaɪndli][ænd; ənd] [ɔɪld] [hɪm'self] ['θɜːrəli]
When **he** **had** **finished** **he** **thanked** **her** **kindly** **and** **oiled** **himself** **thoroughly**
什么时候 他 有 完成的 他 谢谢 她 亲切地 和 涂油 他自己 彻底
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] [ɔɪl] - [kæn; kən] ,
with **his** **jewelled** **oil** **-** **can** **,**
和 他的 珠宝 油 - 能 ,

完事后，他亲切地向她道谢，然后用他那只镶满珠宝的油壶把自己彻底涂抹了一遍。

[tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] ['mɪshæp] .
to **guard** **against** **mishap** **.**
到 警卫 反对 意外 .

防止发生意外。

[ðə; ði] ['skerkroʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ,
The **Scarecrow** **was** **now** **the** **ruler** **of** **the** **Emerald** **City** **,**
这 稻草人 曾是 现在 这 统治者 的 这 翠 城市 ,

稻草人现在是翡翠城的统治者。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wɪzərd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and **although** **he** **was** **not** **a** **Wizard** **the** **people** **were** **proud** **of** **him** **.**
和 虽然 他 曾是 不是 一个 巫师 这 人们 是 自豪的 的 他 .

虽然他不是巫师，但人们都为他感到骄傲。

" [fɔːr; fər] , " [ðeɪ] [sed] ,
" **For** **,** **"** **they** **said** **,**
" 为了 , " 他们 说 ,

“因为，”他们说，“

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ə'nʌðər] ['sɪti] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ɪz] [ruːld] [baɪ][ə; eɪ] [stʌft] [mæn] .
" **there** **is** **not** **another** **city** **in** **all** **the** **world** **that** **is** **ruled** **by** **a** **stuffed** **man** **.**
" 那里 是 不是 其他 城市 在 全部 这 世界 那 是 裁决 经过 一个 填充 男人 .

“世界上没有第二个城市是由一个填充人统治的。”

" [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [nuː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] .
" **And** **,** **so** **far** **as** **they** **knew** **,** **they** **were** **quite** **right** **.**
" 和 , 所以 远的 作为 他们 知道 , 他们 是 相当 正确的 .

“而且，就他们所知，他们的说法完全正确。”

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [bə'luːn] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɑːz][ðə; ði] [fɔːr] ['trævələz] [met][ɪn]
The **morning** **after** **the** **balloon** **had** **gone** **up** **with** **Oz** **the** **four** **travellers** **met** **in**
这 早晨 后 这 气球 有 已消失 向上 和 奥兹 这 四 旅行者 遇见 在
[ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['mætərz] ['oʊvər] .
the **Throne** **Room** **and** **talked** **matters** **over** **.**
这 王座 房间 和 谈话 事情 超过 .

奥兹乘坐热气球升空后的第二天早上，四位旅行者在王座厅会面，商讨了此事。

[ðə; ði] ['skerkroʊ] [sæt][ɪn][ðə; ði][bɪg] [θroʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [rɪ'spektfəli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
The **Scarecrow** **sat** **in** **the** **big** **throne** **and** **the** **others** **stood** **respectfully** **before** **him**
这 稻草人 卫星 在 这 大的 王座 和 这 其他的 站立 尊敬 前 他
.
:
.

稻草人坐在巨大的王座上，其他人恭敬地站在他面前。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ʌn'lʌki] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] ['ruːlər] ;
" **We** **are** **not** **so** **unlucky** **,** **"** **said** **the** **new** **ruler** **;**
" 我们 是 不是 所以 倒霉 , " 说 这 新的 统治者 ;

“我们没那么不幸，”新统治者说道；

" [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
" **for** **this** **Palace** **and** **the** **Emerald** **City** **belong** **to** **us** **,**
" 为了 这 宫殿 和 这 翠 城市 属于 到 我们 ,

“因为这座宫殿和翡翠城都属于我们，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][duː][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [pliːz] .

and	we	can	do	just	as	we	please	.
和	我们	能	做	只是	作为	我们	请	.

我们可以随心所欲。

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [poʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz]

When	I	remember	that	a	short	time	ago	I	was	up	on	a	pole	in	a	farmer's
什么时候	我	记住	那	一个	短的	时间	前	我	曾是	向上	在	一个	极	在	一个	农民的

['kɔːrnfiːld] ,

cornfield	,
玉米地	,

当我回想起不久前我还在农民的玉米地里爬杆子的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ðə; ði] ['ruːlər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] ,

and	that	I	am	now	the	ruler	of	this	beautiful	City	,
和	那	我	是	现在	这	统治者	的	这	美丽的	城市	,

而我现在是这座美丽城市的统治者。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lɑːt] . "

I	am	quite	satisfied	with	my	lot	.	"
我	是	相当	使满意	和	我的	很多	.	"

我对我的境遇相当满意。

" [aɪ] ['ɔːlsoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] , " [ˌeɪ 'em] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [nuː] [hɑːrt] ; [ænd; ənd]

"	I	also	,	"	said	the	Tin	Woodman	,	"	am	well	pleased	with	my	new	heart	;	and
"	我	还	,	"	说	这	锡	伍德曼	,	"	是	出色地	高兴	和	我的	新的	心	;	和

,

,
,

“我也，”铁皮樵夫说，“对我的新心脏非常满意；而且，

['riːəli] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

really	,	that	was	the	only	thing	I	wished	in	all	the	world	.	"
真的	,	那	曾是	这	仅有的	事物	我	希望	在	全部	这	世界	.	"

真的，那是我在这个世界上唯一的愿望。

" [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,

"	For	my	part	,
"	为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑːntent] [ɪn] ['noʊɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] ['eni] [biːst] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,

I	am	content	in	knowing	I	am	as	brave	as	any	beast	that	ever	lived	,
我	是	内容	在	会心	我	是	作为	勇敢的	作为	任何	兽	那	曾经	居住地	,

我知道自己和任何曾经存在过的野兽一样勇敢，这让我感到很满足。

[ɪf] [nɑːt] ['breɪvər] , " [sed] [ðə; ði] ['laɪən] , ['mɑːdɪstli] ,

if	not	braver	,	"	said	the	Lion	,	modestly	,
如果	不是	更勇敢	,	"	说	这	狮子	,	谦虚地	,

“即便不是更勇敢，”狮子谦虚地说。

" [ðə; ði] ['skerkroʊ] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪg] [θroʊn] . "

"	The	Scarecrow	sat	on	the	big	throne	.	"
"	这	稻草人	卫星	在	这	大的	王座	.	"

“稻草人坐在大王座上。”

" [ɪf] ['dɔːrəθi] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði]

"	If	Dorothy	would	only	be	contented	to	live	in	the
"	如果	多萝西	会	仅有的	是	满足	到	居住	在	这

“如果多萝西只满足于住在……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

['emərəld] ['sɪti] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , " [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] . "
Emerald City , " continued the Scarecrow , " we might all be happy together . "
翠 城市 , " 持续 这 稻草人 , " 我们 可能 全部 是 快乐的 一起 . "

“翡翠城，”稻草人继续说道，“我们或许能在那里幸福地生活在一起。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , " [kraɪd] ['dɔːrəθi] .
" But I don't want to live here , " cried Dorothy .
" 但 我 不 想 到 居住 这里 , " 哭 多萝西 .

“可是我不想住在这里，”多萝西哭着说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['kænzəs] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ænt] [ɪm] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['henri] . "
" I want to go to Kansas , and live with Aunt Em and Uncle Henry . "
" 我 想 到 去 到 堪萨斯州 , 和 居住 和 阿姨 艾米 和 叔叔 亨利 . "

“我想去堪萨斯州，和艾姆阿姨和亨利叔叔一起生活。”

" [wel] , [ðen] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['wʊdmən] .
" Well , then , what can be done ? " enquired the Woodman .
" 出色地 , 然后 , 什么 能 是 完毕 ? " 询问 这 伍德曼 .

“那么，该怎么办呢？”樵夫问道。

[ðə; ði] ['skerkroʊ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [θɪŋk] ,
The Scarecrow decided to think ,
这 稻草人 决定 到 思考 ,

稻草人决定思考一下，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [soʊ][hɑːrd][ðæt][ðə; ði][pɪnz][ænd; ənd] ['niːdlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stɪk] [aʊt][ʌv; əv]
and he thought so hard that the pins and needles began to stick out of
和 他 想法 所以 难的 那 这 别针 和 针 开始 到 戳 出去 的
[hɪz; ɪz] [breɪnz] .
his brains .
他的 大脑 .

他苦思冥想，结果脑子里都冒出了针扎的刺。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] :
Finally he said :
最后 他 说 :

最后他说：

" [waɪ] [nɑːt][kɔːl][ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] , [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði]
" Why not call the Winged Monkeys , and asked them to carry you over the
" 为什么 不是 称呼 这 有翅膀的 猴子 , 和 问 他们 到 携带 你 超过 这
['dezərt] ? "
desert ? "
沙漠 ? "

“为什么不召唤飞猴，让它们带你飞越沙漠呢？”

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [sed] ['dɔːrəθi] , ['dʒɔɪfəli] .
" I never thought of that ! " said Dorothy , joyfully .
" 我 绝不 想法 的 那 ! " 说 多萝西 , 欣喜地 .

“我从来没想过这一点！”多萝西高兴地说。

" [its] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .
" It's just the thing .
" 它是 只是 这 事物 .

“就是这样。”

[aɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən][kæp] .

I'll	go	at	once	for	the	Golden	Cap	.
患病的	去	在	一次	为了	这	金的	帽	.

我这就去拿金帽。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrdz] ,

"	When	she	brought	it	into	the	Throne	Room	she	spoke	the	magic	words	,
"	什么时候	她	带来	它	进入	这	王座	房间	她	辐	这	魔法	字	,

“当她把它带进王座厅时，她念出了咒语。”

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] [fluː] [ɪn] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

and	soon	the	band	of	Winged	Monkeys	flew	in	through	an	open	window	and
和	很快	这	乐队	的	有翅膀的	猴子	飞翔	在	通过	一个	打开	窗户	和

[stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

stood	beside	her	.
站立	旁	她	.

很快，一群长着翅膀的猴子从敞开的窗户飞进来，站在她旁边。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] [kɪŋ] ,

"	This	is	the	second	time	you	have	called	us	,	"	said	the	Monkey	King	,
"	这	是	这	第二	时间	你	有	称为	我们	,	"	说	这	猴	国王	,

“这是你们第二次召唤我们了，”孙悟空说道。

['bəuiŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

bowing	before	the	little	girl	.
鞠躬	前	这	小的	女孩	.

向小女孩鞠躬。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] ? "

"	What	do	you	wish	?	"
"	什么	做	你	希望	?	"

你想要什么?

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][flai][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['kænzəs] , " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	I	want	you	to	fly	with	me	to	Kansas	,	"	said	Dorothy	.
"	我	想	你	到	飞	和	我	到	堪萨斯州	,	"	说	多萝西	.

“我想让你和我一起飞去堪萨斯州，”多萝西说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌŋki] [kɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	the	Monkey	King	shook	his	head	.
但	这	猴	国王	摇晃	他的	头	.

但孙悟空摇了摇头。

" [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	cannot	be	done	,	"	he	said	.
"	那	不能	是	完毕	,	"	他	说	.

“那是不可能的，”他说。

" [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	belong	to	this	country	alone	,	and	cannot	leave	it	.
"	我们	属于	到	这	国家	独自的	,	和	不能	离开	它	.

我们只属于这个国家，不能离开它。

[ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [wɪŋd] ['mʌŋki] [ɪn]['kænzəs] [jet] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər]

There	has	never	been	a	Winged	Monkey	in	Kansas	yet	,	and	I	suppose	there
那里	有	绝不	到过	一个	有翅膀的	猴	在	堪萨斯州	然而	,	和	我	认为	那里

['nevər] [wɪl] [biː; bi] ,

never	will	be	,
绝不	将要	是	,

堪萨斯州从来没有出现过带翅膀的猴子，我想以后也不会有。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [ðer; ðər] .

for	they	don't	belong	there	.
为了	他们	不	属于	那里	.

因为他们不属于那里。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [sɜːrv]

We	shall	be	glad	to	serve
我们	将	是	高兴的	到	服务

我们将竭诚为您服务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] .

you	in	any	way	in	our	power	,	but	we	cannot	cross	the	desert	.
你	在	任何	方式	在	我们的	力量	,	但	我们	不能	叉	这	沙漠	.

我们尽一切努力帮助你，但我们无法穿越沙漠。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ][ðə; ði] ['mʌŋki] [kɪŋ] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ]

"	And	with	another	bow	the	Monkey	King	spread	his	wings	and	flew	away
"	和	和	其他	弓	这	猴	国王	传播	他的	翅膀	和	飞翔	离开

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

through	the	window	,
通过	这	窗户	,

“孙悟空又鞠了一躬，展开双翼，从窗户飞走了。”

['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz][bænd] .

followed	by	all	his	band	.
随后	经过	全部	他的	乐队	.

随后，他的乐队成员也跟了上去。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Dorothy	was	almost	ready	to	cry	with	disappointment	.
多萝西	曾是	几乎	准备好	到	哭	和	失望	.

多萝西失望得几乎要哭出来了。

" [aɪ][hæv; həv] ['weɪstɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][kæp][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	have	wasted	the	charm	of	the	Golden	Cap	to	no	purpose	,	"	she	said	,
"	我	有	浪费	这	魅力	的	这	金的	帽	到	不	目的	,	"	她	说	,

“我白白浪费了金帽的魔力，”她说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] ['kænɑːt] [help] [ˌem 'iː] . "

"	for	the	Winged	Monkeys	cannot	help	me	.	"
"	为了	这	有翅膀的	猴子	不能	帮助	我	.	"

“因为长着翅膀的猴子也帮不了我。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː] [bæd] ! " [sed] [ðə; ði] ['tendər] ['hɑrtɪd] ['wʊdmən] .

"	It	is	certainly	too	bad	!	"	said	the	tender	hearted	Woodman	.
"	它	是	当然	也	坏的	!	"	说	这	投标	心地	伍德曼	.

“真是太可惜了！”心地善良的樵夫说道。

[ðə; ði] ['skerkroʊ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] ,

The	Scarecrow	was	thinking	again	,
这	稻草人	曾是	思维	再次	,

稻草人又在思考着什么。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bʌldʒd] [aʊt] [soʊ] ['hɔːrəbli] [ðæt] ['dɔːrəθi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst] .

and	his	head	bulged	out	so	horribly	that	Dorothy	feared	it	would	burst	.
和	他的	头	鼓胀	出去	所以	糟糕透了	那	多萝西	害怕	它	会	爆裂	.

他的头鼓得老大，多萝西都担心它会爆裂。

" [let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [griːn] ['wɪskərz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [æsk]

"	Let	us	call	in	the	soldier	with	the	green	whiskers	,	"	he	said	,	"	and	ask
"	让	我们	称呼	在	这	士兵	和	这	绿色的	胡须	,	"	他	说	,	"	和	问

[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

his	advice	.
他的	建议	.

“我们把那个长着绿色胡须的士兵叫来，”他说，“问问他的意见。”

" [soʊ] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] ['tɪmɪdli] ,

"	So	the	soldier	was	summoned	and	entered	the	Throne	Room	timidly	,
"	所以	这	士兵	曾是	被召唤	和	进入	这	王座	房间	胆怯地	,

于是，士兵被召来，怯生生地走进了王座厅。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ɑːz] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

for	while	Oz	was	alive	he	never	was	allowed	to	come	further	than	the
为了	尽管	奥兹	曾是	活	他	绝不	曾是	允许	到	来	更远	比	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

在奥兹活着的时候，他从未被允许离开家门。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊldʒər] , " [wɪʃɪz] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]

"	This	little	girl	,	"	said	the	Scarecrow	to	the	soldier	,	"	wishes	to	cross	the
"	这	小的	女孩	,	"	说	这	稻草人	到	这	士兵	,	"	愿望	到	叉	这

['dezərt] .

desert	.
沙漠	.

“这个小女孩，”稻草人对士兵说，“想要穿越沙漠。”

[haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [duː] [soʊ] ? "

How	can	she	do	so	?	"
如何	能	她	做	所以	?	"

她怎么能这样做呢?

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['soʊldʒər] ; " [fɔːr; fər] ['noʊbɑːdi] [hæz; həz] ['evər] [krɔːst] [ðə; ði]

"	I	cannot	tell	,	"	answered	the	soldier	;	"	for	nobody	has	ever	crossed	the
"	我	不能	告诉	,	"	回答	这	士兵	;	"	为了	无人	有	曾经	交叉	这

['dezərt] ,

desert	,
沙漠	,

“我无法判断，”士兵回答说，“因为从来没有人穿越过沙漠。”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːz] [hɪm'self] .

unless	it	is	Oz	himself	.
除非	它	是	奥兹	他自己	.

除非是奥兹本人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	215	]
"	[	页	-	]

[第215页]

" [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] , ['ɜːrnɪstli] .

"	Is	there	no	one	who	can	help	me	?	"	asked	Dorothy	,	earnestly	.
"	是	那里	不	一	WHO	能	帮助	我	?	"	问	多萝西	,	切实	.

“难道没有人能帮帮我吗？”多萝西恳切地问道。

" ['glində] [maɪt] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" Glinda might , " he suggested .
" 格琳达 可能 , " 他 建议 .

“格琳达或许会，”他建议道。

" [huː] [ɪz] ['glində] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .
" Who is Glinda ? " enquired the Scarecrow .
" WHO 是 格琳达 ? " 询问 这 稻草人 .

“格琳达是谁？”稻草人问道。

" [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
" The Witch of the South .
" 这 巫婆 的 这 南 .

南方女巫。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [ruːlz] ['oʊvər][ðə; ði] - .
She is the most powerful of all the Witches , and rules over the Quadlings .
她 是 这 最多 强大的 的 全部 这 女巫 , 和 规则 超过 这 - .

她是所有女巫中最强大的，统治着夸德林人。

[bɪ'saɪdz] , [hɜːr; hər]['kæs(ə)l][stændz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,
Besides , her castle stands on the edge of the desert ,
除了 , 她 城堡 站立 在 这 边缘 的 这 沙漠 ,

此外，她的城堡矗立在沙漠边缘。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] . "
so she may know a way to cross it . "
所以 她 可能 知道 一个 方式 到 叉 它 . "

所以她或许知道过河的路。

" ['glində] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɪtʃ] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Glinda is a good Witch , isn't she ? " asked the child .
" 格琳达 是 一个 好的 巫婆 , 不是 她 ? " 问 这 孩子 .

“格琳达是个好女巫，对吧？”孩子问道。

" [ðə; ði] - [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd][tuː; tə]
" The Quadlings think she is good , " said the soldier , " and she is kind to
" 这 - 思考 她 是 好的 , " 说 这 士兵 , " 和 她 是 种类 到
['evriwʌn] .
everyone .
每个人 .

“夸德林人认为她很善良，”士兵说，“她对每个人都很友善。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['glində] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,
I have heard that Glinda is a beautiful woman ,
我 有 听到 那 格琳达 是 一个 美丽的 女士 ,

我听说格琳达是个漂亮女人。

[huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [jʌŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] . "
who knows how to keep young in spite of the many years she has lived . "
WHO 知道 如何 到 保持 年轻的 在 尽管如此 的 这 许多 年 她 有 居住地 . "

她虽然年过半百，却懂得如何保持年轻。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get][tuː; tə][hɜːr; hər]['kæs(ə)l] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .
" How can I get to her castle ? " asked Dorothy .
" 如何 能 我 得到 到 她 城堡 ? " 问 多萝西 .

“我该怎么去她的城堡呢？”多萝西问道。

" [ðə; ði][roʊd][ɪz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" The road is straight to the South , " he answered ,
" 这 路 是 直的 到 这 南 , " 他 回答 ,

“这条路一直往南走，”他回答说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv]['deindʒəz][tuː; tə] ['trævələz] .

"	but	it	is	said	to	be	full	of	dangers	to	travellers	.
"	但	它	是	说	到	是	满的	的	危险	到	旅行者	.

但据说这条路对旅行者来说充满了危险。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][waɪld] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

There	are	wild	beasts	in	the	woods	,
那里	是	荒野	野兽	在	这	树林	,

森林里有野兽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [kwɪr] [men] [huː] [duː][nɑːt][laɪk] [stˈreɪndʒəz][tuː; tə] [krɔːs] [ðer; ðər] ['kʌntri] .

and	a	race	of	queer	men	who	do	not	like	strangers	to	cross	their	country	.
和	一个	种族	的	酷儿	男人	WHO	做	不是	喜欢	陌生人	到	叉	他们的	国家	.

以及一群不喜欢陌生人穿越他们国家的同性恋男性。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['evər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['eməræld] ['sɪti] .

For	this	reason	none	of	the	Quadlings	ever	come	to	the	Emerald	City	.
为了	这	原因	没有任何	的	这	-	曾经	来	到	这	翠	城市	.

因此，夸德林人从来不会去翡翠城。

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [ðen] [left][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['skerkroʊ] [sed] ,

"	The	soldier	then	left	them	and	the	Scarecrow	said	,
"	这	士兵	然后	左边	他们	和	这	稻草人	说	,

“士兵随后离开了他们，稻草人说道：

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['deindʒəz] ,

"	It	seems	,	in	spite	of	dangers	,
"	它	似乎	,	在	尽管如此	的	危险	,

尽管存在危险，但似乎

[ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['dɔːrəθi] [kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

that	the	best	thing	Dorothy	can	do	is	to	travel	to	the	Land	of	the	South
那	这	最好的	事物	多萝西	能	做	是	到	旅行	到	这	土地	的	这	南

[ænd; ənd][æsk] ['glində] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

and	ask	Glinda	to	help	her	.
和	问	格琳达	到	帮助	她	.

多萝西能做的最好的事就是前往南方王国，请求格琳达的帮助。

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['dɔːrəθi] [steɪz] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [get] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs] . "

For	,	of	course	,	if	Dorothy	stays	here	she	will	never	get	back	to	Kansas	.	"
为了	,	的	课程	,	如果	多萝西	停留	这里	她	将要	绝不	得到	后退	到	堪萨斯州	.	"

当然，如果多萝西留在这里，她就永远回不了堪萨斯了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [əˈgen] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] .

"	You	must	have	been	thinking	again	,	"	remarked	the	Tin	Woodman	.
"	你	必须	有	到过	思维	再次	,	"	评论	这	锡	伍德曼	.

“你肯定又在思考了，”铁皮樵夫说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .

"	I	have	,	"	said	the	Scarecrow	.
"	我	有	,	"	说	这	稻草人	.

“我有，”稻草人说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['laɪən] ,

"	I	shall	go	with	Dorothy	,	"	declared	the	Lion	,
"	我	将	去	和	多萝西	,	"	声明	这	狮子	,

“我要和多萝西一起去，”狮子宣布道。

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪti][ænd; ənd][lɔːŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][wʊdz][ænd; ənd][ðə; ði]

"	for	I	am	tired	of	your	city	and	long	for	the	woods	and	the
"	为了	我	是	疲劳的	的	你的	城市	和	长的	为了	这	树林	和	这

['kʌntri] [ə'gen] .

country	again	.
国家	再次	.

“因为我厌倦了你的城市，渴望回到森林和乡村。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	am	really	a	wild	beast	,	you	know	.
我	是	真的	一个	荒野	兽	,	你	知道	.

你知道吗，我其实是个野兽。

[bɪ'saɪdz] , ['dɔːrəθi] [wɪl] [niːd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] . "

Besides	,	Dorothy	will	need	someone	to	protect	her	.	"
除了	,	多萝西	将要	需要	某人	到	保护	她	.	"

此外，多萝西也需要有人保护她。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['wʊdmən] .

"	That	is	true	,	"	agreed	the	Woodman	.
"	那	是	真的	,	"	同意	这	伍德曼	.

“没错，”樵夫同意道。

" [maɪ][æks] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [soʊ][aɪ] , ['ɔːlsoʊ] ,

"	My	axe	may	be	of	service	to	her	;	so	I	,	also	,
"	我的	斧头	可能	是	的	服务	到	她	;	所以	我	,	还	,

“我的斧头或许能帮到她；所以，我，也……”

[wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði][saʊθ] . "

will	go	with	her	to	the	Land	of	the	South	.	"
将要	去	和	她	到	这	土地	的	这	南	.	"

他将和她一起前往南方之地。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɑːrt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .

"	When	shall	we	start	?	"	asked	the	Scarecrow	.
"	什么时候	将	我们	开始	?	"	问	这	稻草人	.

“我们什么时候开始？”稻草人问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Are	you	going	?
"	是	你	去	?

“你要去吗?

" [ðeɪ] [æskt] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	they	asked	,	in	surprise	.
"	他们	问	,	在	惊喜	.

他们惊讶地问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd] [breɪnz] .

If	it	wasn't	for	Dorothy	I	should	never	have	had	brains	.
如果	它	不是	为了	多萝西	我	应该	绝不	有	有	大脑	.

如果不是多萝西，我可能永远都不会有头脑。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][poʊl][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnfiːld] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

She	lifted	me	from	the	pole	in	the	cornfield	and	brought	me	to	the
她	抬起	我	从	这	极	在	这	玉米地	和	带来	我	到	这

['emərəld] ['sɪti] .

Emerald	City	.
翠	城市	.

她把我从玉米地里的杆子上抱下来，带到了翡翠城。

[soʊ][maɪ] [gʊd] [lʌk] [ɪz][ɔːl] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

So	my	good	luck	is	all	due	to	her	,
所以	我的	好的	运气	是	全部到期的		到	她	,

所以，我的好运都归功于她。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [liːv] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]['stɑːrts] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd]

and	I	shall	never	leave	her	until	she	starts	back	to	Kansas	for	good	and
和	我	将	绝不	离开	她	直到	她	开始	后退	到	堪萨斯州	为了	好的	和

[ɔːl] . "

all	.	"
全部	.	"

我永远不会离开她，直到她彻底回到堪萨斯为止。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['greɪtfəli] .

"	Thank	you	,	"	said	Dorothy	,	gratefully	.
"	感谢	你	,	"	说	多萝西	,	感激不尽	.

“谢谢你，”多萝西感激地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	are	all	very	kind	to	me	.
"	你	是	全部	非常	种类	到	我	.

你们都对我很好。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][stɑːrt][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

But	I	should	like	to	start	as	soon	as	possible	.	"
但	我	应该	喜欢	到	开始	作为	很快	作为	可能的	.	"

但我希望尽快开始。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .

"	We	shall	go	to	-	morrow	morning	,	"	returned	the	Scarecrow	.
"	我们	将	去	到	-	明天	早晨	,	"	返回	这	稻草人	.

“我们明天早上再去，”稻草人回答道。

" [soʊ] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][ɔːl] [get] ['redi] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

"	So	now	let	us	all	get	ready	,	for	it	will	be	a	long	journey	.
"	所以	现在	让	我们	全部	得到	准备好	,	为了	它	将要	是	一个	长的	旅行	.

“那么现在让我们都做好准备，因为这将是一段漫长的旅程。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	217	]
"	[	页	-	]

[第217页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['dɔːrəθi] [kɪst] [ðə; ði] ['prɪti] [griːn] [gɜːrl] [gʊd] - [baɪ] ,

next	**morning**	**Dorothy**	**kissed**	**the**	**pretty**	**green**	**girl**	**good**	**-**	**bye**	**,**
下一个	早晨	多萝西	亲吻	这	漂亮的	绿色的	女孩	好的	-	再见	,

第二天早上，多萝西吻别了那个漂亮的绿皮肤女孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['wɪskərz] ,

and	**they**	**all**	**shook**	**hands**	**with**	**the**	**soldier**	**with**	**the**	**green**	**whiskers**	**,**
和	他们	全部	摇晃	双手	和	这	士兵	和	这	绿色的	胡须	,

他们都和那位留着绿色胡须的士兵握了手。

[huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] .

who	**had**	**walked**	**with**	**them**	**as**	**far**	**as**	**the**	**gate**	**.**
WHO	有	步行	和	他们	作为	远的	作为	这	门	.

和他们一起走到大门口的人。

[wen] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['greɪtli] [ðæt] [ðeɪ]

When	**the**	**Guardian**	**of**	**the**	**Gate**	**saw**	**them**	**again**	**he**	**wondered**	**greatly**	**that**	**they**
什么时候	这	监护人	的	这	门	锯	他们	再次	他	想知道	非常	那	他们

[kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [nuː] ['trʌb(ə)l] .

could	**leave**	**the**	**beautiful**	**City**	**to**	**get**	**into**	**new**	**trouble**	**.**
可以	离开	这	美丽的	城市	到	得到	进入	新的	麻烦	.

当守门人再次见到他们时，他非常纳闷，他们怎么能离开这座美丽的城市去惹新的麻烦呢?

[bʌt; bət][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ˌʌn'lɑːkt] [ðer; ðər] ['spektəklz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn]

But	**he**	**at**	**once**	**unlocked**	**their**	**spectacles**	**,**	**which**	**he**	**put**	**back**	**into**	**the**	**green**
但	他	在	一次	已解锁	他们的	眼镜	,	哪个	他	放	后退	进入	这	绿色的

[bɑːks] ,

box	**,**
盒子	,

但他立刻打开了他们的眼镜，然后把眼镜放回了绿色的盒子里。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['meni] [gʊd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	**gave**	**them**	**many**	**good**	**wishes**	**to**	**carry**	**with**	**them**	**.**
和	给予	他们	许多	好的	愿望	到	携带	和	他们	.

并送上了许多美好的祝愿。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['aʊər; ɑːr]['ruːlər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['skerkroʊ] ;

"	**You**	**are**	**now**	**our**	**ruler**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**the**	**Scarecrow**	**;**
"	你	是	现在	我们的	统治者	,	"	他	说	到	这	稻草人	;

“你现在是我们的统治者了，”他对稻草人说；

" [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

"	**so**	**you**	**must**	**come**	**back**	**to**	**us**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**	**"**
"	所以	你	必须	来	后退	到	我们	作为	很快	作为	可能的	.	"

所以你必须尽快回来。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] , " [ðə; ði] ['skerkroʊ] [rɪ'plaɪd] ;

"	**I**	**certainly**	**shall**	**if**	**I**	**am**	**able**	**,**	**"**	**the**	**Scarecrow**	**replied**	**;**
"	我	当然	将	如果	我	是	有能力的	,	"	这	稻草人	回复	;

“如果我能做到，我一定会做到，”稻草人回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][help] ['dɔːrəθi] [tuː; tə][get] [hoʊm] , [fɜːrst] .

"	**but**	**I**	**must**	**help**	**Dorothy**	**to**	**get**	**home**	**,**	**first**	**.**
"	但	我	必须	帮助	多萝西	到	得到	家	,	第一的	.

但我必须先帮助多萝西回家。

" [æz; əz] ['dɔːrəθi] [beɪd] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['gɑːrdiən] [ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**As**	**Dorothy**	**bade**	**the**	**good**	**-**	**natured**	**Guardian**	**a**	**last**	**farewell**	**she**	**said**	**,**
"	作为	多萝西	巴德	这	好的	-	自然	监护人	一个	最后的	告别	她	说	,

“多萝西向和蔼可亲的守护者做最后的告别时说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['kaɪndli] ['triːtɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['lʌvli] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [hæz; həz] [bɪn]
" I have been very kindly treated in your lovely City , and everyone has been
" 我 有 到过 非常 亲切地 治疗 在 你的 迷人的 城市 , 和 每个人 有 到过
[gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
good to me .
好的 到 我 .

“在你们美丽的城市里，我受到了非常友好的款待，每个人都对我很好。”

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
I cannot tell you how grateful I am . "
我 不能 告诉 你 如何 感激的 我 是 . "

我无法用言语表达我的感激之情。

" [dəunt][traɪ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Don't try , my dear , " he answered .
" 不 尝试 , 我的 亲爱的 , " 他 回答 .

“别试了，亲爱的，”他回答道。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
" We should like to keep you with us ,
" 我们 应该 喜欢 到 保持 你 和 我们 ,

我们希望你能留在我们这里。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['kænzəs][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] .
but if it is your wish to return to Kansas I hope you will find a way .
但 如果 它 是 你的 希望 到 返回 到 堪萨斯州 我 希望 你 将要 寻找 一个 方式 .

但如果您希望返回堪萨斯州，我希望您能找到办法。

" [hiː; hi] [ðen] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [fɔːrθ] [ænd; ənd]
" He then opened the gate of the outer wall and they walked forth and
" 他 然后 打开 这 门 的 这 外 墙 和 他们 步行 前进 和
['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .
started upon their journey .
开始 之上 他们的 旅行 .

“然后他打开了外墙的城门，他们走了出去，开始了他们的旅程。”

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frendz] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv]
The sun shone brightly as our friends turned their faces toward the Land of
这 太阳 闪耀 明亮地 作为 我们的 朋友们 转向 他们的 面孔 朝向 这 土地 的
[ðə; ði] [saʊθ] .
the South .
这 南 .

阳光灿烂，我们的朋友们将脸转向了南方的土地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][best] [ʌv; əv]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] [tə'geðər] .
They were all in the best of spirits , and laughed and chatted together .
他们 是 全部 在 这 最好的 的 烈酒 , 和 笑了 和 聊天 一起 .

他们精神状态都很好，有说有笑。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊm] ,
Dorothy was once more filled with the hope of getting home ,
多萝西 曾是 一次 更多的 已填 和 这 希望 的 获得 家 ,

多萝西再次燃起了回家的希望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skerkroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə]

and	the	Scarecrow	and	the	Tin	Woodman	were	glad	to	be	of	use	to
和	这	稻草人	和	这	锡	伍德曼	是	高兴的	到	是	的	使用	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

稻草人和铁皮樵夫都很高兴能帮到她。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪən] ,

As	for	the	Lion	,
作为	为了	这	狮子	,

至于狮子，

[hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði] [freʃ] [er] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [hwiskt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə]

he	sniffed	the	fresh	air	with	delight	and	whisked	his	tail	from	side	to
他	嗅了嗅	这	新鲜的	空气	和	喜	和	搅拌	他的	尾巴	从	边	到

[saɪd] [ɪn] [pjʊr] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'gen] ,

side	in	pure	joy	at	being	in	the	country	again	,
边	在	纯的	喜悦	在	存在	在	这	国家	再次	,

他欣喜地嗅着新鲜空气，尾巴左右摇摆，再次回到乡下让他无比开心。

[waɪl] ['toʊtoʊ][ræn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði] [mɔθs] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] , ['bɑːkiŋ]

while	Toto	ran	around	them	and	chased	the	moths	and	butterflies	,	barking
尽管	托托	跑	大约	他们	和	追逐	这	蛾子	和	蝴蝶	,	叫声

['merəli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

merrily	all	the	time	.
兴高采烈地	全部	这	时间	.

而托托则在他们周围跑来跑去，追逐飞蛾和蝴蝶，不停地欢快地吠叫。

" ['sɪti] [laɪf] [dʌz] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['laɪən] ,

"	City	life	does	not	agree	with	me	at	all	,	"	remarked	the	Lion	,
"	城市	生活	做	不是	同意	和	我	在	全部	,	"	评论	这	狮子	,

“我一点也不喜欢城市生活，”狮子说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] .

as	they	walked	along	at	a	brisk	pace	.
作为	他们	步行	沿着	在	一个	轻快	步伐	.

他们迈着轻快的步伐向前走去。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [mʌtʃ] [fleʃ] [sɪns] [aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] ,

"	I	have	lost	much	flesh	since	I	lived	there	,
"	我	有	丢失的	很多	肉	自从	我	居住地	那里	,

“自从我住在那里之后，我瘦了很多。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [biːsts] [haʊ]

and	now	I	am	anxious	for	a	chance	to	show	the	other	beasts	how
和	现在	我	是	焦虑的	为了	一个	机会	到	展示	这	其他	野兽	如何

[kə'reɪdʒəs] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] . "

courageous	I	have	grown	.	"
勇敢	我	有	生长	.	"

现在我迫不及待地想给其他野兽们展示一下我变得多么勇敢。

" [ðə; ði] ['brænʧɪz] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [twaɪnd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	The	branches	bent	down	and	twined	around	him	.
"	这	分支	弯曲	向下	和	缠绕	大约	他	.

树枝垂下来，缠绕着他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	221	]
"	[	页	-	]

[ðeɪ] [naʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] .

They	now	turned	and	took	a	last	look	at	the	Emerald	City	.
他们	现在	转向	和	采取	一个	最后的	看	在	这	翠	城市	.

他们转身，最后看了一眼翡翠城。

[ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['stiːpl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [griːn] [wɔːlz]

All	they	could	see	was	a	mass	of	towers	and	steeples	behind	the	green	walls
全部	他们	可以	看	曾是	一个	大量的	的	塔楼	和	尖顶	在后面	这	绿色的	墙壁

,

,

,

他们所能看到的，只有绿色城墙后密密麻麻的塔楼和尖顶。

[ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [spaɪəz] [ænd; ənd] [doʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ɑːz] .

and	high	up	above	everything	the	spires	and	dome	of	the	Palace	of	Oz	.
和	高的	向上	多于	一切	这	尖塔	和	穹顶	的	这	宫殿	的	奥兹	.

在一切之上，耸立着奥兹宫殿的尖顶和圆顶。

" [ɑːz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] ['wɪzərd] , ['æftər] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] ,

"	Oz	was	not	such	a	bad	Wizard	,	after	all	,	"	said	the	Tin	Woodman	,
"	奥兹	曾是	不是	这样的	一个	坏的	巫师	,	后	全部	,	"	说	这	锡	伍德曼	,

“奥兹其实也没那么坏，”铁皮樵夫说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['rætlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .

as	he	felt	his	heart	rattling	around	in	his	breast	.
作为	他	毛毡	他的	心	嘎嘎作响	大约	在	他的	胸部	.

他感觉自己的心脏在胸腔里砰砰直跳。

" [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [breɪnz] , [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [breɪnz] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði]

"	He	knew	how	to	give	me	brains	,	and	very	good	brains	,	too	,	"	said	the
"	他	知道	如何	到	给	我	大脑	,	和	非常	好的	大脑	,	也	,	"	说	这

['skerkroʊ] .

Scarecrow	.
稻草人	.

“他知道如何给我智慧，而且是非常好的智慧，”稻草人说。

" [ɪf] [ɑːz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] , " ['ædɪd] [ðə; ði]

"	If	Oz	had	taken	a	dose	of	the	same	courage	he	gave	me	,	"	added	the
"	如果	奥兹	有	已采取	一个	剂量	的	这	相同的	勇气	他	给予	我	,	"	额外	这

['laɪən] ,

Lion	,
狮子	,

“如果奥兹也像他给我那样鼓起勇气的话，”狮子补充道。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .

"	he	would	have	been	a	brave	man	.
"	他	会	有	到过	一个	勇敢的	男人	.

“他会是个勇敢的人。”

" ['dɔːrəθi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Dorothy	said	nothing	.
"	多萝西	说	没有什么	.

多萝西什么也没说。

[ɑːz] [hæd; həd] [nɑːt] [kept] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best]

Oz	had	not	kept	the	promise	he	made	her	,	but	he	had	done	his	best
奥兹	有	不是	保留	这	承诺	他	制成	她	,	但	他	有	完毕	他的	最好的

,

,

,

奥兹没有遵守他对她的承诺，但他已经尽力了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm] .

so	she	forgave	him	.
所以	她	原谅了	他	.

所以她原谅了他。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['wɪzərd] .

As	he	said	,	he	was	a	good	man	,	even	if	he	was	a	bad	Wizard	.
作为	他	说	,	他	曾是	一个	好的	男人	,	甚至	如果	他	曾是	一个	坏的	巫师	.

正如他所说，他是个好人，即使他是个糟糕的巫师。

[ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] [braɪt] ['flaʊərz] [ðæt]

The	first	day's	journey	was	through	the	green	fields	and	bright	flowers	that
这	第一的	天	旅行	曾是	通过	这	绿色的	字段	和	明亮的	花朵	那

[stretʃt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

stretched	about	the	Emerald	City	on	every	side	.
拉伸	关于	这	翠	城市	在	每一个	边	.

第一天的行程穿过绿油油的田野和盛开的鲜花，这些景色环绕着翡翠城，绵延不绝。

[ðeɪ] [slept] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz]['oʊvər][ðem; ðəm] ;

They	slept	that	night	on	the	grass	,	with	nothing	but	the	stars	over	them	;
他们	睡着了	那	夜晚	在	这	草	,	和	没有什么	但	这	明星	超过	他们	;

那天晚上，他们睡在草地上，头顶只有繁星点点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['restɪd] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

and	they	rested	very	well	indeed	.
和	他们	休息	非常	出色地	的确	.

他们休息得非常好。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] ['trævld] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] .

In	the	morning	they	travelled	on	until	they	came	to	a	thick	wood	.
在	这	早晨	他们	旅行	在	直到	他们	来了	到	一个	厚的	木头	.

早上，他们继续前行，直到来到一片茂密的树林。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	no	way	of	going	around	it	,
那里	曾是	不	方式	的	去	大约	它	,

没有办法绕过它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈstend][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

for	it	seemed	to	extend	to	the	right	and	left	as	far	as	they	could
为了	它	似乎	到	延长	到	这	正确的	和	左边	作为	远的	作为	他们	可以

[siː] ;

see	;
看	;

因为它似乎向左右两边延伸，一直延伸到他们视线所及的尽头；

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər]

and	,	besides	,	they	did	not	dare	change	the	direction	of	their	journey	for
和	,	除了	,	他们	做过	不是	敢	改变	这	方向	的	他们的	旅行	为了

[fɪr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [lɔːst] .

fear	of	getting	lost	.
害怕	的	获得	丢失的	.

而且，他们也不敢改变行进方向，怕迷路。

[soʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪɪst] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

So	they	looked	for	the	place	where	it	would	be	easiest	to	get	into	the	forest
所以	他们	看起来	为了	这	地方	在哪里	它	会	是	最容易	到	得到	进入	这	森林

.

.
.

于是他们寻找最容易进入森林的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[ðə; ði] ['skerkroʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːd] ,
The Scarecrow , who was in the lead ,
这 稻草人 , WHO 曾是 在 这 带领 ,

稻草人，也就是领头的那个人，

['faɪnəli] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][bɪg] [triː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [waɪd] ['spredɪŋ] - ['bræntʃɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
finally discovered a big tree with such wide spreading - branches that there was
最后 发现 一个 大的 树 和 这样的 宽的 传播 - 分支 那 那里 曾是
[ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [pæs] [ˌʌndər'niːθ] .
room for the party to pass underneath .
房间 为了 这 派对 到 经过 下 .

最后找到了一棵枝繁叶茂的大树，树下有足够的空间供一行人通行。

[soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [triː] ,
So he walked forward to the tree ,
所以 他 步行 向前 到 这 树 ,

于是他朝树走去，

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrst] ['bræntʃɪz] [ðeɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [twaɪnd]
but just as he came under the first branches they bent down and twined
但 只是 作为 他 来了 在下面 这 第一的 分支 他们 弯曲 向下 和 缠绕
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
around him ,
大约 他 ,

但当他走到第一根树枝下时，树枝就弯下腰，缠绕在他身上。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['hedlɔːŋ]
and the next minute he was raised from the ground and flung headlong
和 这 下一个 分钟 他 曾是 提高 从 这 地面 和 扔 一头扎
[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['trævələz] .
among his fellow travellers .
之中 他的 同伴 旅行者 .

下一刻，他被从地上抬起，头朝下扔进了其他旅客中间。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt][hɜːrt][ðə; ði] ['skerkroʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ,
This did not hurt the Scarecrow , but it surprised him ,
这 做过 不是 伤害 这 稻草人 , 但 它 惊讶 他 ,

这并没有伤害稻草人，但却让他感到惊讶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] ['dɪzi] [wen] ['dɔːrəθi] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
and he looked rather dizzy when Dorothy picked him up .
和 他 看起来 相当 晕眩的 什么时候 多萝西 挑选 他 向上 .

当多萝西抱起他时，他看起来有点晕乎乎的。

" [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] , " [kɔːld] [ðə; ði]['laɪən] .
" Here is another space between the trees , " called the Lion .
" 这里 是 其他 空间 之间 这 树木 , " 称为 这 狮子 .

“这里是树木之间的另一片空地，”它被称为“狮子”。

" [let] [ˌem 'iː][traɪ][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ,
" Let me try it first , " said the Scarecrow ,
" 让 我 尝试 它 第一的 , " 说 这 稻草人 ,

“让我先试试，”稻草人说道。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [θroʊn] [ə'baʊt] .
" for it doesn't hurt me to get thrown about .
" 为了 它 不 伤害 我 到 得到 抛掷 关于 .

“因为被人扔来扔去并不会伤害我。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [ə'nʌðər] [triː] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" He walked up to another tree , as he spoke ,
" 他 步行 向上 到 其他 树 , 作为 他 辐 ,

他一边说话，一边走到另一棵树旁。

[bʌt; bət][ɪts] ['bræntʃɪz] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːst] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] .
but its branches immediately seized him and tossed him back again .
但 它是 分支 立即地 查获 他 和 抛掷 他 后退 再次 .

但树枝立刻缠住了他，把他甩了回去。

" [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] ; " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "
" This is strange , " exclaimed Dorothy ; " what shall we do ? "
" 这 是 奇怪的 , " 惊呼 多萝西 ; " 什么 将 我们 做 ? "

“这太奇怪了，”多萝西惊呼道，“我们该怎么办？”

" [ðə; ði] [triːz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] [faɪt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][stɑːp]
" The trees seem to have made up their minds to fight us , and stop
" 这 树木 似乎 到 有 制成 向上 他们的 思想 到 斗争 我们 , 和 停止
['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,
our journey ,
我们的 旅行 ,

“这些树木似乎已经下定决心要与我们对抗，阻止我们的旅程。”

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['laɪən] .
" remarked the Lion .
" 评论 这 狮子 .

“狮子说道。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊdmən] ,
" I believe I will try it myself , " said the Woodman ,
" 我 相信 我 将要 尝试 它 我 , " 说 这 伍德曼 ,

“我想我会亲自尝试一下，”樵夫说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[ænd; ənd] ['ʃoʊldɚɪŋ] [hɪz; ɪz][æks][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [triː] [ðæt] [hæd; həd]['hændəld]
and shouldering his axe he marched up to the first tree that had handled
和 肩部 他的 斧头 他 行军 向上 到 这 第一的 树 那 有 处理
[ðə; ði] ['skerkroʊ] [soʊ] ['rʌfli] .
the Scarecrow so roughly .
这 稻草人 所以 大致 .

他扛起斧头，径直走向第一棵曾粗暴对待稻草人的树。

[wen] [ə; eɪ][bɪg] [brænt͡ʃ] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wʊdmən] [t͡ʃɑːpt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][soʊ]
When a big branch bent down to seize him the Woodman chopped at it so
什么时候 一个 大的 分支 弯曲 向下 到 抢占 他 这 伍德曼 切碎 在 它 所以
['fɪrsli] [ðæt] [hiː; hi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] .
fiercely that he cut it in two .
激烈地 那 他 切 它 在 二 .

当一根粗大的树枝弯下来缠住他时，樵夫猛地砍了下去，把它砍成了两截。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [triː] [bɪ'gæn] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl][ɪts] ['brænt͡ʃɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] ,
At once the tree began shaking all its branches as if in pain ,
在 一次 这 树 开始 摇晃 全部它是 分支 作为 如果 在 疼痛 ,

树立刻开始剧烈摇晃所有的树枝，仿佛在承受痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [pæst] ['seɪfli] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
and the Tin Woodman passed safely under it .
和 这 锡 伍德曼 通过了 安全 在下面 它 .

铁皮樵夫安全地从它下面通过了。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; " [biː; bi] [kwɪk] !
" he shouted to the others ; " be quick !
" 他 喊叫 到 这 其他的 ; " 是 快的 !

他向其他人喊道：“快点！”

" [ðeɪ] [ɔːl][ræn]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [pæst] ['ʌndər][ðə; ði] [triː] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] , [ɪk'sept] ['toʊtoʊ] ,
" They all ran forward and passed under the tree without injury , except Toto ,
" 他们 全部 跑 向前 和 通过了 在下面 这 树 没有 受伤 , 除了 托托 ,

“除了托托之外，其他动物都向前跑去，毫发无损地从树下穿过。”

[huː] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [bræntʃ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [hauld] .
who was caught by a small branch and shaken until he howled .
WHO 曾是 捕捉 经过 一个 小的 分支 和 摇晃 直到 他 嚎叫 .

他被一根小树枝缠住，摇晃到嚎叫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdmən] ['prɑːmptli] [tʃɑːpt] [ɔːf][ðə; ði] [bræntʃ] [ænd; ənd][set][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] [friː] .
But the Woodman promptly chopped off the branch and set the little dog free .
但 这 伍德曼 及时 切碎 离开 这 分支 和 放 这 小的 狗 自由的 .

但樵夫立即砍断树枝，放走了小狗。

[ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] ,
The other trees of the forest did nothing to keep them back ,
这 其他 树木 的 这 森林 做过 没有什么 到 保持 他们 后退 ,

森林里的其他树木并没有阻止它们前进。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] [ʌv; əv] [triːz] [kʊd; kəd] [bend] [daʊn]
so they made up their minds that only the first row of trees could bend down
[ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ,
their branches ,
他们的 分支 ,

于是他们决定，只有第一排树木可以弯下树枝。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
and that probably these were the policemen of the forest ,
和 那 大概 这些 是 这 警察 的 这 森林 ,

而且这些人很可能就是森林巡逻队。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [st'reɪndʒəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and given this wonderful power in order to keep strangers out of it .
和 给定 这 精彩的 力量 在 命令 到 保持 陌生人 出去 的 它 .

并赋予这种神奇的力量，是为了将陌生人拒之门外。

[ðə; ði] [fɔːr] ['trævələz] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [iːz] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
The four travellers walked with ease through the trees until they came to the
['fɜːrðər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
further edge of the wood .
更远 边缘 的 这 木头 .

四位旅行者轻松地穿过树林，一直走到树林的边缘。

[ðen] , [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ðeɪ] [faʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] ,
Then , to their surprise , they found before them a high wall ,
然后 , 到 他们的 惊喜 , 他们 成立 前 他们 一个 高的 墙 ,

然后，令他们惊讶的是，他们发现眼前出现了一堵高墙。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [waɪt] ['tʃaɪnə] .

which	seemed	to	be	made	of	white	china	.
哪个	似乎	到	是	制成	的	白色的	中国	.

看起来像是用白色瓷器做的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smuːð] , [laɪk][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪʃ] , [ænd; ənd] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

It	was	smooth	,	like	the	surface	of	a	dish	,	and	higher	than	their
它	曾是	光滑的	,	喜欢	这	表面	的	一个	盘子	,	和	更高	比	他们的

['hedz] .

heads	.
头部	.

它光滑如盘子表面，比他们的头还高。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .

"	What	shall	we	do	now	?	"	asked	Dorothy	.
"	什么	将	我们	做	现在	?	"	问	多萝西	.

“我们现在该怎么办？”多萝西问道。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['lædər] , " [sed] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] ,

"	I	will	make	a	ladder	,	"	said	the	Tin	Woodman	,
"	我	将要	制作	一个	梯子	,	"	说	这	锡	伍德曼	,

“我要做一个梯子，”铁皮樵夫说。

" [fɔːr; fər][wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst] [klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .

"	for	we	certainly	must	climb	over	the	wall	.
"	为了	我们	当然	必须	爬	超过	这	墙	.

因为我们肯定要翻过这堵墙。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	224	]
"	[	页	-	]

[第224页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[ðə; ði] ['wʊdmən] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lædər] [frʌm; frəm] [wʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

the	Woodman	was	making	a	ladder	from	wood	which	he	found	in	the	forest
这	伍德曼	曾是	制作	一个	梯子	从	木头	哪个	他	成立	在	这	森林

['dɔːrəθi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] ,

Dorothy	lay	down	and	slept	,
多萝西	躺	向下	和	睡着了	,

樵夫正在用他在森林里找到的木头制作梯子，多萝西躺下睡着了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] .

for	she	was	tired	by	the	long	walk	.
为了	她	曾是	疲劳的	经过	这	长的	走	.

因为她走了很长的路，累了。

[ðə; ði] ['laɪən] ['ɔːlsoʊ] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] ['toʊtoʊ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

The	Lion	also	curled	himself	up	to	sleep	and	Toto	lay	beside	him	.
这	狮子	还	卷曲	他自己	向上	到	睡觉	和	托托	躺	旁	他	.

狮子也蜷缩着身子睡着了，托托躺在它旁边。

[ðə; ði] ['skerkroʊ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wʊdmən] [waɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

The	Scarecrow	watched	the	Woodman	while	he	worked	,	and	said	to	him	:
这	稻草人	观看	这	伍德曼	尽管	他	工作	,	和	说	到	他	:

稻草人看着樵夫干活，对他说：

" [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [waɪ] [ðɪs] [wɔːl] [ɪz] [hɪr] , [nɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] . "

"	I	cannot	think	why	this	wall	is	here	,	nor	what	it	is	made	of	.	"
"	我	不能	思考	为什么	这	墙	是	这里	,	也不	什么	它	是	制成	的	.	"

“我不明白这堵墙为什么会在这里，也不知道它是由什么材料制成的。”

" [rest] [jʊr; jər] [breɪnz] [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊdmən] ;

"	Rest	your	brains	and	do	not	worry	about	the	wall	,	"	replied	the	Woodman	;
"	休息	你的	大脑	和	做	不是	担心	关于	这	墙	,	"	回复	这	伍德曼	;

“休息一下，别担心那堵墙，”樵夫回答说；

" [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [klaɪmd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

"	when	we	have	climbed	over	it	we	shall	know	what	is	on	the	other	side	.
"	什么时候	我们	有	攀登	超过	它	我们	将	知道	什么	是	在	这	其他	边	.

“当我们翻过它之后，我们就会知道另一边是什么。”

" ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

"	After	a	time	the	ladder	was	finished	.
"	后	一个	时间	这	梯子	曾是	完成的	.

过了一段时间，梯子就做好了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['klʌmzi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

It	looked	clumsy	,	but	the	Tin	Woodman	was	sure	it	was	strong	and
它	看起来	笨拙	,	但	这	锡	伍德曼	曾是	当然	它	曾是	强的	和

[wʊd] ['ænsər] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .

would	answer	their	purpose	.
会	回答	他们的	目的	.

它看起来笨重，但铁皮樵夫确信它很结实，能够达到他们的目的。

[ðə; ði] ['skerkroʊ] [weɪkt] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] ['toʊtoʊ] , [ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm]

The	Scarecrow	waked	Dorothy	and	the	Lion	and	Toto	,	and	told	them
这	稻草人	醒来	多萝西	和	这	狮子	和	托托	,	和	讲述	他们

[ðæt] [ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] ['redi] .

that	the	ladder	was	ready	.
那	这	梯子	曾是	准备好	.

稻草人叫醒了多萝西、狮子和托托，告诉他们梯子已经准备好了。

[ðə; ði] ['skerkroʊ] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [fɜːrst] ,

The	Scarecrow	climbed	up	the	ladder	first	,
这	稻草人	攀登	向上	这	梯子	第一的	,

稻草人第一个爬上了梯子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɔːkwərd] [ðæt] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd]

but	he	was	so	awkward	that	Dorothy	had	to	follow	close	behind	and
但	他	曾是	所以	尴尬的	那	多萝西	有	到	跟随	关闭	在后面	和

[kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] .

keep	him	from	falling	off	.
保持	他	从	坠落	离开	.

但他动作太笨拙了，多萝西不得不紧跟在他身后，防止他摔下来。

[wen] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [sed] ,

When	he	got	his	head	over	the	top	of	the	wall	the	Scarecrow	said	,
什么时候	他	得到	他的	头	超过	这	顶部	的	这	墙	这	稻草人	说	,

当稻草人把头探出墙顶时，他说：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

" [oʊ] , [maɪ] ! "
" Oh , my ! "
" 哦 , 我的 ! "

“哦，我的天！”

" [goʊ][ɑːn] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdɔːrəθi] .
" Go on , " exclaimed Dorothy .
" 去 在 , " 惊呼 多萝西 .

“继续！”多萝西喊道。

[soʊ][ðə; ði] ['skerkroʊ] [klaɪmd] ['fɜːrðər] [ʌp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,
So the Scarecrow climbed further up and sat down on the top of the wall ,
所以 这 稻草人 攀登 更远 向上 和 卫星 向下 在 这 顶部 的 这 墙 ,

于是稻草人爬得更高，坐在了墙顶上。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [pʊt][hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ænd; ənd][kraɪd] ,
and Dorothy put her head over and cried ,
和 多萝西 放 她 头 超过 和 哭 ,

多萝西把头凑过去哭了起来。

" [oʊ] , [maɪ] !
" Oh , my !
" 哦 , 我的 !

“哦，我的天哪！”

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['skerkroʊ] [hæd; həd] [dʌn] .
" just as the Scarecrow had done .
" 只是 作为 这 稻草人 有 完毕 .

就像稻草人所做的那样。

[ðen] ['toʊtoʊ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɑːrk] , [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [meɪd] [hɪm; ɪm]
Then Toto came up , and immediately began to bark , but Dorothy made him
然后 托托 来了 向上 , 和 立即地 开始 到 吠 , 但 多萝西 制成 他
[biː; bi] [stɪl] .
be still .
是 仍然 .

然后托托走了过来，立刻开始吠叫，但多萝西让他安静了下来。

[ðə; ði]['laɪən] [klaɪmd] [ðə; ði] ['lædər] [nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [keɪm] [læst] ; [bʌt; bət][bəuθ]
The Lion climbed the ladder next , and the Tin Woodman came last ; but both
这 狮子 攀登 这 梯子 下一个 , 和 这 锡 伍德曼 来了 最后的 ; 但 两个都
[ʌv; əv][ðem; ðəm][kraɪd] ,
of them cried ,
的 他们 哭 ,

狮子接着爬上梯子，铁皮樵夫最后上来；但他们两个都哭了。

" [oʊ] , [maɪ] !
" Oh , my !
" 哦 , 我的 !

“哦，我的天哪！”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .
" as soon as they looked over the wall .
" 作为 很快 作为 他们 看起来 超过 这 墙 .

“他们一越过墙头就看到了。”

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn]

When	**they**	**were**	**all**	**sitting**	**in**	**a**	**row**	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**wall**	**they**	**looked**	**down**
什么时候	他们	是	全部	坐着	在	一个	排	在	这	顶部	的	这	墙	他们	看起来	向下

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .

and	**saw**	**a**	**strange**	**sight**	**.**
和	锯	一个	奇怪的	视线	.

当他们都坐在墙顶上时，向下望去，看到了一幅奇怪的景象。

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] .

"	**These**	**people**	**were**	**all**	**made**	**of**	**china**	**.**
"	这些	人们	是	全部	制成	的	中国	.

这些人都是瓷器做的。

" [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [flɔːr] [æz; əz] [smuːð]

"	**Before**	**them**	**was**	**a**	**great**	**stretch**	**of**	**country**	**having**	**a**	**floor**	**as**	**smooth**
"	前	他们	曾是	一个	伟大的	拉紧	的	国家	拥有	一个	地面	作为	光滑的

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['plætər] .

and	**shining**	**and**	**white**	**as**	**the**	**bottom**	**of**	**a**	**big**	**platter**	**.**
和	灼灼	和	白色的	作为	这	底部	的	一个	大的	拼盘	.

“他们面前是一片广袤的乡村，地面光滑、闪亮、洁白，就像一个大盘子的底部。”

['skætərd] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] ['meni] ['haʊzɪz] [meɪd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]

Scattered	**around**	**were**	**many**	**houses**	**made**	**entirely**	**of**	**china**	**and**	**painted**	**in**	**the**
疏散	大约	是	许多	房屋	制成	完全	的	中国	和	绘	在	这

['braɪtəst] ['kʌlərz] .

brightest	**colours**	**.**
最亮的	颜色	.

周围散落着许多完全用瓷器建造、涂成鲜艳色彩的房屋。

[ðiːz] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [smɔːl] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [riːtʃɪŋ] ['oʊnli]

These	**houses**	**were**	**quite**	**small**	**,**	**the**	**biggest**	**of**	**them**	**reaching**	**only**
这些	房屋	是	相当	小的	,	这	最大	的	他们	到达	仅有的

这些房子都很小，最大的也只有几米高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**229**	**]**
[	页	-	]

[第229页]

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [weɪst] .

as	**high**	**as**	**Dorothy's**	**waist**	**.**
作为	高的	作为	多萝西的	腰部	.

到多萝西的腰部那么高。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɑːnz] , [wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə] [fensiz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

There	**were**	**also**	**pretty**	**little**	**barns**	**,**	**with**	**china**	**fences**	**around**	**them**	**,**
那里	是	还	漂亮的	小的	谷仓	,	和	中国	栅栏	大约	他们	,

还有一些漂亮的小谷仓，周围用瓷栅栏围了起来。

[ænd; ənd] ['meni] [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][pɪgz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] , [ɔːl] [meɪd]

and	**many**	**cows**	**and**	**sheep**	**and**	**horses**	**and**	**pigs**	**and**	**chickens**	**,**	**all**	**made**
和	许多	牛	和	羊	和	马匹	和	猪	和	鸡	,	全部	制成

[ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

of	**china**	**,**
的	中国	,

还有许多牛、羊、马、猪和鸡，都是用瓷器做的。

[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [gruːps] .

were	**standing**	**about**	**in**	**groups**	**.**
是	常设	关于	在	团体	.

他们三三两两地站着。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l][wɜ:r; wər][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [kwɪr] ['kʌntri] .

But	the	strangest	of	all	were	the	people	who	lived	in	this	queer	country	.
但	这	最奇怪的	的	全部	是	这	人们	WHO	居住地	在	这	酷儿	国家	.

但最奇怪的还是生活在这个古怪国家的人们。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɪlk] - [meɪdz] [ænd; ənd] ['ʃepədisiz] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] - ['kʌlərd] ['bɑ:dɪs] [ænd; ənd]

There	were	milk	-	maids	and	shepherdesses	,	with	bright	-	colored	bodices	and
那里	是	牛奶	-	女佣	和	牧羊女	,	和	明亮的	-	有色	紧身胸衣	和

['goʊldən][spɑ:ts][ɔ:l]['oʊvər][ðer; ðər] [gaʊnz] ;

golden	spots	all	over	their	gowns	;
金的	地点	全部	超过	他们的	礼服	;

那里有挤奶女工和牧羊女，她们穿着色彩鲜艳的紧身胸衣，长袍上点缀着金色的斑点；

[ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][wɪð; wɪθ][moʊst] ['gɔ:rdʒəs] [frɑ:ks] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]

and	princesses	with	most	gorgeous	frocks	of	silver	and	gold	and
和	公主们	和	最多	华丽的	连衣裙	的	银	和	金子	和

['pɜ:rp(ə)l] ;

purple	;
紫色的	;

还有身着华丽的银色、金色和紫色礼服的公主们；

[ænd; ənd] ['ʃepərdz] [drest] [ɪn] [ni:] - ['brɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [blu:]

and	shepherds	dressed	in	knee	-	breeches	with	pink	and	yellow	and	blue
和	牧羊人	穿着	在	膝盖	-	马裤	和	粉色的	和	黄色的	和	蓝色的

[straɪps] [daʊn] [ðem; ðəm] ,

stripes	down	them	,
条纹	向下	他们	,

牧羊人穿着粉色、黄色和蓝色条纹的及膝短裤，

[ænd; ənd]['goʊldən] ['bʌklz] [ɑ:n][ðer; ðər] [ʃu:z] ; [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [wɪð; wɪθ] ['dʒu:əld] [kraʊnz] [ə'pɑ:n]

and	golden	buckles	on	their	shoes	;	and	princes	with	jewelled	crowns	upon
和	金的	扣环	在	他们的	鞋	;	和	王子们	和	珠宝	皇冠	之上

[ðer; ðər] ['hedz] ,

their	heads	,
他们的	头部	,

他们的鞋子上戴着金扣；王子们头上戴着镶满珠宝的王冠。

['werɪŋ] ['ɜ:rmɪn] [roʊbz] [ænd; ənd] ['sætn] ['dʌblət] ; [ænd; ənd] ['fʌni] [klaʊnz] [ɪn] ['rʌfld] [gaʊnz] ,

wearing	ermine	robes	and	satin	doublets	;	and	funny	clowns	in	ruffled	gowns	,
穿着	貂	长袍	和	缎	双联体	;	和	有趣的	小丑	在	褶皱的	礼服	,

身着貂皮长袍和缎面紧身衣；以及穿着褶边长袍的滑稽小丑，

[wɪð; wɪθ] [raʊnd] [red] [spɑ:ts][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [tɔ:l] , ['pɔɪntɪd] [kæps] .

with	round	red	spots	upon	their	cheeks	and	tall	,	pointed	caps	.
和	圆形的	红色的	地点	之上	他们的	脸颊	和	高的	,	尖	帽子	.

它们的脸颊上有圆形的红色斑点，头顶长着高高的尖帽子。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ði:z] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][ɔ:l] [meɪd] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər]

And	,	strangest	of	all	,	these	people	were	all	made	of	china	,	even	to	their
和	,	最奇怪的	的	全部	,	这些	人们	是	全部	制成	的	中国	,	甚至	到	他们的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

最奇怪的是，这些人全都是瓷器做的，就连衣服也是瓷的。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [tɔ:lɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən]

and	were	so	small	that	the	tallest	of	them	was	no	higher	than
和	是	所以	小的	那	这	最高	的	他们	曾是	不	更高	比

['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [ni:] .

Dorothy's	knee	.
多萝西的	膝盖	.

它们个头都很小，最高的也只到多萝西的膝盖那么高。

[noʊ][wʌn][dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['trævələz] [æt; ət][fɜːrst] ,

No	one	did	so	much	as	look	at	the	travellers	at	first	,
不	一	做过	所以	很多	作为	看	在	这	旅行者	在	第一的	,

起初，没有人正眼瞧过这些旅客。

[ɪk'sept] [wʌn]['lɪt(ə)l]['pɜːrp(ə)l]['tʃaɪnə][dɔːg][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə] - [lɑːrdʒ] [hed] ,

except	one	little	purple	china	dog	with	an	extra	-	large	head	,
除了	一	小的	紫色的	中国	狗	和	一个	额外的	-	大的	头	,

除了一个头特别大的紫色小瓷狗之外，

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [bɑːrkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] , ['æftərwərdz]

which	came	to	the	wall	and	barked	at	them	in	a	tiny	voice	,	afterwards
哪个	来了	到	这	墙	和	吠叫	在	他们	在	一个	微小的	嗓音	,	然后

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

running	away	again	.
跑步	离开	再次	.

它走到墙边，用细小的声音对着他们吠叫，然后又跑开了。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get] [daʊn] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .

"	How	shall	we	get	down	?	"	asked	Dorothy	.
"	如何	将	我们	得到	向下	?	"	问	多萝西	.

"我们怎么下去呢？"多萝西问道。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['lædər] [soʊ] ['hevi] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

They	found	the	ladder	so	heavy	they	could	not	pull	it	up	,
他们	成立	这	梯子	所以	重的	他们	可以	不是	拉	它	向上	,

他们发现梯子太重了，拉不动。

[soʊ][ðə; ði] ['skerkroʊ] [fel] [ɔːf][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒʌmpt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][soʊ]

so	the	Scarecrow	fell	off	the	wall	and	the	others	jumped	down	upon	him	so
所以	这	稻草人	跌倒	离开	这	墙	和	这	其他的	跳了起来	向下	之上	他	所以

[ðæt] [ðə; ði][hɑːrd] [flɔːr] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][ðer; ðər] [fiːt] .

that	the	hard	floor	would	not	hurt	their	feet	.
那	这	难的	地面	会	不是	伤害	他们的	脚	.

于是稻草人从墙上掉了下来，其他人跳到他身上，以免坚硬的地板伤到他们的脚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [tʊk] [peɪnz][nɑːt][tuː; tə] [laɪt] [ɑːn]

Of	course	they	took	pains	not	to	light	on
的	课程	他们	采取	疼痛	不是	到	光	在

当然，他们竭力避免暴露在外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[hɪz; ɪz] [hed]

his	head
他的	头

他的头

[ænd; ənd][get][ðə; ði][pɪnz][ɪn][ðer; ðər] [fiːt] .

and	get	the	pins	in	their	feet	.
和	得到	这	别针	在	他们的	脚	.

然后把钢钉插进他们的脚里。

[wen] [ɔːl][wɜːr; wər] ['seɪfli] [daʊn] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['skerkroʊ] , [huːz] ['bɑːdi][wʌz; wəz][kwaɪt]

When	all	were	safely	down	they	picked	up	the	Scarecrow	,	whose	body	was	quite
什么时候	全部	是	安全	向下	他们	挑选	向上	这	稻草人	,	谁	身体	曾是	相当

['flætnd] [aʊt] ,

flattened	out	,
扁平的	出去	,

所有人都安全着陆后，他们抬起了稻草人，稻草人的身体已经被压扁了。

[ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [strɔ:] ['ɪntu:] [ʃeɪp] [ə'gen] .

and	patted	his	straw	into	shape	again	.
和	轻拍	他的	稻草	进入	形状	再次	.

他把吸管重新拍成合适的形状。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [krɔ:s] [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , " [sed]

"	We	must	cross	this	strange	place	in	order	to	get	to	the	other	side	,	"	said
"	我们	必须	叉	这	奇怪的	地方	在	命令	到	得到	到	这	其他	边	,	"	说

['dɔ:rəθi] ;

Dorothy	;
多萝西	;

“我们必须穿过这个陌生的地方才能到达对岸，”多萝西说；

" [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˌʌn'waɪz] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][goʊ] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] [ɪk'sept] [du:] [saʊθ] .

"	for	it	would	be	unwise	for	us	to	go	any	other	way	except	due	South	.
"	为了	它	会	是	失策	为了	我们	到	去	任何	其他	方式	除了	到期的	南	.

“因为除了正南方向，我们走其他任何方向都是不明智的。”

" [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['pi:p(ə)l] ,

"	They	began	walking	through	the	country	of	the	china	people	,
"	他们	开始	步行	通过	这	国家	的	这	中国	人们	,

他们开始走遍中国人民的土地，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [mɪlk] - [meɪd] ['mɪlkɪŋ] [ə; eɪ]['tʃaɪnə]

and	the	first	thing	they	came	to	was	a	china	milk	-	maid	milking	a	china
和	这	第一的	事物	他们	来了	到	曾是	一个	中国	牛奶	-	女佣	挤奶	一个	中国

[kaʊ] .

cow	.
奶牛	.

他们首先看到的是一个瓷质挤奶女工正在给一头瓷质奶牛挤奶。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [kaʊ] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ] [kɪk] [ænd; ənd] [kɪkt] ['oʊvər][ðə; ði] [stu:l] ,

As	they	drew	near	the	cow	suddenly	gave	a	kick	and	kicked	over	the	stool	,
作为	他们	画	靠近	这	奶牛	突然	给予	一个	踢	和	踢	超过	这	凳子	,

他们走近时，牛突然踢了一脚，把凳子踢翻了。

[ðə; ði][peɪl] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][mɪlk] - [meɪd] [hɜ:r'self] , [ɔ:l] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['tʃaɪnə] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]

the	pail	,	and	even	the	milk	-	maid	herself	,	all	falling	on	the	china	ground	with
这	桶	,	和	甚至	这	牛奶	-	女佣	她自己	,	全部	坠落	在	这	中国	地面	和

[ə; eɪ] [greɪt] ['klætər] .

a	great	clatter	.
一个	伟大的	哒	.

水桶，甚至挤奶女工本人，都砰的一声掉在了瓷器地上。

['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] [hæd; həd]['broʊkən][hɜ:r; hər][leg] [ʃɔ:rt] [ɔ:f] ,

Dorothy	was	shocked	to	see	that	the	cow	had	broken	her	leg	short	off	,
多萝西	曾是	震惊	到	看	那	这	奶牛	有	破碎的	她	腿	短的	离开	,

多萝西震惊地发现，那头母牛的腿竟然断了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [peɪl] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['sevrəl] [smɔ:l] ['pi:sɪz] ,

and	that	the	pail	was	lying	in	several	small	pieces	,
和	那	这	桶	曾是	说谎	在	一些	小的	件	,

水桶已经碎成了好几块。

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [mɪlk] - [meɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] [nɪk] [ɪn][hɜ:r; hər] [left] ['elboʊ] .

while	the	poor	milk	-	maid	had	a	nick	in	her	left	elbow	.
尽管	这	贫穷的	牛奶	-	女佣	有	一个	缺口	在	她	左边	弯头	.

而可怜的挤奶女工左肘却被划破了一道口子。

" [ðer; ðər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [mɪlk] - [meɪd] , ['æŋgrəli] ; " [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] !

"	There	!	"	cried	the	milk	-	maid	,	angrily	;	"	see	what	you	have	done	!
"	那里	!	"	哭	这	牛奶	-	女佣	,	愤怒地	;	"	看	什么	你	有	完毕	!

“瞧！”挤奶女工生气地喊道，“看看你都做了些什么！”

[maɪ] [kaʊ] [hæz; həz] ['broʊkən] [hɜːr; hər] [leg] ,

My	cow	has	broken	her	leg	,
我的	奶牛	有	破碎的	她	腿	,

我的母牛腿断了，

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ʃɑːp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [gluːd] [ɑːn] [ə'gen] .

and	I	must	take	her	to	the	mender's	shop	and	have	it	glued	on	again	.
和	我	必须	拿	她	到	这	-	店铺	和	有	它	胶合	在	再次	.

我必须带她去修衣店，把伤口重新粘上去。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [maɪ] [kaʊ] ? "

What	do	you	mean	by	coming	here	and	frightening	my	cow	?	"
什么	做	你	意思是	经过	未来	这里	和	令人恐惧	我的	奶牛	?	"

你跑到这里来吓唬我的牛是什么意思?

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] ; " [pliːz] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] .

"	I'm	very	sorry	,	"	returned	Dorothy	;	"	please	forgive	us	.
"	我是	非常	对不起	,	"	返回	多萝西	;	"	请	原谅	我们	.

“非常抱歉，”多萝西回答说，“请原谅我们。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɪti] [mɪlk] - [meɪd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [vekst] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['ænsər] .

"	But	the	pretty	milk	-	maid	was	much	too	vexed	to	make	any	answer	.
"	但	这	漂亮的	牛奶	-	女佣	曾是	很多	也	烦恼	到	制作	任何	回答	.

“但是这位漂亮的挤奶女工太生气了，说不出任何回答。”

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [leg] ['sʌlkɪli] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [kaʊ] [ə'weɪ] ,

She	picked	up	the	leg	sulkily	and	led	her	cow	away	,
她	挑选	向上	这	腿	闷闷不乐	和	引领	她	奶牛	离开	,

她闷闷不乐地捡起牛腿，牵着牛走了。

[ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] ['lɪmpɪŋ] [ɑːn] [θriː] [legz] .

the	poor	animal	limping	on	three	legs	.
这	贫穷的	动物	跛行	在	三	腿	.

这只可怜的动物一瘸一拐地用三条腿走路。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [mɪlk] - [meɪd] [kæst] ['meni] [rɪ'proʊtʃfl] [glɑːnsiz]

As	she	left	them	the	milk	-	maid	cast	many	reproachful	glances
作为	她	左边	他们	这	牛奶	-	女佣	投掷	许多	责备的	眼神

她离开时，挤奶女工投来许多责备的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [ðə; ði] ['klʌmzi] [st'reɪndʒəz] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [nɪkt] ['elboʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .

over	her	shoulder	at	the	clumsy	strangers	,	holding	her	nicked	elbow	close	to	her	side	.
超过	她	肩膀	在	这	笨拙	陌生人	,	保持	她	偷窃	弯头	关闭	到	她	边	.

她回头看了看那些笨手笨脚的陌生人，捂着被划伤的手肘，紧紧地护在身侧。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [griːvd] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪshæp] .

Dorothy	was	quite	grieved	at	this	mishap	.
多萝西	曾是	相当	伤心	在	这	意外	.

多萝西对这起意外感到非常难过。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wʊdmən] ,

"	We	must	be	very	careful	here	,	"	said	the	kind	-	hearted	Woodman	,
"	我们	必须	是	非常	小心	这里	,	"	说	这	种类	-	心地	伍德曼	,

“我们在这里必须非常小心，”心地善良的樵夫说道。

" [ɔːr][wiː; wi] [meɪ] [hɜːrt] [ðiːz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [soʊ] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

"	or	we	may	hurt	these	pretty	little	people	so	they	will	never	get	over	it	.
"	或者	我们	可能	伤害	这些	漂亮的	小的	人们	所以	他们	将要	绝不	得到	超过	它	.

“或者我们可能会伤害这些可爱的小家伙，让他们永远无法释怀。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] ['dɔːrəθi] [met] [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [drest] [jʌŋ] ['prɪnses] ,

"	A	little	farther	on	Dorothy	met	a	most	beautiful	dressed	young	princess	,
"	一个	小的	更远	在	多萝西	遇见	一个	最多	美丽的	穿着	年轻的	公主	,

“再往前走一点，多萝西遇到了一位穿着非常漂亮的年轻公主，

[huː] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

who	stopped	short	as	she	saw	the	strangers	and	started	to	run	away	.
WHO	停止	短的	作为	她	锯	这	陌生人	和	开始	到	跑步	离开	.

她一看到陌生人就停住了脚步，转身就跑。

['dɔːrəθi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [soʊ][ʃiː; ʃi][ræn]['æftər][hɜːr; hər] ;

Dorothy	wanted	to	see	more	of	the	Princess	,	so	she	ran	after	her	;
多萝西	通缉	到	看	更多的	的	这	公主	,	所以	她	跑	后	她	;

多萝西想多见见公主，于是她追着公主跑去；

[bʌt; bət][ðə; ði]['tʃaɪnə][gɜːrl][kraɪd] [aʊt] ,

but	the	china	girl	cried	out	,
但	这	中国	女孩	哭	出去	,

但中国女孩却哭了起来，

" [dəunt] [tʃeɪs] [ˌem 'iː] !

"	Don't	chase	me	!
"	不	追赶	我	!

“别追我！”

[dəunt] [tʃeɪs] [ˌem 'iː] !

don't	chase	me	!
不	追赶	我	!

别追我！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] ['dɔːrəθi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] ,

"	She	had	such	a	frightened	little	voice	that	Dorothy	stopped	and	said	,
"	她	有	这样的	一个	害怕	小的	嗓音	那	多萝西	停止	和	说	,

“她的声音细小而恐惧，以至于多萝西停下来说道：”

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['ɔːlsoʊ] ['stɑːpɪŋ] , [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

"	Because	,	"	answered	the	princess	,	also	stopping	,	a	safe	distance	away	,
"	因为	,	"	回答	这	公主	,	还	停止	,	一个	安全的	距离	离开	,

“因为，”公主回答道，她也停了下来，与人保持着一段安全距离。

" [ɪf] [aɪ] [rʌn] [aɪ] [meɪ] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [breɪk] [maɪ'self] . "

"	if	I	run	I	may	fall	down	and	break	myself	.	"
"	如果	我	跑步	我	可能	落下	向下	和	休息	我	.	"

“如果我跑，我可能会摔倒，把自己摔伤。”

" [bʌt; bət] ['kudnt] [juː; jʊ][biː; bi] ['mɛndɪd] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	But	couldn't	you	be	mended	?	"	asked	the	girl	.
"	但	不能	你	是	已修复	?	"	问	这	女孩	.

“可是你就不能被治好吗？”女孩问道。

" [oʊ] , [jes] ; [bʌt; bət][wʌn][ɪz]['nevər][soʊ] ['prɪti] ['æftər] ['biːɪŋ] ['mɛndɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" Oh , yes ; but one is never so pretty after being mended , you know , " replied the
" 哦 , 是的 ; 但 一 是 绝不 所以 漂亮的 后 存在 已修复 , 你 知道 , " 回复 这
['prɪnses] .
princess .
公主 .

"哦，是的；但是你知道，修补过之后就再也不像以前那么漂亮了，"公主回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , " [sed] ['dɔːrəθi] .
" I suppose not , " said Dorothy .
" 我 认为 不是 , " 说 多萝西 .

"我想不是吧。"多萝西说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

" [naʊ] [ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . ['dʒoʊkər] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klaʊnz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['tʃaɪnə]['leɪdi] ,
" Now there is Mr . Joker , one of our clowns , " continued the china lady ,
" 现在 那里 是 先生 . 小丑 , 一 的 我们的 小丑 , " 持续 这 中国 女士 ,

"这位是小丑先生，我们的一位小丑，"瓷器女士继续说道。

" [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
" who is always trying to stand upon his head .
" WHO 是 总是 尝试 到 站立 之上 他的 头 .

"他总是试图倒立。"

[hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən] [hɪm'self] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['mɛndɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pleɪsɪz] ,
He has broken himself so often that he is mended in a hundred places ,
他 有 破碎的 他自己 所以 经常 那 他 是 已修复 在 一个 百 地方 ,

他伤痕累累，身上有上百处伤口需要修补。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] ['prɪti] .
and doesn't look at all pretty .
和 不 看 在 全部 漂亮的 .

而且看起来一点也不漂亮。

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [naʊ] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
Here he comes now , so you can see for yourself .
这里 他 来 现在 , 所以 你 能 看 为了 你自己 .

他来了，你们自己看看吧。

" [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [klaʊn] [naʊ] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
" Indeed , a jolly little Clown now came walking toward them ,
" 的确 , 一个 快乐的 小的 小丑 现在 来了 步行 朝向 他们 ,

"果然，一个快乐的小丑朝他们走来，

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] [kloʊðz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd]
and Dorothy could see that in spite of his pretty clothes of red and
和 多萝西 可以 看 那 在 尽管如此 的 他的 漂亮的 衣服 的 红色的 和
['jeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kræks] ,
yellow and green he was completely covered with cracks ,
黄色的 和 绿色的 他 曾是 完全地 涵盖 和 裂缝 ,

多萝西看得出来，尽管他穿着漂亮的红黄绿相间的衣服，但他的身上却布满了裂痕。

['rʌnɪŋ] ['evri] [wɪtʃ] [weɪ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɛndɪd] [ɪn] ['meni]
running every which way and showing plainly that he had been mended in many
跑步 每一个 哪个 方式 和 显示 显然 那 他 有 到过 已修复 在 许多
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

他四处奔跑，明显表明他身上多处都已修补过。

[ðə; ði] [klaʊn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

The	Clown	put	his	hands	in	his	pockets	,
这	小丑	放	他的	双手	在	他的	口袋	,

小丑把手插进口袋里，

[ænd; ənd] ['æftər] ['pʌfɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['sɔːsɪli]

and	after	puffing	out	his	cheeks	and	nodding	his	head	at	them	saucily
和	后	抽气	出去	他的	脸颊	和	点头	他的	头	在	他们	俏皮地

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他鼓起腮帮子，调皮地点了点头，说道：

" [maɪ] ['leɪdi] [fer] ,

"	My	lady	fair	,
"	我的	女士	公平的	,

“我美丽的女士，

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [ster]

Why	do	you	stare
为什么	做	你	盯

你为什么盯着我看?

[æt; ət] [pʊr] [oʊld] ['mɪstər] . ['dʒoʊkər] ?

At	poor	old	Mr	.	Joker	?
在	贫穷的	老的	先生	.	小丑	?

可怜的老乔克先生?

[jʊə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [stɪf]

You're	quite	as	stiff
你是	相当	作为	僵硬的

你真是太僵硬了。

[ænd; ənd] [prɪm] [æz; əz] [ɪf]

And	prim	as	if
和	原始	作为	如果

一本正经，好像

[juːd] ['iːtn] [ʌp] [ə; eɪ] ['poʊkər] ! "

You'd	eaten	up	a	poker	!	"
你会	吃	向上	一个	扑克	!	"

你把一根拨火棍吞下去了!

" [biː; bi] ['kwaɪət] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ; " [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [ɑːr; ər] [st'reɪndʒəz] ,

"	Be	quiet	,	sir	!	"	said	the	princess	;	"	can't	you	see	these	are	strangers	,
"	是	安静的	,	先生	!	"	说	这	公主	;	"	不能	你	看	这些	是	陌生人	,

“安静点，先生！”公主说，“您难道看不出来这些人是陌生人吗？”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ? "

and	should	be	treated	with	respect	?	"
和	应该	是	治疗	和	尊重	?	"

应该受到尊重吗?

" [wel] , [ðæts] [rɪ'spekt] , [aɪ] [ɪk'spekt] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [klaʊn] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [stʊd] [ə'pɑːn]

"	Well	,	that's	respect	,	I	expect	,	"	declared	the	Clown	,	and	immediately	stood	upon
"	出色地	,	那就是	尊重	,	我	预计	,	"	声明	这	小丑	,	和	立即地	站立	之上

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

“嗯，这算是尊重吧，”小丑说道，然后立刻倒立起来。

" [dəunt][maɪnd]['mɪstər] . ['dʒoʊkər] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] ; " [hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdərəbli]
" Don't mind Mr . Joker , " said the princess to Dorothy ; " he is considerably
" 不 头脑 先生 . 小丑 , " 说 这 公主 到 多萝西 ; " 他 是 相当
[krækt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
cracked in his head ,
裂纹 在 他的 头 ,

“别理会小丑先生，”公主对多萝西说，“他脑子有点问题。”

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['fuːlɪʃ] .
and that makes him foolish .
和 那 制作 他 愚蠢 .

那让他显得很愚蠢。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 233]
" [页 -]

[第233页]

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['dɔːrəθi] .
" Oh , I don't mind him a bit , " said Dorothy .
" 哦 , 我 不 头脑 他 一个 少量 , " 说 多萝西 .

“哦，我一点也不介意他，”多萝西说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv]
" But you are so beautiful , " she continued , " that I am sure I could love
" 但 你 是 所以 美丽的 , " 她 持续 , " 那 我 是 当然 我 可以 爱
[juː; jʊ] ['dɪrli] .
you dearly .
你 亲爱的 .

“但是你如此美丽，”她继续说道，“我相信我会深深地爱上你。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['kænzəs] [ænd; ənd] [stænd] [juː; jʊ] [ɑːn] [ænt] [ɛmz] ['mænt(ə)l]
Won't you let me carry you back to Kansas and stand you on Aunt Em's mantle
惯于 你 让 我 携带 你 后退 到 堪萨斯州 和 站立 你 在 阿姨 em's 地幔
- [ʃelf] ?
- shelf ?
- 架子 ?

你不让我把你带回堪萨斯，放在艾姆阿姨的壁炉架上吗?

[aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] ['bæskɪt] . "
I could carry you in my basket . "
我 可以 携带 你 在 我的 篮子 . "

我可以把你放在篮子里背着。

" [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['prɪnses] .
" That would make me very unhappy , " answered the china princess .
" 那 会 制作 我 非常 不开心 , " 回答 这 中国 公主 .

“那会让我非常不高兴，”中国公主回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [kən'tentɪdli] ,
" You see , here in our own country we live contentedly ,
" 你 看 , 这里 在 我们的 自己的 国家 我们 居住 心满意足地 ,

你看，在我们自己的国家，我们生活得很幸福。

[ænd; ənd][kæn; kən] [tɔːk] [ænd; ənd] [muːv] [ə'raʊnd] [æz; əz][wiː; wi] [pliːz] .
and can talk and move around as we please .
和 能 讲话 和 移动 大约 作为 我们 请 .

我们可以自由地说话和走动。

[bʌt; bət] [wen'evər] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər]['teɪkən] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnts][æt; ət][wʌns] ['stɪf(ə)n] ,
But whenever any of us are taken away our joints at once stiffen ,
但 每当 任何 的 我们 是 已采取 离开 我们的 关节 在 一次 变硬 ,

但是，每当我们中的任何一个人被带走，我们的关节都会立刻僵硬起来。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli][stænd] [streɪt] [ænd; ənd] [lʊk] ['prɪti] .

and	we	can	only	stand	straight	and	look	pretty	.
和	我们	能	仅有的	站立	直的	和	看	漂亮的	.

我们只能笔直地站着，看起来漂亮而已。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n]['mænt(ə)l] - [ʃelvz]

Of	course	that	is	all	that	is	expected	of	us	when	we	are	on	mantle	-	shelves
的	课程	那	是	全部	那	是	预期的	的	我们	什么时候	我们	是	在	地幔	-	货架

[ænd; ənd]['kæbɪnəts][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [teiblz] ,

and	cabinets	and	drawing	-	room	tables	,
和	橱柜	和	绘画	-	房间	表格	,

当然，当我们摆放在壁炉架、橱柜和客厅桌子上时，人们期望我们做的也就只有这些了。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['plezəntə] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kʌntri] .

but	our	lives	are	much	pleasanter	here	in	our	own	country	.
但	我们的	生活	是	很多	更令人愉悦	这里	在	我们的	自己的	国家	.

但是，在我们自己的国家，生活要舒适得多。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	234	]
"	[	页	-	]

[第234页]

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌn'hæpi] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔ:rəθi] ;

"	I	would	not	make	you	unhappy	for	all	the	world	!	"	exclaimed	Dorothy	;
"	我	会	不是	制作	你	不开心	为了	全部	这	世界	!	"	惊呼	多萝西	;

“我无论如何都不会让你不开心！”多萝西喊道；

" [soʊ] [aɪl] [dʒʌst][seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

"	so	I'll	just	say	good	-	bye	.	"
"	所以	患病的	只是	说	好的	-	再见	.	"

“那我就说再见吧。”

" [gʊd] - [baɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	Good	-	bye	,	"	replied	the	princess	.
"	好的	-	再见	,	"	回复	这	公主	.

“再见。”公主回答道。

[ðeɪ] [wɔ:kt] ['kerfəli] [θru:] [ðə; ði]['tʃaɪnə] ['kʌntri] .

They	walked	carefully	through	the	china	country	.
他们	步行	小心	通过	这	中国	国家	.

他们小心翼翼地穿过中国境内。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['skæmpəd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] ,

The	little	animals	and	all	the	people	scampered	out	of	their	way	,
这	小的	动物	和	全部	这	人们	四处逃窜	出去	的	他们的	方式	,

小动物和人们都四散奔逃，躲开了他们。

[fiərɪŋ] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] [wʊd] [breɪk] [ðem; ðəm] ,

fearing	the	strangers	would	break	them	,
害怕	这	陌生人	会	休息	他们	,

害怕陌生人会把它们弄坏，

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ][ðə; ði] ['trævələz] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

and	after	an	hour	or	so	the	travellers	reached	the	other	side	of	the	country
和	后	一个	小时	或者	所以	这	旅行者	达到	这	其他	边	的	这	国家

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['tʃaɪnə] [wɔ:l] .

and	came	to	another	china	wall	.
和	来了	到	其他	中国	墙	.

大约一个小时后，旅行者们到达了中国的另一边，来到了另一座长城。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] , [haʊ'evər] ,

It	was	not	as	high	as	the	first	,	however	,
它	曾是	不是	作为	高的	作为	这	第一的	,	然而	,

不过，它没有第一个那么高。

[ænd; ənd][baɪ] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['laɪənz] [bæk] [ðeɪ] [ɔːl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]

and	by	standing	upon	the	Lion's	back	they	all	managed	to	scramble	to	the	top
和	经过	常设	之上	这	狮子的	后退	他们	全部	管理	到	争夺	到	这	顶部

.

:

.

他们站在狮子的背上，奋力爬到了山顶。

[ðen] [ðə; ði]['laɪən] ['gæðərd] [hɪz; ɪz][legz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ;

Then	the	Lion	gathered	his	legs	under	him	and	jumped	on	the	wall	;
然后	这	狮子	聚集	他的	腿	在下面	他	和	跳了起来	在	这	墙	;

然后狮子收拢双腿，跳上了墙；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [hiː; hi] [ˌʌp'set] [ə; eɪ]['tʃaɪnə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd]

but	just	as	he	jumped	he	upset	a	china	church	with	his	tail	and
但	只是	作为	他	跳了起来	他	沮丧的	一个	中国	教会	和	他的	尾巴	和

[smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

smashed	it	all	to	pieces	.
粉碎	它	全部	到	件	.

但就在他跳起来的时候，他的尾巴碰翻了一座瓷教堂，把它摔得粉碎。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] , " [sed] ['dɔːrəθi] ,

"	That	was	too	bad	,	"	said	Dorothy	,
"	那	曾是	也	坏的	,	"	说	多萝西	,

“那太糟糕了，”多萝西说。

" [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʌki] [ɪn][nɑːt] ['duːɪŋ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [mɔːr] [hɑːrm]

"	but	really	I	think	we	were	lucky	in	not	doing	these	little	people	more	harm
"	但	真的	我	思考	我们	是	幸运的	在	不是	正在做	这些	小的	人们	更多的	伤害

[ðæn; ðən] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊz] [leg][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

than	breaking	a	cow's	leg	and	a	church	.
比	打破	一个	牛的	腿	和	一个	教会	.

“但说真的，我觉得我们很幸运，没有给这些小人物造成比打断牛腿和教堂更大的伤害。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ]['brɪt(ə)l] ! "

They	are	all	so	brittle	!	"
他们	是	全部	所以	脆	!	"

它们都太脆了！

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ,

"	They	are	,	indeed	,	"	said	the	Scarecrow	,
"	他们	是	,	的确	,	"	说	这	稻草人	,

“的确如此，”稻草人说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] ['iːzəli] ['dæmɪdʒd] .

"	and	I	am	thankful	I	am	made	of	straw	and	cannot	be	easily	damaged	.
"	和	我	是	感恩	我	是	制成	的	稻草	和	不能	是	容易地	损坏的	.

“我很庆幸自己是用稻草做的，不容易被损坏。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skerkroʊ] .

There	are	worse	things	in	the	world	than	being	a	Scarecrow	.
那里	是	更糟	事物	在	这	世界	比	存在	一个	稻草人	.

世界上有比当稻草人更糟糕的事情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	235	]
"	[	页	-	]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

['klaɪmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃaɪnə] [wɔːl] [ðə; ði] ['trævələz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]
climbing down from the china wall the travellers found themselves in a
攀登 向下 从 这 中国 墙 这 旅行者 成立 他们自己 在 一个
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kʌntri] ,
disagreeable country ,
令人不快的 国家 ,

从长城下来后，旅行者们发现自己身处一个令人不快的国度。

[fʊl] [ʌv; əv][bɑːgz][ænd; ənd] [mɑːʃiz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][tɔːl] , [ræŋk] [græs] .
full of bogs and marshes and covered with tall , rank grass .
满的 的 沼泽 和 沼泽 和 涵盖 和 高的 , 秩 草 .

到处都是沼泽和湿地，覆盖着高高的、茂盛的野草。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wɔːk] [fɑːr] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['mʌdi] [hoʊlz] ,
It was difficult to walk far without falling into muddy holes ,
它 曾是 难的 到 走 远的 没有 坠落 进入 浑 孔 ,

很难走远路而不掉进泥坑里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [saɪt] .
for the grass was so thick that it hid them from sight .
为了 这 草 曾是 所以 厚的 那 它 隐藏 他们 从 视线 .

因为草长得太茂密了，把他们遮蔽了起来。

[haʊ'evər] , [baɪ] ['kerfəli] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] , [ðeɪ] [gɑːt] ['seɪfli] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['sɑːlɪd]
However , by carefully picking their way , they got safely along until they reached solid
然而 , 经过 小心 挑选 他们的 方式 , 他们 得到 安全 沿着 直到 他们 达到 坚硬的
[graʊnd] .
ground .
地面 .

然而，他们小心翼翼地选择前进的道路，最终安全地到达了坚实的地面。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['kʌntri] [siːmd] ['wɪldər] [ðæn; ðən]['evər] ,
But here the country seemed wilder than ever ,
但 这里 这 国家 似乎 更狂野 比 曾经 ,

但这里的乡村似乎比以往任何时候都更加狂野。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ðeɪ] ['entərd]
and after a long and tiresome walk through the underbrush they entered
和 后 一个 长的 和 令人厌烦 走 通过 这 草丛 他们 进入
[ə'nʌðər] ['fɔːrɪst] ,
another forest ,
其他 森林 ,

经过漫长而疲惫的跋涉穿过灌木丛后，他们进入了另一片森林。

[wer] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['oʊldər][ðæn; ðən] ['eni] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] .
where the trees were bigger and older than any they had ever seen .
在哪里 这 树木 是 大 和 老 比 任何 他们 有 曾经 已见 .

那里的树木比他们以往见过的任何树木都更高大、更古老。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

" [ðɪs] ['fɔːrɪst] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['laɪən] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

"	This	forest	is	perfectly	delightful	,	"	declared	the	Lion	,	looking	around	him	with
"	这	森林	是	完美	愉快	,	"	声明	这	狮子	,	寻找	大约	他	和

[dʒɔɪ] ;

joy	;
喜悦	;

“这片森林真是太美了！”狮子高兴地环顾四周，说道；

" ['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] . "

"	never	have	I	seen	a	more	beautiful	place	.	"
"	绝不	有	我	已见	一个	更多的	美丽的	地方	.	"

“我从未见过比这更美的地方。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['gluːmi] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .

"	It	seems	gloomy	,	"	said	the	Scarecrow	.
"	它	似乎	阴沉	,	"	说	这	稻草人	.

“看起来天气很糟糕，”稻草人说。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði]['laɪən] ;

"	Not	a	bit	of	it	,	"	answered	the	Lion	;
"	不是	一个	少量	的	它	,	"	回答	这	狮子	;

“一点儿也没有，”狮子回答道；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	I	should	like	to	live	here	all	my	life	.
"	我	应该	喜欢	到	居住	这里	全部	我的	生活	.

“我希望我这辈子都能住在这里。”

[siː] [haʊ] [sɔːft][ðə; ði][draɪd] [liːvz] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] [ænd; ənd] [haʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [griːn] [ðə; ði]

See	how	soft	the	dried	leaves	are	under	your	feet	and	how	rich	and	green	the
看	如何	柔软的	这	干燥	树叶	是	在下面	你的	脚	和	如何	富有的	和	绿色的	这

[mɔːs] [ɪz] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðiːz] [oʊld] [triːz] .

moss	is	that	clings	to	these	old	trees	.
苔藓	是	那	黏附	到	这些	老的	树木	.

看看脚下枯叶多么柔软，看看附着在老树上的苔藓多么茂盛翠绿。

['ʃʊrli] [noʊ][waɪld] [biːst] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['plezəntə] [hoʊm] . "

Surely	no	wild	beast	could	wish	a	pleasanter	home	.	"
一定	不	荒野	兽	可以	希望	一个	更令人愉悦	家	.	"

想必没有哪只野兽会想要一个比这更舒适的家吧。

" [pər'hæps][ðer; ðər][ɑːr; ər][waɪld] [biːsts] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [naʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	Perhaps	there	are	wild	beasts	in	the	forest	now	,	"	said	Dorothy	.
"	也许	那里	是	荒野	野兽	在	这	森林	现在	,	"	说	多萝西	.

“也许现在森林里有野兽了，”多萝西说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['laɪən] ; " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	I	suppose	there	are	,	"	returned	the	Lion	;	"	but	I	do	not	see	any	of	them
"	我	认为	那里	是	,	"	返回	这	狮子	;	"	但	我	做	不是	看	任何	的	他们

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

“我想应该有吧，”狮子回答说，“但我没看到它们。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] .

"	They	walked	through	the	forest	until	it	became	too	dark	to	go	any	farther	.
"	他们	步行	通过	这	森林	直到	它	成为	也	黑暗的	到	去	任何	更远	.

他们穿过森林，直到天色太黑，无法继续前行。

['dɔːrəθi] [ænd; ənd]['toʊtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,

Dorothy	and	Toto	and	the	Lion	lay	down	to	sleep	,
多萝西	和	托托	和	这	狮子	躺	向下	到	睡觉	,

多萝西、托托和狮子躺下睡觉了。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊdmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skerkroʊ] [kept] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðem; ðəm][æz; əz]['juːʒuəl] .

while	the	Woodman	and	the	Scarecrow	kept	watch	over	them	as	usual	.
尽管	这	伍德曼	和	这	稻草人	保留	手表	超过	他们	作为	通常	.

樵夫和稻草人像往常一样守护着他们。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] .

When	morning	came	they	started	again	.
什么时候	早晨	来了	他们	开始	再次	.

天亮后，他们又开始了。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ['rʌmb(ə)l] ,

Before	they	had	gone	far	they	heard	a	low	rumble	,
前	他们	有	已消失	远的	他们	听到	一个	低的	隆隆	,

他们还没走多远就听到一阵低沉的隆隆声。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [waɪld] ['ænɪmlz] .

as	of	the	growling	of	many	wild	animals	.
作为	的	这	咆哮	的	许多	荒野	动物	.

如同许多野生动物的咆哮声。

['toʊtoʊ] ['hwɪmpəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ðeɪ]

Toto	whimpered	a	little	but	none	of	the	others	was	frightened	and	they
托托	呜咽	一个	小的	但	没有任何	的	这	其他的	曾是	害怕	和	他们

[kept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wel] - ['trɑːdn] [pæθ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

kept	along	the	well	-	trodden	path	until	they	came	to	an	opening	in	the	wood	,
保留	沿着	这	出色地	-	践踏	小路	直到	他们	来了	到	一个	开幕	在	这	木头	,

托托呜咽了一声，但其他动物都不害怕，它们沿着熟悉的路径继续前进，直到来到树林中的一片空地。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [biːsts] [ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti] .

in	which	were	gathered	hundreds	of	beasts	of	every	variety	.
在	哪个	是	聚集	数百	的	野兽	的	每一个	种类	.

其中聚集了数百种不同的野兽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['taɪgɝz][ænd; ənd] ['elifənts] [ænd; ənd] [berz] [ænd; ənd] [wʊlvz] [ænd; ənd] [fɔksiz]

There	were	tigers	and	elephants	and	bears	and	wolves	and	foxes
那里	是	老虎	和	大象	和	熊	和	狼	和	狐狸

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	all	the	others	in	the	natural	history	,
和	全部	这	其他的	在	这	自然的	历史	,

自然界中有老虎、大象、熊、狼、狐狸以及所有其他动物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][ə'freɪd] .

and	for	a	moment	Dorothy	was	afraid	.
和	为了	一个	片刻	多萝西	曾是	害怕的	.

那一刻，多萝西感到害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ,

But	the	Lion	explained	that	the	animals	were	holding	a	meeting	,
但	这	狮子	解释	那	这	动物	是	保持	一个	会议	,

但狮子解释说，动物们正在开会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðer; ðər] [snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l]

and	he	judged	by	their	snarling	and	growling	that	they	were	in	great	trouble
和	他	评判	经过	他们的	咆哮	和	咆哮	那	他们	是	在	伟大的	麻烦

.

:

.

他从他们的咆哮和低吼中判断出他们遇到了大麻烦。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

As	he	spoke	several	of	the	beasts	caught	sight	of	him	,
作为	他	辐	一些	的	这	野兽	捕捉	视线	的	他	,

他说话间，有好几头野兽都看到了他。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [greɪt] [ə'semblɪdʒ] [hʌʃt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

and	at	once	the	great	assemblage	hushed	as	if	by	magic	.
和	在	一次	这	伟大的	装配	静静地	作为	如果	经过	魔法	.

瞬间，在场的所有人仿佛被施了魔法一般，鸦雀无声。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgɚz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd] [boʊd] , ['seɪɪŋ] ,

The	biggest	of	the	tigers	came	up	to	the	Lion	and	bowed	,	saying	,
这	最大	的	这	老虎	来了	向上	到	这	狮子	和	鞠躬	,	说	,

体型最大的那只老虎走到狮子面前，鞠了一躬，说道：

" ['welkəm] , [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] !

"	Welcome	,	O	King	of	Beasts	!
"	欢迎	,	哦	国王	的	野兽	!

“欢迎您，百兽之王！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm][tuː; tə] [faɪt] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ænd; ənd] [brɪŋ] [piːs] [tuː; tə][ɔːl]

You	have	come	in	good	time	to	fight	our	enemy	and	bring	peace	to	all
你	有	来	在	好的	时间	到	斗争	我们的	敌人	和	带来	和平	到	全部

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [wʌns] [mɔːr] . "

the	animals	of	the	forest	once	more	.	"
这	动物	的	这	森林	一次	更多的	.	"

你们来得正是时候，可以和我们的敌人作战，再次为森林里的所有动物带来和平。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ? " [æskt] [ðə; ði]['laɪən] , ['kwaɪətli] .

"	What	is	your	trouble	?	"	asked	the	Lion	,	quietly	.
"	什么	是	你的	麻烦	?	"	问	这	狮子	,	悄悄	.

“你有什么麻烦吗？”狮子轻声问道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['θretnd] , " ['ænsər] [ðə; ði]['taɪgər] ,

"	We	are	all	threatened	,	"	answered	the	tiger	,
"	我们	是	全部	威胁	,	"	回答	这	老虎	,

“我们都受到了威胁，”老虎回答道。

" [baɪ][ə; eɪ] [fɪrs] ['enəmi] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['leɪtli] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['fɔːrɪst] .

"	by	a	fierce	enemy	which	has	lately	come	into	this	forest	.
"	经过	一个	凶猛的	敌人	哪个	有	最近	来	进入	这	森林	.

“最近，一个凶猛的敌人入侵了这片森林。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [trə'mendəs] ['mɑːnstər] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['spaɪdər] ,

It	is	a	most	tremendous	monster	,	like	a	great	spider	,
它	是	一个	最多	巨大的	怪物	,	喜欢	一个	伟大的	蜘蛛	,

它是一种极其可怕的怪物，就像一只巨大的蜘蛛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːdi][æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən] ['elɪfənt] [ænd; ənd][legz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [triː]

with	a	body	as	big	as	an	elephant	and	legs	as	long	as	a	tree
和	一个	身体	作为	大的	作为	一个	大象	和	腿	作为	长的	作为	一个	树

[trʌŋk] .

trunk	.
树干	.

它身形如象般庞大，双腿如树干般修长。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [eɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːŋ] [legz] ,

It	has	eight	of	these	long	legs	,
它	有	八	的	这些	长的	腿	,

它有八条这样的长腿，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['mɑːnstər] [krɔːlz] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst][hiː; hi]['siːzɪz] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ]

and	as	the	monster	crawls	through	the	forest	he	seizes	an	animal	with
和	作为	这	怪物	爬行	通过	这	森林	他	逮捕	一个	动物	和

[ə; eɪ][leg][ænd; ənd][drægz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

a	leg	and	drags	it	to	his	mouth	,
一个	腿	和	拖拽	它	到	他的	嘴	,

当怪物在森林中爬行时，它抓住了一只断腿的动物，把它拖到嘴边。

[wer] [hiː; hi] [iːts] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdər] [dʌz] [ə; eɪ][flaɪ] .

where	he	eats	it	as	a	spider	does	a	fly	.
在哪里	他	吃	它	作为	一个	蜘蛛	做	一个	飞	.

他像蜘蛛吃苍蝇一样把它吃掉。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] [seɪf] [waɪl] [ðɪs] [fɪrs] ['kriːtʃər] [ɪz][ə'laɪv] ,

Not	one	of	us	is	safe	while	this	fierce	creature	is	alive	,
不是	一	的	我们	是	安全的	尽管	这	凶猛的	生物	是	活	,

只要这只凶猛的生物还活着，我们谁都不安全。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz]

and	we	had	called	a	meeting	to	decide	how	to	take	care	of	ourselves
和	我们	有	称为	一个	会议	到	决定	如何	到	拿	关心	的	我们自己

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

when	you	came	among	us	.
什么时候	你	来了	之中	我们	.

我们当时正在开会商讨如何照顾自己，这时你来到了我们中间。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	240	]
"	[	页	-	]

[第240页]

[ðə; ði]['laɪən] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	Lion	thought	for	a	moment	.
这	狮子	想法	为了	一个	片刻	.

狮子沉思了一会儿。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] ['ʌðər] ['laɪənz][ɪn] [ðɪs] ['fɔːrɪst] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Are	there	any	other	lions	in	this	forest	?	"	he	asked	.
"	是	那里	任何	其他	狮子	在	这	森林	?	"	他	问	.

“这片森林里还有其他狮子吗？”他问道。

" [noʊ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːnstər][hæz; həz] ['iːtn] [ðem; ðəm][ɔːl] .

"	No	;	there	were	some	,	but	the	monster	has	eaten	them	all	.
"	不	;	那里	是	一些	,	但	这	怪物	有	吃	他们	全部	.

“不，还有一些，但都被怪物吃掉了。”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nɪrli] [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz]

And	,	besides	,	they	were	none	of	them	nearly	so	large	and	brave	as
和	,	除了	,	他们	是	没有任何	的	他们	几乎	所以	大的	和	勇敢的	作为

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

而且，他们当中没有一个人像你一样高大勇敢。

" [ɪf] [aɪ] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][jʊr; jər] ['enəmi] [wɪl] [juː; jʊ][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'beɪ]

"	If	I	put	an	end	to	your	enemy	will	you	bow	down	to	me	and	obey
"	如果	我	放	一个	结尾	到	你的	敌人	将要	你	弓	向下	到	我	和	服从

[ˌem 'iː][æz; əz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ?

me	as	King	of	the	Forest	?
我	作为	国王	的	这	森林	?

“如果我消灭了你的敌人，你会向我俯首称臣，服从我这位森林之王吗？”

" [in'kwaiəd] [ðə; ði]['laɪən] .
" enquired the Lion .
" 询问 这 狮子 .

“狮子问道。”

" [wi:; wi] [wɪl] [du:] [ðæt] ['glædli] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['taɪgər] ;
" We will do that gladly , " returned the tiger ;
" 我们 将要 做 那 乐意 , " 返回 这 老虎 ;

“我们很乐意这样做，”老虎回答道；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [bi:sts] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [rɔ:r] : " [wi:; wi] [wɪl] ! "
and all the other beasts roared with a mighty roar : " We will ! "
和 全部 这 其他 野兽 咆哮 和 一个 强大的 吼 : " 我们 将要 ! "

其他所有野兽都发出震耳欲聋的咆哮：“我们能！”

" [wer] [ɪz] [ðɪs] [greɪt] ['spaɪdər][ʌv; əv] [jɔ:rz] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['laɪən] .
" Where is this great spider of yours now ? " asked the Lion .
" 在哪里 是 这 伟大的 蜘蛛 的 你的 现在 ? " 问 这 狮子 .

“你那只大蜘蛛现在在哪儿呢？”狮子问道。

" ['jɑ:ndər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊk] [tri:z] , " [sed] [ðə; ði]['taɪgər] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [fʊt] .
" Yonder , among the oak trees , " said the tiger , pointing with his fore - foot .
" 远处 , 之中 这 橡木 树木 , " 说 这 老虎 , 指向 和 他的 前 - 脚 .

“就在那边，橡树林里，”老虎说着，用前爪指了指。

" [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ði:z] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] , " [sed] [ðə; ði]['laɪən] ,
" Take good care of these friends of mine , " said the Lion ,
" 拿 好的 关心 的 这些 朋友们 的 矿 , " 说 这 狮子 ,

“好好照顾我的这些朋友，”狮子说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði]['mɑ:nstər] .
" and I will go at once to fight the monster .
" 和 我 将要 去 在 一次 到 斗争 这 怪物 .

“我马上就去和怪物战斗。”

" [hi:; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] ['praʊdli] [ə'weɪ] [tu:; tə][du:]['bæt(ə)l]
" He bade his comrades good - bye and marched proudly away to do battle
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] .
with the enemy .

他向战友们告别，昂首阔步地奔赴战场与敌人作战。

[ðə; ði] [greɪt] ['spaɪdər][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'sli:p] [wen] [ðə; ði]['laɪən] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
The great spider was lying asleep when the Lion found him ,
这 伟大的 蜘蛛 曾是 说谎 睡着了 什么时候 这 狮子 成立 他 ,

狮子发现大蜘蛛时，它正躺着睡觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [soʊ] ['ʌgli] [ðæt] [ɪts] [foʊ] [tɜ:rnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
and it looked so ugly that its foe turned up his nose in disgust .
和 它 看起来 所以 丑陋的 那 它是 敌人 转向 向上 他的 鼻子 在 厌恶 .

它长得如此丑陋，以至于它的敌人都厌恶地撇了撇鼻子。

[ɪts] [legz] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]['taɪgər]
Its legs were quite as long as the tiger
它是 腿 是 相当 作为 长的 作为 这 老虎

它的腿和老虎一样长。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 241]
[页 -]

[hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [its] ['bɑːdi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [blæk] [her] .

had	said	,	and	it's	body	covered	with	coarse	black	hair	.
有	说	,	和	它是	身体	涵盖	和	粗	黑色的	头发	.

正如他所说，它的身体覆盖着粗糙的黑色毛发。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [tiːθ] [ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] ;

It	had	a	great	mouth	,	with	a	row	of	sharp	teeth	a	foot	long	;
它	有	一个	伟大的	嘴	,	和	一个	排	的	锋利的	牙齿	一个	脚	长的	;

它长着一张大嘴，嘴里有一排长达一英尺的锋利牙齿；

[bʌt; bət][ɪts] [hed] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌdʒi] ['bɑːdi][baɪ][ə; eɪ] [nek] [æz; əz] ['slendər] [æz; əz][ə; eɪ]

but	its	head	was	joined	to	the	pudgy	body	by	a	neck	as	slender	as	a
但	它是	头	曾是	加入	到	这	胖乎乎的	身体	经过	一个	脖子	作为	苗条	作为	一个

['wɑːsps] [weɪst] .

wasp's	waist	.
黄蜂的	腰部	.

但它的头部与肥胖的身体之间却通过一条像黄蜂腰部一样纤细的脖子相连。

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði]['laɪən][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ,

This	gave	the	Lion	a	hint	of	the	best	way	to	attack	the	creature	,
这	给予	这	狮子	一个	暗示	的	这	最好的	方式	到	攻击	这	生物	,

这让狮子明白了攻击这种生物的最佳方法。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sliːp] [ðæn; ðən] [ə'weɪk] ,

and	as	he	knew	it	was	easier	to	fight	it	asleep	than	awake	,
和	作为	他	知道	它	曾是	更轻松	到	斗争	它	睡着了	比	醒	,

他知道，睡梦中抵抗病魔比清醒时更容易。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['lændɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɑːnstərz] [bæk] .

he	gave	a	great	spring	and	landed	directly	upon	the	monster's	back	.
他	给予	一个	伟大的	春天	和	登陆	直接地	之上	这	怪物的	后退	.

他纵身一跃，直接落在了怪物的背上。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [pɔː] , [ɔːl] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [klɔːz] ,

Then	,	with	one	blow	of	his	heavy	paw	,	all	armed	with	sharp	claws	,
然后	,	和	一	吹	的	他的	重的	爪子	,	全部	武装	和	锋利的	爪子	,

然后，他用那只长满锋利爪子的沉重爪子猛击一击，

[hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði]['spaɪdərz] [hed] [frʌm; frəm][ɪts]['bɑːdi] .

he	knocked	the	spider's	head	from	its	body	.
他	敲门	这	蜘蛛的	头	从	它是	身体	.

他把蜘蛛的头从身体上敲了下来。

['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [legz] [stɑːpt] ['wɪglɪŋ] ,

Jumping	down	,	he	watched	it	until	the	long	legs	stopped	wiggling	,
跳	向下	,	他	观看	它	直到	这	长的	腿	停止	扭动	,

他跳下来，一直盯着它看，直到那双长腿不再摆动为止。

[wen] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] .

when	he	knew	it	was	quite	dead	.
什么时候	他	知道	它	曾是	相当	死的	.

当他意识到它已经完全死了的时候。

[ðə; ði]['laɪən] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wer] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɜːr; wər]

The	Lion	went	back	to	the	opening	where	the	beasts	of	the	forest	were
这	狮子	去	后退	到	这	开幕	在哪里	这	野兽	的	这	森林	是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,

waiting	for	him	and	said	,
等待	为了	他	和	说	,

狮子回到林间空地，那里森林里的野兽们正等着他，狮子说道：

['praʊdli] , " [juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [jʊr; jər] ['enəmi] [noʊ] [lɔːŋgər] .

proudly	**,**	**"**	**You**	**need**	**fear**	**your**	**enemy**	**no**	**longer**	**.**
自豪地	,	"	你	需要	害怕	你的	敌人	不	更长	.

自豪地说："你再也不用害怕你的敌人了。"

" [ðen] [ðə; ði] [biːsts] [boʊd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪən] [æz; əz] [ðer; ðər] [kɪŋ] ,

"	**Then**	**the**	**beasts**	**bowed**	**down**	**to**	**the**	**Lion**	**as**	**their**	**King**	**,**
"	然后	这	野兽	鞠躬	向下	到	这	狮子	作为	他们的	国王	,

"然后，众兽都向狮子俯首称臣，尊它为王。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ruːl] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	**he**	**promised**	**to**	**come**	**back**	**and**	**rule**	**over**	**them**	**as**	**soon**	**as**
和	他	承诺	到	来	后退	和	规则	超过	他们	作为	很快	作为

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] ['kænzəs] .

Dorothy	**was**	**safely**	**on**	**her**	**way**	**to**	**Kansas**	**.**
多萝西	曾是	安全	在	她	方式	到	堪萨斯州	.

他承诺，一旦多萝西安全抵达堪萨斯州，他就会回来统治他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**242**	**]**
[	页	-	]

[第242页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**243**	**]**
[	页	-	]

[第243页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**244**	**]**
[	页	-	]

[第244页]

" [ðə; ði] [hed] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .

"	**The**	**Head**	**shot**	**forward**	**and**	**struck**	**the**	**Scarecrow**	**.**
"	这	头	射击	向前	和	击	这	稻草人	.

"头颅向前射出，击中了稻草人。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**245**	**]**
"	[	页	-	]

[第245页]

[fɔːr] ['trævələz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn] ['seɪfti] ,

four	**travellers**	**passed**	**through**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**forest**	**in**	**safety**	**,**
四	旅行者	通过了	通过	这	休息	的	这	森林	在	安全	,

四名旅行者安全穿过了森林的其余部分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿野仙踪(The Wonderful Wizard of Oz)
第8/8页

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɪts] [gluːm] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,
and **when** **they** **came** **out** **from** **its** **gloom** **saw** **before** **them** **a** **steep** **hill** **,**
和 什么时候 他们 来了 出去 从 它是 愁云 锯 前 他们 一个 陡 爬坡道 ,

当他们从树荫下走出来时，看到眼前是一座陡峭的山丘。

['kʌvərd] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] .
covered **from** **top** **to** **bottom** **with** **great** **pieces** **of** **rock** **.**
涵盖 从 顶部 到 底部 和 伟大的 件 的 岩石 .

从上到下都覆盖着巨大的岩石块。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːrd] [klaɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , " [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] ['oʊvər]
" **That** **will** **be** **a** **hard** **climb** **,** **"** **said** **the** **Scarecrow** **,** **"** **but** **we** **must** **get** **over**
" 那 将要 是 一个 难的 爬 , " 说 这 稻草人 , " 但 我们 必须 得到 超过
[ðə; ði] [hɪl] ,
the **hill** **,**
这 爬坡道 ,

“那将是一场艰难的攀登，”稻草人说，“但我们必须翻过这座山。”

[ˌnevərðə'les] .
nevertheless **.**
尽管如此 .

尽管如此。

" [soʊ] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] .
" **So** **he** **led** **the** **way** **and** **the** **others** **followed** **.**
" 所以 他 引领 这 方式 和 这 其他的 随后 .

于是他带头，其他人跟着他。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɜːrst] [rɑːk] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [kraɪ] [aʊt] ,
They **had** **nearly** **reached** **the** **first** **rock** **when** **they** **heard** **a** **rough** **voice** **cry** **out** **,**
他们 有 几乎 达到 这 第一的 岩石 什么时候 他们 听到 一个 粗糙的 嗓音 哭 出去 ,

他们快要走到第一块岩石前时，听到一个粗犷的声音喊道：

" [kiːp] [bæk] ! "
" **Keep** **back** **!** **"**
" 保持 后退 ! "

“退后！”

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .
" **Who** **are** **you** **?** **"** **asked** **the** **Scarecrow** **.**
" WHO 是 你 ? " 问 这 稻草人 .

“你是谁？”稻草人问道。

[ðen] [ə; eɪ] [hed] [ʃoʊd] [ɪtˈself] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [sed] ,
Then **a** **head** **showed** **itself** **over** **the** **rock** **and** **the** **same** **voice** **said** **,**
然后 一个 头 显示 本身 超过 这 岩石 和 这 相同的 嗓音 说 ,

这时，一个脑袋从岩石后探了出来，同样的声音说道：

" [ðɪs] [hɪl] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [dəunt] [əˈlaʊ] ['eniwʌn] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **This** **hill** **belongs** **to** **us** **,** **and** **we** **don't** **allow** **anyone** **to** **cross** **it** **.**
" 这 爬坡道 属于 到 我们 , 和 我们 不 允许 任何人 到 叉 它 .

“这座山是我们的，我们不允许任何人越过它。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **246** **]**
" [页 -]

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [krɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .

"	But	we	must	cross	it	,	"	said	the	Scarecrow	.
"	但	我们	必须	叉	它	,	"	说	这	稻草人	.

“但我们必须过河，”稻草人说。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] - . "

"	We're	going	to	the	country	of	the	Quadlings	.	"
"	是	去	到	这	国家	的	这	-	.	"

“我们要去夸德林人的国度。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	But	you	shall	not	!	"	replied	the	voice	,
"	但	你	将	不是	!	"	回复	这	嗓音	,

“但是你绝对不能！”那声音回答道。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stept] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɑːk] [ðə; ði]['streɪndʒɪst][mæn][ðə; ði] ['trævələz]

and	there	stepped	from	behind	the	rock	the	strangest	man	the	travellers
和	那里	步	从	在后面	这	岩石	这	最奇怪的	男人	这	旅行者

[hæd; həd]['evər] [siːn] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

这时，从岩石后面走出来的，是旅行者们见过的最奇怪的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [hed] ,

He	was	quite	short	and	stout	and	had	a	big	head	,
他	曾是	相当	短的	和	肥硕	和	有	一个	大的	头	,

他身材矮胖，头很大。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [flæt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][sə'pɔrtɪd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [nek] [fʊl] [ʌv; əv]

which	was	flat	at	the	top	and	supported	by	a	thick	neck	full	of
哪个	曾是	平坦的	在	这	顶部	和	有	经过	一个	厚的	脖子	满的	的

['rɪŋklz] .

wrinkles	.
皱纹	.

它的顶部平坦，由布满皱纹的粗脖子支撑着。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɑːrmz][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðɪs] ,

But	he	had	no	arms	at	all	,	and	,	seeing	this	,
但	他	有	不	武器	在	全部	,	和	,	看到	这	,

但他根本没有双臂，看到这一点，

[ðə; ði] ['skerkroʊ] [dɪd][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [soʊ] ['helpləs] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

the	Scarecrow	did	not	fear	that	so	helpless	a	creature	could	prevent	them	from
这	稻草人	做过	不是	害怕	那	所以	无助	一个	生物	可以	防止	他们	从

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] .

climbing	the	hill	.
攀登	这	爬坡道	.

稻草人并不担心如此弱小的生物会阻止他们爬上山坡。

[soʊ][hiː; hi] [sed] ,

So	he	said	,
所以	他	说	,

所以他说，

" [aɪm] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] ,

"	I'm	sorry	not	to	do	as	you	wish	,
"	我是	对不起	不是	到	做	作为	你	希望	,

“很抱歉我不能如你所愿。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] ['oʊvər][jʊr; jər] [hɪl] ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

but	we	must	pass	over	your	hill	whether	you	like	it	or	not	,
但	我们	必须	经过	超过	你的	爬坡道	无论	你	喜欢	它	或者	不是	,

但不管你愿不愿意，我们都必须翻过你的山丘。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['boʊldli]['fɔːrwərd] .

"	and	he	walked	boldly	forward	.
"	和	他	步行	大胆地	向前	.

他大步向前走去。

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði]['mænz] [hed] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [stretʃt] [aʊt]

As	quick	as	lightning	the	man's	head	shot	forward	and	his	neck	stretched	out
作为	快的	作为	闪电	这	男人的	头	射击	向前	和	他的	脖子	拉伸	出去

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

until	the	top	of	the	head	,
直到	这	顶部	的	这	头	,

那人头猛地向前一甩，脖子伸长到头顶，速度快得像闪电一样。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flæt] , [strʌk] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm]

where	it	was	flat	,	struck	the	Scarecrow	in	the	middle	and	sent	him
在哪里	它	曾是	平坦的	,	击	这	稻草人	在	这	中间	和	发送	他

['tʌmblɪŋ] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

tumbling	,	over	and	over	,
翻滚	,	超过	和	超过	,

在平坦的地方，它击中了稻草人的中间，把他打得翻滚不休。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

down	the	hill	.
向下	这	爬坡道	.

下山。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [hed] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] ,

Almost	as	quickly	as	it	came	the	head	went	back	to	the	body	,
几乎	作为	迅速地	作为	它	来了	这	头	去	后退	到	这	身体	,

几乎就在它出现的同时，头又回到了身体上。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [læft] ['hɑːrʃli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

and	the	man	laughed	harshly	as	he	said	,
和	这	男人	笑了	严厉地	作为	他	说	,

那人一边说着，一边发出刺耳的笑声：

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] !

"	It	isn't	as	easy	as	you	think	!
"	它	不是	作为	简单的	作为	你	思考	!

“事情并没有你想的那么容易！”

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] ['læftər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['rɑːks] ,

"	A	chorus	of	boisterous	laughter	came	from	the	other	rocks	,
"	一个	合唱	的	喧闹的	笑声	来了	从	这	其他	岩石	,

其他岩石上传来一阵喧闹的笑声，

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [sɔː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmlɪs] ['hæmər] - ['hedz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [wʌn]

and	Dorothy	saw	hundreds	of	the	armless	Hammer	-	Heads	upon	the	hillside	,	one
和	多萝西	锯	数百	的	这	无臂	锤	-	头部	之上	这	山坡	,	一

[bɪ'haɪnd] ['evri] [rɑːk] .

behind	every	rock	.
在后面	每一个	岩石	.

多萝西看到山坡上有数百只没有手臂的锤头怪，每块石头后面都有一只。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[ðə; ði]['laɪən] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['æŋgri] [æt; ət][ðə; ði] ['læftər] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['skærˌkroʊz] ['mɪshæp] ,

The	Lion	became	quite	angry	at	the	laughter	caused	by	the	Scarecrow's	mishap	,
这	狮子	成为	相当	生气的	在	这	笑声	导致	经过	这	稻草人的	意外	,

狮子对稻草人的意外所引起的笑声感到非常生气。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [rɔːr] [ðæt] ['ekəud] [laɪk] ['θʌndər] [hiː; hi] [dæʃt] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

and	giving	a	loud	roar	that	echoed	like	thunder	he	dashed	up	the	hill	.
和	给予	一个	大声	吼	那	回声	喜欢	雷	他	虚线	向上	这	爬坡道	.

他发出一声响亮的咆哮，如同雷鸣般回荡，然后冲上了山坡。

[ə'gen] [ə; eɪ] [hed] [ʃɑːt] ['swɪftli] [aʊt] ,

Again	a	head	shot	swiftly	out	,
再次	一个	头	射击	迅速地	出去	,

又是一记快速爆头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['laɪən] [went] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ]

and	the	great	Lion	went	rolling	down	the	hill	as	if	he	had	been	struck	by
和	这	伟大的	狮子	去	滚动	向下	这	爬坡道	作为	如果	他	有	到过	击	经过

[ə; eɪ] ['kænən] [bɔːl] .

a	cannon	ball	.
一个	大炮	球	.

那头雄狮像被炮弹击中一样，滚下了山坡。

['dɔːrəθi] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [keɪm]

Dorothy	ran	down	and	helped	the	Scarecrow	to	his	feet	,	and	the	Lion	came
多萝西	跑	向下	和	帮助	这	稻草人	到	他的	脚	,	和	这	狮子	来了

[ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

up	to	her	,
向上	到	她	,

多萝西跑下楼，扶起稻草人，狮子也走到她跟前。

['fiːlɪŋ] ['ræðər] [bruːzd] [ænd; ənd] [sɔːr] , [ænd; ənd] [sed] ,

feeling	rather	bruised	and	sore	,	and	said	,
感觉	相当	瘀伤	和	疮	,	和	说	,

感觉浑身酸痛，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [faɪt] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ʃuːtɪŋ] ['hedz] ; [noʊ][wʌn][kæn; kən] [wɪð'stænd]

"	It	is	useless	to	fight	people	with	shooting	heads	;	no	one	can	withstand
"	它	是	无用	到	斗争	人们	和	射击	头部	;	不	一	能	经受

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

“用枪指着别人的脑袋打仗是没用的；没人能抵挡得住。”

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	can	we	do	,	then	?	"	she	asked	.
"	什么	能	我们	做	,	然后	?	"	她	问	.

“那我们该怎么办呢？”她问道。

" [kɔːl] [ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] ;

"	Call	the	Winged	Monkeys	,	"	suggested	the	Tin	Woodman	;
"	称呼	这	有翅膀的	猴子	,	"	建议	这	锡	伍德曼	;

“召唤飞猴吧，”铁皮樵夫建议道；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] . "

"	you	have	still	the	right	to	command	them	once	more	.	"
"	你	有	仍然	这	正确的	到	命令	他们	一次	更多的	.	"

“你仍然有权再次指挥他们。”

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən][kæp][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði]

"	Very	well	,	"	she	answered	,	and	putting	on	the	Golden	Cap	she	uttered	the
"	非常	出色地	,	"	她	回答	,	和	推杆	在	这	金的	帽	她	说出	这

['mædʒɪk] [wɜːrdz] .

magic	words	.
魔法	字	.

“很好，”她回答道，然后戴上金帽，念出了咒语。

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] [wɜːr; wər][æz; əz][prɑːmpt][æz; əz]['evər] ,

The	Monkeys	were	as	prompt	as	ever	,
这	猴子	是	作为	迅速的	作为	曾经	,

猴子们一如既往地准时，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði][ɪn'taɪər][bænd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	in	a	few	moments	the	entire	band	stood	before	her	.
和	在	一个	很少	时刻	这	全部的	乐队	站立	前	她	.

片刻之后，整个乐队都站在了她面前。

" [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [kə'mændz] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkiz] , ['bəuiŋ] [loʊ] .

"	What	are	your	commands	?	"	enquired	the	King	of	the	Monkeys	,	bowing	low	.
"	什么	是	你的	命令	?	"	询问	这	国王	的	这	猴子	,	鞠躬	低的	.

“您有什么吩咐？”猴王深深鞠躬问道。

" ['kæri] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] - , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl]

"	Carry	us	over	the	hill	to	the	country	of	the	Quadlings	,	"	answered	the	girl
"	携带	我们	超过	这	爬坡道	到	这	国家	的	这	-	,	"	回答	这	女孩

.

:
.

“带我们翻过山，到夸德林人的国度去吧，”女孩回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	It	shall	be	done	,	"	said	the	King	,
"	它	将	是	完毕	,	"	说	这	国王	,

“遵命，”国王说道。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] [kɔːt] [ðə; ði] [fɔːr] ['trævələz] [ænd; ənd]['toʊtoʊ][ʌp][ɪn]

and	at	once	the	Winged	Monkeys	caught	the	four	travellers	and	Toto	up	in
和	在	一次	这	有翅膀的	猴子	捕捉	这	四	旅行者	和	托托	向上	在

[ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

their	arms	and	flew	away	with	them	.
他们的	武器	和	飞翔	离开	和	他们	.

于是，飞猴们立刻抓住了四位旅行者和托托，带着他们飞走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['hæmər] - ['hedz] [jeld] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] , [ænd; ənd]

As	they	passed	over	the	hill	the	Hammer	-	Heads	yelled	with	vexation	,	and
作为	他们	通过了	超过	这	爬坡道	这	锤	-	头部	大喊	和	烦恼	,	和

当他们翻过山丘时，锤头鲨们恼怒地叫喊着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

[ʃɑːt] [ðer; ðər] ['hedz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] ,

shot	their	heads	high	in	the	air	;	but	they	could	not	reach	the	Winged	Monkeys	,
射击	他们的	头部	高的	在	这	空气	;	但	他们	可以	不是	抵达	这	有翅膀的	猴子	,

它们高高地扬起头颅，但却够不着飞猴。

[wɪtʃ] ['kærid] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɒmreɪdz] ['seɪfli] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm]

which	carried	Dorothy	and	her	comrades	safely	over	the	hill	and	set	them
哪个	携带	多萝西	和	她	同志们	安全	超过	这	爬坡道	和	放	他们

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

down	in	the	beautiful	country	of	the	Quadlings	.
向下	在	这	美丽的	国家	的	这	-	.

它载着多萝西和她的同伴们安全地翻过山丘，把他们送到了美丽的夸德林斯国度。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm][juː; jʊ][kæn; kən] ['sʌmən] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] ;

"	This	is	the	last	time	you	can	summon	us	,	"	said	the	leader	to	Dorothy	;
"	这	是	这	最后的	时间	你	能	召唤	我们	,	"	说	这	领导者	到	多萝西	;

“这是你们最后一次可以召唤我们了，”领袖对多萝西说；

" [soʊ] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	so	good	-	bye	and	good	luck	to	you	.	"
"	所以	好的	-	再见	和	好的	运气	到	你	.	"

“那么，再见，祝你好运。”

" [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] ;

"	Good	-	bye	,	and	thank	you	very	much	,	"	returned	the	girl	;
"	好的	-	再见	,	和	感谢	你	非常	很多	,	"	返回	这	女孩	;

“再见，非常感谢，”女孩回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [roʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

and	the	Monkeys	rose	into	the	air	and	were	out	of	sight	in	a	twinkling	.
和	这	猴子	玫瑰	进入	这	空气	和	是	出去	的	视线	在	一个	闪烁	.

猴子们腾空而起，转眼间便消失得无影无踪。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [siːmd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] .

The	country	of	the	Quadlings	seemed	rich	and	happy	.
这	国家	的	这	-	似乎	富有的	和	快乐的	.

夸德林人的国家看起来富饶而幸福。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fiːld] [ə'pɑːn] [fiːld] [ʌv; əv] ['raɪpənɪŋ] [greɪn] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [peɪvd] [roʊdz] ['rʌnɪŋ]

There	was	field	upon	field	of	ripening	grain	,	with	well	-	paved	roads	running
那里	曾是	场地	之上	场地	的	成熟	粮食	,	和	出色地	-	铺砌路面	道路	跑步

[bɪ'twiːn] ,

between	,
之间	,

一望无际的田野里，麦子正值成熟期，田野之间有铺设良好的道路纵横交错。

[ænd; ənd] ['prɪti] ['rɪplɪŋ] [brʊks] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['brɪdʒɪz] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] .

and	pretty	rippling	brooks	with	strong	bridges	across	them	.
和	漂亮的	涟漪	布鲁克斯	和	强的	桥梁	穿过	他们	.

还有潺潺流淌的小溪，溪上架着坚固的桥梁。

[ðə; ði] [fensiz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['peɪntɪd] [braɪt] [red] ,

The	fences	and	houses	and	bridges	were	all	painted	bright	red	,
这	栅栏	和	房屋	和	桥梁	是	全部	绘	明亮的	红色的	,

栅栏、房屋和桥梁都被漆成了鲜红色。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] ['jeloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪŋkiːz] [ænd; ənd]

just	as	they	had	been	painted	yellow	in	the	country	of	the	Winkies	and
只是	作为	他们	有	到过	绘	黄色的	在	这	国家	的	这	眨眼	和

[bluː] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnˌkɪnz] .

blue	in	the	country	of	the	Munchkins	.
蓝色的	在	这	国家	的	这	芒奇金	.

就像在温基人的国度里它们被涂成黄色，在芒奇金人的国度里被涂成蓝色一样。

[ðə; ði] - [ðəm'selvz] , [huː] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] [lʊkt] ['tʃʌbi] [ænd; ənd]

The	Quadlings	themselves	,	who	were	short	and	fat	and	looked	chubby	and
这	-	他们自己	,	WHO	是	短的	和	胖的	和	看起来	胖乎乎的	和

[gʊd] ['neɪtʃərd] ,

good	natured	,
好的	自然	,

夸德林一家人身材矮胖，看起来圆滚滚的，性情温和。

[wɜːr; wər] [drest] [ɔːl][ɪn] [red] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [braɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði]

were	dressed	all	in	red	,	which	showed	bright	against	the	green	grass	and	the
是	穿着	全部	在	红色的	,	哪个	显示	明亮的	反对	这	绿色的	草	和	这

['jɛloʊɪŋ] [greɪn] .

yellowing	grain	.
黄化	粮食	.

他们全都穿着红色衣服，在绿草和泛黄的麦穗映衬下显得格外鲜艳。

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] [hæd; həd] [set] [ðem; ðəm] [daʊn] [nɪr] [ə; eɪ] [fɑːrm] [haʊs] ,

The	Monkeys	had	set	them	down	near	a	farm	house	,
这	猴子	有	放	他们	向下	靠近	一个	农场	房子	,

猴子们把它们放在了农舍附近，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːr] ['trævələz] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	the	four	travellers	walked	up	to	it	and	knocked	at	the	door	.
和	这	四	旅行者	步行	向上	到	它	和	敲门	在	这	门	.

于是，这四位旅客走到门前，敲了敲门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] ,

It	was	opened	by	the	farmer's	wife	,
它	曾是	打开	经过	这	农民的	妻子	,

它是由农妇开设的。

[ænd; ənd] [wen] ['dɔːrəθi] [æskt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə; eɪ]

and	when	Dorothy	asked	for	something	to	eat	the	woman	gave	them	all	a
和	什么时候	多萝西	问	为了	某物	到	吃	这	女士	给予	他们	全部	一个

[gʊd] ['dɪnər] ,

good	dinner	,
好的	晚餐	,

当多萝西要吃的时，那位妇人给她们准备了一顿丰盛的晚餐。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [kaɪndz] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] [fɔːr] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['kʊkiz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]

with	three	kinds	of	cake	and	four	kinds	of	cookies	,	and	a	bowl	of
和	三	种类	的	蛋糕	和	四	种类	的	曲奇饼	,	和	一个	碗	的

[mɪlk] [fɔːr; fər] ['toʊtoʊ] .

milk	for	Toto	.
牛奶	为了	托托	.

准备了三种蛋糕、四种饼干，还有一碗给托托喝的牛奶。

" [haʊ] [fɑːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['glində] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	How	far	is	it	to	the	Castle	of	Glinda	?	"	asked	the	child	.
"	如何	远的	是	它	到	这	城堡	的	格琳达	?	"	问	这	孩子	.

“到格琳达城堡有多远？”孩子问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] .

"	It	is	not	a	great	way	,	"	answered	the	farmer's	wife	.
"	它	是	不是	一个	伟大的	方式	,	"	回答	这	农民的	妻子	.

“这不是个好办法，”农妇回答道。

" [teɪk] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Take	the	road	to	the	South	and	you	will	soon	reach	it	.
"	拿	这	路	到	这	南	和	你	将要	很快	抵达	它	.

“走南边的路，很快就能到达那里。”

" ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ,

"	Thanking	the	good	woman	,
"	谢谢	这	好的	女士	,

“感谢这位善良的女士，

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'freʃ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [baɪ] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['prɪti] ['brɪdʒɪz] [ʌn'tɪl]

they	started	afresh	and	walked	by	the	fields	and	across	the	pretty	bridges	until
他们	开始	重新	和	步行	经过	这	字段	和	穿过	这	漂亮的	桥梁	直到

[ðeɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæs(ə)l] .

they	saw	before	them	a	very	beautiful	Castle	.
他们	锯	前	他们	一个	非常	美丽的	城堡	.

他们重新出发，沿着田野走过漂亮的桥梁，直到看到眼前有一座非常美丽的城堡。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [θriː] [jʌŋ] [ˈgɝːlz] , [drest] [ɪn] [ˈhænsəm] [red] [ˈjuːnɪfɔːrmz] [trɪmd]
Before **the** **gates** **were** **three** **young** **girls** **,** **dressed** **in** **handsome** **red** **uniforms** **trimmed**
前 这 大门 是 三 年轻的 女孩们 , 穿着 在 英俊的 红色的 制服 修剪过的
[wɪð; wɪθ][goʊld][breɪd] ;
with **gold** **braid** **;**
和 金子 编织 ;

大门前站着三个年轻女孩，她们身穿漂亮的红色制服，制服边缘饰有金边；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈdɔːrəθi] [əˈproʊtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and **as** **Dorothy** **approached** **one** **of** **them** **said** **to** **her** **,**
和 作为 多萝西 接近 一 的 他们 说 到 她 ,

当多萝西走近他们时，其中一个对她说：

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ˈkʌntri] ? "
" **Why** **have** **you** **come** **to** **the** **South** **Country** **?** **"**
" 为什么 有 你 来 到 这 南 国家 ? "

“你为什么会来到南方？”

" [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [huː] [ruːlz] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" **To** **see** **the** **Good** **Witch** **who** **rules** **here** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 到 看 这 好的 巫婆 WHO 规则 这里 , " 她 回答 .

“去见见统治这里的善良女巫，”她回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
" **Will** **you** **take** **me** **to** **her** **?** **"**
" 将要 你 拿 我 到 她 ? "

“你能带我去见她吗？”

" [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk] [ˈglɪndə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] .
" **Let** **me** **have** **your** **name** **and** **I** **will** **ask** **Glinda** **if** **she** **will** **receive** **you** **.**
" 让 我 有 你的 姓名 和 我 将要 问 格琳达 如果 她 将要 收到 你 .

“告诉我你的名字，我会问问格琳达是否愿意接待你。”

" [ðeɪ] [toʊld] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ˈsoʊldʒər] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
" **They** **told** **who** **they** **were** **,** **and** **the** **girl** **soldier** **went** **into** **the** **Castle** **.**
" 他们 讲述 WHO 他们 是 , 和 这 女孩 士兵 去 进入 这 城堡 .

“他们表明了自己的身份，然后女兵就进了城堡。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər]
After **a** **few** **moments** **she** **came** **back** **to** **say** **that** **Dorothy** **and** **the** **others** **were**
后 一个 很少 时刻 她 来了 后退 到 说 那 多萝西 和 这 其他的 是
[tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [æt; ət][wʌns] .
to **be** **admitted** **at** **once** **.**
到 是 承认 在 一次 .

过了一会儿，她回来宣布多萝西和其他人可以立即入院。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **250** **]**
[页 -]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **251** **]**
[页 -]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **252** **]**
[页 -]

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['goʊldən][kæp] .
" You must give me the Golden Cap .
" 你 必须 给 我 这 金的 帽 .

你必须把金帽给我。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 253]
" [页 -]

[第253页]

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['glində] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]
they went to see Glinda , however , they were taken to a room of the Castle
他们 去 到 看 格琳达 , 然而 , 他们 是 已采取 到 一个 房间 的 这 城堡
,
,
,

他们去见格琳达，结果却被带到了城堡里的一个房间里。

[wer] ['dɔːrəθi] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [kəumd] [hɜːr; hər] [her] ,
where Dorothy washed her face and combed her hair ,
在哪里 多萝西 洗过 她 脸 和 梳理过的 她 头发 ,

多萝西洗脸梳头的地方

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪn] ,
and the Lion shook the dust out of his mane ,
和 这 狮子 摇晃 这 灰尘 出去 的 他的 鬃毛 ,

狮子抖了抖鬃毛上的尘土。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skerkroʊ] ['pætɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [best] [ʃeɪp] ,
and the Scarecrow patted himself into his best shape ,
和 这 稻草人 轻拍 他自己 进入 他的 最好的 形状 ,

稻草人拍了拍自己的身体，让自己看起来精神抖擞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdmən] ['pɑːlɪʃt] [hɪz; ɪz][tɪn][ænd; ənd] [ɔɪld] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] .
and the Woodman polished his tin and oiled his joints .
和 这 伍德曼 抛光 他的 锡 和 涂油 他的 关节 .

樵夫擦亮了他的锡罐，并给他的关节上了油。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kwaɪt] [prɪ'zentəbl] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['soʊldʒər][gɜːrl]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [ruːm]
When they were all quite presentable they followed the soldier girl into a big room
什么时候 他们 是 全部 相当 像样 他们 随后 这 士兵 女孩 进入 一个 大的 房间
[wer] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['glində] [sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ruːbiz] .
where the Witch Glinda sat upon a throne of rubies .
在哪里 这 巫婆 格琳达 卫星 之上 一个 王座 的 红宝石 .

当她们都穿戴整齐后，便跟随女兵进入一个大房间，女巫格琳达坐在红宝石宝座上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] .
She was both beautiful and young to their eyes .
她 曾是 两个都 美丽的 和 年轻的 到 他们的 眼睛 .

在他们眼里，她既漂亮又年轻。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [red] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['floʊɪŋ] ['rɪŋlɪts] ['oʊvər][hɜːr; hər]
Her hair was a rich red in color and fell in flowing ringlets over her
她 头发 曾是 一个 富有的红色的 在 颜色 和 跌倒 在 流动 环状物 超过 她
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

她有一头浓郁的红色秀发，如瀑布般倾泻而下，形成一缕缕卷曲的发丝。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [pjʊr] [waɪt] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] ,

Her	**dress**	**was**	**pure**	**white**	**;**	**but**	**her**	**eyes**	**were**	**blue**	**,**
她	裙子	曾是	纯的	白色的	;	但	她	眼睛	是	蓝色的	,

她的裙子是纯白色的，但她的眼睛是蓝色的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['kaɪndli][ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

and	**they**	**looked**	**kindly**	**upon**	**the**	**little**	**girl**	**.**
和	他们	看起来	亲切地	之上	这	小的	女孩	.

他们慈祥地看着这个小女孩。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ?

"	**What**	**can**	**I**	**do**	**for**	**you**	**,**	**my**	**child**	**?**
"	什么	能	我	做	为了	你	,	我的	孩子	?

孩子，我能为你做些什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

['dɔːrəθi] [toʊld][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər]['stɔːri] ;

Dorothy	**told**	**the**	**Witch**	**all**	**her**	**story**	**;**
多萝西	讲述	这	巫婆	全部	她	故事	;

多萝西把她的遭遇全部告诉了女巫;

[haʊ] [ðə; ði]['saɪkloʊn][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ɑːz] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

how	**the**	**cyclone**	**had**	**brought**	**her**	**to**	**the**	**Land**	**of**	**Oz**	**,**	**how**	**she**	**had**
如何	这	气旋	有	带来	她	到	这	土地	的	奥兹	,	如何	她	有

[faʊnd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,

found	**her**	**companions**	**,**
成立	她	同伴	,

旋风是如何将她带到奥兹国的，她又是如何找到她的伙伴们的，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] .

and	**of**	**the**	**wonderful**	**adventures**	**they**	**had**	**met**	**with**	**.**
和	的	这	精彩的	冒险	他们	有	遇见	和	.

以及他们遇到的奇妙冒险。

" [maɪ] ['gretɪst] [wɪʃ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ɪz][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs] ,

"	**My**	**greatest**	**wish**	**now**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**"**	**is**	**to**	**get**	**back**	**to**	**Kansas**	**,**
"	我的	最	希望	现在	,	"	她	额外	,	"	是	到	得到	后退	到	堪萨斯州	,

她补充说：“我现在最大的愿望就是回到堪萨斯州。”

[fɔːr; fər] [ænt] [ɪm] [wɪl] ['ʃʊrli] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for	**Aunt**	**Em**	**will**	**surely**	**think**	**something**	**dreadful**	**has**	**happened**	**to**	**me**	**,**
为了	阿姨	艾米	将要	一定	思考	某物	可怕	有	发生	到	我	,

艾姆姨妈肯定会以为我出了什么可怕的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [pʊt] [ɑːn] ['mɔːrnɪŋ] ;

and	**that**	**will**	**make**	**her**	**put**	**on**	**mourning**	**;**
和	那	将要	制作	她	放	在	丧	;

那将使她穿上丧服;

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði][krɑːps][ɑːr; ər] ['betər] [ðɪs] [jɪr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][læst][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]

and	**unless**	**the**	**crops**	**are**	**better**	**this**	**year**	**than**	**they**	**were**	**last**	**I**	**am**	**sure**
和	除非	这	农作物	是	更好的	这	年	比	他们	是	最后的	我	是	当然

['ʌŋk(ə)l] ['henri] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Uncle	**Henry**	**cannot**	**afford**	**it**	**.**
叔叔	亨利	不能	买得起	它	.

除非今年的收成比去年好，否则我确信亨利叔叔负担不起。

" ['glində] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [swi:t] , [ˌʌp'tɜ:rnd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l]
" Glinda leaned forward and kissed the sweet , upturned face of the loving little
" 格琳达 倾斜 向前 和 亲吻 这 甜的 , 翻转 脸 的 这 爱 小的
[gɜ:rl] .
girl .
女孩 .

格琳达俯身亲吻了这位可爱小女孩甜美仰起的脸庞。

" [bles] [jʊr; jər] [dɪr] [hɑ:rt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Bless your dear heart , " she said ,
" 保佑 你的 亲爱的 心 , " 她 说 ,

“愿上帝保佑你，亲爱的，”她说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] ['kænzəs] .
" I am sure I can tell you of a way to get back to Kansas .
" 我 是 当然 我 能 告诉 你 的 一个 方式 到 得到 后退 到 堪萨斯州 .

“我肯定能告诉你回堪萨斯的路。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] :
" Then she added :
" 然后 她 额外 :

然后她补充道：

" [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [du:] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['goʊldən] [kæp] . "
" But , if I do , you must give me the Golden Cap . "
" 但 , 如果 我 做 , 你 必须 给 我 这 金的 帽 . "

“但是，如果我这么做，你必须把金帽给我。”

" ['wɪlɪŋli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔ:rəθi] ; " [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [naʊ] ,
" Willingly ! " exclaimed Dorothy ; " indeed , it is of no use to me now ,
" 心甘情愿 ! " 惊呼 多萝西 ; " 的确 , 它 是 的 不 使用 到 我 现在 ,

“当然愿意！”多萝西惊呼道，“不过，现在对我来说已经没什么用了。”

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [kə'mænd] [ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] [θri:] [taɪmz] .
and when you have it you can command the Winged Monkeys three times .
和 什么时候 你 有 它 你 能 命令 这 有翅膀的 猴子 三 时代 .
"
"
"

拥有它之后，你就可以三次召唤飞猴了。

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ni:d] [ðer; ðər] ['sɜ:rvɪs] [dʒʌst] [ðoʊz] [θri:] [taɪmz] , " ['ænsər] ['glində] ,
" And I think I shall need their service just those three times , " answered Glinda ,
" 和 我 思考 我 将 需要 他们的 服务 只是 那些 三 时代 , " 回答 格琳达 ,
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“我想我只需要他们服务三次就够了，”格琳达笑着回答。

['dɔ:rəθi] [ðen] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['goʊldən] [kæp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪtʃ] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skerkroʊ]
Dorothy then gave her the Golden Cap , and the Witch said to the Scarecrow
多萝西 然后 给予 她 这 金的 帽 , 和 这 巫婆 说 到 这 稻草人
,
,
,

于是多萝西把金帽子给了她，女巫对稻草人说：

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [du:] [wen] ['dɔ:rəθi] [hæz; həz] [left] [ˌju: 'es] ?
" What will you do when Dorothy has left us ?
" 什么 将要 你 做 什么时候 多萝西 有 左边 我们 ?

“多萝西离开我们之后，你们打算怎么办？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 255]
" [页 -]

[第255页]

" [aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈemərəld] [ˈsɪti] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" I will return to the Emerald City , " he replied ,
" 我 将要 返回 到 这 翠 城市 , " 他 回复 ,

“我会回到翡翠城，”他回答说。

" [fɔːr; fər][ɑːz][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː][ɪts][ˈruːlər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ˌem ˈiː] .
" for Oz has made me its ruler and the people like me .
" 为了 奥兹 有 制成 我 它是 统治者 和 这 人们 喜欢 我 .

“因为奥兹国立我为统治者，人民也喜欢我。”

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈwʌrɪs] [ˌem ˈiː][ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ðɪ] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhæmər] - [ˈhedz] .
The only thing that worries me is how to cross the hill of the Hammer - Heads .
这 仅有的 事物 那 担忧 我 是 如何 到 叉 这 爬坡道 的 这 锤 - 头部 .
"
"
"

我唯一担心的是如何翻越锤头山。

" [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgoʊldən][kæp][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kəˈmænd] [ðə; ðɪ] [wɪŋd] [ˈmʌŋkiz] [tuː; tə] [ˈkæri]
" By means of the Golden Cap I shall command the Winged Monkeys to carry
" 经过 方法 的 这 金的 帽 我 将 命令 这 有翅膀的 猴子 到 携带
[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈemərəld] [ˈsɪti] ,
you to the gates of the Emerald City ,
你 到 这 大门 的 这 翠 城市 ,

“我将以金帽之力，命令飞猴将你带到翡翠城的城门前。”

" [sed] [ˈglɪndə] ,
" said Glinda ,
" 说 格琳达 ,

格琳达说道：“

" [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ə; eɪ][ˈruːlər]
" for it would be a shame to deprive the people of so wonderful a ruler
. "
: "
. "

“因为剥夺人民如此优秀的统治者，实在是一种耻辱。”

" [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈriːəli] [ˈwʌndərf(ə)l] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [ˈskerkroʊ] .
" Am I really wonderful ? " asked the Scarecrow .
" 是 我 真的 精彩的 ? " 问 这 稻草人 .

“我真的很棒吗？”稻草人问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌnˈjuːʒuəl] , " [rɪˈplaɪd] [ˈglɪndə] .
" You are unusual , " replied Glinda .
" 你 是 异常 , " 回复 格琳达 .

“你很特别，”格琳达回答道。

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɪn] [ˈwʊdmən] , [ʃiː; ʃi] [æskt] :
Turning to the Tin Woodman , she asked :
转弯 到 这 锡 伍德曼 , 她 问 :

她转向铁皮樵夫问道：

" [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [ˈdɔːrəθi] [liːvz] [ðɪs] [ˈkʌntri] ?
" What will become of you when Dorothy leaves this country ?
" 什么 将要 变得 的 你 什么时候 多萝西 树叶 这 国家 ?

“当多萝西离开这个国家后，你将何去何从？”

" [hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	leaned	on	his	axe	and	thought	a	moment	.
"	他	倾斜	在	他的	斧头	和	想法	一个	片刻	.

他倚着斧头，沉思了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ,

Then	he	said	,
然后	他	说	,

然后他说，

" [ðə; ði] ['wɪŋkiːz] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	The	Winkies	were	very	kind	to	me	,
"	这	眨眼	是	非常	种类	到	我	,

“温基一家对我很好，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər][ðem; ðəm]['æftər][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [daɪd] .

and	wanted	me	to	rule	over	them	after	the	Wicked	Witch	died	.
和	通缉	我	到	规则	超过	他们	后	这	邪恶	巫婆	死亡	.

他们希望在邪恶女巫死后由我来统治他们。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪŋkiːz] ,

I	am	fond	of	the	Winkies	,
我	是	喜爱	的	这	眨眼	,

我喜欢温基一家。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk]

and	if	I	could	get	back	again	to	the	country	of	the	West	I	should	like
和	如果	我	可以	得到	后退	再次	到	这	国家	的	这	西方	我	应该	喜欢

['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər][ðem; ðəm] [fər'evər] . "

nothing	better	than	to	rule	over	them	forever	.	"
没有什么	更好的	比	到	规则	超过	他们	永远	.	"

如果我能回到西方的国度，我最希望的就是永远统治他们。

" [maɪ] ['sekənd] [kə'mænd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] , " [sed] ['glində] ,

"	My	second	command	to	the	Winged	Monkeys	,	"	said	Glinda	,
"	我的	第二	命令	到	这	有翅膀的	猴子	,	"	说	格琳达	,

“我对飞猴的第二个命令是，”格琳达说道。

" [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] ['kæri] [juː; jʊ] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪŋkiːz] .

"	will	be	that	they	carry	you	safely	to	the	land	of	the	Winkies	.
"	将要	是	那	他们	携带	你	安全	到	这	土地	的	这	眨眼	.

“他们会安全地把你带到温基人的土地上。”

[jʊr; jər] [breɪnz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ][lɑːrdʒ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skerkroʊ] ,

Your	brains	may	not	be	so	large	to	look	at	as	those	of	the	Scarecrow	,
你的	大脑	可能	不是	是	所以	大的	到	看	在	作为	那些	的	这	稻草人	,

你的大脑可能没有稻草人的大脑那么大，看起来很吓人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [braitə] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] — [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] ['pɑːlɪʃt] —

but	you	are	really	brighter	than	he	is	—	when	you	are	well	polished	—
但	你	是	真的	更亮	比	他	是	—	什么时候	你	是	出色地	抛光	—

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ruːl] [ðə; ði] ['wɪŋkiːz] ['waɪzli] [ænd; ənd] [wel] .

and	I	am	sure	you	will	rule	the	Winkies	wisely	and	well	.
和	我	是	当然	你	将要	规则	这	眨眼	明智地	和	出色地	.

但你其实比他聪明得多——当你真正成熟起来的时候——我相信你会明智而出色地统治温基人。

" [ðen] [ðə; ði] [wɪtʃ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] , ['ʃægi] ['laɪən][ænd; ənd] [æskt] ,

"	Then	the	Witch	looked	at	the	big	,	shaggy	Lion	and	asked	,
"	然后	这	巫婆	看起来	在	这	大的	,	毛茸茸	狮子	和	问	,

“然后女巫看着那头毛茸茸的大狮子，问道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

" [wen] ['dɔːrəθi] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "
" When Dorothy has returned to her own home , what will become of you ? "
" 什么时候 多萝西 有 返回 到 她 自己的 家 , 什么 将要 变得 的 你 ? "

"当多萝西回到自己的家后，你将何去何从？"

" ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmər] - ['hedz] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [laɪz][ə; eɪ][grænd][oʊld]
" Over the hill of the Hammer - Heads , " he answered , " lies a grand old
" 超过 这 爬坡道 的 这 锤 - 头部 , " 他 回答 , " 谎言 一个 盛大 老的
['fɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,

"翻过锤头山，"他回答说，"是一片古老的大森林。"

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [ðæt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [kɪŋ] .
and all the beasts that live there have made me their King .
和 全部 这 野兽 那 居住 那里 有 制成 我 他们的 国王 .

居住在那里的所有野兽都拥立我为王。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['fɔːrɪst] [aɪ] [wʊd] [pæs] [maɪ][laɪf] ['veri] ['hæpɪli] [ðer; ðər] . "
If I could only get back to this forest I would pass my life very happily there . "
如果 我 可以 仅有的 得到 后退 到 这 森林 我 会 经过 我的 生活 非常 快乐地 那里 . "

如果我能回到这片森林，我会在那里幸福地度过余生。

" [maɪ][θɜːrd] [kə'mænd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋd] ['mʌŋkiz] , " [sed] ['glində] ,
" My third command to the Winged Monkeys , " said Glinda ,
" 我的 第三 命令 到 这 有翅膀的 猴子 , " 说 格琳达 ,

"我对飞猴的第三道命令，"格琳达说道。

" [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɔːrɪst] .
" shall be to carry you to your forest .
" 将 是 到 携带 你 到 你的 森林 .

"将带你回到你的森林。"

[ðen] , ['hævɪŋ] [juːst] [ʌp] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][kæp] ,
Then , having used up the powers of the Golden Cap ,
然后 , 拥有 用过的 向上 这 权力 的 这 金的 帽 ,

然后，在用尽了金帽的力量之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkiz] ,
I shall give it to the King of the Monkeys ,
我 将 给 它 到 这 国王 的 这 猴子 ,

我将把它献给猴王。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd] [meɪ] [ˌðer'æftər] [biː; bi] [friː] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
that he and his band may thereafter be free for evermore .
那 他 和 他的 乐队 可能 此后 是 自由的 为了 越来越 .

愿他和他的乐队从此永远获得自由。

" [ðə; ði] ['skerkroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [naʊ] [θæŋkt] [ðə; ði] [gʊd]
" The Scarecrow and the Tin Woodman and the Lion now thanked the Good
" 这 稻草人 和 这 锡 伍德曼 和 这 狮子 现在 谢谢 这 好的
[wɪtʃ] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] ,
Witch earnestly for her kindness ,
巫婆 切实 为了 她 仁慈 ,

稻草人、铁皮人和狮子真诚地感谢善良女巫的恩情。

[ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [ɪk'skleɪmd] ,
and **Dorothy** **exclaimed** **,**
和 多萝西 惊呼 ,

多萝西惊呼道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **257** **]**
[页 -]

[第257页]

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] !
" **You** **are** **certainly** **as** **good** **as** **you** **are** **beautiful** **!**
" 你 是 当然 作为 好的 作为 你 是 美丽的 !

你不仅长得漂亮，而且心地善良！

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [toʊld][ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə]['kænzəs] . "
But **you** **have** **not** **yet** **told** **me** **how** **to** **get** **back** **to** **Kansas** **.** **"**
但 你 有 不是 然而 讲述 我 如何 到 得到 后退 到 堪萨斯州 . "

但你还没告诉我怎么回堪萨斯州呢。

" [jʊr; jər] ['sɪlvər] [ʃu:z] [wɪl] ['kæri] [ju:; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] , " [rɪ'plaɪd] ['glində] .
" **Your** **Silver** **Shoes** **will** **carry** **you** **over** **the** **desert** **,** **"** **replied** **Glinda** **.**
" 你的 银 鞋 将要 携带 你 超过 这 沙漠 , " 回复 格琳达 .

“你的银鞋会带你穿越沙漠，”格琳达回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ðer; ðər] ['paʊər] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [ænt] [ɪm]
" **If** **you** **had** **known** **their** **power** **you** **could** **have** **gone** **back** **to** **your** **Aunt** **Em**
" 如果 你 有 已知 他们的 力量 你 可以 有 已消失 后退 到 你的 阿姨 艾米

“如果你早知道他们的实力，你就可以回到你姨妈艾姆身边了。”

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [deɪ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] . "
the **very** **first** **day** **you** **came** **to** **this** **country** **.** **"**
这 非常 第一的 天 你 来了 到 这 国家 . "

你来到这个国家的第一天。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['wʌndərf(ə)l] [breɪnz] !
" **But** **then** **I** **should** **not** **have** **had** **my** **wonderful** **brains** **!**
" 但 然后 我 应该 不是 有 有 我的 精彩的 大脑 !

“但那样的话，我就不应该拥有我这聪明的头脑！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .
" **cried** **the** **Scarecrow** **.**
" 哭 这 稻草人 .

“稻草人喊道。”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rmɜ-z] ['kɔ:rnfi:ld] . "
" **I** **might** **have** **passed** **my** **whole** **life** **in** **the** **farmer's** **cornfield** **.** **"**
" 我 可能 有 通过了 我的 所有的 生活 在 这 农民的 玉米地 . "

“我可能一辈子都会在农夫的玉米地里度过。”

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['lʌvli] [hɑ:rt] , " [sed] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] .
" **And** **I** **should** **not** **have** **had** **my** **lovely** **heart** **,** **"** **said** **the** **Tin** **Woodman** **.**
" 和 我 应该 不是 有 有 我的 迷人的 心 , " 说 这 锡 伍德曼 .

“我本不该拥有我这颗可爱的心，”铁皮樵夫说道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] . "
" **I** **might** **have** **stood** **and** **rusted** **in** **the** **forest** **till** **the** **end** **of** **the** **world** **.** **"**
" 我 可能 有 站立 和 生锈的 在 这 森林 直到 这 结尾 的 这 世界 . "

“我或许会一直站在森林里，锈迹斑斑，直到世界末日。”

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [fər'evər] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['laɪən] ,
" **And** **I** **should** **have** **lived** **a** **coward** **forever** **,** **"** **declared** **the** **Lion** **,**
" 和 我 应该 有 居住地 一个 懦夫 永远 , " 声明 这 狮子 ,

“我本该一辈子做个懦夫，”狮子说道。

" [ænd; ənd][noʊ] [biːst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['fɔːrɪst] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][tuː; tə][seɪ][tuː; tə]
" and 和 no 不 beast 兽 in 在 all 全部 the 这 forest 森林 would 会 have 有 had 有 a 一个 good 好的 word 单词 to 到 say 说 to 到
[ˌem 'iː] . "
me 我 . .
"

“整片森林里的野兽都不会跟我说一句好话。”

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [truː] , " [sed] ['dɔːrəθi] ,
" This 这 is 是 all 全部 true 真的 , , " said 说 Dorothy 多萝西 ,

“这一切都是真的，”多萝西说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] [ðiːz] [gʊd] [frendz] .
" and 和 I 我 am 是 glad 高兴的 I 我 was 曾是 of 的 use 使用 to 到 these 这些 good 好的 friends 朋友们 .

“我很高兴能帮到这些好朋友。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][hæd; həd] [wʌt] [hiː; hi][moʊst] [dɪ'zaɪrd] ,
But 但 now 现在 that 那 each 每个 of 的 them 他们 has 有 had 有 what 什么 he 他 most 最多 desired 想要的 ,

但现在他们每个人都得到了自己最想要的东西，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] [ruːl] [bɪ'saɪd] ,
and 和 each 每个 is 是 happy 快乐的 in 在 having 拥有 a 一个 kingdom 王国 to 到 rule 规则 beside 旁 ,

他们各自都乐于拥有一个可以统治的王国。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs] . "
I 我 think 思考 I 我 should 应该 like 喜欢 to 到 go 去 back 后退 to 到 Kansas 堪萨斯州 . .
"

我想我应该回堪萨斯州去。

" [ðə; ði]['sɪlvər] [ʃuːz] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] , " [hæv; həv]['wʌndərf(ə)l] ['paʊɚz] .
" The 这 Silver 银 Shoes 鞋 , , " said 说 the 这 Good 好的 Witch 巫婆 , , " have 有 wonderful 精彩的 powers 权力 .

“银鞋，”善良的女巫说，“拥有神奇的力量。”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['kæri] [juː; jʊ]
And 和 one 一 of 的 the 这 most 最多 curious 好奇的 things 事物 about 关于 them 他们 is 是 that 那 they 他们 can 能 carry 携带 you 你
[tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [θriː] [steps] ,
to 到 any 任何 place 地方 in 在 the 这 world 世界 in 在 three 三 steps 步骤 ,

它们最奇特的地方之一就是，只需三步就能带你到世界任何地方。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [step] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .
and 和 each 每个 step 步 will 将要 be 是 made 制成 in 在 the 这 wink 眨眼 of 的 an 一个 eye 眼睛 .

每一步都将在眨眼间完成。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] [hiːlz] [tə'geðər] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [kə'mænd]
All 全部 you 你 have 有 to 到 do 做 is 是 to 到 knock 敲 the 这 heels 高跟鞋 together 一起 three 三 times 时代 and 和 command 命令
[ðə; ði] [ʃuːz] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [wer'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] .
the 这 shoes 鞋 to 到 carry 携带 you 你 wherever 无论 you 你 wish 希望 to 到 go 去 .

你只需将鞋跟碰在一起三次，然后命令鞋子带你去任何你想去的地方。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 页 258 -]
"

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['dʒɔɪfəli] ,
" If that is so , " said the child , joyfully ,
" 如果 那 是 所以 , " 说 这 孩子 , 欣喜地 ,

“如果真是那样的话，”孩子高兴地说。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs][æt; ət][wʌns] .
" I will ask them to carry me back to Kansas at once .
" 我 将要 问 他们 到 携带 我 后退 到 堪萨斯州 在 一次 .

“我会要求他们立刻把我送回堪萨斯州。”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['laɪənz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg]
" She threw her arms around the Lion's neck and kissed him , patting his big
" 她 扔 她 武器 大约 这 狮子的 脖子 和 亲吻 他 , 轻拍 他的 大的
[hed] ['tendərli] .
head tenderly .
头 温柔地 .

她搂住狮子的脖子，亲吻它，温柔地拍打着它的大脑袋。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [moʊst] ['deɪndʒərəs]
Then she kissed the Tin Woodman , who was weeping in a way most dangerous
然后 她 亲吻 这 锡 伍德曼 , WHO 曾是 哭泣 在 一个 方式 最多 危险的
[tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] .
to his joints .
到 他的 关节 .

然后她吻了铁皮樵夫，他哭得泣不成声，关节都快要受伤了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ðə; ði][sɔːft] ,
But she hugged the soft ,
但 她 拥抱 这 柔软的 ,

但她拥抱了柔软的，

[stʌft] ['baːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['skerkroʊ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] [feɪs] ,
stuffed body of the Scarecrow in her arms instead of kissing his painted face ,
填充 身体 的 这 稻草人 在 她 武器 反而 的 接吻 他的 绘 脸 ,

她怀里抱着稻草人的填充玩具，而不是亲吻他画着的脸。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət] [ðɪs] ['saːroʊfl] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ]
and found she was crying herself at this sorrowful parting from her loving
和 成立 她 曾是 哭泣 她自己 在 这 悲伤 离别 从 她 爱
['kɒmreɪdz] .
comrades .
同志们 .

她发现自己也因为与挚爱的战友们悲伤的离别而哭泣。

['glində] [ðə; ði] [gʊd] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ruːbi] [θroʊn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə; eɪ]
Glinda the Good stepped down from her ruby throne to give the little girl a
格琳达 这 好的 步 向下 从 她 红宝石 王座 到 给 这 小的 女孩 一个
[gʊd] - [baɪ] [kɪs] ,
good - bye kiss ,
好的 - 再见 吻 ,

善良的格琳达从她的红宝石王座上走下来，给了小女孩一个告别吻。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and Dorothy thanked her for all the kindness she had shown to her
和 多萝西 谢谢 她 为了 全部 这 仁慈 她 有 所示 到 她
[frendz] [ænd; ənd][hɜːr'self] .
friends and herself .
朋友们 和 她自己 .

多萝西感谢她对她和她的朋友所表现出的所有善意。

['dɔːrəθi] [naʊ] [tʊk] ['toʊtoʊ] [ʌp] ['sɑːləmli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

Dorothy	**now**	**took**	**Toto**	**up**	**solemnly**	**in**	**her**	**arms**	**,**
多萝西	现在	采取	托托	向上	庄严地	在	她	武器	,

多萝西庄重地将托托抱在怀里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [wʌn] [læst] [gʊd] - [baɪ] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [tə'geðər]

and	**having**	**said**	**one**	**last**	**good**	**-**	**bye**	**she**	**clapped**	**the**	**heels**	**of**	**her**	**shoes**	**together**
和	拥有	说	一	最后的	好的	-	再见	她	鼓掌	这	高跟鞋	的	她	鞋	一起

[θriː] [taɪmz] , ['seɪɪŋ] ,

three	**times**	**,**	**saying**	**,**
三	时代	,	说	,

她最后一次道别后，用鞋跟拍了三下，说道：

" [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [tuː; tə] [ænt] [ɪm] !

"	**Take**	**me**	**home**	**to**	**Aunt**	**Em**	**!**
"	拿	我	家	到	阿姨	艾米	!

“带我回家见艾姆阿姨！”

" ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

"	**Instantly**	**she**	**was**	**whirling**	**through**	**the**	**air**	**,**
"	即刻	她	曾是	旋转	通过	这	空气	,

她瞬间便在空中旋转起来，

[soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːr] [fiːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [pæst] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

so	**swiftly**	**that**	**all**	**she**	**could**	**see**	**or**	**feel**	**was**	**the**	**wind**	**whistling**	**past**	**her**	**ears**	**.**
所以	迅速地	那	全部	她	可以	看	或者	感觉	曾是	这	风	吹口哨	过去的	她	耳朵	.

风速如此之快，她只能看到或感觉到风在耳边呼啸而过。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [ʃuːz] [tʊk] [bʌt; bət] [θriː] [steps] ,

The	**Silver**	**Shoes**	**took**	**but**	**three**	**steps**	**,**
这	银	鞋	采取	但	三	步骤	,

银鞋只走了三步，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊld] ['oʊvər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] ['sevrəl] [taɪmz]

and	**then**	**she**	**stopped**	**so**	**suddenly**	**that**	**she**	**rolled**	**over**	**upon**	**the**	**grass**	**several**	**times**
和	然后	她	停止	所以	突然	那	她	滚动	超过	之上	这	草	一些	时代

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

before	**she**	**knew**	**where**	**she**	**was**	**.**
前	她	知道	在哪里	她	曾是	.

然后她突然停了下来，在草地上翻滚了好几圈，才意识到自己身在何处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**259**	**]**
[	页	-	]

[第259页]

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

At	**length**	**,**	**however**	**,**	**she**	**sat**	**up**	**and**	**looked**	**about**	**her**	**.**
在	长度	,	然而	,	她	卫星	向上	和	看起来	关于	她	.

最终，她坐起身来，环顾四周。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	**Good**	**gracious**	**!**
"	好的	亲切	!

我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['kænzəs] ['preri] ,

For	she	was	sitting	on	the	broad	Kansas	prairie	,
为了	她	曾是	坐着	在	这	广阔	堪萨斯州	草原	,

她当时正坐在广袤的堪萨斯草原上，

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [fɑːrm] - [haʊs] ['ʌŋk(ə)l] ['henri] [bɪlt] ['æftər][ðə; ði]

and	just	before	her	was	the	new	farm	-	house	Uncle	Henry	built	after	the
和	只是	前	她	曾是	这	新的	农场	-	房子	叔叔	亨利	建造	后	这

['saɪkloʊn][hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði][oʊld][wʌn] .

cyclone	had	carried	away	the	old	one	.
气旋	有	携带	离开	这	老的	一	.

在她前面不远处是亨利叔叔在飓风把旧农舍吹走后建造的新农舍。

['ʌŋk(ə)l] ['henri] [wʌz; wəz] ['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd] ,

Uncle	Henry	was	milking	the	cows	in	the	barnyard	,
叔叔	亨利	曾是	挤奶	这	牛	在	这	农场	,

亨利叔叔正在谷仓里挤牛奶。

[ænd; ənd]['toʊtoʊ][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	Toto	had	jumped	out	of	her	arms	and	was	running	toward	the
和	托托	有	跳了起来	出去	的	她	武器	和	曾是	跑步	朝向	这

[bɑːrn] , ['bɑːkiŋ] ['dʒɔɪəsli] .

barn	,	barking	joyously	.
谷仓	,	叫声	欣喜地	.

托托从她怀里跳了出来，朝着谷仓跑去，欢快地吠叫着。

['dɔːrəθi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] - [fiːt] .

Dorothy	stood	up	and	found	she	was	in	her	stocking	-	feet	.
多萝西	站立	向上	和	成立	她	曾是	在	她	袜	-	脚	.

多萝西站起身，发现自己只穿着袜子。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪlvər] [ʃuːz] [hæd; həd]['fɔːlən] [ɔːf][ɪn][hɜːr; hər] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

For	the	Silver	Shoes	had	fallen	off	in	her	flight	through	the	air	,
为了	这	银	鞋	有	倒下	离开	在	她	航班	通过	这	空气	,

因为她飞翔时，银鞋已经脱落了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [lɔːst] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

and	were	lost	forever	in	the	desert	.
和	是	丢失的	永远	在	这	沙漠	.

他们永远迷失在了沙漠中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	260	]
[	页	-	]

[第260页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

[ʌnt] [ɪm] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]['wɔːtər][ðə; ði] ['kæbidʒz] [wen] [ʃiː; ʃi]

unt	Em	had	just	come	out	of	the	house	to	water	the	cabbages	when	she
未	艾米	有	只是	来	出去	的	这	房子	到	水	这	卷心菜	什么时候	她

[lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] ['dɔːrəθi] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

looked	up	and	saw	Dorothy	running	toward	her	.
看起来	向上	和	锯	多萝西	跑步	朝向	她	.

艾姆阿姨刚走出家门去给卷心菜浇水，抬头就看到多萝西朝她跑过来。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] !

"	My	darling	child	!
"	我的	亲爱的	孩子	!

“我亲爱的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
" she cried , folding the little girl in her arms and covering her face with
" 她 哭 , 折叠式的 这 小的 女孩 在 她 武器 和 覆盖 她 脸 和
['kɪsɪz] ;
kisses ;
吻 ;

她哭着把小女孩搂在怀里，亲吻着她的脸颊；

" [wer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
" where in the world did you come from ? "
" 在哪里 在 这 世界 做过 你 来 从 ? "

你来自世界上的哪个地方?

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ɑːz] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['greɪvli] .
" From the Land of Oz , " said Dorothy , gravely .
" 从 这 土地 的 奥兹 , " 说 多萝西 , 严重地 .

“来自奥兹国，”多萝西严肃地说。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['toʊtoʊ] , [tuː] .
" And here is Toto , too .
" 和 这里 是 托托 , 也 .

“还有托托。”

[ænd; ənd] [oʊ] , [ænt] [ɪm] !
And oh , Aunt Em !
和 哦 , 阿姨 艾米 !

哦，还有艾姆阿姨!

[aɪm] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] !
I'm so glad to be at home again !
我是 所以 高兴的 到 是 在 家 再次 !

我很高兴能再次回家!

" [-] [noʊts] :
" Transcriber's Notes :
" 转录员的 笔记 :

转录者注释:

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] [θruː'aʊt] .
Obvious punctuation and spelling errors have been fixed throughout .
明显的 标点 和 拼写 错误 有 到过 固定的 自始至终 .

全文明显的标点符号和拼写错误均已修正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神